Digitized by Google

4° Belg 124 i (1869,2)

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 1. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 9. Januar 1869. SAMEDI, 9 janvier 1869.

Beschluß, die Untersuchung der zur Beschälung während 1869 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861, genehmigt durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. desselben Monats, über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission bezüglich der Untersuchung der zur Beschälung während 1869 bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom heutigen Tage, durch welchen der Betrag der während 1869 für die an festen Stationen zur Beschälung fremder Stuten eines bestimmten Bezirkes gehaltenen Hengste zu bewilligenden Subside festgesetzt wird;

Beschließt:

Art. 1.

Während der Beschälzeit des laufenden Jahres werden an festen Stationen vierzig folgender Maßen auf elf Verwaltungs-Cantone des Großherzogthums vertheilte Beschäler gehalten:

Canton Capellen: vier;

Arrêté relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 21 du même mois, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1869;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, en date de ce jour, portant fixation du taux des subsides à allouer pour 1869 par étalon entretenu en station à demeure fixe, dans l'intérêt de la saillie des juments d'autrui d'un ressort déterminé;

Arrête:

Art. 1.

Il sera placé pendant le temps de la monte de l'année courante *quarante* étalons à demeure fixe, répartis de la manière suivante entre les onze cantons administratifs du Grand-Duché, savoir:

Dans le canton de Capellen, *quatre;*

Digitized by Google

Canton Clerf: zwei;
„ Diekirch: drei;
„ Echternach: drei;
„ Esch an der Alzette: fünf;
„ Grevenmacher: drei;
„ Luxemburg: vier;
„ Mersch: vier;
„ Redingen: fünf;
„ Remich: drei;
„ Wiltz: vier.

Die Oertlichkeiten der Stationen werden später auf Antrag der Schau-Commission bestimmt. Die Stationen werden soviel als thunlich, auf den Flächeninhalt des Cantons gleichmäßig vertheilt.

Wir behalten uns vor obige Vertheilung der Hengste auf die verschiedenen Cantone abzuändern, wenn es die Schau-Commission für nöthig erachtet.

Art. 2.

Die Beschäler an festen Stationen müssen die zur Veredlung unserer Racen erforderlichen Eigenschaften in sich vereinigen.

Art. 3.

Der Betrag des den Eigenthümern von Beschälern an festen Stationen bewilligten Subsides beläuft sich für 1869: 1° auf vierhundertfünfundzwanzig Franken für jeden der zehn ersten Hengste der Classierungsliste; 2° auf dreihundertfünfundzwanzig Franken für jeden der fünfzehn darauffolgenden Hengste der nämlichen Liste, und 3° auf zweihundertfünfzig Franken für jeden der fünfzehn übrigen Hengste besagter Liste.

Außerdem wird für jeden der vorerwähnten Hengste, der in eine andere Ortschaft als den Wohnsitz seines Eigenthümers in feste Station gestellt wird, ein Supplementar-Subsid von zweihundert Franken bewilligt.

Diese Subside werden nur ausgezahlt insofern

Dans le canton de Clervaux, *deux*;
» Diekirch, *trois*;
» Echternach, *trois*;
» Esch-sur-l'Alzette, *cinq*;
» Grevenmacher, *trois*;
» Luxembourg, *quatre*;
» Mersch, *quatre*;
» Redange, *cinq*;
» Remich, *trois*;
» Wiltz, *quatre*.

L'emplacement des stations sera indiqué ultérieurement sur les propositions de la commission d'examen. Les stations seront, pour autant que possible, réparties également sur la superficie du canton.

Nous nous réservons de modifier la répartition ci-dessus des étalons entre les divers cantons, si la nécessité en est reconnue par la commission d'expertise.

Art. 2.

Les étalons des dépôts à demeure fixe doivent réunir les conditions propres à l'amélioration de nos races.

Art. 3.

Le taux du subside accordé aux propriétaires des étalons entretenus en station à demeure fixe est porté pour 1869: 1° pour chacun des dix premiers étalons de la liste de classement à *quatre cent vingt-cinq francs*; 2° pour chacun des quinze étalons suivants de la même liste à *trois cent vingt-cinq francs*, et 3° pour les quinze étalons suivants de la dite liste à *deux cent cinquante francs*.

Un supplément de subside de *deux cents francs* est en outre alloué pour ceux des étalons mentionnés ci-dessus, qui sont placés en station à demeure fixe dans une localité autre que le lieu du domicile du propriétaire de l'étalon.

Ces subsides ne sont payés que pour autant

Digitized by Google

durch Bescheinigung des Thierarztes erwiesen ist, daß der in fester Station befindliche Hengst vom Tage der Eröffnung der Station bis einschließlich zum 30. Juni künftig wenigstens dreißig Stuten bedeckt hat. (Art. 2 des Reglements.)

Art. 4.

Für 1869 umfaßt der Bezirk jeder Station alle Ortschaften des Districtes, in welchem die Station errichtet ist. (Art. 2 des Reglements.)

Art. 5.

Die nicht in feste Stationen angenommenen Hengste dürfen zur Beschälung fremder Stuten verwendet werden, insofern dieselben die in obenerwähntem Reglement vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

In dieser Weise angekörte Hengste dürfen nur in der Gemeinde, worin der Eigenthümer seinen Wohnsitz hat, zur Beschälung verwendet werden, jedoch im Falle der Unzulänglichkeit der Stationen, auch in den benachbarten Ortschaften des Wohnsitzes des Eigenthümers, Ortschaften, welche namentlich auf dem Ankörungsscheine durch die Schau-Commission und, im Falle der Reclamation, durch uns bezeichnet werden.

Art. 6.

Die angekörten Hengste werden auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 4 gezeichnet. (Art. 9 des Reglements.)

Art. 7.

Vor dem Brennen und der Ausstellung des Beschälungs-Erlaubnisscheines zahlt der Eigenthümer jeden angekörten Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission den Betrag von sechs Franken, welche letzterer zu Luxemburg an den Steuer-Empfänger abliefert. (Art. 10 des Reglements.)

Art. 8.

Für jeden angekörten Hengst bestimmt die

qu'il est justifié par certificat du vétérinaire, que l'étalon placé en station a sailli au moins trente juments depuis le jour de l'ouverture de la station jusqu'au 30 juin prochain inclusivement. (Art. 2 du règlement.)

Art. 4.

Pour 1869 le ressort de chaque station comprend toutes les localités du district dans lequel la station est établie. (Art. 2 du règlement.)

Art. 5.

Les étalons non admis pour servir en station à demeure fixe peuvent être reçus pour la saillie de juments d'autrui, pourvu qu'ils réunissent les conditions prévues au règlement susvisé.

Les reproducteurs ainsi admis ne peuvent servir à la monte que dans la commune du domicile de leur propriétaire, et en cas d'insuffisance de stations d'étalons, dans les localités limitrophes du domicile de ce dernier, localités à désigner nominativement sur le certificat d'admission de l'étalon par la commission d'expertise, et en cas de réclamation, par nous.

Art. 6.

Les étalons reçus sont marqués sous la crinière, du côté gauche, au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 4. (Art. 9 du règlement.)

Art. 7.

Avant la marque au feu et avant la délivrance du permis de saillie, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de *six francs*, que ce dernier verse chez le receveur local des contributions à Luxembourg. (Art. 10 du règlement.)

Art. 8.

La commission d'expertise détermine, dans les

Digitized by Google

Schau-Commiſſion, im Verhältnis zu deſſen Güte und innerhalb der Grenzen von Art. 14 des vorerwähnten Reglements, den für jede gedeckte Stute zu entrichtenden Betrag.

Art. 9.

Die Unterſuchung der in Station aufzunehmenden Hengſte wird den 21., 22. und 23. künftigen Monats Januar zu Luxemburg ſtattfinden.

Die Unterſuchung der übrigen Hengſte des Großherzogthums wird ebenfalls zu Luxemburg unmittelbar nach der Unterſuchung der Stationsbeſchäler ſtattfinden.

An den benannten Tagen wird die Schau-Commiſſion ihr Geſchäft jedesmal um 10 Uhr Vormittags beginnen.

Art. 10.

Zu Mitgliedern der Commiſſion, welche mit der Unterſuchung der zur Beſchälung fremder Stuten an feſten Stationen oder anderwärts anzukörenden Hengſte beauftragt iſt, ſind ernannt:

die HH. Karl Faber, vormaliger Director der Ackerbauſchule und Mitglied der Ackerbau-Commiſſion zu Tubishof, Präſident; Riſch, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion und Bürgermeiſter der Gemeinde Mamer zu Cap; Schröder Nikolas, Agronom zu Hüttingen; Eichhorn, Staatsthierarzt zu Grevenmacher, und Wolff, Staatsthierarzt zu Diekirch.

Der Secretär der Ackerbau-Commiſſion wird als Secretär der Schau-Commiſſion fungieren. (Art. 20. des Reglementes.)

Art. 11.

Im Laufe des nächſtkünftigen Monats Juni wird über die vier nach Ablauf der Beſchälungszeit zum Beſten der Veredlung der Pferdezucht zuzuerkennenden Prämien verfügt.

Art. 12.

Die im Art. 3 erwähnten Subſide werden un-

limites de l'art. 14 du règlement susvisé, pour chaque étalon admis pour la monte, suivant le mérite du reproducteur, la somme à payer par jument saillie.

Art. 9.

L'examen des étalons à placer en station aura lieu les 21, 22 et 23 janvier prochain, à Luxembourg.

L'examen pour les autres étalons de tout le Grand-Duché aura également lieu à Luxembourg, immédiatement après avoir terminé celui pour les étalons destinés aux stations à demeure fixe.

Pendant les jours sus-mentionnés, la commission commencera ses opérations à dix heures du matin.

Art. 10.

Sont nommés membres de la commission chargée de procéder à l'examen des étalons destinés à la saillie des juments d'autrui, soit aux dépôts à demeure fixe, soit ailleurs:

les sieurs Charles *Faber*, ancien directeur de l'école agricole et membre de la Commission d'agriculture à Tubishof, président; *Risch*, membre de la Commission d'agriculture et bourgmestre de la commune de Mamer, à Cap; Nicolas *Schræder*, agronome à Hellange; *Eichhorn*, vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, et *Wolff*, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch.

Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. (Art. 20 du règlement.)

Art. 11.

Pendant le mois de juin prochain, il sera statué sur les quatre primes qui seront décernées à l'expiration du temps de la monte dans l'intérêt de l'amélioration de la race des chevaux.

Art. 12.

Les subsides mentionnés à l'art. 3 seront payés

Digitized by Google

mittelbar nach dem Prämien-Concurſe an die Betheiligten ausgezahlt.

Art. 13.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in's „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums an zwei auf einander folgenden Sonntagen veröffentlicht und angeſchlagen werden.

Luxemburg den 31. December 1868.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

E. Servais.

Rundſchreiben, betreffend die Bewegung der Bevölkerung während 1868.

Die Collegien der Bürgermeiſter und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden im Laufe dieſes Monats eine Nachweiſung über die Bewegung der Bevölkerung in ihren reſpectiven Gemeinden während des Jahres 1868 in duplo aufſtellen.

Sie werden dieſer Arbeit die größte Aufmerkſamkeit widmen und Sorge dafür tragen, daß die Namen aller Ortſchaften, Städte, Flecken, Dörfer, Weiler, Höfe, ſowie der iſolierten Häuſer und Mühlen, leſerlich und in hinreichenden Abſtänden darauf verzeichnet ſtehen.

Ein Exemplar dieſer Nachweiſungen, wozu ihnen die erforderlichen Druckformulare unverzüglich zugehen werden, ſoll vor dem 30. dieſes Monats den Diſtricts-Commiſſären, welche dieſelben prüfen und nöthigen Falls berichtigen und vervollſtändigen laſſen, zugeſchickt werden.

Letztere werden das Ganze nebſt einem Recapitulations-Etat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Diſtrictes für den nächſtkünftigen 20. Februar an mich gelangen laſſen.

Die Nachweiſung der Stadt Luxemburg wird mir direct eingeſandt.

Luxemburg den 6. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

aux intéressés immédiatement après le concours pour les primes.

Art. 13.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché deux dimanches de suite, dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 décembre 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

E. Servais.

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1868.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché établiront dans le courant du présent mois, en double, un relevé indiquant le mouvement que la population a éprouvé dans le ressort de leurs communes respectives pendant l'année 1868.

Ils apporteront à la confection de ce travail toute l'exactitude possible et veilleront à ce que les noms de toutes les localités, villes, bourgs, villages, hameaux, fermes, ainsi que maisons et moulins isolés y soient portés lisiblement et suffisamment espacés les uns des autres.

Un exemplaire de ces relevés, pour lesquels ils recevront incontinent des formulaires imprimés, sera adressé pour le 30 janvier courant, au plus tard, aux commissaires de district, qui les vérifieront et les feront, le cas échéant, rectifier et compléter.

Ces derniers fonctionnaires me feront parvenir le tout pour le 20 février suivant, accompagné d'un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le relevé de la ville de Luxembourg me sera transmis directement.

Luxembourg, le 6 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Rundſchreiben, die Aufſtellung der Gemeindewegeſteuerrollen von 1869 betreffend.

Die Communal-Verwaltungen werden hiermit erſucht die Elemente zur Aufſtellung der Steuerrollen zu ſammeln, welche zum Zweck haben die Koſten der Gemeindewegebauarbeiten des Jahres 1869 zu decken.

Die dazu erforderlichen Druckformulare werden ihnen nächſtens zugeſchickt.

Die bei Aufſtellung dieſer Rollen zu erfüllenden Pflichten ſind im Rundſchreiben vom 1. Januar 1857 (Memorial, Th. II, S. 25) angegeben. Die betreffenden Behörden und Beamten werden ſich an beſagtes Rundſchreiben halten.

Luxemburg den 4. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire relative à la formation des rôles d'imposition de 1869, pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

Les administrations communales sont invitées à réunir incessamment les éléments nécessaires à la formation des rôles de l'imposition destinée à pourvoir pendant l'exercice 1869 aux dépenses relatives à la construction et à l'entretien des chemins vicinaux.

Elles recevront sous peu les imprimés dont elles auront besoin à cette fin.

Les devoirs à remplir pour la confection de ces rôles sont indiqués dans la circulaire du 1er janvier 1857 (Mémorial, IIe partie, page 25). Les autorités et fonctionnaires que la chose concerne se conformeront à cette circulaire.

Luxembourg, le 4 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Rundſchreiben, die Anfertigung der Hundeſteuerrollen von 1869 betreffend.

Ich erſuche die Communal-Verwaltungen ſich im Laufe dieſes Monats mit der Anfertigung der Hundeſteuerrollen fürs Jahr 1869 zu befaſſen und dabei den Beſchluß vom 2. Januar 1866 (Mem., Th. II, S. 4), welcher den zu befolgenden Gang vorſchreibt, nachzuachten.

Die zur Anfertigung beſagter Rollen nöthigen Druckformulare werden dieſelben nächſtens erhalten.

Die Diſtricts-Commiſſäre werden für die Ausführung gegenwärtiger Vorſchrift Sorge tragen.

Luxemburg den 5. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire concernant la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'année 1869.

J'invite les administrations communales à s'occuper pendant le courant mois de la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1869, et à se conformer à cet effet à l'arrêté du 2 janvier 1866 (Mémorial, IIe partie, page 4) qui trace exactement la marche à suivre.

Les imprimés nécessaires pour la formation des dits rôles leur parviendront dans les premiers jours.

Les commissaires de district surveilleront l'exécution de la présente dans leurs ressorts respectifs.

Luxembourg, le 5 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Da die bei der Wiener Telegraphen-Conferenz verſammelten Delegierten, mit Ausnahme derjenigen von Frankreich und Griechenland, die wechſelſeitige Abſchaffung jeglicher Nebenkoſten für die Beförderung von Telegrammen durch die Poſt beſchloſſen haben, ſo werden vom 1. Januar 1869 ab die aus den betheiligten Staaten herrührenden telegraphiſchen Depeſchen koſtenfrei für den Abſender, wie für den Adreſſaten befördert.

Dieſe Maßregel findet ebenfalls ihre Anwendung auf den telegraphiſchen Binnenverkehr des Großherzogthums.

Luxemburg den 31. December 1868.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 24. December 1868 ſind die HH. J. B. Julien, Zahnarzt zu Metz, und Moſes Michel, Zahnarzt zu Namür, ermächtigt worden die Zahnarzneikunſt im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 31. December 1868.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das Poſtbüreau N° 18 zu Paris ſeinen Sitz aus rue de Londres N° 30 nach rue d'Amsterdam N° 19 verlegt hat.

Das Verzeichnis der franzöſiſchen Poſtbüreaux, mit welchen Poſtanweiſungen gewechſelt werden können (Mem. 1868. Th. II, S. 52), iſt demgemäß abzuändern.

Luxemburg den 6. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Postes.

Les délégués réunis à la conférence télégraphique à Vienne, à l'exception de ceux de France et de Grèce, ayant décidé la suppression réciproque des taxes accessoires au transport des dépêches par la poste, les dépêches provenant des pays intéressés seront remises sans frais ni pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, à partir du 1er janvier 1869.

Cette mesure est étendue aussi aux dépêches télégraphiques dans *l'intérieur* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 décembre 1868.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Service médical.

Par arrêté royal grand-ducal du 24 décembre 1868, les sieurs J.-B. *Julien*, dentiste à Metz, et Moïse *Michel*, dentiste à Namur, ont été autorisés à exercer leur art dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 31 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Postes.

Le public est informé que le bureau de poste n° 18, établi rue de Londres, n° 30 à Paris, a été transféré rue d'Amsterdam, n° 19.

La nomenclature des bureaux français, avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés (Mémorial 1868, II° partie., p. 52), est à modifier en conséquence.

Luxembourg, le 6 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage habe ich die HH. Peter Joſeph Ch. Namür von Echternach und Nikolas Mackel von Hollerich, ſowie die Margaretha Stephano, Witwe Kohl, aus Pfaffenthal, Katharina Aſſelborn, Ehefrau Lardy, von Rosport, und Maria Hetto, von Hollerich, nachdem dieſelben ihre reſp. Prüfungen vor dem Medicinal-Collegium in deſſen Seſſion vom laufenden Monat December beſtanden, zu ihrer Standespraxis, und zwar den erſten als Pharmaceut, den zweiten als Thierarzt 2. Claſſe und die drei letztgenannten als Hebammen, ermächtigt.

Luxemburg den 31. December 1868.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Cataſter.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 4. d. Mts. iſt Hrn. C. J. Ziegler von Ziegleck auf Rheingrub vom 1. Januar 1869 ab, auf ſein Anſuchen, ehrenvolle Entlaſſung als Geometer der Cataſterverwaltung, mit der Befugnis ſeine Anſprüche auf Penſionierung geltend zu machen, bewilligt worden.

Luxemburg den 7. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 4. d. Mts. iſt Hr. Enſch, Steuerempfänger zu Redingen, in gleicher Eigenſchaft nach Körich, und Hr. Keſſeler, Steuerempfänger zu Kehlen, in gleicher Eigenſchaft proviſoriſch nach Redingen verſetzt worden.

Durch den nämlichen Beſchluß iſt der Königl.-Großh. Beſchluß vom 7. September 1853, welcher den Amtsſitz des Steuerempfängers von Körich nach Kehlen verlegt, abgeſchafft worden.

Luxemburg den 7. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, j'ai autorisé les sieurs Pierre-Joseph-Ch. *Namur* d'Echternach, Nicolas *Mackel* de Hollerich, et les nommées Marguerite *Stephano*, veuve *Kohl* du Pfaffenthal, Catherine *Asselborn*, épouse *Lardy* de Rosport, et Marie *Hetto* de Hollerich, à exercer le premier comme pharmacien, le deuxième comme vétérinaire de 2e classe, et les trois autres comme sage-femme dans le Grand-Duché, après leur examen devant le Collége médical dans sa session du mois de décembre courant.

Luxembourg, le 31 décembre 1868.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Cadastre.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, démission honorable est accordée, sur sa demande, à partir du 1er janvier 1869, au sieur C.-J. *Ziegler de Ziegleck auf Rheingrub*, de ses fonctions de géomètre du cadastre, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension.

Luxembourg, le 7 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 de ce mois, le sr *Ensch*, receveur des contributions à Redange, est placé en la même qualité à Kœrich, et le sr *Kesseler*, receveur des contributions à Kehlen, est placé, provisoirement, en la même qualité, à Redange.

Par le même arrêté, l'arrêté royal grand-ducal du 7 septembre 1853, qui transfère la résidence du receveur des contributions de Kœrich à Kehlen, est abrogé.

Luxembourg, le 7 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant le mois de décembre 1868.

Date.	N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
2 décembre.	553	Kaufmann, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Rindschleiden.
id.	554	Lengen, Pierre.	Cultivateur.	Kuborn.
3 id.	555	Mehlen, Jean.	id.	Manternach.
id.	556	Schumacher, Guillaume.	Aubergiste.	Kaundorf.
4 id.	557	Demuyser, Jean-Pierre.	Garde général honoraire.	Echternach.
id.	558	Limpach, Michel.	Cultivateur.	Belvaux.
5 id.	559	Lefèbvre, Eugène.	Cultivateur.	Pleitrange.
id.	560	Glesener, Jean-Pierre.	Brasseur.	Diekirch.
id.	561	Werner, Pierre.	Meunier.	Niederkorn.
id.	562	Wagner, Jean.	id.	Dondelange.
id.	563	Fischer, Adolphe.	Propriétaire.	Cessingen.
7 id.	564	Faber, Pierre.	Cultivateur.	Eselborn.
id.	565	Lambert, Jean-François.	Négociant-tanneur.	Niederwiltz.
10 id.	566	Meyers, Bernard fils.	Menuisier.	Berbourg.
id.	567	Jacoby, Mathias.	Cultivateur.	Bockoltz.
id.	568	Pauly, Jean.	Propriétaire.	Bashellain.
id.	569	Denzer, Jean-Pierre.	Caporal.	Luxembourg.
id.	570	Ketter, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Kapweiler.
11 id.	571	Schleich, Michel.	Cultivateur.	Redange.
id.	572	Briot, Pierre.	Mégissier.	Bonnevoie.
14 id.	573	Schleich, Nicolas.	Propriétaire.	Sanem
16 id.	574	Toussaint, Jean-Pierre.	Meunier.	Useldange.
id.	575	Pauls, Nicolas.	Propriétaire.	Weicherdange.
id.	576	Arens-Nepper, J.	id.	Hosingen.
id.	577	Differdange, Michel.	id.	Oberpallen.
id.	578	Theis, Nicolas.	id.	Walhausen.
17 id.	579	Grandjean, Pierre.	Garde particulier.	Larochette.
id.	580	Kayser, Théodore.	Propriétaire.	Nocher.
20 id.	581	Lessel, Jacques-Gustave.	Notaire.	Mondorf.
id.	582	Kremer, Jean.	Cultivateur.	Reckange (Redingen).
id.	583	Gratia, Charles.	Propriétaire.	Clemency.
id.	584	Beissel, Jean.	Négociant.	Strassen.
id.	585	Reiff, Nicolas.	Laboureur.	id.
id.	586	Raty, Narcisse-Joseph.	Commis	Lasauvage.
id.	587	Legendre, Jules-Joseph.	Maître de forges.	id.
id.	588	De Wacquant, Aug.-Louis.	Receveur en retraite.	Luxembourg.
id.	589	Heffenisch, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Oberglabach.
21 id.	590	Faber, Jean-Pierre.	Boutiquier.	Kaundorf.
id.	591	Sinner, Jean.	Cultivateur.	Bockoltz.
id.	592	Chapelle, Alphonse.	Propriétaire.	Eisenborn.
id.	593	Schiltges, Nicolas.	Garde particulier.	Berg.
22 id.	594	Hames, Jean.	Menuisier.	Bertrange.
23 id.	595	Adam, Jean-Baptiste.	Garde particulier.	Niederkorn.

Digitized by Google

24 décembre.	596	Thein, Pierre.	Garde-chasse.	Bekerich.
id.	597	Schmit, Nicolas.	Cultivateur.	Grenzingen.
id.	598	Ensch, Bernard.	Géomètre du cadastre.	Diekirch.
id.	599	Guyot, Eugène-Émile.	Propriétaire.	Bruxelles.
id.	600	Comte de Villers, Victor.	id.	Born.
29 id.	601	Fischer, Pierre.	Garde particulier.	Dippach.
id.	602	Ludwig, Pierre.	Propriétaire.	Bourscheid.
30 id.	603	Saur, Hubert.	Receveur des contribut^{ns}.	Remich.
id.	604	Keusch, Jacques.	Garde particulier.	Septfontaines.
31 id.	605	Eisenbach, Henri.	Chaudronnier.	Luxembourg.

Rundschreiben, betreffend die Ernennung der Repartitoren der Mobiliarsteuer für 1869.

Die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden werden hiermit ersucht die Gemeinderäthe unverzüglich einzuberufen, um die Liste derjenigen Personen aufzustellen, unter welchen der Steuerdirector die Repartitoren der Mobiliarsteuer für 1869 zu wählen hat.

Die Zahl der Repartitoren beträgt elf für die Stadt Luxemburg, sieben für die Gemeinden über 1200 Einwohner und fünf für alle übrigen. Für Luxemburg gibt es außerdem drei Stellvertreter und für jede andere Gemeinde zwei. Die von den Gemeinderäthen einzubringenden Listen müssen eine doppelte Anzahl von Candidaten enthalten. Die nämlichen Personen können nicht länger als zwei aufeinander folgende Jahre Repartitoren sein (Gesetz vom 16. December 1864, Art. 2).

Die Districts-Commissäre werden dem Steuerdirector die Anträge der Gemeinden, sowie dieselben an sie gelangen, ohne Verzug einsenden.

Diejenigen Gemeindeverwaltungen, welche mit der Einsendung der Einwohnerliste, die der Umlage der Mobiliar- und der Kopfsteuer zu Grunde liegen soll, werden hiermit ersucht, besagte Liste möglichst bald an den Controleur einzuschicken.

Luxemburg den 8. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Circulaire concernant la nomination des experts-répartiteurs de l'impôt mobilier pour 1869.

Les bourgmestre et échevins des communes sont invités à réunir immédiatement les conseils communaux, pour former la liste des personnes parmi lesquelles le Directeur des contributions aura à choisir les experts-répartiteurs de l'impôt mobilier pour 1869.

Le nombre des experts-répartiteurs est de *onze* pour la ville de Luxembourg, de *sept* pour les communes de plus de 1200 habitants, et de *cinq* pour les autres. Il y a en outre *trois* suppléants à Luxembourg, et *deux* dans les autres communes. Les listes à présenter par les conseils communaux doivent porter un nombre double de candidats. Les mêmes personnes ne peuvent être experts-répartiteurs pendant plus de deux années consécutives (loi du 16 décembre 1864, art. 2).

Les commissaires de district transmettront, sans retard, au Directeur des contributions, les propositions des communes au fur et à mesure qu'elles leur parviendront.

Les administrations communales qui sont en retard de fournir la liste des habitants qui doit servir de base à la répartition de l'impôt mobilier et de la capitation, sont invités à faire parvenir cette liste au contrôleur le plus tôt possible.

Luxembourg, le 8 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Januar c. ist Hr. Mathias Simons, Mitglied des Staatsrathes und des Ausschusses für Streitsachen, vormaliger Staatsminister, Präsident der Regierung, auf die durch Art. 5 des organischen Gesetzes vom 16. Januar 1864 bestimmte Dauer zum Präsidenten des Staatsrathes ernannt und ebenfalls zu den Functionen von Präsident des Ausschusses für Streitsachen berufen worden. Hr. Würth-Paquet, Mitglied des Staatsrathes und des Ausschusses für Streitsachen, Präsident des Obergerichtshofes, ist zum Vice-Präsidenten des Staatsrathes ernannt.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hrn. de la Fontaine, Mitglied des Staatsrathes und des Ausschusses für Streitsachen, vormaliger Präsident dieser Collegien, der Titel von Ehren-Präsident des Staatsrathes verliehen worden.

Luxemburg den 8. Januar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 18. December 1868 ist Hr. Ch. M. Alph. N. Wolff, Notar zu Echternach, zum provisorischen Depositar seiner Urkunden und Protokolle als Notar zu Vianden, und zum definitiven Depositar der Urkunden und Protokolle des Hrn. Witry, vormaligen Notars zu Echternach, ernannt worden.

Luxemburg den 5. Januar 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 janvier 1869, le s[r] Mathias *Simons*, membre du Conseil d'État et du comité du contentieux, ancien Ministre d'État, Président du Gouvernement, est nommé Président du Conseil d'État pour la durée fixée par l'art. 5 de la loi organique du 16 janvier 1866, et désigné également pour remplir les fonctions de Président du comité du contentieux, et le s[r] *Wurth-Paquet*, membre du Conseil d'État et du comité du contentieux, président de la Cour supérieure de justice, est nommé Vice-Président du Conseil d'État.

Par le même arrêté, le titre de Président honoraire du Conseil d'État est conféré au s[r] *de la Fontaine*, membre du Conseil d'État et du comité du contentieux, ancien Président de ces corps.

Luxembourg, le 8 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Notariat.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch, du 18 décembre dernier, le s[r] Ch.-M.-Alph.-N. *Wolff*, notaire à la résidence d'Echternach, a été désigné comme dépositaire provisoire de ses actes et protocoles comme notaire à la résidence de Vianden, et, comme dépositaire définitif des actes et protocoles du s[r] *Witry*, ancien notaire à Echternach.

Luxembourg, le 5 janvier 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats November 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 58	20 25	22 50	21 00	19 12	20 75	„	20 00	21 00
Mischelfrucht	—	18 83	18 00	18 75	18 40	18 01	18 25	„	18 00	18 17
Roggen	—	15 25	15 00	16 68	16 00	15 22	„	„	„	16 00
Gerste	—	15 25	14 00	„	„	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 50	11 67	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 59	8 00	7 50	9 37	7 75	7 25	„	7 00	8 18
Erbsen	—	„	15 00	„	„	15 35	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 35	2 75	„	2 50	„	3 00	„	„	3 74
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 44	0 45	0 50	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 45
Mischel-Mehl	—	0 38	0 33	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 35
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 29	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	2 62
Butter	—	2 70	2 65	2 33	2 80	2 42	2 60	2 70	2 50	„
Eier	Dutzend.	0 80	0 70	0 77	0 75	0 76	0 75	0 85	0 80	0 80
Heu	100 Kilo.	8 15	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	7 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 25	1 00	1 03	1 10	„	„	1 20	1 10	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	0 84	1 00	0 94	1 00	„	0 90	1 00
Kalbfleisch	—	1 15	0 75	1 20	0 80	1 00	0 70	1 00	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 20	1 15	1 20	1 20	1 03	0 90	1 20	1 00	1 10
Schweinefleisch	—	1 45	1 20	1 45	1 20	1 13	1 40	1 40	1 20	2 20

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 2. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Freitag, 15. Januar 1869. VENDREDI, 15 janvier 1869.

Bekanntmachung. — Büreaux der Regierung.

In den Büreaux der Großherzoglichen Regierung ist eine Commisstelle erledigt. Die diesfälligen, mit Sittlichkeits- und Fähigkeits-Attesten belegten Bewerbungsgesuche sind vor dem 25. Januar c. an den Regierungsrath General-Secretär einzusenden. Man wird vorzugsweise unter denjenigen jungen Männern wählen, welche ihre Studien am Athenäum absolviert haben. Das aufbesserungsfähige Gehalt ist auf jährlich tausend Franken angesetzt.

Luxemburg den 11. Januar 1869.

Avis. — Bureaux du Gouvernement.

Une place de commis dans les bureaux du Gouvernement grand-ducal est vacante. Les demandes en obtention de cette place, appuyées des certificats de moralité et de capacité, devront être adressées au conseiller secrétaire-général du Gouvernement avant le 25 janvier courant. On choisira de préférence parmi les jeunes gens qui ont terminé leurs études à l'Athénée. Le traitement, susceptible d'augmentation, est fixé à mille francs par an.

Luxembourg, le 11 janvier 1869.

Rundschreiben, betreffend die über die Organisation der öffentlichen Wohlthätigkeit einzuliefernden Aufschlüsse.

Laut Art. 74 des Reglements vom 11. December 1846, Nr. 2442, sollen Abgeordnete der Wohlthätigkeits-Büreaux und der Gemeinde-Verwaltungen sich im Hauptorte jedes Cantons unter dem Vorsitze des Districts-Commissärs zu Wohlthätigkeits-Comités vereinigen, deren Befugnisse durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December 1846, Nr. 2446, festgesetzt sind.

Art. 5 dieses Beschlusses bestimmt, daß besagte

Circulaire concernant les renseignements à fournir sur l'organisation de la bienfaisance publique.

Suivant l'art. 74 du règlement du 11 décembre 1846, N° 2442, des délégués des bureaux de bienfaisance et des administrations communales sont appelés à se réunir au chef-lieu de chaque canton sous la présidence du commissaire de district, en comités de bienfaisance, dont les attributions sont déterminées par l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846, N° 2446.

L'art. 5 de cet arrêté statue que les comités

Digitized by Google

Comités ihr Gutachten über die von jeder Gemeinde in Anwendung gebrachten Mittel zur Unterſtützung der Dürftigen, über die Art der Hilfsleiſtungen und die Weiſe der Spendung derſelben zu geben haben; überdies bezeichnen ſie die Gemeinden, welche ihnen eines Subſides aus der Staatscaſſe bedürftig erſcheinen. Zu dem Zwecke werden die Bürgermeiſter die auf den Dienſt der öffentlichen Wohlthätigkeit bezüglichen Gemeindepapiere mit ſich führen.

Behufs Vollziehung dieſer Beſtimmung, und um den Cantonal-Comités die Stellung ihrer Anträge zu erleichtern, ſind verſchiedene Formulare ausgearbeitet worden, welche in ihrer Geſammtheit vollſtändige Angaben über die Organiſation des Dienſtes und eine Armen-Statiſtik liefern ſollen, woraus die Lage jeder Gemeinde, in Hinſicht auf deren Mittel und Laſten, mit Gewisheit zu ermitteln ſein wird.

Dieſe Formulare, ſieben an der Zahl, werden den Communal-Verwaltungen geliefert; es ſind:

1° Nachweiſungen über den Wohlthätigkeitsdienſt während 1868 und 1869;

2° Armen-Statiſtik des Jahres 1868;

3° Medicinal-Dienſt; darauf bezügliche Ausgaben während 1868;

4° Zahl der Dürftigen in Hinſicht auf deren Gewerbe, Ende December 1868;

5° Zahl der Blinden, Taubſtummen, Irren und Blödſinnigen, Ende December 1868;

6° Nachweiſung des Ertrags des Immobiliar-Eigenthums des Wohlthätigkeits-Büreaus;

7° Nachweiſung des Einkommens von den Capitalien des Wohlthätigkeits-Büreaus.

Da die Civil-Hospitien ebenfalls Mildthätigkeitsanſtalten ſind, werden die Verwaltungs-Commiſſionen eine ſelbſt angefertigte Nachweiſung, folgende Angaben enthaltend, aufſtellen:

doivent donner leur avis sur les moyens employés par chaque commune pour le soulagement des indigents, le genre des secours qu'elle distribue, et le mode de répartition; ils signalent de plus les communes qui leur paraissent avoir besoin d'un subside sur la caisse de l'Etat. Les bourgmestres sont à cet effet porteurs de tous les documents communaux relatifs au service de la bienfaisance publique.

Pour assurer l'exécution de cette disposition, et pour faciliter aux comités cantonaux les propositions qu'ils sont appelés à faire, différents formulaires ont été élaborés, qui dans leur ensemble doivent fournir des données complètes sur l'organisation du service, et une statistique des indigents, qui présente des éléments sûrs pour l'appréciation de la situation de chaque commune, sous le rapport de ses ressources et de ses charges.

Ces formulaires sont au nombre de sept, et seront fournis aux administrations communales:

1° Renseignements sur le service de la bienfaisance; ils se rapportent aux années 1868 et 1869;

2° Statistique de l'indigence en 1868;

3° Service médical; il renseigne les dépenses faites pour cet objet en 1868;

4° Nombre des indigents sous le rapport de leurs professions à la fin de décembre 1868;

5° Relevé du nombre des aveugles, des sourds-muets, des aliénés et des idiots, à la fin de décembre 1868;

6° Etats renseignant le produit des biens immeubles du bureau de bienfaisance;

7° Etat renseignant le revenu des capitaux du bureau de bienfaisance.

Les hospices civils étant aussi des administrations charitables, les commissions administratives de ces établissements fourniront un relevé, tracé à la main, et contenant les renseignements suivants:

Digitized by Google

1° Betrag der durch das Hospiz angelegten Capitalien;

2° Annähernder Werth seiner Grundgüter;

3° Jährliche Zinsen- und Pachtbeträge;

4° Bestimmung der Einkünfte;

5° Zahl der Betten im Haus;

6° Bevölkerung am 1. Januar 1869;

7° Preis des täglichen Unterhalts;

8° Bemerkungen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, die Wohlthätigkeits-Büreaux und die Verwaltungs-Commissionen der Hospitien werden hiermit ersucht die vorerwähnten Formulare und Nachweisungen mit der größten Genauigkeit zu drei Exemplaren, wovon eins für die Regierung, das zweite für den Districts-Commissär und das dritte fürs Communal-Archiv, anzufertigen.

Dem der Regierung bestimmten Exemplare werden die Districts-Commissäre einen die Angaben der Tabellen 2, 3, 4 und 5 umfassenden Recapitulations-Etat für ihren District beifügen. Diesem Etat werden sie ihre etwaigen Bemerkungen über die Organisation des öffentlichen Wohlthätigkeitsdienstes, über die einzuführenden Verbesserungen und über die in gewissen Gemeinden möglicher Weise vorkommenden Mängel anschließen.

Die Bürgermeister und Schöffen von Luxemburg werden ihre Nachweisungen der General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten direct einsenden.

Schließlich empfehle ich den Communal-Verwaltungen und den Mitgliedern der Wohlthätigkeits-Büreaux an, die diesen Dienst betreffenden Bestimmungen bei Ausübung ihrer respectiven Befugnisse nachzuachten und erinnere sie insbesonders an die Befolgung der im Capitel II des organischen Reglements der Wohlthätigkeits-Büreaux enthaltenen Vorschriften, namentlich an die

1° Montant des capitaux constitués par l'hospice;

2° Valeur approximative de ses biens-fonds;

3° Montant annuel des intérêts et du prix des fermages;

4° Destination de ses revenus;

5° Nombre des lits internes;

6° Population au 1er janvier 1869;

7° Prix de la journée d'entretien;

8° Observations.

Les colléges des bourgmestre et échevins, les bureaux de bienfaisance et les commissions administratives des hospices sont invités à remplir les cadres énumérés ci-dessus, avec toute l'exactitude possible, en triple exemplaire, dont un pour le Gouvernement, un pour le commissaire de district et un pour les archives de la commune.

En transmettant au Gouvernement l'exemplaire qui lui est destiné, les commissaires de district y joindront un état récapitulatif pour leur district, comprenant les renseignements des tableaux 2, 3, 4 et 5 inclusivement. Ils joindront à ce relevé les observations qu'ils auront à faire sur l'organisation du service de la bienfaisance publique, les améliorations à y introduire, et les lacunes que ce service peut présenter dans certaines communes.

Les bourgmestre et échevins de Luxembourg transmettront directement ces renseignements à la Direction-générale des affaires communales.

Je recommande finalement aux administrations communales et aux membres des bureaux de bienfaisance de se conformer dans leurs attributions respectives aux dispositions concernant ce service, et je rappelle particulièrement l'observation des prescriptions contenues dans le chapitre II du règlement organique des bureaux de bienfaisance,

Digitized by Google

Verwirklichung des Grundſatzes, den Armen durch Arbeit, durch Gaben in natura und in deren Wohnung ſelbſt gewährte Unterſtützungen zu Hülfe zu kommen (Art. 21).

Luxemburg den 12. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

notamment l'application du principe des secours à assurer par le travail, en nature et au domicile des indigents. (Art. 21.)

Luxembourg, le 12 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Beſchluß, ein Geſuch um Conceſſion von Eiſenerzgruben betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einſicht des am 1. Januar c. durch die HH. Julius Collart, Hüttenbeſitzer zu Steinfurt, und Thomas Byrne, Eigenthümer zu Luxemburg, eingereichten Geſuches um Conceſſion zur Ausbeutung auf Gängen von Eiſenerz auf dem Gebiete der Gemeinde Petingen, Section Nieder-Rodingen, Geſuch, welches lautet, wie folgt:

„Sr. Excellenz dem Herrn Staatsminiſter, „Präſidenten der Regierung, zu Luxemburg.

„Die unterzeichneten Julius Collart, Hüttenbeſitzer zu Steinfurt, Beſitzer einer großen „Strecke erzhaltigen Bodens, welcher zum Betrieb ſeiner Uſinen ausgebeutet wird, und „Thomas Byrne, ebenfalls Eigenthümer mehrer „großen, in Ausbeutung begriffenen Parcellen „Erzlandes, wohnhaft zu Luxemburg, beide gemeinſchaftlich zur Ausbeutung von Erzland im „Großherzogthum handelnd, beehren ſich Sie zu „bitten, Ihnen die Conceſſion von Erzland, Eiſenſtein der oolythiſchen Formation, Minette „genannt, enthaltend, auf dem Gebiete der Gemeinde Petingen, Section Nieder-Rodingen, zu „bewilligen.

„Die nachgeſuchte, 70 Hektares, 17 Ares meſſende Conceſſion begreift jedoch nur 65 Hektares, 42 Ares, 16 Centiares Erzland, wovon

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu la demande présentée le 1er janvier ct. par les sieurs Jules *Collart*, maître de forges à Steinfort, et Thomas *Byrne*, propriétaire à Luxembourg, tendante à leur faire obtenir la concession pour l'exploitation souterraine de minerai de fer gisant sur le territoire de la commune de Petange, section de Bas-Rodange, demande de la teneur ci-après:

«A Son Excellence, Monsieur le Ministre d'État, »Président du Gouvernement, à Luxembourg.

»Les soussignés Jules *Collart*, maître de forges »à Steinfort, propriétaire d'une grande étendue »de terrains miniers, en voie d'exploitation pour »l'usage de ses usines, et Thomas *Byrne*, également propriétaire de plusieurs grandes parcelles »de minette en exploitation, demeurant à Luxembourg, agissant en commun pour l'exploitation »de terrains miniers dans le Grand-Duché, ont »l'honneur de Vous prier de bien vouloir leur accorder la concession pour l'exploitation d'un »terrain minier, renfermant un minerai de fer en »roche, dit minette, de la formation oolitique, »gisant sur le territoire de la commune de Petange, »section de Bas-Rodange.

»L'étendue de la concession demandée, mesurant 70 hectares, 17 ares, ne renferme cependant »que 65 hectares, 42 ares et 16 centiares de ter-

Digitized by Google

„ſie großentheils Eigenthümer ſind, und welche „in den Orten „Haut de Saulnes", „Hof Airſain", „„Doihl", „Gemeinde-Wald von Rodingen", und „„Weg von Rodingen nach La Sauvage" liegen.

„Als Beleg fügen ſie ihrem Geſuch den Si„tuationsplan der Conceſſion im Maßſtab von „1 : 2500 in dreifacher Ausfertigung bei.

„Die nachgeſuchte Conceſſion iſt begrenzt, wie „folgt:

„Gegen Nord-Weſten durch eine gerade, 310 „M. lange Linie CDN, welche vom Punct C an „der franzöſiſchen Grenze ausgeht, den Commu„nal-Wald durchſchneidet, am Puncte N die ſüd„weſtliche Spitze des Ortes, „Schäferei" genannt, „berührt und an der ſüdweſtlichen Spitze D des „Ortes „Im Garten" vorbeigeht.

„Gegen Nord-Oſten durch eine gerade, 1092 „M. lange Linie DEF, welche die ſüdweſtliche „Spitze D des Ortes „Im Garten" mit der ſüd„öſtlichen Spitze F des Communal-Waldes ver„bindet.

„Gegen Süd-Oſten durch die gebrocheue Linie „FGHIKLA, welche die Gemeinden Differdingen „und Petingen ſcheidet.

„Gegen Süd-Weſten durch die franzöſiſche „Grenze ABC.

„Um den Art. 6 und 42 des Geſetzes vom 21. „April 1810 zu genügen, verpflichten ſie ſich an „den Staat und an die Eigenthümer der Ober„fläche die dadurch vorgeſehenen Gebühren und „Vergütungen zu entrichten und alle Beſtimmungen „über den Bergbau nachzuachten.

„Genehmigen Sie, Herr Staatsminiſter, die „Verſicherung unſerer Hochachtung.

„Luxemburg den 27. December 1868.

„Jules Collart. Thomas Byrne."

Nach Einſicht der Art. 22 und ff. des Geſetzes vom 21. April 1810;

»rain minier proprement dit, dont ils sont en »grande partie propriétaires et qui sont situés aux »lieux-dits «haut de Saulnes, ferme d'Airsain, »Doihl, Bois communal de Rodange et chemin de »Rodange à la Sauvage.»

»A l'appui de leur demande, ils joignent, en »triple expédition, le plan de situation de la con»cession, levé à l'échelle de 1 à 2500.

»La concession demandée est limitée comme »suit:

«Au NO. par une droite CND, d'une longueur »de 310 m., partant de la frontière française en C, »traversant le bois communal, touchant à la lettre »N, la pointe Sud-Ouest du lieu-dit «la Bergerie» »et longeant également la pointe Sud-Ouest du lieu»dit «au jardin» en D.

»Au NE. par une droite DEF, d'une longueur de »1092 m., joignant la pointe Sud-Ouest du lieu»dit «au jardin» point D, à la pointe Sud-Est du »bois communal lettre F.

»Au SE. par une ligne brisée FGHIKLA, qui »sépare la commune de Petange de celle de Dif»ferdange.

»Au SO. par la frontière française ABC.

»Pour satisfaire aux art. 6 et 42 de la loi du 21 »avril 1810, ils s'engagent à payer à l'État et aux »propriétaires de la surface toutes les indemnités »et redevances prévues et à se conformer à toutes »les dispositions en vigueur sur l'exploitation des »mines.

»Ils Vous prient, Monsieur le Ministre d'État, »d'agréer l'assurance de leur profond respect.

»Luxembourg, le 27 décembre 1868.

«*Jules Collart. Thomas Byrne.*»

Vu les articles 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Digitized by Google

Beſchließt:

Art. 1.

Vorſtehendes Geſuch ſoll zu Luxemburg und in der Gemeinde Petingen vor der Thüre der Communal-Häuſer und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Dieſe Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeiſter bei Beendigung des Gottesdienſtes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächſt auf den Empfang dieſes Beſchluſſes folgenden anzufangen und wenigſtens einmal im Monat während der Dauer des öffentlichen Anſchlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den beſagten Ortſchaften angeſchlagen.

Art. 3.

Während dieſer Friſt werden etwaige Concurrenz-Geſuche und Einſprüche von den reſpectiven Ortsbehörden, dem Diſtricts-Commiſſär zu Luxemburg und dem Unterzeichneten entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate wird jeder dieſer Beamten eine dieſe Bekanntmachungen conſtatierende Beſcheinigung an die Regierung gelangen laſſen.

Luxemburg den 8. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxembourg et à Petange, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps, les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg et par le soussigné.

A l'expiration des quatre mois, les fonctionnaires prédésignés feront chacun parvenir au Gouvernement un certificat constatant les dites publications.

Luxembourg, le 8 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales.
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 30. December 1868 iſt Hr. Theodor Antony von Herzfeld, Landwirth zu Niederbeſſlingen, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 5. Januar 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 décembre dernier, le sieur Théodore *Antony*, de Herzfeld, cultivateur à Basbellain, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 janvier 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung, das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche betreffend.

Den Communal-Verwaltungen wird hiermit in Erinnerung gebracht, daß sie verpflichtet sind jedes Jahr die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche nach den bestehenden Vorschriften bewirkt werde.

Der in die Instructionen-Sammlung von 1858, S. 5, eingerückte Beschluß vom 4. Februar 1858 wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die Districts-Commissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai d. J. Bericht über die Vollziehung dieser Vorschrift erstatten.

Luxemburg den 11. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis relatif à l'échenillage des arbres, haies et buissons.

Les administrations communales sont rendues attentives à l'obligation qui leur incombe de prendre chaque année les mesures nécessaires pour que les arbres, haies et buissons soient échenillés de la manière prescrite par les dispositions sur la matière.

Elles se conformeront à cet égard à l'arrêté du 4 février 1858, inséré au Recueil des instructions de la même année, page 5.

Les commissaires de district et le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente.

Luxembourg, le 11 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Mit Bezugnahme auf die Bekanntmachung vom 19. November v. Jrs. (Mem. II. S. 468) wird eröffnet, daß durch anderweite Verfügung die Abfertigungs-Befugnis des Neben-Zollamtes I. zu Bettingen dahin erweitert worden ist, allgemeine Begleitscheine I, beziehungsweise Uebergangsscheine über Waaren, welche auf der Eisenbahn über das gedachte Amt nach Belgien ausgehen sollen, erledigen zu dürfen.

Luxemburg den 11. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats December 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieskirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	19 18	19 50	22 50	19 07	19 19	19 25	„	19 50	19 80
Mischelfrucht	—	17 36	17 50	„	17 50	18 40	17 75	„	18 00	17 05
Roggen	—	15 00	14 75	16 14	15 04	15 32	„	„	„	15 50
Gerste	—	15 50	14 00	„	13 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	11 63	11 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 25	8 00	7 50	7 64	7 97	8 25	„	7 25	8 63
Erbsen	—	15 00	15 00	„	15 00	15 00	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 35	3 00	„	2 60	„	3 00	„	„	„
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 44	0 43	0 50	0 50	0 42	0 40	0 40	0 40	0 45
Mischel-Mehl	—	0 38	0 33	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 39
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 28	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 20	2 30	2 45	2 45	2 05	2 30	1 84	2 50	2 40
Eier	Dutzend.	0 80	0 70	0 85	0 77	0 75	0 75	0 80	0 80	0 80
Heu	100 Kilo.	9 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	7 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 00	1 00	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 93	1 00	„	0 90	1 00
Kalbfleisch	—	1 10	0 75	0 80	0 80	0 90	0 70	0 80	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 10	1 20	1 20	1 20	1 05	0 90	1 20	1 00	1 10
Schweinefleisch	—	1 40	1 30	1 40	1 20	1 12	1 40	1 30	1 20	2 20

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 3. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Dinstag, 19. Januar 1869. Mardi, 19 janvier 1869.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Januar 1869, betreffend die Zusammensetzung des Revisionsrathes in Milizsachen während 1869.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc. ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13. November 1848;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Revisionsrath in Milizsachen ist fürs Jahr 1869 zusammengesetzt aus den

HH. Lefort, Obergerichtsrath zu Luxemburg; Funck, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg; Mersch-Wittenauer, Gemeinderathsmitglied zu Luxemburg; Rod. Heck, Gemeinderathsmitglied zu Luxemburg, und Servais, Hauptmann im Luxemburgischen Jäger-Bataillon.

Art. 2.

Den Vorsitz im Revisionsrathe führt Hr. Lefort, auf dessen Ersuchen derselbe im Regierungsgebäude zu Luxemburg zusammentritt.

Arrêté royal grand-ducal du 13 janvier 1869, portant composition du conseil de révision en matière de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 2 de la loi du 13 novembre 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Le conseil de révision en matière de milice est composé pour l'année 1869 comme suit:

MM. *Lefort*, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg; *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; *Mersch-Wittenauer*, et Rod. *Heck*, membres du conseil communal de Luxembourg, et *Servais*, capitaine au bataillon des Chasseurs Luxembourgeois.

Art. 2.

Le Conseil sera précidé par le sieur *Lefort* et se réunira à la diligence de son président, à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Digitized by Google

Art. 3.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Luxemburg den 13. Januar 1869.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter,
Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Auf Verlangen der franzöſiſchen Poſtverwaltung ſind die auf den Austauſch von Poſtanweiſungen zwiſchen Frankreich und dem Großherzogthum bezüglichen Beſtimmungen des Poſtvertrags, vom 1. März 1869 ab, auf nachbenannte franzöſiſche Büreaux ausgedehnt:

Ain-Beida (Constantine).	Bresles (Oise).	Nonancourt (Eure).
Arnay-le-Duc (Côte-d'or).	Carces (Var).	Relizane (Oran).
Arzen (Oran).	Coléah (Alger).	Ribecourt (Oise).
Ax-sur-Ariège (Ariège).	Djelfa (Alger).	Saïda (Oran).
Aumale (Alger).	Gravelines (Nord).	Sebdou (Oran).
Biskra (Constantine).	Laghouat (Alger).	Soukaras (Constantine).
Blainville-sur-l'eau (Meurthe).	Lezoux (Puy-de-Dôme).	St.-Denis du Sig (Oran).
Boghar (Alger).	Lille-Fèves (Nord).	Teuez (Alger).
Bordj-Bou-Arreridj (Constantine).	Marseille cours du chapitre (Bouches du Rhône).	Tenied el Hâad (Alger).
Bouffarick (Alger).	Milianah (Alger).	Tizi-Ouzou (Alger).
Bourg-sur-Gironde (Gironde).		

Das Namenverzeichnis der franzöſiſchen Büreaux, mit welchen Poſtanweiſungen ausgetauſcht werden können (Mem. 1868, Th. II, S. 52), iſt in Hinſicht darauf zu ergänzen.

Luxemburg den 16. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 13 janvier 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Postes.

Sur la demande de l'administration des postes de France, les dispositions de la convention postale, relatives à l'échange des mandats d'articles d'argent, entre la France et le Grand-Duché, sont étendues aux bureaux français dont les noms suivent, à partir du 1er mars 1869, savoir:

Ain-Beida (Constantine).	Bresles (Oise).	Nonancourt (Eure).
Arnay-le-Duc (Côte-d'or).	Carces (Var).	Relizane (Oran).
Arzen (Oran).	Coléah (Alger).	Ribecourt (Oise).
Ax-sur-Ariège (Ariège).	Djelfa (Alger).	Saïda (Oran).
Aumale (Alger).	Gravelines (Nord).	Sebdou (Oran).
Biskra (Constantine).	Laghouat (Alger).	Soukaras (Constantine).
Blainville-sur-l'eau (Meurthe).	Lezoux (Puy-de-Dôme).	St.-Denis du Sig (Oran).
Boghar (Alger).	Lille-Fèves (Nord).	Teuez (Alger).
Bordj-Bou-Arreridj (Constantine).	Marseille cours du chapitre (Bouches du Rhône).	Tenied el Hâad (Alger).
Bouffarick (Alger).	Milianah (Alger).	Tizi-Ouzou (Alger).
Bourg-sur-Gironde (Gironde).		

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés (Mém. 1868, II, p. 52), est à compléter dans ce sens.

Luxembourg, le 16 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Körungs-Commiſſion.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt Hr. de Wacquant, Mitglied der Ackerbau-Commiſſion und Arzt zu Fötz, zum Präſidenten der Hengſte-körungs-Commiſſion in Erſetzung des Hrn. Faber, welcher verhindert iſt Mitglied beſagter Commiſſion zu ſein, ernannt worden.

Luxemburg den 15. Januar 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Gerhard Siegen von Luxemburg iſt als Agent der Feuerverſicherungsgeſellſchaft La Paternelle beſtätigt worden.

Luxemburg den 16. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schöffen.

Durch Beſchluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage iſt Hr. Nikolas Seyler, Landwirth zu Erpeldingen, zum Schöffen der Gemeinde Erpeldingen ernannt worden.

Luxemburg den 16. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Examen des étalons.

Par arrêté de ce jour, le sieur *de Wacquant*, membre de la Commission d'agriculture et médecin à Fœtz, a été nommé président de la commission d'examen des étalons en remplacement du sieur *Faber*, qui est empêché de faire partie de cette commission.

Luxembourg, le 15 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Gérard *Siegen*, à Luxembourg, est agréé comme agent de la Compagnie d'assurances contre l'incendie «La Paternelle».

Luxembourg, le 16 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Nomination d'un échevin.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Nicolas *Leyder*, cultivateur à Erpeldange, a été nommé échevin de la commune d'Erpeldange.

Luxembourg, le 16 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats December 1868.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	19	54	19	00	21	36	19	00	19	00	19	25	„		18	00	19	67
Mischelfrucht	—	17	48	17	25	18	75	16	83	18	00	17	75	„		17	00	17	20
Roggen	—	15	00	15	00	16	05	14	72	15	04	„		„		„		15	15
Gerste	—	15	25	14	00	„		„		„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		11	00	12	22	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	8	34	7	75	7	20	9	00	8	15	8	25	„		9	00	8	55
Erbsen	—	15	00	14	00	„		„		15	00	„		„		„		15	00
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	2	35	2	75	„		3	00	„		3	00	„		„		3	75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	42	0	42½	0	47	0	50	0	40	0	40	0	40	0	40	0	40
Mischel-Mehl	—	0	36	0	35	0	40	0	40	0	30	0	36	0	32	0	32	0	30
Roggen-Mehl	—	0	30	0	35	0	29	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	60	2	30	2	32	2	59	2	20	2	50	1	81	2	25	2	30
Eier	Dutzend.	0	90	0	70	0	79	0	73	0	75	0	80	0	75	0	75	0	80
Heu	100 Kilo.	9	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	5	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	12	00	„		„		„		„		7	50	„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	1	00	0	96	1	10	„		„		0	90	1	00	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	00	0	95	„		1	00	0	95	0	90	„		0	90	1	00
Kalbfleisch	—	1	00	0	75	0	76	0	80	0	80	0	70	0	80	0	80	1	10
Hammelfleisch	—	1	10	1	10	1	25	1	20	1	00	0	90	1	20	1	00	1	00
Schweinefleisch	—	1	50	1	30	1	40	1	20	1	00	1	40	1	20	1	40	2	20

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 4. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Freitag, 22. Januar 1869. VENDREDI, 22 janvier 1869.

Beschluß, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, so wie der übrigen diesen Gegenstand betreffenden Verfügungen;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 17. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wild ist auf Montag, den 1. Februar künftig, festgesetzt.

Art. 2.

Die Jagd auf Sumpf- und Zugvögel darf bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den II. Theil des „Memorials" eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 19. Januar 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Arrêté relatif à la clôture de la chasse.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'article 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les autres dispositions sur la matière;

Vu le rapport de M. le garde-général en chef des forêts du 17 janvier courant;

Arrête:

Art. 1er.

La clôture de la chasse au gibier indigène est fixée au lundi, 1er février prochain.

Art. 2.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, II. partie, et il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 janvier 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Digitized by Google

Rundschreiben, das Ausrotten der Disteln betreffend.

Unter den in den Aeckern häufig vorkommenden und dem Feldbau sehr nachtheiligen Pflanzen darf die Distel in erster Reihe genannt werden, wegen der Stacheln, womit sie besetzt ist, wegen der Stärke ihres Wuchses und wegen der Schnelligkeit, womit sie sich vermehrt.

Zur Befreiung der angebauten Felder von diesem Unkraut wird das Ausrotten der Disteln vorgenommen, ehe die Saaten in Aehren gehen, damit der zukünftigen Ernte der möglich geringste Schaden zugefügt werde.

Die Distel muß vor ihrer Blüthe ausgerottet werden, damit der mit einem gefiederten Büschel versehene Same vom Winde nicht in die Ferne auf bebaute Aecker zu unbegrenzter Verbreitung fortgetragen werde.

Um beim Ausreuten der Disteln ein nachhaltend günstiges Resultat zu erzielen, muß dasselbe auf sämmtlichen Feldern der nämlichen Ortschaft vorgenommen werden; es genügt nicht die auf bebauten Grundstücken vorfindlichen Disteln zu vertilgen; zu einem vollständigen Erfolge ist eine allerortige Ausrottung auf Brachen, an Wegen und Straßen u. s. w. zu bewirken.

In gewissen Gegenden geschieht das fragliche Ausrotten gemäß den Vorschriften eines Reglements öffentlicher Verwaltung; in einigen Ortschaften bestehen Communal-Reglemente über den betreffenden Gegenstand.

Im Großherzogthum hat die Gemeindeverwaltung von Oberwampach ebenfalls ein Reglement behufs Ausrottung der Disteln beschlossen.

Ich glaube, es wird hinreichen die Aufmerksamkeit der Communal-Behörden auf den fraglichen Gegenstand gelenkt zu haben, um sie anzuregen auf Mittel zu sinnen, daß zur geeigneten Zeit und in der dem Ackerbau förderlichsten Weise zur Ausrottung der Disteln geschritten werde.

Luxemburg den 16. Januar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

L. J. E. Servais.

Circulaire concernant l'échardonnage.

Parmi les plantes qui infectent les champs cultivés et qui sont préjudiciables à l'agriculture, le chardon peut être rangé en première ligne, à cause des épines dont il est garni, de la grandeur qu'il atteint et de la rapidité avec laquelle il se multiplie.

Pour débarrasser les champs cultivés de cette plante incommode, on procède à l'échardonnage avant que les grains soient en épis, afin de nuire le moins possible à la prochaine récolte.

Le chardon doit être extirpé avant l'époque de sa floraison, pour que sa semence, qui est garnie d'une aigrette plumeuse, ne soit pas transportée au loin par les vents dans les terres labourées où elle multiplie à l'infini.

Pour obtenir un résultat réellement avantageux de l'échardonnage, cette opération doit être pratiquée sur toutes les terres de la même localité; il ne suffit pas de se borner à extirper les chardons qui sont rencontrés dans les champs cultivés; pour obtenir un succès complet, il faut les détruire partout, sur les terres en friche, le long des chemins, des routes, etc.

Dans certaines contrées l'opération de l'échardonnage est pratiquée d'après les prescriptions d'un règlement d'administration publique; quelques autres localités possèdent des règlements communaux à ce sujet.

Dans le Grand-Duché l'administration communale d'Oberwampach a aussi arrêté un règlement pour parvenir à l'extirpation des chardons.

Je compte qu'il suffit d'avoir appelé l'attention des autorités communales sur l'objet dont il s'agit, pour qu'elles s'empressent d'aviser aux moyens de faire procéder à l'échardonnage à l'époque la plus convenable et de la manière la plus avantageuse à l'agriculture.

Luxembourg, le 16 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Herr Franz Schartz, Communal-Secretär zu Biwer, iſt als Agent der belgiſchen Feuerverſicherungsgeſellſchaft Assurances générales beſtätigt worden.

Luxemburg den 20. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt die proviſoriſch als Hebamme zugelaſſene Thereſia Lehnen von Hollerich definitiv zur Hebammenpraxis im Großherzogthum ermächtigt worden.

Luxemburg den 22. Januar 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Agent d'assurance.

Le s^r François *Schwartz*, secrétaire-communal à Biwer, à été agréé comme agent de la Compagnie Belge *d'Asurances-générales* contre les risques d'incendie.

Luxembourg, le 20 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour la nommée Thérèse *Lehnen*, de Hollerich, admise provisoirement à pratiquer comme sage-femme, a été autorisée définitivement à exercer son état dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 janvier 1869.

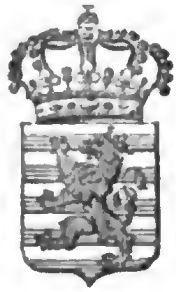
Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 5. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 30. Januar 1869. SAMEDI, 30 janvier 1869.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Januar d. J., ist Hrn. Dominik Stiff von Fentingen auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Mitglied der Ackerbau-Commission bewilligt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Hr. Karl Faber, vormaliger Director der Ackerbauschule zu Echternach, wohnhaft zu Tubisbof, zur Ersetzung des Hrn. Stiff in besagtem Collegium auf dessen mit dem 1. Januar 1872 ablaufende Dienstzeit berufen, und Hr. Robert Mayrisch, Landwirth zu Rodeschhof, Gemeinde Echternach, zum Mitglied der Ackerbau-Commission in Ersetzung des Hrn. Faber und auf dessen mit dem 1. Januar 1874 ablaufende Dienstzeit ernannt worden.

Luxemburg den 25. Januar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

In Folge eines zwischen der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und dem Norddeutschen Lloyd zu Bremen abgeschlossenen Uebereinkommens können, vom 1. Februar 1869 ab, Postanweisungen zwischen dem Großherzogthum

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 janvier courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Dominique *Stiff*, de Fentange, en sa qualité de membre de la Commission d'agriculture.

Par le même arrêté, le sieur Charles *Faber*, ancien directeur de l'École agricole d'Echternach, domicilié à Tubishof, a été chargé de remplacer le sieur Stiff audit collége, pour achever le temps de service de ce dernier, expirant le 1er janvier 1872, et le sieur Robert *Mayrisch*, agriculteur à Rodeschhof, commune d'Echternach, a été nommé membre de la Commission d'agriculture, en remplacement du sieur Faber, dont il achève le temps de service, expirant le 1er janvier 1874.

Luxembourg, le 25 janvier 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Avis. — Postes.

En suite d'un arrangement intervenu entre l'administration des postes de la Confédération du Nord de l'Allemagne et le Lloyd de l'Allemagne du Nord à Brême, des mandats de poste peuvent être échangés entre le Grand-Duché de Luxem-

Digitized by Google

Luxemburg und den Vereinigten Staaten von America ausgetauſcht werden.

Zahlungen bis zum Betrage von 50 Thalern (Fr. 187 50) können nach allen Orten der Vereinigten Staaten im Wege der Poſtanweiſung gerichtet werden. Der Betrag, welchen der Abſender zu verſchicken wünſcht, iſt auf der Poſtanweiſung, unter Abänderung der Worte „Franken“ und „Centime“, in Dollars und Cents Gold-Währung anzugeben. Der Poſtbeamte des Aufgabeortes rechnet den vom Abſender in beſagter Weiſe notierten Betrag, vorbehaltlich anderweiter Feſtſetzung des Werthes, nach dem Verhältnis von 70 Cents Gold gleich 1 Thaler und nimmt den ſich ergebenden Betrag vom Einzahler entgegen.

Der betreffende Poſtbeamte iſt mithin im Stande dem Abſender genaue Auskunft zu geben, welchen Betrag derſelbe in amerikaniſcher Währung in die Poſtanweiſung einzurücken hat, um eine nach deutſcher Währung ausgerechnete Zahlung zutreffend leiſten zu laſſen.

Die Geſammt-Portogebühr beträgt:

Bei Einzahlung von Beträgen bis 25 Thaler (Fr. 93 75): 6 Silbergroſchen (75 Cent.).

Bei Einzahlung von Beträgen über 25 Thaler (Fr. 93 75) bis zu 50 Thaler (Fr. 187 50): 12 Silbergroſchen (Fr. 1 50).

Die Gebühr iſt ſtets vom Einzahler zu entrichten und thunlichſt mittels Freimarken.

In den Coupon der Poſtanweiſung hat der Abſender ſeinen Namen und Wohnort einzurücken; weitere Notizen im Coupon ſind nicht zuläßig.

In America erfolgt die Auszahlung durch die Agenten des Norddeutſchen Lloyd. Es gilt als Regel, daß die Auszahlung in Gold ſtattfindet; nur wenn der Adreſſat es wünſcht, geſchieht dieſelbe in Papiergeld nach dem Tages-Curſe.

Im Intereſſe des Verkehrs ergeben vom Norddeutſchen Lloyd an Stelle der Original-Poſtanweiſungen, welche in Deutſchland zurückbleiben,

bourg et les États-Unis de l'Amérique, à partir du 1er février 1869.

Des paiements jusqu'au montant de 50 thalers (frs. 187,50), peuvent être adressés à toutes les localités des États-Unis de l'Amérique, au moyen des formulaires ordinaires des mandats de poste. La somme que l'expéditeur désire transmettre, est à indiquer sur le mandat de poste en *dollars et en cents, valeur en or*, avec la modification de l'indication « francs et centimes » sur le formulaire. Le préposé des postes du lieu de départ convertit le montant ainsi annoté par l'expéditeur en thalers, dans la proportion de 70 cents en or pour un thaler, jusqu'à une autre fixation de cette valeur, et accepte du déposant le montant qui en résulte.

Ledit préposé des postes est en conséquence en situation de donner des renseignements précis à l'envoyeur, sur le montant qu'il doit insérer dans le mandat de poste en valeur américaine, pour faire payer exactement en Amérique une somme calculée en valeur allemande.

Le port intégral est le suivant:

Pour le dépôt de sommes jusqu'à 25 thalers (fr. 93,75), 6 silbergros (75 centimes).

Pour le dépôt de sommes de plus de 25 thalers (fr. 93,75) jusqu'à 50 thalers (fr. 187,50), 12 silbergros (fr. 1,50).

La taxe est toujours à acquitter par le déposant et autant que possible par l'emploi de timbres-poste.

L'expéditeur doit inscrire sur le coupon son nom et son domicile; toutes autres indications sur le coupon sont interdites.

En Amérique le paiement se fait par les agents du Lloyd de l'Allemagne du Nord. Il est admis que le paiement a lieu en or; il s'effectue seulement en papier, au cours du jour, si le destinataire le désire.

Dans l'intérêt des relations réciproques, le Lloyd de l'Allemagne du Nord adresse aux destinataires, en remplacement des originaux des

Digitized by Google

an die Empfänger briefliche Benachrichtigungen, welche den Betrag der zu erhaltenden Auszahlung, den Post-Aufgabeort der Einzahlung und den Namen und Wohnsitz des Agenten, welcher mit der Auszahlung beauftragt ist, angeben. Diese Benachrichtigungen werden den Namen und Wohnort des Absenders der Postanweisung nicht enthalten, welcher nur zur Kenntnis des betreffenden Agenten gelangt.

Vor der Auszahlung des Betrages in America muß der Empfangnehmer sich in geeigneter Weise legitimieren.

Es geschieht dies am Einfachsten, wenn derselbe den Namen und Wohnort des Absenders des Betrages zu bezeichnen vermag; deshalb empfiehlt es sich, daß der Absender von der erfolgten Einzahlung eines Geldbetrages nach America den Adressaten brieflich unmittelbar unterrichtet, um ihm auf solche Weise die Führung der gedachten Legitimation zu erleichtern.

Dem Absender wird die richtige Auszahlung der eingezahlten Beträge gewährleistet, abgesehen von dem durch Krieg oder durch unabwendbare Folgen von Natur-Ereignissen herbeigeführten Verluste; der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb eines Jahres, vom Tage der Aufgabe der Postanweisung an gerechnet, geltend gemacht werden.

In den Vereinigten Staaten von America werden von den Agenten des Norddeutschen Lloyd Zahlungen bis zum Betrage von 50 Dollars zur Ueberweisung nach dem Großherzogthum gegen eine dem obigen Tarif entsprechende Gebühr angenommen. Die in dieser Weise eingezahlten Beträge werden, für jetzt und vorbehaltlich anderweiter Festsetzung, nach dem Verhältnis von 1 Thlr. = 74 ½ Cents dem Ober-Postamte in Bremen überwiesen, von diesem auf gewöhnliche Postanweisungs-Formulare übertragen und unterliegen der gleichen Behandlung wie Postanweisungen im Verkehr mit Deutschland.

Nachstehende Tabelle dient zur Reducierung der Beträge auf Postanweisungen nach America.

mandats de poste, qui restent en Allemagne, des informations écrites, qui portent: le montant des sommes à recevoir, le bureau de poste du lieu d'origine du paiement, et le nom et le domicile de l'agent chargé de la remise de l'argent. Ces informations ne contiendront pas le nom et le domicile de l'envoyeur du mandat de poste, qui ne parviennent qu'à la connaissance de l'agent que la chose concerne.

Avant le paiement du mandat en Amérique, le destinataire doit se légitimer en due forme.

La légitimation la plus simple, c'est de pouvoir désigner le nom et le domicile de l'expéditeur de la somme; on ne peut donc que recommander que celui-ci informe immédiatement par une lettre le destinataire de l'envoi d'argent en Amérique, pour lui faciliter de cette manière la production de sa justification.

Le paiement exact des sommes déposées est garanti à l'envoyeur, sauf les pertes occasionnées par la guerre ou par les suites inévitables de phénomènes de la nature; la réclamation en indemnité doit être produite endéans l'année à partir du jour de l'émission du mandat de poste.

Dans les États-Unis de l'Amérique, les agents du Lloyd de l'Allemagne du Nord acceptent des paiements jusqu'au montant de 50 dollars à destination du Grand-Duché, moyennant le paiement des taxes ci-dessus. Les sommes déposées de cette manière sont assignées au bureau de poste supérieure à Brême, pour le moment et jusqu'à une autre fixation dans la proportion de 1 thlr. = 74½ cents; celui-ci les transcrit sur des formulaires ordinaires de mandats de poste, qui sont traités comme des mandats dans les relations avec l'Allemagne.

Le tableau ci-après doit servir à la conversion des sommes à expédier par mandats de poste pour les États-Unis de l'Amérique.

Digitized by Google

Americanische Währung. — Valeur américaine. Doll.	Cents	Thaler-Währung. — Valeur en écus. Thlr.	Sgr.	Pf.	Americanische Währung. — Valeur américaine. Doll.	Cents	Thaler-Währung. — Valeur en écus. Thlr.	Sgr.	Pf.	Americanische Währung. — Valeur américaine. Doll.	Cents	Thaler-Währung. — Valeur en écus. Thlr.	Sgr.	Pf.	Americanische Währung. — Valeur américaine. Doll.	Cents	Thaler-Währung. — Valeur en écus. Thlr.	Sgr.	Pf.
—	1	—	—	6	—	35	—	15	—	—	69	—	29	7	4	—	5	21	6
—	2	—	—	11	—	36	—	15	6	—	70	1	—	—	5	—	7	4	4
—	3	—	1	4	—	37	—	15	11	—	71	1	—	6	6	—	8	17	2
—	4	—	1	9	—	38	—	16	4	—	72	1	—	11	7	—	10	—	—
—	5	—	2	2	—	39	—	16	9	—	73	1	1	4	8	—	11	12	11
—	6	—	2	7	—	40	—	17	2	—	74	1	1	9	9	—	12	25	9
—	7	—	3	—	—	41	—	17	7	—	75	1	2	2	10	—	14	8	7
—	8	—	3	6	—	42	—	18	—	—	76	1	2	7	11	—	15	21	6
—	9	—	3	11	—	43	—	18	6	—	77	1	3	—	12	—	17	4	4
—	10	—	4	4	—	44	—	18	11	—	78	1	3	6	13	—	18	17	2
—	11	—	4	9	—	45	—	19	4	—	79	1	3	11	14	—	20	—	—
—	12	—	5	2	—	46	—	19	9	—	80	1	4	4	15	—	21	12	11
—	13	—	5	7	—	47	—	20	2	—	81	1	4	9	16	—	22	25	9
—	14	—	6	—	—	48	—	20	7	—	82	1	5	2	17	—	24	8	7
—	15	—	6	6	—	49	—	21	—	—	83	1	5	7	18	—	25	21	6
—	16	—	6	11	—	50	—	21	6	—	84	1	6	—	19	—	27	4	4
—	17	—	7	4	—	51	—	21	11	—	85	1	6	6	20	—	28	17	2
—	18	—	7	9	—	52	—	22	4	—	86	1	6	11	21	—	30	—	—
—	19	—	8	2	—	53	—	22	9	—	87	1	7	4	22	—	31	12	11
—	20	—	8	7	—	54	—	23	2	—	88	1	7	9	23	—	32	25	9
—	21	—	9	—	—	55	—	23	7	—	89	1	8	2	24	—	34	8	7
—	22	—	9	6	—	56	—	24	—	—	90	1	8	7	25	—	35	21	6
—	23	—	9	11	—	57	—	24	6	—	91	1	9	—	26	—	37	4	4
—	24	—	10	4	—	58	—	24	11	—	92	1	9	6	27	—	38	17	2
—	25	—	10	9	—	59	—	25	4	—	93	1	9	11	28	—	40	—	—
—	26	—	11	2	—	60	—	25	9	—	94	1	10	4	29	—	41	12	11
—	27	—	11	7	—	61	—	26	2	—	95	1	10	9	30	—	42	25	9
—	28	—	12	—	—	62	—	26	7	—	96	1	11	2	31	—	44	8	7
—	29	—	12	6	—	63	—	27	—	—	97	1	11	7	32	—	45	21	6
—	30	—	12	11	—	64	—	27	6	—	98	1	12	—	33	—	47	4	4
—	31	—	13	4	—	65	—	27	11	—	99	1	12	6	34	—	48	17	2
—	32	—	13	9	—	66	—	28	4	1	—	1	12	11	35	—	50	—	—
—	33	—	14	2	—	67	—	28	9	2	—	2	25	9					
—	34	—	14	7	—	68	—	29	2	3	—	4	8	7					

Luxembourg, le 25 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt die proviſoriſch als Hebamme angenommene Thereſia Lehnen von Hollerich definitiv zur Hebammenpraxis im Großherzogthum zugelaſſen worden.

Luxemburg den 22. Januar 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Beſchluß, wodurch die Zeugnis-Ausſteller in Milizſachen fürs Jahr 1869 ernannt werden.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht der Candidatenliſten zur Ernennung der Zeugnis-Ausſteller in Milizſachen fürs laufende Jahr, ſowie des Art. 185 des Geſetzes vom 8. Januar 1817;

Beſchließt:

Art. 1.

Die auf der gegenwärtigem Beſchluſſe beigefügten Liſte verzeichneten Gemeinderathsmitglieder ſind ernannt, um während des Jahres 1869 in ihren betreffenden Reſſorts, zugleich mit den Bürgermeiſtern und, bei Verhinderung derſelben, mit einem der Schöffen die durch die Geſetze über die Miliz vorgeſchriebenen Zeugniſſe und Beſcheinigungen auszuſtellen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß und die Liſte der Zeugnis-Ausſteller ſollen ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt, und die Ernennungen den Zeugnis-Ausſtellern durch Vermittlung der Bürgermeiſter zur Kenntnis gebracht werden.

Luxemburg den 23. Januar 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour la nommée Thérèse *Lehnen* de Hollerich, admise provisoirement à pratiquer comme sage-femme, a été autorisée définitivement à exercer son état dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 janvier 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Arrêté portant nomination des certificateurs en matière de milice pour l'année 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année 1869, et l'art 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

Art. 1er.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année courante, dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres et en cas d'empêchement de ceux-ci, avec un des échevins, les certificats et attestations voulus par les lois sur la milice.

Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs seront insérés au *Mémorial* du Grand-Duché et les nominations seront portées à la connaissance des certificateurs par les soins des bourgmestres.

Luxembourg, le 23 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Namen-Liste der Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1869.

Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1869.

Distrikt Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	Origer, Nic. et Beissel, Jean.	*Leudelange.*	Lehnertz, Jean et Steffen, Jean.
Berg.	Kilbourg, Math. et Kohner, M.	*Lintgen.*	Adam, J. et Dondelinger, Mich.
Bertrange.	Elter, Math. et Schmit Pierre.	*Luxembourg.*	Hastert, P. et Godart.
Bettembourg.	Mersch, Jacq. et Dennemeyer N.	*Lorenzweiler.*	Glæsener, Dom. et Weber, J.
Bissen.	Bartholé, Guil. et Meyer, Jean.	*Mamer.*	Heuertz, P. et Tibesar, J.-P.
Bœvange.	Theisen, M. et Glæsener, Jean.	*Mersch.*	Clement, M.-Cl. et Weis, J.-P.
Clemency.	Origer, J.-N. et Schultz, Pierre.	*Mondercange.*	de Wacquant, Th. et Klop, J.
Contern.	Thilges, N. et Hansen, Jean.	*Niederanven.*	Lampach, Aug. et Huberty, N.
Differdange.	Paquet, J.-P. et Schockmel, N.	*Nomern.*	Warcken, J.-P. et Gilbertz, M.
Dippach.	Wolff, Nic. et Marx, Jean-Bapt.	*Petange.*	Schimberg, J.-P. et Thill, Jean.
Dudelange.	Dickes, Bapt. et Biwer, Jean.	*Reckange.*	Simon, Dom. et Ketter, G.
Eich.	Flammang, J.-B. et Antun, N.	*Ræser.*	Schintgen, Alex. et Brandenbourger, Michel.
Esch-sur-l'Alz.	Ries, J.-P. et Hoferlin, J.-P.		
Fischbach.	Weber, Mich. et Schmit, Guil.	*Rollingergrund.*	Kipgen, P. et Klein, Fréd.
Frisange.	Wogen, J. et Oberst, Jacq.-Ant.	*Sandweiler.*	Ruckert, N. et Welbes, Jacq.
Garnich.	Arend, N. et Muller, Jean.	*Sanem.*	Schleich, N. et Schambourg, J.-P.
Heffingen.	Biwers, Fr. et et Kohn, Jean.	*Schuttrange.*	Bouren, Pierre et Olinger, Jean.
Hesperange.	Keyser, N. et Becker, N.	*Septfontaines.*	Wawer, H. et Kaffmann, J.-Th.
Hobscheid.	Nickels, J.-B. et Hoffmann, Vict.	*Steinfort.*	Penning, Michel et Lux, Jean.
Hollerich.	Klensch, N. et Hilger, Mich.	*Steinsel.*	Gœrgen, J.-B. et Philippe, M.
Kayl.	Wilhelm, J. et Redinger, Mich.	*Strassen.*	Saur, Gust. et Witry, Pierre.
Kehlen.	Wagener, J. et Thimesch, G.	*Tuntingen.*	Erpelding, Th. et Bodevin, J.
Kœrich.	Hemmer, J.-Cl. et Engels, H.	*Walferdange.*	Weiss, Pierre et Muller, Nic.
Kopstal.	Anen, Henri et Muller, Michel.	*Weiler-la-Tour.*	Brauch, N. et Neiers, P.
Larochette.	Angelsberg, Jacq. et Keiser, N.		

Distrikt Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Karier, Pierre et Schmit, Aug.	*Bourscheid.*	Majerus-Schreiber, Jean et Majerus, Jean, fils.
Arsdorf.	Hemmer, Jean et Loutsch, Hen.		
Asselborn.	Neumann, Jos. et Heisten, M.	*Clervaux.*	Scheveler, Henri et Theis, Nic.
Basbellain.	Arens, J.-P. et Wey, J.-Mich.	*Consthum.*	Bœver, J.-P. et Haler, François.
Bastendorf.	Leweck, Jacq. et Schrœder, P.	*Diekirch.*	Schmit, Jean et Mouris, P.
Beckerich.	Peters, Georges et Weyler, J.-P.	*Ell.*	Mertz, N. et Heymans, N.
Bettborn.	Rausch, Henri et Lœsch, P.	*Ermsdorf.*	Petry, Math. et Weyrich, Math.
Bettendorf.	Zens, Fr. et Winandy, Pierre.	*Erpeldange.*	Conrad, Gasp. et Simon, Math.
Bigonville.	Sibenaler, Jacq. et Mantz, Nic.	*Esch-sur-Sûre.*	Schoué, J.-P. et Cravat, Mich.
Bœvange.	Schon, J.-N. et Schrœder, P.	*Eschweiler.*	Malget, Pierre et Turmes, Jean.
Boulaide.	Schleich, Fréd. et Sontag, N.	*Ettelbruck.*	Schmit, Const. et Augst, Nic.

Digitized by Google

Feulen.	Stoffel, H. et et Hartman, Guil.	*Oberwampach.*	Peters, J.-N. et Meyers, And.
Folschette.	Bouren, J.-H. et Klein, Mich.	*Perlé.*	Pesché; P. et Kuborn, F.
Fouhren.	Petry, Jean et Muller, B.	*Putscheid.*	Trausch, Math. et Antony, Jean.
Gœsdorf.	Hoschette, Jean et Thillen, Jean.	*Redange.*	Bian, Léop. et Rausch, P.
Grosbous.	Hemes, J.-Cl. et Kellen, Nic.	*Reisdorf.*	Walch, Math. et Adam, Mich.
Hachiville.	Meyers, Nic. et Schiltges, Nic.	*Sœul.*	Huberty, J.-N. et Peschong, J.
Harlange.	Kaufman, J.-N. et Peters, J.-N.	*Schieren.*	Reuter, Val. et Bouster, Math.
Heiderscheid.	Schandeler, P. et Reckinger, P.	*Useldange.*	Petges, Nic. et Posing, N.
Heinerscheid.	Berscheid, M. et Eicher, Guil.	*Vianden.*	Picar, H. et Feyder, Cl.
Hoscheid.	Kirsch, Jean et Hartman, Math.	*Vichten.*	Schieber, Hub. et Betz, Et.
Hosingen.	Kneip-Bonert, J. et Theis, Nic.	*Wahl.*	Knepper, Nic. et Hahn, J.-P.
Mecher.	Ney, François et Decker, Nic.	*Weiswampach.*	Linskels, Jean et Geiben, Nic.
Medernach.	Reckinger, J.-B. et Wagner, J.	*Wiltz.*	Molitor, Mich. et Servais, Eug.
Munshausen.	Reding, Georges et Hertges, J.	*Wilwerwiltz.*	Schmit, Math. et Welbes, Guil.
Neunhausen.	Schrœder, And. et Muck, Nic.	*Winseler.*	Miller, Mich. et Weyrich, J.-P.

Diſtrict Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

Beaufort.	Lordong, B. et Cigrang, Conr.	*Manternach.*	Mehlen, Jean et Larue, Guil.
Bech.	Michel, Paul et Koob, Nic.	*Mertert.*	Huber, Ant. et Schneider, Mich.
Berdorf.	Schmit, Math. et Muller, Jean.	*Mompach.*	Baden, Jacq. et Molitor, P.
Betzdorf.	Erpelding, P. et Engels, N.	*Mondorf.*	Thill, Jacq. et Stumper, P.
Biwer.	Mehlen, N. et Weis, François.	*Remerschen.*	Koch, Christ. et Greffrath, P.
Bous.	Muller, Jean et Kass, N.	*Remich.*	Meyer, F. et Saur, Hub.
Burmerange.	Dennen, Jean et Kons, Franç.	*Rodenbourg.*	Schram, J. et Witry, N.
Consdorf.	Theisen, F. et Clemen, P.	*Rosport.*	Steil, Mich. et Hubert, Ant.
Dalheim.	Wagner, J.-B. et Schumann, P.	*Stadtbredimus.*	Meyrer, Jean et Schons, Jean.
Echternach.	Namur, Ern. et Baldauff, Jos.	*Waldbillig.*	Schiltges, Bern. et Lies, Jean.
Flaxweiler.	Strasser, N. et Conradt, Pierre.	*Waldbredimus.*	Weins, P. et Weydert, Mich.
Grevenmacher.	Namur, Ed. et Birong-Bourg.	*Wellenstein.*	Ehlinger, Léop. et Mauritius, J.
Junglinster.	Erpelding, Pierre et Putz, Félix.	*Wormeldange.*	Wawer, Alb. et Demuth, J.-P.
Lenningen.	Gœrgen, Pierre et Storch, Bern.		

Luxembourg, le 23 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Entlaſſung eines Schöffen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt Hrn. Peter Peporté auf ſein Anſuchen ehrenvolle Entlaſſung als Schöffe der Gemeinde Eſch a. d. Alzette bewilligt worden.

Luxemburg den 27. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Démission d'un échevin.

Par arrêté de ce jour démission honorable a été accordée au sieur Pierre *Peporté* de ses fonctions d'échevin de la commune d'Esch-sur-l'Alzette.

Luxembourg, le 27 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Januar 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 62	19 00	20 00	17 17	18 88	19 50	„	17 00	19 00
Mischelfrucht	—	18 03	17 50	17 20	16 80	17 63	18 25	„	15 50	17 00
Roggen	—	15 00	15 00	16 37	14 00	„	„	„	„	15 15
Gerste	—	15 50	14 00	„	„	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	11 67	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 26	8 25	7 33	9 00	8 25	7 75	„	7 00	9 00
Erbsen	—	15 00	14 50	„	„	15 00	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 35	2 75	„	3 00	„	4 00	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 42	0 43	0 46	0 50	0 42	0 40	0 40	0 38	0 40
Mischel-Mehl	—	0 36	0 33	0 37	0 40	0 30	0 36	0 32	0 30	0 30
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 29	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 50	2 35	2 54	2 12	2 30	2 43	2 20	2 20
Eier	Dutzend.	0 80	0 70	0 77	0 68	0 80	0 60	0 75	0 80	0 80
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	6 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 30	1 00	0 97	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 95	„	1 00	0 92	1 00	„	0 90	1 00
Kalbfleisch	—	1 10	0 75	0 77	0 80	0 80	0 70	0 80	0 40	1 10
Hammelfleisch	—	1 20	1 00	1 20	1 20	1 00	1 00	1 20	1 00	1 05
Schweinefleisch	—	1 50	1 20	1 40	1 20	1 13	1 40	1 20	0 70	2 20

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 6. Verschiedene Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. № 6. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 6. Februar 1869. **Samedi, 6 février 1869.**

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Januar 1869, betreffend die Zusammensetzung der Milizräthe.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc. ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Milizräthe des Großherzogthums für 1869 bestehen:

a) zu Luxemburg, aus den HH. Fischer, A., Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Luxemburg, Präsident; André, K. Th., Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Luxemburg, Stellvertreter des Präsidenten; Simonis, K., Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, Civil mitglied; V. Bück, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, ergänzendes Civilmitglied; Thiry, Hauptmann, Militärmitglied.

Arrêté royal grand-ducal du 28 janvier 1867, portant composition des Conseils de milice.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'art. 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les Conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1869 comme suit:

a) Celui de *Luxembourg:* — des sieurs Ad. *Fischer* et Ch.-Th. *André*, membres de la Chambre des Députés à Luxembourg, comme président et respectivement président suppléant; Ch. *Simonis* et V. *Bück*, membres du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil et respectivement membre civil suppléant; et du capitaine *Thiry*, comme membre militaire.

Digitized by Google

b) zu Diekirch, aus den HH. François, Ernſt, Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Diekirch, Präſident; Tſchiderer, Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Diekirch, Stellvertreter des Präſidenten; E. Vannerus, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Civilmitglied; J. Jüttel, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänzendes Civilmitglied; Dumont, Hauptmann, Militärmitglied.

c) zu Grevenmacher, aus den HH. J. P. André, Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Luxemburg, Präſident; Joſ. Chriſt. Gretſch, Mitglied der Abgeordnetenkammer zu Remich, Stellvertreter des Präſidenten; Fried. Heſſe, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, Civilmitglied; Julius Feyder, Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civilmitglied; Coſter, Hauptmann, Militärmitglied.

Art. 2.

Der Hauptmann Speller iſt zum ergänzenden Militärmitglied der Milizräthe ernannt.

Art. 3.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Luxemburg den 28. Januar 1869.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter,
Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Rundſchreiben, betreffend die Ausführung verſchiedener Beſtimmungen des Geſetzes vom 12. Juli 1844 über die Vicinal-Wege.

Gemäß den mir zugegangenen Berichten werden die Beſtimmungen des Geſetzes vom 12. Juli

b) Celui de *Diekirch:* — des sieurs E. *François* et *Tschiderer*, membres de la Chambre des Députés à Diekirch, comme président et respectivement président suppléant; E. *Vannerus* et J. *Juttel*, membres du conseil communal de Diekirch, comme membre civil et respectivement membre civil suppléant; et du capitaine *Dumont*, comme membre militaire.

c) Celui de *Grevenmacher:* — des sieurs J.-P. *André* de Luxembourg et J.-Ch. *Gretsch* de Remich, membres de la Chambre des Députés, comme président et respectivement président suppléant; Fréd. *Hesse* et Jules *Feyder*, membres du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil et respectivement membre civil suppléant; et du capitaine *Coster*, comme membre militaire.

Art. 2.

Le capitaine *Speller* est nommé membre militaire suppléant des Conseils de milice.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 janvier 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Circulaire relative à l'exécution de diverses dispositions de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux.

D'après les rapports qui me sont faits, les prescriptions de la loi du 12 juillet 1844 relatives à

Digitized by Google

1844 in Betreff der Pflanzungen und des Beſchneidens von Bäumen und Hecken, der Ausgrabungen und Bauten die Vicinal-Wege entlang, gemeinhin nicht befolgt.

Dieſe Nichtbefolgung ſcheint ihren Grund in der Unkenntnis der Beſtimmungen des erwähnten Geſetzes zu haben.

Damit eine derartige Unkenntnis die Außerachtlaſſung des Geſetzes nicht zur Folge haben könne, glaube ich den zu beachtenden Vorſchriften eine weitere Publicität geben zu müſſen.

Zu dieſem Zwecke werden die Communal-Verwaltungen Anſchlagebogen zum Anheften an den zu den amtlichen Bekanntmachungen beſtimmten Stellen erhalten. Ich empfehle ihnen den ſofortigen Anſchlag zu beſorgen, damit ihre Amtsangehörigen dem Geſetze in Betreff des Beſchneidens der Bäume und Hecken noch vor dem angeſetzten Zeitpuncte, dem 1. Mai, nachkommen können.

Ich erſuche dieſelben ferner dieſe Bekanntmachung auf jedem andern in der Gemeinde üblichen Wege in die Oeffentlichkeit zu bringen.

Alle mit der Aufſicht über die Vicinal-Wege beauftragten Agenten werden hiermit erſucht in Zukunft die genaue Befolgung des Geſetzes im Intereſſe der Ordnung und des ihnen anvertrauten Dienſtes zu überwachen.

Luxemburg den 29. Januar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

la plantation et à l'élagage des arbres et haies, et aux excavations et constructions établies le long des chemins vicinaux, ne sont généralement pas observées.

Il semble que cette inobservation est causée par l'ignorance des dispositions de ladite loi.

Pour qu'une pareille ignorance ne puisse pas conduire à l'inexécution de la loi, je crois convenable de donner une plus grande publicité aux prescriptions à suivre.

Les administrations communales recevront à cette fin des placards destinés à être affichés dans les lieux ordinaires des publications officielles, et dont je leur recommande l'apposition incessante, pour que leurs administrés puissent satisfaire à la loi avant l'époque annale du 1er mai qu'elle détermine pour l'achèvement de l'élagage des arbres et des haies.

Je les invite aussi à faire faire cette publication par tous autres moyens de publication usités dans la commune.

Tous les agents chargés du service de la voirie vicinale sont invités à veiller à l'avenir à la stricte observation de la loi, dans l'intérêt du bon ordre et du service qui leur est confié.

Luxembourg, le 29 janvier 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Beſchluß, die feſten Stationen für Hengſte während 1869 betreffend.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Arrêté concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1869.

Le Ministre d'État, President du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Digitized by Google

Nach Einſicht des Beſchluſſes der Regierung im Conſeil vom 31. December 1868, durch welchen die während 1869 denjenigen Eigenthümern, welche ſich verbinden einen oder mehrere Beſchäler an feſter Station zu halten, zu bewilligenden Subſide beſtimmt werden;

Nach Einſicht ſeines Beſchluſſes vom nämlichen Tage, betreffend die Unterſuchung der während 1869 zur Beſchälung beſtimmten Hengſte;

Nach Einſicht des Einſchreiberegiſters derjenigen Hengſte, welche durch die in Gemäßheit vorerwähnten Beſchluſſes eingeſetzte Commiſſion unterſucht und zur Beſchälung während 1869 angekört worden ſind;

Beſchließt:

Art. 1.

Für's laufende Jahr ſind die feſten Stationen für Hengſte in nachbenannten Ortſchaften errichtet:

a) Canton Capellen.

1° Ein Condroz-Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 54 groß, kirſchbraun mit Bläſſe, in Station zu Körich, Eigenthum des Hrn. Joſeph Lonnoy, Pächter zu Gras; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein Condroz-Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 50 groß, Fuchs mit kuhfarbiger Mähne, mit Stern und weißer Unterlippe, in Station zu Kahler, Eigenthum des Hrn. Nikolas Gieſch, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein belgiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Eiſenſchimmel, in Station zu Mamer, Eigenthum des Hrn. Nikolas Engel, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

4° Ein inländiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 55 groß, kirſchbraun mit Stern und zwei Hinterfeſſeln, in Station zu Schuweiler, Eigenthum des Hrn. Joh. B. Marx von daſelbſt; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 31 décembre dernier, portant fixation des subsides à accorder pour 1869 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1869;

Arrête:

Art. 1er.

Pour l'année courante les dépôts d'étalons à demeure fixe sont établis dans les localités ci-après:

a) *Canton de Capellen.*

1° Un étalon condrozien, âgé de 3 ans, taille 1m54, bai cerise, lisse en tête, en station à *Kœrich*, appartenant au sieur Joseph Lonnoy, fermier à Gras; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon condrozien, âgé de 4 ans, taille 1m50, alezan, crins de vache, belle face, buvant dans son blanc, en station à *Kahler*, appartenant au sieur Nicolas Giesch, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m55, gris de fer, en station à *Mamer*, appartenant au sieur Nicolas Engel, cultivateur au dit lieu, prix de saillie: *dix francs.*

4° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m55, bai cerise, belle face et balzane aux deux postérieurs, en station à *Schouweiler*, appartenant au sieur Jean-Baptiste Marx, du même lieu; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

Digitized by Google

b) Canton Clerf.

1° Ein inländiſcher Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Drauffelt, Gemeinde Munshauſen, Eigenthum des Hrn. Mathias Hanſen, Landwirth zu Drauffelt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgiſcher Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe und zwei Hinterfeſſeln, in Station zu Ulflingen, Gemeinde Niederbeſſlingen, Eigenthum des Hrn. Michel Fallis, Eigenthümer zu Heiderſcheid; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, kahlfleckig an der Oberlippe, in Station zu Hoſingen, Eigenthum des Hrn. Joſeph Servais, Eigenthümer zu Merſch; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

c) Canton Diekirch.

1° Ein belgiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 54 groß, dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe und weißer Unterlippe, in Station zu Feulen, Eigenthum des Hrn. Michel Fallis, Eigenthümer zu Heiderſcheid; Beſchälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 58 groß, kirſchbraun mit leichter Bläſſe und rechter Hinterfeſſel, in Station zu Brücherhof, Gemeinde Ermsdorf, Eigenthum des Hrn. Ferd. Jacques, Pächter daſelbſt; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Baſtendorf, Eigenthum des Hrn. Michel Geymer, Landwirth zu Hiwingen; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

d) Canton Echternach.

1° Ein inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 50 groß, Eiſenſchimmel mit leichter Bläſſe,

b) *Canton de Clervaux.*

1° Un étalon indigène, âgé de 6 ans, taille 1m 50, bai brun, marqué en tête, en station à *Drauffelt*, commune de Munshausen, appartenant au sieur Mathias Hansen, cultivateur à Drauffelt; prix de saillie: *dix francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 6 ans, taille 1m60, bai brun, marqué en tête, balzane aux deux postérieurs, en station à *Troisvierges*, commune de Basbellain, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

3° Un étalon indigène, âgé de 6 ans, taille 1m 50, bai brun, marqué en tête, ladre sur la lèvre supérieure, en station à *Hosingen*, appartenant au sieur Joseph Servais, propriétaire à Mersch; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

c) *Canton de Diekirch.*

1° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m54, bai brun, lisse prolongée en tête, buvant dans son blanc, en station à *Feulen*, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: *dix francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m58, bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur droit, en station à *Brucherhof*, commune d'Ermsdorf, appartenant au sieur Ferdinand Jacques, fermier au dit lieu; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m55, bai brun, marqué en tête, en station à *Bastendorf*, appartenant au sieur Michel Geymer, cultivateur à Hivange, prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

d) *Canton d'Echternach.*

1° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m 50, gris de fer, marqué en tête, en station à

Digitized by Google

in Station zu Echternach, Eigenthum des Hrn. Schintgen, Landwirth zu Asselscheuer; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein gekreuzter Percheron-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Eisenschimmel mit Stern, in Station zu Christnach, Gemeinde Waldbillig, Eigenthum des genannten Hrn. Schintgen; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkelbraun mit Bläsſe und leichter rechter Hinterfessel, in Station zu Rippig, Gemeinde Bech, Eigenthum des Hrn. Joh. Wirtz, Pächter zu Beidweiler; Beschälpreis: Zehn Franken.

e) Canton Esch a. d. Alzette.

1° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 56 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Düdelingen, Eigenthum des Hrn. Michel Kayser von Itzig; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Differdingen, Eigenthum des Hrn. Michel Limpach, Landwirth zu Beles; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirschbraun mit zwei rechten Hinterfesseln, in Station zu Monnerich, Eigenthum des Hrn. P. Kunnert, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

4° Ein inländischer Hengst, 9 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe am Vorderkopf, in Station zu Kayl, Eigenthum des Hrn. Heinrich Mangen, Landwirth daselbst; Beschälpreis: Fünfzehn Franken.

5° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Bettemburg, Eigenthum des Hrn. Nikolas Vandyck, der Jüngere, Landwirth zu Kayl; Beschälpreis: Zehn Franken.

Echternach, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur à Asselscheuer; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon percheron-croisé, âgé de 4 ans, taille 1m55, gris de fer, étoile en tête, en station à *Christnach*, commune de Waldbillig, appartenant au susdit sieur Schintgen: prix de saillie: *dix francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m 58, bai brun, lisse en tête, trace de balzane au postérieur droit, en station à *Rippig*, commune de Bech, appartenant au sieur Jean Wirtz, fermier à Beidweiler; prix de saillie: *dix francs.*

e) *Canton d'Esch-sur-l'Alzette.*

1° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m56, bai brun, marqué en tête, en station à *Dudelange*, appartenant au sieur Michel Kayser, d'Itzig; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m 55, bai brun, marqué en tête, en station à *Differdange*, appartenant au sieur Michel Limpach, cultivateur à Belvaux; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m60, bai cerise, balzane aux deux postérieurs, en station à *Mondercange*, appartenant au sieur Pierre Kunnert, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

4° Un étalon indigène, âgé de 9 ans, taille 1m 60, bai brun, légère marque en tête dans le chanfrein, en station à *Kayl*, appartenant au sieur Henri Mangen, cultivateur à Kayl; prix de saillie: *quinze francs.*

5° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m50, bai brun, légère marque en tête, en station à *Bettembourg*, appartenant au sieur Nicolas Vandyck (cadet), cultivateur à Kayl; prix de saillie: *dix francs.*

Digitized by Google

f) Canton Grevenmacher.

1° Ein inländiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 58 groß, kirſchbraun mit leichter Bläſſe und linker Hinterfeſſel, in Station zu Burglinſter, Eigenthum des Hrn. Joh. Peter Lambert von daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Betzdorf, Eigenthum des Hrn. Nikolas Riſchette, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 50 groß, kirſchbraun, in Station zu Weidig, Gemeinde Biwer, Eigenthum des Hrn. Nikolas Kinnen, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

g) Canton Luxemburg.

1° Ein gekreuzter Ardenner Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 52 groß, kirſchbraun mit durchgehender Bläſſe, in Station zu Straßen, Eigenthum des Hrn. Nikolas Reif, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein belgiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, kirſchbraun mit leichter Bläſſe, ſtichelhaarig am Hals, in Station zu Itzig, Eigenthum des Hrn. Michel Kayſer, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

3° Ein belgiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun ohne Abzeichen, in Station zu Hollerich, Eigenthum des Hrn. Michel Kayſer, Landwirth zu Itzig; Beſchälpreis: Zehn Franken.

4° Ein inländiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 52 groß, dunkelbraun mit Stern und vier Feſſeln, in Station zu Schüttringen, Eigenthum des Hrn. Michel Wolmering, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

h) Canton Merſch.

1° Ein gekreuzter Ardenner Hengſt, 6 Jahre

f) *Canton de Grevenmacher.*

1° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m 58, bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur montoire, en station à *Bourglinster*, appartenant au sieur Jean-Pierre Lambert, du même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m 55, bai brun, marqué en tête, en station à *Betzdorf*, appartenant au sieur Nicolas Rischette, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m 50, bai cerise, en station à Weidig, commune de Biwer, appartenant au sieur Nicolas Kinnen, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *dix francs.*

g) *Canton de Luxembourg.*

1° Un étalon ardennais-croisé, âgé de 5 ans, taille 1m52, bai cerise, marqué en tête, avec lisse prolongée, en station à *Strassen*, appartenant au sieur Nicolas Reif, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 3 ans, taille 1m53, bai cerise, marqué en tête, rubican sous le collier, en station à *Itzig*, appartenant au sr Michel Kayser, cultivateur au dit lieu; prix de saillie: *dix francs.*

3° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m60, bai brun zain, en station à *Hollerich*, appartenant au sieur Michel Kayser, cultivateur à Itzig; prix de saillie: *dix francs.*

4° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m52, bai brun, belle face, quatre balzanes, en station à *Schuttrange*, appartenant au sieur Michel Wolmering, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

h) *Canton de Mersch.*

1° Un étalon ardennais croisé, âgé de 6 ans,

Digitized by Google

alt, 1 M. 60 groß, kaſtanienbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Aſſelſcheuer, Eigenthum des Hrn. Johann Schintgen, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 50 groß, kirſchbraun mit Stern, in Station zu Cruchten, Eigenthum des Hrn. Pet. Marx, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 5 Jahre alt: 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Berſchbach, Eigenthum des Hrn. Joh. Peter Kayl, Pächter daſelbſt; Beſchälpreis: Zehn Franken.

i) Canton Redingen.

1° Ein belgiſcher Hengſt, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe, in Station zu Rippweiler, Eigenthum des Hrn. Franz Merges, Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Fünfzehn Franken.

2° Ein inländiſcher Hengſt, 4 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Schmutzrappe mit leichter Bläſſe, in Station zu Redingen, Eigenthum des Hrn. Ludwig Marchant, Pächter zu Ewerlingen; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

3° Ein inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Braundfuchs mit kubfarbiger Mähne und Stern, in Station zu Elwingen, Gemeinde Beckerich, Eigenthum des Hrn. Nikolas Zimmer (Schröder), Landwirth daſelbſt; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

4° Ein belgiſcher Hengſt, 6 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläſſe und linker Hinterfeſſel, in Station zu Wahl, Eigenthum des Hrn. Franz Merges, Landwirth zu Rippweiler; Beſchälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

5° Ein inländiſcher Hengſt, 3 Jahre alt, 1 M. 55 groß, Apfelſchimmel mit leichter Bläſſe, in Station zu Holtz, Gemeinde Perel: Eigen-

taille 1m60, bai marron, marqué en tête, en station à *Asselscheuer*, appartenant au sieur Jean Schintgen, cultivateur au même lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m 50, bai cerise, étoile en tête, en station à *Cruchten*, appartenant au sieur Pierre Marx, cultivateur au même lieu, prix de saillie: *dix francs.*

3° Un étalon indigène, âgé de 5 ans, taille 1m 60, bai brun, marqué en tête, en station à *Berschbach*, appartenant au sieur Jean-Pierre Kayl, fermier au même lieu; prix de saillie: *dix francs.*

i) *Canton de Redange.*

1° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai brun, légère marque en tête, en station à *Rippweiler*, appartenant au sieur François Merges, cultivateur audit lieu; prix de saillie: *quinze francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m55, noir mal teint, marqué en tête, en station à *Redange*, appartenant au sieur Louis Marchant, fermier à Everlange; prix de saillie; *sept francs cinquante centimes.*

3° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m55, alezan brûlé, crins de vache, belle face, en station à *Elvange*, commune de Beckerich, appartenant au sieur Nicolas Zimmer (Schrœder), cultivateur au même lieu; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

4° Un étalon belge, âgé de 6 ans, taille 1m60, bai brun, marqué en tête, balzane postérieure montoire, en station à *Wahl*, appartenant au sieur François Merges, cultivateur à Rippweiler; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

5° Un étalon indigène, âgé de 3 ans, taille 1m 55, gris pommelé, légère marque en tête, en station à *Holtz*, commune de Perlé, appartenant au

Digitized by Google

thum des Hrn. Joh. Peter Miny, Pächter zu Ell; Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

j) Canton Remich.

1° Ein belgischer Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Filsdorf, Eigenthum des Hrn. Nikolas Kunnert von Monnerich; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkelbraun mit durchgehender Bläsſe, in Station zu Ellingen, Gemeinde Mondorf, Eigenthum des Hrn. Nikolas Anton, Landwirth zu Reckingen; Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes

3° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 52 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Canach, Gemeinde Lenningen, Eigenthum des Hrn. Johann Weynant, Landwirth zu Ewerlingen; Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

k) Canton Wiltz.

1° Ein gekreuzter Ardenner Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 48 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Bauschleiden, Eigenthum des Hrn. Nikolas Origer von Lultzhausen; Beschälpreis: Zehn Franken.

2° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 50 groß, kirschbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Heiderscheid, Eigenthum des Hrn. Michel Fallis, Eigenthümer daselbst; Beschälpreis: Zehn Franken.

3° Ein belgischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe, in Station zu Derenbach, Gemeinde Oberwampach, Eigenthum des Hrn. Michel Seligmann Levy, Pferdehändler zu Luxemburg; Beschälpreis: Zehn Franken.

4° Ein inländischer Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 50 groß, dunkelbraun mit leichter Bläsſe und

sieur Jean-Pierre Miny, fermier à Ell; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

j) *Canton de Remich.*

1° Un étalon belge, âgé de 5 ans, taille 1m58, bai brun, marqué en tête, en station à *Filsdorf*, appartenant au sieur Nicolas Kunnert de Mondercange; prix de saillie: *dix francs.*

2° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m58, bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée, en station à *Ellange*, commune de Mondorf, appartenant au sieur Nicolas Anton, cultivateur à Reckange; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

3° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m52, bai brun, marqué en tête, en station à *Canach*, commune de Lenningen, appartenant au sieur Jean Weynant, cultivateur à Everlange; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

k) *Canton de Wiltz.*

1° Un étalon ardennais croisé, âge de 4 ans, taille 1m48, bai brun, marqué en tête, en station à *Boulaide*, appartenant au sieur Nicolas Origer, de Lultzhausen; prix de saillie: *dix francs.*

2° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m50, bai cerise, légère marque en tête, en station à *Heiderscheid*, appartenant au sieur Michel Fallis, propriétaire au dit lieu; prix de saillie: *dix francs.*

3° Un étalon belge, âgé de 4 ans, taille 1m60, bai brun, marqué en tête, en station à *Derenbach*, commune d'Oberwampach, appartenant au sieur Michel Seligmann Levy, marchand de chevaux à Luxembourg; prix de saillie: *dix francs.*

4° Un étalon indigène, âgé de 4 ans, taille 1m50, bai brun, marqué en tête, balzane posté-

Digitized by Google

linker Hinterfessel, in Station zu Berl, Gemeinde Winseler, Eigenthum des genannten Hrn. Fallis von Heiderscheid; Beschälpreis: Sieben Franken fünfzig Centimes.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden und während der Dauer der Beschälzeit am Ort der Station jeden Hengstes angeschlagen bleiben.

Luxemburg den 31. Januar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

rieure montoire, en station à *Berlé*, commune de Winseler, appartenant au susdit sieur Fallis, de Heiderscheid; prix de saillie: *sept francs cinquante centimes.*

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et pendant le temps de la monte, cette affiche restera apposée à l'endroit du dépôt de chaque étalon.

Luxembourg, le 31 janvier 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Januar 1869, wodurch die Pension des Gendarmerie-Brigadiers B. Franck festgestellt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 des vorerwähnten Gesetzes vom 9. März 1867 eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Gendarmerie-Brigadier Bernhard Franck ist wegen im Militärdienst und in Folge dieses Dienstes überkommener Körpergebrechen eine jähr-

Arrêté royal grand-ducal du 28 janvier 1869, portant fixation de la pension du brigadier de gendarmerie B. Franck.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons;

Art 1er.

Une pension de *cinq cent cinquante-huit francs* par an est accordée sur la caisse de l'État au sieur Bernard *Franck*, brigadier de gendarmerie, pour

Digitized by Google

liche Penſion von fünfhundert acht und fünfzig Franken aus der Staatscaſſe bewilligt.

Dieſe Penſion beginnt mit dem 1. Januar 1869.

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Luxemburg den 28. Januar 1869.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter,
Präſident der Regierung,
E. Servais.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 22. Januar d. J. hat das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement zur Aufrechthaltung der Ordnung während des diesjährigen Faſchings beſchloſſen.

Beſagtes Reglement iſt gemäß Beſcheinigung des Bürgermeiſters vom 2. d. Mts. vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Franz Schwartz, Communal-Secretär zu Biwer, iſt als Agent der Feuerverſicherungsgeſellſchaft Compagnie belge d'assurances générales beſtätigt worden.

Luxemburg den 20. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

---

cause d'infirmités corporelles contractées au service militaire et par suite de ce service.

Cette pension prend cours à partir du 1er janvier 1869.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 28 janvier 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
J.-L.-E. Servais.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 22 janvier dernier, le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police pour le maintien de l'ordre pendant le carnaval de cette année.

Ce réglement a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 2 février courant.

Luxembourg, le 4 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur François *Schwartz*, secrétaire communal à Biwer, a été agréé comme agent de la Compagnie belge d'*Assurances générales* contre les risques d'incendie.

Luxembourg, le 20 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

CHEMINS DE FER DE LA FRONTIÈRE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG A SPA ET DU GUILLAUME-LUXEMBOURG

TRANSPORTS A PETITE VITESSE.

TARIF COMMUN D'EXPORTATION N° 1

pour le transport des **Ardoises**, par wagon chargé d'au moins 5000 kilogrammes, ou en payant pour ce poids, s'il y a avantage pour l'expéditeur.

De **VIEL-SALM** à la **FRONTIÈRE FRANÇAISE** (Thionville) . . . . . **5** fr. **85** c.
(108 kilomètres.)
Par **1000** kilogr., non compris les frais de chargement et de déchargement.

CONDITIONS.

Ce tarif commun n'est fait qu'à la condition formelle que le délai ordinaire, pour l'expédition et le transport, pourra être dépassé de huit jours, sans que, pour ce surcroît de délai, les Compagnies soient soumises à aucune indemnité.

Les Compagnies ne répondent pas des déchets et avaries de route.

Le chargement et le déchargement sont laissés aux soins et aux frais des expéditeurs et des destinataires.

L'application du présent tarif reste d'ailleurs soumise aux conditions des tarifs généraux de chaque Compagnie, en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions qui précèdent.

Avis important. — Les prix du présent tarif ne seront appliqués qu'autant que l'expéditeur en aura fait la demande expresse sur sa déclaration; à défaut de cette demande préalable, l'expédition sera taxée de droit aux prix et conditions des tarifs généraux de chaque Compagnie.

RÉPARTITION DES PRIX.

De **Viel-Salm** à la **Frontière belge** (Gouvy)	14 kil.	**1** fr. **60** c.	
De **Frontière belge** (Gouvy) à la **Frontière française**	94	**4**	**25**
TOTAL.	108 kil.	**5** fr. **85** c.	

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 3 février 1869, *N° 302.*

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 7. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 13. Februar 1869. SAMEDI, 13 février 1869.

Bekanntmachung. — Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs.

Zur Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs soll am Freitag, 19. dieses Monats, in den Pfarrkirchen der Städte zur abgeredeten Stunde, zu Luxemburg in der Liebfrauenkirche um 11 Uhr Vormittags und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag nach dem Hochamte, ein feierliches Te Deum abgesungen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Vollziehung gegenwärtiger Verfügung durch Vermittlung der respectiven Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen. Der Bericht der Stadt Luxemburg ist unmittelbar an mich einzusenden.

Luxemburg den 13. Februar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc.

Un Te Deum solennel sera chanté pour célébrer la fête anniversaire de la naissance de S. M. le Roi Grand-Duc, le vendredi 19 de ce mois, dans l'église paroissiale des villes à l'heure convenue, à Luxembourg dans l'église de Notre-Dame à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales des communes rurales le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de ladite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs. — Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 13 février 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Penſions-Commiſſion.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 21. Januar 1869 iſt die durch Art. 27 des Geſetzes über die Penſionen der Civilbeamten und Geiſtlichen vom 16. Januar 1863 vorgeſehene Commiſſion fürs Jahr 1869 zuſammengeſetzt, wie folgt:

a) Gerichts-Perſonen: — die HH. Rauſch, Obergerichtsrath, und Föhr, Vice-Präſident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, wirkliche Mitglieder; Bourg, Obergerichtsrath, und Heuardt, Unterſuchungsrichter zu Luxemburg, ſtellvertretende Mitglieder;

b) Stände-Mitglieder: — die HH. Toutſch und J. P. André, wirkliche Mitglieder; Klein und L. Würth, ſtellvertretende Mitglieder;

c) Verwaltungs-Beamte: — 1° wenn der zu penſionierende Beamte der Zollverwaltung angehört: die HH. Deloos, Ober-Inſpector, wirkliches Mitglied, und Weber, Zollrath, Directions-Secretär, ſtellvertretendes Mitglied; — 2° in jedem anderen Falle: die HH. Tock und Klein, Räthe an der Rechnungskammer, wirkliches und resp. ſtellvertretendes Mitglied;

d) Militär-Perſonen: — die HH. Coſter und Servais, Hauptleute im Jäger-Bataillon, erſterer wirkliches und letzterer ſtellvertretendes Mitglied.

Durch Beſchluß des Regierungs-Conſeils vom heutigen Tage ſind vorerwähnter Commiſſion mit berathender Stimme fürs Jahr 1869 die Herren DD. Gloner und Bivort von Luxemburg und als Stellvertreter die Herren DD. Bourggraff und Niedercorn von Luxemburg beigegeben.

Luxemburg den 30. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Commission des pensions.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1869, la commission instituée par l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, a été formée comme suit pour l'année 1869:

a) *Pour l'ordre judiciaire:* — MM. *Rausch*, conseiller à la Cour supérieure de justice, et *Fœhr*, vice-président du tribunal de Luxembourg, membres effectifs; *Bourg*, conseiller à la même Cour, et *Heuardt*, juge d'instruction, membres suppléants;

b) *Pour la Chambre des députés:* — MM. *Toutsch* et J.-P. *André*, membres effectifs; *Klein* et L. *Würth*, membres suppléants;

c) *Pour l'ordre administratif:* — 1° lorsque l'employé à mettre à la retraite, appartient à l'administration des douanes: MM. *Deloos*, inspecteur en chef, membre effectif, et *Weber*, conseiller de douane et secrétaire de direction, membre suppléant; — 2° dans tous autres cas: MM. *Tock* et *Klein*, conseillers à la Chambre des comptes, membre effectif et respectivement membre suppléant;

d) *Pour les Chasseurs Luxembourgeois*: — MM. *Coster* et *Servais*, capitaines, membre effectif et respectivement membre suppléant.

Le Conseil de Gouvernement, par arrêté de ce jour, a adjoint à ladite commission avec voix consultative et pour l'année 1869: MM. les docteurs *Gloner* et *Bivort* de Luxembourg, et comme suppléants: MM. les docteurs *Bourggraff* et *Niedercorn* de Luxembourg.

Luxembourg, le 30 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Rundschreiben an die Communal-Verwaltungen, den Dienst der Feldhüter-Wegewärter betreffend.

Die auf Grund des Art. 40 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Vicinal-Wege ernannten Feldhüter-Wegewärter haben einen zweifachen, in den beiden darauffolgenden Artikeln besagten Gesetzes ausgesprochenen Auftrag: Sie sollen eine tägliche und unausgesetzte Aufsicht über die Vicinal-Wege und über deren Unterhalt ausüben.

Dieser letztere Auftrag ist unzweifelhaft der wichtigste; die Wegewärter sind vor allem Arbeiter, die der Gemeinde, in deren Lohn sie stehen, ihre Zeit und Arbeit in ungetheilter Weise schuldig sind. Aus diesem Grunde hat das vormalige Regierungs-Conseil in einem Reglement vom 17. Februar 1847 über den Dienst der fraglichen Agenten die von denselben, nach Analogie anderer Arbeiter und Taglöhner, geschuldeten Arbeitsstunden festgestellt.

Ich erfahre jedoch, daß einige Localverwaltungen nicht streng genug auf die genaue Pflichterfüllung der Wegewärter halten. Anstatt darauf zu achten, daß sich die Wegewärter nicht mit andern Arbeiten, als den Obliegenheiten ihres Dienstes abgeben, ist es diesen Verwaltungen zur Gewohnheit geworden denselben zu erlauben bald auf kürzere, bald auf längere Zeit Feldarbeiten zu verrichten, und es ist vorgekommen, daß sich olche Urlaubsbewilligungen auf die Dauer von Wochen erstreckt haben.

Ein derartiges Verfahren ist unvereinbar mit den Interessen der Gemeinden und dem Art. 10 des Reglements von 1847 zuwider; es ist dem Dienste um so nachtheiliger, als solche Urlaubsbewilligungen während der bessern Jahreszeit stattfinden, wo die Arbeit einer Woche derjenigen von vierzehn Tagen zur Winterszeit gleichkömmt.

Ich ersuche die Communal-Verwaltungen in Zukunft von diesem Verfahren abzustehen und dafür Sorge zu tragen, daß die Wegewärter ihre

Circulaire aux administrations communales concernant le service des gardes champêtres cantonniers.

Les gardes champêtres cantonniers nommés en vertu de l'article 40 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux, ont une double mission, définie en les deux articles suivants de cette loi: ils sont chargés de la surveillance journalière et assidue sur les chemins vicinaux et de l'entretien de ces voies de communication.

Cette dernière mission est incontestablement la plus importante; les cantonniers sont avant-tout des hommes de peine, dont tous les instants et tout le travail sont dûs à la commune qui les salarie. C'est pour ce motif que l'ancien Conseil de Gouvernement a, dans un règlement du 17 février 1847 sur le service de ces agents, fixé les heures obligatoires de leur travail, par analogie avec celui de tout manœuvre ou journalier.

J'apprends cependant que quelques administrations locales ne tiennent pas assez à ce que les cantonniers remplissent exactement leurs devoirs. Au lieu de veiller à ce que les cantonniers ne se livrent à des occupations étrangères à leurs fonctions, elles ont pris l'habitude de leur accorder des congés plus ou moins longs, dans le but de leur laisser la faculté de s'occuper de travaux agricoles, et il est arrivé que de pareils congés une fois donnés ou répétés, ont duré des semaines.

De tels errements sont inconciliables avec l'intérêt des communes et avec l'article 10 du règlement de 1847; ils sont d'autant plus préjudiciables au service que ces congés sont accordés pendant la bonne saison, dans laquelle le travail d'une semaine équivaut à celui d'une quinzaine de la saison d'hiver.

J'invite les administrations communales à se départir pour l'avenir de pareils errements, et de veiller à ce que les cantonniers donnent tout leur

Digitized by Google

ganze Zeit auf ihre Dienſtobliegenheiten verwenden, indem ſie die durch das Reglement vorgeſchriebenen Arbeitsſtunden einhalten.

Seit 1847 ſind viele Wegewärter erſetzt worden. Das Reglement von beſagtem Jahre kann den jetzigen Titularen unbekannt ſein. Um dieſem Uebelſtande zu ſteuern werde ich jeder Localververwaltung ein Exemplar zur Behändigung an den Wegewärter zuſchicken.

Luxemburg den 11. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

travail à leurs fonctions en observant les heures de service prévues par le règlement.

Depuis 1847 bien des cantonniers ont été remplacés. Le règlement de 1847 peut être ignoré des titulaires actuels. Pour remédier à cette ignorance, je vais en adresser à chaque administration locale un exemplaire destiné a être remis entre les mains du cantonnier.

Luxembourg, le 11 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 5. Februar c. iſt Hr. Willibrord Meyer, Notariats-Candidat zu Luxemburg, in Erſetzung des nach Echternach genannten Notars Hrn. Wolff, zum Notar im Canton Vianden, mit dem Amtswohnſitze gleichen Namens, ernannt worden.

Luxemburg den 9. Februar 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 février courant, le sieur Willibrord *Meyer*, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire dans le canton de Vianden, résidence de ce nom, en remplacement du sieur Wolff, nommé notaire à Echternach.

Luxembourg, le 9 février 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Eugen Anton Eichhorn, Rechnungsführer zu Luxemburg, iſt als Agent der Compagnie belge d'assurances générales beſtätigt worden.

Luxemburg den 22. Januar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Eugène-Antoine *Eichhorn*, comptable à Luxembourg, a été agréé comme agent de la Compagnie belge d'*assurances générales* contre les risques d'incendie.

Luxembourg, le 22 janvier 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 8. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 17. Februar 1869. MERCREDI, 17 février 1869.

RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES

sur les résultats de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg pendant l'année 1868.

TONNAGE DES MARCHANDISES TRANSPORTÉES EN PETITE VITESSE.

	T. K.	1868. T. K.	1867. T. K.
Trafic intérieur.		272,294,368	223,198,439
Trafic d'exportation :			
en France	21,838,429		
en Belgique : par la ligne du Nord .	65,523,684		
— de l'Ouest .	219,425,975		
en Prusse : via Konz	184,896,390		
— Moselle	59,177,413	550,861,891	508,261,468
Trafic d'importation :			
de France	19,966,804		
de Belgique : par la ligne du Nord .	89,111,690		
— de l'Ouest .	58,914,240		
de Prusse	27,887,234	195,879,968	170,089,856
Trafic de transit :			
de France en Belgique : par la ligne du Nord .	4,502,433		
— de l'Ouest	41,899,914		
de France en Prusse	2,796,524		
de Belgique en France : par la ligne du Nord .	134,500,000		
— de l'Ouest	71,507,613		
de Belgique en Prusse.	16,566,725		
de Prusse en Belgique.	3,402,612	275,175,821	189,881
Total des transports. . .		1,294,212,048	1,091,431,078

Digitized by Google

EXPÉDITIONS PAR STATIONS ET DESTINATIONS

Stations d'expédition.	pour la France.	par la ligne du Nord	par la ligne de l'Ouest.	pour la Prusse par Conz.	pour la Prusse la Moselle.	pour l'intérieur	Expéditions totales. 1868.	Expéditions totales. 1867.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Luxembourg . .	816,356	5,853,223	4,172,583	6,919,391	4,375,000	4,039,713	26,178,266	27,728,994
Bettembourg . .	3,548,676	19,420,270	185,046,417	147,179,50[illegible]	30,058,413	235,417,420	620,091,751	570,514,747
Dommeldange . .	285,283	30,014,504	2,091,426	13,824,967	17,400,000	888,983	64,505,163	47,542,463
Bettingen . . .	10,530	122,230	14,181,779	9,310,415	5,880,000	6,315,985	35,820,939	22,903,743
Mamer	12,430	. . .	1,248,215	372,580	1,095,500	9,158,710	11,887,635	12,008,172
Ettelbruck . . .	191,925	1,096,359	127,516	1,518,046	. . .	1,223,411	4,159,257	3,552,291
Diekirch . . .	445,374	2,523,255	346,327	179,315	. . .	1,422,015	5,416,286	3,030,058
Ottange	13,698,891	. . .	6,833,525	34,418	. . .	703,214	21,270,048	16,392,970
Esch	1,490,514	. . .	1,260,487	11,500	. . .	438,851	3,201,352	3,337,830
Colmar	475	4,337,971	45,510	974,486	370,000	3,454,595	9,183,037	7,709,626
Mersch	113,205	224,280	196,646	175,556	. . .	1,696,256	2,305,943	1,470,924
Wasserbillig . .	60,588	52,845	541,621	1,416,313	. . .	1,666,944	3,738,241	4,530,982
Bertrange . . .	704	60,500	1,033,222	747,569	. . .	330,469	2,172,464	1,490,054
Wecker	86,646	10,683	176,600	520,722	. . .	893,579	1,688,230	1,698,621
Walferdange . .	558,737	5,000	1,684,474	91,035	. . .	296,121	2,635,367	1,831,878
Oetrange . . .	41,580	. . .	227,880	253,760	. . .	784,080	1,327,300	954,565
Trois-Vierges . .	1,954	1,515,936	81	35,303	. . .	431,706	1,985,367	1,148,161
Clervaux . . .	12,267	203,316	. . .	72,795	. . .	207,616	495,994	433,475
Wilwerwiltz . .	40,877	240,507	11,352	624,595	. . .	829,845	1,747,197	1,038,418
Roodt	39,119	7,630	84,805	212,615	. . .	885,100	1,229,265	662,642
Lintgen	31,322	33,175	115,509	33,359	. . .	1,185,235	1,398,600	413,002
Kautenbach . .	. . .	. . .	. . .	108,150	. . .	22,520	130,670	. . .
Gœbelsmuhl . .	351,050	. . .	. . .	80,000	. . .	. . .	80,000	. . .
Sommes. . .	21,838,503	65,723,684	219,425,975	184,696,390 (1)	59,178,913	272,294,368	822,658,472	730,393,616

Augmentation de 12,6 pCt. sur le tonnage des produits de l'intérieur transportés.

(1) Ce chiffre comprend 68,383 tonnes de minerais transportées par Forbach.

Digitized by Google

EXPÉDITIONS PAR NATURE DE MARCHANDISES ET DESTINATIONS

Désignation des marchandises.	en France.	par la ligne du Nord.	par la ligne de l'Ouest. (1)	par la ligne de Prusse. (2)	par la Moselle.	pour l'intérieur.	Totaux. 1868.	Totaux. 1867.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Minerais oolitiques .	3,110,000	19,420,000	184,910,000	146,387,500	29,479,500	235,466,000	618,742,600	565,025,500
Minerais d'alluvion .	. . .	. . .	11,755,000	5,133,000	4,636,000	16,005,500	36,366,000	24,199,000
Fers et fontes. . .	14,708,145	38,949,625	9,777,353	24,036,999	24,380,000	51,452	115,891,581	80,319,446
Pierres et pavés . .	29,600	1,339,780	1,903,580	7,000	. . .	1,734,013	5,024,573	3,793,805
Plâtres	200,000	9,000	1,610,100	265,350	. . .	183,560	2,278,510	1,662,300
Chaux	. . .	299,370	295,690	4,200	. . .	3,437,020	4,033,280	3,346,634
Bois.	1,236,193	2,070,305	956,940	56,000	. . .	3,947,971	8,265,495	3,784,546
Céréales	941,189	1,999,433	2,037,123	235,136	. . .	2,835,597	8,062,402	8,763,700
Écorces.	47,300	206,419	134,716	2,257,141	. . .	107,450	2,732,770	2,094,215
Sable, scories. . .	223,140	5,000	. . .	56,000	. . .	1,027,460	1,311,560	2,403,647
Cuirs tannés . . .	57,564	142,991	. . .	648,740	. . .	6,171	855,466	[960,199
Boissons	91,931	13,909	167,990	64,611	. . .	296,328	633,789	441,978
Pommes de terre .	112,968	373,817	3,686,791	. . .	. . .	501,719	4,675,996	4,732,848
Castine.	. . .	. . .	. . .	10,000	. . .	515,000	525,000	1,361,000
Divers	1,060,199	694,013	2,190,690	5,712,713	682,913	6,179,027	13,580,400	28,571,089
Sommes. . .	21,818,429	65,523,684	219,425,975	184,896,390	59,178,413	272,294,268	822,979,422	731,459,907

(1) Y compris les minerais et fontes pour Maubeuge. — (2) Y compris 68,383 tonnes de minerais envoyées par Forbach.

Digitized by Google

ARRIVAGES PAR STATIONS ET PROVENANCES

Stations d'arrivage.	de France.	par la ligne du Nord.	par la ligne de l'Ouest	de la Prusse.	de l'intérieur.	Totaux des arrivages. 1868.	1867.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Luxembourg .	14,528,002	15,862,440	6,716,738	11,060,862	40,224,683	88,168,042	72,275,204
Bettembourg .	1,098,674	40,081	137,906	208,275	343,304	1,828,240	3,900,111
Dommeldange .	672,898	43,467,856	30,714,785	2,646,824	187,252,140	264,753,703	194,532,218
Bettingen . .	40,126	50,000	11,591,663	41,424	18,366,004	30,089,217	41,462,785
Mamer . . .	209,213	1,690	75,735	106,376	56,937	449,951	428,769
Ettelbruck . .	638,684	288,367	30,498	481,844	700,642	2,139,835	2,974,577
Diekirch . . .	234,503	997,346	338,907	1,021,051	1,648,375	4,240,182	4,222,356
Ottange . . .	316,428	18,017,220	7,697,832	3,813,481	1,072,468	30,916,429	28,082,020
Esch	512,436	2,589,709	105,113	466,698	1,026,494	4,600,448	2,554,689
Colmar . . .	83,437	5,109,876	72,664	1,829,327	13,113,455	20,211,455	21,571,222
Mertert . . .	252,927	185,278	122,978	352,344	261,984	1,175,511	2,042,522
Wasserbillig .	105,973	340	487,927	2,865,107	448,420	3,807,767	5,694,188
Bertrange . .	90,964	. . .	272,904	200,249	435,160	979,279	1,099.046
Wecker . . .	142,768	70,372	130,232	599,971	115,904	1,059,247	1,169,103
Walferdange .	135,787	. . .	29,063	249,901	376,065	790,816	700,214
Oetrange. . .	86,795	. . .	220,820	268,600	360,380	936,595	966,805
Trois-Vierges .	400,321	1,137,533	533	263,801	2,824,644	4,626,832	3,927,565
Clervaux. . .	47,890	196,357	6,850	23,129	1,947,937	2,222,163	1,768,668
Wilwerwiltz. .	285,308	1,036,875	51,609	453,458	1,240,743	3,067,993	2,475,191
Roodt. . . .	66,885	. . .	109,090	846,548	111,796	1,134,319	1,538,974
Lintgen . . .	8,485	60,350	393	86,964	41,911	198,103	64,827
Kautenbach . .	9,100	. . .	. . .	. . .	113,155	122,255	. . .
Gœbelsmuhl .	. . .	. . .	. . .	. . .	20,000	20,000	. . .
Sommes. . .	19,966,804	89,111,690	58,914,240	27,887,234	272,105,601	467,628,402	392,461,054

Digitized by Google

Nature des marchandises.	de France.	par la ligne du Nord.	par la ligne de l'Ouest.	de la Prusse.	Totaux des importations. 1868.	1867.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Coke.	. . . .	83,722,712	46,064,295	3,135,080	132,902,087	105,738,936
Houille	6,552,900	1,850,950	1,186,500	15,360,300	24,950,650	20,608,186
Bois	4,657,591	36,550	. . . .	97,300	4,791,441	4,814,499
Céréales	1,739,181	738,688	174,536	1,013,617	3,666,022	10,340,201
Argile, ardoises etc. .	652,148	255,827	1,458,899	293,647	2,660,521	3,788,257
Sel	2,065,000	. . . .	108,000	15,000	2,188,000	1,591,670
Fers et fontes. . . .	119,276	352,222	251,288	1,598,916	2,324,702	2,958,975
Minerais	. . . .	. . . .	6,200,000	120,000	6,320,000	5,053,250
Sucre, café etc. . . .	41,822	323,852	522,395	7,688	895,757	918,239
Huile, pétrole. . . .	29,192	33,404	530,218	17,597	610,411	560,492
Cuirs et peaux. . . .	64,348	721,101	39,394	90,263	915,106	1,141,134
Tabacs	. . . .	19,183	400	288,218	307,801	305,095
Boissons	60,151	4,357	24,647	484,342	573,497	400,943
Productions etc. . .	108,353	58,160	123,720	83,773	374,006	212,249
Divers	3,876,842	994,684	2,249,948	5,271,493	12,042,800	11,658,830
Sommes. . .	19,966,804	89,111,690	58,914,240	27,887,234	195,522,801	170,089,856

Digitized by Google

COMPARAISON DES TRANSPORTS MENSUELS.

Mois.	Marchandises en général.			Minerais oolitiques.		
	1868.	1867.	Différence en plus.	1868.	1867.	Augmentation.
	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.	T. K.
Janvier. . . .	86,253,343	75,470,576	10,782,767	38,363,500	36,301,000	2,062,500
Février. . . .	94,751,100	82,265,792	12,485,302	40,132,500	38,670,924	1,461,576
Mars	104,277,093	92,392,458	11,884,635	47,427,500	46,888,500	539,000
Avril	101,093,825	81,818,384	19,275,441	46,798,500	37,850,000	8,948,500
Mai	116,484,243	101,414,329	15,069,914	55,787,500	50,843,000	1,944,500
Juin.	111,780,834	93,942,080	17,838,754	57,074,500	50,973,000	6,101,500
Juillet	118,329,455	93,930,323	24,499,132	61,502,000	51,665,750	9,836,250
Août	116,472,394	103,829,311	12,643,083	60,434,000	58,284,374	2,149,626
Septembre . .	114,013,352	93,358,718	20,654,634	58,703,000	53,157,000	5,546,000
Octobre . . .	110,238,514	91,074,465	19,164,049	52,764,000	47,327,000	5,437,000
Novembre . .	111,546,286	95,995,008	15,551,278	52,330,500	52,422,500	. . . .
Décembre. . .	108,786,555	85,939,635	22,846,920	47,851,000	44,401,000	3,430,000
Sommes . .	1,294,026,994	1,091,431,078	202,595,816	619,168,500	568,784,048	50,384,452
	Augmentation 15 pCt.			Augmentation 8,8 pCt.		

Digitized by Google

MOUVEMENT DU TRANSPORT DES BESTIAUX.

Bétail.	a) *Expéditions du Grand-Duché pour* l'intérieur.	la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.
Moutons	1,050	11,824	831	77	13,782
Bœufs et vaches	419	1,276	958	435	3,088
Chevaux et poulains	8	20	88	335	451
Porcs	5,635	2,714	7,438	6,952	22,739

	b) *Arrivages de* la France.	la Belgique.	la Prusse.	Totaux.
Moutons	»	»	50	50
Bœufs et vaches	25	70	96	191
Chevaux	15	88	»	103
Porcs	204	»	»	204

COMPARAISON DES RECETTES EFFECTUÉES.

	1868.	1867.	Augmentation.
Voyageurs, bagages et articles de messagerie. fr.	569,859 59	516,422 »	8 pCt.
Petite vitesse . . . . . »	2,832,551 90	2,669,916 »	6 »
Sommes. . . fr.	3,402,411 49	3,186,358 »	6,7 »

Le produit de la grande vitesse est de 16,7 pCt. du produit total.

TRANSPORTS DES ÉTABLISSEMENTS METALLURGIQUES DU PAYS.

Articles.	1868. T. K.	1867. T. K.
Minerais	257,691,500	215,170,526
Coke	132,801,087	108,538,931
Fers et fontes	115,891,581	80,304,225
Houille	7,402,800	6,523,577
Castine	515,000	1,361,000
Divers	2,646,210	2,064,946
Totaux. . .	516,948,178	413,963,205

Augmentation : 24,5 pCt.

Digitized by Google

Le tonnage des marchandises transportées en petite vitesse est équivalent à 58,577,757 tonnes kilomètres, ce qui donne un parcours moyen de 45 kilomètres par tonne, soit un peu plus que le quart du réseau. — Le prix moyen payé par tonne s'élève à 4,7 centimes environ.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.
Luxembourg, le 13 février 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
E. Servais.

Luxembourg. — Impr. de V. BUCK.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 9. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 20. Februar 1869. SAMEDI, 20 février 1869.

Beschluß, wodurch die Sitzungstage der Milizräthe von 1869 festgesetzt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 126, lit. c., des Gesetzes vom 8. Januar 1817 über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die Milizräthe werden am Dinstag, den 16. März d. J., 9 Uhr Vormittags, zu Luxemburg, Diekirch und Grevenmacher zusammentreten, um die Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen zu untersuchen, deren Ziehungsnummern von den Contingenten der Aushebung von 1868 überschritten und welche damals provisorisch vom Dienste befreit worden sind.

Art. 2.

Eine zweite Versammlung der Milizräthe wird am Donnerstag, den 1. April. d. J. stattfinden, um über die bis dahin unerledigt gebliebenen Angelegenheiten zu entscheiden und um zur Untersuchung und Zulassung der etwa vorgestellten Stellvertreter und Substituenten zu schreiten.

Art. 3.

Die Bürgermeister werden jeden einzelnen Mi-

Arrêté fixant les jours des séances des conseils de milice de 1869.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 126, litt. *c*, de la loi du 8 janvier 1817 sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les conseils de milice se réuniront le mardi, 16 mars prochain, à Luxembourg, Diekirch et Grevenmacher, à neuf heures du matin, pour procéder à la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par les contingents de la milice de 1868 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service.

Art. 2.

Une seconde réunion des mêmes conseils aura lieu jeudi, 1er avril suivant, pour statuer sur les affaires qui n'auraient pas pu être jugées antérieurement, et pour examiner et admettre les remplaçants et les substituants qui seraient présentés.

Art. 3.

Les bourgmestres préviendront les miliciens

Digitized by Google

lizpflichtigen von Tag und Stunde, wann ſie vor dem Milizrathe erſcheinen ſollen, Kenntnis geben.

Zu dieſem Zwecke werden ſie ſich der ihnen zugeſchickten Druckformulare bedienen, wovon ſie ein gehörig ausgefülltes und unterzeichnetes Exemplar in der Wohnung jedes Milizpflichtigen wenigſtens drei Tage vor demjenigen, welcher zum Erſcheinen vor dem Milizrathe angeſetzt iſt, werden abgeben laſſen.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß, bei Strafe einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken, am beſtimmten Tage und zur beſtimmten Stunde erſcheinen.

Die abweſenden Milizpflichtigen, welche Entſchuldigungsgründe haben, müſſen dieſelben ſchriftlich dem Diſtrictscommiſſär ſpäteſtens binnen ſechs Tagen von demjenigen ab vorlegen, an welchem ſie vor dem Milizrathe erſcheinen ſollten. Der Diſtrictscommiſſär wird dieſe Entſchuldigungsgründe dem Milizrathe, oder, wenn dieſer aufgelöſt ſein ſollte, dem Staatsminiſter, Präſidenten der Regierung, zur Entſcheidung mittheilen.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienſte in Anſpruch nehmen, vorzulegenden Papiere werden von den Gemeindeverwaltungen an den Diſtrictscommiſſär vor dem 12. März dieſes Jahres, von dem durch das Geſetz vom 8. Januar 1817 vorgeſchriebenen Inventar lit. L begleitet, abgegeben.

Art. 6.

Die Entſcheidungen der Milizräthe ſind ſofort den betheiligten Milizpflichtigen zu ſignificieren, damit ſie dagegen, wenn ſie ſich verletzt erachten, binnen der durch den Art. 38 des vorerwähnten Geſetzes feſtgeſtellten Friſt appellieren können. Die Appelle werden mit den Entſcheidungen der Milizräthe belegt ſein.

individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le conseil de milice.

Ils se serviront à cette fin des imprimés qui leur ont été transmis et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le conseil de milice devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 20 à 200 francs.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les exposer par écrit au commissaire de district, au plus tard dans les six jours à partir de celui où ils devaient se présenter devant le conseil de milice. Le commissaire de district les communiquera au conseil de milice, qui en décidera ou, si celui-ci était dissous, au Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 5.

Les documents à produire aux conseils de milice par les miliciens réclamant une exemption du service, seront remis par les administrations communales aux commissaires de district avant le 12 mars prochain, accompagnés de l'inventaire litt. L prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des conseils de milice seront immédiatement signifiées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 20 de ladite loi. Les appels seront appuyés des décisions des conseils de milice.

Digitized by Google

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch's „Memorial" veröffentlicht und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für's Jahr 1868.

Gemäß Art. 96 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und Art. 47 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 11. December 1846 über die Reorganisation der Wohlthätigkeits-Büreaux sollen die Gemeinderäthe und Wohlthätigkeits-Büreaux während der ersten Hälfte des Monats April jeden Jahres zusammentreten, um zur Regulierung der respectiven Rechnungen des Vorjahres zu schreiten.

Da der Zeitpunct der Aufstellung der Rechnungen des Jahres 1868 herannaht, ersuche ich die betreffenden Behörden und Beamten dieses Geschäft ohne Verzug vorzunehmen, damit die fragliche Regulierung in der vorgeschriebenen Frist stattfinden könne.

Das Rundschreiben vom 7. März 1863 (Memorial, Th. II, S. 133) über die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für's Jahr 1862 enthält Instructionen, welche ebenfalls Anwendung auf die Rechnungen des Vorjahres finden, und deren Nachachtung ich hiermit empfehle.

Bei der Genehmigung der Budgets der letzten Jahre habe ich wahrgenommen, daß die im Interesse der Gemeinde-Wege bezogenen Steuern und bewilligten Subside nicht immer regelmäßig zu ihrer Bestimmung verwendet worden sind. In

Art. 7.

Le présent arrêté sera publié au *Mémorial* et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 18 février 1868.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
J.-L.-E. Servais.

Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics pour l'exercice 1868.

Aux termes de l'art. 96 de la loi communale du 24 février 1843, et de l'art. 47 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846 sur la réorganisation des bureaux de bienfaisance, les conseils communaux et les bureaux de bienfaisance doivent se réunir dans la première quinzaine du mois d'avril de chaque année, pour procéder au règlement des comptes respectifs de l'exercice précédent.

Comme nous approchons de l'époque où il s'agit de former les comptes de l'exercice 1868, j'invite les autorités et les fonctionnaires que la chose concerne à s'occuper incessamment de ce travail, afin qu'il puisse en être [procédé au règlement dans le délai de la loi.

La circulaire du 7 mars 1863 (Mémorial, II, 133) sur la formation des comptes des communes et des établissements publics de l'exercice 1862, contient des instructions qui s'appliquent également à la confection des comptes de l'année dernière; j'en recommande dès lors l'observation.

En approuvant les budgets communaux des dernières années, j'ai constaté que les impositions réalisées et les subsides accordés dans l'intérêt de la petite voirie ne sont pas toujours employés régulièrement à leur destination; dans bien des

Digitized by Google

vielen Gemeinden ſind auf dieſem Fonds Erſparniſſe gemacht worden, theils durch Nichtverwendung der Subſide, theils durch Aufſtellung von niedrigern Koſtenanſchlägen, als die verfügbaren Mittel geſtatteten, theils durch Unterlaſſung vorgeſehener Arbeiten, theils durch Erzielung von Rabatt bei den Verſteigerungen. In gewiſſen Gemeinden ſind dieſe zu nicht unbedeutenden Summen angehäuften Erſparniſſe unverwerthet in den Communal-Caſſen liegen geblieben, oder ſind zeitweilig zur Deckung von Ausgaben, welche dem Gemeindewegedienſt durchaus fremd waren, verwendet worden, während der Unterhalt mancher Wege zu wünſchen übrig ließ.

Dieſe Gelder, welchen das Geſetz vom 12. Juli 1844 eine ganz eigne Beſtimmung anweiſt, ſollen und dürfen auch nicht einmal zeitweilig ihrer geſetzlichen Beſtimmung entfremdet werden.

Um ſowohl der Communal-Verwaltung, als der Oberbehörde genauere Auskunft über die vorſchriftsmäßige Verwendung jener Gelder zuzuſichern, habe ich im Anſchluß an die Rechnung eine kleine Tabelle aufzuſtellen für gut befunden, in welcher die zum Beſten der Gemeindewege bewirkten Einnahmen und Ausgaben zu reſumieren ſind, und mittels welcher man ſofort eine genaue Einſicht in die Lage dieſes Special-Fonds gewinnen kann.

Beſagte Tabelle bleibt der Oberbehörde vorbehalten, um von derſelben, nach Feſtſtellung der Rechnung, ausgefüllt zu werden.

Anſtatt wie früher ihre Bemerkungen der Rechnung anzuſchließen, werden die Gemeinde-Verwaltungen dieſelben in einer Deliberation niederlegen, welche auf einem beſondern Bogen der Rechnung beigefügt wird.

Die zur Aufſtellung der Rechnungen erforderlichen Druckformulare werden bald auf gegenwärtiges Rundſchreiben folgen.

Ich behalte mir vor, ſpäter an die betreffenden

communes il est fait encore sur ce fonds des économies provenant soit de ce que des subsides ne sont pas employés, soit de ce que les devis prévoient des travaux d'un montant inférieur à celui des ressources disponibles, soit de ce que ces travaux prévus ne sont pas tous effectués, soit enfin par suite de rabais résultant de l'adjudication. Dans certaines communes ces économies accumulées à des sommes relativement très-élevées, sont restées sans emploi dans la caisse communale ou bien elles ont été employées momentanément à couvrir des dépenses étrangères au service des chemins vicinaux, lorsque cependant l'entretien de beaucoup de chemins laissait à désirer.

Ces fonds auxquels la loi du 12 juillet 1844 assigne une affectation toute spéciale ne peuvent et ne doivent pas être, même momentanément, détournés de leur destination légale.

Et pour mieux renseigner l'administration communale aussi bien que l'administration supérieure sur l'emploi prescrit, j'ai cru nécessaire d'aménager à la suite du compte, un petit cadre destiné à y résumer les recettes et les dépenses effectuées dans l'intérêt des chemins vicinaux et auquel il suffira de recourir pour avoir un aperçu instantané et exact de la situation de ce fonds spécial.

Ce petit cadre sera réservé à l'autorité supérieure pour être rempli après que le compte aura été arrêté.

Les administrations communales, au lieu de coucher comme par le passé leurs observations à la suite du compte, les consigneront dans une délibération écrite sur une feuille détachée à joindre au compte.

Les imprimés nécessaires pour la formation des comptes suivront de près la présente circulaire.

Je me réserve d'adresser ultérieurement aux

Digitized by Google

Communal-Verwaltungen eine besondere Instruction zu richten über die bevorstehende Verwendung der verfügbaren Gelder zum Unterhalt der unter Nr. 90 des jährlichen Budgets bezeichneten Gemeindewege.

Luxemburg den 17. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger.

Durch Königl-Großh. Beschluß vom 16. d. Mts. ist Hr. Peter Büchler, Sergeant im Luxemburgischen Jäger-Bataillon, zum Rang von Lieutenant befördert worden.

Luxemburg den 16. Februar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Beschluß, wodurch der Preis des Arbeitstages für 1869 festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, für's laufende Jahr festzustellen;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung über diesen Gegenstand;

Beschließt:

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist für's Jahr 1869 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

---

administrations communales que la chose concerne, une instruction spéciale au sujet de l'emploi à faire incessamment des sommes disponibles pour entretien des chemins vicinaux et qui figurent sous le n° 90 du budget annal.

Luxembourg, le 17 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Chasseurs luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 16 de ce mois, le sieur Pierre *Büchler*, sergent au bataillon de Chasseurs luxembourgeois, est promu au grade de lieutenant.

Luxembourg, le 16 février 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Arrêté fixant le prix de la journée de travail pour l'année 1869.

Le Directeur-général des finances;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année courante le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Vu la délibération prise à ce sujet par la Conseil du Gouvernement;

Arrête:

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1869 à *un franc*.

Le présent sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 18 février 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom 11. Februar c. ist Hr. Franz Ignaz David Heldenstein, Apotheker zu Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Heldenstein, Vater, zum Mitglied des Medicinal-Collegiums ernannt worden.

Luxemburg den 17. Februar 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Joh. Brendel, Landwirth zu Schifflingen, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Esch a. d. Alzette bewilligt worden.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das französische Postamt von Romainville nach der Gemeinde Lilas verlegt worden ist.

Das Namenverzeichnis der französischen Büreaux, mit welchen Postanweisungen ausgetauscht werden können (Mem. 1868, Th. II, S. 52), ist demgemäß abzuändern.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Bürgermeister.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. Februar c. sind zu Bürgermeistern nachbenannter Gemeinden ernannt worden: — 1° Bartringen: Hr. Theodor

Avis. — Collége médical.

Par arrêté du 11 février courant, le sieur François-Ignace-David *Heldenstein*, pharmacien à Luxembourg, a été nommé membre du Collége médical, en remplacement du sieur Heldenstein, père, décédé.

Luxembourg, le 17 février 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Echevins.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, démission honorable a été accordée, à sa demande, au sieur Jean *Brendel*, cultivateur à Schifflange, de ses fonctions d'échevin de la commune d'Esch-sur-l'Alzette.

Luxembourg, le 18 février 1868.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Postes.

Le public est informé que le bureau de poste français établi à Romainville a été transféré dans la commune de Lilas.

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés (Mémorial 1868, II, 52), est à modifier en conséquence.

Luxembourg, le 18 février 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 février courant ont été nommés bourgmestres des communes ci-après: — 1° Bertrange: le sieur Théodore

Digitized by Google

Fries, Landwirth zu Bartringen; — 2° Lorenzweiler: Hr. Johann Schintgen, Eigenthümer zu Asselscheuer; — 3° Schüttringen: Hr. Johann Wolmering, Landwirth zu Schüttringen.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. Januar d. J. ist Hrn. Bruno Rudolph, Maschinenbauer zu Limbach, ein Einführungspatent auf fünfzehn Jahre bewilligt worden für eine doppelfadige Maschine zum Nähen von Lederhandschuhen und allen andern Gegenständen, welche mittels Schiffstich in Verbindung mit der Überwendlingsnaht genäht werden.

Luxemburg den 16. Februar 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Cataster.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind beauftragt worden: Hr. Michel Moutrier, Catastergeometer zu Redingen, provisorisch in gleicher Eigenschaft im Canton Esch a. d. Alzette, mit dem Amtswohnsitz zu Bettemburg; — Hr. Michel Prim, Catastergeometer zu Clerf, in gleicher Eigenschaft im Canton Redingen, mit dem Amtswohnsitz im Hauptorte, — und Hr. F. D. F. Ensch, Cataster-Supernumerar, mit dem Dienste von Geometer im Canton Clerf, mit dem Amtswohnsitz im Hauptorte des Cantons.

Luxemburg den 18. Februar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Fries, cultivateur à Bertrange; — 2° Lorentzweiler: le sieur Jean *Schintgen*, propriétaire à Asselscheuer; — 3° Schuttrange: le sieur Jean *Wolmering*, cultivateur à Schuttrange.

Luxembourg, le 18 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 23 janvier dernier, il a été accordé au sieur Bruno *Rudolph*, mécanicien-constructeur à Limbach, un brevet d'importation de quinze années pour une machine à deux fils et à coudre les gants de peau et tous les objets exigeant la couture à point de navette en combinaison avec la piqûre dite point de surjet.

Luxembourg, le 16 février 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Cadastre.

Par arrêté de ce jour le sieur Michel *Moutrier*, géomètre du cadastre à Redange, a été chargé provisoirement d'exercer ses fonctions dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette avec la résidence de Bettembourg; — le sieur Michel *Prim*, géomètre du cadastre à Clervaux, a été chargé d'exercer ses fonctions dans le canton de Redange avec la résidence au chef-lieu; — et le sieur F.-D.-F. *Ensch*, surnuméraire du cadastre, a été chargé de faire le service de géomètre dans le canton de Clervaux, au chef-lieu duquel il résidera.

Luxembourg, le 18 février 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Januar 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 38	19 50	„	19 00	19 00	19 23	„	18 25	19 05
Mischelfrucht	—	18 75	17 50	18 00	17 97	17 63	17 75	„	16 25	17 10
Roggen	—	15 20	15 50	16 00	15 47	„	„	„	„	15 20
Gerste	—	15 25	14 25	„	12 00	„	„	„	„	12 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	11 58	11 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 39	8 25	7 25	8 00	8 25	7 75	„	7 00	9 00
Erbsen	—	15 00	15 00	„	14 00	15 15	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 50	2 75	„	2 50	„	4 00	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 40	0 42	0 46	0 50	0 42	0 40	0 40	0 40	0 40
Mischel-Mehl	—	0 36	0 33	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 30
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 29	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 65	2 35	2 54	2 20	2 30	2 73	2 30	2 10
Eier	Dutzend.	0 80	0 70	0 78	0 71	0 80	0 75	0 75	0 75	0 75
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	6 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	7 50	„	„	„
Eichenholz	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 30	1 00	0 97	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 94	1 00	„	1 00	1 00
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 77	0 80	0 90	0 80	0 80	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 20	1 20	1 25	1 20	„	1 00	1 20	1 00	1 05
Schweinefleisch	—	1 50	1 30	1 40	1 20	1 05	1 30	1 20	1 30	2 05

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 10.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Mittwoch, 3. März 1869. **Mercredi, 3 Mars 1869.**

Bekanntmachung. — Staatsrechnungswesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 17. d. Mts. ist bestimmt worden, daß die sowohl Privaten, als öffentlichen, außerhalb ihres Dienstes beschäftigten Beamten für Arbeiten oder Aufträge zu bewilligenden Vergütungen und Honorare durch das Regierungs-Conseil innerhalb der Schranken des Budgets können geregelt werden, falls dieselben weder durch Contracte festgestellt, noch durch Gesetze oder Reglemente vorgesehen sind.

Luxemburg den 22. Februar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.

Durch Kgl. Großh. Beschluß vom 13. Februar c. ist Herrn Majerus, Dechanten zu Mersch, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schulinspector des Cantons gleichen Namens bewilligt worden.

Durch den nämlichen Beschluß ist Herrn Majerus der Titel eines Ehren-Schulinspectors verliehen worden.

Luxemburg den 17. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Comptabilité de l'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 17 de ce mois, il est statué que les indemnités et rétributions à accorder pour des travaux et missions à des particuliers ou à des fonctionnaires publics ayant procédé hors de l'exercice de leurs fonctions, peuvent être réglées, dans la limite du budget, par le Gouvernement en conseil, lorsqu'elles ne sont pas déterminées par des contrats, ni prévues par les lois et règlements.

Luxembourg, le 22 février 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 février courant, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur *Majerus*, curé primaire à Mersch, de ses fonctions d'inspecteur des écoles du canton de ce nom.

Par le même arrêté le titre d'inspecteur d'écoles honoraire a été conféré audit sieur *Majerus*.

Luxembourg, le 17 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Land- und forſtwirthſchaftlicher Concurs zu Namur.

Die Geſellſchaft für Ackerbau und Forſtcultur der Provinz Namur wird im Laufe nächſtkünftigen Monats September ihren dritten fünfjährigen Concurs eröffnen.

Dieſer Concurs wird nachbenannte fünf Abtheilungen begreifen:

1. Abtheilung: Provinzial-Concurs für Zuchtthiere;

2. Abtheilung: Internationale Ausſtellung für Forſtcultur, für Gegenſtände, Werkzeuge und Maſchinen zum Gebrauch der darauf bezüglichen Induſtrien;

3. Abtheilung: Internationale Ausſtellung und Prüfung von landwirthſchaftlichen Maſchinen und Werkzeugen;

4. Abtheilung: Concurs für Baumzucht und Gemüſebau an Ort und Stelle zwiſchen den Schullehrern der Provinz Namur;

5. Abtheilung: National-Concurs für Hufbeſchlag.

Da die Einwohner des Großherzogthums an den International-Concurſen der zweiten und dritten Abtheilung für Forſtcultur und landwirthſchaftliche Maſchinen beſagter Ausſtellung theilnehmen können, glaube ich die Aufmerkſamkeit der Forſtfreunde und Induſtriellen darauf lenken zu müſſen und ſie zu erſuchen ſich eintretenden Falles an den ſtändigen Ausſchuß der Ackerbau-Commiſſion zu wenden, um Mittheilung des Programmes der Ausſtellung, inſofern derſelbe die erwähnten beiden Abtheilungen des Concurſes betrifft, zu erhalten.

Luxemburg den 21. Februar 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Concours agricole et forestier à Namur.

Au mois de septembre prochain la Société agricole et forestière de la province de Namur ouvrira sa troisième exposition quinquennale.

Cette exposition comprendra les cinq divisions suivantes:

1re *division*: Concours provincial d'animaux reproducteurs;

2e *division*: Exposition internationale de silviculture, d'objets, instruments, machines usitées dans les industries qui en dérivent;

3e *division*: Exposition internationale et essai de machines et instruments agricoles;

4e *division*: Concours d'arboriculture et de culture maraîchère sur place, entre les instituteurs de la province de Namur;

5e *division*: Concours national de ferrure.

Les habitants du Grand-Duché pouvant participer aux concours internationaux de silviculture et de mécanique agricole, formant la deuxième et la troisième division de l'exposition quinquennale de Namur, je crois devoir appeler l'attention des amis de la silviculture et des industriels, et de les prier de s'adresser, le cas échéant, au comité permanent de la Commission d'agriculture, pour obtenir communication du programme de ladite exposition en tant qu'il concerne les deux divisions du concours susmentionné.

Luxembourg, le 21 février 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Beſchluß, wodurch die Liſte der zur Beſchälung während 1869 angekörten Hengſte veröffentlicht wird.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht des Reglements vom 14. December 1861, über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einſicht des von der Regierung im Conſeil gefaßten Beſchluſſes vom 31. December 1868 zur Feſtſtellung des Betrages der Subſide, welche den Eigenthümern, die ſich verbindlich machen einen oder mehrere Beſchäler an feſter Station zu halten, während 1869 bewilligt werden;

Nach Einſicht ſeines Beſchluſſes vom nämlichen Tage, betreffend die Unterſuchung der zur Beſchälung während 1869 beſtimmten Hengſte;

Nach Einſicht des Regiſters der Hengſte, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beſchluſſes eingeſetzte Commiſſion unterſucht und zur Beſchälung während 1869 angekört worden ſind;

Nach Einſicht ſeines Beſchluſſes vom 31. Januar d. J., betreffend die Errichtung der feſten Stationen für Hengſte während 1869;

Beſchließt:

Einziger Artikel.

Die Liſte, welche die Namen der Eigenthümer der zur Beſchälung fremder Stuten während 1869 angekörten Hengſte, ſo wie die übrigen in das von der Schau-Commiſſion geführte Regiſter eingeſchriebenen Angaben enthält, ſoll nebſt gegenwärtigem Beſchluſſe in's „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeſchlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatsthierarzte und jeder Gendarmerie-Station zugefertigt.

Luxemburg den 12. Februar 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Arrêté portant publication de la liste des étalons admis pour la monte pendant 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 31 décembre dernier, portant fixation des subsides à accorder pour 1869 aux propriétaires qui s'obligeraient à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu son arrêté du même jour relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année courante;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir à la monte pendant 1869;

Vu son arrêté du 31 janvier 1869, concernant l'établissement des depôts d'étalons à demeure fixe pour 1869;

Arrête:

Article unique.

La liste contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1869, ainsi que les renseignements portés au registre par la commission chargée de les examiner, sera insérée au *Mémorial* à la suite du présent arrêté; elle sera en outre publiée et affichée dans toutes les communes du pays et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 12 février 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Liste der Eigenthümer, deren Hengste zum Beschä
Liste des propriétaires dont les étalons sont admis pou

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Namen der Eigenthümer. — Noms des propriétaires.	Stand. — Professions.	Wohnort. — Domicile.	Größe der Hengste. — Taille des étalons.		Alter. — Age.	Race und Gattung. — Indication de la race et de l'espèce.
				Mèt.	Ct.		Zug-Pferde. *Chevaux de trait.*
1	Schintgen, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Asselscheuer.	1	60	6	Ardenner gekreuzt. Ardennais croisé.
2	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1	60	5	Belgisch.—Belge.
3	Kayser, Michel.	id.	Itzig.	1	56	4	id.
4	Limpach, Michel.	id.	Belvaux.	1	55	5	Inländisch.-Indigè
5	Reif, Nicolas.	id.	Strassen.	1	52	5	Ardenner gekreuzt. Ardennais croisé
6	Lonnoy, Joseph.	Pächter.— Fermier.	Gras.	1	54	3	Condroz.-Condrozi
7	Lambert, Jean-Pierre.	id.	Bourglinster.	1	58	4	Inländisch.-Indigè
8	Schintgen, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Asselscheuer.	1	50	3	id.
9	Kunnert, Pierre.	id.	Mondercange.	1	60	4	id.
10	Mangen, Henri.	id.	Kayl.	1	60	9	id.
11	Giesch, Nicolas.	id.	Kahler.	1	50	4	Condroz.-Condrozi
12	Rischette, Nicolas.	id.	Betzdorf.	1	55	3	Inländisch.-Indigè
13	Franck, Nicolas. (*)	id.	Obermarienthal.	1	53	4	id.

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

Digitized by Google

lungsdienste während 1869 angekört worden sind.
le service de la saillie des juments d'autrui pendant 1869.

Signalement der Hengste. — Signalement des étalons.	Rangordnung der Hengste. Ordre de mérite des étalons.	Standort jedes Beschälers. — Station de l'étalon.	Ressort der Wanderhengste. — Ressort des étalons rouleurs.	Beschälpreis. Prix du saut.	Den Stationshengsten bewilligte Subside. Subside accordés aux étalons en station.
				Francs	Francs.
Kastanienbraun mit leichter Bläſſe. — Bai marron, marqué en tête.	1	Asselscheuer.	»	15	425
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, légère marque en tête.	2	Rippweiler.	»	15	425
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marmarqué en tête.	3	Dudelange.	»	15	625
id. id.	4	Differdange.	»	15	625
Kirſchbraun mit leichter Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête, avec lisse prolongée.	5	Strassen.	»	15	425
Kirſchbraun mit Bläſſe. — Bai cerise, lisse en tête.	6	Kœrich.	»	15	625
Kirſchbraun mit leichter Bläſſe, mit linker Hinterfeſſel. — Bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur montoire.	7	Bourglinster.	»	15	425
Eiſenſchimmel mit leichter Bläſſe. — Gris de fer, marqué en tête.	8	Echternach.	»	15	625
Kirſchbraun mit zwei Hinterfeſſeln. — Bai cerise, balzane aux deux postérieurs.	9	Mondercange.	»	15	425
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe am Vorderkopf. — Bai brun, légère marque en tête et sur le chanfrein.	10	Kayl.	»	15	425
Fuchs mit fuhfarbiger Mähne, mit Stern und weißer Unterlippe. — Alezan, crins de vache, belle face, buvant dans son blanc.	11	Kahler.	»	15	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	12	Betzdorf.	»	15	325
id. id.	13	»	Tuntingen, Kehlen.	15	»

Digitized by Google

14	Metzler, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Hivange.	1 57	4	Inländisch. - Indigène.
15	Kayser, Michel.	id.	Itzig.	1 55	3	Belgisch. — Belge.
16	Kunnert, Nicolas.	id.	Mondercange.	1 58	5	id.
17	Wandyck, Nicolas (cadet).	id.	Kayl.	1 50	5	id.
18	Engel, Nicolas.	id.	Mamer.	1 55	5	id.
19	Origer, Nicolas	id.	Lultzhausen.	1 48	4	Ardenner gekreuzt. — Ardennais croisé.
20	Marx, Pierre.	id.	Cruchten.	1 50	5	Inländisch. - Indigène.
21	Hanzen, Mathias.	id.	Drauffelt.	1 50	6	id.
22	Kayl, Jean-Pierre.	Pächter. — Fermier.	Berschbach.	1 60	5	id.
23	Schintgen, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Asselscheuer.	1 55	4	Percheron gekreuzt. — Percheron croisé.
24	Zinnen, Nicolas.	id.	Weidig.	1 50	4	Inländisch. - Indigène.
25	Fallis, Michel.	Eigenthümer. — Propriétaire.	Heiderscheid.	1 50	4	Belgisch. — Belge.
26	Le même.					id.
27	Kayser, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Itzig.	1 54	4	id.
28	Freymann, Pierre. (*)	id.	Mamer.	1 50	4	Inländisch. - Indigène.
29	Michel, Seligmann Levi.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1 60	4	Belgisch. — Belge.
30	Wirtz, Jean.	Pächter. — Fermier.	Beidweiler.	1 58	4	Inländisch. - Indigène.
31	Marchant, Louis.	id.	Everlange.	1 55	4	id.

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

Digitized by Google

Kirſchbraun mit leichter durchgehender Bläſſe und weißer Unterlippe. — Bai cerise, marqué en tête, avec lisse prolongée, buvant dans son blanc.	14	»	Garnich, Clemency.	15	»
Kirſchbraun mit leichter Bläſſe, ſtichelhaarig am Hals. — Bai cerise, marqué en tête, rubican sous le collier.	15	Itzig.	»	10	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	16	Filsdorf.	»	10	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, légère marque en tête.	17	Bettembourg.	»	10	525
Eiſenſchimmel. — Gris de fer.	18	Mamer.	»	10	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	19	Boulaide.	»	10	525
Kirſchbraun mit Stern. — Bai cerise, étoile en tête.	20	Cruchten.	»	10	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	21	Drauffelt.	»	10	325
id. id.	22	Berschbach.	»	10	325
Eiſenſchimmel mit Stern. — Gris de fer, étoile en tête.	23	Christnach.	»	10	525
Kirſchbraun. — Bai cerise.	24	Weidig (Biver).	»	10	325
Kirſchbraun mit leichter Bläſſe. — Bai cerise, légère marque en tête.	25	Heiderscheid.	»	10	325
Dunkelbraun mit durchgehender Bläſſe und weißer Unterlippe. — Bai brun, lisse prolongée en tête, buvant dans son blanc.	26	Feulen.	»	10	525
Dunkelbraun ohne Abzeichen. — Bai brun zain.	27	Hollerich.	»	10	325
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête.	28	»	Mamer, Kehlen.	10	»
Dunkelbraun mit leichter Bläſſe, kahlfleckig an der Oberlippe. — Bai brun, marqué en tête, ladre sur la lèvre supérieure.	29	Derenbach.	»	10	450
Dunkelbraun mit Bläſſe und leichter rechter Hinterfeſſel. — Bai brun, lisse en tête, trace de balzane au postérieur droit.	30	Rippig.	»	10	450
Schmutzrappe mit leichter Bläſſe. — Noir mal teint, marqué en tête.	31	Redange.	»	7,50	450

Digitized by Google

32	Wolmering, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Schuttrange.	1	52	4	Inländisch.-Indigène.
33	Marx, Jean-Baptiste.	id.	Schouweiler.	1	55	5	id.
34	Zimmer, Nicolas. (Schrœder.)	id.	Elvange (Beckerich.	1	55	3	id.
35	Anton, Nicolas.	id.	Reckange.	1	58	4	id.
36	Fallis, Michel.	Eigenthümer. — Propriétaire.	Heiderscheid.	1	60	6	Belgisch. — Belge.
37	Merges, François.	Landwirth. — Cultivateur.	Rippweiler.	1	60	6	id.
38	Molitor, Mathias. (*)	id.	Oetrange.	1	60	4	Inländisch.-Indigène.
39	Jacques, Ferdinand.	Pächter.— Fermier.	Brucherhof.	1	58	5	Belgisch. — Belge.
40	Miny, Jean-Pierre	id.	Ell.	1	55	3	Inländisch.-Indigène.
41	Kayl, Jean-Pierre. (*)	id.	Berschbach.	1	55	3	id.
42	Weynant, Jean.	id.	Everlange.	1	52	4	id.
43	Geymer, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Hivange.	1	55	4	id.
44	Ketter, Jean. (*)	id.	Kapweiler.	1	57	5	id.
45	Kaufmann, Michel. (*)	id.	Fœtz.	1	65	5	id.
46	Fallis, Michel.	Eigenthümer. — Propriétaire.	Heiderscheid.	1	50	4	id.
47	Engel, Pierre. (*)	Landwirth. — Cultivateur.	Olingen.	1	60	4	id.
48	Servais, Joseph.	Eigenthümer. — Propriétaire.	Mersch.	1	50	6	id.

(*) Hat keine feste Station angenommen. — N'a pas accepté de station à demeure fixe.

Digitized by Google

Dunkelbraun mit Stern und vier Fesseln. — Bai brun, belle face, quatre balzanes.	32	Schuttrange.	»	7,50	250
Kirschbraun mit Stern und zwei Hinterfesseln. — Bai cerise, belle face et balzane aux deux postérieurs.	33	Schouweiler.	»	7,50	250
Brandfuchs mit fuhfarbiger Mähne und Stern. — Alezan brûlé, crins de vache, belle face.	34	Elvange (Beckerich).	»	7,50	250
Dunkelbraun mit durchgehender Bläsſe. — Bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée.	35	Ellange (Mondorf).	»	7,50	450
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe und zwei Hinterfesseln. — Bai brun, marqué en tête, balzane aux deux postérieurs.	36	Trois-Vierges.	»	7,50	450
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe und linker Hinterfessel. — Bai brun, marqué en tête, balzane postérieure montoire.	37	Wahl.	»	7,50	450
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe. — Bai brun, marqué en tête.	38	»	Contern.	7,50	»
Kirschbraun mit leichter Bläsſe und rechter Hinterfessel. — Bai cerise, légère marque en tête, balzane au postérieur droit.	39	Brucherhof. (Ermsdorf.)	»	7,50	250
Apfelschimmel mit leichter Bläsſe. — Gris pommelé, légère marque en tête.	40	Holtz.	»	7,50	450
Apfelschimmel mit linker Hinterfessel. — Gris pommelé, balzane postérieure montoire.	41	»	Mersch et Lintgen.	7,50	»
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe. — Bai brun, marqué en tête.	42	Canach.	»	7,50	450
id. id.	43	Bastendorf.	»	7,50	450
Apfelschimmel mit leichter Bläsſe. — Gris pommelé, marqué en tête.	44	»	Sæul et Bœvange.	7,50	»
Brandfuchs mit leichter Bläsſe. — Alezan brûlé, marqué en tête.	45	»	Esch-s.-A. et Mondercange	7,50	»
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe und linker Hinterfessel. — Bai brun, marqué en tête, balzane postérieure montoire.	46	Berlé.	»	7,50	450
Dunkelbraun mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	47	»	Betzdorf.	7,50	»
Dunkelbraun mit leichter Bläsſe, kahlfleckig an der Oberlippe. — Bai brun, marqué en tête, ladre sur la lèvre supérieure.	48	Hosingen.	»	7,50	450

Digitized by Google

49	Wandyck, Nicolas.	Landwirth. — Cultivateur.	Bascharage.	1	58	5	Inländiſch.—Indi
50	Bosseler, Michel.	id.	Bettange.	1	60	5	id.
51	Engel, Nicolas.	id.	Mamer.	1	60	6	id.
52	Erpelding, Pierre.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Junglinster.	1	60	3	Belgiſch. — Be
53	Bosseler, François.	Landwirth. — Cultivateur.	Reckange.	1	58	3	Inländiſch. - Indi
54	Kinnen, Valentin.	Eigenthümer.—Propriétaire.	Rippig.	1	60	7	id.
55	Fallis, Michel.	Landwirth. — Cultivateur.	Heiderscheid.	1	58	5	Belgiſch.—Bel
56	Schumann, François.	id.	Reckange.	1	46	4	Inländiſch.—In
57	Bosseler, François.	id.	id.	1	60	5	id.
58	Kirpach, Dominique.	id.	Leudelange.	1	60	4	id.
59	Kirsch, Antoine,	id.	Bergem.	1	60	3	id.
60	Jungers, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Fœtz.	1	60	5	id.
61	Betzen, Pierre.	id.	Rodenbourg.	1	60	5	id.
62	Thiryfay, Joseph.	Pächter.— Fermier.	Aresderhof.	1	60	6	id.
63	Kayl, Jean-Pierre.	id.	Mersch.	1	60	6	id.
64	Franz, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Dudelange.	1	60	3	id.
65	Gilson, Othon.	Steuer - Controleur a. D.— Contrôleur des contributions en retraite.	Nagem.	1	60	3	id.
66	Michel, Seligmann Levy.	Pferdehändler. — Marchand de chevaux.	Luxembourg.	1	61	6	Belgiſch.—

Digitized by Google

nkelbraun mit breiter Bläſſe und rechter Vorder-eſſel. — Bai brun, large lisse en tête, balzane ntérieure droite.	49	»	Bascharage et Pétange.	5	»
thſchimmel mit leichter Bläſſe. — Rouan, lé-gère marque en tête.	50	»	Dippach.	5	»
hmutzrappe. — Noir mal teint.	51	»	Mamer et Steinfort.	69	»
nkelbraun mit Bläſſe. — Bai brun, marqué en ête.	52	»	Junglinster.	70	»
ſchbraun mit leichter Bläſſe und zwei Hinter-eſſeln. — Bai cerise, légère lisse en tête, deux alzanes postérieures.	53	»	Reckange et Sanem.	71	»
nkelbraun. — Bai brun.	54	»	Bech, Herborn et Consdorf.	5	»
nkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, lé-gère marque en tête.	55	»	Heiderscheid.	5	»
ſchbraun. — Bai cerise.	56	»	Reckange et Leudelange.	5	»
id. id.	57	»	Reckange et Sanem.	5	»
auer Rothſchimmel mit Stern und weißer Unter-ippe. — Gris rouan, belle face buvant dans on blanc.	58	»	Leudelange.	5	»
nkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, narqué en tête.	59	»	Mondercange, Huncherange, Nœrtzange et Fennange.	5	»
enſchimmel mit leichter Bläſſe. — Gris de fer, narqué en tête.	60	»	Mondercange.	5	»
nkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, narqué en tête.	61	»	Rodenbourg.	5	»
felſchimmel. — Gris pommelé.	62	»	Sanem.	5	»
ſtanienbraun mit leichter Bläſſe. — Bai marron, narqué en tête.	63	»	Mersch et Lintgen.	5	»
ſchbraun. — Bai brun.	64	»	Dudelange et Frisange.	5	»
hmutzrappe mit durchgehender Bläſſe. — Noir nal teint, marqué en tête avec lisse prolongée.	65	»	Redange.	5	»
unkelbraun mit leichter Bläſſe. — Bai brun, narqué en tête.	66	»	Luxembourg.	5	»

Digitized by Google

67	Meyers, Bernard.	Landwirth. — Cultivateur.	Boudler.	1 55	4	Inländiſch.—Indigène
69	Flammang, Nicolas.	id.	Kœrich.	1 60	3	id.
69	Delmelle, François.	Pächter.— Fermier.	Useldange.	1 60	4	id.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Um den Brief-, Perſonen- und Gütertransport-Dienſt zwiſchen Weiswampach und Ulflingen mit demjenigen von St. Vith in Verbindung zu bringen, habe ich durch meinen Beſchluß vom heutigen Tage den Gang beſagten Dienſtes vom 27. Februar c. ab geregelt wie folgt.

Weiswampach — Station Ulflingen.

Abfahrt von Weiswampach, 3 Uhr 30 Abends.
Ankunft zu Wemperhardt, 4 Uhr „
„ zu Wilwerding 4 Uhr 25 „
„ am Bahnhof zu Ulflingen 5 Uhr Ab.

Ulflingen — Weiswampach.

Abfahrt von Bahnhof zu Ulflingen 7 Uhr 10 A.
Ankunft zu Wilwerding 7 Uhr 45 Abends.
„ zu Wemperhardt 8 Uhr 10 „
„ zu Weiswampach 8 Uhr 40 „

Luxemburg den 24. Februar 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. Februar c., iſt Hr. Joſeph Varain, aus Trier, Gerber zu Luxemburg, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 12. Februar 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Postes.

Afin de mettre le service du transport des dépêches et de messageries entre Weiswampach et Trois-Vierges en relation avec celui de St. Vith, j'ai par mon arrêté de ce jour, fixé la marche du dit service comme suit, à partir du 27 février courant.

Weiswampach — Gare de Trois-Vierges.

Départ de Weiswampach à 3 h. 30, soir.
Arrivée à Wemperhardt à 4 h. »
« à Wilwerdange à 4 h. 25 »
« à la gare de Trois-Vierges à 5 h. soir.

Trois-Vierges — Weiswampach.

Départ de la gare de Trois-Vierges à 7 h. 10 s.
Arrivée à Wilwerdange à 7 h. 45 soir.
« à Wemperhardt à 8 h. 10 »
« à Weiswampach à 8 h. 40 »

Luxembourg, le 24 février 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 février courant, le sieur Joseph *Varain*, natif de Trèves, tanneur, demeurant à Luxembourg, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 12 février 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Kirſchbraun mit leichter Bläſſe. — Bai cerise, marqué en tête.	69	»	Biver.	5	»
Kirſchbraun mit durchgehender Bläſſe. — Bai brun, marqué en tête avec lisse prolongée.	70	»	Kœrich et	5	»
Schmutzrappe mit Bläſſe und leichter linker Hinterfeſſel. — Noir mal teint, marqué en tête, trace de balzane au postérieur montoire.	71	»	Septfontaines. Useldange.	5	»

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl. Großherzogl. Beſchluß vom 16. Februar c. iſt Herr Auguſt Charles, Handſchuhfabricant zu Bonnevoie, in Erſetzung des verſtorbenen Herrn Gabriel De Marie und auf deſſen mit dem 1. Januar 1870 ablaufende Dienſtzeit, zum Mitglied der Handelskammer für die Handſchuhfabrication ernannt worden.

Luxemburg den 21. Februar 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 février courant, le sieur Auguste *Charles*, fabricant de gants à Bonnevoie, a été nommé membre de la Chambre de commerce pour la ganterie, en remplacement du sieur Gabriël De Marie, décédé, et pour achever le temps de service de celui-ci, expirant le 1er janvier 1870.

Luxembourg, le 21 février 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 3. December 1868 hat der Gemeinderath von Niederbeſſlingen ein Polizeireglement über die Schließung der Wirthshäuſer in der Section Ulflingen und am Bahnhof beſchloſſen.

Beſagtes Reglement iſt vorſchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 23. Februar 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 3 décembre 1868, le conseil communal de Basbellain a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets dans la section de Trois-Vierges et à la station.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 23 février 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1868.

Envois de provenance et en destination des pays étrangers.

Désignation des Offices.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Lettres de rebut renvoyées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Mandats de poste.	
								Nombre.	Montant.
Envois livrés aux offices étrangers.									
Belgique	11,219	68,834	1,599	436	28,561	8,307	845	»	»
France	32,201	88,567	1,755	780	13,377	15,665	662	620	23,128 41
Pays-Bas	2,405	5,279	156	20	2,795	780	78	»	»
Allemagne . . .	14,989	121,283	3,601	729	13,143	11,999	1,615	6,182	622,825 70
Total . . .	60,814	283,963	7,111	1,965	57,876	36,751	3,200	6,802	645,954 11
Envois reçus des offices étrangers.									
Belgiqu[e]	10,413	68,107	1,677	393	56,212	12,792	884	»	»
France	19,136	107,172	2,704	1,815	39,468	13,039	611	826	24,391 30
Pays-Bas	2,028	4,264	260	24	4,303	507	65	»	»
Allemagne . . .	8,992	137,618	3,362	805	26,208	28,613	2,340	2,473	191,137 67
Total . . .	40,569	317,161	8,003	3,037	126,191	54,951	3,900	3,299	215,528 97

Digitized by Google

Envois de provenance et en destination de l'intérieur.

Époques.	Lettres de service.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Imprimés.	Articles d'argent.		Mandats de poste.	
					Nombre.	Montant.	Nombre.	Montant.
1er trimestre.	33,117	114,842	3,302	43,888	652	517,301 98	3,532	278,092 84
2e —	39,517	104,611	3,146	31,798	616	521,397 61	2,907	254,213 70
3e —	41,236	111,904	1,274	37,479	634	552,051 56	2,564	211,616 50
4e —	32,565	109,239	4,927	22,516	696	604,537 96	2,883	241,238 61
Total. . .	146,435	440,596	12,649	135,681	2,598	2,195,289 11	11,886	985,161 65
	599,680							

Recettes postales.

Époques.	Timbres-poste.	Taxe des lettres.	Total des recettes.
1er trimestre . . .	31,347 37	5,140 11	36,487 48
2e — . . .	27,706 70	3,528 35	31,235 05
3e — . . .	30,244 65	3,017 62	33,262 27
4e — . . .	32,993 06	3,205 93	36,198 99
Total. . .	122,291 78	14,892 01	137,183 79

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant les mois de janvier et février 1869.

Date.	N°.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
2 janvier.	1	Dondelinger, Michel.	Conducteur des tr. publ.	Echternach.
id.	2	Linck, Mathias.	Cultivateur.	Schrondweiler.
4 id.	3	Reckinger, Michel.	Propriétaire.	Rumlange.
6 id.	4	Limpach, Charles.	Cultivat. et recev. comm.	Rœdgen (Reckange).
id.	5	Bian, Charles-Auguste.	Candidat-notaire.	Redange.
id.	6	Comte de Villers, Charles.	Colonel en retraite.	St Nicolas (Belgique).
7 id.	7	Peiges, Henri.	Receveur communal.	Lintgen.
9 id.	8	Angelsberg, Jean.	Notaire.	Feulen.
13 id.	9	Dondelinger, Joseph.	Propriétaire-aubergiste.	Lintgen.
id.	10	Nilles, Michel.	Meunier.	Welscheid.
id.	11	Schrœder, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Huttange.
14 id.	12	Sinner, Nicolas.	id.	Longsdorf.
id.	13	Gœdert, Nicolas.	id.	id.
id.	14	Trausch, Théodore.	Lieutenant des chasseurs Luxembourgeois.	Luxembourg.
16 id.	15	Weis, François.	Laboureur.	Brouch.
id.	16	May, Pierre.	Propriétaire.	Bettendorf.
19 id.	17	Kipgen, Nicolas.	Commis.	Kahler.
20 id.	18	Schmit, Jean.	Huissier.	Diekirch.
21 id.	19	Capus, Philippe.	Marchand.	id.
22 id.	20	Feyden, Jean-Nicolas.	Avocat.	Luxembourg.
23 id.	21	Collart, Jules.	Maître de forges.	Steinfort.
id.	22	Collart, Charles.	id.	Dommeldange.
id.	23	André, Charles-Mathias.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.	Luxembourg.
25 id.	24	Kesseler Mathias.	Cultivateur.	Eschdorf.
26 id.	25	Mergen, Pierre.	id.	Tandel.
28 id.	26	Velter, Antoine-Joseph-Ch.	Marchand-tanneur.	Remich.
id.	27	Macher, André.	Négociant.	Luxembourg.
29 id.	28	Toussaint, Pierre.	Propriétaire.	Schieren.
id.	29	Zeimes, Mathias.	id.	Hachiville.
id.	30	Neuman, Fréderic-Damien.	id.	Weiler.
27 février	31	Loser Joseph.	Candidat-notaire.	Rosport.

ERRATUM.

Composition des conseils de milice pour 1869, — Mémorial II partie, n° 6, p. 37, — art. 1er *a*) (président du conseil de milice de Luxembourg), au lieu de : Ad. *Fischer*, il faut lire : *Aug. Fischer*.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 11. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 13. März 1869. SAMEDI, 13 mars 1869.

Bekanntmachung. — Cataster.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. Februar d. J. ist Hr. Huberty, Geometer-Verificator der Cataster-Verwaltung, zum Obergeometer des Catasters ernannt worden. Er wird fortfahren zugleich als Verificator zu fungieren.

Luxemburg den 6. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Cadastre.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 février dernier, le sieur *Huberty*, géomètre-vérificateur du cadastre, a été nommé géomètre en chef du cadastre. Il continuera à remplir ses fonctions de vérificateur.

Luxembourg, le 6 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. März c. sind ernannt worden:

1° Hr. Theodor de Wacquant, Arzt zu Fötz, zum Bürgermeister der Gemeinde Monnerich;

2° Hr. Clemens Feyder, Gerber zu Vianden, zum Schöffen der Stadt Vianden.

Luxemburg den 10. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 mars courant, ont été nommés:

1° le sieur Théodore *de Wacquant*, médecin à Fœtz, aux fonctions de bourgmestre de la commune de Mondercange;

2° le sieur Clément *Feyder*, négociant-tanneur à Vianden, aux fonctions d'échevin de la ville de Vianden.

Luxembourg, le 10 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Digitized by Google

Rundſchreiben. — Mobiliarſteuer.

Das Geſetz vom 26. November 1849 beſtimmt in ſeinem Art. 8, daß die Liſte der Gemeinde-Einwohner jedes Jahr den Steuer-Controleuren zugeſtellt werden ſoll.

Dieſe Liſte iſt mit der größten Genauigkeit aufzuſtellen und ſoll namentlich alle Familienhäupter, welches auch deren Vermögensverhältniſſe ſeien, nebſt deren volljährigen und minderjährigen Kindern, die das Alter von 18 Jahren erreicht haben, angeben. Dienſtboten und fremde Arbeiter ſind ebenfalls mit einzubegreifen.

Die bereits eingeſandten Liſten ſind in dieſer Hinſicht zu vervollſtändigen, und die noch im Rückſtand ſich befindenden Communal-Verwaltungen werden hiermit erſucht der geſetzlichen Beſtimmung ſofort nachzukommen.

Luxemburg den 3. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörſe.

Eine Studienbörſe der Stiftung Seyler, gegründet zu Gunſten eines das Athenäum beſuchenden dürftigen Schülers aus Luxemburg, wird mit nächſtkünftigem 1. April erledigt ſein.

Die Bewerber um den Genuß beſagter Börſe werden hiermit aufgefordert ihre Geſuche vor genanntem Tage an die HH. Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg als Collatoren gelangen zu laſſen.

Luxemburg den 10. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Sparcaſſe.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß in Folge einer Ermächtigung ſeitens

Circulaire. — Impôt mobilier.

La loi du 26 novembre 1849 dispose à l'art. 8 que la liste des habitants de la commune est à fournir chaque année aux contrôleurs des contributions.

Cette liste doit être aussi exacte que possible et comprendre notamment tous les chefs de famille, quelle que soit leur fortune, les enfants majeurs et les mineurs qui ont atteint l'âge de 18 ans. Les ouvriers étrangers et les domestiques sont également à comprendre parmi les habitants.

Les listes déjà envoyées sont à compléter dans ce sens, et les administrations communales qui sont encore en retard, sont invitées à se conformer à la loi dans le plus bref délai.

Luxembourg, le 3 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse d'études *Seyler*, instituée en faveur d'un élève indigent de la ville de Luxembourg fréquentant l'Athénée, est vacante à partir du 1er avril prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le dit jour, leur demande à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 10 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administra-

Digitized by Google

des Verwaltungsrathes vom 4. März 1869 die verlornen Livrets Nr. 4786 des Central-Büreaus und Nr. 398 des Neben-Büreaus zu Wiltz für nichtig erklärt und durch Duplicate ersetzt worden sind.

Luxemburg den 8. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

tion du 4 mars 1869, les livrets n° 4786 du bureau central et n° 398 du bureau-annexe à Wiltz, ayant été perdus, sont déclarés annulés et remplacés par des duplicata.

Luxembourg, le 8 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Michael Kayser, Sohn, Commis zu Fels, ist als Unteragent der Compagnie belge d'asssurances générales bestätigt worden.

Luxemburg den 11. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Michel *Kayser*, fils, commis à Larochette, a été agréé comme sous-agent de la *Compagnie belge d'assurances générales*.

Luxembourg, le 11 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Auf Grund einer Mittheilung des Königlich Preußischen Finanz-Ministeriums wird Nachfolgendes zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Da gegen die Bestimmungen der Bekanntmachung vom 2. December v. J. (Mem. II, S. 475) betreffend den Verkauf des Viehsalzes und des Gewerbesalzes, vielfach verstoßen wird, so wird wiederholt folgendes angeordnet:

1. Viehsalz darf nur zur Fütterung des Viehes, Gewerbesalz nur zu gewerblichen Zwecken, für welche Salz abgabenfrei verabfolgt wird (§ 20 des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 26. December 1867, Mem. I, S. 239) und zwar stets nur zu demjenigen gewerblichen Zweck verwendet werden, welcher von den Gewerbtreibenden im Bestellzettel vermerkt ist.

2. Niemand darf Viehsalz oder Gewerbesalz verkaufen, der nicht zuvor der Zollbehörde von der Absicht, solches Salz zu verkaufen, schriftlich Anzeige gemacht und über diese Anzeige eine Bescheinigung erhalten hat, in welcher zugleich die beim Verkauf zu beobachtenden Bestimmungen mitgetheilt werden.

3. Viehsalz und Gewerbesalz dürfen von Salzwerkbesitzern und Salzgroßhändlern an Handeltreibende nur überlassen werden, wenn letztere sich über den Besitz der unter Nr. 2 gedachten Bescheinigung ausweisen.

Luxemburg den 3. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

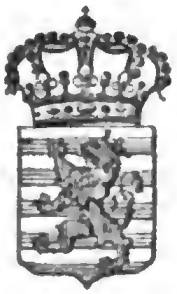
Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Februar 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Dieckirch.		Wilz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	19	71	19	00	„		19	93	19	42	19	25	„		18	00	19	50
Mischelfrucht	—	17	84	17	50	„		18	84	17	75	17	25	„		16	50	17	00
Roggen	—	15	25	15	50	16	25	15	91	„		„		„		„		15	00
Gerste	—	14	25	14	00	„		14	00	„		„		„		„		„	
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		11	00	11	62	12	00	„		„		„		„		„	
Hafer	—	9	00	8	00	7	34	8	00	8	42	7	75	„		7	00	9	00
Erbsen	—	15	00	14	25	„		14	00	14	95	„		„		„		15	00
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	2	52	2	75	„		2	50	„		3	50	„		„		3	75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	42	0	42½	0	46	0	50	0	40	0	40	0	40	0	40	0	40
Mischel-Mehl	—	0	36	0	33	0	37	0	40	0	30	0	36	0	32	0	32	0	30
Roggen-Mehl	—	0	30	0	30	0	30	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	40	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	2	70	2	50	2	47	2	78	2	32	2	60	2	74	2	40	2	15
Eier	Dutzend.	0	90	0	60	0	65	0	59	0	73	0	75	0	75	0	75	0	80
Heu	100 Kilo.	8	10	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	5	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	12	00	„		„		„		„		8	50	„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	1	00	0	97	1	10	„		„		1	00	1	10	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	10	0	95	„		1	00	0	94	0	90	„		1	00	1	00
Kalbfleisch	—	1	10	0	75	0	77	0	80	0	80	0	90	0	80	0	40	1	10
Hammelfleisch	—	1	35	1	15	1	25	1	20	„		1	40	1	20	1	10	1	05
Schweinefleisch	—	1	60	1	30	1	40	1	20	1	10	1	40	1	20	1	30	2	00

Druck von P. Bück.

Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 12. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 18. März 1869. JEUDI, 18 mars 1869.

RELEVE des autorisations accordées pendant l'année 1868, aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'art. 34 de la loi du 24 février 1843.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Noms des sections ou établissements donataires.	Date des autorisations.	Nature de la liberalité.	Montant en capital.	Noms des donateurs.
			1868.		fr. ct.	
1	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (la fabr. de l'église St-Michel.	27 avril.	Numéraire.	1080 »	Schmit, Joseph, desservant à Olingen.
2	id.	Luxembourg (la fabrique de l'église Ste-Cunégonde).	17 juin.	id.	215 »	La veuve Thill, Catherine, de Neudorf.
3	id.	id. id.	id.	id.	215 »	Thibeau, Marie, de Neudorf.
4	id.	id. id.	id.	id.	250 »	Les époux Thill, Jean, et Goussy, Angél., de Clausen.
5	id.	id. id.	id.	id.	960 »	Schmit, Jos., curé à Olingen.
6	id.	Luxembourg (la fabrique de l'église Notre-Dame).	17 juil.	id.	400 »	Muller, J.-C., veuve Fetsch.
	id.	id. id.	11 sept.	id.	1200 »	Rinck, Albert, vivant chapelaine à Roodt.

Digitized by Google

			1868.		fr. ct.	
8	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (la fabrique de l'église Ste-Cunégonde).	28 déc.	Numéraire.	250 »	Stoltz, Jacques, curé-doyen pensionné, demeurant à Bettembourg.
9	id.	Luxembourg (la fabr. de l'église St-Jean.	id.	id.	5 obligations et 25 fr. 800 »	Langer, Jean, curé à Luxembourg.
			District de Luxembourg.			
10	Bettembourg.	Bettembourg (la fabr.)	26 oct.	Numéraire.	150 »	Mayer, Catherine, demeurant à On, en Belgique.
11	id.	id. id.	3 janv.	id.	600 »	Augustin, Jean-François, de Bettembourg.
12	Bissen.	Bissen id.	31 id.	id.	300 »	Welter, Jean, desservant à Mœsdorf.
13	Bœvange.	Bœvange id.	27 août.	id.	400 »	Cleer, André, et sa sœur Cleer, Marie, de Bœvange.
14	Dippach.	Bettange id.	3 juin.	id.	350 »	Schlœsser, Anne, de Bettange.
15	Differdange.	Differdange id.	10 avril.	id.	300 »	Jungers, Marie, de Differdang.
16	id.	id. id.	id.	id.	150 »	La veuve Ranck, Madeleine, de Differdange.
17	Dudelange.	Dudelange id.	17 id.	id.	150 »	Limpach, Madeleine, de Dudelange.
18	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Les héritiers Thomes, de Budersberg.
19	Eich.	Weimerskirch id.	8 janv.	id.	200 »	Galles, Marguerite, de Weimerskirch.
20	id.	id. id.	id.	id.	350 »	Les héritiers Schleich-Brendel, de Dommeldange.
21	id.	id. id.	5 sept.	id.	200 »	Hertert, Marie-Anne, épouse Bastian, d'Eich.
22	Esch-s.-l'Alzette.	Esch-s.-l'Alz. id.	27 mars	id.	150 »	Berger, Jean, d'Esch.
23	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Weynand, Jean, d'Esch.
24	id.	id. id.	id.	id.	200 »	La veuve Leclerc, d'Esch.

Digitized by Google

				1868.		fr. ct.	
25	Esch-s.-l'Alz.	Esch-s.-l'Alz.	(la fab).	27 mars	Numéraire.	300 »	Felgen, Jean, d'Esch.
26	id.	id.	id.	5 sept.	id.	150 »	Schmitz, Nicolas, d'Esch.
27	Hesperange.	Fentange	id.	3 janv^{r}.	Deux prés.	490 »	Zahlen, Anne-Catherine, de Fentange.
28	id.	id.	id.	5 mars.	Numéraire.	200 »	Diderich, Math., de Fentange.
29	id.	id.	id.	id.	Un pré.	350 »	Gœdert, Marg., de Fentange.
30	Frisange.	Frisange	id.	10 juin.	Numéraire.	150 »	Kieffer, Anne, veuve Marx, de Frisange.
31	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Hansen, Madel., v^{e} Gaasch, de Krackelshof.
32	Garnich.	Kahler	id.	8 janv^{r}.	id.	200 »	Guirsch, Nicolas, de Kahler.
33	id.	id.	id.	13 mars	id.	200 »	Frœtz, Jean, curé à Wolkrange (Belgique).
34	id.	id.	id.	28 nov.	id.	450 »	Arendt, Jean, et Guirsch, N., de Kahler.
35	Hobscheid.	Hobscheid	id.	8 janv^{r}.	Un jardin et 50 fr.	200 »	Heuertz, Paul, de Hobscheid.
36	id.	id.	id.	6 mars.	Un pré.	450 »	Peters, Ant., de Hobscheid.
37	id.	Eischen	id.	11 déc.	Numéraire.	300 »	Sprimont, Cath., d'Eischen.
38	id.	id,	id.	id.	id.	200 »	Nilles, Marie, d'Eischen.
39	Kayl.	Kayl	id.	27 mai.	id.	200 »	Berg, Michel, de Kayl.
40	id.	id.	id.	5 sept.	id.	150 »	Kieffer, Jacques, de Kayl.
41	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Le même.
42	id.	id.	id.	5 nov.	id.	200 »	Les conjoints Nilles-Weynand, de Kayl.
43	Kehlen.	Keispelt	id.	28 déc.	id.	150 »	Muller, Jean, de Meispelt.
44	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Baus, Pierre, de Meispelt.
45	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Biergen, Jean, et Mayer, Jean, de Meispelt.

Digitized by Google

						fr.	ct.	
46	Kœrich.	Kœrich (la fabrique).	1868. 22 juin.	Numéraire.	4000	»	Hommel, Adam, et Hommel, Susanne, de Gœtzingen.
47	id.	id. id.	16 oct.	id.	300	»	Lux, Jean, de Gœblange.
48	Kopstal.	Kopstal id.	10 juil.	Deux pièces de terre et deux prés.	1700	»	Le desservant Gillen.
49	Lintgen.	Lintgen id.	2 janvr.	Numéraire.	150	»	Kœlfgen, Anne, et Kœlfgen, Angélique, de Lintgen.
50	Mamer.	Mamer id.	15 avril.	id.	150	»	Hamen, Cath., vve Schneider, de Mamer.
51	id.	Holtzem id.	5 février	id.	300	»	Sinner, Antoine, de Holtzem.
52	id.	id. id.	7 oct.	id.	300	»	Weirich, Nicolas, de Holtzem.
53	Mondercange.	Mondercange id.	20 janvr	id.	150	»	Les héritiers Biver, de Mondercange.
54	id.	id. id.	20 août.	id.	150	»	Les époux Hoos, Michel, et Wissener, Marie, de Mondercange.
55	Niederanven.	Hostert id.	25 sept.	id.	300	»	Le desservant Laplume, de Hostert.
56	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Galles, Modeste, de Hostert
57	id.	id. id.	id.	id.	560	»	Gœrgen, Pierre, de Hostert
58	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Strasser, Jean, d'Oberanven
59	Nommern.	Nommern id.	28 mars	Une pièce de terre.	275	»	Weber, Philippe, en son vivan curé desservant la paroiss d'Oberpallen.
60	Pétange.	Rodange id.	21 oct.	id.	1000	»	Les époux Hurlaux-Laur, d Metz.
61	Rœser.	Rœser id.	3 janvr.	Numéraire.	700	»	Simon, Nicolas, de Peppang
62	Rollingergrund.	Rollingergrund (la commune). (*)	14 mai.	Un pré et une pièce de terre.	20350	»	La veuve Boch, rentière Septfontaines.
63	id.	Septfontaines (la fab.).	17 juin.	Numéraire.	150	»	Klein, Anne, veuve Thibe de Muhlbach.

(*) Dans cette donation est comprise celle de 8000 fr. dont l'acceptation a été autorisée par arrêté royal grand-ducal du 8 novembre 1867 (voir Mem. de 1868, p. 157).

Digitized by Google

				1868.		fr. ct.	
64	Rollingergrund.	Septfontaines (la fab.).		17 juin.	Numéraire.	60 »	Meyer, Louis, de Limpertsberg.
65	id.	id.	id.	id.	id.	60 »	Schmit, Anne, veuve Schaus, de Rollingergrund.
66	Reckange.	Reckange	id.	27 avril.	id.	400 »	Les époux Nicola, Michel, et Decker, Barbe, de Reckange
67	id.	id.	id.	25 sept.	id.	200 »	Schmit, Elis., de Reckange.
68	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Rinck, Albert, ancien desservant à Reckange.
69	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Ketter, George, de Rœdgen.
70	id.	Ehlange	id.	8 déc.	id.	400 »	Lullingen, Blaise, desservant à Ehlange.
71	id.	Reckange	id.	23 id.	id.	150 »	La veuve Steichen, née Jung, et ses sœurs.
72	id.	id.	id.	id.	Un pré.	1200 »	Hemmer, Nicolas.
73	Rœser.	Rœser	id.	6 nov.	Numéraire.	200 »	Klein-Schalbar, de Peppange.
74	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Biver, Jacq., de Leudelange.
75	Sandweiler.	Sandweiler	id.	31 déc.	id.	300 »	Schlentz, Pre., de Sandweiler.
76	Sanem.	Soleuvre	id.	29 janvr	id.	1305 »	Goller, Marguerite.
77	Schuttrange.	Schuttrange	id.	7 déc.	id.	200 »	Schell, Susanne, de Steinsel.
78	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	La famille Welter, de Schuttrange.
79	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Weber, Joseph, d'Uebersyren.
80	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Haller, Corn., d'Ubersyren.
81	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Welbes, Sus., de Schuttrange.
82	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	La famille Hellers, d'Uebersyren.
83	id.	id.	id.	23 id.	id	150 »	Altmann, Th., de Schuttrange.

Digitized by Google

84	Schuttrange.	Schuttrange (la fabr.).		1868. 23 déc.	Numéraire.	fr. 150	ct. »	Les héritiers Reicher, de Schuttrange.
85	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Witry, Marg., veuve Olinger, de Munsbach.
86	id.	id.	id.	id.	id.	350	»	Hoffman, J^n., de Schuttrange.
87	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Emeringer.
88	id.	id.	id.	id.	id.	210	»	Les héritiers Bertrang, de Schuttrange.
89	id.	id.	id.	id.	id.	210	»	Lenz, Pierre, de Munsbach.
90	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Olinger, Jean-P^re, de Schuttrange.
91	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	La famille Steinmetzer, de Schuttrange.
92	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Hellers, Jacq., de Munsbach.
93	id.	id.	id.	id.	id.	100	»	Les époux Pütz-Siebenaler, d'Uebersyren.
94	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	La famille Steinmetzer-Wolmering, de Schuttrange.
95	id.	id.	id.	id.	id.	350	»	Spanier, curé.
96	id.	id.	id.	id.	id.	400	»	Wolmering, Michel, de Schuttrange.
97	id.	id.	id.	id.	id.	60	»	Altmeisch, Nicolas, de Munsbach.
98	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Scholer, Marguerite, de Dalheim.
99	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Ludig, Jean, de Tétange,
100	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Hoffmann, de Schuttrange.
101	Strassen.	Strassen	id.	26 mars	id.	450	»	Les héritiers Feyder, de Strassen.

Digitized by Google

District de Diekirch.

				1868.		fr.	ct.	
102	Alscheid.	Kautenbach (la fabr.).		4 juillet.	Numéraire.	150	»	Steinmetz, Marie-Elisabeth, de Kautenbach.
103	id.	id.	id.	id.	id.	600	»	Bonnert, Catherine, veuve Kneip, de Kautenbach.
104	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Karp, Jean.
105	Asselborn.	Asselborn	id.	17 fév.	id.	160	»	Neumann, Fr., d'Asselborn.
106	id.	Boxhorn	id.	17 nov.	id.	200	»	Mayer, Henri-Joseph, curé à On (Belgique).
107	Bastendorf.	Brandenbourg	id.	4 juin.	id.	200	»	Zenners, curé à Udange.
108	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Les héritier* Mossong-Schiefel, de Brandenbourg.
109	id.	Bastendorf	id.	11 sept.	id.	150	»	Theis, Michel, de Bettendorf.
110	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Gaasch, Nic., de Lellingen.
111	Beckerich.	Elvange	id.	30 id.	id.	200	»	Reding, J.-G., de Hovelange.
112	id.	id.	id.	30 déc.	id.	400	»	Stoltz, M.-A., de Nœrdange.
113	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Simon, Etienne, curé à Hondelange (Belgique).
114	Bettborn.	Bettborn	id.	29 janv.	id.	200	»	Gœdert, Marguerite, veuve Deblier, de Hostert.
115	id.	id.	id.	10 août.	id.	150	»	Weber, H., curé à Bettborn.
116	id.	id.	id.	11 sept.	id.	200	»	Les époux Bettinger-Schwebach, de Grosbous.
117	Bettendorf.	Bettendorf	id.	3 oct.	id.	150	»	May, Pierre, de Bettendorf.
118	id.	id.	id.	2 janvier	id.	150	»	Reiter, Jean, de Bettendorf.
119	Bigonville.	Bigonville	id.	30 avril.	id.	300	»	Wildschütz, Marg., veuve Goller, de Bigonville.
120	Bœvange.	Bœvange	id.	16 janv.	id.	300	»	Thines, Antoine, de Bœvange.

Digitized by Google

				1868.		fr. ct.	
121	Bœvange.	Lullange (la fabrique).		27 mai.	Numéraire.	600 »	Lorent, Fréderic-Guillaume, de St-Vith (Prusse).
122	Bourscheid.	Schlindermander-scheid (la fabrique).		17 nov.	Un pré.	250 »	Weis, Jean, vivant vicaire émérite à Roder.
123	Consthum.	Consthum (le bureau de bienfaisance).		10 juil.	Numéraire.	600 »	Jacoby, Marie-Elisabeth, d Consthum.
124	id.	Consthum (la fabriqu[e])		5 sept.	id.	870 »	Jacoby, Marie-Elisabeth, d Consthum.
125	Diekirch.	Diekirch	id.	25 août.	id.	150 »	Scheidt, Catherine.
126	id.	id.	id.	id.	id.	300 »	Stirn, Michel.
127	id.	id.	id.	id.	id.	300 »	Boler, Robert, vicaire à Die kirch.
128	Ell.	Petit-Nobressart	id.	18 juin.	Un enclos.	130 »	Schœntgen, Marie.
129	Ermsdorf.	Ermsdorf	id.	1er fév.	Numéraire.	400 »	Lary, Nicolas, et Steinmet Marie-Cath, d'Ermsdorf.
130	Erpeldange.	Erpeldange	id.	10 avril.	id.	300 »	Traus, Jean.
131	Eschweiler.	Eschweiler	id.	5 oct.	id.	150 »	Haas, Antoine, d'Eschweil
132	Feulen.	Oberfeulen	id.	20 juin.	id.	150 »	La veuve Wampach, Marg de Niederfeulen.
133	Folschette.	Rambrouch	id.	29 janv.	id.	150 »	Kauthen, Marg., v[e] Brande bourg, de Schwiedelbrou
134	id.	Folschette	id.	11 avril.	id.	200 »	Gœdert, Marg., v[e] Debli de Hostert.
135	id,	id.	id.	id.	id.	390 »	La même.
136	Fouhren.	Fouhren	id.	30 sept.	id.	300 »	Weiler, Jean, de Putsch
137	Harlange.	Harlange	id.	31 déc.	id.	450 »	Schleich, Nicolas, et Thit Anne-Marg., de Harla
138	Heiderscheid.	Eschdorf	id.	5 mars.	id.	150 »	Theis, Pierre, d'Eschdor
139	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Meyers, Nicolas, d'Eschd

Digitized by Google

				1868.		fr. ct.	
140	Heinerscheid.	Kalborn (la section).		31 août.	Deux parcelles de terrain.	220 »	Freichel et Schrœder, de Kalborn.
141	Hosingen.	Wahlhausen (la fab.).		18 janv.	Un pré.	400 »	Theis, Nic., Peters, Jacques, Serres, Paul, Wirtz, Rich., et Hoffmann, Marie, de Wahlhausen.
142	id.	id.	id.	id.	Un champ.	80 »	Theis, Nic., et Peters, Jacq., de Wahlhausen.
143	id.	Hosingen	id.	5 mars.	Numéraire.	150 »	Heiles, Guil., de Hosingen.
144	id.	id.	id.	27 juil.	id.	300 »	Theisen, Marie-Madeleine, de Hosingen.
145	Mecher.	Dunckroth	id.	3 janvier	id.	150 »	Lentz, Jean, de Dunckroth.
146	id.	Kaundorf	id.	29 mai.	id.	400 »	Schmitz, Jacq., de Kaundorf.
147	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Faber-Penning, de Kaundorf.
148	id.	id.	id.	id.	id.	200 »	Sinner, Anne-Marie, de Kaundorf.
149	id.	id.	id.	id.	id.	150 »	Mersch, Corneil, de Buderscheid.
150	Medernach.	Medernach	id.	23 mars	id.	760 »	Schweich, Elisab., de Medernach.
151	id.	id.	id.	13 oct.	id.	150 »	Betz, Jean, de Medernach.
152	id.	id.	id.	23 mars	id.	150 »	Bettendorf, Marie, de Medernach.
153	Neunhausen.	Insenborn	id.	17 fév.	id.	200 »	Kreins, Michel, chapelain à Dellen.
154	Oberwampach.	Brachtenbach	id.	3 janvier	id.	210 »	Noé, Cath., de Brachtenbach.
155	id.	Allerborn	id.	17 fév.	id.	600 »	Gillet, Mathias, d'Allerborn.
156	id.	Derenbach	id.	12 mars	id.	330 »	Koib, Mathias, de Derenbach.
157	Perlé.	Perlé	id.	10 janv.	id.	150 »	Les enfants Meis, de Perlé.
158	Redange.	Roodt	id.	12 mars	id.	200 »	Maljet, Jean-Nic., de Lannen.

Digitized by Google

159	Redange.	Redange (la fabrique).	1868. 26 mars	Numéraire.	fr. ct. 2600 »	Berg, Jean-Pierre, Berg, Pre Berg, Marg., de Redange et Berg, André, d'Arsdorf.
160	id.	Ospern id.	3 oct.	id.	200 »	Heynen, Th., curé à Hamm
161	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Mertz, Chrétien, ancien cur à Ell.
162	id.	id. id.	id.	id.	1000 »	Harpes, professeur au sémi naire de Floreff.
163	id.	id. id.	id.	id.	300 »	Heynen, Th., curé à Hamm
164	Wahl.	Buschrodt id.	2 janv.	id.	150 »	Ansion, Marie-Josephine, d Grosbous.
165	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Hollerich, Pre, de Buschrod
166	id.	Rindschleiden id.	17 fév.	id.	200 »	Hoffmann, Marg., ve Walzin
167	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Walzing, Anne-Marie.
168	id.	id. id.	20 août.	id.	200 »	Majerus, Nicolas.
169	Weiswampach.	Weiswampach id.	30 janv.	id.	1000 »	Kalbersch, Anne-Marie, Beyler.
170	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Jetzen, Elisabeth, épouse Weiler, Math., de Leithu
171	id.	id. id.	8 oct.	id.	1500 »	Jadocy, Pierre, de son vivi curé à Glaadt (Prusse).
172	id.	id. id.	14 id.	id.	4005 »	Lejoly, Marie-Catherine, Weiswampach.
173	Wiltz.	Wiltz id.	5 mars.	Id.	250 »	Simon-Servais, Eugène, Wiltz.
174	id.	id. id.	6 id.	id.	150 »	Geib-Rausch, Henri, de W
175	id.	Wiltz (l'hospice civil).	3 id.	Plusieurs biens immeubles.	24459 »	Thilges-Seyler, de Wiltz.
176	id.	Niederwiltz (la fabr.).	27 juil.	Numéraire.	250 »	Servais, Eugène, de Nie wiltz.

Digitized by Google

						fr.	ct.	
177	Wiltz.	Niederwiltz (la fabr.).	1868. 27 juil.	Numéraire.	150	»	Wilmes, Jeannette, de Niederwiltz.
178	id.	Wiltz id.	4 déc.	id.	200	»	Mertens, Mathias, de Wiltz.
179	id.	id. id.	id.	id.	200	»	François, J^{n}-Louis, de Wiltz.
180	id.	id. id.	id.	id.	400	»	Wilmes Jeanne et les familles Clement-Koster, et Eicher-Clement, de Niederwiltz.
181	id.	id. id.	id.	id.	400	»	Servais, Thérèse, de Wiltz.
182	Wilwerwiltz.	Pintsch id.	27 mai.	id.	200	»	Daman, Michel, et Daman, J^{n}.
183	id.	id. id.	id.	id.	60	»	Les enfants Kayser-Hakels, d'Enscherange.
184	id.	id. id.	28 id.	id.	160	»	Glesener, P^{re}, de Siebenaler.
		District de Grevenmacher.					
185	Betzdorf.	Mensdorf (la fabrique)	1er fév.	Numéraire.	200	»	Metz, Joseph, desservant à Mamer.
186	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Schmit, Joseph, desservant à Olingen.
187	id.	Roodt id.	2 juin.	id.	210	»	Theis, Jean.
188	id.	ie. id.	id.	id.	150	»	Schmit, Jos., curé à Olingen.
189	id.	Olingen id.	id.	id.	150	»	Le même.
190	id.	Betzdorf id.	id.	id.	150	»	id.
191	id.	Mensdorf id.	30 juil.	id.	300	»	Biwer, desservant à Mensdorf.
192	Biver.	Biver id.	4 mars.	id.	150	»	Cigrand, Jean, de Biver.
193	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Conen, Catherine, de Biver.
194	id.	id. id.	id.	id.	200	»	Hauffels, A.-Cath., de Biver.
195	Burmerange.	Burmerange id.	4 janv^{r}.	id.	150	»	Les héritiers Bastian, de Burmerange.
196	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Les héritiers Flœrchinger, de Burmerange.

Digitized by Google

197	Burmerange.	Elvange (la fabrique).	1868, 31 mars	Numéraire.	fr. 150	ct. »	Sandt-Klein, J^n^, d'Elvange.
198	id.	id. id.	1er avril.	id.	300	»	Rodius, Marie, veuve Kons, d'Elvange.
199	Consdorf.	Consdorf id.	22 juil.	Une pièce de terre	500	»	Lacave, Cath., v^e^ Bisenius, de Consdorf.
200	Flaxweiler.	Gostingen id.	17 fév.	Numéraire.	150	»	Schmit, Joseph, desservant à Olingen.
201	id.	Flaxweiler id.	id.	id.	150	»	Le même.
202	id.	Gostingen id.	id.	id.	150	»	Ries, Nicolas, de Gostingen.
203	id.	id. id.	6 mai.	id.	200	»	Mathes, Elisab., v^e^ Beckius, de Beyren.
204	id.	id. id.	31 déc.	id.	200	»	Les héritiers Peters-Lemmer.
205	Grevenmacher.	Grevenmacher id.	20 août.	id.	250	»	Praus, greffier de la justice de paix à Echternach.
206	id.	id. id.	id.	id.	160	»	Kneip, P^re^, de Grevenmacher.
207	Junglinster.	Junglinster id.	1er avril.	id.	150	»	Schmit, Joseph, desservant à Olingen.
208	id.	id. id.	id.	id.	150	»	Kieffer, Nic., de Junglinster.
209	id.	Bourglinster id.	17 juin.	id.	150	»	Cigrand, J^n^, de Bourglinster.
210	id.	id. id,	id.	id.	150	»	Schmit, Jos., curé à Olingen.
211	id.	Junglinster id.	20 id.	id.	150	»	Witry, Marie, veuve Groos, de Junglinster.
212	Manternach.	Lellig (la section).	22 fév.	Une parcelle de terr^e^	200	»	Hoffmann, Franç., de Lellig.
213	id.	id. id.	24 id.	Une parcelle de jardin.	inconnu.		Veuve Hoffmann et ses enfants, de Lellig.
214	Junglinster.	Junglinster (la fabr.).	17 nov.	Numéraire.	300	»	Greis, Marie, veuve Brandenbourg, de Godbrange.
215	Remerschen.	Schengen id.	13 janv.	id.	1200	»	Les héritiers Collart-Laval, de Schengen.

Digitized by Google

216	Remerschen.	Remerschen (la fab.).		1868. 11 mars	Numéraire.	fr. 150	ct. »	Michels, N., de Remerschen.
217	id.	id.	id.	id.	id.	1200	»	Schumacher, Pierre, de Wintrange.
218	id.	id.	id.	id.	id.	100	»	Drees, Marie, de Remerschen
219	id.	id.	id.	9 avril.	id.	400	»	Schumacher, Marguerite.
220	id.	id.	id.	id.	id.	200	»	Drees, Pre, de Remerschen.
221	Remich,	Remich	id.	10 janv.	id.	600	»	Les héritiers Macher, et M.-J. Augustin, de Remich.
222	id.	id.	id.	id.	id.	700	»	La ve Schintgen, de Remich.
223	id.	id.	id.	id.	id.	400	»	Augustin, Pierre-Joseph, de Remich.
224	id.	id.	id.	id.	id.	175	»	Une personne anonyme.
225	id.	id.	id.	25 mars	id.	700	»	La ve Schintgen, de Remich.
226	id.	id.	id.	id.	id.	175	»	Une personne anonyme.
227	id.	id.	id.	id.	id.	175	»	id.
228	id.	id.	id.	1er avril.	id.	210	»	Welfringer, Gérard, de Remich.
229	id.	id.	id.	id.	id.	170	»	Greiveldinger, Pierre, de Remich.
230	id.	id.	id.	5 sept.	id.	360	»	Helbach, Val., de Remich.
231	id.	Remich (le bureau de bienfaisance).		16 id.	id.	268	15	Herber, Anne, de Remich.
232	Rodenbourg.	Rodenbourg (la fab.).		19 id.	id.	150	»	Spanier, Nicolas, curé à Dalheim.
233	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Scheer, Jean-Baptiste, curé à Trintange.
234	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Ostert, Jean, en Amérique.
235	id.	id.	id.	id.	id.	150	»	Schmit, Jos., curé à Olingen.

Digitized by Google

236	Stadtbredimus.	Stadtbredimus (la fabrique).	1868. 8 juil.	Numéraire.	fr. ct. 150 »	Geimer, Elisabeth, de Stadtbredimus.
237	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher (la fabrique).	14 janv.	id.	150 »	Zenner, A.-Marie, de Kleinmacher.
238	id.	id. id.	id.	id.	200 »	Weber, Marie, de Bech.
239	id.	Wellenstein id.	16 id.	id.	600 »	Zimmer, Marie-Madeleine.
240	id.	Bech-Kleinmacher (la fabrique).	26 mars	id.	150 »	Mauritius, Henri, de Kleinmacher.
241	id.	id. id.	17 avril.	id.	350 »	Putz, Susanne, v^e^ Schmit de Kleinmacher.
242	id.	id. id.	10 juin.	id.	300 »	Rœser, Antoine.
243	id.	Wellenstein (la fab.).	27 juil.	id.	150 »	Hemmen, Bernard, de Wellenstein.
244	id.	id. id.	14 oct.	id.	350 »	Gales, Math., de Wellenstein
245	Wormeldange.	Wormeldange id.	5 sept.	id.	150 »	Schmit, Pierre, d'Oberwormeldange.
246	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Schmit, Susanne, v^e^ Lah de Grevenmacher.
247	id.	id. id.	id.	id.	150 »	Kelsen, Michel, d'Oberwormeldange.

Valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1868, fr. 124,397 15

Luxembourg, le 3 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. H. Fiſcher, Handelsmann zu Luxemburg, iſt als Hauptagent der Feuerverſicherungsgeſellſchaft Compagnie belge d'assurances générales beſtätigt worden.

Luxemburg den 13. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur H. *Fischer*, négociant à Luxembourg, a été agréé comme agent principal de la *Compagnie belge d'assurances générales* contre les risques d'incendie.

Luxembourg, le 13 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Durch Berathung vom 27. Februar d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg die Verlegung von drei Octroi-Büreaux beschlossen.

Besagte Berathung ist genehmigt und ist gemäß Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen vom 8. d. Mts. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 18. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachstehender Gemeinden ernannt worden:

Bartringen: die HH. Nikolas Bestgen und Hubert Hilger, Landwirth daselbst;

Esch an der Alzette: Hr. Nikolas Paquet, Gerber daselbst;

Fischbach: Hr. Nikolas Gödert, Landwirth zu Schoos;

Hesperingen: Hr. Nikolas Hemmer, Landwirth zu Alzingen;

Mamer: Hr. Joh. Schmit, Landwirth daselbst;

Schüttringen: Hr. Johann Olinger, Landwirth zu Münsbach;

Helzingen: Hr. August Hosinger, Landwirth zu Hoffelt.

Luxemburg den 6. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement communal.

Par délibération du 27 février dernier le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté le déplacement de trois bureaux d'octroi.

Cette délibération qui est approuvée, a été dûment publiée, suivant certificat du collége des bourgmestre et échevins en date du 8 mars courant.

Luxembourg, le 18 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Échevins.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après:

Bertrange: les sieurs Nicolas *Bestgen* et Hubert *Hilger*, cultivateurs à Bertrange;

Esch-s.-l'Alzette: le sieur Nicolas *Paquet*, négociant-tanneur à Esch;

Fischbach: le sieur Nicolas *Gœdert*, cultivateur à Schoos;

Hesperange: le sieur Nicolas *Hemmer*, cultivateur à Alzingen;

Mamer: le s^{r} Jean *Schmit*, cultivateur à Mamer;

Schuttrange: le sieur Jean *Olinger*, cultivateur à Munsbach;

Hachiville: le sieur Auguste *Hosinger*, cultivateur à Hoffelt.

Luxembourg, le 6 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	19 93	19 50	„	19 00	19 50	19 25	„	18 00	20 00
Mischelfrucht	—	19 00	17 50	17 50	16 80	18 00	18 00	„	16 50	18 00
Roggen	—	15 00	15 00	16 20	14 50	„	„	„	„	16 00
Gerste	—	14 00	14 00	„	„	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	12 25	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	9 00	8 00	7 50	8 00	8 50	7 75	„	6 25	9 00
Erbsen	—	15 00	14 00	„	„	14 65	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 50	2 75	„	„	„	3 25	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 42	0 42½	„	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 40
Mischel-Mehl	—	0 36	0 33	„	0 40	0 30	0 36	0 32	„	0 30
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	„	0 30	„	„	„	0 32	„
Geschälte Gerste	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 60	2 65	2 43	2 55	2 40	2 48	2 56	2 50	2 18
Eier	Dutzend.	0 60	0 55	0 51	0 57	0 61	0 55	0 75	0 60	0 70
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 00	1 00	1 10	„	„	1 00	„	1 00
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 90	0 90	„	1 00	1 00
Kalbfleisch	—	1 10	0 75	0 74	0 80	0 80	0 80	0 80	0 80	1 05
Hammelfleisch	—	1 30	1 20	„	„	„	„	1 20	1 00	1 10
Schweinefleisch	—	1 60	1 30	1 35	1 20	1 20	1 40	1 20	„	2 00

Druck von B. Buck.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 13. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 20. März 1869. SAMEDI, 20 mars 1869.

Beschluß, die Untersuchung der zur Bespringung bestimmten Stiere und Eber betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 14. April 1864, wodurch vorerwähntes Reglement abgeändert wird;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. desselben Mts. das Reglement über die Einrichtung der Communal-Concurse im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht enthaltend;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Commission vom 22. December letzthin;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Cantonal-Commissionen, welche mit der Untersuchung und der Annahme der in den respectiven Gemeinden zum Bespringen fremder Thiere bestimmten Stiere und Eber beauftragt sind, sind ernannt:

Arrêté relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864, portant modification du règlement susvisé;

Vu l'arrêté du 22 du même mois contenant règlement sur l'organisation des concours communaux dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture du 22 décembre dernier;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés pour faire partie des commissions cantonales chargées d'examiner et d'admettre pour la saillie, dans chacune des communes des cantons respectifs, les taureaux et les verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui:

Digitized by Google

Canton Capellen: — die HH. J. B. Risch, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Cap, Präsident; J. P. Tibesar, Landwirth zu Mamer, Mitglied; Kurth, Thierarzt zu Hiwingen, Mitglied-Secretär; N. Hemmer, Landwirth zu Niederkerschen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Clerf: — die HH. J. P. Linckels, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Weiswampach, Präsident; J. B. Hamelius, Landwirth zu Hosingen, Mitglied; N. Peltier, Thierarzt zu Hosingen, Mitglied-Secretär; J. Conzemius, Bürgermeister zu Bögen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Diekirch: — die HH. J. Tschiderer, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Diekirch, Präsident; J. P. Sinner, Landwirth zu Longsdorf, Mitglied; Wolff, Thierarzt zu Diekirch, Mitglied-Secretär; Wester, Landwirth zu Walsdorf, stellvertretendes Mitglied.

Canton Echternach: — die HH. R. Mayrisch, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Rodeschhof, Präsident; Föhr-Wagner, Eigenthümer zu Echternach, Mitglied; E. Knepper, Thierarzt zu Echternach, Mitglied-Secretär; Lehnertz, Landwirth zu Zittig, stellvertretendes Mitglied.

Canton Esch a. d. Alzette: — die HH. Th. de Wacquant, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Fötz, Präsident; A. Kirsch, Landwirth zu Bergem, Mitglied; Bivort, Thierarzt zu Esch a. d. Alzette, Mitglied-Secretär; Schouman-Peckels, Landwirth zu Hellingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Grevenmacher: — die HH. G. Eichhorn, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Wormeldingen, Präsident; A. Musquard, Landwirth zu Buchholtz, Mitglied; J. Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher, Mitglied-Secretär; Flammang, Landwirth zu Junglinster, stellvertretendes Mitglied.

Canton de Capellen : — les sieurs J.-B. *Risch*, membre de la Commission d'agriculture à Cap, président; J.-P. *Tibesar*, cultivateur à Mamer, membre; *Kurth*, vétérinaire à Hivange, membre-secrétaire; N. *Hemmer*, cultivateur à Bascharage, membre-suppléant.

Canton de Clervaux : — les sieurs J.-P. *Linckels*, membre de la Commission d'agriculture à Weiswampach, président; J.-B. *Hamelius*, cultivateur à Hosingen, membre; N. *Peltier*, vétérinaire à Hosingen, membre-secrétaire; J. *Conzemius*, bourgmestre à Bœvange, membre-suppléant.

Canton de Diekirch : — les sieurs J. *Tschiderer*, membre de la Commission d'agriculture à Diekirch, président; J.-P. *Sinner*, cultivateur à Longsdorf, membre; *Wolff*, vétérinaire à Diekirch, membre-secrétaire; *Wester*, cultivateur à Walsdorf, membre-suppléant.

Canton d'Echternach : — les sieurs R. *Mayrisch*, membre de la Commission d'agriculture à Rodeschhof, président; *Fœhr-Wagner*, propriétaire à Echternach, membre; E. *Knepper*, vétérinaire à Echternach, membre-secrétaire; *Lehnertz*, cultivateur à Zittig, membre-suppléant.

Canton d'Esch-sur-l'Alzette : — les sieurs Th. *de Wacquant*, membre de la Commission d'agriculture à Fœtz, président; A. *Kirsch*, cultivateur à Bergem, membre; *Bivort*, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette, membre-secrétaire; *Schouman-Peckels*, cultivateur à Hellange, membre-suppléant.

Canton de Grevenmacher : — les sieurs G. *Eichhorn*, membre de la Commission d'agriculture à Wormeldange, président; A. *Musquard*, cultivateur à Buchholtz, membre; J. *Eichhorn*, vétérinaire à Grevenmacher, membre-secrétaire; *Flammang*, cultivateur à Junglinster, membre-suppléant.

Digitized by Google

Canton Luxemburg: — die HH. K. Faber, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Tubishof, Präsident; Behrens-Kayl, Sohn, Landwirth zu Weiler zum Thurm, Mitglied; E. Fischer, Thierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär; Bourg-Rausch, Metzger zu Luxemburg, stellvertretendes Mitglied.

Canton Mersch: — die HH. J. Wester, Bürgermeister zu Buschdorf, Präsident; N. Klein, Bürgermeister zu Lintgen, Mitglied; P. Hoffmann, Thierarzt zu Mersch, Mitglied-Secretär; H. Godelet, Pächter zu Schönfels, stellvertretendes Mitglied.

Canton Redingen: — die HH. Schröder, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Hüttingen, Präsident; Th. Welbes, Landwirth zu Kuborn, Mitglied; Geymer, Thierarzt zu Redingen, Mitglied-Secretär; J. Orianne, Landwirth zu Elwingen, stellvertretendes Mitglied.

Canton Remich: — die HH. Gloden, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Remerschen, Präsident; F. Klein, Landwirth zu Emeringen, Mitglied; J. A. Neyen, Thierarzt zu Remich, Mitglied-Secretär; Th. Linden, Landwirth zu Scheuerhof, stellvertretendes Mitglied.

Canton Wiltz: — die HH. Fallis, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Heiderscheid, Präsident; Nepper, Landwirth zu Winseler, Mitglied; K. Buffet, Thierarzt zu Wiltz, Mitglied-Secretär; M. Fuhrmann, Landwirth zu Bauschleiden, stellvertretendes Mitglied.

Art. 2.

Nachstehende Summen sind den respectiven Gemeinden bewilligt, um durch die Cantonal-Schau-Commissionen als Prämien für die schönsten, während des laufenden Jahres zur Bespringung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber zuerkannt zu werden, und die Commissionen wirden in jeder Gemeinde an den in der letzten Spalte nächstfolgender Tabelle angegebenen Tagen ihr Geschäft vornehmen.

Canton de Luxembourg: — les sieurs Ch. *Faber*, membre de la Commission d'agriculture à Tubishof, président; *Behrens-Kayl*, fils, cultivateur à Weiler-la-Tour, membre; E. *Fischer*, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire; *Bourg-Rausch*, boucher à Luxembourg, membre-suppléant.

Canton de Mersch: — les sieurs J. *Wester*, bourgmestre à Buschdorf, président; N. *Klein*, bourgmestre à Lintgen, membre; P. *Hoffmann*, vétérinaire à Mersch, membre-secrétaire; H. *Godelet*, fermier à Schœnfels, membre-suppléant.

Canton de Redange: — les sieurs *Schræder*, membre de la Commission d'agriculture à Huttange, président; Th. *Welbes*, cultivateur à Kuborn, membre; *Geymer*, vétérinaire à Redange, membre-secrétaire; J. *Orianne*, cultivateur à Elvange, membre-suppléant.

Canton de Remich: — les sieurs *Gloden*, membre de la Commission d'agriculture à Remerschen, président; F. *Klein*, cultivateur à Emerange, membre; J.-A. *Neyen*, vétérinaire à Remich, membre-secrétaire; Th. *Linden*, cultivateur à Scheuerhof, membre-suppléant.

Canton de Wiltz: — les sieurs M. *Fallis*, membre de la Commission d'agriculture à Heiderscheid, président; *Nepper*, cultivateur à Winseler, membre; Ch. *Buffet*, vétérinaire à Wiltz, membre-secrétaire; M. *Fuhrmann*, cultivateur à Boulaide, membre-suppléant.

Art. 2.

Les sommes suivantes sont allouées aux communes respectives pour être distribuées par les commissions cantonales d'examen, à titre de primes en faveur des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis pour la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, et les commissions opéreront dans chaque commune le jour indiqué dans la dernière colonne de l'état ci-après.

Digitized by Google

Cantone.	Gemeinden.	Prämien für Stiere.	Eber.	Tag der Unterſuchung.	Cantone.	Gemeinden.	Prämien für Stiere.	Eber.	Tag der Unterſuchung.
Cantons.	Communes.	Primes pour taureaux.	verrats.	Jour de l'examen.	Cantons.	Communes.	Primes pour taureaux.	verrats.	Jour de l'examen.
Capellen.	Bascharage.	60 »	18 »	16 avril.	Diekirch (suite)	Medernach.	56 »	18 »	21 avril.
	Clemency.	46 »	18 »	19 id.		Putscheid.	60 »	18 »	24 id.
	Dippach.	56 »	18 »	15 id.		Reisdorf.	46 »	18 »	12 id.
	Garnich.	60 »	18 »	19 id.		Schieren.	60 »	18 »	17 id.
	Hobscheid.	56 »	18 »	22 id.		Vianden.	46 »	»	19 id.
	Kehlen.	76 »	18 »	13 id.					
	Kœrich.	56 »	18 »	20 id.	Echternach.	Beaufort.	36 »	18 »	13 id.
	Kopstal.	36 »	»	13 id.		Bech.	56 »	18 »	16 id.
	Mamer.	60 »	18 »	15 id.		Berdorf.	56 »	18 »	13 id.
	Septfontaines.	51 »	18 »	20 id.		Consdorf.	60 »	18 »	15 id.
	Steinfort.	56 »	18 »	22 id.		Echternach.	60 »	18 »	16 id.
						Mompach.	56 »	18 »	19 id.
Clervaux.	Asselborn.	56 »	18 »	14 id.		Rosport.	60 »	18 »	19 id.
	Basbellain.	60 »	18 »	15 id.		Waldbillig.	56 »	18 »	15 id.
	Bœvange.	60 »	18 »	14 id.					
	Clervaux.	56 »	18 »	13 id.	Esch-s.-l'Alz.	Bettembourg.	60 »	18 »	15 id.
	Consthum.	36 »	18 »	12 id.		Differdange.	56 »	18 »	16 id.
	Hachiville.	46 »	18 »	15 id.		Dudelange.	56 »	18 »	15 id.
	Heinerscheid.	56 »	18 »	16 id.		Esch-s.-l'Alz.	60 »	18 »	19 id.
	Hosingen.	60 »	18 »	12 id.		Frisange.	56 »	18 »	20 id.
	Munshausen.	56 »	18 »	13 id.		Kayl.	56 »	18 »	19 id.
	Weiswampach.	56 »	18 »	16 id.		Leudelange.	46 »	18 »	22 id.
						Mondercange.	56 »	18 »	13 id.
Diekirch.	Bastendorf.	60 »	18 »	13 id.		Petange.	56 »	18 »	15 id.
	Bettendorf.	56 »	18 »	12 id.		Reckange.	46 »	18 »	22 id.
	Bourscheid.	76 »	18 »	20 id.		Rœser.	60 »	18 »	20 id.
	Diekirch.	46 »	»	13 id.		Sanem.	56 »	18 »	13 id.
	Ermsdorf.	56 »	18 »	21 id.					
	Erpeldange.	46 »	18 »	14 id.	Grevenmacher.	Betzdorf.	56 »	18 »	16 id.
	Ettelbruck.	70 »	18 »	17 id.		Biver.	56 »	18 »	15 id.
	Feulen.	60 »	18 »	20 id.		Flaxweiler.	56 »	18 »	16 id.
	Fouhren.	56 »	18 »	19 id.		Grevenmacher.	46 »	18 »	13 id.
	Hoscheid.	46 »	18 »	14 id.		Junglinster.	60 »	18 »	19 id.

Digitized by Google

Grevenmacher (suite).	Manternach.	56 »	18 »	15	avril.
	Mertert.	36 »	18 »	13	id.
	Rodenbourg.	56 »	18 »	19	id.
	Wormeldange.	60 »	18 »	20	id.
Luxembourg.	Bertrange.	66 »	18 »	20	id.
	Contern.	70 »	18 »	15	id.
	Eich.	»	18 »	16	id.
	Hesperange.	76 »	18 »	13	id.
	Hollerich.	76 »	18 »	16	id.
	Niederanven.	70 »	18 »	19	id.
	Sandweiler.	66 »	18 »	15	id.
	Schuttrange.	56 »	18 »	19	id.
	Steinsel.	60 »	18 »	22	id.
	Strassen.	56 »	18 »	20	id.
	Walferdange.	46 »	»	29	id.
	Weiler-la-Tour.	66 »	18 »	13	id.
Mersch.	Berg.	46 »	18 »	13	id.
	Bissen.	56 »	18 »	15	id.
	Bœvange.	66 »	18 »	15	id.
	Fischbach.	46 »	18 »	19	id.
	Hellingen.	46 »	18 »	16	id.
	Larochette.	36 »	»	16	id.
	Lintgen.	56 »	18 »	20	id.
	Lorentzweiler.	66 »	18 »	20	id.
	Mersch.	80 »	18 »	19	id.
	Nomern.	56 »	18 »	13	id.
	Tuntingen.	56 »	18 »	22	id.
Redange.	Arsdorf.	46 »	18 »	14	id.
	Beckerich.	76 »	18 »	22	id.
	Bettborn.	56 »	18 »	15	id.
	Bigonville.	46 »	18 »	13	id.
Redange (suite)	Ell.	56 »	18 »	19	avril.
	Folschette.	56 »	18 »	14	id.
	Grosbous.	56 »	18 »	16	id.
	Perlé.	56 »	18 »	13	id.
	Redange.	80 »	18	19	id.
	Sæul.	46 »	18 »	20	id.
	Useldange.	60 »	18 »	20	id.
	Vichten.	46 »	18 »	16	id.
	Wahl.	56 »	18 »	15	id.
Remich	Bous.	56 »	18 »	13	id.
	Burmerange.	56 »	18 »	14	id.
	Dalheim.	66 »	18 »	16	id.
	Lenningen.	56 »	18 »	19	id.
	Mondorf.	60 »	18 »	16	id.
	Remerschen.	60 »	18 »	14	id.
	Remich.	»	18 »	20	id.
	Stadtbredimus.	56 »	18 »	13	id.
	Waldbredimus.	56 »	18 »	19	id.
	Wellenstein.	60 »	18 »	20	id.
Wiltz.	Alscheid.	36 »	18 »	14	id.
	Boulaide.	66 »	18 »	20	id.
	Esch-s.-la-Sûre.	36 »	»	13	id.
	Eschweiler.	46 »	18 »	16	id.
	Gœsdorf.	50 »	18 »	14	id.
	Harlange.	60 »	18 »	19	id.
	Heiderscheid.	80 »	18 »	13	id.
	Mecher.	60 »	18 »	20	id.
	Neunhausen.	46 »	18 »	21	id.
	Oberwampach.	76 »	18 »	16	id.
	Wilz.	66 »	18 »	15	id.
	Wilwerwiltz.	56 »	18 »	15	id.
	Winseler.	60 »	18 »	19	id.

Art. 3.

Die jeder Gemeinde zu Prämien für die schönsten Stiere und Eber bewilligte Summe kann von der Cantonal-Schau-Commission unter mehrere Bewerber vertheilt werden, ohne daß jedoch die letzte Prämie weniger als zwanzig Franken

Art. 3.

La somme allouée à chaque commune pour primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux peut être partagée entre plusieurs concurrents par la commission cantonale, sans que cependant la dernière prime puisse être infé-

Digitized by Google

betragen darf, während die erste Prämie darüber hinausgehen muß.

Für die Eber wird in jeder Gemeinde nur eine Prämie zuerkannt.

An einem Communal-Concurse kann kein Eigenthümer für die nämliche Gattung Vieh mehr als eine Prämie erhalten.

Art. 4.

Wenn die Schau-Commission erkennt, daß unter den zum Bespringen in einer Gemeinde angenommenen Reproductoren sich keiner durch seine die Veredlung fördernden Eigenschaften hinreichend auszeichnet um prämiert zu werden, kann sie entscheiden, daß keine Prämie, es sei für die Stiere oder für die Eber, zuerkannt wird.

Art. 5.

Die der Commission vorgeführten Stiere müssen zur Vermeidung von Unfällen an hinreichend starken Leinen und Stricken geleitet, und die Eber während des Geschäftes der Commission mittels eines am rechten Hinterfuße befestigten Seiles gehalten oder eingestallt werden.

Art. 6.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde wird spätestens acht Tage vor dem zum Concurse angesetzten Tage dem Präsidenten der Commission die Ortschaft, in welcher der Concurs stattfinden soll, zur Kenntnis bringen, und falls es in der Gemeinde kein männliches Thier zu untersuchen gäbe, wird derselbe auch zugleich davon benachrichtigt.

Wo nicht wichtige Gründe entgegenstehen, wird der Concurs im Hauptorte der Gemeinde stattfinden.

Der Präsident der Commission wird dem Bürgermeister der Gemeinde zu gehöriger Zeit die Stunde anzeigen, zu welcher die Untersuchung und der Concurs der männlichen Thiere stattfinden wird.

Art. 7.

Bei Empfang dieses Beschlusses werden die

rieure à *vingt francs*, tandis que la première doit dépasser cette somme.

Il ne sera décerné dans chaque commune qu'une seule prime pour les verrats.

Aucun propriétaire ne peut obtenir à un concours communal plus d'une prime pour la même espèce de bétail.

Art. 4.

Lorsque la commission d'examen reconnait que parmi les reproducteurs admis pour la saillie dans une commune, il n'y a pas de sujet assez remarquable par ses qualités propres à l'amélioration de la race, pour mériter une prime, elle peut décider qu'il ne sera pas décerné de prime, soit pour les taureaux, soit pour les verrats.

Art. 5.

Les taureaux présentés à la commission devront être conduits au moyen de longes et de liens suffisants pour empêcher les accidents; les verrats devront être retenus pendant toute la durée des opérations du jury par une corde attachée au pied postérieur droit ou être placés en cage.

Art, 6.

Le bourgmestre de chaque commune fera connaître au moins *huit jours* avant celui fixé pour le concours, au président de la commission la localité où le concours aura lieu; s'il n'y avait pas de bêtes mâles à examiner dans la commune, ce dernier en serait également informé dans le même délai.

A moins de motifs graves, le concours aura lieu dans la section chef-lieu de la commune.

Le président de la commission fera connaître à temps utile au bourgmestre de chaque commune, l'heure à laquelle aura lieu l'examen et le coucours des bêtes mâles.

Art. 7.

A la réception du présent arrêté, les conseils

Digitized by Google

Gemeinderäthe zusammentreten um die Summe zu bestimmen, welche jede Gemeinde noch ferner aus eignen Mitteln zu Prämien zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu bewilligen gedenkt und auch eintretenden Falles zwei Mitglieder zu bezeichnen, welche der Schau-Commission beigegeben werden sollen.

Art. 8.

Bei Ankunft der Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister eintretenden Falles dem Secretär eine Abschrift der Berathung einhändigen, durch welche der Communalrath einen Credit zur Vertheilung von Prämien seitens der Gemeinde bewilligt hat, und wird demselben die beiden der Commission beigegebenen Mitglieder vorstellen. (Art. 16 und 17 des Beschlusses vom 22. April 1864).

Art. 9.

Auf jeden Fall stellt die Communal-Verwaltung der Schau-Commission den Gemeindeboten zur Aushülfe bei ihrem Geschäfte zur Verfügung.

Art. 10.

An den beiden, dem Tage des Concurses (Artikel 2 oben) vorhergehenden Sonntagen wird die Communal-Verwaltung die Einwohner aller Ortschaften des Ressorts mittels Ausruf und Anschlag von dem Tage, an welchen die Untersuchung der zur Bespringung fremder Thiere anzunehmenden Stiere und Eber und der Concurs zur Vertheilung der Prämien stattfinden sollen, sowie von der zu Prämien bestimmten Summe benachrichtigen.

Die Druckformulare dieser Anschläge, deren leere Räume im Gemeinde-Secretariat auszufüllen sind, werden den Communal-Behörden zu dienlicher Zeit übermacht.

Art. 11.

In Dringlichkeitsfällen können Reproductoren, welche nach dem von der Commission zur Unter-

communaux seront convoqués pour fixer la somme qu'ils entendent encore allouer sur les fonds de la commune pour primes à décerner dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et pour désigner, le cas échéant, deux membres qui feront partie de la commission d'examen.

Art. 8.

Lors de l'arrivée de la commission dans la commune, le bourgmestre remettra, le cas échéant, au secrétaire la copie de la délibération par laquelle le conseil communal a alloué un crédit pour primes à accorder de la part de la commune, et il présentera les deux membres désignés pour faire partie de la commission (art. 16 et 17 de l'arrêté du 22 avril 1864).

Art. 9.

En tout cas l'administration communale met à la disposition de la commission d'examen l'appariteur de la commune pour la seconder dans ses opérations.

Art. 10.

Pendant les deux dimanches précédant le jour fixé pour le concours (art. 2 ci-dessus), l'administration communale préviendra les habitants de toutes les localités du ressort au moyen de publications et d'affiches, du jour auquel auront lieu l'examen d'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, et le concours pour la distribution des primes, avec mention de la somme affectée aux primes à décerner.

Les formulaires imprimés pour ces affiches, dont les blancs devront être remplis au secrétariat de la commune, parviendront à temps utile aux autorités communales respectives.

Art. 11.

En cas d'urgence, les reproducteurs introduits dans la commune après le jour fixé pour l'exa-

Digitized by Google

ſuchung der männlichen Thiere angeſetzten Tag in die Gemeinde gebracht worden ſind, auf ſchriftliches Anſuchen der Communal-Behörde und auf Koſten ihrer Beſitzer durch den Thierarzt des Bezirks proviſoriſch zum Beſpringen bis zur nächſten Verſammlung der Commiſſion in der Gemeinde angenommen werden. (Art. 4 des Reglements vom 22. April 1864).

Art. 12.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 11. März 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Zufolge einer Mittheilung der franzöſiſchen Poſtverwaltung iſt das Büreau Sebdou (Oran), welches unter denjenigen aufgezählt iſt, mit denen laut meiner Bekanntmachung vom 16. Januar d. J. (Mem. Th. II, S. 22) Poſtmandate können gewechſelt werden, durch dasjenige von Ain-Temouchen (Oran) zu erſetzen.

Luxemburg den 18. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Cataſter.

Der Kataſter-Geometer des Cantons Redingen iſt ermächtigt worden ſeinen Amtswohnſitz zu Betborn zu nehmen.

Luxemburg den 18. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

men des bêtes mâles par la commission cantonale peuvent être provisoirement admis, aux frais du propriétaire et à la demande écrite de l'autorité communale par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune (art. 4 du règlement du 22 avril 1864).

Art. 12.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 mars 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Postes.

Suivant une communication de l'administration des postes de France, le bureau de Sebdou (Oran) compris au nombre de ceux publiés par mon avis du 16 janvier dernier (Mém. II, p. 22) avec lesquels des mandats d'articles d'argent peuvent être échangés, est à remplacer par celui d'Ain-Temouchen (Oran).

Luxembourg, le 18 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Cadastre.

Le géomètre du cadastre du canton de Redange a été autorisé à fixer provisoirement sa résidence à Betborn.

Luxembourg, le 18 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 14. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 31. März 1869. Mercredi, 31 mars 1869.

Rundschreiben, die Revision der Gemeindewählerlisten betreffend.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindewahlen haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen in der Zeit vom 1. bis zum 15. nächstkünftigen Monats April die Revision der Listen derjenigen Staatsbürger vorzunehmen, welche die Eigenschaften von Communal-Wählern in sich vereinigen.

Das Rundschreiben vom 5. März 1868, Memorial des genannten Jahres Th. II, S. 117, die nämlichen Listen für 1868 betreffend, ist auf das gleiche diesjährige Geschäft bloß mit dem Unterschiede anzuwenden, daß die darin angegebenen Tage und Fristen in die hiernächst bezeichneten umzuändern sind.

Vorerst ist nicht aus dem Auge zu verlieren, daß gemäß Art. 3 besagten Gesetzes derjenige, welcher nicht auf der Wählerliste steht, nur insofern darauf gesetzt werden kann, als er für jedes der Jahre 1868 und 1869 zehn Franken Grundsteuer, oder denselben Betrag an directen Steuern jeder Art, nämlich Grundsteuer, Mobiliarsteuer, Patentsteuer und Bergbaugebühren für jedes der Jahre 1867, 1868 und 1869 entrichtet.

Die Liste wird vorläufig den 15. April in

Circulaire relative à la révision des listes électorales communales.

Au prescrit de l'art. 7 de la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales, les colléges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1er au 15 avril prochain, à la révision des listes des citoyens qui réunissent les conditions requises pour être électeurs communaux.

La circulaire du 5 mars 1868, insérée au Mémorial de la même année, II partie, page 117, concernant la révision des mêmes listes en 1868, est applicable à la même opération à faire pendant l'année courante, sauf à observer les changements qu'éprouvent les dates et délais et que je vais indiquer ci-après.

D'abord il ne faut pas perdre de vue que, conformément à l'art. 3 de la loi précitée, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs, ne pourra y être porté que pour autant qu'il paie *dix* francs de *contribution foncière* pour chacune des années 1868 et 1869, ou bien pareille somme en contributions directes de toute nature, savoir foncière, mobilière, patente et redevances sur les mines, pendant chacune des années 1867, 1868 et 1869.

La liste sera arrêtée provisoirement le 15 avril

Digitized by Google

üblicher Weise abgeschlossen und am darauffolgenden Sonntag, den 18. desselben Monats, angeschlagen.

Diese Liste bleibt zehn Tage hindurch, d. h. vom 18. bis zum 27. April einschließlich, angeschlagen.

Der definitive Abschluß derselben findet am folgenden 3. Mai statt, d. h. am Tage nach demjenigen, an welchem die Frist für die Einsprüche abgelaufen sein wird.

Im Uebrigen wird das erwähnte Rundschreiben vom 5. März 1868 den Communal-Verwaltungen und den betreffenden Beamten bei Erfüllung der ihnen durch das Gesetz auferlegten Pflichten zur Richtschnur dienen.

Es sind Maßregeln getroffen, daß den Communal-Verwaltungen die zur Revision der Listen erforderlichen Druckformulare, sowie eine beglaubigte Abschrift der Rollen der in der Gemeinde gezahlten directen Steuern zugehen werden.

Luxemburg den 17. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

de la même manière que par le passé et affichée ensuite le dimanche suivant, 18 du même mois.

Cette affiche sera maintenue pendant dix jours, savoir du 18 au 27 avril inclusivement.

La liste sera clôturée définitivement le 3 mai suivant, le lendemain du jour où sera expiré le délai pour les réclamations.

Pour le surplus, la circulaire susmentionnée du 5 mars 1868 guidera les administrations communales et les fonctionnaires que la chose concerne, à remplir les devoirs que la dite loi leur impose.

Des mesures sont prises pour que les imprimés nécessaires pour faire la révision des listes, ainsi qu'une copie certifiée des rôles des contributions directes payées dans la commune parviennent aux administrations communales.

Luxembourg, le 17 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Rundschreiben, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen während der Frist vom 1. bis zum 15. April künftig zur Revision der diesjährigen Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Capitel II besagten Gesetzes vorgeschrieben, und die Revision wird nach Maßgabe des Rundschreibens vom 5. März 1861, Memorial Th. II, S. 102, unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden.

Circulaire relative à la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.

Conformément à l'art. 7 de la loi du 1er décembre 1860, les colléges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1er au 15 avril prochain, à la révision des listes électorales pour la Chambre des députés en 1869.

Le mode de procéder à cette opération est prescrit par le chapitre II de la loi susmentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 5 mars 1861, insérée au Mémorial II partie, page 102, avec l'observation des dispositions et des délais ci-après.

Digitized by Google

1° Aufstellung der Listen. — Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf, unter Nachachtung der Bestimmungen 1, 2, 3, 4 und 5 des Art. 1 des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß, um Wähler zu sein, des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitsfälle aufzählen, und der den Wahl-Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche die erforderten Bedingungen nicht erfüllen.

1° *Confection des listes.* — Après la réception des copies des rôles vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dresseront les listes des électeurs, en observant les prescriptions sub 1°, 2°, 3°, 4° et 5° de l'art. 1er de la loi du 1er décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 53 de la Constitution et de l'art. 5 de la loi susmentionnée, qui prescrivent les cas d'incapacité, et celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi, relatives au cens électoral. Les administrations communales rayeront les noms des individus qui ne se trouvent pas dans ces conditions.

2° Streichungen. — Wenn in Vollziehung des vorhergehenden Paragraphen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von den Listen streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen (Art. 9 des Gesetzes).

2° *Radiations.* — Lorsqu'en exécution du susdit paragraphe les administrations communales rayeront des contribuables sur la liste, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées (art. 9 de la loi).

3° Affichen. — Die Listen werden vorläufig am nächstkünftigen 15. April nach Vorschrift des Circulars vom 5. März 1861 geschlossen, und eine mit der in demselben Circular erwähnten Bescheinigung versehene Abschrift wird am Sonntag den 18. desselben Monats öffentlich angeschlagen (Art. 8 des Gesetzes). Diese Abschrift wird das Datum des 15. Aprils tragen und 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 18. bis zum 27. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

3° *Affiches.* — Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain de la manière prescrite par la circulaire du 5 mars 1861, et une copie en sera affichée le dimanche suivant, 18 du même mois, avec le certificat dont il est fait mention dans la même circulaire (art. 8 de la loi). — Cette copie portera la date du 15 avril et restera affichée pendant 10 jours, c'est-à-dire, depuis le dimanche 18 avril jusqu'au 27 du même mois inclusivement.

4° Schließung der Listen. — Die definitive Schließung der Listen wird den 28. April mittels der durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebenen Bescheinigung, welche auf jedes der beiden für das Archiv der Gemeinde und den Districts-Commissär bestimmten Exemplare zu setzen ist, stattfinden.

4° *Clôture des listes.* — La clôture définitive des listes aura lieu le 28 avril au moyen du certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861, à apposer sur chacun des exemplaires destinés aux archives de la commune et au commissaire du district.

5° Einsprüche. — Vom Donnerstag den 29. April bis Sonntag den 2. Mai werden die Gemeindeverwaltungen über die von den Einwohnern

5° *Réclamations.* — Depuis le jeudi, 29 avril, jusqu'au dimanche, 2 mai suivant, les administrations communales statueront sur les réclama-

Digitized by Google

wegen Ausſtreichung oder Auslaſſung, oder wegen ungehöriger Weglaſſung oder Anſchreibung von Steuern erhobenen Einſprüche verfügen.

6° Nachträgliche Liſten. — Die nach der definitiven Schließung der Liſten noch zugelaſſenen Perſonen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liſte geſetzt. Eines dieſer Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liſte (Art. 12), verſehen mit der durch das Circular vom 5. März 1861 vorgeſchriebenen Beſcheinigung angeſchlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Beſcheinigung verſehen.

7° Einſendung der Liſten. — Nach Ablauf der für die Einſprüche anberaumten Friſt, d. h. am 2. Mai, werden die Liſten der Wähler und der Beſteuerten, ſowie alle Schriftſtücke, mittels welcher die Eingeſchriebenen ihre Rechte erwieſen, oder in Folge deren Streichungen ſtattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Diſtricts-Commiſſariat eingeſendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Liſten bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Liſten wird vom Diſtricts-Commiſſär in der durch § 3 des Art. 13 des Geſetzes vorgeſchriebenen Weiſe beſcheinigt, und es geſchieht Meldung davon in einem beſondern Regiſter.

8° Nachweiſung der Zahl der Wähler. — Die Diſtricts Commiſſäre werden der Regierung eine Nachweiſung einſenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und dieſelben eintretenden Falles gemäß Art. 23 des Geſetzes in Sectionen theilt.

Schließlich glaube ich den Gemeindeverwaltungen das Rundſchreiben vom 23. März 1861, Memorial Th. II, Nr. 14, in Erinnerung bringen zu müſſen, deſſen Beſtimmungen ſtreng zu befolgen ſind, um die möglichſt genauen Wählerliſten zu erhalten; ſie fordern die Beſteuerten auf ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des

tions formées par les habitants, soit pour radiation ou omission, soit pour omission ou attribution indue de contributions.

6° *Listes supplémentaires.* — Les personnes encore admises après la clôture définitive des listes, seront portées sur une liste supplémentaire dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché dans les 48 heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12) avec le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861; les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

7° *Envoi des listes.* — Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 2 mai, les listes électorales et la liste des contribuables ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les 24 heures au commissariat du district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13 § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constaté de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

8° *Relevé des électeurs.* — Les commissaires de district transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune le nombre des électeurs, en faisant la répartition par sections s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la loi.

Je crois devoir rendre finalement les administrations communales attentives à la circulaire du 23 mars 1861, insérée au Mémorial, II partie, p. 129, dont les dispositions sont à observer scrupuleusement, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir

Digitized by Google

Census von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnsitzes besteuert sind.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die durch gegenwärtiges Rundschreiben vorgeschriebenen Fristen aufs genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 19. März 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. A. Funck, Richter zu Luxemburg und Inspector der Schulen der 1. Abtheilung des Districtes gleichen Namens, zur zeitweiligen Stellvertretung des Hrn. Majerus in der Inspection der Schulen des Cantons Mersch bezeichnet worden.

Luxemburg den 18. März 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine rechts neben der Straße von Luxemburg nach Säul, am Eingange der Durchfahrt von Säul, zwischen den Hektometersteinen Nr. 215 und 216 gelegene, ungefähr 33 Quadratmeter große Parcelle gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu veräußern.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5 veröffentlichten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 23. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

---

aussi leurs côtes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour etre portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Les administrations communales sont invitées à proceder a cette revision avec la plus grande attention, et a observer rigoureusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 19 mars 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Instruction primaire.

Par arrete de ce jour le sieur A. *Funck*, juge à Luxembourg et inspecteur des ecoles de la 1re division du canton de ce nom, a été designé pour remplacer temporairement le sieur *Majerus* dans l'inspection des ecoles du canton de Mersch.

Luxembourg, le 18 mars 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformement à la loi du 17 decembre 1853, une parcelle de terrain disponible aux abords et a droite de la route de Luxembourg a Sæul, a l'entree de la traversée de Sæul, entre les bornes hectometriques nos 215 et 216, d'une contenance approximative de 33 metres carrés.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Memorial* de 1856, II partie, N° 5.

Luxembourg, le 23 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. März 1869, ist Hrn. Michel Anton Rischard auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuer-Controleur, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt und demselben zugleich der Titel eines Honorar-Inspectors verliehen worden.

Durch einen andern Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage ist Hrn. Mathias Saur auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Steuer-Controleur, mit der Befugnis seine Ansprüche auf Pensionierung geltend zu machen, bewilligt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 23. dess. Mts. haben folgende Ernennungen und Beförderungen in der Steuerverwaltung stattgefunden:

Die HH. Jakob Camille Keyl, Einnehmer zu Eich, und Dominik Noël, Einnehmer zu Hesperingen, sind zu Controleuren befördert und ihre Amtswohnsitze gemäß dem Königl.-Großh. Beschlusse vom 11. November 1867 bestimmt worden; — Hr. Karl Nikolas Paquet ist in seinen Functionen als Einnehmer zu Ettelbrück bestätigt, — Hr. Johann Peter Knepper, Supernumerar und interimistischer Einnehmer zu Grevenmacher, zum Einnehmer daselbst ernannt, — Hr. Nikolas Post, Einnehmer zu Mersch, in gleicher Eigenschaft nach Eich versetzt, — die HH Nikolas Erpelding, Accisenbeamter zu Luxemburg und Franz Kayl, Accisenbeamter zu Remich, zu Einnehmern zu Mersch und respective Hesperingen — und Hr. Johann Valerius Kayser, Accisenbeamter zu Echternach, zum Einnehmer zu Körich an Stelle des entlassenen Hrn. Ensch ernannt worden.

Der nämliche Beschluß bestimmt, daß vom 1. April 1869 ab die Gemeinde Beaufort von der Einnahmestelle zu Echternach getrennt und mit derjenigen zu Fels vereinigt worden ist.

Luxemburg den 27. März 1869.

Der General Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 mars 1869, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Michel-Antoine *Rischard*, de ses fonctions de contrôleur des contributions, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite; il lui a été conféré en même temps le titre d'inspecteur honoraire.

Par un autre arrêté royal grand-ducal du même jour, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Mathias *Saur*, de ses fonctions de contrôleur des contributions, avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

Par arrêté r. g.-d. du 23 du même mois, les nominations et promotions suivantes ont été faites dans l'administration des contributions, savoir:

Les sieurs Jacques-Camille *Keyl*, receveur à Eich, et Dominique *Noël*, receveur à Hesperange, sont nommés contrôleurs; leurs résidences sont fixées conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 11 novembre 1867; — le sieur Charles-Nicolas *Paquet* est confirmé dans ses fonctions de receveur à Ettelbruck; — le sieur Jean-Pierre *Knepper*, surnuméraire, faisant l'intérim du bureau de Grevenmacher, est nommé receveur à cette résidence; — le sieur Nicolas *Post*, receveur à Mersch, est nommé en la même qualité à Eich; — les sieurs Nicolas *Erpelding*, commis des accises à Luxembourg, et François *Kayl*, commis des accises à Remich, sont nommés receveurs à Mersch et respectivement à Hesperange; — le sieur Jean-Valère *Kayser*, commis des accises à Echternach, est nommé receveur à Kœrich, en remplacement du sieur Ensch, démissionnaire.

Le même arrêté porte qu'à partir du 1er avril 1869, la commune de Beaufort est détachée du bureau des contributions à Echternach et réunie à la recette de Larochette.

Luxembourg, le 27 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Wilhelm Peuſch, Communal-Einnehmer zu Grevenmacher, iſt als Hauptagent der Feuerverſicherungsgeſellſchaft Les Propriétaires réunis beſtätigt worden.

Luxemburg den 30. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Guillaume *Peusch*, receveur communal à Grevenmacher, a été agréé comme agent principal de la Compagnie d'assurances contre l'incendie dite *Les Propriétaires réunis*.

Luxembourg, le 30 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 13. d.Mts. iſt der Königlich Preußiſche Geheime Regierungs-Rath Herr von Leſſing, in Folge ſeiner Zurückberufung in den Königlich Preußiſchen Staatsdienſt, aus ſeinem Amte als Zolldirector im Großherzogthum ehrenvoll entlaſſen worden.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom nämlichen Tage iſt der Königlich Preußiſche Geheime Regierungs-Rath Herr Keller-Holl zum Zolldirector an die Stelle des vorerwähnten Hrn. von Leſſing ernannt worden.

Luxemburg den 27. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Rectification.

Au N° 46 du Mémorial de 1868, II partie, figure erronément dans la liste des permis de chasse délivrés pendant le mois d'octobre 1868, n° 393, le nom du sieur Léopold Bian, notaire à Redange. Ce permis a été délivré au sieur François *Shhwartz*, banquier à Arlon, à la demande du sieur Bian.

Au N° 13 de la II partie du Mémorial de l'année courante, p. 106, ligne 14, au lieu de J. Tschiderer, lisez: *E. Vannerus*, membre de la Commission d'agriculture à Diekirch, président.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 15. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 10. April 1869. Samedi, 10 avril 1869.

Beschluß, ein Gesuch um Concession von Eisenerzgruben betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Gesuches vom 24. März d. J., durch welches Hr. Baron D. de Favereau, Eigenthümer und Industrielle zu Tongern, Vice-Präsident der Handelskammer zu Hasselt (Provinz Limburg), zwei Concessionen zur Gewinnung auf Gängen von oolithischem Eisenerz oder minette im Canton Esch an der Alzette, namentlich auf dem Gebiete der Gemeinden Petingen und Esch an der Alzette, nachsucht und welches lautet, wie folgt:

„Tongern den 24. März 1869.

„An den Herrn General-Director der Ge„meinde-Angelegenheiten zu Luxemburg;

„Unterzeichneter Baron D. de Favereau, „Eigenthümer und Industrielle zu Tongern, Vice„Präsident der Handelskammer zu Hasselt (Pro„vinz Limburg), beehrt sich Ihnen ehrfurchtsvoll „vorzustellen, daß er sich mit der Organisation ei„ner belgischen Gesellschaft befaßt, welche unter „Betrachtnahme der Zukunft des Großherzogthums „hinsichtlich der Production von Gußeisen, nach „Verleihung der Erzgruben-Concessionen und Vol-

Arrêté relatif à une demande en concession de mines de fer.

Le Directeur-général des affaires communales:

Vu la demande datée du 24 mars dernier, par laquelle M. le baron D. *de Favereau*, propriétaire et industriel à Tongres, vice-président de la Chambre de commerce de Hasselt (province de Limbourg) sollicite deux concessions de minerai de fer dit oolithique ou minettes exploitables en galeries dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette et notamment sur le territoire des communes de Pétange et d'Esch-sur-l'Alzette, demande de la teneur suivante:

«Tongres, le 24 mars 1869.

»A Monsieur le Directeur-général des affaires »communales à Luxembourg.

»Le soussigné baron D. *de Favereau*, propriétaire et industriel à Tongres, vice-président de »la Chambre de commerce de Hasselt (province »de Limbourg), a l'honneur de vous exposer res»pectueusement qu'il s'occupe de l'organisation »d'une Société belge qui, appréciant l'avenir du »Grand-Duché de Luxembourg au point de vue »de la production des fontes après l'octroi des »concessions minières et la construction du com-

Digitized by Google

„lendung des Complementar-Eisenbahnnetzes, be„absichtigt ihre Capitalien und ihre Erfahrung dem „Aufschwunge der Hochöfen-Industrie zu widmen;

„Daß besagte Gesellschaft sich mit einem Ca„pital von vier Millionen Franken constituiert, „wovon bereits drei Viertel gezeichnet sind und „deren letztes Viertel luxemburgischen Unterzeich„nern vorbehalten bleibt;

„Daß der Zweck der Gesellschaft ist im Erz„becken von Esch mehrere Hochöfen großer Di„mension, von denen jeder täglich wenigstens „vierzig Tonnen Gußeisen liefern wird, zu er„richten;

„Daß dieses Unternehmen jedoch nur insofern „verwirklicht werden kann, als die luxemburgische „Regierung dem Producenten die erforderlichen „Erze unter billigen Bedingungen durch Minen„Concessionen zur Verfügung stellen wird;

„Daß es zum Betriebe der Hochöfen, die unsere „Gesellschaft zu bauen beabsichtigt, während einer „zur Tilgung der eingebrachten Capitalien hin„reichenden Zeit, nach angestellten Berechnungen „und nach Besichtigung der Erzlager ungefähr „einer Concession von zweihundert fünfzig bis „dreihundert Hektares bedarf;

„Daß demgemäß der Bittsteller die Regierung „um zwei Concessionen zur unterirdischen Ge„winnung von oolithischem Eisenerz oder minette „im Canton Esch an der Alzette, als Grundlage „seines Unternehmens, ersucht.

„Die erste der beiden Concessionen, nördlich „von derjenigen, welche der Gesellschaft der Hen„negauer Kohlenbecken in der Gegend von Dif„ferdingen-Lamadelaine concediert worden ist, „begreift die concessionsfähigen Erzfelder, welche „innerhalb des Perimeters liegen, der einerseits „durch die Grenzlinie besagter Concession der „Hennegauer Kohlenbeckengesellschaft, welche Dif„ferdingen mit Nieder-Rodingen verbindet, an„derseits durch die Vicinalwege von Nieder-Ro„dingen nach Lamadelaine, von Lamadelaine nach „Petingen, von Petingen nach Niederkorn und „von Niederkorn nach Differdingen gebildet wird.

»plément du »réseau ferré, a l'intention d'apporter »ses capitaux et son expérience pour aider au »développement de l'industrie métallurgique;

»Que cette société sera constituée au capital de »quatre millions de francs, dont les trois quarts »sont souscrits et dont le dernier quart sera re»servé à des souscripteurs luxembourgeois;

»Que le but de la société est de construire dans »le bassin d'Esch plusieurs hauts-fourneaux de »grandes dimensions, pouvant produire au mini»mum quarante tonnes de fonte par jour chacun;

»Que cette entreprise ne sera néanmoins réali»sable que pour autant que le Gouvernement lu»xembourgeois mettra à la disposition du produc»teur les minerais à des conditions convenables, »par l'octroi de concessions minières;

»Que d'après les calculs faits et l'examen des »couches, il faut à peu près deux cent cinquante »à trois cents hectares de concession pour ali»menter des hauts-fourneaux que notre société se »propose de construire, pendant un temps suffisant »à l'amortissement des capitaux engagés;

»Qu'en conséquence l'exposant sollicite du Gou»vernement deux concessions de minerai de fer »dit oolithique ou minettes exploitables en galeries »dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette, comme base »de son entreprise.

»La première de ces concessions située au Nord »de celle qui vient d'être accordée à la Société »des bassins houillers du Hainaut, dans la région »Differdange-Lamadelaine; elle comprend les ter»rains miniers concessibles renfermés dans le »périmètre formé d'une part par la ligne qui li»mite la dite concession de la Compagnie des bas»sins houillers du Hainaut, ligne joignant Differ»dange et Bas-Rodange, et d'autre part par les »chemins vicinaux de Bas-Rodange à Lamade»laine, de Lamadelaine à Petange, de Petange à »Niederkorn et de Niederkorn à Differdange. Cette »concession, d'une contenance de deux cent cin-

Digitized by Google

„Dieſe, ungefähr zweihundert fünfzig Hektares „umfaſſende Conceſſion iſt annähernd durch den „roth lavierten Theil auf dem in dreifacher Aus„fertigung beigeführten Plane I angegeben.

„Die andere Conceſſion liegt in den Orten „Auf „dem Heinsberg", „Auf Schelleſchacht", „Im „Krautemesgrund" und „In Schloßbuſch"; die„ſelbe geht von der Linie aus, wo das conceſ„ſionsfähige Erzland am „Heinsberg" anfängt, „um an der Grenze der Gemeinden Eſch und „Kayl zu endigen; anderntheils liegt ſie zwiſchen „zwei Linien, welche mit der Richtung der fünf„hundert Meter davon entfernten Erzſchichten „gleichlaufen und ſich innerhalb der Orte „Im „ſtillen Grund" und „In Krautemesgrund" be„finden. Dieſe Conceſſion von ungefähr fünfzig „Hektares iſt auf dem in dreifacher Ausfertigung „beigefügten Plane II durch den roth lavierten „Theil bezeichnet.

„Der Bittſteller erlaubt ſich zu bemerken, Herr „General-Director, daß, da die Frage der Erz„Conceſſionen ſich noch im Stadium der Vorſtu„dien befindet, der Abſchluß derſelben jedoch „nahe bevorſteht, die Vertheilung aber des con„ceſſionsfähigen Bodens unter die jetzigen Hütten„herren noch nicht beſchloſſen iſt, er ſich ein „ſpäteres Einvernehmen mit den letztern und der „Großherzoglichen Regierung vorbehalt. Uebrigens „erklärt ſich derſelbe bereit in Betreff der Aus„führung des Projectes jede von Ihnen verlangte „Gewähr zu leiſten, die Geſetze über den Ge„genſtand nachzuachten und die ſchuldigen Ge„bühren zu entrichten.

„Zu dieſem Zwecke beehrt ſich der Unterzeichnete „Sie zu bitten, Herrn General-Director, die „Verſicherung ſeiner ausgezeichneten Hochachtung „zu genehmigen.

„Baron D. de Favereau."

Nach Einſicht der Art. 22 und ff. des Geſetzes vom 21. April 1810;

Beſchließt:

Art. 1.

Vorſtehendes Geſuch ſoll zu Petingen und zu

»quante hectares, est indiquée approximativement »sur le plan I ci-joint en triple expédition, par la »partie teintée en rouge.

»La deuxième concession est située dans les »lieux dits «auf dem Heinsberg», «auf Schel»leschacht», «Im Krautemesgrund» et «In »Schlossbusch»; elle part de la ligne ou com»mence le terrain concessible au Heinsberg pour »aboutir à la limite des communes d'Esch et de »Kayl; elle est renfermée d'autre part entre deux »lignes parallèles à la direction de la couche dis»tante de cinq cents mètres et comprises entre les »lieux dits «im stillen Grund» et «In Krautemes»grund». Cette concession, d'une contenance d'en»viron cinquante hectares, est figurée approxima»tivement sur le plan II ci-joint en triple expé»dition, par la partie teintée en rouge.

»L'exposant a l'honneur de vous faire remar»quer, Monsieur le Directeur-général, que la »question des concession minieres, n'étant encore »qu'à l'étude, mais prete toutefois à recevoir une »prochaine solution, et la répartition des terrains »concessibles entre les maitres de forges existants »et le soussigné n'étant pas arrêtée, il se réserve »de s'entendre ultérieurement avec eux et le Gou»vernement grand-ducal; il se déclare en outre »prêt à fournir pour l'exécution du projet toutes »les garanties que vous jugerez nécessaires, à se »soumettre aux prescriptions des lois sur la ma»tière et à payer les redevances exigées.

»A ces causes l'exposant vous prie, Monsieur »le Directeur-général, de bien vouloir agréer »l'assurance de sa plus haute considération.

»Baron D. *de Favereau.*»

Vu les art. 22 et suivants de la loi du 21 avril 1810;

Arrête:

Art. 1er.

La demande ci-dessus sera publiée à Luxem-

Digitized by Google

Esch a. d. A. vor der Thüre der Communal-Häuser und Pfarrkirchen bekannt gemacht werden. Diese Bekanntmachungen erfolgen auf Betreiben der Bürgermeister bei Beendigung des Gottesdienstes an einem Sonntage, und zwar mit dem zunächst auf den Empfang dieses Beschlusses folgenden anzufangen und wenigstens einmal im Monat während der Dauer des Anschlages.

Art. 2.

Die darauf bezüglichen Affichen bleiben vier Monate in den besagten Ortschaften angeschlagen.

Art. 3.

Während dieser Frist werden etwaige Concurrenz-Gesuche und Einsprüche von den respectiven Ortsbehörden, dem Districts-Commissär zu Luxemburg und dem Unterzeichneten entgegen genommen.

Nach Ablauf jener vier Monate wird jeder der vorerwähnten Beamten eine diese Bekanntmachungen constatierende Bescheinigung an die Regierung gelangen lassen.

Luxemburg den 2. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

bourg, à Pétange et à Esch-sur-l'Alzette, devant la porte des maisons communales et églises paroissiales. Ces publications auront lieu à la diligence des bourgmestres respectifs, à l'issue de l'office divin, un jour de dimanche, à commencer de celui qui suivra la réception du présent arrêté et au moins une fois par mois pendant la durée des affiches.

Art. 2.

Les affiches y relatives seront placardées pendant quatre mois aux mêmes lieux.

Art. 3.

Pendant ce laps de temps les demandes en concurrence et les oppositions éventuelles seront reçues par les autorités communales respectives, par le commissaire du district de Luxembourg et par le soussigné.

A l'expiration des quatre mois, les fonctionnaires prédésignés feront chacun parvenir au Gouvernement un certificat constatant les dites publications.

Luxembourg, le 2 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Die erste ordentliche General Versammlung des Medicinal-Collegiums ist für 1869 auf Montag, den 19. April c., 9 Uhr Vormittags, festgesetzt. Diejenigen Personen, welche beabsichtigen sich während dieser Session zu den Prüfungen zu stellen, werden hiermit ersucht ihre Papiere acht Tage vorher an die General-Direction der Justiz gelangen zu lassen, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 3. April 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Collége médical.

La première assemblée-générale ordinaire du Collége médical de l'année courante est fixée au lundi, 19 avril courant, à 9 heures du matin. Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la Direction-générale de la justice afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 3 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 16. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 21. April 1869. MERCREDI, 21 avril 1869.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Gemäß Art. 23 des am 13. November 1868 zwischen dem Norddeutschen Bunde, Bayern, Württemberg und Baden einerseits und Italien anderseits abgeschlossenen Postvertrages, finden die Bestimmungen desselben, insofern sie die Briefpost betreffen, vom 1. April 1869 ab Anwendung auf den Postverkehr zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Italien.

Ich glaube demnach hiernächst die Bedingungen des Austausches der aus Italien kommenden oder dahin gehenden Correspondenzen und sonstigen Sendungen, wie dieselben durch besagten Vertrag geregelt sind, zusammenstellen zu müssen.

a) Italien.

Gewöhnliche Briefe. — Dieselben können frankiert oder unfrankiert nach ihrem Bestimmungsort abgesandt werden.

Das Porto beträgt 3 Silbergroschen oder 37½ Centimes für den frankierten, und 5 Silbergroschen oder 62½ Centimes für den unfrankierten Brief.

Das Gewicht des einfachen Briefes beträgt 16⅔ Grammes; bis zum Maximalgewicht von

Avis. — Postes.

Suivant l'art. 23 de la convention postale conclue le 13 novembre 1868 entre la Confédération du Nord, la Bavière, le Wurtemberg et Bade d'une part et l'Italie de l'autre, et qui entre en vigueur le 1er avril 1869, les dispositions de cette convention sont applicables aux correspondances échangées entre le Grand-Duché de Luxembourg et l'Italie.

Je crois en conséquence devoir résumer ci-après les conditions d'échange des correspondances et autres envois originaires et en destination de l'Italie et des pays ci-après mentionnés, telles qu'elles sont réglées par la dite convention.

a) Italie.

Lettres ordinaires. — Elles peuvent être expédiées affranchies ou non affranchies jusqu'à destination.

Le port est de 3 silbergros ou 37½ centimes en cas d'affranchissement et de 5 silbergros ou 62½ centimes en cas de non affranchissement.

Le poids de la lettre simple est de 16⅔ grammes; un port simple est perçu pour chaque poids de

Digitized by Google

250 Grammes wird für jede Gewichtsſtufe von 15 Grammes oder einen Bruchtheil davon ein einfaches Porto bezogen.

Im Falle unzureichender Frankierung kommt die Taxe für nicht frankierte Briefe in Anwendung; das Ergänzungsporto wird vom Adreſſaten berichtigt.

Druckſachen und Warenproben. — Dieſe müſſen bis zum Beſtimmungsorte frankiert werden und unterliegen den für den Verkehr mit dem Nordbund vorgeſchriebenen Verſendungsbedingungen. Es ſoll jedoch ausnahmsweiſe geſtattet ſein Proben von roher oder geſponnener, ſowie von gefärbter und gezwirnter Seide, bis zum Gewichte von 6 Loth oder 100 Grammes, auch wenn dieſelben einen Kaufwerth haben ſollten, zu verſenden.

Das Porto beträgt $\frac{1}{2}$ Silbergroſchen oder 6 Centimes für je $2\frac{1}{2}$ Loth oder $41\frac{2}{3}$ Grammes.

Recommandation. — Es iſt geſtattet Briefe, Druckſachen und Warenproben unter Recommandation abzuſenden. Für Sendungen dieſer Gattung hat der Abſender außer dem gewöhnlichen Porto eine Recommandationsgebühr von 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes zu entrichten. Durch Vermerk auf der Adreſſe kann derſelbe eine Empfangsbeſcheinigung des Adreſſaten verlangen, wofür eine weitere Gebühr von 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes zum voraus zu entrichten iſt. Recommandierte Briefe müſſen wenigſtens mit zwei Siegeln in Siegellack dergeſtalt verſiegelt ſein, daß die Klappen des Umſchlages einen gehörigen Verſchluß bilden.

b) Griechenland, Joniſche Inſeln und Malta-Inſeln.

Gewöhnliche Briefe. — Für frankierte Briefe von $16\frac{2}{3}$ Grammes beträgt das deutſch-italieniſche Porto 3 Silbergroſchen oder $37\frac{1}{2}$ Centimes und das fremde Porto 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes für je 10 Grammes; für nicht frankierte

15 grammes ou fraction de 15 grammes jusqu'au maximum de 250 grammes.

En cas d'affranchissement insuffisant la lettre est considérée comme non affranchie et taxée conformément au tarif, sauf le paiement de la taxe complémentaire par le destinataire.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis jusqu'à destination et sont soumis aux conditions d'expédition prescrites pour les échanges avec la Confédération du Nord. Il est cependant exceptionnellement permis d'expédier des échantillons de soie écrue ou filée, ou de soie teinte et torse jusqu'au poids de 6 loths ou 100 grammes, même dans le cas où elles auraient une valeur marchande.

Le port est de $\frac{1}{2}$ silbergros ou 6 centimes pour $2\frac{1}{2}$ loths ou $41\frac{2}{3}$ de grammes.

Chargements. — Il est permis d'expédier sous chargement, des lettres, imprimés et échantillons. L'expéditeur paiera en sus du port ordinaire des envois de cette espèce un droit de chargement de 2 silbergros ou 25 centimes. Il peut aussi demander par une ajoute sur l'adresse un récépissé du destinataire et paiera de ce chef préalablement une taxe supplémentaire de 2 silbergros ou 25 centimes. Les lettres chargées doivent être fermées au moins par deux cachets en cire apposées sur les plis de l'enveloppe pour la fermer convenablement.

b) Grèce, Iles Ioniennes et Iles de Malte.

Lettres ordinaires. — Pour les lettres affranchies de $16\frac{2}{3}$ grammes, 3 silbergros ou $37\frac{1}{2}$ centimes, port allemand-italien, et 2 silbergros ou 25 centimes port étranger pour chaque poids de 10 grammes; pour les lettres non affranchies 5 silber-

Digitized by Google

Briefe: 5 Silbergroſchen oder 62½ Centimes deutſch-italieniſches Porto für 15 Grammes und 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes fremdes Porto für je 10 Grammes.

Recommandierte Briefe. — Außer der gewöhnlichen Taxe unterliegen ſie einer weiteru Gebühr von 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes und einem fremden Porto, welches das doppelte desjenigen eines gewöhnlichen Briefes iſt.

Druckſachen. — Dieſelben müſſen frankiert ſein und das Porto beträgt 15 Silbergroſchen oder Fr. 1,87½ für 2½ Loth oder 41⅔ Grammes.

Warenproben. — Das deutſch-italieniſche Porto beträgt für Griechenland und die Joniſchen Inſeln 3 Silbergroſchen oder 37½ Centimes und für Malta ½ Silbergroſchen oder 6 Centimes von 2½ Loth oder 41⅔ Grammes; das fremde Porto beträgt 3¼ Silbergroſchen oder 40 Centimes für 6 Loth oder 100 Grammes.

c) Alexandrien und das übrige Aegypten, via Brindiſi.

Briefe nach Alexandrien können frankiert oder auch unfrankiert abgeſandt werden. Die Briefe nach andern Ortſchaften Aegyptens müſſen bis Alexandrien frankiert werden.

Gewöhnliche Briefe. — Das Porto beträgt 3 Silbergroſchen oder 37½ Centimes für 1 Loth oder 16⅔ Grammes für frankierte und 5 Silbergroſchen oder 62½ Centimes für unfrankierte Briefe für je 15 Grammes.

Recommandierte Briefe. — Außer dem Porto eines gewöhnlichen frankierten Briefes unterliegen ſie einer weitern Gebühr von 2 Silbergroſchen oder 25 Centimes.

Druckſachen und Warenproben. — Dieſelben müſſen frankiert werden, und das Porto beträgt ½ Silbergroſchen oder 6 Centimes für 2½ Loth oder 41⅔ Grammes.

d) Tripolis.

Gewöhnliche Briefe. — Im Falle der Frangros ou 62½ centimes port allemand-italien pour 15 grammes, et 2 silbergros ou 25 centimes port étranger pour chaque poids de 10 grammes.

Lettres chargées. — Elles supportent une taxe de 2 silbergros ou 25 centimes en sus de la taxe ordinaire et un port étranger du double de celui d'une lettre ordinaire.

Imprimés. — Ils doivent être affranchis et sont taxés à 15 silbergros ou fr. 1,87½ par poids de 2½ loths ou 41⅔ grammes.

Echantillons. — Pour la Grèce et Iles Ioniennes 3 silbergros ou 37½ centimes pour 2½ lots ou 41⅔ grammes, et pour l'Ile de Malte ½ silbergros ou 6 centimes, port allemand-italien pour 2½ loths ou 41⅔ grammes, 3¼ silbergros ou 40 centimes pour 6 loths ou 100 grammes port étranger.

c) Alexandrie et le reste de l'Egypte par voie de Brindisi.

Les lettres pour Alexandrie peuvent être affranchies ou non; celles en destination d'autres localités de l'Egypte doivent être affranchies jusqu'à Alexandrie.

Lettres ordinaires. Le port est de 3 silbergros ou 37½ centimes pour un loth ou 16⅔ grammes en cas d'affranchissement, et de 5 silbergros ou 62½ centimes en cas de non affranchissement pour chaque poids de 15 grammes.

Lettres chargées. — Elles sont soumises à une taxe de 2 silbergros ou 25 centimes en sus du port d'une lettre ordinaire affranchie.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis et sont taxés à ½ silbergros ou 6 centimes par poids de 2½ loths ou 41⅔ grammes.

d) Tripoli.

Lettres ordinaires. — Le port est de 3 silbergros

Digitized by Google

kierung beträgt das deutsch-italienische Porto 3 Silbergroschen oder 37½ Centimes für 1 Loth oder 16⅔ Grammes; das fremde Porto 2 Silbergroschen oder 25 Centimes für je 10 Grammes. Im Falle der Nichtfrankierung: 5 Silbergroschen oder 62½ Centimes deutsch-italienisches Porto für 15 Grammes, und fremdes Porto 2 Silbergroschen oder 25 Centimes für 10 Grammes.

Recommandierte Briefe. — Außer dem gewöhnlichen Porto unterliegen sie einer weitern Gebühr von 2 Silbergroschen oder 25 Centimes.

Drucksachen. — Das Porto beträgt 1¼ Silbergroschen oder 15 Centimes für 2½ Loth oder 41⅔ Grammes.

Warenproben — Genießen keine Porto-Ermäßigung.

e) **Tunis.**

Gewöhnliche Briefe. — Wie Tripolis.

Recommandierte Briefe. — Das deutsch-italienische Porto und eine Recommandations-Gebühr von 2 Silbergroschen oder 25 Centimes. Das fremde Porto beträgt das Doppelte eines gewöhnlichen Porto.

Drucksachen. — Wie Tripolis.

Warenproben. — Das deutsch-italienische Porto beträgt ½ Silbergroschen oder 6 Centimes für 2½ Loth oder 41⅔ Grammes; das fremde Porto beträgt 2½ Groschen oder 15 Centimes für 1 $\frac{2}{10}$ Loth oder 20 Grammes.

Luxemburg den 8. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

ou 37½ centimes pour 1 loth ou 16⅔ grammes port allemand-italien, et de 2 silbergros ou 25 centimes pour chaque poids de 10 grammes, port étranger, en cas d'affranchissement, et de 5 silbergros ou 62½ centimes pour 15 grammes, port allemand-italien, et de 2 silbergros ou 25 centimes pour 10 grammes, port étranger, en cas de non affranchissement.

Lettres chargées. — Elles supportent une taxe de 2 silbergros ou 25 centimes en sus du port ordinaire.

Imprimés. — La taxe est de 1¼ silbergros ou 15 centimes par poids de 2½ loths ou 41⅔ grammes.

Echantillons. — Ils ne jouissent d'aucune réduction de port.

e) **Tunis.**

Lettres ordinaires. — Comme pour Tripoli.

Lettres chargées. — Le port allemand-italien est un droit de chargement de 2 silbergros ou 25 centimes. Le port étranger est au contraire calculé à raison d'un port double de la taxe ordinaire.

Imprimés. — Comme pour Tripoli.

Echantillons. — La taxe est de ½ silbergros ou 6 centimes pour 2½ loths ou 41⅔ de grammes, port allemand-italien et de 2½ silbergros ou 18 centimes pour 1 $\frac{2}{10}$ loth ou 20 grammes port étranger.

Luxembourg, le 8 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Auszahlung des am 1. Mai 1869 fälligen Zins-Coupons der 3- und 5-procentigen Obligationen.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Paiement du coupon d'intérêt des obligations 3% et 5%, échéant le 1er mai 1869.

Digitized by Google

Dieſe Auszahlung erfolgt vom nächſtkünftigen 1. Mai ab:

1° Im Sitz der Geſellſchaft der Oſtbahnen zu Paris, ſowie an den Hauptſtationen beſagter Geſellſchaft, einſchließlich derjenigen von Luxemburg, Spa und Pepinſter.

2° Zu Brüſſel bei Hrn. J. R. Biſchoffsheim.

Zu Lyon bei der Geſellſchaft des Crédit Lyonnais.

Geſehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 15. April 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Ce paiement aura lieu, à partir du 1er mai prochain:

1° au siége de la Compagnie des chemins de fer de l'Est, à Paris, ainsi que dans les principales gares de cette Compagnie, y compris celles de Luxembourg, Spa et Pépinster;

2° à Bruxelles, chez M. J.-R. Bischoffsheim;

3° à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 avril 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Gemäß Art. 14 des am 23—24 Februar 1869 zwiſchen dem Norddeutſchen Bunde und Schweden abgeſchloſſenen Poſtvertrages finden die Beſtimmungen desſelben, in ſofern ſie die Briefpoſt betreffen, vom 1. April d. J. ab Anwendung auf den Poſtverkehr zwiſchen dem Großherzogthum Luxemburg und Schweden.

Die durch den genannten Vertrag feſtgeſetzten Taxen ſind geregelt, wie folgt:

Gewöhnliche Briefe. — Dieſelben können rankiert oder unfrankiert nach ihrem Beſtimmungsorte abgeſandt werden.

Das Porto beträgt 3 Silbergroſchen oder 37½ Centimes für den frankierten, und 5 Silbergroſchen oder 62½ Centimes für den unfrankierten Brief. Das Gewicht des einfachen Briefes beträgt 15 Grammes; bis zum Maximalgewicht von 250 Grammes wird für jede Gewichtsſtufe von 15 Grammes oder einen Bruchtheil davon ein einfaches Porto bezogen.

Avis. — Postes.

Au prescrit de l'art. 14 de la convention postale conclue le 23—24 février 1869 entre la Confédération du Nord de l'Allemagne et la Suède, les dispositions de cette convention en tant quelles concernent la poste aux lettres, sont applicables aux relations du Grand-Duché de Luxembourg avec ce dernier pays, à partir du 1er avril 1869.

Les taxes fixées par cette convention sont les suivantes:

Lettres ordinaires. — Elles peuvent être expédiées affranchies ou non affranchies jusqu'à destination.

Le port et de 3 silbergros, 37½ centimes en cas d'affranchissement, et de 5 silbergros, 62½ centimes en cas de non affranchissement. Le poids de la lettre simple est de 15 grammes; un port simple est perçu pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes jusqu'au maximum de 250 grammes.

Digitized by Google

Im Falle unzureichender Frankierung kommt die Taxe für nicht frankierte Briefe in Anwendung; das Ergänzungsporto wird vom Adressaten berichtigt.

Drucksachen und Warenproben. — Diese müssen bis zum Bestimmungsorte frankiert sein, und sind den für den Verkehr mit dem Nordbund vorgeschriebenen Versendungsbedingungen unterworfen. Das Porto beträgt 1 Silbergroschen oder 12 ½ Centimes für 2 ½ Loth oder 41 ⅔ Grammes.

Chargierte Sendungen. — Es können Briefe, Drucksachen und Warenproben unter Recommandation abgesandt werden. Das Porto dafür beträgt 2 Silbergroschen oder 25 Centimes über das gewöhnliche Porto hinaus.

Auch kann der Absender durch Vermerk auf der Adresse eine Empfangsbescheinigung des Adressaten verlangen und hat dafür zum voraus eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen oder 25 Centimes zu entrichten.

Postanweisungen. — Es können Postanweisungen auf alle Ortschaften Schwedens bis zum Betrag von 30 Thalern oder Fr. 112 50 ausgestellt werden. Die Hinterlegung geschieht mittels eines gewöhnlichen Formulars, auf welches der Absender den Betrag in Reichsthalern Schwedisch und Oeren durch Abänderung der Bezeichnung Fr. . . . Ct. . . . einzutragen hat. Das Postbüreau reduciert den in Reichsthalern und Oeren angegebenen Betrag der Anweisung in Thaler gemäß der biernächst folgenden Tabelle, und nimmt die sich ergebende Summe vom Absender in Empfang.

Die zum voraus zu entrichtende Gebühr beträgt 4 Silbergroschen oder 50 Centimes von jeder Anweisung, ohne Rücksicht auf den Betrag.

Luxemburg den 8. März 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

En cas d'affranchissement insuffisant, la lettre est considérée comme non affranchie et taxée conformément au tarif, sauf le paiement de la taxe complémentaire par le destinataire.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis jusqu'à destination, et sont soumis aux conditions d'expédition prescrites pour les échanges avec le Nordbund. Le port est de 1 silbergros, 12 ½ centimes pour 2 ½ loths ou 41 ⅔ grammes.

Envois chargés. — Les lettres, imprimés et échantillons peuvent être expédiés sous chargement moyennant le paiement d'une taxe de 2 silbergros ou 25 centimes en sus de la taxe ordinaire des envois de cette espèce.

L'expéditeur peut aussi demander par une ajoute sur l'adresse un récépissé du destinataire, et paiera de ce chef préalablement une taxe supplémentaire de 2 silbergros ou 25 centimes.

Mandats de poste. — Des mandats de poste peuvent être émis sur toutes les localités de la Suède jusqu'au montant de 30 thalers ou fr. 112,50. Le dépôt se fait au moyen d'un formulaire ordinaire sur lequel l'expéditeur doit porter le montant du mandat en écus de Suède et oeres, en modifiant l'indication de fr. . . . . c^es . . . . Le bureau de poste réduit le montant du mandat fixé en écus et oeres, en thalers, suivant le tableau qui suit ci-après, et accepte du déposant la somme qui en résulte.

La taxe à payer préalablement est de 4 silbergros ou 50 centimes pour tout mandat de poste sans égard à son montant.

Luxembourg, le 8 mars 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Digitized by Google

Tabelle zur Reduzirung der Beträge auf Post-Anweisungen nach Schweden.

Schwedische Währung.		Thaler-Währung.			Schwedische Währung.		Thaler-Währung.			Schwedische Währung.		Thaler-Währung.			Schwedische Währung.		Thaler-Währung.		
Rthlr.	Oere.	Thlr.	Gr.	Pf.	Rthlr.	Oere.	Thlr.	Gr.	Pf	Rthlr.	Oere.	Thlr	Gr.	Pf.	Rthlr.	Oere.	Thlr.	Gr.	Pf.
—	1	—	—	2	—	46	—	5	3	—	91	—	10	4	37	—	13	27	5
—	2	—	—	3	—	47	—	5	4	—	92	—	10	5	38	—	14	8	9
—	3	—	—	5	—	48	—	5	5	—	93	—	10	6	39	—	14	20	—
—	4	—	—	6	—	49	—	5	7	—	94	—	10	8	40	—	15	1	3
—	5	—	—	7	—	50	—	5	8	—	95	—	10	9	41	—	15	12	7
—	6	—	—	9	—	51	—	5	10	—	96	—	10	10	42	—	15	23	10
—	7	—	—	10	—	52	—	5	11	—	97	—	11	—	43	—	16	5	2
—	8	—	—	11	—	53	—	6	—	—	98	—	11	1	44	—	16	16	5
—	9	—	1	1	—	54	—	6	2	—	99	—	11	3	45	—	16	27	8
—	10	—	1	2	—	55	—	6	3	1	—	—	11	4	46	—	17	9	—
—	11	—	1	3	—	56	—	6	4	2	—	—	22	7	47	—	17	20	3
—	12	—	1	5	—	57	—	6	6	3	—	1	3	11	48	—	18	1	6
—	13	—	1	6	—	58	—	6	7	4	—	1	15	2	49	—	18	12	10
—	14	—	1	7	—	59	—	6	8	5	—	1	26	5	50	—	18	24	1
—	15	—	1	9	—	60	—	6	10	6	—	2	7	9	51	—	19	5	5
—	16	—	1	10	—	61	—	6	11	7	—	2	19	—	52	—	19	16	8
—	17	—	2	—	—	62	—	7	—	8	—	3	—	3	53	—	19	27	11
—	18	—	2	1	—	63	—	7	2	9	—	3	11	7	54	—	20	9	3
—	19	—	2	2	—	64	—	7	3	10	—	3	22	10	55	—	20	20	6
—	20	—	2	4	—	65	—	7	4	11	—	4	4	2	56	—	21	1	9
—	21	—	2	5	—	66	—	7	6	12	—	4	15	5	57	—	21	13	1
—	22	—	2	6	—	67	—	7	7	13	—	4	26	8	58	—	21	24	4
—	23	—	2	8	—	68	—	7	9	14	—	5	8	—	59	—	22	5	8
—	24	—	2	9	—	69	—	7	10	15	—	5	19	3	60	—	22	16	11
—	25	—	2	10	—	70	—	7	11	16	—	6	—	6	61	—	22	28	2
—	26	—	3	—	—	71	—	8	1	17	—	6	11	10	62	—	23	9	6
—	27	—	3	1	—	72	—	8	2	18	—	6	23	1	63	—	23	20	9
—	28	—	3	2	—	73	—	8	3	19	—	7	4	5	64	—	24	2	—
—	29	—	3	4	—	74	—	8	5	20	—	7	15	8	65	—	24	13	4
—	30	—	3	5	—	75	—	8	6	21	—	7	26	11	66	—	24	24	7
—	31	—	3	6	—	76	—	8	7	22	—	8	8	3	67	—	25	5	11
—	32	—	3	8	—	77	—	8	9	23	—	8	19	6	68	—	25	17	2
—	33	—	3	9	—	78	—	8	10	24	—	9	—	9	69	—	25	28	5
—	34	—	3	11	—	79	—	8	11	25	—	9	12	1	70	—	26	9	9
—	35	—	4	—	—	80	—	9	1	26	—	9	23	4	71	—	26	21	—
—	36	—	4	1	—	81	—	9	2	27	—	10	4	8	72	—	27	2	3
—	37	—	4	3	—	82	—	9	4	28	—	10	15	11	73	—	27	13	7
—	38	—	4	4	—	83	—	9	5	29	—	10	27	2	74	—	27	24	10
—	39	—	4	5	—	84	—	9	6	30	—	11	8	6	75	—	28	6	2
—	40	—	4	7	—	85	—	9	8	31	—	11	19	9	76	—	28	17	5
—	41	—	4	8	—	86	—	9	9	32	—	12	1	—	77	—	28	28	8
—	42	—	4	9	—	87	—	9	10	33	—	12	12	4	78	—	29	10	—
—	43	—	4	11	—	88	—	10	—	34	—	12	23	7	79	—	29	21	3
—	44	—	5	—	—	89	—	10	1	35	—	13	4	11	80	—	30	2	6
—	45	—	5	1	—	90	—	10	2	36	—	13	16	2					

Digitized by Google

Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen. — Austausch der privilegierten Actien gegen 3procentige Obligationen.

Die außerordentliche General-Versammlung vom 29. April 1868 hat dem Verwaltungsrath die nöthige Vollmacht ertheilt, den Inhabern von privilegierten Actien den facultativen Austausch ihrer Urkunden gegen 3procentige Obligationen anzubieten.

Ein Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Februar 1869 genehmigt diese Maßregel und stellt dazu die Bedingungen auf, wie dieselben vom Verwaltungsrath beschlossen worden sind.

Diese Bedingungen sind:

„Drei mit ihrem Coupon des Jahres 1868 „versehene privilegierte Actien werden ausge„tauscht gegen eine 3procentige Obligation, Ge„nuß vom 1. November 1869, im Betrag von 500 „Franken, 15 Franken jährliche Zinsen bringend „und pari (Fr. 500) heimzahlbar auf dem Wege „der Verlosung während der Concessionsdauer „der Gesellschaft."

Der Verwaltungsrath beehrt sich die HH. Inhaber von privilegierten Actien zu ersuchen ihre Absicht in Betreff des erwähnten Austausches ohne Verzug zu erkennen zu geben, indem sie, eintretenden Falles, ihre privilegierten Actien unter Begleitung einer Declaration, wozu der Ober-Ingenieur der Gesellschaft zu Luxemburg das Formular besitzt, an die General-Direction zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 60, brieflich einsenden.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 15. April 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Échange des actions privilégiés en obligations 3°/₀.

L'assemblée générale extraordinaire du 25 avril 1868 a donné au Conseil d'administration les pouvoirs nécessaires à l'effet d'offrir, aux porteurs des actions prigilégiées, l'échange facultatif de leurs titres contre des obligations 3°/₀.

Un arrêté r. g.-d. du 5 février 1869 approuve cette mesure et en détermine les conditions, telles qu'elles ont été arrêtées par le Conseil d'administration.

Ces conditions sont les suivantes:

»Trois actions privilégiées, munie de leur cou»pon afférent à l'exercice 1868, seront échangées »contre une obligation 3°/₀, jouissance du 1er no»vembre 1869, obligation de 500 francs rappor»tant 15 francs d'intérêt annuel et remboursable »au pair (500 francs) par voie de tirage annuel »pendant la durée des concessions de la société».

Le Conseil d'administration a l'honneur d'inviter MM. les porteurs des actions privilégiées de bien vouloir faire connaître, sans retard, leurs intentions au sujet du dit échange, en adressant, le cas échéant, par lettre, à la direction générale à Paris, boulevard de Strasbourg, 68, leurs actions privilégiées et en les accompagnant d'une déclaration dont M. l'ingénieur en chef de la société à Luxembourg donnera la formule.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, 15 avril 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt vier an der Drei-Cantons-Straße verfügbar gebliebene Domanial-Parcellen gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

1° Eine dreieckige, links an der Straße, in der Richtung von Filsdorf nach Aspelt, zwischen der Straße und Nikolas Wogen und Nikolas Sturm gelegene Parcelle von ungefähr 62 Centiares;

2° Eine ebendaselbst zwischen der Straße und Nikolas Sturm, Math. Raus und Th. Hoffmann gelegene Parcelle von ungefähr 1 Are 36 Centiares;

3° Eine ebendaselbst an der Straße und an Hoffmann und Mathias Raus stoßende Parcelle von ungefähr 36 Centiares.

4° Eine rechts von der Straße gelegene, durch letztere und Nik. Sturm und Joh. Thill begrenzte Parcelle.

Dieser Verkauf findet statt unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen.

Luxemburg den 13. April 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Hrn. Johann Peter Huberty, Landwirth zu Flaxweiler, ist auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Flaxweiler bewilligt worden.

Luxemburg den 9. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, quatre parcelles domaniales, disponibles aux abords de la route des Trois-cantons, savoir:

La 1re, située à gauche de la route, en se dirigeant de Filsdorf vers Aspelt, d'une forme triangulaire, mesurant environ 62 centiares, entre la route, le sieur Nicolas Wogen et le sieur Nicolas Sturm;

la 2e, même situation, mesurant environ 1 are 36 centiares, entre la route et les sieurs Nicolas Sturm, Mathias Raus et Théodore Hoffmann;

la 3e, même situation, mesurant environ 36 centiares, touchant à la route, au sr Hoffmann et au sr Mathias Raus susdit, des deux derniers côtés;

la 4e, située à droite de la route, est limitée par la route, le sieur Nicolas Sturm et le sieur Jean Thill.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au Mémorial de 1856, IIe partie, n° 5.

Luxembourg, le 13 avril 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Administration communale.

Le sieur Jean-Pierre *Huberty*, cultivateur à Flaxweiler, a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune de Flaxweiler.

Luxembourg, le 9 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Indigenat.

Nachbenannte Perſonen haben die durch Art. 9 des Civilgeſetzbuches vorgeſehene Erklärung zur Erlangung der Eigenſchaft von Luxemburgern abgegeben:

1° Den 11. April 1868, Hr. Joh. Linden, Klempner, geboren zu Remich den 14. Juni 1846, Sohn von Heinrich Linden und Katharina Wintersdorff, wohnhaft zu Remich;

2° Den 7. März 1869, Hr. Nikolas Guſenburger, Tabaksfabricant, geboren zu Remich den 6. Mai 1847, Sohn des verſtorbenen Lorenz Guſenburger und der Suſanna Schmal, wohnhaft zu Remich.

Luxemburg den 2. April 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 22. März d. J. hat der Gemeinderath von Hesperingen ein Polizeireglement über die Benutzung des Waſchbrunnens der Section Itzig beſchloſſen.

Beſagtes Reglement iſt vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 5. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Hr. Michel Peſch von Monnerich iſt als Agent der Feuer-Verſicherungsgeſellſchaft Compagnie belge d'Assurances générales in den Cantonen Eſch a. d. A. und Capellen beſtätigt worden.

Luxemburg den 8. April 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois, savoir:

1° Le 11 avril 1868, le sieur Jean *Linden*, ferblantier, né à Remich le 14 juin 1846, fils de Henri Linden et de Catherine Wintersdorff, domiciliés au dit Remich;

2° Le 7 mars 1869, le sieur Nicolas *Gusenburger*, fabricant de tabac, né à Remich le 6 mai 1847, fils de feu Laurent Gusenburger et de Susanne Schmal, domiciliés au même Remich.

Luxembourg, le 2 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 22 mars dernier, le conseil communal de Hesperange a arrêté un règlement de police sur l'usage de la fontaine à laver dans la section d'Itzig.

Ce règlement a été dûment publié de la manière voulue par la loi.

Luxembourg, le 5 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Michel *Pesch*, de Monderange, est agréé comme agent d'assurance pour les cantons d'Esch s/A. et Capellen, de la *Compagnie belge d'assurances générales* contre l'incendie.

Luxembourg, le 8 avril 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Französisches Vice-Consulat.

Unter Datum vom heutigen Tage hat die von Sr. Maj. dem König-Großherzog dazu ermächtigte Großherzogliche Regierung dem, in Ersetzung des auf einem andern Posten berufenen Hrn. Mahon zum Vice-Consular-Agenten Frankreichs zu Luxemburg ernannten Hrn. Baron Cornot de Cussy das ihm zur Ausübung seiner Consular-Functionen im Großherzogthum Luxemburg erforderliche Exequatur ertheilt.

Es werden demzufolge alle Behörden hiermit ersucht die nöthigen Maßnahmen zu treffen, daß Hr. Baron Cornot de Cussy in der Ausübung seines Mandates in keinerlei Weise behindert werde.

Luxemburg, den 17. April 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich für die Sommerzeit 1869 und vom 22. April c. ab nachstehende Brief-, Personen- und Güter-Transportdienste geregelt, wie folgt:

Echternach — Luxemburg.

Abfahrt von Echternach	4	Uhr 00	Morgens;
Ankunft zu Luxemburg	8	„ 15	„

Echternach — Diekirch.

Abfahrt von Echternach	4	Uhr 45	Morgens;
Ankunft zu Diekirch	9	„ 00	„

Luxemburg den 17. April 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Vice-Consulat de France.

Sous la date de ce jour, le Gouvernement grand-ducal, dûment autorisé à cet effet par S. M. le Roi Grand-Duc, a délivré à M. le baron *Cornot de Cussy*, nommé agent vice-consul de France à Luxembourg, en remplacement de M. Mahon, appelé à un autre poste, l'exéquatur qui lui est nécessaire pour exercer les fonctions consulaires dans le Grand-Duché de Luxembourg.

Toutes les autorités sont en conséquence invitées à prendre les dispositions nécessaires pour qu'aucun obstacle ne soit apporté à l'exercice du mandat confié à M. le baron *Cornot de Cussy*.

Luxembourg, le 17 avril 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit la marche des services de transport des dépêches et de messageries ci-après, à partir du 22 avril courant, pour la période de 1869 :

Echternach — Luxembourg.

Départ d'Echternach,	à 4 h. 00	du matin ;
Arrivée à Luxembourg,	à 8 h. 15	»

Echternach — Diekirch.

Départ d'Echternach,	à 4 h. 45	du matin ;
Arrivée à Diekirch,	à 9 h. 00	»

Luxembourg, le 17 avril 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

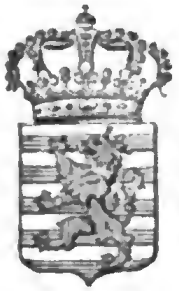
Marktpreiſe. — 1. Hälfte des Monats März 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Eſch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 79	19 75	„	19 00	19 50	19 25	„	18 50	20 00
Miſchelfrucht	—	18 10	18 50	17 75	16 17	18 19	17 75	„	17 50	17 75
Roggen	—	15 00	15 00	16 15	14 00	„	„	„	„	15 50
Gerſte	—	14 50	14 50	„	„	„	„	„	„	12 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	12 50	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 72	8 25	7 50	8 00	8 50	7 75	„	6 75	9 00
Erbſen	—	15 00	14 00	„	„	15 06	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linſen	—	„	„	„	„	20 00	„	„	„	20 00
Kartoffeln	—	2 50	2 50	„	„	„	3 00	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 40	0 42½	0 46	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 40
Miſchel-Mehl	—	0 36	0 33	0 37	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 30
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 30	„	„	„	„	„	0 20
Geſchälte Gerſte	—	0 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 60	2 60	2 60	2 54	2 42	2 50	2 53	2 30	2 20
Eier	Dutzend.	0 60	0 50	0 52	0 55	0 56	0 55	0 75	0 50	0 70
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 30	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	10 00
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	7 00
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochſenfleiſch	Kilogr.	1 20	1 00	0 94	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleiſch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 94	0 90	„	1 00	1 00
Kalbfleiſch	—	1 00	0 75	0 65	0 80	0 84	0 80	0 80	0 80	0 90
Hammelfleiſch	—	1 50	1 15	„	„	„	„	1 20	„	1 10
Schweinefleiſch	—	1 60	1 30	1 40	1 20	1 20	1 40	1 20	1 40	2 00

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 17.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Dienstag, 7. April 1869. **Mardi, 7 avril 1869.**

Bekanntmachung. — Postwesen.

Da der neue, zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und den Niederlanden abgeschlossene Postvertrag (Memorial d. J., Th. I, No. 14) mit dem 1. Mai 1869 in Wirksamkeit tritt, glaube ich nachstehend die Hauptbestimmungen desselben veröffentlichen zu müssen, um dem Publicum bei seinem Correspondenzwechsel und dem Austausch sonstiger Sendungen mit jenem Staate als Richtschnur zu dienen.

Gewönliche Briefe. — Sie unterliegen einer Taxe von 20 Centimes, im Falle der Frankierung, und von 30 Centimes, im Falle der Nichtfrankierung.

Das Gewicht des einfachen Briefes ist auf 15 Grammes oder einen Bruchtheil davon angesetzt, und es wird dafür eine einfache Portogebühr bezogen.

Im Falle unzureichender Frankierung wird der Brief als unfrankiert behandelt, jedoch wird der Werth der verwendeten Freimarken vergütet.

Recommandierte Briefe. — Außer dem Porto eines frankierten gewöhnlichen Briefes wird dafür eine weitere Gebühr von 20 Centimes entrichtet. Sie werden nur unter Umschlag, versehen mit zwei Siegeln in Siegellack, welche in gleichför-

Avis. — Postes.

La nouvelle convention postale conclue entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, insérée au Mémorial Ire partie, n° 14, entrant en vigueur le 1er mai 1869, je crois devoir publier ci-après les principales dispositions de cette convention, pour mettre le public à même de se guider dans l'échange de ses correspondances et autres envois avec le dit pays.

Lettres ordinaires. — Elles sont soumises à une taxe de 20 centimes en cas d'affranchissement et de 30 centimes en cas de non affranchissement.

Le poids de la lettre simple est de 15 grammes ou fraction de 15 grammes et il est perçu un port pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

En cas d'affranchissement insuffisant, la lettre est considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction de la valeur des timbres y apposés.

Lettres chargées. — Elles supportent une taxe de 20 centimes en sus du port d'une lettre affranchie ordinaire. Elles ne sont admises que sous enveloppes fermées au moins de deux cachets en cire, portant une empreinte uniforme reprodui-

Digitized by Google

migem Abdruck ein dem Absender eigenthümliches Zeichen führen und die Klappen des Umschlages befestigen, versendet.

Im Falle des Verlustes eines chargierten Briefes hat der Absender Recht auf eine Entschädigung von 50 Franken; die Reklamation muß binnen sechs Monaten nach der Aufgabe des Briefes eingebracht werden.

Empfangsbescheinigung. — Das auf dem Umschlage vermerkte Verlangen um Empfangsbescheinigung eines recommandierten Briefes unterliegt einer Gebühr von 20 Centimes.

Expreß-Sendungen. — Diese Sendungen müssen chargiert sein und unterliegen außerdem einer Gebühr von 40 Centimes, wenn sie nach einer Ortschaft bestimmt sind, wo sich ein Postamt befindet, und von 60 Centimes für je 5 Kilometer, wenn der Adressat in einem Orte wohnt, wo kein Postamt besteht.

Zeitungen und Druckfachen. — Für 40 Grammes oder einen Bruchtheil von 40 Grammes beträgt das Porto 4 Centimes. Die Sendungen müssen unter Kreuzband liegen und mit Ausnahme der Probebogen und dazu gehörigen Manuscripten dürfen sie nichts Handschriftliches als Datum und Unterschrift an sich führen.

Warenproben. — Das Porto beträgt 10 Centimes für 40 Grammes oder einen Bruchtheil von 40 Grammes. Dieselben dürfen keinen Handelswerth haben und unter Streifband oder beweglichem Umschlag, welche eine Prüfung des Inhaltes leicht zulassen, versendet werden.

Geschäftspapiere, Procedurstücke und sonstige handschriftliche Documente. — Sie unterliegen einer zum voraus zu entrichtenden Gebühr von 30 Centimes für 200 Grammes oder einen Bruchtheil davon. Sie müssen unter Kreuzband versendet werden und an der Spitze der Adresse die Angabe des Inhaltes führen, anders werden sie als Briefe behandelt.

Zeitungen, Druckfachen, Warenproben und Geschäftspapiere können mittelst

sant un signe particulier à l'envoyeur et être placés de manière à retenir tous les plis de l'enveloppe.

En cas de perte d'une lettre chargée, l'expéditeur a droit à une indemnité de 50 francs; la réclamation est à présenter dans les six mois après le dépôt de la lettre.

Récépissés. — La demande d'avis de reception d'une lettre chargée portée sur l'enveloppe, est soumise à une taxe de 20 centimes.

Envoi par exprès. — Ces envois doivent être chargés, et supportent en outre une taxe de 40 centimes lorsqu'ils sont à remettre dans une localité où il y a un bureau de poste, et 60 centimes par 5 kilomètres lorsque le destinataire demeure dans une localité où il n'y a pas de bureau.

Journaux et imprimés. — La taxe est de 4 centimes pour 40 grammes ou fraction de 40 grammes. Ils doivent être mis sous bandes et ne peuvent, les épreuves d'imprimerie et les manuscrits y annexés exceptés, contenir aucune écriture à la main si ce n'est la date et la signature.

Echantillons de marchandises. — La taxe est de 10 centimes pour 40 grammes ou fraction de 40 grammes. Ils ne doivent avoir aucune valeur marchande et sont à mettre sous bandes ou enveloppes mobiles permettant la vérification facile de leur contenu.

Papiers d'affaires, pièces de procédures et autres documents manuscrits. — Ils sont soumis à une taxe préalable de 30 centimes pour 200 grammes ou fraction de 200 grammes. Ils doivent être placés sous bandes et porter en tête de l'adresse l'indication de leur contenu. Ils seront taxés comme lettres s'ils ne remplissent pas cette condition.

Les *journaux*, les *imprimés*, les *échantillons* et les *papiers d'affaires* peuvent être expédiés

Digitized by Google

einer Gebühr von 20 Centimes über das Porto dieſer Sendungen hinaus unter Recommandation befördert werden.

Sendungen unter Kreuzband müſſen zum Voraus frankiert werden. Im Falle unzureichender Frankierung werden ſie gegen ein Porto, welches das Doppelte von dem beträgt, was an der Frankierungsgebühr mangelt, befördert.

Es iſt geſtattet, gegen eine zum Voraus zu entrichtende weitere Gebühr von 20 Centimes eine Empfangsbeſcheinigung über derartige Gegenſtände zu erlangen.

Luxemburg, den 20. April 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Eichenkrone.

Durch Beſchluß vom 16. April d. J. hat S. M. der König-Großherzog folgende Auszeichnungen im Orden der Eichenkrone verliehen:

Den Grad von Groß-Officier:

Dem General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten, Hrn. Thilges.

Den Grad von Officier:

Dem Ingenieur und Director der Eiſenbahnen von Luxemburg und Spa, Hrn. Regray;

Dem Major Commandanten des Luxemburgiſchen Jäger-Bataillons München.

Den Grad von Ritter:

Dem Betriebs-Inſpector der Oſtbahn zu Luxemburg, Hrn. Belet;

Dem Hauptmann im Luxemburgiſchen Jäger-Bataillon Coſter.

Die ſilberne Medaille:

Dem Feldwebel im Luxemburgiſchen Jäger-Bataillon Johann Elter;

Dem Gendarmerie-Brigadier Cravatt.

Luxemburg den 20. April 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

---

sous chargement, moyenant une taxe de 20 centimes en sus du port ordinaire de ces envois.

Les envois sous bandes doivent être préalablement affranchis. En cas d'affranchissement insuffisant, ils seront expédiés grevés d'une taxe égale au double de la somme qui manque pour leur affranchissement.

On peut demander un avis de réception de ces objets, en payant d'avance un droit de poste de 20 centimes.

Luxembourg, le 20 avril 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis — Ordre de la Couronne de chêne.

Par arrêtés du 16 avril 1869, S. M. le Roi Grand-Duc a conféré dans l'ordre de la Couronne de chêne:

Le grade de Grand-Officier:

Au s^r *Thilges*, directeur-général des affaires communales.

Le grade d'Officier:

Au s^r *Regray*, ingénieur-directeur des lignes de chemin de fer du Luxembourg et de Spa, et

Au s^r *Munchen*, major-commandant du bataillon de chasseurs luxembourgeois.

Le grade de Chevalier:

Au s^r *Belet*, inspecteur de l'exploitation des chemins de fer de l'Est à Luxembourg;

Au sieur *Coster*, capitaine au bataillon de chasseurs luxembourgeois.

La médaille en argent:

Au sergent-major Jean *Elter*, du bataillon de chasseurs luxembourgeois, et

Au brigadier de gendarmerie Nicolas *Cravatte*.

Luxembourg, le 20 avril 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats März 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 01	19 50	„	18 02	19 53	19 25	„	20 00	20 00
Mischelfrucht	—	18 42	18 00	17 00	17 00	18 25	17 75	„	19 00	17 05
Roggen	—	15 00	15 00	16 15	14 98	„	„	„	„	15 62
Gerste	—	15 00	14 00	„	12 50	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 50	12 10	10 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 70	8 25	7 50	9 00	8 50	7 75	„	9 50	9 00
Erbsen	—	15 00	15 00	„	15 00	15 50	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	25 00	„	„	„	20 00	„	„	„	„
Kartoffeln	—	3 00	2 50	„	„	„	3 00	„	„	3 75
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 42	0 42½	0 48	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 40
Mischel-Mehl	—	0 36	0 35	0 36	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 30
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 29	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 56	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 70	2 60	2 54	2 60	2 50	2 70	2 53	2 60	2 10
Eier	Dutzend.	0 80	0 60	0 65	0 63	0 72	0 63	0 75	0 70	0 75
Heu	100 Kilo.	9 00	„	„	„	„	„	„	„	8 45
Stroh	—	6 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	9 50
Eichenholz	—	7 50	„	„	„	„	„	„	„	5 83
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 30	1 00	1 03	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh od. Rindfleisch	—	1 05	0 93	„	1 00	0 93	0 90	„	1 00	0 95
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 68	0 80	0 80	0 80	0 80	0 80	0 90
Hammelfleisch	—	1 50	1 20	1 40	1 20	„	„	1 20	„	1 03
Schweinefleisch	—	1 60	1 20	„	1 20	1 20	1 40	1 20	„	2 00

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 18.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Donnerstag, 29. April 1869. **Jeudi, 29 avril 1869.**

Beschluß, die definitive Schließung der Jagd betreffend.

Der General-Director der Justiz;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 27. April c.;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die in Gemäßheit von Art. 2 des Beschlusses vom 19. Januar d. J., „Memorial" Thl. II, S. 25, offen gebliebene Jagd auf Wasser- und Zugvögel ist vom nächstkünftigen 8. Mai ab geschlossen.

Luxemburg den 28. April 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. April c., ist Hrn. Johann Baptist Klein auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Notar des Amtssitzes Luxemburg bewilligt worden.

Luxemburg den 28. April 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Arrêté portant clôture définitive de la chasse.

Le Directeur-général de la justice ;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts en date du 27 avril courant ;

Arrête :

Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage qui est restée ouverte aux termes de l'art. 2 de l'arrêté du 19 février dernier, inséré au *Mémorial* II, page 25, sera close à partir du 8 mai prochain inclusivement.

Luxemburg, le 28 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 avril c^t., démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Jean-Baptiste *Klein* de ses fonctions de notaire à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 28 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung, den Concurs für Herausgabe eines landwirthschaftlichen Handbuches zum Gebrauche der Primärschulen des Großherzogthums betreffend.

Durch Beschluß vom 10. Januar 1868 ist ein Concurs für die Herausgabe eines deutschen Handbuches der Anfangsgründe der Landwirthschaft zum Gebrauche der Primärschulen des Großherzogthums eröffnet und der verwichene 1. November zur Einreichung der Manuscripte seitens der Concurrenten an die General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten anberaumt worden.

Die im Art. 7 des nämlichen Beschlusses vorgesehene, mit der Beurtheilung der Werke der verschiedenen Concurrenten beauftragte Commission wurde durch Beschluß vom 11. November 1868 eingesetzt; dieselbe bestand aus den HH. Faber, vormaligen Director der Ackebauschule; Lenné, Eigenthümer und Agronom zu Reckingerhof, und Hardt, Archivar der Regierung.

Wegen der ziemlich bedeutenden Anzahl von eingesandten Manuscripten und mancher sonstigen Beschäftigungen der Mitglieder der Commission, sah sich letztere außer Stand ihr Urtheil über das Verdienst der Werke der einzelnen Bewerber in Monatsfrist abzugeben, und es wurde ihr eine Verlängerung bis zum 1. d. M. zugestanden.

Nachdem die Mitglieder der Commission, jedes im besondern, die einzelnen Manuscripte geprüft, traten sie am jüngstverwichenen 6. April zusammen, um sich über den Werth der verschiedenen Arbeiten auszusprechen und ein Protokoll über ihr Urtheil aufzunehmen.

Aus diesem Actenstücke geht hervor, daß keine der eingesandten Preisschriften eine Prämie verdient; daß die Commission jedoch, zur Anerkennung der von einigen Bewerbern auf ihre Arbeiten verwandten Bemühungen, die Bewilligung von zwei Aufmunterungs-Subsiden zu Gunsten der mit den Buchstaben C und E bezeichneten

Publication concernant le concours ouvert pour un manuel élémentaire sur l'agriculture à l'usage des écoles primaires du Grand-Duché.

Par arrêté du 10 janvier 1868 un concours a été ouvert pour un manuel en langue allemande contenant les premiers éléments de l'agriculture, à l'usage des écoles primaires du Grand-Duché, et le 1er novembre dernier a été fixé pour la remise du manuscrit des différents concurrents à la direction générale des affaires communales.

La commission prévue par l'art. 7 du même arrêté, pour se prononcer sur le mérite du travail des divers concurrents, a été nommée par arrêté du 11 novembre 1868. Elle a été composée de MM. *Faber*, ci-devant directeur de l'école agricole; *Lenné*, propriétaire et agronome à Reckingerhof, et *Hardt*, archiviste du Gouvernement.

A cause du nombre assez considérable de manuscrits produits, et des autres occupations des membres de la commission, celle-ci s'est trouvée dans l'impossibilité de se prononcer dans le délai d'un mois sur le mérite du travail de chacun des concurrents; il a donc été accordé à la commission une prolongation de délai jusqu'au 1er avril courant.

Chacun des membres de la commission ayant examiné successivement les différents manuscrits, celle-ci s'est réunie en dernier lieu le 6 avril courant pour se prononcer sur le mérite des compositions et dresser procès-verbal constatant le résultat de son appréciation.

Il conste du procès-verbal de la commission qu'aucun des manuscrits de concours produits ne mérite l'allocation d'une prime; que néanmoins la commission, pour reconnaître les peines que certains auteurs se sont données, propose l'allocation de deux subsides d'encouragement, en faveur des manuscrits désignés par les Lettres C

Digitized by Google

Manuſcripte beantragt, obwohl dieſelben in der zur Zeit vorliegenden Form und Faſſung nicht zum Schulgebrauche geeignet erſcheinen und einer gründlichen, dem darüber ergangenen Urtheil entſprechenden Reviſion bedürfen.

Dieſem Urtheile der Commiſſion zufolge genügt keins der vorgelegten Manuſcripte den durch obenerwähnten Beſchluß geſtellten Anforderungen; es kann alſo auch keiner der Bewerber die ausgeſetzte Prämie von zweihundert bis fünfhundert Franken erhalten; allein auf Vorſchlag beſagter Commiſſion hat die Regierung beſchloſſen den Verfaſſern der beiden vorhin bezeichneten Manuſcripte die zu ihren Gunſten beantragte Aufmunterungs-Subſide zuzuerkennen.

Die Manuſcripte werden den verſchiedenen Concurrenten in Bälde wieder zugeſendet; dies unter Beigabe des ſeitens der Commiſſion über jedes derſelben erfolgten ſummariſchen Gutachtens.

Luxemburg den 24. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Bettler-Depot und Central-Hoſpiz.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt der Preis des täglichen Unterhaltes im Bettler-Depot zu Luxemburg und im Central-Hoſpiz fürs Jahr 1868 feſtgeſetzt worden, wie folgt:

1° Für einen Gefangenen im Bettler-Depot auf 82½ Centimes; 2° für eine erwachſene Perſon im Central-Hoſpiz, auf 67 Centimes, und 3° für einen Geiſteskranken oder einen Epileptiker im nämlichen Hoſpiz auf 80 Centimes.

Luxemburg den 24. April 1869.

Der General-Director der Juſtiz,

Vannerus.

---

et E, lesquels cependant, tels qu'ils sont actuellement rédigés, ne sont pas propres à l'usage de l'enseignement, et qui devront être soumis à une révision approfondie en rapport avec le jugement y porté.

Aux termes de ce jugement de la commission aucun des manuscrits présentés ne remplit les conditions prévues par l'arrêté prévisé, aucun des concurrents ne peut donc obtenir la prime de 200 à 500 francs qui a été promise; mais sur l'avis de la même commission le Gouvernement a résolu d'allouer aux auteurs des deux manuscrits signalés le subside d'encouragement proposé en leur faveur.

Les manuscrits vont être renvoyés aux divers concurrents et l'opinion sommaire émise par la commission sur chaque travail leur sera communiquée.

Luxembourg, le 24 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Dépôt de mendicité et hospice central.

Par arrêté de ce jour le prix de la journée d'entretien au dépôt de mendicité à Luxembourg et à l'hospice central, pendant l'année 1868, a été fixé comme suit:

1° pour un détenu au dépôt de mendicité, à 82½ centimes; 2° pour une personne adulte à l'hospice central, à 67 centimes, et 3° pour un aliéné ou un épileptique au même hospice, à 80 centimes.

Luxembourg, le 24 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,

Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Märkte.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Nach Einſicht der Berathung des Gemeinderathes zu Ettelbrück vom 14. April c., die Verlegung des dort am nächſtkünftigen 8. Juni abzuhaltenden Jahrmarktes auf Dinstag den 1. des nämlichen Monats betreffend, damit derſelbe nicht mit dem Tage zuſammenfalle, an welchem gemäß Art. 22 des Geſetzes vom 1. December 1860 die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten ſtattfinden werden;

Beſchließt:

Art. 1.

Der am nächſtkünftigen 8. Juni zu Ettelbrück abzuhaltende Jahrmarkt iſt auf den vorangehenden Dinstag den 1. Juni verlegt.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll dem Hrn. Commiſſär des Diſtrictes Diekirch zur Kenntnisgabe an die Communal-Verwaltung von Ettelbrück zugefertigt und außerdem ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 24. April 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Foires.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu la délibération du conseil communal d'Ettelbruck, du 14 avril courant, tendant à ce que la foire à tenir audit lieu le 8 juin prochain, soit transférée au mardi, 1er du même mois, afin qu'elle ne coïncide pas avec le jour fixé par l'art. 22 de la loi du 1er décembre 1860 pour les élections des membres de la Chambre des députés;

Arrête:

Art. 1er.

La foire à tenir à Ettelbruck le 8 juin prochain est transférée au mardi précédent, 1er du même mois.

Art. 2.

Le présent arrêté sera expédié à M. le Commissaire du district de Diekirch, chargé d'en donner connaissance à l'administration communale d'Ettelbruck. Il sera en outre inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 avril 1869.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Rectification.

Rapport général présenté en 1868 par la *Chambre de commerce* sur la situation du commerce et de l'industrie dans le Grand-Duché de Luxembourg:

Page 21 — 1re colonne (Guillaume-Luxembourg), au lieu de «droit fixe» il faut «*chargement, déchargement et frais de gare*».

Ib. 2e colonne (Est), pour moins de «200 kilogr.» pour plus de «200 kilogr.» pour moins de «100 kilogr.» Au lieu de kilogr. il faut «*kilomètres*».

Page 24 — 1re colonne (Guillaume-Luxembourg), il faut «1 fr. 60» et non «4 fr. 60» frais fixes.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 19. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 1. Mai 1869. SAMEDI, 1er mai 1869.

Rundschreiben, betreffend die Annahme der von Ungenannten an öffentliche Anstalten gemachten Geschenke.

Die vielfachen an mich gerichteten Gesuche um Ermächtigung zur Annahme von Geschenken seitens Ungenannter an öffentliche Anstalten haben mich bewogen die Frage, ob die Annahme von Geschenken aus freier Hand zu gestatten sei, einer Prüfung zu unterwerfen.

Die Nothwendigkeit der Ermächtigung ist nicht nur im Interesse der beschenkten Anstalten, sondern auch des öffentlichen Interesses wegen erfordert, um Acte der Freigebigkeit zu verhindern, deren Zweck oder Bedingungen einerseits den Staatsgesetzen zuwider sein dürften, und anderseits nachtheilig für die Familien von Schenkern sein könnten, welche nach dem Gesetze nicht dispositionsfähig sind, oder welche nicht befugt sind ihr Vermögen zu verwalten.

Jede Schenkung muß in Hinsicht auf die Befähigung des Schenkers und der gesetzlichen Beschränkungen der freien Verfügung geprüft werden können. Indessen wäre jegliche derartige Nachforschung unmöglich, wenn der Schenker unbekannt bleiben dürfte. Die Handreichung von

Circulaire concernant l'acceptation des dons manuels faits à des établissements publics par des anonymes.

Les nombreuses demandes en autorisation d'accepter des dons manuels faits par des anonymes à des établissements publics, qui m'ont été présentées, m'ont engagé à soumettre à une étude la question de savoir si les dons de cette nature sont dans le cas d'être autorisés.

La nécessité de l'autorisation est exigée non seulement dans l'intérêt des établissements donataires, mais encore dans l'intérêt public, afin d'empêcher, d'un côté, les libéralités dont le but ou les conditions seraient en opposition avec les lois de l'État, et d'un autre côté, les donations ruineuses pour les familles des donateurs frappés d'incapacité légale ou incapables d'administrer leur patrimoine.

Toute donation doit pouvoir être scrutée au regard de la capacité du donateur et des restrictions légales de la disponibilité des biens. Il ne serait pas possible de faire la moindre investigation à ce sujet lorsque l'auteur du don est inconnu. Les dons manuels anonymes permettraient

Digitized by Google

Geſchenken ſeitens Ungenannter würde die Umgehung aller geſetzlichen Beſtimmungen über die Befähigung der Schenker und den geſetzlichen Vorbehalt geſtatten.

Wenn auf Geſchenken etwa Laſten ruheten, würde der anonyme Schenker oder deſſen Rechtsnachfolger nie zugelaſſen werden, die Vollziehung der Laſten, welche die Bedingung der Freigebigkeit ſind, noch den Widerruf im Falle der Nichterfüllung zu verlangen, wie ſolchen das Civilgeſetz gemeinhin das Recht zuerkennt.

Dieſen Erwägungen gegenüber muß man anerkennen, daß unter dem Schleier der Anonymität gemachte Geſchenke nicht zur Genehmigung ſeitens der Regierung geeignet ſind.

Der Staatsrath, welchen ich über die Frage zu Rath gezogen, iſt über das Princip mit mir vollkommen einverſtanden.

Demgemäß wird es mir zur Pflicht jedem derartigen Geſchenke meine Genehmigung und Gegenzeichnung zu verſagen.

Indem ich Vorſtehendes den Verwaltern der Gemeinden und öffentlichen Anſtalten, welche im Falle ſind Geſchenke zu empfangen, und denjenigen Beamten, welche berufen ſind ihr Gutachten darüber abzugeben, zur Kenntnis bringe, erſuche ich ſie die Betheiligten zu belehren, und zwar erſtere, indem ſie das angebotene Geldgeſchenk ablehnen, letztere, indem ſie die ihnen zur Begutachtung übermachten Stücke direct zurückſenden.

Die jetzt noch unerledigten Geſuche werden den betreffenden Anſtalten durch Vermittelung der HH. Diſtricts-Commiſſäre wieder zugeſendet.

Luxemburg den 26. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Thilges.

---

d'éluder toutes les dispositions de la loi sur la capacité des donateurs et sur la réserve légale.

Lorsque la donation est grevée de charges, le donateur anonyme et ses ayants-droit ne seraient jamais reçus à demander l'exécution des charges qui ont fait la condition de la libéralité, ni la révocation de cette dernière en cas d'inexécution, ainsi que la loi civile leur en donne le droit.

En présence de ces considérations, on doit reconnaitre que les dons manuels faits sous le voile de l'anonyme ne sont pas dans le cas de recevoir l'autorisation du Gouvernement.

Le Conseil d'État, que j'ai consulté sur la question, est d'accord avec moi sur ce principe.

Je devrai dès lors refuser mon autorisation et mon contreseing à tout don de l'espèce.

En portant ce qui précède à la connaissance des administrateurs des communes et des établissements publics qui seront dans le cas de recevoir de pareils dons, et aux fonctionnaires appelés à y émettre un avis, je les prie d'éclairer les intéressés, les premiers en refusant de recevoir les deniers offerts et les seconds en retournant directement les pièces soumises à leur avis.

Les demandes actuellement pendantes seront retournées aux établissements intéressés par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Luxembourg, le 26 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre der Gesellschaft auf Samstag den 29. Mai 1869, 3 Uhr Nachmittags, zu einer ordentlichen und außerordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale, boulevard de Strasbourg 18, zu Paris einzuberufen, um

1° als ordentliche Versammlung, die Rechnungen des Dienstjahres 1868 zu genehmigen;

2° als außerordentliche Versammlung, dem Verwaltungsrath die nöthige Vollmacht zu geben:

a) um auf Grund einer ältern Vorzugsberechtigung die Concession zur Verlängerung der Erzgrubenzweigbahn über Esch hinaus zu verlangen;

b) um die zu diesem Bau erforderlichen Mittel zu beschaffen und um zu diesem Zwecke mit der Ostbahn-Gesellschaft die nöthigen Vereinbarungen in Betreff obenerwähnter Verlängerung zu treffen.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens 20 alten oder 100 neuen privilegierten Actien, oder von einer gemischten Anzahl alter und neuer Actien, zusammen ein Capital im Nominalwerth von 10,000 Franken bildend, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft oder zu Paris im Sitz oben erwähnter Succursale, vom 1. bis einschließlich 14. Mai künftig, zwischen 11 und 3 Uhr ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Zutrittskarten in Empfang zu nehmen.

Wer nicht selbst Mitglied der Versammlung ist, kann keinen Actionär vertreten.

Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 29. April 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur de convoquer MM. les actionnaires de la Société en assemblée générale ordinaire et extraordinaire, pour le samedi 29 mai 1869, à trois heures, au siége de la succursale, Boulevard de Strasbourg 18, à Paris, à l'effet:

1° Comme assemblée ordinaire, d'approuver les comptes de l'exercice 1868;

2° Comme assemblée extraordinaire, de donner tous pouvoirs au Conseil d'administration:

a) pour rendre définitif, en vertu d'un droit de préférence antérieur, la concession du prolongement de l'embranchement des minières au delà d'Esch,

b) pour assurer les ressources nécessaires à cette construction et pour conclure, à cette fin, tous arrangements avec la Compagnie de l'Est au sujet de ce prolongement.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions anciennes, ou cent actions nouvelles privilégiées, ou bien d'un nombre d'actions anciennes et d'actions nouvelles confondues représentant ensemble un capital nominal d'au moins 10,000 francs, devront conformément à l'art. 33 des statuts, opérer le dépôt de leurs titres et retirer leur carte d'admission, soit à Luxembourg au siége social, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 1er au 14 mai prochain inclusivement, de onze heures à trois heures.

Nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est lui même membre de l'assemblée.

Des modèles de pouvoirs seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 avril 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen hat in seiner Sitzung vom 22. d. Mts. beschlossen, bei der nächsten Versammlung ihrer Actionäre den Antrag zu stellen, den Dividend der alten Actien fürs Jahr 1868 auf 12 Franken festzusetzen.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 29. April 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a décidé dans sa séance du 22 courant, qu'il proposera à la prochaine assemblée de ses actionnaires, de fixer à 12 francs le dividende des actions anciennes pour l'exercice 1868.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 avril 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Recettes des lignes du Grand-Duché.

	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est 113¼ kilomètres.	Lignes exploitées par la grande Compagnie de Luxembourg 56¼ kilomètres.	Total des lignes grand-ducales 170 kilomètres
Du 1er janvier au 8 avril — 14 semaines	733,088 80	343,847 93	1,076,936 73
15e semaine — du 9 au 15 avril. .	59,814 45	23,122 02	82,936 47
Total depuis le 1er janvier 1869 . .	792,903 25	366,969 95	1,159,873 20
1868 . .	550,747 79	232,044 78	782,792 57
Différence en faveur de 1869 . . .	242,155 46	134,925 27	377,080 63
Produit kilométrique correspondant pour l'exercice entier 1869. . .	24,287 10	22,575 25	23,714 05
1868. . .	16,866 65	14,275 15	16,005 25

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 20. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 8. Mai 1869. SAMEDI, 8 mai 1869.

Bekanntmachung. — Verloosung von Obligationen des Großherzogl. Anlehens von 1859.

Die am 1. dieses Monats stattgehabte Verloosung der am 1. Juli 1869 und respective 2. Januar 1870 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1859 hat folgendes Resultat geliefert:

Fälligkeit vom 1. Juli 1869.

Lit. A, Nr. 45, 545, 623, 844.

„ B, Nr. 61, 212, 299, 512, 1088, 1104, 1351, 1396, 2193, 2306, 2452, 2758, 2972, 3588, 3945, 4300, 4398.

„ C, Nr. 133, 181, 645, 1038, 1259, 1780, 1798, 1891, 1990, 2326, 2571, 2701, 2822, 2997, 3295, 3484.

Fälligkeit vom 2. Januar 1870.

Lit. A, Nr. 11, 183, 383, 768.

„ B, Nr. 49, 148, 346, 437, 601, 855, 1197, 1444, 1867, 1911, 2271, 2493, 2542, 2586, 3653, 3770, 4321, 4458.

„ C, Nr. 256, 999, 1209, 1354, 1545, 1552, 1879, 2091, 2516, 3409, 3454, 3570, 3888, 4432, 4435.

Die Rückzahlung geschieht pari zu Luxemburg

Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859.

Le tirage au sort qui a eu lieu le 1er de ce mois pour la désignation des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1859, remboursables au 1er juillet 1869 et respectivement au 2 janvier 1870, a donné le résultat suivant:

Échéance du 1er juillet 1869:

Litt. A, Nos 45, 545, 623, 844.

» B, Nos 61, 212, 299, 512, 1088, 1104, 1351, 1396, 2193, 2306, 2452, 2758, 2972, 3588, 3945, 4300, 4398.

» C, Nos 133, 181, 645, 1038, 1259, 1780, 1798, 1891, 1990, 2326, 2571, 2701, 2822, 2997, 3295, 3484.

Échéance du 2 janvier 1870:

Litt. A, Nos 11, 183, 383, 768.

» B, Nos 49, 148, 346, 437, 601, 855, 1197, 1444, 1867, 1911, 2271, 2493, 2542, 2586, 3653, 3770, 4321, 4458.

» C, Nos 256, 999, 1209, 1354, 1545, 1552, 1879, 2091, 2516, 3409, 3454, 3570, 3888, 4432, 4435.

Tous ces titres seront remboursés au pair, à

Digitized by Google

durch die Internationale Bank und zu Frankfurt a. M. durch die Bankhäuser M. A. von Rothschild und Söhne und von Erlanger und Sohn.

Nachstehende, bei frühern Verloosungen gezogene Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentiert worden:

Lit. A, Nr. 70, 428.

„ B, Nr. 598, 698, 1595, 1670, 2063, 2267, 2711, 3999, 4136, 4251, 4269.

„ C, Nr. 715, 1177, 1637, 2232, 2283, 2307, 2434, 2525, 2787, 2939, 3361, 3404, 3417, 3704, 3993, 4106, 4110, 4218, 4417, 4663, 4939.

Luxemburg den 3. Mai 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. April d. J. sind am Athenäum ernannt,

a) zu Professoren 1. Classe: die HH. Nikolas Bodson, Johann Neumann, Nikolas Martha und Nikolas Wies, Professoren an besagter Anstalt;

b) zu Professoren 2. Classe: die HH. Karl Müllendorff, Ludwig Housse und Nikolas Müller, ebenfalls Professoren an besagter Anstalt;

c) zum Professor 3. Classe: H. Theodor Witry, 1. Repetent am Athenäum.

Luxemburg, den 4. Mai 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. d. Mts. ist Hrn. J. P. Knepper, Lieutenant im

Luxembourg, par la Banque internationale, ou à Francfort s/M., par les maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils, et d'Erlanger et fils.

Les obligations suivantes, sorties des tirages antérieurs, n'ont pas encore été présentées au remboursement, savoir:

Litt. A, N°s 70, 428.

» B, N°s 598, 698, 1595, 1670, 2063, 2267, 2711, 3999, 4136, 4251, 4269.

» C, N°s 715, 1177, 1637, 2232, 2283, 2307, 2434, 2525, 2787, 2939, 3361, 3404, 3417, 3704, 3993, 4106, 4110, 4218, 4417, 4663, 4939.

Luxembourg, le 3 mai 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 26 avril dernier, ont été nommés à l'Athénée,

a) Professeurs de 1re classe: les sieurs Nicolas *Bodson*, Jean *Neumann*, Nicolas *Martha* et Nicolas *Wies*, professeurs au même établissement;

b) Professeurs de deuxième classe: les sieurs Charles *Mullendorff*, Louis *Housse* et Nicolas *Muller*, déjà professeurs audit établissement;

c) Professeur de 3e classe: le sieur Théodore *Witry*, actuellement premier répétiteur à l'Athénée.

Luxembourg, le 4 mai 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Chasseurs luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 26 de ce mois, démission honorable du service mili-

Digitized by Google

vormaligen Corps der Luxemburger Jäger, ehrenvolle Entlaſſung aus dem Militärdienſte bewilligt worden.

Luxemburg den 30. April 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

taire est accordée, à sa demande, au sieur J.-P. *Knepper*, lieutenant dans le ci-devant corps des Chasseurs luxembourgeois.

Luxembourg, le 30 avril 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 17. April c. iſt Hr. Johann Straſſer, gebürtig aus Daudiſtel, Ackersmann zu Vianden, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 23. April 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile

Par arrêté royal grand-ducal du 17 avril courant, le sieur Jean *Strasser*, natif de Daudistel, laboureur à Vianden, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 avril 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Die Ober-Grenz-Kontrole von Harlingen iſt nach Beckerich verlegt worden.

Luxemburg den 24. April 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année pendant les mois de mars et avril 1869.

Date.	N°.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
6 mars.	32	Breistroff, Pierre.	Propriétaire.	Lellange.
id.	33	Schumann, Henri.	Id.	Id.
8 id.	34	Baldauff, Henri.	Négociant.	Echternach.
id.	35	Mallinger, Nicolas.	Secrétaire des postes.	Luxembourg.
9 id.	36	Brasseur, Christophe.	Cabaretier.	Differdange.
id.	37	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Crauthem.
19 id.	38	Dumont, Charles.	Garde général en chef.	Luxembourg.
20 id.	39	Knepper, Philippe-Auguste.	Receveur communal.	Peppange.
25 id.	40	Wolff, Edouard.	Étudiant.	Luxembourg.
27 id.	41	Vannerus, Henri.	Direct.-gén. de la justice.	Id.
31 id.	42	Tornaco (baron de) Arnould	Député.	Sanem.
2 avril.	43	Lamort, Jules.	Fabricant de papier.	Manternach,
17 id.	44	Faber-Knepper, Jean-Jos.-Georges.	Bourgmestre et négociant-tanneur.	Wiltz.

Digitized by Google

TRANSPORTS A GRANDE VITESSE.

TARIF COMMUN G. V. N° 1

pour le transport des Voyageurs, des Enfants et de leurs bagages.

PRIX DIRECTS

de certaines Stations Luxembourgeoises aux Stations Allemandes ci-après, *et vice-versâ*.

PARCOURS.	DISTANCES en kilomètres.	VOYAGEURS. 1re CLASSE.	VOYAGEURS. 2e CLASSE.	VOYAGEURS. 3e CLASSE.	ENFANTS. 1re CLASSE.	ENFANTS. 2e CLASSE.	ENFANTS. 3e CLASSE.	EXCÉDANTS de bagages de 0 à 10 kil. ou au-dessus de 10 kil. en arrondissant par 10 kil. Prix par 10 kil.	CHIENS par tête.
De LUXEMBOURG aux Stations suivantes, *et vice versâ*.									
Conz	45	4 55	3 35	2 50	2 30	1 70	1 25	» 35	» 70
Trèves	54	5 45	4 »	2 85	2 75	2 05	1 45	» 35	» 80
Wiltingen	52	5 30	3 85	2 75	2 65	1 95	1 40	» 35	» 80
Sarrebourg	60	6 05	4 50	3 10	3 05	2 30	1 55	» 45	» 80
Mettlach	78	8 05	5 75	4 10	4 05	2 90	2 05	» 45	1 20
Merzig	86	8 80	6 35	4 50	4 40	3 20	2 25	» 65	1 20
Sarrelouis	102	10 55	7 60	5 25	5 30	3 85	2 65	» 65	1 45
Burbach	122	12 80	9 10	6 25	6 40	4 60	3 15	» 75	1 80
Sarrebrück	125	13 05	9 25	6 35	6 55	4 65	3 20	» 75	1 80
Neunkirchen	146	15 30	10 85	7 50	7 65	5 45	3 75	» 95	»
Bingerbrück	268	28 45	20 »	13 50	14 25	10 05	6 75	1 65	»
Coblence (1)	329	34 70	24 70	16 65	»	»	»	2 15	»
Mayence (1)	301	32 40	22 85	15 20	16 20	11 50	7 60	1 95	»
Francfort (1)	346	37 85	26 90	17 40	18 95	13 50	8 70	2 25	»
Wiesbaden \ Viâ Mayence (1)	308	34 25	24 35	16 35	17 15	12 25	8 20	2 25	»
Wiesbaden / Viâ Rudesheim (1)	314	32 25	22 55	14 80	16 15	11 25	7 45	1 85	»
Ems..... Viâ Rudesheim (1)	351	36 75	25 30	16 30	18 15	12 70	8 20	2 05	»
Ludwigshafen (1)	256	28 40	20 05	13 20	14 20	10 10	6 65	1 55	»
D'ŒTRANGE aux Stations suivantes, *et vice versâ*.									
Conz	33	3 35	2 45	1 85	1 70	1 25	» 90	» 35	» 55
Trèves	42	4 25	3 10	2 20	2 15	1 60	1 10	» 35	» 65
De ROODT aux Stations suivantes, *et vice versâ*.									
Conz	25	2 55	1 85	1 40	1 30	» 95	» 70	» 35	» 45
Trèves	34	3 45	2 50	1 75	1 75	1 30	» 90	» 35	» 55
De WECKER aux Stations suivantes, *et vice versâ*.									
Conz	17	1 75	1 25	» 95	» 90	» 65	» 50	» 35	» 45
Trèves	26	2 65	1 90	1 30	1 35	1 »	» 70	» 35	» 55
De MERTERT et WASSERBILLIG aux Stations suivantes, *et vice versâ*.									
Conz	12	1 25	» 90	» 70	» 65	» 45	» 35	» 35	» 45
Trèves	21	2 15	1 55	1 05	1 10	» 80	» 55	» 35	» 55
Mettlach	45	4 75	3 30	2 30	2 40	1 65	1 15	» 45	» 95
Sarrelouis	69	7 25	5 15	3 45	3 65	2 60	1 75	» 65	1 20

(1) Les Billets *de* ou *pour* les points suivis du signe (1) sont valables pendant quinze jours.

Nota. — Les prix des excédants de bagages comprennent les frais de chargement et de déchargement.

Digitized by Google

CONDITIONS.

VOYAGEURS.

Au-dessous de trois ans, les enfants ne payent rien, à la condition d'être portés sur les genoux des personnes qui les accompagnent.

De trois à sept ans, les enfants payent demi-place et ont droit à une place distincte. — Toutefois, dans un même compartiment, deux enfants ne pourront occuper que la place d'un voyageur.

BAGAGES.

Tout voyageur dont les bagages ne pèsent pas plus de vingt kilogrammes, n'a à payer pour le transport de ces bagages aucun supplément du prix de sa place.

Cette franchise ne s'applique pas aux enfants transportés gratuitement, et elle est réduite à dix kilogrammes pour les enfants transportés à moitié prix.

Les conditions des Tarifs généraux sont applicables au présent Tarif en tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions spéciales qui précèdent.

Digitized by Google

RÉPARTITION DES PRIX.

PARCOURS.	DISTANCES en kilomètres.	VOYAGEURS. 1re CLASSE.	VOYAGEURS. 2e CLASSE.	VOYAGEURS. 3e CLASSE.	ENFANTS. 1re CLASSE.	ENFANTS. 2e CLASSE.	ENFANTS. 3e CLASSE.	EXCÉDANTS des bagages de 0 à 10 kil. et au-dessus de 10 kil. en arrondissant par 10 kil. — Prix par 10 kil.	CHIENS par tête.
Parts des Chemins du GUILLAUME-LUXEMBOURG.									
Luxembourg	38	3 80	2 85	2 10	1 90	1 45	1 05	» 25	» 55
Œtrange	26	2 60	1 95	1 45	1 30	1 »	» 70	» 25	» 40
Roodt	18	1 80	1 35	1 »	» 90	» 70	» 50	» 25	» 30
Wecker	10	1 »	» 75	» 55	» 50	» 40	» 30	» 25	» 30
Mertert et Wasserbillig	5	» 50	» 40	» 30	» 25	» 20	» 15	» 25	» 30
Parts des Chemins de fer ALLEMANDS.									
Conz	7	» 75	» 50	» 40	» 40	» 25	» 20	» 10	» 15
Trèves	16	1 65	1 15	» 75	» 85	» 60	» 40	» 10	» 25
Wiltingen	14	1 50	1 »	» 65	» 75	» 50	» 35	» 10	» 25
Sarrebourg	22	2 25	1 65	1 »	1 15	» 85	» 50	» 20	» 25
Mettlach	40	4 25	2 90	2 »	2 15	1 45	1 »	» 20	» 65
Merzig	48	5 »	3 50	2 40	2 50	1 75	1 20	» 40	» 65
Sarrelouis	64	6 75	4 75	3 15	3 40	2 40	1 60	» 40	» 90
Burbach	84	9 »	6 25	4 15	4 50	3 15	2 10	» 50	1 25
Sarrebrück	87	9 25	6 40	4 25	4 65	3 20	2 15	» 50	1 25
Neunkirchen	108	11 50	8 »	5 40	5 75	4 »	2 70	» 70	»
Bingerbrück	230	24 65	17 15	11 40	12 35	8 60	5 70	1 40	»
Coblence	291	30 90	21 85	14 55	»	»	»	1 90	»
Mayence	263	28 60	20 »	13 10	14 30	10 05	6 55	1 70	»
Francfort	308	34 05	24 05	15 30	17 05	12 05	7 65	2 »	»
Wiesbaden — Viâ Mayence	270	30 45	21 50	14 25	15 25	10 80	7 15	2 »	»
Wiesbaden — Viâ Rudesheim	276	28 45	19 70	12 70	14 25	9 90	6 40	1 60	»
Ems — Viâ Rudesheim	313	32 95	22 45	14 20	16 25	11 25	7 15	1 80	»
Ludwigshafen	218	24 60	17 20	11 10	12 30	8 65	5 60	1 30	»

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 22 avril 1869, n° 1021.

Digitized by Google

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG ET CHEMINS DE FER ALLEMANDS.

TRANSPORT A GRANDE VITESSE.
(Viâ CONZ.)

TARIF COMMUN G. V. N° 2

pour le transport des Voyageurs.

BILLETS ALLER ET RETOUR

de certaines Stations Luxembourgeoises aux Stations Allemandes ci-après,

VALABLES PENDANT CINQ JOURS.

PARCOURS.	DISTANCES en kilomètres.	PRIX DES BILLETS ALLER ET RETOUR. 1re classe.	2e classe.	3e classe.
De LUXEMBOURG aux Stations suivantes, *et vice versâ.*				
Conz	45	6 85	5 05	3 80
Trèves	54	8 20	6 05	4 30
Wiltingen	52	7 95	5 80	4 15
Sarrebourg	60	9 10	6 80	4 65
Mettlach	78	12 10	8 70	6 15
Merzig	86	13 20	9 55	6 80
Sarrelouis	102	15 85	11 45	7 90
Burbach	122	19 20	13 70	9 40
Sarrebrück	125	19 60	13 90	9 55
Neunkirchen	146	22 95	16 30	11 30
Bingerbrück	268	42 70	30 05	20 30
Coblence (1)	329	51 45	36 65	25 30
Mayence (1)	301	48 25	33 90	22 85
Francfort (1)	346	55 15	38 »	25 90
D'OETRANGE aux Stations suivantes, *et vice versâ.*				
Conz	33	5 05	3 70	2 85
Trèves	42	6 40	4 70	3 35
De ROODT aux Stations suivantes, *et vice versâ.*				
Conz	25	3 85	2 80	2 15
Trèves	34	5 20	3 80	2 65
De WECKER aux Stations suivantes, *et vice versâ.*				
Conz	17	2 65	1 90	1 50
Trèves	26	4 »	2 90	2 »
De MERTERT et WASSERBILLIG aux Stations suivantes, *et vice versâ.*				
Conz	12	1 90	1 35	1 10
Trèves	21	3 25	2 35	1 60
Mettlach	45	7 15	5 »	3 45
Sarrelouis	69	10 90	7 75	5 20

(1) Les billets *de* ou *pour* les points suivis du signe (1) sont valables pendant un mois.

L'application du présent Tarif reste soumise aux conditions des Tarifs généraux des diverses Compagnies.

Digitized by Google

RÉPARTITION DES PRIX.

PARCOURS.	DISTANCES en kilomètres.	PRIX DES BILLETS ALLER ET RETOUR. 1re classe.	2e classe.	3e classe.
Parts du Chemin du GUILLAUME-LUXEMBOURG.				
Luxembourg à Frontière prussienne	38	5 70	4 30	3 15
Oetrange	26	3 90	2 95	2 20
Roodt	18	2 70	2 05	1 50
Wecker	10	1 50	1 15	» 85
Mertert et Wasserbillig	5	» 75	» 60	» 45
Parts des Chemins de fer ALLEMANDS.				
Conz	7	1 15	» 75	» 65
Trèves	16	2 50	1 75	1 15
Wiltingen	14	2 25	1 50	1 »
Sarrebourg	22	3 40	2 50	1 50
Mettlach	40	6 40	4 40	3 »
Merzig	48	7 50	5 25	3 65
Sarrelouis	64	10 15	7 15	4 75
Burbach	84	13 50	9 40	6 25
Sarrebrück	87	13 90	9 60	6 40
Neunkirchen	108	17 25	12 »	8 15
Bingerbrück	230	37 »	25 75	17 15
Coblence	291	45 75	32 35	22 15
Mayence	263	42 55	29 60	19 70
Francfort	308	49 45	33 70	22 75

Approuvé par disposition de M. le Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 22 avril 1869, *n°* 1021.

Luxemburg. — Druck von Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 21. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 15. Mai 1869. Samedi, 15 mai 1869.

Bekanntmachung. — Primär-Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. Mai c. sind zu Schul-Inspectoren auf die Dauer von fünf Jahren, vom 1. dieses Monats ab, ernannt worden:

a) Für den Canton Capellen:

Hr. Julius Rothermel, Friedensrichter des gleichnamigen Cantons;

b) Für den Canton Clerf:

Hr. Johann Noé, Pfarrer zu Hosingen;

c) Für den Canton Diekirch:

Hr. Johann Weis, Professor am Progymnasium zu Diekirch;

d) Für den Canton Echternach:

Hr. Joseph Namur, Professor an der Mittel- und Gewerbschule zu Echternach;

e) Für den Canton Esch a. d. Alzette:

Hr. Theodor Witry, Professor am Athenäum zu Luxemburg;

f) Für den Canton Grevenmacher:

Provisorisch Hr. Mathias Stoffel, Pfarrer zu Gostingen;

Avis. — Enseignement primaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 mai courant ont été nommés inspecteurs d'écoles pour le terme de cinq ans, à partir du 1er de ce mois:

a) *Pour le canton de Capellen*:

Le sieur Jules *Rothermel*, juge de paix du même canton;

b) *Pour le canton de Clervaux*:

Le sieur Jean *Noé*, desservant à Hosingen;

c) *Pour le canton de Diekirch*:

Le sieur Jean *Weis*, professeur au progymnase de Diekirch;

d) *Pour le canton d'Echternach*:

Le sieur Joseph *Namur*, professeur à l'école moyenne et industrielle d'Echternach;

e) *Pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette*:

Le sieur Théodore *Witry*, professeur à l'athénée de Luxembourg;

f) *Pour le canton de Grevenmacher*:

Provisoirement le sieur Mathias *Stoffel*, desservant à Gostingen;

Digitized by Google

g) Für die 1. Abtheilung des Cantons Luxemburg:

Hr. Alphons Funck, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg;

h) Für die 2. Abtheilung des Cantons Luxemburg:

Hr. Mathias de Waha, Professor am Athenäum zu Luxemburg;

i) Für den Canton Mersch:

Hr. Jakob Didier, Pfarrer zu Fels;

j) Für den Canton Redingen:

Hr. Paul Scheid, Chirurg zu Redingen;

k) Für den Canton Remich:

Hr. Franz Gaspar, Pfarrer zu Stadtbredimus;

l) Für den Canton Wiltz:

Hr. Aegid Seyler, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Wiltz.

Luxemburg den 10. Mai 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Thilges.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Medicin.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der von den HH. Gustav Herr aus Ettelbrück, Johann Peter Herriges aus Luxemburg und Johann Meyers aus Bettemburg eingereichten Gesuche um Zulassung der beiden erstern zur Prüfung fürs Doctorat der Medicin und des letztern fürs Doctorat der Geburtshilfe;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Medicin, bestehend aus den HH. Schmit, Arzt zu Luxemburg, Präsident, Aschmann,

g) *Pour la 1re division du canton de Luxembourg* :

Le sieur Alphonse *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

h) *Pour la 2e division du canton de Luxembourg* :

Le sieur Mathias *de Waha*, professeur à l'athénée de Luxembourg;

i) *Pour le canton de Mersch* :

Le sieur Jacques *Didier*, desservant à Larochette;

j) *Pour le canton de Redange* :

Le sieur Paul *Scheid*, chirurgien à Redange;

k) *Pour le canton de Remich* :

Le sieur François *Gaspar*, desservant à Stadtbredimus;

l) *Pour le canton de Wiltz*:

Le sieur Gilles *Seyler*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Wiltz.

Luxembourg, le 10 mai 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Session extraordinaire du jury pour la médecine.

Le Directeur-général des Finances;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les sieurs Gustave *Herr* d'Ettelbruck, Jean-Pierre *Herriges* de Luxembourg, et Jean *Meyers* de Bettembourg, tendant à être admis à l'examen, les deux premiers pour le doctorat en médecine et le troisième pour le doctorat en accouchement;

Fait connaître que le jury pour la médecine composé de MM. *Schmit*, docteur à Luxembourg, président; *Aschmann*, *Reuter-Julia*, *Wurth*, doc-

Digitized by Google

Reuter-Julia, Würth, Ärzte zu Luxemburg, Mitglieder, und Bivort, Arzt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär, am 24., 25 und 26. Mai c. zu einer außerordentlichen Session, im Sitzungssaale des Medicinal-Collegiums, Justizgebäude hiesiger Stadt, zusammentreten wird, um zur Prüfung vorbenannter Recipienden zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung sämmtlicher Recipienden wird am 24. Mai stattfinden;

Die mündliche Prüfung des Hrn. Meyers, den 25. Mai, 10 Uhr Vormittags;

Diejenige des Hrn. Herr, den 25. Mai, 2 Uhr Nachmittags;

Diejenige des Hrn. Herriges, den 26. Mai, 2 Uhr Nachmittags.

Luxemburg den 13. Mai 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Gerichtsperſonal.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 6. Mai c. iſt Hr. Nikolas Salentiny, General-Advocat und Ehren-Obergerichtsrath, in Erſetzung des verſtorbenen Hrn. Liger, zum Rathe beim Obergerichte ernannt worden.

Luxemburg den 12. Mai 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Vicinalwege.

Durch Beſchluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage iſt Hr. Michel Wengler, bisher mit dem Piqueurdienſte der Vicinalwege des Cantons Clerf proviſoriſch beauftragt, in Erſetzung des entlaſſenen J. P. Wirtz definitiv zu beſagten Functionen, mit dem Wohnſitze im Hauptorte, ernannt.

Luxemburg den 30. April 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

teurs à Luxembourg, membres, et *Bivort*, docteur à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira les 24, 25 et 26 mai courant en session extraordinaire dans la salle des séances du Collége médical au palais de justice de cette ville, à l'effet de procéder aux examens des récipiendaires ci-dessus dénommés:

L'examen aura lieu par écrit pour tous les récipiendaires le 24 mai;

L'examen oral du sieur *Meyers*, le 25 mai, à 10 heures du matin;

L'examen oral du sieur *Herr*, le 25 mai, à 2 heures de relevée;

L'examen oral du sieur *Herriges*, le 26 mai, à 2 heures de relevée.

Luxemburg, le 13 mai 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Ordre judiciaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 mai courant, le sieur Nicolas *Salentiny*, avocat-général et conseiller honoraire, a été nommé conseiller à la Cour supérieure de justice, en remplacement du sieur *Liger*, décédé.

Luxembourg, le 12 mai 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Chemins vicinaux.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Michel *Wengler*, chargé jusqu'ici provisoirement du service de piqueur des chemins vicinaux dans le canton de Clervaux, a été nommé définitivement à ces fonctions à la résidence du chef-lieu, en remplacement du sieur Jean-Pierre *Wirtz*, démissionnaire.

Luxembourg, le 30 avril 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats April 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	19 39	19 00	„	19 45	19 35	19 25	„	19 50	20 00
Mischelfrucht	—	17 21	17 00	„	17 43	17 83	17 75	„	18 00	17 00
Roggen	—	15 00	15 25	15 75	14 47	„	„	„	„	15 00
Gerste	—	16 00	14 00	„	12 00	13 00	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 25	12 50	11 50	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 75	8 25	7 75	9 00	8 39	7 75	„	6 50	9 00
Erbsen	—	15 00	15 00	„	17 50	15 50	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	20 00	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 75	2 50	„	„	„	3 00	„	„	3 80
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 41	0 42	0 50	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 45
Mischel-Mehl	—	0 36	0 32	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 32
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 32	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 56	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 45	2 33	2 36	2 32	2 50	2 53	2 50	2 53
Eier	Dutzend.	0 60	0 55	0 50	0 58	0 52	0 65	0 50	0 56	0 60
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 00	1 10	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 96	0 90	„	1 00	1 05
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 70	0 80	0 80	0 80	0 80	0 80	1 10
Hammelfleisch	—	1 40	1 30	„	1 20	„	„	1 20	„	1 15
Schweinefleisch	—	1 50	1 20	1 40	1 20	1 20	1 40	1 20	„	1 95

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 22.** SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 22. Mai 1869. **Samedi, 22 mai 1869.**

Allgemeine Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Nach Einsicht des Berichtes des Medicinal-Collegiums vom 27. April 1869, begleitet von der allgemeinen Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben;

Beschließt:

Besagte Liste soll hinter gegenwärtigem Beschlusse durch das „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg den 12. Mai 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Le Directeur-général de la justice;

Vu l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collége médical du 27 avril 1869, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du *Mémorial* à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 mai 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

LISTE GÉNÉRALE.

1° MÉDECINS.

Docteurs en médecine.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Feltgen, Jean.
Bettembourg.	Meyers, Jean.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
Echternach.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
id.	Valerius, Albert.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.
id.	Conzemius, Jean-Nicolas.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
id.	Clasen, Frédéric.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph.
Larochette.	Lehnertz, Jean-Pierre.
Luxembourg.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Würth, Louis.
id.	Schmit, Pierre.
id.	Gloner, Jean-Charles.
id.	Reuter, Michel-Joseph.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
id.	Koch, Paul.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
id.	Maréchal, Charles, autorisé à diriger l'établissement hydrothérapique.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Remich.	Hermes, Pierre.
Sœul.	Dillenbourg, Henri.
Vianden.	Steinhausen, Jacques, autorisé provisoirement à pratiquer dans le Grand-Duché.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste-Claude.
id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
id.	Glesener, Jean-Baptiste.
Wilwerwiltz.	Buffet, Adolphe.

2° CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Docteurs en chirurgie.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Feltgen, Jean.
Bettembourg.	Meyers, Jean.
Clervaux.	Bertemes, Nicolas.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
Echternach.	Becker, Pierre.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Valerius, Albert.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.
Fœtz.	de Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
id.	Clasen, Frédéric.
Luxembourg.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Wurth, Louis.
id.	Schmit, Pierre.
id.	Gloner, Jean-Charles.
id.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard

Digitized by Google

Luxembourg.	Layen, Jean-Baptiste.	Vianden.	Steinhausen, Jacques, autorisé provisoirement à pratiquer dans le Grand-Duché.
id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.		
id.	Niederkorn, Jean.		
id.	Bourggraff, Michel.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Fonck, Gustave.	id.	Neyen, Auguste.
id.	Koch, Paul.	id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.	id.	Glesener, Jean-Baptiste.
Remich.	Hermes, Pierre.	Wilwerwiltz.	Buffet, Adolphe.

B. Chirurgiens.

Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas. (Officier de santé n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements.)	Luxembourg.	Friderici, Otto-Edouard-Jules.
		Mersch.	Olinger, Mathias.
		Redange.	Scheid, Paul.
		Remich.	Kieffer, Pierre.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph.	Sœul.	Dillenbourg, Henri.
Luxembourg.	Reuter, Michel-Joseph.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.

C. Docteurs en accouchement.

Berschbach.	Feltgen, Jean.	Luxembourg.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.	id.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.	id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Becker, Pierre.	id.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.	id.	Niederkorn, Jean.
id.	Valerius, Albert.	id.	Fonck, Gustave.
Eich.	Mayrisch, Jean-Math.-Edouard.	id.	Bourggraff, Michel.
Ettelbruck.	Hoffmann, Auguste.	id.	Koch, Paul.
Grevenmacher.	Knaff, Jean-Baptiste.	Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.	Remich.	Hermes, Pierre.
id.	Clasen, Frédéric.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Luxembourg.	Elberling, Charles-Gustave.	id.	Neyen, Auguste.
id.	Wurth, Louis.	id.	Heiderscheid, Eugène-Charles.
id.	Schmit, Pierre.	id.	Glesener, Jean-Baptiste.

D. Accoucheurs.

Fœtz.	de Wacquant, Théodore.	Remich.	Kieffer, Pierre.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père.	Sœul.	Dillenbourg, Henri.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.
Luxembourg.	Reuter, Michel-Joseph.	id.	Steinhausen, Jacques, autorisé provisoirement à pratiquer dans le Grand-Duché.)
Mersch.	Olinger, Martin.		
Redange.	Scheid, Paul.		

E. Dentistes.

Metz.	Julien.	à pratiquer dans le Grand-Duché pendant l'année 1869.
Namur.	Michel, autorisé provisoirement	

Digitized by Google

F. Médecin-oculiste.

Luxembourg.	Zartmann, Ferdinand.

3° PHARMACIENS.

Bascharage.	Kuborn, Nicolas.	Luxembourg.	Fischer, M.-J.-Ch. (sans offic.)
Bettembourg.	Schrœll, Albert.	id.	Rothermel, Nicolas.
Clervaux.	Heck, Alphonse.	id.	Fischer, Frédéric (sans officine.)
Diekirch.	Nelles, Bernard-Auguste.	id.	Richard, J.-B.-Michel-Anatole.
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.	id.	Weckbecker, M.-N.-J.-C.
id.	Namur, Jos.-Ch. (sans officine.)	id.	Schommer-Fischer, Gustave.
id.	Brimmeyr, J.-P. (sans officine.)	id.	Heldenstein, François.
id.	Namur, Joseph (sans officine.)	id.	Fischer, J.-P., fils.
id.	Brimmeyr, Rodolphe.	Mersch.	Wehenckel, Louis (sans officine.)
Eich.	Dargent, F.-J. (sans officine.)	id.	Wehenckel, L.-F.
id.	Meyer, Jean.	Redange.	Liez, Nicolas.
Esch-sur-l'Alz.	Rothermel, François.	Remich.	Schmit, Jos.-Nap.-A.
Ettelbruck.	Krombach, J.-G. (sans officine.)	Vianden.	Daleyden, Const. (sans officine.)
id.	Krombach, Henri.	id.	Conrath, Bernard.
Grevenmacher.	Joachim, Antoine.	Wiltz.	Travers, Henri (sans officine.)
Hosingen.	Mayrisch, Léopold.	id.	Loutsch, Jean-Alphonse.
Larochette.	Krombach, Charles.	id.	Meisch, Nicolas.

4° VÉTÉRINAIRES.

Bettembourg.	Mackel, Nic., vét. de 2e classe.	Junglinster.	Huberty, J.-P. vét. de 1re classe.
Diekirch.	Wolff, J.-N.-C., vét. de 1re classe.	Luxembourg.	Wirtgen, Pierre. id.
Echternach.	Knepper, Eugène. id.	id.	Fischer, Eugène. id.
Esch-sur-l'Alz.	Bivort, Jean-Hyp. id.	id.	Siegen, Charles. id.
Ettelbruck.	Krombach, Nicolas. id.	Mersch.	Hoffmann, Pierre. id.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S. id.	Redange.	Geymer, Pierre. id.
id.	Bourg, Nicolas. id.	Remich.	Neyen, J.-Auguste. id.
Harlange.	Meurisse, J.-M., vét. de 2e classe.	Tubishof.	Faber, Charles. id.
Hivange.	Kurth, Jean, vét. de 1re classe.	Wiltz.	Buffet, Charles. id.
Hosingen.	Peltier, Nicolas. id.		

5° SAGES-FEMMES.

Arsdorf.	Cuvelier, Elise, femme Moris.	Beckerich.	Heintz, Elisabeth, f. Haas.
Asselborn.	Wilhelmus, Marie.	id.	Krantz, Madelaine.
Bascharage.	Beving, Catherine.	Berbourg.	Palgen, Catherine, f. Clasen.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, ve Patricius.	Berchem.	Klein, Catherine, f. Back.
id.	Flammang, Madelaine.	Berdorf.	Evert, Marguerite, f. Scharf.
id.	Spang, Thérèse, f. Huttert.	Bertrange.	Seyler, Cath., ve Thimmesch.
Bech-Kleinmacher.	Rock, Clotilde, ve Michels.	Bertrange.	Thimmesch, Susanne, f. Kemp
id.	Michels, Mad., f. Hemmen.	Bettange.	Schmit, A.-M., f. Laux.

Digitized by Google

Bettborn.	Knaas, A.-M. v^e^ Colbach.
Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.
Bettendorf.	Weber, Catherine.
Bigonville.	Remesch, Marg., f. Degroos.
Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus.
id.	Hermes, Anne, f. Bintz.
Bœvange (Marsch).	Mercatoris, Elise, f. Gœdert.
Bofferdange.	Schanen, Marie, f. Hensel.
Boudeler.	Moris, Marie.
Boulaide.	Ludes, Catherine.
Bourscheid.	Birckel, Catherine.
Bous.	Maas, Anne-Marie, v^e^ Weber.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.
Canach.	Kolbette, Marie, f. Braun.
Christnach.	Prommenschenckel, M.-J., f. Hilbert.
Clemency.	Fritsch, Madelaine, f. Mandy.
Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
id.	Nottinger, Elisabeth.
Consdorf.	Mamer, A.-M., f. Thill.
id.	Thill, Eve.
Contern.	Fries, Marguerite.
Crispinusberg.	Krecké, Marg., f. Ugen.
Dahl.	Clees, Régine, f. Brenner.
Dalheim.	Coster, Marie, f. Penning.
Dickweiler.	Weugler, Ang.. f. Asselborn.
Diekirch.	Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.
id.	Daleyden, Cath., f. Pesch.
id.	Welter, Marie, f. Foos.
id.	Wolff, Marie.
Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
id.	Reif, Cath., f. Hengen.
Dommeldange.	Guber, Susanne.
Dudelange.	Duren, Marg., f. Berwick.
Echternach.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
id.	Prim, Marg., f. Petry.
id.	Messembourg, Elise, f. Tandel.
Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
id.	Lang, Marie.
Eyschen.	Bartholomé, C., f. Bartz.
id.	Glodt, Madelaine, f. Hartz.
Ellange.	Scholler, Elisabeth, v^e^ Krier.
Eppeldorf.	Gouvener, Marie, f. Burger.
Erpeldange.	Gaspard, Cath., f. Woltz.
Esch-s.-l'Alz.	Morheng, Marguerite.
Esch-s.-Sûre.	Mercatoris, Catherine.
Ettelbrück.	Wathelet, Joséph., v^e^ Schrœder.
id.	Kayser, Cath., v^e^ Kremer.
id.	Berscheid, Joseph., f. Klein.
id.	Reisch, Cath., f. Wildanger.
id.	Foos, Marguerite, f. Kremer.
id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Fischbach (Marsch)	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Flaxweiler.	Heinen, Marg., f. Hilger.
Frisange.	Neyens, Marg., f. Krier.
Garnich.	Gœdert, Barbe, f. Schmit.
Grevenmacher.	Dupont, Catherine, l'aînée.
id.	Dupont, Catherine, la cadette.
id.	Muller, Barbe, f. Klingenberg.
id.	Rath, Marie.
Greiveldange.	Schmit, Catherine, f. Pütz.
Grosbous.	Felten, Marguerite, f. Beck.
id.	Krantz, Madelaine, f. Neuens.
Hagen.	Flammang, Marg., f. Clement.
Harlange.	Weitzel, M.-Catherine.
id.	Arend, Barbe, f. Kayl.
Hautcharage.	Funck, Elisabeth.
Heiderscheid.	Hollerich, Marguerite.
Hemstal.	Heinen, Cunégonde, f. Weis.
Hesperange.	Bück, Josephine.
id.	Scheitler, Marie.
Hobscheid.	Fox, Marie, f. Huberty.
Hollerich.	Klotz, Catherine, f. Dany.
id.	Lœwen, Anne, f. Scheeck.
id.	Hetto, Marie.
Hosingen.	Thurmes, Marie, f. Weydert.
Junglinster.	Mallinger, Marie, f. Schreiner.
id.	Robert, Elisabeth.
Kayl.	Seyler, Catherine, f. Hary.
id.	Hary, Catherine.
Kautenbach.	Hennericy, Anne-Marie.
Kehlen.	Schoos, Marie, v^e^ Petesch.
id.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Kœrich.	Grasser, S., v^e^ Schmit.
Larochette.	Kass, Marie, f. Gœdert.
Leudelange.	Niederkorn, Marg., f. Grosch.
Limpertsberg.	Philippe, Anne, f. Milius.

Digitized by Google

Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Luxembourg.	Joris, Marguerite, v^e Junck.
id.	Namur, A.-M., v^e Traus.
id.	Comes, M.-L., v^e Ruprecht.
id.	Kolbach, Anne, f. Jentgen.
id.	Hemmer, Marg., v^e Gaascht.
id.	Muth, G , f. Nolté.
id.	Munshausen, Marg., f. Gærtner.
id.	Munshausen, Marie, f. Théato.
id.	Beydeler, Anne, f. Disteldorff.
id.	Stephano, Marguerite, v^e Kohl.
id.	Lorang, Marguerite.
id.	Thill, Marie, f. Martin.
id.	Groos, Marie, f. Eiffes.
Mamer.	Scheuer, Anne-Marie.
id.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.
Medernach.	Hermes, Barbe, f. Reiff.
Mensdorf.	Konter, Elisabeth, f. Weber.
id.	Wampach, Elise, f. Pemmer.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.
id.	Weydert, Cath., v^e Bosquet.
id.	Klein, Catherine, f. Schrœder.
id.	Reuter, Marg., f. Huberty.
Mertert.	Huber, Catherine.
id.	Huber, Elisabeth.
Mertzig.	Speier, Elisabeth.
Mondercange.	Schœmberg, Marie, f. Jungers.
id.	Krier, Anne, f. Jungers.
Mondorf.	Lehnen, Catherine, f. Kies.
Mullenbach.	Hastert, Marie, v^e Henckes.
Niederanven.	Lehnen, Thérèse.
Niederdonven.	Weyrich, Elise, v^e Molling.
Niederfeulen.	Tresch, Anne, f. Schlesser.
Nœrtrange.	Cuvelier, Elise, f. Steichen.
Obermertzig.	Schummer, Madel., f. Trausch.
Oberwampach.	Tresch, Susanne, f. Steffen.
Perlé.	Schmitz, Marie, f. Wampach.
Pintsch.	Peters, Marguerite.
Rambrouch.	Canivet, Anne, f. Wengert.
Reckange lez-Mersch.	Kass, Elise, f. Schrœder.
Redange.	Sontag, Susanne, f. Schanen.
Reimberg.	Mersch, Barbe, f. Peckels.
Remerschen.	Hembacker, Marie, f. Thommes.
Remerschen.	Benner, Marie, f. Decker.
Remich.	Vanderweckené, S., f. Blau.
id.	Pommerelle, Marg., f. Beffort.
id.	Reif, Catherine, f. Hengen.
id.	Krier, Jeannette.
Rœser.	Gindt, Susanne.
id.	Feltgen, Marie.
Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Cleer.
Rollingergrund.	Roodt, Anne-Marie, f. Steil.
Rosport.	Asselborn, Catherine, f. Lardy.
Sæul.	Klein, Marie-Cath., f. Niesen.
id.	Medernach, Elise, v^e Mamer.
id.	Mamer, Marie, f. Nilles.
Sandweiler.	Beissel, M., f. Vanderweckené.
Schimpach.	Hermann, Anne.
Schouweiler.	Thimmesch, Marg., f. Jeitz.
Schrondweiler.	Probst, Anne, v^e Flammang.
Septfontoines.	Mamer, Madelaine, f. Ries.
Steinfort.	Fonck, Marie, f. Wagener.
Steinsel.	Battin, A.-M., f. Mouzin.
id.	Peschong, Anne, f. Staudt.
Schweich.	Funck, Elisabeth.
Strassen.	Becker, Elisabeth, f. Fonck.
id.	Fonck, Elisabeth.
Trintange.	Ernster, Catherine, v^e Theckes.
Tuntange.	Klein, Catherine, f. Dickes.
Uebersyren.	Lehnert, Marie,
Useldange.	Wald, Catherine, f. Steil.
Vianden.	Pfeiffenschneider, Marie, f. Trierweiler.
id.	Thurmes, Madel., f. Hermann.
Wahl.	Mœcher, Elise, f. Feyder.
Waldbredimus.	Emering, Marie, f. Scholler.
Walferdange.	Ewert, Catherine, f. Huss.
Wasserbillig.	Lahr, Angelique, v^e Humbert.
Weiswampach.	Carrier, Catherine, f. Theisen.
Wellenstein.	Gales, Marie, f. Bingen.
Weiler-la-Tour.	Reding, Catherine, f. Miller.
Weiler-lez-Putscheid.	Schou, Marguerite, f. Ourth.
Wilwerdange.	Fetter, Cath.-Balbine, f. Pary.
Wiltz.	Colling, Marie, v^e Poull.
id.	Poul, Catherine.
Wormeldange.	Missenack, Marie, f. Fischer.

Digitized by Google

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

Recettes des lignes du Grand-Duché.

	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par la Grande Compagnie du Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales.
Du 1er janvier au 15 avril	792,903 25	366,969 95	1,159,873 20
16e semaine	65,973 56	21,250 16	87,223 72
17e semaine	70,181 34	21,483 03	91,664 37
Total pour 17 semaines. 1869 . . .	929,058 15	409,703 14	1,338,761 29
1868 . . .	639,304 40	263,938 66	903,243 06
Différence en faveur de 1869	289,753 75	245,764 48	435,518 23
Produit kilométrique correspondant pour l'exercice entier de 1869.	25,104 70	22,239 45	24,148 40
id, de 1868.	17,275 45	14,326 25	16,293 60

Bekanntmachung. — Nachlaſſenſchaft.

Gemäß einer dem Geſchäftsträger des Großherzogthums zu Paris vom Friedensrichter von Sceaux (Seine-Departement) gemachten Mittheilung iſt ein Luxemburger Namens Nikolas Fraſcht, deſſen Geburtsort unbekannt iſt, mit Hinterlaſſung von Kleidungsſtücken und einiger hundert Franken geſtorben.

Ich erſuche daher die Communal-Verwaltungen Nachforſchungen zur Entdeckung der Erben genannten Individums anzuordnen und mir das Reſultat derſelben bis zum nächſtkünftigen 10. Juni mitzutheilen.

Luxemburg den 20. Mai 1869.

Der General-Director der Juſtiz,

Vannerus.

Avis. — Succession.

Suivant une communication que le juge de paix de Sceaux (département de la Seine) a faite au Chargé d'affaires du Grand-Duché à Paris, un Luxembourgeois, nommé Nicolas *Frascht*, est décédé, laissant quelques centaines de francs et des hardes, mais l'on ignore le lieu de son origine.

Je prie en conséquence les administrations communales d'ordonner des recherches pour découvrir les héritiers de cet individu et de m'en communiquer le résultat avant le 10 juin prochain.

Luxembourg, le 20 mai 1869,

Le Directeur-général de la justice,

VANNERUS.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	18 82	18 50	20 00	18 57	18 66	18 75	„	18 00	20 00
Mischelfrucht	—	16 96	16 00	„	16 30	17 36	17 75	„	16 00	17 00
Roggen	—	14 75	15 00	16 58	14 00	„	„	„	„	„
Gerste	—	14 73	14 50	„	„	15 00	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 25	11 63	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 53	8 00	7 23	9 00	8 15	7 75	„	6 50	9 00
Erbsen	—	15 00	15 00	20 00	„	15 27	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	20 00	„	„	„	„
Kartoffeln	—	2 25	2 50	„	„	„	3 00	„	„	3 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 40	0 42	0 50	0 50	0 40	0 40	0 40	0 40	0 42
Mischel-Mehl	—	0 36	0 33	0 40	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 32
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 30	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 56	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 15	2 35	2 20	2 37	2 30	2 04	2 50	2 52
Eier	Dutzend.	0 55	0 47½	0 47	0 46	0 47	0 50	0 43	0 50	0 62½
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	3 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 00	1 15	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 95	0 90	„	1 00	1 03
Kalbfleisch	—	1 00	0 75	0 80	0 80	0 80	0 80	0 80	0 90	1 00
Hammelfleisch	—	1 40	1 20	„	1 20	„	„	1 20	„	1 05
Schweinefleisch	—	1 50	1 30	„	„	„	„	„	„	1 90

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 23.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 29. Mai 1869. **SAMEDI, 29 mai 1869.**

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1869, wodurch dem Gendarmen J. P. F. Schaack eine Pension bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867 über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Gendarmen J. P. F. Schaack ist wegen im Militärdienste überkommener Körpergebrechen, welche ihn fernerhin zu diesem Dienste untauglich machen, eine jährliche Pension von vierhundert dreißig Franken auf die Staatscasse bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 20. April 1869.

Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1869, accordant une pension au gendarme J.-P.-F. Schaack.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la commission spéciale du Conseil d'État, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 25 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordé au gendarme J.-P.-F. *Schaack* une pension de *quatre cent trente francs* par an sur la caisse de l'Etat, pour cause d'infirmités corporelles qu'il a gagnées au service et qui l'y rendent ultérieurement impropre.

Cette pension prendra cours à partir du 20 avril 1869.

Digitized by Google

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Haag den 12. Mai 1869.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 mai 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Königl.-Großh. Beſchluß vom 12. Mai 1869, wodurch dem Gendarmen J. B. Nennig eine Penſion bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Naſſau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einſicht des Geſetzes vom 9. März 1867 über die Militärpenſionen;

Nach Einſicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Geſetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingeſetzten Special-Commiſſion des Staatsrathes

Auf den Bericht Unſeres Staatsminiſters, Präſidenten der Regierung, und nach Einſicht der Conſeilsberathung der Regierung;

Haben beſchloſſen und beſchließen:

Art. 1.

Dem Gendarmen J. B. Nennig iſt wegen im Militärdienſte überkommener Körpergebrechen, welche ihn fernerhin zum Dienſte untauglich machen, eine jährliche Penſion von vierhundert einunddreißig Franken auf die Staatscaſſe bewilligt.

Dieſe Penſion iſt zahlbar vom 16. April 1869 ab.

Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1869, accordant une pension au gendarme J.-B. Nennig.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la commission spéciale du Conseil d'État, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 25 de celle ci-dessus visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Il est accordé au gendarme J.-B. Nennig une pension de *quatre cent trente-un francs* par an sur la caisse de l'Etat, pour cause d'infirmités corporelles qu'il a contractées au service militaire et qui l'ont rendu ultérieurement impropre au service.

Cette pension est payable à partir du 16 avril 1869.

Digitized by Google

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, iſt mit der Vollziehung dieſes Beſchluſſes beauftragt.

Haag den 12. Mai 1869.

Für den König-Großherzog:
Deſſen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Staatsrechnungsweſen.

Laut Art. 32 des Geſetzes vom 9. Januar 1852 über das Staatsrechnungsweſen iſt jede Forderung an die Staatscaſſe, deren Zahlung nicht binnen ſechs Monaten nach dem laufenden Jahre der Schuld begehrt worden iſt, verjährt. Demzufolge müſſen diejenigen, zu deren Vortheil noch auf das Jahr 1868 bezügliche Zahlungen auf die Staatscaſſe anzuweiſen ſind, ihre Declarationen nebſt Belegſtücken vor dem nächſtkünftigen 1. Juli an die Regierung gelangen laſſen, in Ermanglung deſſen Verfall eintritt, wovon nur aus wichtigen Gründen enthoben werden kann.

Luxemburg den 20. Mai 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Märkte.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 21. Mai d. J. iſt die Communal-Verwaltung von Mondorf ermächtigt worden in der Section des Hauptortes der Gemeinde einen wöchentlich am Mittwoch abzuhaltenden Markt zu errichten.

Luxemburg den 26. Mai 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 mai 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'Olimart.

Avis. — Comptabilité de l'État.

Aux termes de l'art. 32 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptablilité de l'État, toute créance à charge de l'État non réclamée dans les six mois qui suivent l'année courante de la dette, est prescrite. En conséquence les personnes au profit desquelles il reste à ordonnancer, sur la caisse de l'Etat, des paiements qui se rapportent à l'année 1868, doivent faire parvenir au Gouvernement leurs déclarations et titres avant le 1er juillet prochain, faute de quoi elles encourent la déchéance de leurs droits, déchéance dont elles ne peuvent être relevées que pour des motifs graves.

Luxembourg, le 20 mai 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Marchés.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 mai courant, l'administration communale de Mondorf a été autorisée à établir, dans la section chef-lieu de cette commune, un marché à tenir le mercredi de chaque semaine.

Luxembourg, le 26 mai 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

In Vollziehung des Art. 5 § 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 25. April 1856 sind mit der Kuhpockenimpfung während 1869 beauftragt worden, der Erstgenannte definitiv und alle übrigen provisorisch, nämlich:

Hr. Reinhard, Arzt zu Echternach, für den Canton gleichen Namens;

Hr. Hoffmann, Arzt zu Ettelbrück, in den Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Erpeldingen, Ermsdorf, Medernach und Schieren des Cantons Diekirch;

Hr. Scholtus, Arzt zu Diekirch, in den Gemeinden Diekirch, Burscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf des nämlichen Cantons;

Hr. Steis, Chirurg zu Vianden, im Canton Vianden;

Hr. Heiderscheid, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler, Neunhausen und Wiltz des Cantons Wiltz;

Hr. Neyen, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauschleiden, Esch a. d. S., Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid und Mecher des nämlichen Cantons;

Hr. Dietz, Arzt zu Grevenmacher, im Canton Grevenmacher;

Hr. Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich und Lenningen des Cantons Remich;

Hr. Schmit, Arzt zu Mondorf, in den Gemeinden Mondorf, Bürmeringen, Remerschen, Dalheim und Waldbredimus des nämlichen Cantons;

Hr. Dillenburg, Arzt zu Pittingen, im Canton Mersch.

Luxemburg den 20. Mai 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Service sanitaire.

En exécution de l'art. 5 § 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856, les hommes de l'art dont les noms suivent ont été chargées du service des vaccinations pendant 1869, le premier à titre définitif et les autres à titre provisoire:

Le s^r *Reinhard*, médecin à Echternach, pour le canton d'Echternach;

Le s^r *Hoffmann*, médecin à Ettelbruck, pour les communes d'Ettelbruck, Feulen, Erpeldange, Ermsdorf, Medernach et Schieren, du canton de Diekirch;

Le s^r *Scholtus*, médecin à Diekirch, pour les communes de Diekirch, Bourscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf, du même canton;

Le s^r *Steis*, chirurgien à Vianden, pour le canton de Vianden;

Le s^r *Heiderscheid*, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler, Neunhausen et Wiltz;

Le s^r *Neyen*, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch s. Sûre, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid et Mecher, du même canton;

Le s^r *Dietz*, médecin à Grevenmacher, pour le canton de Grevenmacher;

Le s^r *Kieffer*, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich et Lenningen, du canton de Remich;

Le s^r *Schmit*, médecin à Mondorf, pour les communes de Mondorf, Burmerange, Remerschen, Dalheim et Walddredimus, du même canton;

Le s^r *Dillenbourg*, médecin à Pittingen, pour le canton de Mersch.

Luxembourg, le 20 mai 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Situation de la Caisse d'épargne à la date du 31 décembre 1868.

Avoir de 2690 déposants au 31 décembre 1868 y compris les intérêts à 4 p. °/₀ et respectivement à 3 1/2 p. °/₀ . . . . . fr. 960, 978 75

SAVOIR :				MOYENNE par déposant
Luxembourg,	bureau-central :	2250 déposants	fr. 808,393 67	359 28
Diekirch,	bureau-annexe :	112 id.	42,037 57	375 33
Echternach,	id.	105 id.	32,974 21	314 04
Wiltz,	id.	223 id.	77,573 12	347 86
	Total . .	2690 déposants.	fr. 960,978 57	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

	NOMBRE de livrets.	MONTANT.	MOYENNE par livret.
		fr. ct.	fr. ct.
Ouvriers	718	288,387 44	401 63
Domestiques	567	202,117 96	356 57
Cultivateurs et vignerons	279	120,786 22	432 92
Mineurs	572	127,897 05	223 42
Employés	102	40,933 83	401 31
Instituteurs et ecclesiastiques	83	30,878 40	372 03
Personnes sans état et professions diverses	231	94,684 61	409 88
Établissements publics et fabriques d'église	51	23,366 93	458 17
Militaires et douaniers	87	31,926 13	366 96
Totaux. . .	2690	960,978 57	

La *somme moyenne pour chaque déposant*, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à frs. 353 95.

Il y a un déposant sur 75 habitants.

Durant l'exercice 1868, il a été remboursé 523 livrets pour solde; il a été émis 693 livrets nouveaux, opéré 7 transferts, reporté 72 comptes et délivré un duplicata pour livret perdu.

		MOYENNE par déposant.
Les versements en 1868 par 2249 déposants se sont élevés à	fr. 276,771 35	123 06
Les remboursements en 1868 à 1447 déposants se sont élevés à	244,019 60	168 64
Excédant des versements en 1868	fr. 32,751 75	
Intérêts bonifiés dans le courant de l'exercice sur les livrets remboursés pour solde	2521 32	
Intérêts bonifiés au 31 décembre 1868	32,003 43	
Solde ancien au 31 décembre 1867	893,702 07	
Solde nouveau au 31 décembre 1868	fr. 960,978 57	

Digitized by Google

Tableau comparatif des opérations

	1866.	1867.	1868.	PROFESSIONS.
Avoir moyen par déposant	351 79	348 63	353 95	Ouvriers. . . . .
Intérêts moyens bonifiés aux déposants .	13 23	13 19	12 83	Domestiques . . . . .
Nombre des dépôts	1956	2037	2249	Cultivateurs et vignerons . .
Moyenne par dépôt	136 20	133 99	123 06	Mineurs . . . . .
Déposants nouveaux	675	661	693	Employés . . . . .
Nombre des remboursements	1657	1704	1447	Instituteurs et ecclésiastiques .
Remboursements pour solde	677	673	523	Personnes sans état et professions diverses . . . . .
Moyenne par remboursement	186 16	179 73	168 64	Établissements publics et fabriques d'églises . . . .
Rapport du nombre des déposants à celui des habitants	1/81	1/79	1/75	Militaires et douaniers . . .
				Totaux. . . . .

Bekanntmachung. — Indigenat.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 12. d. Mts. iſt Hr. Franz Emil Majerus, Director der Uſine Berg-Colmar, geboren zu Luxemburg den 22. April 1819, welcher die Eigenſchaft eines Belgiers erworben hatte, ermächtigt worden ins Großherzogthum zurückzukehren, und am 24. dieſes nämlichen Monats hat derſelbe vor dem Bürgermeiſter der Gemeinde Berg die durch Art. 18 des Civilgeſetzbuches vorgeſehene Erklärung abgegeben. Hr. F. E. Majerus hat demgemäß die Eigenſchaft eines Luxemburgers wiedererlangt.

Luxemburg den 28. Mai 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 de ce mois, le sieur François-Emile *Majerus*, directeur des forges Colmar-Berg, né à Luxembourg le 22 avril 1819, qui avait acquis la qualité de belge, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 24 du même mois il a fait devant M. le bourgmestre de la commune de Berg, la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. En conséquence le sieur F.-E. Majerus a recouvré la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 28 mai 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

pendant les trois dernières années.

Nombre des livrets.			MONTANT.			Moyenne par livret.		
1866	1867	1868	1866	1867	1868	1866	1867	1868
631	649	718	244,065 96	252,131 45	288,387 44	386 79	388 33	401 65
461	506	567	164,783 05	186,900 90	202,117 96	357 44	369 36	356 57
220	269	279	99,775 56	120,336 17	120,786 22	453 52	447 34	432 92
558	555	572	118,854 80	120,915 62	127,897 05	211 21	217 87	223 42
89	91	102	33,532 83	32,662 75	40,933 83	365 53	358 97	401 31
92	93	83	34,305 12	36,744 56	30,878 40	372 88	396 71	372 03
361	237	231	153,334 16	98,425 45	94,684 61	424 75	415 28	409 88
35	35	51	16,163 59	15,507 09	23,366 93	461 81	443 05	458 17
84	84	87	29,534 65	30,078 08	31,926 13	351 60	356 88	366 96
2331	2519	2690	894,349 72	893,702 07	960,978 57			

Avis. — Chemins de fer.

Le tarif commun GVN. N° 1, publié au Mémorial de 1869 (II partie, p. 152), est complété par les chiffres 17,50; 12,50 et 8,40 à porter respectivement dans la 6e, 7e et 8e colonne du parcours « Coblence » et par l'insertion entre les parcours « Neunkirchen et Bingerbrück » d'un nouveau parcours « Creuznach » avec les chiffres respectifs de 253; 26,80; 18,85; 12,75; 13,40; 9,45; 6,35 et 1,55.

Luxembourg, le 29 mai 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	18 55	17 50	"	17 51	18 30	18 75	"	16 50	18 50
Mischelfrucht . .	—	16 63	16 50	18 00	16 50	17 03	17 75	"	15 00	17 00
Roggen	—	14 50	14 50	16 00	14 00	"	"	"	"	15 00
Gerste	—	14 50	14 00	12 00	13 50	14 75	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	11 00	11 50	12 50	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 57	7 75	6 68	8 09	7 77	7 75	"	6 50	8 50
Erbsen	—	15 00	15 00	"	13 00	14 71	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	19 20	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	2 50	2 50	"	"	"	3 00	"	"	2 50
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 40	0 41	0 42	0 50	0 35	0 40	0 40	0 38	0 50
Mischel-Mehl . .	—	0 35	0 32	0 34	0 40	0 30	0 36	0 32	0 28	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 28	0 30	0 29	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 50	2 30	2 15	2 30	2 47	2 30	2 04	2 40	2 50
Eier	Dutzend.	0 55	0 50	0 45	0 45	0 48	"	0 45	0 52½	0 70
Heu	100 Kilo.	9 20	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	7 50
Eichenholz . . .	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 25	1 00	1 02	1 10	"	"	1 00	"	1 10
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	"	1 00	0 96	1 00	"	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 10	0 75	0 70	0 80	0 90	0 80	0 80	0 90	1 00
Hammelfleisch . .	—	1 35	1 30	"	1 20	1 20	"	1 20	"	1 15
Schweinefleisch .	—	1 50	1 25	1 40	"	1 20	"	"	"	1 80

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 24. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 31. Mai 1869. Lundi, 31 mai 1869.

Der Staatsminister hat am 29. Mai 1869 folgendes Schreiben an die Districts-Commissäre gerichtet:

Herr Commissär,

Die Regierung hat Ihnen bis dahin keine Mittheilung in Betreff der Wahlen gemacht, und zwar aus dem Grunde, weil dieselbe geneigt war zwischen den verschiedenen Candidaten eine vollständige Neutralität zu beobachten. Heute erkennt sie jedoch, daß es ihr kaum möglich ist in diesem Benehmen zu verharren, soll ihr nicht der Vorwurf einer mit ihren Pflichten schwer zu vereinbarenden politischen Gleichgültigkeit gemacht werden können, und ohne daß man sich über ihre wirklichen Absichten täusche. Ich beehre mich demgemäß Ihnen zu erkennen zu geben, unter welchem Gesichtspuncte es ihr rathsam erscheint auf die am nächstkünftigen 8. Juni vorzunehmenden Abgeordnetenwahlen einzuwirken.

Seitdem die jetzige Regierung die Leitung der Geschäfte übernommen, hat sie das Glück gehabt sich von der Kammer stets unterstützt zu sehen; Dank dieser Unterstützung war es ihr gegönnt in kurzer Zeit zahlreiche, sehr schwierige und überaus wichtige Fragen zu erledigen; namentlich ist es ihr gelungen die neue Verfassung, das Gesetz über die Militär-Organisation, die Steuergesetze, das

Le Ministre d'État vient d'adresser, à la date du 29 mai 1869, la lettre suivante aux Commissaires de district:

Monsieur le Commissaire,

Le Gouvernement ne vous a jusqu'à présent fait aucune communication au sujet des élections; le motif en est, qu'il était disposé à garder une neutralité absolue entre les différents candidats. Il reconnaît cependant aujourd'hui qu'il peut difficilement suivre cette ligne de conduite, s'il ne veut pas qu'on lui reproche une indifférence politique peu compatible avec ses devoirs, et qu'on se méprenne sur ses véritables intentions. — J'ai donc l'honneur de vous faire connaître d'après quelles considérations le choix des députés, qui aura lieu le 8 juin prochain, lui semble devoir être guidé.

Depuis que le Gouvernement actuel est aux affaires, il a eu le bonheur d'avoir l'appui constant de la Chambre; il a pu avec cet appui résoudre, dans un court espace de temps, des questions nombreuses, très-difficiles et très-importantes; c'est ainsi qu'il est parvenu notamment à faire décréter la nouvelle Constitution, la loi sur l'organisation militaire, les lois d'impôt, la loi sur les bâti-

Digitized by Google

Geſetz über Gebäude und ſonſtiges Grundeigenthum der Feſtung Luxemburg, das Wahlgeſetz, das Preſſgeſetz, das Geſetz über die Prinz-Heinrichs-Bahnen zu Stande zu bringen. Dank derſelben Unterſtützung ſeitens der Kammer konnte die Verwaltung nach den Grundſätzen geführt werden, welche mehr und mehr einen regelmäßigen öffentlichen Dienſtgang vergewiſſern. Die Folge davon iſt eine Lage, welche nach allen Anzeichen das Land im Allgemeinen befriedigt.

Die Regierung muß alſo den Wunſch hegen, die Abgeordneten, deren Mandat erliſcht, wiedergewählt zu ſehen; ſie kann nicht umhin dieſe Wiederwahl als eine Garantie des Fortbeſtandes der bisherigen Verhältniſſe zu betrachten. Würde man jene Abgeordnete durch andere erſetzen, ſo wäre es ungewiß, ob das mit der Kammer beſtehende gute Einvernehmen ſich erhalten könnte. Zwar bewerben ſich um die Stimmen der Wähler keine neuen, ſich zur Oppoſition bekennenden Candidaten; allein darf man deſſenungeachtet überzeugt ſein, daß ihre Tendenzen denjenigen der Abgeordneten, die ſie verdrängen wollen, der Art entſprechen werden, daß durch ihre Wahl die Stellung der Kammer nicht modificiert und das zwiſchen den verſchiednen Fractionen beſtehende Gleichgewicht nicht geſtört werde? Und dann, wozu neue Abgeordnete, wenn dieſelben wirklich dazu berufen ſein ſollten, die nämlichen Meinungen zu vertreten, wie diejenigen, deren Stellen ſie einnehmen würden?

Die Regierung iſt überzeugt, Herr Commiſſär, daß Sie den Wählern, mit welchen Sie in Berührung kommen, die aus einer Umänderung der jetzigen Zuſammenſetzung der Kammer zu erwachſenden etwaigen Uebelſtände, die Verlegenheiten und Schwierigkeiten, die ſie in einem Augenblicke, wo noch vieles zu thun übrig bleibt, hervorrufen könnten, und die Hinderniſſe, welche der weitern Entwicklung der bereits votierten Maßregeln dadurch entgegengeſtellt werden möchten, leicht begreiflich machen können.

ments et les terrains de la forteresse de Luxembourg, la loi électorale, la loi sur la presse, la loi sur les chemins de fer Prince Henri. C'est grâce encore au concours de la Chambre que l'administration a été dirigée d'après les règles qui assurent de plus en plus une marche régulière des services publics. Il en est résulté une situation générale qui, d'après tous les indices, semble satisfaire le pays.

Le Gouvernement doit donc avoir le désir que les députés dont le mandat expire, soient réélus; il ne peut s'empêcher de considérer leur réelection comme une garantie de la continuation de l'état des choses existant. Si on les remplace par d'autres, il n'est pas certain que l'entente telle qu'elle est établie avec la Chambre, puisse se maintenir. De nouveaux candidats ne paraissent pas, il est vrai, se présenter aux suffrages des électeurs comme disposés à faire de l'opposition. Mais malgré cela, peut-on avoir la conviction qu'ils ont des tendances qui répondent à celles des députés qu'ils cherchent à évincer, au point que par leur élection, l'attitude de la Chambre ne soit pas modifiée et que l'équilibre qui existe entre les diverses fractions, ne soit pas rompu? Et d'ailleurs à quoi bon choisir de nouveaux députés s'ils doivent réellement défendre les mêmes opinions que ceux qu'ils auront remplacés?

Le Gouvernement est persuadé, Monsieur le Commissaire, que vous pouvez facilement faire comprendre aux électeurs avec lesquels vous êtes en rapport, les inconvénients que pourraient présenter les changements qui seraient apportés à la composition actuelle de la Chambre, les embarras et les difficultés dont ils pourraient être la cause dans un moment où il reste beaucoup à faire, et les obstacles qu'ils pourraient faire naître au développement des conséquences que doivent avoir les mesures déjà votées.

Digitized by Google

Unter den Abgeordneten, deren Mandat erlischt, gibt es einzelne, welche nicht mehr als Candidaten auftreten. Die Regierung wird ihren Wunsch erfüllt sehen, wenn dieselben durch aufgeklärte, unabhängige und das öffentliche Wohl anstrebende Männer ersetzt werden. Die Mitwirkung solcher Männer kann ihr die Lösung ihrer Aufgabe, so wie sie dieselbe auffasst, nur erleichtern und ihr gestatten die in ihrem Programm ausgesprochenen und von jedermann gebilligten Grundsätze zu befolgen.

Ich glaube Sie ersuchen zu müssen, Herr Commissär, durch Ihre Rathschläge dahin zu wirken, daß die Wahlen in dem angedeuteten Sinne stattfinden. Sie werden unbestreitbar im Interesse des Landes handeln, wenn Sie dazu beitragen ein derartiges Resultat herbeizuführen.

Luxemburg den 29. Mai 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Parmi les députés dont le mandat expire, il y en a quelques uns qui ne se mettent plus sur les rangs. Le Gouvernement verra se réaliser ses vœux, s'ils sont remplacés par des hommes dévoués à la chose publique, éclairés et indépendants. Le concours de pareils hommes peut seul faciliter sa tâche, telle qu'il la comprend, et lui permettre de suivre les principes approuvés par tous qu'il a exposés dans son programme.

Je crois devoir vous engager, Monsieur le Commissaire, à donner vos conseils pour que les élections aient lieu dans le sens qui vient d'être indiqué. Vous agirez incontestablement dans l'intérêt du pays si vous contribuez à amener un pareil résultat.

Luxembourg, le 29 mai 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Luxemburg. — Druck von Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 25. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 3. Juni 1869. Jeudi, 3 juin 1869.

Bekanntmachung. — Wahlen zur Kammer der Abgeordneten.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des § 9 des Art. 24 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Anträge der Präsidenten der Bezirksgerichte zu Luxemburg und zu Diekirch, sowie der Friedensrichter zu Capellen, Clerf, Redingen, Vianden und Grevenmacher in Betreff der Zusammensetzung der Büreaux der Wahl-Collegien, welche am 8. Juni c. zusammentreten sollen;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Büreaux der Wahl-Collegien nachbenannter Cantone zusammengesetzt sind, wie folgt:

Canton Luxemburg (Stadt).

1. Section oder Hauptsection: Präsident, Hr. Toutsch, Obergerichtsrath, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg; — Scrutatoren, die HH. A. Pescatore und A. Funck, Gemeinderathsmitglieder zu Luxemburg; — stellvertretende Scrutatoren, die HH. Hastert und J. F. E. Aschmann, Gemeinderathsmitglieder zu Luxemburg.

Avis. — Elections pour la Chambre des députés.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 1er décembre 1860 sur les élections pour la Chambre des députés;

Vu les propositions des présidents des tribunaux d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch, et des juges de paix de Capellen, Clervaux, Redange, Vianden et Grevenmacher, pour la composition des bureaux des colléges électoraux qui doivent se réunir le 8 juin courant;

Fait connaître que les bureaux des colléges électoraux des cantons ci-après sont composés des personnes suivantes:

Canton de Luxembourg (ville).

1re section ou section principale: Président, M. *Toutsch*, conseiller, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. A. *Pescatore* et A. *Funck*, conseillers communaux à Luxembourg; — scrutateurs suppléants, MM. P. *Hastert* et J.-F.-E. *Aschmann*, conseillers communaux à Luxembourg.

Digitized by Google

2. Section: Präſident, Hr. Föhr, Vice-Präſident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg; — Scrutatoren, die HH. M. Funck und R. Heck, Gemeinderathsmitglieder zu Luxemburg; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. N. Martha, Gemeinderathsmitglied zu Luxemburg und K. Simonis, Schöffe zu Luxemburg.

Canton Capellen.

1. Section oder Hauptſection: Präſident, Hr. J. Rothermel, Friedensrichter zu Capellen; — Scrutatoren, die HH. J. P. Tibeſar und M. Kipgen, Gemeinderathsmitglieder zu Mamer; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. M. Engel, Gemeinderathsmitglied zu Mamer, und J. Schmit, Schöffe zu Mamer.

2. Section: Präſident, Hr. N. Schumacher, erſter Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Niederkerſchen; — Scrutatoren, die HH. M. Penning, Schöffe zu Steinfurt, und J. G. Kremer, Bürgermeiſter zu Schweiler; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. Berens, Bürgermeiſter zu Fingig, und N. Kremer, Gemeinderathsmitglied zu Niederkerſchen.

Canton Diekirch.

1. Section oder Hauptſection: Präſident, Hr. Mongenaſt, Präſident des Bezirksgerichtes zu Diekirch; — Scrutatoren, die HH. E. Vannerus, Gemeinderathsmitglied zu Diekirch, und N. Mergen, Schöffe zu Diekirch; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. P. Mouris, und J. B. Mallinger, Gemeinderathsmitglieder zu Diekirch.

2. Section: Präſident, Hr. Auguſtin, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch; — Scrutatoren, die HH. M. Rouſter, Gemeinderathsmitglied zu Niederſchieren, und P. Touſſaint, Gemeinderathsmitglied zu Schieren; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. A. Hemes, Gemeinderathsmitglied zu Merzig, und P. Borman, Gemeinderathsmitglied zu Oberfeulen.

Canton Clerf.

1. Section oder Hauptſection: Präſident,

2e section: Président, M. *Fœhr*, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; — scrutateurs, MM. M. *Funck* et R. *Heck*, conseillers communaux à Luxembourg; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Martha*, conseiller communal à Luxembourg, et Ch. *Simonis*, échevin à Luxembourg.

Canton de Capellen.

1re section ou section principale: Président, M. J. *Rothermel*, juge de paix à Capellen; — scrutateurs, MM. J.-P. *Tibesar* et M. *Kipgen*, conseillers communaux à Mamer; — scrutateurs suppléants, MM. M. *Engel*, conseiller communal à Mamer, et J. *Schmit*, échevin à Mamer.

2e section: Président, M. N. *Schumacher*, premier suppléant de la justice de paix à Bascharage; — scrutateurs, MM. M. *Penning*, échevin à Steinfort, et J.-G. *Kremer*, bourgmestre à Schouweiler; — scrutateurs suppléants, MM. P. *Berens*, bourgmestre à Fingig, et N. *Kremer*, conseiller communal à Bascharage.

Canton de Diekirch.

1re section ou section principale: Président, M. *Mongenast*, président du tribunal d'arrondissement; — scrutateurs, MM. E. *Vannerus*, conseiller communal à Diekirch, et N. *Mergen*, échevin à Diekirch; — scrutateurs suppléants, MM. P. *Mouris* et J.-B. *Mallinger*, conseillers communaux à Diekirch.

2e section: Président, M. *Augustin*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch; — scrutateurs, MM. M. *Rouster*, conseiller communal à Niederschieren, et P. *Toussaint*, conseiller communal à Schieren; — scrutateurs suppléants, MM. A. *Hemes*, conseiller communal à Mertzig, et P. *Borman*, conseiller communal à Oberfeulen.

Canton de Clervaux.

1re section ou section principale: Président, M.

Digitized by Google

Hr. A. Conzemius, Friedensrichter zu Clerf; — Scrutatoren, die HH. N. Bertemes, Schöffe zu Clerf, und Leop. Bouvier, Gemeinderathsmitglied zu Clerf; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. J. Enſch, Bürgermeiſter zu Clerf, und J. P. Fourman, Gemeinderathsmitglied zu Weicherdingen.

2. Section: Präſident, Hr. F. Delaporte, 1. Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Weiler; — Scrutatoren, die HH. J. P. Linckels, Gemeinderathsmitglied zu Weiswampach, und V. Simonis, Schöffe zu Aſſelborn; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. Joſ. Neuman, Gemeinderathsmitglied zu Aſſelborn, und J. N. Foxius, Gemeinderathsmitglied zu Leithum.

Canton Redingen.

1. Section oder Hauptſection: Präſident, Hr. E. Faber, Friedensrichter zu Redingen; — Scrutatoren, die HH. J. Tibeſar, Gemeinderathsmitglied zu Oſpern, und Leop. Bian, Gemeinderathsmitglied zu Redingen; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. D. Clomes, Gemeinderathsmitglied zu Oſpern und J. Nepper, Gemeinderathsmitglied zu Nagem.

2. Section: Präſident, Hr. E. Hippert, 1. Ergänzungsrichter zu Uſeldingen; — Scrutatoren, die HH. Ed. Braſſel, Bürgermeiſter zu Rambruch, und Scholtus-Raths, Bürgermeiſter zu Bondorf; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. P. Peſché, Gemeinderathsmitglied zu Holz und B. Schumann, Gemeinderathsmitglied zu Buſchrodt.

Canton Vianden.

Präſident, Herr Daleyden, Friedensrichter zu Vianden; — Scrutatoren, die HH. C. Feyder, Schöffe zu Vianden, und Adolph Pauly, Bürgermeiſter zu Vianden; — ſtellvertretende Scrutatoren, die HH. J. M. Heſſ, Schöffe zu Vianden, und Pickar, Gemeinderathsmitglied zu Vianden.

Canton Grevenmacher.

1. Section oder Hauptſection: Präſident: Herr

A. *Conzemius*, juge de paix à Clervaux; — scrutateurs, MM. N. *Bertemes*, échevin à Clervaux, et L. *Bouvier*, conseiller communal à Clervaux; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Ensch*, bourgmestre à Clervaux, et J.-P. *Fourman*, conseiller communal à Weicherdange.

2e section: Président, M. F. *Delaporte*, 1er suppléant de la justice de paix à Weiler; — scrutateurs, MM. J.-P. *Linckels*, conseiller communal à Weiswampach, et V. *Simonis*, échevin à Asselborn; — scrutateurs suppléants, MM. J. *Neuman*, conseiller communal à Asselborn, et J.-N. *Foxius*, conseiller communal à Leithum.

Canton de Redange.

1re section ou section principale: Président, M. E. *Faber*, juge de paix à Redange; — scrutateurs, MM. J. *Tibesar*, conseiller communal à Ospern, et L. *Bian*, conseiller communal à Redange; — scrutateurs suppléants, MM. D. *Clomes*, conseiller communal à Ospern, et J. *Nepper*, conseiller communal à Nagem.

2e section: Président, M. E. *Hippert*, 1er suppléant de la justice de paix à Useldange; — scrutateurs, MM. Ed. *Brassel*, bourgmestre à Rambrouch, et *Scholtus-Raths*, bourgmestre à Bigonville; — scrutateurs suppléants, MM. P. *Pesché*, conseiller communal à Holtz, et B. *Schumann*, conseiller communal à Buschrodt.

Canton de Vianden.

Président, M. *Daleyden*, juge de paix à Vianden; — scrutateurs, MM. C. *Feyder*, échevin à Vianden, et Ad. *Pauly*, bourgmestre à Vianden; — scrutateurs suppléants, MM. J.-M. *Hess*, échevin à Vianden, et H. *Pickar*, conseiller communal à Vianden.

Canton de Grevenmacher.

1re section ou section principale: Président, M.

Digitized by Google

P. Petry, Friedensrichter zu Grevenmacher; — Scrutatoren, die HH. Fr. Hess, Schöffe zu Grevenmacher, und Ed. Namur, Gemeinderathsmitglied zu Grevenmacher; — stellvertretende Scrutatoren, die HH. N. Dieudonné Gemeinderathsmitglied zu Grevenmacher und J. Feyder, Bürgermeister zu Grevenmacher.

2. Section: Präsident, Hr. J. B. Knaff, 2. Ergänzungsrichter am Friedensgericht zu Grevenmacher; — Scrutatoren, die HH. D. Wolff, Gemeinderathsmitglied zu Schwachtgesmühl, und F. Pütz, Gemeinderathsmitglied zu Godbringen; — stellvertretende Scrutatoren, die HH. N. Steimes, der ältere, Gemeinderathsmitglied zu Gonneringen, und Ed. Klein, Bürgermeister zu Junglinster.

Luxemburg den 1. Juni 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung.
L. J. E. Servais.

P. *Petry*, juge de paix à Grevenmacher; — scrutateurs, MM. F. *Hess*, échevin à Grevenmacher, et Ed. *Namur*, conseiller communal à Grevenmacher; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Dieudonné*, conseiller communal à Grevenmacher, et J. *Feyder*, bourgmestre à Grevenmacher.

2e section: Président, M. J.-B. *Knaff*, 2e suppléant de la justice de paix à Grevenmacher; — scrutateurs, MM. D. *Wolff*, conseiller communal à Schwachtgesmühl, et F. *Putz*, conseiller communal à Godbrange; — scrutateurs suppléants, MM. N. *Steimes*, l'ainé, conseiller communal à Gonderange, et Ed. *Klein*, bourgmestre à Junglinster.

Luxembourg, le 1er juin 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Rechtswissenschaft.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der von den Herren Friedr. von Scherff aus Luxemburg und Adolph Schmit aus Ettelbrück eingereichten Gesuche um Zulassung des ersteren zur Prüfung für die Candidatur, des letztern für's Doctorat der Rechtswissenschaft;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Rechtswissenschaft, bestehend aus den Herren Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes, Präsident; Neuman, Obergerichtsrath, Richard, Steuerdirector, Funck, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, Mitglieder, und Chomé, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Secretär, an den Tagen vom 28.—30. Juni c.

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

Le Directeur-général des Finances;

Vu l'article 3 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes des sieurs Frédéric *de Scherff* de Luxembourg, et Adolphe *Schmit* d'Ettelbruck, à l'effet d'être admis à l'examen, le premier pour la candidature en droit et le second pour le doctorat en droit;

Fait connaître que le jury pour le droit, composé de MM. *Wurth-Paquet*, président de la Cour supérieure de justice, président; *Neuman*, conseiller à la même Cour, *Richard*, directeur des contributions, *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement, membres, et *Chomé*, avocat-avoué à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira du 28 au 30 juin courant en session extraordinaire,

Digitized by Google

im Audienz-Saale des Aſſiſenhofes hieſiger Stadt zu einer außerordentlichen Seſſion zuſammentreten wird, um zur Prüfung des Herrn von Scherff, für die Candidatur der Rechtswiſſenſchaft, und des Herrn Schmit für's Doctorat der Rechtswiſſenſchaft zu ſchreiten.

Die mündliche Prüfung des Hrn. von Scherff wird am 29. Juni c., um 9 Uhr Vormittags, und diejenige des Herrn Schmit am andern Tage, ebenfalls um 9 Uhr Vormittags, ſtattfinden.

Luxemburg den 1. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Eine Börſe der Stiftung Seyler für Studien eines Mitgliedes der Familie am Athenäum iſt vacant vom 1. Juni c. ab.

Die Bewerber um den Genuß dieſer Börſe werden hiermit aufgefordert ihre Geſuche nebſt Belegſtücken vor dem 1. Juli d. J. an die HH. Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzuſenden.

Luxemburg den 1. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Beſchluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage iſt Hr. Joh. Michels-Theiſen, Landwirth zu Bartringen, zum Schöffen der Gemeinde gleichen Namens, in Erſetzung des Hrn. Nik. Beſtgen, welcher ſein Mandat nicht angenommen hat, ernannt worden.

Luxemburg den 29. Mai 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

---

dans la salle d'audience de la Cour d'assises en cette ville, à l'effet de procéder à l'examen pour la candidature en droit du sieur *de Scherff*, et le doctorat en droit du sieur *Schmit*.

L'examen oral du sieur *de Scherff* aura lieu le 29 juin courant, à neuf heures du matin, et celui du sieur *Schmit* le lendemain, 30 juin, à la même heure.

Luxembourg, le 1er juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation *Seyler* pour études à faire à l'athénée par un membre de la famille est vacante à partir du 1er juin prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser avant le 1er juillet prochain leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg le 1er juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, le sieur Jean *Michels-Theisen*, cultivateur à Bertrange, a été nommé échevin de la commune de ce nom, en remplacement du sieur Nicolas Bestgen, qui n'a pas accepté les dites fonctions.

Luxembourg, le 29 mai 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Die Generalversammlung der Actionäre der Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg hat in ihrer Sitzung vom 29. Mai den Dividend der alten Actien für's Jahr 1868 auf 12 Franken festgesetzt. Dieser Dividend wird gegen Einhändigung der Zinscoupons Nr. 17 bis 20 einschließlich ausgezahlt.

Dieselbe hat zugleich die Auszahlung des Zinscoupons Nr. 3 des Jahres 1868 der privilegierten Actien, deren Austausch gegen 3procentige Obligationen nicht verlangt worden ist, mit 5 Franken beschlossen.

Diese Auszahlungen erfolgen vom 1. Juni 1869 ab:

zu Paris, durch die Gesellschaft der Ost-Bahnen und in den Hauptstationen dieser Gesellschaft, einschließlich derjenigen von Luxemburg, Spa und Pepinster;

zu Lyon, durch die Gesellschaft des Crédit Lyonnais;

zu Brüssel, durch die Herren Bischoffsheim und de Hirsch.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 1. Juni 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

L'assemblée générale des actionnaires de la Société Guillaume-Luxembourg, dans sa séance du 29 mai, a fixé à douze francs le dividende des actions anciennes pour l'exercice 1868. Ce dividende sera payé contre la remise des coupons n°s 17 à 20 inclus.

Elle a en même temps décidé le même paiement, à raison de 5 fr. du coupon n° 3 afférent à l'exercice 1868 des actions privilégiées dont l'échange contre des obligations 3 %, n'a pas été réclamé.

Ces paiements s'effectueront à partir du 1er juin 1869 :

A Paris, à la Compagnie des chemins de fer de l'Est et dans les principales gares de cette Compagnie, y compris celles de Luxembourg, Spa et Pepinster;

à Lyon, à la Société du Crédit lyonnais;

à Bruxelles, chez MM. Bischoffsheim et de Hirsch.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 1er juin 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Luxemburg. — Druck von Büch.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 26. **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 12. Juni 1869. **Samedi, 12 juin 1869.**

Beschluß, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung, nach den denselben zuzustellenden Formularen, vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben ausdrücklich anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3.

In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner

Arrêté prescrivant un recensement du bétail.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Du 1er au 10 juillet prochain il sera fait dans chaque commune, par les soins du collége des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2.

Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3.

Il sera établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bes-

Digitized by Google

ein zweites Viehverzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4.

Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einsenden wird.

Art. 5.

Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 3. Juni 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs und Domänen-Verwaltung ist beauftragt die beiden hiernächst bezeichneten Dominial-Parcellen auf dem Wege der öffentlichen Versteigerung und gemäß dem Gesetze vom 17. Decembrr 1853 zu verkaufen:

1° Eine in der Durchfahrt von Wiltz, in der

tiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4.

Pour le 15 juillet prochain au plus tard les trois états seront adressés au commissaire du district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et fera parvenir l'autre à la direction générale des affaires étrangères avec l'état nominatif des propriétaires de bétail avant le 1er août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5.

A ces deux états sera annexée, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 juin 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines a été chargée de vendre par adjudication publique, conformément à la loi du 17 décembre 1853, les deux parcelles domaniales ci-après désignées, savoir:

1° Une parcelle située aux abords de l'embran-

Digitized by Google

„Burenweggaſſe" in der Nähe der Zweigſtraße von Buderſcheid gelegene Parcelle von 28 Met. 62;

2° Eine unterhalb des großen Durchſchnittes von Mutfort-Erſingen, an der Straße von Bous nach Sandweiler gelegene, an Wittwe Zeches von Medingen und Johann Reuter von Mutfort ſtoßende Parcelle von 16 Ares 25 Centiares.

Dieſer Verkauf wird unter den im „Memorial" von 1856, Theil II, Nr. 5, aufgeſtellten Bedingungen ſtattfinden.

Luxemburg den 4. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage iſt die Abfahrtsſtunde des 1. Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſtes Vianden-Diekirch auf 6 Uhr 55 Morgens, und die Ankunft zu Diekirch auf 6 Uhr 25 Morgens, vom 7. Juni c. ab, für die Sommerperiode feſtgeſetzt worden.

Luxemburg den 4. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

chement de Buderscheid, dans la traversée de Wiltz, rue dite « Bourenweg », mesurant 28m 62;

2° Une parcelle située près de la route de Bous à Sandweiler, en aval de la grande tranchée Moutfort-Ersange, touchant à la veuve Zeches de Medingen et aboutissant à Jean Reuter de Moutfort, d'une contenance d'environ 16 ares 25 centiares.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, IIe partie, N° 5.

Luxembourg, le 4 juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour le départ du 1er service du transport des dépêches et des messageries entre Vianden et Diekirch a été fixé à 4 h. 55 du matin, arrivée à Diekirch à 6 h. 25, à dater du 7 juin courant, pour la saison d'été.

Luxembourg, le 4 juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par la Grande Compagnie du Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 29 avril	929,038 15	409,703 14	1,338,761 29
18e semaine.	61,441 11	22,132 27	83,573 38
19e id.	62,257 32	24,798 40	87,055 92
20e id.	63,565 73	24,066 59	87,632 32
21e id.	60,318 95	23,593 32	83,912 27
Total pour 21 semaines. 1869	1,176,641 46	502,293 72	1,680,935 18
Total pour 21 semaines. 1868	850,061 80	343,403 05	1,193,464 85
Différence en faveur de 1869	326,579 66	160,890 67	487,470 33
Produits équivalents pour l'exercice entier. 1869	25,739 80	22,159 15	24,549 90
Produits équivalents pour l'exercice entier. 1868	18,596 75	15,100 05	17,428 75

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die von dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium unter'm 28. v. M. erlassene Bekanntmachung wird nachstehend mit dem Bemerken mitgetheilt, daß Luxemburg in Bezug auf die Erhebung der Übergangsabgabe zu dem Großherzogthum Hessen und den Süddeutschen Zollvereinsstaaten in demselben Verhältnisse wie Preußen und die übrigen Staaten des Nordbundes steht.

Luxemburg, den 5. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung.

Im Hinblick auf das Gesetz vom 26. Mai v. J., betreffend die Besteuerung des Tabaks, (B. G. Bl. S. 319), hat der Bundesrath des Norddeutschen Bundes in seiner Sitzung vom 1. Mai d. J. beschlossen, die Erhebung der Uebergangsabgabe von den aus den Süddeutschen Vereinsstaaten eingehenden Tabacken und Tabaksfabrikaten vom 1. Juli d. J. ab einzustellen. Die gedachte Übergangsabgabe, welche bisher mit 20 Sgr. für den Zentner zu entrichten gewesen ist, wird demnach in dem Bereich des Norddeutschen Bundes von dem bezeichneten Tage ab nicht mehr erhoben werden, und es tritt mit diesem Zeitpunkte zwischen den Nord- und Süddeutschen Staaten ein völlig freier Verkehr mit Tabaksblättern und Tabaksfabrikaten ein.

Ferner wird nach Artikel 1 und 4 des Vertrages zwischen dem Norddeutschen Bunde und Hessen vom 9. April 1868, betreffend die Besteuerung des Branntweins und Biers in dem nicht zum Norddeutschen Bunde gehörigen Theil des Großherzogthums Hessen (B. G. Bl. S. 466), und nach § 70 des Gesetzes vom 8. Juli 1868, betreffend die Besteuerung des Branntweins in verschiedenen zum Norddeutschen Bunde gehörenden Staaten und Gebietstheilen (B. G. Bl. S. 384), ebenfalls vom 1. Juli d. J. ab zwischen den Staaten des Norddeutschen Bundes und den verschiedenen Theilen des Großherzogthums Hessen volle Verkehrsfreiheit mit Branntwein zugelassen werden. Auch hat der Bundesrath des Norddeutschen Bundes in seiner Sitzung vom 11. Juli 1868 beschlossen, mit demselben Termin die Verkehrsfreiheit mit Bier zwischen den Norddeutschen Staaten und dem Großherzogthum Hessen eintreten zu lassen. Es hört demnach von dem gedachten Zeitpunkt ab für diesen Zwischenverkehr mit Branntwein und Bier sowohl die Erhebung der Übergangsabgabe als auch die Gewährung der Ausfuhrvergütung auf.

In Folge dieser Anordnungen werden die Übergangsstraßen an den Grenzen zwischen Preußen und den verschiedenen Theilen des Großherzogthums Hessen für den bisher übergangsabgabenpflichtigen Verkehr mit Tabak, Branntwein und Bier vom 1. Juli d. J. ab aufgehoben. Dagegen bleibt vorbehalten, ein neues Verzeichniß der Übergangsstraßen und der an denselben befindlichen Abfertigungsstellen für den übergangsabgabenpflichtigen Verkehr zwischen dem Norddeutschen Bunde und dem Großherzogthum Hessen einerseits und Bayern und Baden andererseits zu veröffentlichen.

Berlin, den 28. Mai 1869.

Der Finanz-Minister,
von der Heydt.

Luxemburg. — Druck von Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 27.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Freitag, 25. Juni 1869. **VENDREDI, 25 juin 1869.**

Beschluß, betreffend die Vertheilung der Prämien zur Veredlung der Pferdezucht während 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December 1861 über die Veredlung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Beschlusses der Regierung im Conseil vom 31. December 1868, wodurch der Betrag der Subside bestimmt wird, welche für's laufende Jahr den Eigenthümern, die sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, bewilligt werden;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 31. December 1868, 31. Januar und 12. Februar d. J., betreffend die Untersuchung der zur Beschälung bestimmten Hengste, die festen Stationen für Hengste und die Veröffentlichung der Liste der Eigenthümer der während 1869 zur Beschälung angekörten Hengste;

Beschließt:

Art. 1.

Die Commission, welche die während 1869 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht

Arrêté concernant la distribution des primes dans l'intérêt de l'amélioration de la race des chevaux pendant 1869.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté du Gouvernement réuni en conseil, du 31 décembre dernier, portant fixation du taux des subsides à accorder pour l'année courante aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons en station à demeure fixe;

Vu les arrêtés des 31 décembre, 31 janvier et 12 février derniers, concernant l'examen des étalons destinés à la monte, l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe, et la publication de la liste des propriétaires des étalons admis pour la saillie pendant l'année courante;

Arrête:

Art. 1er.

La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1869, se réu-

Digitized by Google

hat, wird Donnerſtag den 8, und wo nöthig Freitag den 9. Juli künftig, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, zu Luxemburg zuſammentreten, um nachbenannte Prämien zuzuerkennen:

1. Eine Prämie von dreihundert Franken zu Gunſten des beſten, wenigſtens 5 Jahre alten, zum Concurs vorgeführten Zughengſtes, welcher ſchon in einem Concurſe der Vorjahre prämiert worden iſt.

2. Eine Prämie von zweihundertfünfzig Franken zu Gunſten des beſten dreijährigen Zughengſtes, welcher zum erſten Mal zur Beſchälung im Lande gedient hat.

3. Zwei Prämien, die eine von zweihundert, die andere von hundertfünfzig Franken zu Gunſten der beiden Hengſte, welche ſchon früher zur Beſchälung im Großherzogthum gedient haben.

Art. 2.

Zum Concurſe um die Prämien werden, ohne Unterſchied, alle zur Beſchälung während des laufenden Jahres angekörten Hengſte zugelaſſen.

Art. 3.

Alle während 1869 an feſten Stationen gehaltenen Beſchäler müſſen zu dieſem Concurſe vorgeführt werden, wenn ſie nicht ein durch Beſcheinigung des Thierarztes des Bezirks conſtatiertes Hindernis davon zurückhält.

Art. 4.

Die Eigenthümer der zum Prämien-Concurs vorgeführten Beſchäler müſſen eine vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnſitzes ausgeſtellte Beſcheinigung vorzeigen, aus welcher hervorgeht, daß beſagte Hengſte zur öffentlichen Beſchälung gedient und ſeit ihrer letzten Ankörung wenigſtens dreißig Stuten bedeckt haben.

Art. 5.

Die den Beſitzern der ſchönſten Hengſte zuer-

nira à Luxembourg le jeudi, 8 juillet prochain, et le jour suivant s'il y a lieu, à 10 heures du matin, pour décerner les primes ci-après, savoir:

1° Une prime de *trois cents francs* en faveur du meilleur étalon de trait, âgé de cinq ans au moins, présenté au concours et ayant remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure;

2° Une prime de *deux cent cinquante francs* en faveur du meilleur étalon, âgé de trois ans et ayant servi la première fois à la monte dans le pays;

3° Deux primes, dont l'une de *deux cents francs* et l'autre de *cent cinquante francs*, en faveur des deux meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché.

Art. 2.

Sont admis à concourir pour les primes, tous les étalons indistinctement admis pour servir à la monte pendant l'année courante.

Art. 3.

Tous les étalons placés en station pendant l'année 1869 doivent être présentés à ce concours, à moins d'empêchement constaté par certificat du vétérinaire du ressort.

Art. 4.

Les propriétaires des étalons amenés au concours pour les primes doivent produire un certificat délivré par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, constatant que ces reproducteurs ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli trente juments au moins depuis leur dernière admission.

Art. 5.

Les primes décernées aux propriétaires des

Digitized by Google

kannten Prämien werden sogleich nach dem Concurse auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung beauftragten Commission und gegen eine vom Bezieher auf Stempelpapier ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 6.

Die gemäß Art. 2 des Reglementes vom 14. December 1861 denjenigen Eigenthümern, welche während 1869 einen oder mehrere Hengste an fester Station gehalten haben, bewilligten Subside werden bei dem nämlichen Concurse ausgezahlt.

Art. 7.

Behufs Auszahlung dieser Subside müssen die Eigenthümer der in Station gehaltenen Hengste dem Präsidenten der Schau-Commission eine vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Station ausgestellte Bescheinigung, aus welcher hervorgeht daß der Hengst, für welchen das Subsid bewilligt worden ist, von Anfang Februar bis einschließlich zum 30. Juni beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirks gehalten worden ist, so wie eine andere Bescheinigung des Cantonal-Thierarztes einhändigen, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst am Stationsorte zu Verfügung der Einwohner des auf die Station angewiesenen Bezirkes gestanden, und überdies die Zahl der bedeckten, den Einwohnern des Bezirks gehörigen und in das gemäß Art. 15 erwähnten Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt. — Besagte Subside werden gegen eine auf Stempelpapier vom Bezieher ausgestellte Quittung ausgezahlt.

Art. 8.

Während der beiden letzten Tage des laufenden Monats Juni wird jeder Thierarzt in seinem Ressort den letzten durch Art. 17 besagten Reglements vorgeschriebenen Besuch machen. Am nächstkünftigen 2. Juli wird er dem Präsidenten der Ackerbau-Commission seinen Bericht über das Ergebnis dieses Besuches abstatten.

plus beaux étalons sont payées immédiatement après le concours, sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner et contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 6.

Les subsides accordés en conformité de l'art. 2 du règlement du 14 décembre 1861 aux propriétaires qui, pendant 1869, ont tenu un ou plusieurs étalons à demeure fixe, sont payés lors du même concours.

Art. 7.

Pour obtenir le paiement de ces subsides, les propriétaires des étalons entretenus en station doivent remettre au président de la commission d'examen un certificat du collége des bourgmestre et échevins du lieu de dépôt ou de station portant que *depuis le commencement du mois de février jusqu'au 30 juin inclusivement*, l'étalon pour lequel le subside a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition des habitants du ressort, et un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période au lieu du dépôt, à la disposition des habitants du ressort assigné à la station, et indiquant en outre le nombre des juments saillies appartenant à des habitants de ce même ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du règlement susvisé. Ces subsides sont payés contre une quittance sur timbre à fournir par la partie prenante.

Art. 8.

Pendant les deux derniers jours du mois de juin courant, chaque vétérinaire fera dans son ressort la dernière visite prévue par l'art. 17 du susdit règlement. Le 2 juillet prochain il transmettra au président de la Commission d'agriculture son rapport sur le résultat de cette visite.

Digitized by Google

Art. 9.

Am Tage des Concurſes werden die Eigenthümer der Hengſte die in duplo gehaltenen Einſchreiberegiſter der durch jeden Beſchäler bedeckten Stuten bei ſich führen.

Unter der Einſchreibung der zuletzt eingetragenen Stuten wird jeder Eigenthümer dieſes Regiſter in folgender Weiſe beglaubigen:

„Gegenwärtiges Regiſter, enthaltend „(Zahl) Stuten, bedeckt durch den während 1869 an feſter Station zu (Ort), „Gemeinde (Namen)", und wenn der Hengſt ſich nicht an feſter Station befand: „zum Dienſt „der Beſchälung fremder Stuten vom „unterzeichneten Eigenthümer während „1869 gehaltenen (Race) Hengſt, beglau„bigt, ... den . . . Juli 1869".

Unter die Unterſchrift des Eigenthümers des Hengſtes ſetzt das Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen der Gemeinde des Wohnſitzes beſagten Eigenthümers ſein Viſa in folgenden Ausdrücken auf das nämliche Regiſter:

Geſehen durch das Collegium der „Bürgermeiſter und Schöffen der Ge„meinde . . . . . .

„ . . . . . den . . Juli 1869.

Art. 10.

Vor Ablauf des nächſtkünftigen Monats Auguſt werden die Eigenthümer der zur Beſchälung während des laufenden Jahres verwendeten Hengſte die beiden vorerwähnten, in obiger Weiſe beglaubigten und viſierten Regiſter gegen Empfangsbeſcheinigung im Diſtricts-Commiſſariate hinterlegen.

Vor dem 3. September künftig werden die HH. Diſtricts-Commiſſäre das eine Exemplar dieſer Regiſter an mich, das andere an die Ackerbau-Commiſſion gelangen laſſen.

Art. 9.

Le jour du concours les propriétaires des étalons seront munis du registre d'inscription en double des juments saillies par chaque reproducteur.

Après la dernière jument inscrite, chaque propriétaire certifiera ce registre exact de la manière suivante:

« *Le présent registre comprenant* (nombre) *ju»ments saillies par l'étalon* (race) *entretenu pen»dant* 1869 *en station à demeure fixe à* (localité) »*commune de* (nom), et si l'étalon n'a pas été placé »en station à demeure fixe: *entretenu pendant* »1869 *pour le service de la saillie des juments* »*d'autrui, par le soussigné propriétaire dudit re»producteur, certifié exact, à . . . . . , le. . . . .* »*juillet* 1869. »

Après la signature du propriétaire de l'étalon, le collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile de ce dernier appose sur le même registre son visa en ces termes :

»*Vu par le collége des bourgmestre et échevins* »*de la commune d . . . .*

»*A . . . . . le . . juillet* 1869. »

Art. 10.

Avant la fin du mois d'août prochain, les propriétaires de tous les étalons employés à la monte pendant l'année courante déposeront, contre récépissé, au commissariat de district les deux registres susmentionnés, certifiés et visés de la manière ci-dessus indiquée.

Pour le 3 septembre prochain, MM. les commissaires de district nous transmettront l'un de ces deux registres et adresseront l'autre à la Commission d'agriculture.

Digitized by Google

Art. 11.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht die Aufmerksamkeit der Eigenthümer von Hengsten auf denselben zu lenken.

Luxemburg den 24. Juni 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Beschluß, das Grasrupfen in den Gemeinde-Waldungen betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Den Einwohnern der waldbesitzenden Gemeinden oder Sectionen ist es erlaubt, unter nachstehenden Bedingungen in den Gemeindewäldern zur Fütterung des Viehes Gras zu rupfen:

1° das Rupfen soll mit der Hand und ohne Schneidewerkzeuge geschehen;

2° die Hinwegnahme soll mittelst menschlicher Tragkraft und ohne Anwendung irgend welcher Art von Gespann stattfinden;

3° in den Gemeinde-Waldungen gerupftes Gras darf weder verkauft noch abgetreten werden;

4° die angewiesenen Waldstrecken werden von der Forstverwaltung, im Einverständnis mit der Ortsbehörde bezeichnet; es bleiben jedenfalls die fünf ältesten Schläge, die jungen durch Säen oder Pflanzen erzielten Bestände, sowie die jähen, besonders nach der Südseite hin gelegenen Abhänge vorbehalten;

Art. 11.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché, et les autorités communales sont invitées à y appeler spécialement l'attention des propriétaires d'étalons.

Luxembourg, le 24 juin 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Arrêté relatif à l'enlèvement d'herbes dans les bois communaux.

Le Directeur-général des affaires communales;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

Il est permis aux habitants des communes ou sections propriétaires de bois, d'arracher de l'herbe dans les bois communaux pour servir de nourriture au bétail, sous les conditions:

1° que l'arrachis de l'herbe devra se faire à la main, sans instrument tranchant;

2° que l'enlèvement devra se faire à dos d'hommes et que tout attelage à cette fin restera interdit;

3° que personne ne pourra vendre ou céder les herbages pris dans les bois communaux;

4° que les parties abandonnées aux dites fins seront désignées par l'administration forestière, de commun accord avec l'autorité locale; resteront en tout cas exceptés les cinq coupes les plus âgées, les jeunes peuplements provenant de semis ou de plantations et les côtes en pentes très-rapides, surtout celles exposées au Sud;

Digitized by Google

5° die Tage und Stunden, an welchen von besagter Erlaubnis Gebrauch gemacht werden darf, werden durch die Forstverwaltung im Einvernehmen mit der Ortsbehörde, festgesetzt;

6° die durch gegenwärtigen Beschluß zugestandene Erlaubnis hört mit nächstkünftigem 1. August auf.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll behufs Vollziehung ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 22. Juni 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. März d. J., ist Hrn. Nikolas Moes, Klempner zu Redingen, ein Erfindungspatent für eine Petroleum-Spiegellampe auf fünf Jahre verliehen worden.

Luxemburg den 23. Juni 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Das Medicinal-Collegium des Großherzogthums wird am nächstkünftigen 5. Juli, 9 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Session zusammentreten.

Diejenigen Personen, welche beabsichtigen, sich während dieser Session zu den Prüfungen zu stellen, werden hiermit ersucht, ihre Papiere wenigstens fünf Tage vorher an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keine Verzögerung erleide.

Luxemburg den 23. Juni 869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

5° que les jours et heures pendant lesquels il pourra être fait usage de la dite permission, seront fixés par l'administration forestière, de commun accord avec l'autorité locale;

6° que la permission dont il s'agit au présent arrêté, cessera au 1er août prochain.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial, pour recevoir son exécution.

Luxembourg, le 22 juin 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mars dernier, il a été accordé au sieur Nicolas *Mœs*, ferblantier-lampiste à Redange, un brevet d'invention de cinq années pour une lampe-reverbère alimentée par l'huile de pétrole.

Luxembourg, le 23 juin 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Service médical.

Le Collége médical du Grand-Duché se réunira en session extraordinaire, le lundi 5 juillet prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens sont priées de faire parvenir leurs pièces au moins cinq jours d'avance à la direction-générale de la justice, afin que leur admission ne souffre pas de retard.

Luxembourg, le 23 juin 1869.

Le Directeur-général de la justice.
Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 27. April d. J. vom Bürgermeister der Gemeinde Weiswampach entgegengenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Ruthier Schröder, Soldat im Corps der Luxemburger Jäger, geboren zu Weiswampach den 10. November 1847 von Johann Franz Schröder aus Oberhausen (Preußen) und Catharina Lentz, Eheleute, Taglöhner zu genanntem Weiswampach, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat.

Luxemburg den 4. Juni 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 4. Juni d. J. vom Bürgermeister der Gemeinde Pütscheid entgegengenommenen Declaration geht hervor, daß Herr Nikolas Kinn, wohnhaft zu Nachtmanderscheid, geboren zu Daleiden (Preußen) den 10. April 1848, Sohn von Dominik Kinn, gebürtig aus besagtem Nachtmanderscheid, und Margaretha Habscheid, Eheleute, wohnhaft zu Daleiden, die durch Art. 10 des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat.

Luxemburg den 14. Juni 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. Brandenburger, Gerichtsvollzieher zu Capellen, ist als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft Compagnie belge d'assurances générales bestätigt worden.

Luxemburg den 18. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 27 avril 1869 par le bourgmestre de la commune de Weiswampach, que le sieur Ruthier *Schræder*, soldat au corps des chasseurs luxembourgeois, né à Weiswampach le 10 novembre 1847, de Jean-François Schræder, natif d'Oberhausen (Prusse), et de Catherine Lentz, conjoints journaliers, demeurant audit Weiswampach, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 4 juin 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 4 juin 1869 par le bourgmestre de la commune de Putscheid, que le sieur Nicolas *Kinn*, domicilié à Nachtmanderscheid et né à Daleiden, Prusse, le 10 avril 1848, fils de Dominique Kinn, né audit Nachtmanderscheid, et de Marguerite Habscheid, conjoints, domiciliés audit Daleiden, a rempli les formalités prescrites par l'art. 10 du Code civil pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg le 14 juin 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur *Brandenburger*, huissier à Capellen, a été agréé comme agent d'assurance de la Compagnie belge d'assurances générales contre l'incendie.

Luxembourg, le 18 juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Mai 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	18 87	17 75	„	18 00	18 66	17 75	„	18 00	18 50
Mischelfrucht	—	17 00	16 50	16 00	16 20	17 11	16 75	„	16 75	17 00
Roggen	—	14 00	14 50	14 82	14 00	„	„	„	„	15 00
Gerste	—	14 00	14 00	11 65	„	„	„	„	„	12 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	7 26	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 83	7 75	„	8 75	7 75	7 75	„	7 00	8 50
Erbsen	—	15 00	15 00	„	„	14 50	„	„	„	16 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	20 00
Kartoffeln	—	2 50	3 00	„	„	„	3 00	„	„	2 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 40	0 41	0 47	0 50	0 38	0 40	0 40	0 38	0 50
Mischel-Mehl	—	0 35	0 32	0 39	0 40	0 28	0 36	0 32	0 28	0 45
Roggen-Mehl	—	0 28	0 30	0 30	0 30	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 00	2 15	1 81	2 00	2 05	2 00	1 74	2 00	2 40
Eier	Dutzend.	0 50	0 50	0 48	0 51	0 50	0 50	0 45	0 50	0 60
Heu	100 Kilo.	9 20	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	6 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 25	1 00	1 07	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	„	1 00	0 96	1 00	„	1 10	1 05
Kalbfleisch	—	1 05	0 75	0 72	0 80	0 82	0 80	0 80	0 90	1 05
Hammelfleisch	—	1 35	1 30	„	1 20	1 20	„	1 20	„	1 15
Schweinefleisch	—	1 25	1 30	1 40	„	„	„	„	„	1 80

Druck von V. Buck.

Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 28. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 30. Juni 1869. Mercredi, 30 juin 1869.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großherz. Beschluß vom 10. d. Mts. ist Hrn. Johann Peter Miny auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Ell bewilligt worden.

Luxemburg den 16. Juni 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis.—Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 de ce mois, démission honorable a été accordée, sur sa demande, au sieur Jean-Pierre *Miny*, de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Ell.

Luxembourg, le 16 juin 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung, betreffend die Einlassung der Schweine in die Gemeindewaldungen.

Die Verwaltungen der waldbesitzenden Gemeinden, welche wünschen, die Schweine von nun an in die Gemeindewaldungen einzulassen, damit im Herbst der Boden zur Aufnahme der Büchelsaat gehörig vorbereitet sei, können sich zu diesem Zwecke an den Oberförster ihres Reviers wenden, welcher ermächtigt ist die nicht jung bestandenen Theile oder Stellen der Waldungen, in welche die Schweine eingelassen werden können, anzuweisen.

Luxemburg den 25. Juni 1869.

Der General-Director der Gemeinde Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis concernant l'introduction des porcs dans les bois communaux.

Les administrations de communes propriétaires de bois, qui voudraient introduire dès maintenant les porcs dans les bois communaux, afin que le sol soit mieux préparé pour recevoir la semence de faine à l'automne prochain, peuvent s'adresser à cette fin au garde-général de leur cantonnement respectif, qui est autorisé à indiquer les places ou parties de bois sans peuplement, où l'on pourra mener les porcs.

Luxembourg, le 22 juin 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachnng. — Poſtweſen.

Da die Straße von Wiltz nach Kautenbach mit nächſtkünftigem 1. Juli dem Verkehr übergeben werden ſoll, habe ich den Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſt auf dieſer Linie vom heutigen Tage ab geregelt wie folgt:

Die Fahrzeit iſt auf eine Stunde fünf Minuten für die Richtung Wiltz nach Kautenbach, und auf eine Stunde dreißig Minuten für diejenige von Kautenbach nach Wiltz feſtgeſetzt; der Dienſt wird in folgender Weiſe ſtattfinden:

Wiltz — Kautenbach.

1. Dienſt.

Abfahrt von Wiltz	5	Uhr 05	M.
Ankunft zu Toutſchenmühle	5	„ 20	„
„ Merkolz-Nocher	5	„ 40	„
„ Kautenbach (Station)	6	„ 10	„

2. Dienſt.

Abfahrt von Wiltz	4	Uhr 15	A.
Ankunft zu Toutſchenmühle	4	„ 30	„
„ Merkolz-Nocher	4	„ 50	„
„ Kautenbach (Station)	5	„ 20	„

Kautenbach — Wiltz.

1. Dienſt.

Abfahrt von Kautenbach (Station)	9	Uhr 00	M.
Ankunft zu Merkolz-Nocher	9	„ 35	„
„ Toutſchenmühle	10	„ 10	„
„ Wiltz	10	„ 30	„

2. Dienſt.

Abfahrt von Kautenbach (Station)	6	Uhr 50	A.
Ankunft zu Merkolz-Nocher	7	„ 25	„
„ Toutſchenmühle	8	„ 00	„
„ Wiltz	8	„ 20	„

Der Transportpreis für Paſſagiere iſt feſtgeſetzt, wie folgt:

Von Wiltz nach Toutſchenmühle . .	Fr.	0 25
„ Merkolz-Nocher . .	„	0 70
„ Kautenbach (Station)	„	1 20

Avis. — Postes.

La route de Wiltz à Kautenbach devant être livrée à la circulation le 1er juillet prochain, j'ai organisé le service du transport des dépêches et de messageries sur cette ligne à partir dudit jour comme suit :

Le délai de parcours est fixé à *une* heure *cinq* minutes pour le trajet entre Wiltz et Kautenbach, et à *une* heure *trente* minutes pour celui de Kautenbach à Wiltz, et le service s'exécutera de la manière suivante :

Wiltz-Kautenbach :

1er service :

Départ de Wiltz à 5 heures 05 du matin ;
Arrivée à Toutschenmuhle à 5 h. 20 ;
» Merkoltz-Nocher à 5 h. 40 ;
» Kautenbach-gare à 6 h. 10.

2e service :

Départ de Wiltz à 4 heures 15 du soir ;
Arrivée à Toutschenmuhle à 4 h. 30 ;
» Merkoltz-Nocher à 4 h. 50 ;
» Kautenbach-gare à 5 h. 20.

Kautenbach-Wiltz :

1er service :

Départ de Kautenbach-gare à 9 h. du matin ;
Arrivée à Merkoltz-Nocher à 9 h. 35 ;
» Toutschenmuhle à 10 h. 10 ;
» à Wiltz à 10 h. 30.

2e service :

Départ de Kautenbach-gare à 6 h. 50 du soir ;
Arrivée à Merkoltz-Nocher à 7 h. 25 ;
» Toutschenmuhle à 8 h. ;
» Wiltz à 8 h. 20.

Le prix du transport des voyageurs est fixé comme suit :

De Wiltz à Toutschenmuhle	fr.	0 25
» Merkoltz-Nocher.....		0 70
» la gare de Kautenbach.....		1 20

Digitized by Google

Von Kautenbach (Station) nach Merkolz-Nocher	. . . . .	„	0 50
„ nach Toutſchenmühle	.	„	0 95
„ nach Wiltz	. . . .	„	1 20

Der Transportpreis für Güter und Collis wird nach Maßgabe des durch Beſchluß vom 22. Dezember 1859 genehmigten Tarifs, wobei folgende Entfernungen in Betracht kommen, bezogen:

Von Wiltz nach Toutſchenmühle	. .	Met.	2,440
„ Merkolz-Nocher	. .	„	6,380
„ Kautenbach (Station)		„	11,000
Von Kautenbach (Station) nach Merkolz-Nocher	. . .	„	4,620
„ Toutſchenmühle	. .	„	8,560
„ Wiltz	. . . .	„	11,000

Luxemburg den 26. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

De la gare de Kautenbach à Merkolz-Nocher 0 50
» à Toutschenmühle. 0 95
» à Wiltz 1 20

Les prix pour le transport des marchandises et des colis seront perçus suivant le tarif fixé par l'arrêté du 22 décembre 1859, pour lequel les distances suivantes sont à observer:

De Wiltz à Toutschenmühle	.....	mèt. 2,440
» à Merkoltz-Nocher	.....	» 6,380
» à la gare de Kautenbach.		» 11,000
De la gare de Kautenbach à Merkoltz-Nocher	....	mèt. 4,620
» à Toutschenmühle		» 8,360
» à Wiltz	.....	» 1,1000

Luxembourg le 26 juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Concurs um die an der Normalſchule erledigten Studienbörſen.

Der ſtändige Ausſchuß der Unterrichts-Commiſſion;

Nach Einſicht des Art. 90 des Geſetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements der Normalſchule;

Nach Einſicht des Berichtes des Directors dieſer Anſtalt, wonach für das Schuljahr 1869—1870 zehn Studienbörſen an der Normalſchule für Lehrer und drei ganze und zwei halbe an derjenigen für Lehrerinnen, ausſchließlich derjenigen der Stiftung Hanſen, erledigt werden;

Beſchließt:

Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten Studienbörſen wird am nächſtkünftigen Montag, 16. Auguſt, um 8 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalſchule ſtattfinden.

Concours pour la collation de bourses d'études vacantes à l'école normale.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;

Vu l'art. 90 de la loi sur l'instruction primaire et les art. 7, 8 et 12 du règlement pour l'école normale;

Vu le rapport du Directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1869 à 1870 dix bourses d'études vacantes à l'école des élèves instituteurs et trois bourses et deux demies à la section des élèves-institutrices, non compris celles de la fondation Hansen;

Arrête:

Art. 1er.

Le concours auquel seront données ces bourses d'études aura lieu le lundi, 16 août prochain, à huit heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Digitized by Google

Art. 2.

Dieſer Concurs gilt ebenfalls für die drei Börſen der Stiftung Hanſen, von welchen zwei für Lehrer und eine für eine Lehrerin beſtimmt ſind.

Art. 3.

Derſelbe wird von einer Jury abgehalten, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commiſſion und den Profeſſoren der Normalſchule beſteht.

Art. 4.

Wer zu dieſem Concurſe will zugelaſſen werden, muß wenigſtens 15 Jahre alt ſein und folgende Papiere vorlegen:

a) ein Geſuch um Erhaltung einer Studienbörſe;

b) ſeinen Geburtsact;

c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgeſtellt vom Bürgermeiſter der Gemeinde;

d) ein Zeugnis über religiöſes Betragen, ausgeſtellt vom Paſtor oder Deſſervanten des Ortes;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgeſtellt vom Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclaſſen für die Normalſchule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber ſich während dieſes Schuljahres vorbereitet haben muß;

f) ein vom Cantonalarzt ausgeſtelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachſuchende frei von jedem anſteckenden Uebel iſt und an keinem auffallenden, mit dem Lehrerſtande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Collegium der Bürgermeiſter und Schöffen ausgeſtelltes Zeugnis, zur Beſtätigung, daß der Schüler zur Beſtreitung ſeiner Ausgaben einer Studienbörſe durchaus bedarf;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angedeutet iſt, wieviel Steuern

Art. 2.

Ce concours est valable pour la collation des trois bourses de la fondation Hansen, dont *deux* sont destinées à être conférées à des élèves-instituteurs et l'*autre* à une élève-institutrice.

Art. 3.

Il s'opérera devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale.

Art. 4.

Pour pouvoir être admis à ce concours, il faut être âgé de quinze ans *au moins* et produire les pièces suivantes:

a) une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;

b) son acte de naissance;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rend impropre à l'exercice de la profession d'instituteur;

g) un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'études pour subvenir à ses dépenses;

h) un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce

Digitized by Google

dieſer Art die Eltern des Bewerbers bezahlen, oder eine negative Beſcheinigung des Steuereinnehmers;

i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geſchriebene, von dem Nachſuchenden und deſſen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, wodurch ſich dieſelben ſolidariſch verpflichten, dem Staate alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörſe empfangen, zurückzuerſtatten, wenn ſich dieſer, nach Vollendung ſeiner Studien in der Normalſchule, nicht acht Jahre lang dem Lehrſtande widmet.

Dieſe Erklärung muß nach dem Muſter abgefaßt ſein, welches im „Memorial" von 1847, Nr. 1, S. 2 und 3 abgedruckt iſt.

Art. 4.

Alle dieſe Stücke müſſen im Secretariate der Unterrichts-Commiſſion ſpäteſtens bis zum 1. Auguſt abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieſer Friſt wird kein Geſuch mehr angenommen.

Luxemburg den 15 Mai 1869.

Der ſtändige Ausſchuß der Unterrichts-Commiſſion,
Würth-Paquet, Präſident,
N. Grövig, Secretär.

Geſehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 24 Juni 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung — Studienbörſen.

Die aus den Einkünften der Stiftung Hanſen zu Studien an der Normalſchule gebildeten Börſen, wovon zwei für Lehrer und eine für eine Lehrerin, werden nächſtens erledigt und vom künftigen 1. October ab unter den nämlichen Be-

payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État;

i) une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, pages 2 et 3.

Art. 5.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1er août prochain au plus tard.

Art. 6.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 15 mai 1869.

Le Comité permanent
de la Commission d'instruction,
N. Adames, président.
N. Grœvig, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 juin 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses formées des revenus de la fondation *Hansen* pour études à faire à l'école normale, dont deux en faveur des élèves-instituteurs et une au profit des élèves-institutrices, devant devenir vacantes, elles seront conférées à partir du 1er

Digitized by Google

dingungen wie die übrigen mit besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börsen zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Die Mitglieder der Familie des Stifters, welche eine von diesen drei Börsen der Stiftung Hansen genießen wollen, müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglements der Normalschule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuß der Unterrichts-Commission bis zum nächstkünftigen 10. August gelangen lassen und durch eine am 16. desselben Monats zu bestehende Prüfung den Beweis abgeben, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Curse einer der beiden Abtheilungen der Normalschule befolgen zu können.

Luxemburg den 24 Juni 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

octobre prochain, aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de cet établissement.

Les descendants du frère et de la soeur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudraient embrasser l'état d'instituteur, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Les membres de la famille du fondateur qui désirent obtenir la jouissance de l'une des trois bourses de la fondation Hansen, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au comité permanent de la Commission d'instruction, d'ici au 10 août prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 16 du même mois qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'une ou de l'autre des deux sections de l'école normale.

Luxembourg, le 24 juin 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die von dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium unterm 18. d. Mts. erlassenen Bekanntmachungen werden nachstehend mit Bezugnahme auf das Inserat vom 3 November d. J. (Memorial II S. 430) abgedruckt.

Luxemburg den 23. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Nachdem der Bundesrath des Zollvereins auf Grund des Art. 6 des Vertrages vom 8. Juli 1867 wegen Fortdauer des deutschen Zoll- und Handelsvereins beschlossen hat, daß die Art. 3 bis 5 und 10 bis 20 des gedachten Vertrages wie in der Hamburgischen Voigtei Moorwärder, so auch in demjenigen Theile der zur Preußischen Monarchie gehörigen Elbinsel Wilhelmsburg, welcher östlich und südlich zwischen dem Deiche und Ufer gelegen ist, in Wirksamkeit treten sollen, und nachdem der Zeitpunkt hierzu durch Allerhöchste Bestimmung

Digitized by Google

des Präſidiums auf den 1. Juli d. J. feſtgeſetzt worden iſt, werden die bezeichneten Landestheile von dieſem Zeitpunkte an in den Verband des Geſammt-Zollvereins aufgenommen werden, in der Art, daß hinſichtlich der Zölle und der innern indirecten Steuern die Führung der Verwaltung daſelbſt dem Provinzial-Steuer-Director zu Hanover unter der oberen Leitung des Finanz-Miniſteriums übertragen wird.

Das Vorſtehende wird hierdurch mit dem Bemerken zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß die Grenzbeſetzung gegen die vorgedachten Gebietstheile wegen der zu erhebenden Nachſteuer einſtweilen fortdauert und die Bekanntmachung des Zeitpunktes, mit welchem der vollſtändige freie Verkehr eintritt, noch vorbehalten bleibt.

In Abſicht der einer innern indirecten Steuer unterliegenden Erzeugniſſe, Branntwein und Bier findet zwiſchen Preußen und den dieſerhalb mit Preußen verbundenen Theilen des Norddeutſchen Bundes einerſeits und den vorgedachten Landestheilen andrerſeits künftig ein völlig freier Verkehr Statt, ſo daß beim Uebergange der gedachten Gegenſtände gegenſeitig weder eine Abgabe erhoben noch erſtattet wird. Vor dem Zeipunkte des Eintritts der vollen Verkehrsfreiheit findet jedoch der abgabenfreie Uebergang von Branntwein und Bier aus den neu geſchloſſenen Landestheilen nicht Statt.

Berlin, den 18. Juni 1869.

Der Finanz-Miniſter,
Von der Heydt.

Durch die Bekanntmachung vom 24. Oktober d. J., iſt die Errichtung eines vereinsländiſchen Hauptzollamtes zu Hamburg, mit dem Bemerken zur öffentlichen Kenntniß gebracht worden, daß von dieſem Amte einſtweilen Abfertigungen für den Verkehr auf der Elbe nicht ertheilt werden. Nachdem nunmehr die Einrichtungen, welche zur Ausführung der ebengedachten Abfertigungen erforderlich waren, vollendet ſind, werden vom 1. Juli d. J. ab, auch die elbauswärts von Hamburg nach dem Zollvereine gehenden Waaren beim Haupt Zoll-Amte zu Hamburg als dem Grenzeingangsamte des Zollvereins die Zollabfertigung erhalten: dagegen wird das Haupt-Zoll-Amt zu Wittenberge in Folge deſſen als Grenzeingangsamt des Zollvereins außer Wirkſamkeit treten.

Die Führer derjenigen Schiffsgefäße, welche zur Zeit der Eröffnung der Zollabfertigung für den Elbverkehr in Hamburg mit Waarenſendungen von dort elbauswärts gegangen ſein möchten und die Zollabfertigung am Beſtimmungsorte noch nicht empfangen haben, bleiben verpflichtet, nach den bisherigen Vorſchriften die Zollabfertigung nachzuſuchen und haben ihre Ladungen am Beſtimmungsorte, ſpäteſtens in Wittenberge zur Abfertigung zu ſtellen.

Berlin den 18. Juni 1869.

Der Finanz-Miniſter,
Von der Heydt.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 29. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 8. Juli 1869. Jeudi, 8 juillet 1869.

Beschluß, betreffend die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 19 und ff. des durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. Juni 1861 genehmigten allgemeinen Reglements;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Maturitäts-Prüfung, und diejenigen Schüler, die mit Schluß des laufenden Schuljahres ihre Industrie-Studien beenden werden, die Capacitäts-Prüfung zu bestehen haben, sowie den Tag des Beginnes dieser Prüfungen für 1868–1869 festzustellen;

In Erwägung, daß auch junge Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, im Falle sind zu den nämlichen Prüfungen zugelassen zu werden;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher zu Ende des laufenden Schuljahres die Maturi-

Arrêté concernant les examens de maturité et de capacité.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 19 et suivants du règlement général approuvé par arrêté royal grand-ducal du 7 juin 1861;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité par les élèves du gymnase et celui de capacité par les élèves qui à la fin de l'année scolaire courante termineront leurs études industrielles, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1868 à 1869;

Considérant que des jeunes gens qui n'ont par fréquenté l'Athénée sont aussi dans le cas d'être admis aux mêmes examens;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission devant laquelle seront subis l'examen de maturité et

Digitized by Google

täts- und Capacitäts-Prüfungen abgelegt werden, ſind ernannt:

Die HH. Martha, Schötter, Schaack, Aug. Müllendorff, Profeſſoren am Athenäum, Sivering, Bezirks-Ingenieur zu Luxemburg, Haal, Doctor der Philoſophie und Philologie zu Luxemburg, und Alph. Funck, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commiſſion ſind ernannt:

Die HH. Hardt, Archivar und Mitglied des Curatoriums am Athenäum, Neumann und N. Müller, Profeſſoren am Athenäum, und Clasen, Profeſſor an der Normalſchule.

Art. 3.

Die Commiſſion wird zum erſten Male am Montag den 9. Auguſt d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zuſammentreten, um aus ihrer Mitte den Präſidenten und den Secretär zu ernennen und über die Zulaſſung der Schüler zu entſcheiden, welche gemäß Art. 19 und 20 des vorerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung abzulegen begehrt haben.

Art. 4.

Die ſchriftliche Maturitäts-Prüfung der Schüler des Gymnaſiums beginnt am Dinstag den 10. desſelben Monats und wird an den drei darauffolgenden Tagen, 11., 12. und 13. des nämlichen Monats fortgeſetzt. Die Sitzungen nehmen ihren Anfang um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags und dauern bis Mittag und reſp. 5 Uhr Abends, nachdem jedesmal die in der Sitzung vorzulegenden Fragen gemeinſchaftlich von den Commiſſionsmitgliedern feſtgeſtellt worden ſind.

Art. 5.

Die Capacitäts-Prüfung der Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbſchule vollendet haben, findet ſchriftlich in der durch vorhergehende Arti-

celui de capacité à la fin de l'année scolaire courante:

Les sieurs *Martha*, *Schœtter*, *Schaack*, *Auguste Mullendorff*, professeurs à l'Athénée, *Sivering*, ingénieur d'arrondissement à Luxembourg, *Haal*, docteur en philosophie et lettres à Luxembourg, et *Alph. Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres-suppléants de la même commission:

Les sieurs *Hardt*, archiviste et membre de la commission des curateurs de l'Athénée, *Neumann* et *N. Muller*, professeurs à l'Athénée, et *Clasen*, professeur à l'école normale.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois le lundi 9 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité des art. 19 et 20 du règlement susvisé, auront demandé à subir l'examen de maturité ou celui de capacité.

Art. 4.

L'examen écrit de maturité des élèves du gymnase commencera le mardi, 10 août prochain; il sera continué les trois jours suivants 11, 12 et 13 du même mois. Les séances commenceront chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à cinq heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser auront été arrêtées d'un commun accord par les membres de la commission.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle aura lieu par écrit, de la manière prévue aux articles

Digitized by Google

kel angegebenen Weise statt, und zwar an den Tagen vom 10., 11., 12., 13., und 14. August, zu den im vorigen Artikel bestimmten Stunden.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung der Gymnasiasten findet Montag den 16. August d. J., und diejenige der Industrieschüler am darauffolgenden 17. des nämlichen Monats, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an demselben Tage die speciellen Gegenstände der Prüfung wird festgestellt haben.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, respective der Gewerbschule, ab, gemäß Art. 3, 4, 5, und 6 dieses Beschlusses.

Art. 8.

Die Commission nimmt über ihr ganzes Geschäft ein Protokoll auf, das sie zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienden an die General-Direction der Finanzen gelangen läßt.

Art. 9.

Alle Gesuche um Zulassung zur Maturitäts- oder Capacitäts-Prüfung müssen spätestens bis zum nächstkünftigen 8. August an die Regierung gelangen.

Art. 10.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und ein Exemplar desselben jedem der wirklichen und ergänzenden Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg den 22. Juni 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Am verwichnen 22. April hat der Norddeutsche Bund mit dem Kirchenstaate einen Postvertrag

précédents; il durera pendant les journées des 10, 11, 12, 13 et 14 août prochain, durant les heures fixées à l'art. 4 ci-dessus.

Art. 6.

Pour les élèves du gymnase l'examen oral aura lieu le lundi 16, et pour ceux de l'école industrielle il aura lieu le lendemain 17 août prochain, chaque fois à huit heures du matin et à trois heures de relevée, après que la commission aura fixé le même jour les matières spéciales pour cet examen.

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase, et, le cas échéant, avec ceux de l'école industrielle, conformément aux art. 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté.

Art. 8.

La commission dressera procès-verbal de toutes ses opérations et le fera parvenir à la direction générale des finances avec les réponses écrites des récipiendaires.

Art. 9.

Toutes les demandes en admission à l'examen de maturité ou de capacité devront être parvenues à la direction générale des finances pour le 8 août prochain au plus tard.

Art. 10.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres-suppléants de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 22 juin 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Postes.

Sous la date du 22 avril dernier, la Confédération du Nord a conclu une convention postale

Digitized by Google

abgeschlossen, dessen Art. 20 bestimmt, daß derselbe auf den Briefpostverkehr zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Kirchenstaate Anwendung findet.

Nachstehend glaube ich die Bedingungen dieses Verkehrs, so wie derselbe durch besagten Vertrag geregelt ist, veröffentlichen zu müssen.

Gewöhnliche Briefe können frankiert oder unfrankiert bis zu ihrem Bestimmmungsorte versendet werden.

Das Porto für 15 Grammes beträgt im Falle der Frankierung 3 Silbergroschen oder 37½ Centimes, im Falle der Nichtfrankierung 5 Silbergroschen oder 62½ Centimes.

Das Gewicht des einfachen Briefes ist 15 Grammes; für jedes Gewicht oder jeden Bruchtheil von 15 Grammes bis zum Maximum von 250 Grammes wird ein einfaches Porto bezogen.

Im Falle unzureichender Frankierung wird der Brief als unfrankiert behandelt und taxiert, jedoch nach Abzug des Werthes der verwendeten Freimarken.

Drucksachen und Waarenproben müssen bis zu ihrem Bestimmungsorte frankiert werden und unterliegen den für den Verkehr mit dem Norddeutschen Bunde vorgeschriebenen Versendungsbedingungen.

Das Porto ist für 2½ Loth oder 41⅔ Grammes auf ½ Silbergroschen oder 6 Centimes festgesetzt.

Es ist gestattet Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Recommandation zu versenden.

Die vom Absender zu entrichtende Recommandationsgebühr beträgt 2 Silbergroschen oder 25 Centimes. Der Absender kann durch einen Vermerk auf der Adresse eine Empfangsbescheinigung des Adressaten mittelst einer weitern Gebühr von 2 Silbergr. oder 25 Centimes ver-

avec les États de l'Église, applicable aux termes de l'art. 20 aux correspondances échangées entre le Grand-Duché de Luxembourg et les dits États de l'Église.

Je crois devoir publier ci-après les conditions de ces échanges telles qu'elles sont réglées par la dite convention.

Lettres ordinaires. — Elles peuvent être expédiées affranchies ou non affranchies jusqu'à destination.

Le port est de 3 silbergros ou 37½ centimes pour 15 grammes en cas d'affranchissement, et de 5 silbergros ou 62½ centimes pour 15 grammes en cas de non affranchissement.

Le poids de la lettre simple est de 15 grammes; un port simple est perçu pour chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes jusqu'au poids de 250 grammes.

En cas d'affranchissement insuffisant, la lettre est considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf la taxe supplémentaire à payer par le destinataire.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis jusqu'à destination et sont soumis aux conditions d'expédition qui sont prescrites pour les échanges avec le Nordbund.

Le port est fixé à ½ silbergros ou 6 centimes pour 2½ loths ou 41⅔ de grammes.

Chargements. — Il est permis d'expédier sous chargement des lettres, imprimés et échantillons.

Le droit de chargement à payer par l'expéditeur est de 2 silbergros ou 25 centimes. L'expéditeur peut aussi demander, par une ajoute sur l'adresse, un récépissé du destinataire, moyennant paiement d'une taxe supplémentaire de 2 silbergros ou 25 centimes. Les lettres chargées doivent

Digitized by Google

langen. Recommandierte Briefe müſſen mittels zwei Siegeln von Siegellack, wodurch die Klappen des Umſchlages feſtgehalten werden, verſchloſſen ſein.

Luxemburg den 5. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Die durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 6. November 1866 dem Herrn Jacob Steinhauſen von Köln, wohnhaft zu Vianden, bewilligte Ermächtigung als Arzt, Chirurg und Geburtshelfer im Großherzogthum zu fungiren, iſt durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 2. Juli c. bis zum 1. Juli 1872 ausgedehnt worden, unter der Bedingung, daß der Betreffende den über den Gegenſtand beſtehenden Geſetzen und Reglementen nachkomme.

Luxemburg den 7. Juli 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 5. d. M. iſt Hr. Joſeph Martial Tock, Rath an der Rechnungskammer, zum Präſidenten beſagter Kammer ernannt worden.

Luxemburg den 8. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Pferde- und Ochſenſteuer.

In Gemäßheit des Königl.-Großh. Beſchluſſes vom 31. März 1863 (Mem. Theil I, S. 121), haben die Communal-Verwaltungen jedes Jahr vor dem 1. Juni den Steuer-Controleuren die Liſte der Beſitzer von Pferden und Ochſen zuzufertigen.

Verſchiedene Gemeinden haben dieſe Liſten noch nicht eingeliefert; ich erſuche die betreffende Verwaltungen jede weitere Verzögerung zu vermeiden.

Luxemburg den 8. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

être fermées au moins par deux cachets en cire, retenant convenablement les plis de l'enveloppe.

Luxembourg, le 5 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Service médical.

Par arrêté royal grand-ducal du 2 juillet 1869 l'autorisation accordée par arrêté du 6 novembre 1866 au sieur Jacques *Steinhausen*, de Cologne, établi à Vianden, d'exercer comme médecin, chirurgien et accoucheur dans le Grand-Duché, a été prorogée jusqu'au 1er juillet 1872, sous la condition que l'intéressé se conformera aux lois et règlements en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 7 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois, le sieur Joseph-Martial *Tock*, conseiller à la Chambre des comptes, a été nommé président à la même Chambre des comptes.

Luxembourg, le 8 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Impôt sur les chevaux et les bœufs.

Aux termes de l'arrêté royal grand-ducal du 31 mars 1863 (Mém. I, p. 121), les administrations communales ont à fournir au contrôleur des contributions, chaque année avant le 1er juin, la liste des détenteurs de chevaux et bœufs.

Il y a des communes qui n'ont pas encore fourni ce travail; je les prie de ne pas tarder davantage à s'acquitter de ce soin.

Luxembourg, le 8 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Digitized by Google

Verzeichnis der im Großherzogthum Luxemburg im Jahre 1870 stattfindenden Märkte und Messen.

Abkürzungen: K. Krammarkt. — V. Viehmarkt. — KV. Kram- und Viehmarkt. — GetrKV. Getre ide-, Kram- und Viehmarkt. — WV. Woll- und Viehmarkt. — P. Pferdemarkt. — PV. Pferde- und Viehmarkt.

Ortschaft.	District.	
Bettborn	Diekirch	7 Febr. KV. 18. April KV. 18. Juli KV. 8. Sept. KV.
Bissen	Luxemburg	13. Juni KV.
Bous	Grevenmacher	27. Juni KV.
Clerf	Diekirch	22. Februar KV. 22. Sept. KV. 28. Oct. KV. 22. Nov. KV. 27. Dez. KV.
Diekirch	Diekirch	31. Januar KV. 21. März KV. 16. Mai KV. 16. August KV. 26. Sept. KV. 19. Dez. KV.
Düdelingen	Luxemburg	7. April KV.
Echternach	Grevenmacher	12. Januar KV. 9. Februar KV. 9. März KV. 13. April KV. 11. Mai KV. 6. Juni (4 Tage) K. 8. Juni V. 13. Juli KV. 10. August KV. 14. Sept. KV. 12. Oct. KV. 9. Nov. KV. 14. Dez. KV.
Esch an der Alzette	Luxemburg	7. Juni KV.
Esch an der Sauer	Diekirch	16. März KV. 2. Juni KV. 27. Aug. KV. 28. Nov. KV.
Ettelbrück	Diekirch	18. Januar GetrKV. 8. Februar GetrKV. 15. März GetrKV. 5. April GetrKV. 10. Mai GetrKV. 7. Juni GetrKV. 12. Juli GetrKV. 23. August GetrKV. 13. Sept. GetrKV. 11. Oct. GetrKV. 15. Nov. GetrKV. 6. Dez. GetrKV.
Fels	Luxemburg	31. März KV. 4. Aug. KV. 29. Sept. KV. 27. Oct. KV.
Gösdorf	Diekirch	9. Mai K. 7. Sept. K.
Grevenmacher	Grevenmacher	3. Febr. KV. 7. April KV. 5. Mai KV. 2. Juni KV. 7. Juli KV. 1. Sept. KV. 6. Oct. KV. 3. Nov. KV.
Heiderscheid	Diekirch	1. August KV.
Heinerscheid	Diekirch	2. Mai KV. 27. Juni KV. 29. Aug. KV. 14. Nov. KV.
Helpert (Bövingen)	Luxemburg	2. Mai KV.
Hosingen	Diekirch	7. März KV. 6. Juni KV. 3. Oct. KV. 5. Dez. KV.
Lintgen	Luxemburg	14. März KV. 25. April KV.
Luxemburg	Luxemburg	10. Jan. V. 14. Febr. V. 2. März V. 11. April V. 9. Mai V. 13. Juni V. 11. Juli WV. 8. Aug. V. 24. Aug. (14 Tage Messe) GetrKV. 5. Sept. GetrKV. 8. Sept. Wollenstoffmarkt. 10. Oct. V. 14. Nov. V. 12. Dez. V.
Marxberg (Fouhren)	Diekirch	25. April K.
Mersch	Luxemburg	24. März KV. 6. Juni KV. 19. Sept. GetrKV.
Mondorf	Grevenmacher	6. Juni KV. 26. Sept. KV.
Munshausen	Diekirch	3. Nov. KV.
Niederkerschen	Luxemburg	28. März KV. 12. Oct. KV.
Oberbesslingen	Diekirch	29. Sept. KV.
Rambruch	Diekirch	11. April KV. 11. Juli KV. 10. Oct. KV.
Remich	Grevenmacher	21. Febr. KV. 2. Mai KV. 27. Juni KV. 16. August KV. 19. Sept. KV. 10. Nov. KV.
Rindschleiden	Diekirch	3. Nov. KV.

Digitized by Google

Roodt (Betzdorf)	Grevenmacher	13. Sept. KV.
Säul	Diekirch	25. April KV. 26. Sept. KV.
Ulflingen	Diekirch	19. März KV. 25. April KV. 2. Aug. KV. 30. Nov. KV.
Vianden	Diekirch	10. März KV. 7. April KV. 8. Sept. KV. 10. Nov. KV.
Weiswampach	Diekirch	16. März KV. 1. Juni KV. 17. Aug. KV. 19. Oct. KV.
Wellenstein	Grevenmacher	1. Aug. K.
Wilz	Diekirch	30. April KV. 31. Mai KV. 28. Juni KV. 26. Juli KV. 16. Aug. KV. 27. Sept. KV. 25. Oct. KV. 29. Nov. KV. 26. Dez. KV.
Windhof (Körich)	Luxemburg	4. April KV. 25. Juni KV. 25. Aug. KV.
Zolver	Luxemburg	29. März KV. 11. Oct. KV.

Verzeichnis der in den angrenzenden Kreisen der Regierungs-Bezirke Aachen und Trier im Jahre 1870 stattfindenden Märkte und Messen.

Regierungs-Bezirk Aachen.

Ortschaft.	Kreis.	
Amel	Malmedy	11. April KV. 3. Aug. KV.
Bellevaux	id.	10. Mai KV.
Büllingen	id.	30. Mai KV. 5. Juli V. 18. Okt. V.
Bütgenbach	id.	16. Mai KV. 3. Oct. KV.
Heppenbach	id.	1. Sept. KV.
Ligneuville	id.	1. Juni V.
Maldingen	id.	21. Sept. KV.
Malmedy	id.	2. Mai KV. 29. Juni KV. 15. Aug. KV. 11. Oct. KV. 31. Oct. KV. 6. Dez. KV.
Manderfeld	id.	9. Mai GetrKV. 20. Sept. GetrKV.
Neuland	id.	12. Mai GetrKV. 12. Sept. GetrKV.
Rocherath	id.	20. Sept. V.
Schönberg	id.	13. Sept. KV.
Sourbrodt	id.	26. Sept. KV.
St. Vith	id.	7. Febr. GetrKV. 4. April KV. 15. Juni GetrKV. 27. Juni KV. 12. Aug. V. 27. Sept. V. 21. Oct. GetrKV. 25. Nov. GetrKV. 21. Dez. GetrKV.
Weismes	id.	25. April V. 22. Juni V. 12. Sept. V.

Regierungs-Bezirk Trier.

Aach	Trier	29. Sept. KV.
Bitburg	Bitburg	7. Febr. KV. 3. März KV. 4. April KV. 30. Mai KV. 4. Aug. KV. 4. Oct. KV. 7. Nov. KV. 5. Dez. KV.
Biewer	Trier	25. Juli K.
Bleialf	Prüm	19. April KV. 7. Juni KV. 11. Nov. KV.
Clüsserath	Trier	24. März K. 28. Sept. K.

Digitized by Google

Daleiden	Prüm	26. April KB. 7. Sept. KB.
Dudeldorf	Bitburg	19. April KB. 13. Oct. KB.
Ehrang	Trier	6. Sept. KB.
Fell	id.	20. Sept. KB.
Hermeskeil	id.	9. März KB. 13. April KB. 14. Sept. KB. 12. Oct. KB. 9. Nov. KB.
Igel	id.	13. Oct. KB.
Kell	id.	29. Aug. KB.
Kylburg	Bitburg	29. März KB. 3. Mai KB. 21. Juni KB. 22. Sept. KB. 8. Nov. KB.
Lambertsberg	Prüm	19. Sept. KB.
Leiwen	Trier	15. Nov. K.
Neuerburg	Bitburg	15. Febr. KB. 21. März KB. 12. April KB. 2. Mai KB. 4. Juli KB. 29. Aug. KB. 24. Oct. KB. 15. Nov. KB.
Otzenhausen	Trier	16. März KB. 26. Oct. KB.
Perl	Saarburg	28. April KB. 6. Oct. KB.
Prüm	Prüm	1. Febr. KB. 1. März KB. 7. April KB. 27. Mai KB. 25. Juli KB. 15. Aug. KB. 13. Sept. KB. 18. Oct. KB. 27. Oct. KB. 17. Nov. KB. 28. Dez. KBSch.
Reinsfeld	Trier	3. Oct. KB.
Rothes Haus	Saarburg	2. Mai KB. 16 Aug. KB.
Schillingen	Trier	5. Sept. KB.
Schönecken	Prüm	7. März KB. 11. April KB. 27. Juni KB. 17. Aug. KB. 23. Sept. KB. 3. Nov. KB.
Schweich	Trier	16. März KB. 10. Aug. KB. 13. Dez. K.
Speicher	Bitburg	10. März KB. 12. Mai KB. 19. Oct. KB.
Stadtkyll	Prüm	25. April KB. 12. Sept. KB.
Trier	Trier	5. Jan. B. 9. Febr. B. 22. Febr. P. 23. Febr. PB. 2. März B. 6. April B. 4. Mai B. 1. Juni B. 21. Juni P. 22. Juni PB. 22. Juni Messe (14 Tage). 6. Juli B. 3. Aug. B. 31 Aug. Faßbaubenm. 7. Sept. B. 12. Oct. B. 1. Nov. Messe (14 Tage). 9. Nov. B. 5. Dez. K. 7. Dez. B.
Waxweiler	Prüm	14. März KB. 13. April KB. 10. Nov. KB.
Winterspelt	id.	17. März KB. 4. Oct. KB.

Messe in Frankfurt am Main.

1. Ostermesse, den 6. April (21 Tage.) — 2. Herbstmesse, den 31. August (21 Tage.)

Messe in Leipzig.

1. Neujahrsmesse: vom 27. Dezember 1869 bis 14. Januar 1870.
2. Jubilatemesse: vom 2. bis den 21. Mai 1870.
3. Michaelismesse: vom 26. September bis 15. October 1870.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

217

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 30.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 19. Juli 1869. **Lundi, 19 juillet 1869.**

Bekanntmachung. — Postwesen.

Dem Publikum wird hiermit zur Kenntnis gebracht, daß die auf den Austausch von Postanweisungen zwischen Frankreich und dem Großherzogthum bezüglichen Bestimmungen des Postvertrages, vom 1. September d. J. ab, auf nachbenannte französische Büreaux ausgedehnt sind:

Angerville (Seine et Oise).
Anglure (Marne).
Argenton sur Creuse (Indre).
Bavay (Nord).
Bédarieux (Hérault).
Bellegarde sur Valserine (Ain).
Belleherbe (Doubs).
Boulzicourt (Ardennes).
Buzancais (Indre).
Colmars les Alpes (Basses-Alpes).
Dormans (Marne).
Entrevaux (Basses-Alpes).
Fismes (Marne).
Ganges (Hérault).
Lagny (Seine et Marne).
Lion d'Angers (Le) (Maine et Loire).
Luxeuil (Haute Saône).
Marseillan (Hérault).
Mèze (Hérault).
Montmirail (Marne).
Pfaffenhoffen (Bas-Rhin).
Saint-Michel (Aisne).
Vertus (Marne).
Verzy (Marne).

Das Namenverzeichnis der französischen Büreaux, mit welchen Postanweisungen ausgetauscht werden können (Mem. 1868, Th. II, S. 52) ist in Hinsicht darauf zu ergänzen.

Luxemburg den 16. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Avis. — Postes.

Le public est informé qu'à partir du 1er septembre prochain, les dispositions de la convention postale relatives à l'échange des mandats de poste avec la France, sont étendues aux bureaux français dont les noms suivent:

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés (Mém. 1868, II., p. 52), est à compléter dans ce sens.

Luxembourg, le 16 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Digitized by Google

RELEVÉ des subsides accordés à des communes du Grand-Duché sur le budget de 1869.

N° d'ordre.	Noms des communes.	Montant.	Affectation des subsides.
	a) *Subsides pour constructions et autres dépenses d'utilité communale.* (Art. 88, fr. 20,000.)		
	District de Luxembourg.		
1	Bœvange.	300	Construction d'une maison d'école à Finsterthal-Grevenknop.
2	Eich.	800	Agrandissement de la maison d'école à Eich.
3	Esch-sur-l'Alzette.	400	Reconstruction de la maison d'école de Schifflange.
4	Frisange.	300	Appropriation de la maison d'école de Frisange.
5	Garnich.	150	Réparation du presbytère de Garnich.
6	Heffingen.	300	Dallage de l'église de Heffingen.
7	id.	300	Restauration de la toiture de l'église de Reuland.
8	Hollerich.	1000	Reconstruction de l'église de Hollerich.
9	id.	400	Appropriation d'un batiment en école pour les filles à Merl.
10	Kehlen.	200	Ameublement de l'école des filles à Nospelt.
11	id.	100	Acquisition d'une cloche pour l'église d'Olm.
12	Larochette.	800	Construction d'une maison d'école à Larochette.
13	Nommern.	400	Reconstruction du presbytère de Cruchten.
14	Reckange.	500	Restauration de l'église de Reckange.
15	Sandweiler.	450	Restauration de l'église et du presbytère de Hamm.
16	Weiler-la-Tour.	300	id. du presbytère de Weiler-la-Tour.
17	id.	300	id. de l'église de Syren.
	District de Diekirch.		
18	Asselborn.	75	Ameublement de l'école de Boxhorn.
19	id.	75	id. id. de Biwisch.
20	id.	75	id. id. de Stockem.
21	id.	250	Construction d'une toiture en ardoises sur le presbytère et la tour de l'église d'Asselborn.
22	id.	100	Construction de latrines près la maison d'école d'Asselborn.
23	Boulaide.	200	id. d'une chapelle à Baschleiden.
24	id.	200	Agrandissement de l'église de Boulaide.
25	Bourscheid.	415	Construction d'une toiture en ardoises sur la maison d'école d'Oberschlinder.
26	id.	200	Construction d'un oratoire à Oberschlinder.
27	id.	300	id. d'une écurie près du presbytère de Michelau.
28	Clervaux.	500	Réparation de la maison communale à Clervaux.

Digitized by Google

29	Diekirch.	500	Construction d'une église.
30	Eschweiler.	250	id. d'une maison d'école à Selscheid.
31	id.	150	Restauration du prespytère de Knaphoscheid.
32	Ettelbruck.	200	Construction d'un temple israëlite.
33	Folschette.	200	Revêtement en ardoises du presbytère de Rambrouch et réparation de ce bâtiment.
34	id.	150	Construction d'une chapelle à Hostert.
35	Gœsdorf.	200	Restauration de la chapelle de Buderscheid.
36	id.	200	id. de la maison d'école de Buderscheid.
37	id.	300	Agrandissement de l'église de Dahl.
38	Hachiville.	150	Construction d'un plancher dans l'école de Hachiville
39	Heiderscheid.	260	Agrandissement de l'église d'Eschdorf.
40	id.	150	Restauration de l'écurie et de la grange près du presbytère de Tadler.
41	id.	300	Construction de fontaines publiques à Heiderscheid, Eschdorf, Tadler et Merscheid.
42	id.	200	Construction d'une étable avec hangar près la maison d'école de Heiderscheidergrund.
43	Hoscheid.	250	Restauration de la chapelle et de la maison d'école de Dickt.
44	Hosingen.	150	Ameublement de l'église de Rodershausen.
45	id.	150	Réparation de la maison vicariale de Bockholtz.
46	id.	150	id. du presbytère de Wahlhausen.
47	id.	100	Ameublement de l'église d'Untereisenbach
48	Neunhausen.	230	Construction de latrines près la maison d'école de Neunhausen et réparation de ce bâtiment.
49	id.	150	Ameublement de l'église d'Insenborn.
50	Oberwampach.	200	Agrandissement de l'église de Derenbach.
51	id.	300	Construction d'une maison d'école à Oberwampach.
52	Perlé.	250	Ameublement de l'église de Wolwelange.
53	Redange.	250	Construction d'une église à Nagem.
54	Wahl.	250	id. d'une maison d'école et vicariale à Kuborn.
55	id.	250	Agrandissement de l'église de Wahl.
56	id.	150	Revêtement en ardoises de deux pignons de la chapelle de Grevels.
57	Wiltz.	500	Appropriation et ameublement de l'église d'Oberwiltz.
58	Wilwerwiltz.	200	Appropriation de la salle d'école et du logement d'instituteur à Pintsch, et construction de latrines.

District de Grevenmacher.

59	Beaufort.	100	Ameublement de l'église de Beaufort.
60	Bech.	300	Construction d'une maison d'école à Hemsthal-Zittig.
61	Consdorf.	200	id. d'une conduite d'eau à Colbette.
62	Flaxweiler.	200	id. d'un mur de clôture au cimetière de Beyren.

Digitized by Google

63	Flaxweiler.	200	Ameublement de l'église de Gostingen.
64	id.	500	Construction d'une maison d'école à Gostingen.
65	Junglinster.	450	id. d'une église à Bourglinster.
66	Manternach.	400	id. id. à Lellig.
67	Mompach.	150	Réparation de la toiture de la grange du presbytère de Born.
68	id.	50	Construction de la maison d'école de Born.
69	Mondorf.	500	Reconstruction de l'église d'Ellange.
70	Rodenbourg.	200	Clôture du cimetière de Gonderange.
71	id.	100	Ameublement de la chapelle de Gonderange.
72	Waldbredimus.	200	Restauration de l'église et du presbytère de Waldbredimus.
		19,700	

b) *Subsides ordinaires dans l'intérêt de la voirie vicinale.*

(Art. 89, fr. 20,000.)

District de Luxembourg.

1	Bascharage.	200	Chemin de la route de Longwy à Differdange.
2	Berg.	200	Reconstruction d'un ponceau au chemin dit « Schwarzbach. »
3	Bettembourg.	200	Endiguement du Kaylbach près de Nœrtzange.
4	Bœvange.	150	Revers pavés dans l'intérieur de Brouch.
5	Contern.	200	Chemin de Niederanven à la route de Thionville.
6	Differdange.	200	Chemin de Differdange à la route de Longwy.
7	Dippach.	200	Reconstruction d'un ponceau. — Intérieur de Schouweiler.
8	Dudelange.	300	Chemin de Dudelange à Wolmerange (frontière française).
9	Fischbach.	150	Chemin d'Angelsberg à Angelsbergerhäuser.
10	id.	150	Chemin d'Angelsberg à Fischbach, entre Fischbach et Schoos.
11	id.	100	Chemin d'Angelsberg à Meysembourg.
12	Frisange.	300	Traversée d'Aspelt.
13	Garnich.	300	Chemin de Mamer à Clemency.
14	Hollerich.	300	Chemin de Hollerich à Belvaux, entre Cessingen et Schlevenhof.
15	Kehlen.	150	Chemin de Gœtzingen à la route d'Arlon.
16	Larochette.	150	Chemin de Larochette à Fischbach.
17	Lintgen.	150	Chemin de Lintgen à Fischbach. — Intérieur de Lintgen.
18	Lorentzweiler.	200	Chemin de Eisenborn à Dommeldange.
19	Mamer.	200	Chemin de Mamer à Clemency.
20	Mersch.	100	Traversée de Pettingen.
21	id.	100	Traversée de Schœnfels.
22	Mondercange.	400	Intérieur de Mondercange.
23	Niederanven.	100	Chemin d'Oberanven à la route de Luxembourg à Echternach.
24	Nommern.	150	Traversée de Nommern.
25	Reckange.	200	Chemin de Merl à Belvaux.

Digitized by Google

26	Rœser.	500	Chemin de Hollerich à Bettembourg.
27	Sandweiler.	300	Passerelle sur l'Alzette à Pulfermühl.
27	id.	100	Reconstruction du chemin de Bisserweg.
28	Sanem.	200	Chemin de Merl à Belvaux et de Belvaux à Esch-sur-l'Alzette.
29	id.	300	Chemin de Ehlerange à Esch-sur-l'Alzette.
30	Steinfort.	300	Chemin de Bettingen à Clemency, près de Gras.
31	Steinsel.	200	Chemin de Dommeldange à Blaschette.
32	Tuntingen.	100	Chemin de Mersch à Marienthal.
33	Weiler-la-Tour.	100	Chemin de Weiler à la route de Thionville.

District de Diekirch.

34	Bettendorf.	100	Chemin de Gilsdorf à Ermsdorf.
35	Bigonville.	100	Chemin de Bigonville à Oberpallen.
36	Bourscheid.	100	Chemin de Welscheid à Ettelbruck.
37	id.	100	Chemin de Michelau à la route.
38	Ermsdorf.	100	Chemin de Gilsdorf à Christnach.
39	Esch-sur-la-Sûre.	100	Chemin d'Esch à Bavigne.
40	Eschweiler.	100	Chemin de Selscheid à Wilwerwiltz (station).
41	Ettelbruck.	300	Chemin de Mertzig à Berg.
42	id.	100	Chemin de Warken à Kemen.
43	Feulen.	100	Chemin de Welscheid à Ettelbruck.
44	Folschette.	600	Chemin de Heiderscheid à Martelange.
45	Grosbous.	600	Chemin de Grevels à Grosbous.
46	Heiderscheid.	200	Chemin de Bourscheid à Martelange.
47	Mecher.	400	Chemin d'Esch-sur-la-Sûre à Bavigne.
48	Oberwampach.	100	Chemin d'Oberwampach à la route du Nord.
49	Putscheid.	100	Chemin de Stoltzembourg à Diekirch.
50	id.	100	Chemin de Nachtmanderscheid à Merscheid.
51	Reisdorf.	100	Chemin de Reisdorf à Hœsdorf.
52	id.	100	Chemin de Bigelbach à Dillingen.
53	Vichten.	100	Chemin de Michelbuch à Vichten.
54	Wahl.	600	Chemin de Heiderscheid à Martelange.
55	id.	100	Chemin d'Arsdorf à la route de Diekirch, en-deçà du Rost.
56	Winseler.	150	Chemin de Wiltz à la route de Bastogne.
57	id.	100	Chemin de Sonlez à Tarchamps.

District de Grevenmacher.

58	Beaufort.	150	Chemin de Diekirch à Echternach.
59	id.	150	Chemin de Beaufort à Christnach.
60	Bech.	200	Chemin de Berdorf à la route de Grevenmacher à Larochette.
61	Betzdorf.	150	Chemin de Mertert à Roodt.

Digitized by Google

62	Biver.	100	Chemin de raccordement entre la route et la station de Wecker, et en continuation vers les forges de Berbourg.
63	Bous.	50	Chemin de Stadtbredimus à Hassel.
64	Burmerange.	100	Chemin de Mondorf à Sierk.
65	Dalheim.	50	Chemin de Mondorf à Frisange.
66	Flaxweiler.	250	Chemin de Grevenmacher à Flaxweiler.
67	Junglinster.	200	Chemin de Wormeldange à Hunsdorf.
68	id.	250	Chemin de Junglinster à Heffingen.
69	Manternach.	100	Chemin de Grevenmacher à Roswinckel.
70	id.	200	Chemin de Mertert à Roodt.
71	Mertert.	200	Chemin d'Echternach à Mertert. — Redressement du Boxberg.
72	Mompach.	150	Chemin d'Echternach à Mertert.
73	Mondorf.	250	Chemin de Mondorf à Frisange.
74	Remerschen.	400	Chemin de Remich à Schengen. — Exhaussement entre Remerschen et Schengen.
75	Rodenbourg.	250	Chemin de Wormeldange à Hunsdorf.
76	Rosport.	100	Chemin d'Echternach à Mertert.
77	id.	150	Chemin d'Echternach à Grevenmacher. — Redressement de la traversée d'Osweiler.
78	Stadtbredimus.	200	Chemin de Remich à Canach, par Hintgen.
79	Waldbillig.	200	Chemin de Beaufort à Christnach.
80	id.	250	Chemin de Mullerthal à Waldbillig.
81	Waldbredimus.	100	Chemin de Stadtbredimus à Hassel.
82	id.	100	id. id. id. — Redressement de la côte de Gondelange.
83	Wellenstein.	200	Chemin de Remich à Schengen.
84	id.	300	id. id. id. — Exhaussement entre Remich et Kleinmacher.
85	Wormeldange.	100	Chemin de Grevenmacher à Mondorf.
86	id.	100	Chemin de Wormeldange à Hunsdorf.
		16,500	

c) *Subsides extraordinaires dans l'intérêt de la voirie vicinale et pour raccordement aux chemins de fer.* (Art. 90, fr. 20,000.)

1	Clemency.	400	Chemin de Clemency à la gare de Bettingen.
2	Leudelange.	400	Chemin de Hollerich à Belvaux, entre Cessingen et Schlevenhof.
3	Alscheid.	200	Raccordement avec la station de Kautenbach.
4	id.	1840	id. id. id.
5	Asselborn.	150	Chemin de Boxhorn à Clervaux.
6	Basbellain.	200	Chemin de Hautbellain à la station de Troisvierges.
7	id.	200	Chemin de Troisvierges, par Binsfeld à Weiswampach.

Digitized by Google

8	Beckerich.	103	Chemin d'Oberpallen à Niedercolpach.
9	Bourscheid	100	Raccordement avec la station de Gœbelsmühl.
10	Clervaux	150	Chemin de Clervaux à Boxhorn.
11	Eschweiler.	2840	Raccordement avec la station de Wilwerwiltz.
12	Gœsdorf.	4590	id. id. de Gœbelsmühl.
13	Hoscheid.	2620	id. ib. id.
14	Wilwerwiltz.	1217	id. id. de Wilwerwiltz.
15	id.	150	Chemin de Knaphoscheid, par Enscherange, à la station de Wilwerwiltz.
		15,160	

d) *Subsides pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique.*
(Art. 103, fr. 2000.)

1	Eich.	500	Etablissement d'un cimetière à Neudorf.
2	Frisange.	300	Déplacement du cimetière d'Aspelt.
3	Mondercange.	300	id. id. de Mondercange.
4	Bettendorf.	250	Travaux d'assainissement près du village de Gilsdorf.
5	id.	300	Déplacement du cimetière de Bettendorf.
6	Junglinster.	350	id. id. de Junglinster.
		2000	

Luxembourg, le 12 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Juli c. ist Hrn. Karl Mathias Eduard Simonis auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Stadt Luxemburg bewilligt worden.

Luxemburg den 15. Juli 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 juillet courant, démission honorable est accordée, à sa demande, au sieur Charles-Mathias-Edouard *Simonis*, de ses fonctions d'échevin de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 15 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Liste des personnes qui à la suite des examens qui ont eu lieu les 2 et 3 juin 1869, ont obtenu des brevets de capacité sous la date du 22 du même mois.

Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet.	Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du brevet.
Bour, Pierre.	Fischbach.	2	Medernach, Henri.	Larochette.	3
Faber, Jean.	Hemsthal.	2	Meyer, Louis.	Beggen.	3
Fasbinder, Nicolas.	Sœul.	2	Rauch, Pierre.	Bœvange (Mersch).	3
Ginter, Jean-Pierre.	Harlange.	2	Ries, Nicolas.	Niederdonven.	3
Hemes, Nicolas.	Dalheim.	2	Zahles, Jean.	Sanem.	3
Kayser, Jean-Nicolas.	Luxembourg.	2	Diedling, Anne.	Bech.	3
Kimmes, Jean.	Walferdange.	2	Hack, Marie.	Insenborn.	3
Mergen, Jean-Pierre.	Ettelbruck.	2	Kongs, Marguerite.	Junglinster.	3
Philippe, Frédéric.	Luxembourg.	2	Schwickert, Catherine.	Luxembourg.	3
Rauch, Louis.	Bech.	2	Wester, Élise.	Trintange.	3
Schaack, François.	Stolzembourg.	2	Biwer, Pierre.	Abweiler.	4
Schmit, Nicolas.	Medernach.	2	Ewerhard, Marguerite.	Echternach.	4
Wagner, Antoine.	Junglinster.	2	Heymes, Nicolas.	Livange.	4
Faber, Nicolas.	Biwer.	3	Pelzer, Amélie.	Wiltz.	4
Graff, Jean-Pierre.	Erpeldange (Wiltz)	3	Ritschdorf, Lucie.	Echternach.	4
Hæntges, Pierre.	Merscheid.	3	Wagener, Jean.	Nocher.	4
Knaus, Nicolas.	Colbach.	3	Weyrich, Élise.	Ettelbruck.	4
Leick, Jean-Pierre.	Syren.	3			

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Luxemburg, Druck von V. Büd.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 31. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 24. Juli 1869. Samedi, 24 juillet 1869.

Rundschreiben, die Verpachtung der Weide die Gemeindewege entlang betreffend.

In gewissen Theilen des Landes befolgen die Communal-Verwaltungen den Brauch die Weide an den Seitenpfaden der öffentlichen Wege zu verpachten, was jedoch nicht immer unter den gehörigen Bedingungen stattfindet; denn bald erstreckt sich eine solche Pacht auf die ganze Oberfläche eines Weges; bald ist sie auf die Seitenpfade, unter Vorbehalt des freien Verkehrs, beschränkt. In beiden Fällen läuft der Vertrag dem Wesen des zu nießbrauchenden Eigenthums zuwieder.

Bestimmungen dieser Art haben nicht ermangeln können Gerichtshändel zwischen den Pächtern und den Besitzern von Vieh hervorzurufen, und es ist nöthig diesen Streitigkeiten durch eine mit der Bestimmung des betreffenden Gemeindeeigenthums besser in Einklang stehende Redaction der Pachtverträge vorzubeugen.

Keine derartige Verpachtung ist zulässig in Betreff von besuchten Wegen oder von solchen, auf welchen der Verkehr den Krautwuchs vertilgt.

Für alle übrigen Fälle ersuche ich die Communal-Verwaltungen in keinen Vertrag einzugehen, und die HH. Districtscommissäre keinen zu geneh-

Circulaire concernant le relaissement du pâturage dans les chemins communaux.

Dans quelques parties du pays les administrations communales ont adopté l'usage de faire relaisser le pâturage des accotements des chemins publics. Ce relaissement ne se fait pas toujours dans les conditions requises. Parfois le bail comprend le pâturage de tout le terrain occupé par le chemin; d'autre fois il est restreint aux accotements du chemin, mais sous réserve de la liberté de la circulation. Cependant dans ces deux cas le bail est contraire à l'essence même de la propriété à défructuer.

Des stipulations de cette nature n'ont aussi pas pu manquer de faire naître des procès entre les preneurs et les propriétaires de bestiaux. Il est nécessaire d'éviter ces difficultés par une rédaction des clauses du bail plus en harmonie avec la destination de la propriété communale qui y est soumise.

Aucun bail de l'espèce ne doit avoir lieu pour les chemins fréquentés ni pour ceux où la circulation doit nécessairement détruire les herbages.

Dans tous autres cas j'engage les administrations communales à ne consentir aucun contrat et MM. les commissaires de district à n'en ap-

Digitized by Google

migen, worin nicht vorbehalten wäre, „daß die „Communal-Verwaltung in jedem verpachteten „Wege, die zum Verkehr benöthigten Ein-, Aus- „und Uebergänge zum Besten des Publicums aus- „bedingt, und zwar ohne daß die Pächter des- „halb eine Entschädigung oder eine Verminderung „des Pachtpreises verlangen können".

Luxemburg den 16. Juli 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind Sophie Neumann von Diekirch, Barbara Mesenbourg von Wasserbillig, Susanna Eblinger von Alzingen und Anna Blaise, Ehefrau Dahmen, von Luxemburg, die erstgenannte nach einer mit Auszeichnung bestandenen Prüfung, zur Hebammen-Praxis zugelassen worden.

Luxemburg den 19. Juli 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer vom Bürgermeister der Gemeinde Manternach vom 5. Januar 1869 entgegengenommenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Mathias Fell, Landwirth zu Manternach, daselbst geboren den 24. October 1847 von Johann Fell und Katharina Dellfeld, Eheleute, beide gestorben zu Manternach, die durch Art 9 des Civil-Gesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 19. Juli 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

prouver aucun, dans lesquels il ne serait pas dit »que l'administration communale réserve au pro- »fit du public dans chacun des chemins relaissés, »les passages, entrées et sorties nécessaires à la »circulation, et sans que les preneurs puissent »réclamer de ce chef une indemnité ou une dimi- »nution de fermage.»

Luxembourg le 16 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, les nommées Sophie *Neumann* de Diekirch, Barbe *Mesenbourg* de Wasserbillig, Susanne *Ehlinger* d'Alzingen, et Anne *Blaise*, épouse *Dahmen* de Luxembourg, ont été admises, la première après un examen subi avec distinction, à l'exercice de l'état de sage-femme dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 5 janvier 1869 par le bourgmestre de la commune de Manternach, que le sieur Mathias *Fell*, cultivateur à Manternach, né en cette localité le 24 octobre 1847 de Jean Fell et de Catherine Dellfeld, conjoints, décédés audit Manternach, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 19 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. Juli c. iſt Hr. Heinrich Zimmermann von Körperich, Zimmermann zu Berdorf, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 19. Juli 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. Juli c. iſt Hr. Peter Weyrich von Obersgegen, Landwirth zu Steinheim, ermächtigt worden ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 19. Juli 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 juillet courant, le sieur Henri *Zimmermann*, de Kœrperich, charpentier à Berdorf, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 juillet courant, le sieur Pierre *Weyrich*, d'Obersgegen, cultivateur à Steinheim, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 2 juin.	1,176,641 46	504,293 72	1,680,935 18
22e semaine.	64,526 35	21,756 91	86,283 26
23e id.	59,232 62	21,846 34	81,077 96
24e id.	58,165 18	21,186 72	79,351 90
25e id.	58,716 05	22,412 18	81,128 23
26e id.	61,372 03	21,344 71	83,116 74
Total des 26 1res semaines . 1869 . .	1,478,853 69	613,039 58	2,091,893 27
Total des 26 1res semaines . 1868 . .	1,070,963 60	457,052 73	1,528,016 33
Différence en faveur de 1869	407,890 09	155,986 85	563,876 94
Produits kilom correspondants pour l'année entière 1869 .	26,130 35	21,757 65	24,677 65
Produits kilom correspondants pour l'année entière 1868 .	18,905 60	16,220 06	18,023 70

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																	
		Luxemburg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	19	80	18	00	18	94	19	91	18	93	19	25	„		18	50	20	50
Mischelfrucht . .	—	17	51	17	00	17	50	17	95	17	85	18	25	„		17	50	17	55
Roggen	—	14	00	14	50	15	95	15	90	„		„		„		„		15	45
Gerste	—	14	00	13	00	„		15		„		„		„		„		13	30
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn . . .	—	„		11	25	11	37	12		„		„		„		„		„	
Hafer	—	8	44	7	50	7	50	7	81	7	75	7	75	„		7	75	8	50
Erbsen	—	15	00	14	00	„		15		„		„		„		„		16	00
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		19	00
Kartoffeln . . .	—	3	00	„		„		„		„		3	00	„		„		2	50
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0	40	0	39	0	46	0	50	0	40	0	40	0	40	0	40	0	54
Mischel-Mehl . .	—	0	35	0	31	0	37	0	40	0	30	0	36	0	32	0	30	0	45
Roggen-Mehl . .	—	0	38	0	28	0	30	0	30	„		„		„		„			
Geschälte Gerste. .	—	0	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	90	2	10	1	64	2	03	2	02	1	90	2	04	2	35	2	20
Eier	Dutzend.	0	60	0	50	0	50	0	50	0	54	0	50	0	45	0	50	0	60
Heu	100 Kilo.	9	20	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz. . .	Stere.	12	00	„		„		„		„		8	50	„		„		„	
Eichenholz . . .	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz. . . .	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1	25	1	00	1	05	1	10	„		„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	15	0	95	„		1	00	0	95	1	10	„		1	00	1	10
Kalbfleisch . . .	—	1	05	0	75	0	72	0	70	0	73	0	70	0	80	0	90	1	10
Hammelfleisch . .	—	1	35	1	30	„		1	20	1	20	1	40	1	20	„		1	40
Schweinefleisch .	—	1	50	1	35	1	40	„		„		„		„		„		1	80

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 32. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 2. August 1869. LUNDI, 2 août 1869.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. Juli c. sind die HH. Michel Eugen Rausch, Notar zu Echternach, und Jakob Gengler, Notariats-Candidat zu Luxemburg, zu Notaren des Amtswohnsitzes Luxemburg ernannt worden, und zwar, ersterer in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Mothe, letzterer in Ersetzung des entlassenen Hrn. Klein.

Luxemburg den 23. Juli 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 juillet courant, les sieurs Michel-Eugène *Rausch*, notaire à Echternach, et Jacques *Gengler*, candidat-notaire à Luxembourg, ont été nommés notaires à la résidence de cette dernière ville, le premier en remplacement du sieur Mothe, décédé, et le second en remplacement du sieur Klein, démissionnaire.

Luxembourg, le 23 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Naturwissenschaften.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht des durch Herrn Julius Vesque von Luxemburg, Schüler der Obercurse des Athenäums, eingereichten Gesuches um Zulassung zur Prüfung für die Candidatur der Naturwissenschaften;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die

Avis. — Jury d'examen pour les sciences naturelles.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu la demande présentée par le sieur Julien *Vesque* de Luxembourg, élève des cours supérieurs de l'Athénée, tendant à être admis à l'examen pour la candidature en sciences naturelles;

Fait connaître que le jury pour les sciences

Digitized by Google

Jury für Naturwiſſenſchaften, beſtehend aus den HH. Reuter, Profeſſor am Athenäum, Präſident, Fiſcher, Präſident der Ackerbau-Commiſſion, Mayriſch, Doctor der Medecin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Eich, Wies, Profeſſor am Athenäum, Mitglieder, und Aug. Müllendorff, Profeſſor am Athenäum, Mitglied-Secretär, am 4. und 5. nächſtkünftigen Auguſt in einem der Säle des Athenäums zu einer außerordentlichen Seſſion zuſammentreten wird, um zur Prüfung des genannten Hrn. Vesque zu ſchreiten.

Die ſchriftliche Prüfung findet Mittwoch den 4. Auguſt, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags, die mündliche Prüfung am folgenden Tage, 9 Uhr Vormittags, ſtatt.

Luxemburg den 28. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

naturelles, composé de MM. *Reuter*, professeur à l'Athénée, président, *Fischer*, président de la Commission d'agriculture, *Mayrisch*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Eich, *Wies*, professeur à l'Athénée, membres, et Aug. *Mullendorff*, professeur à l'Athénée, membre-secrétaire, se réunira les 4 et 5 août prochain en session extraordinaire dans une des salles de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen du dit sieur Vesque.

L'examen par écrit aura lieu le mercredi, 4 août, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée; l'examen oral aura lieu le jour suivant, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 28 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Mit Bezugnahme auf das Inſerat vom 5. Juli d. J. (Mem. II, S. 192), betreffend die Erhebung der Uebergangsabgaben, wird nachſtehend die weitere vom Königl. Preußiſchem Finanz-Miniſterium erlaſſene Bekanntmachung mit der wiederholten Bemerkung mitgetheilt, daß Luxemburg, in Bezug auf die Uebergangsabgaben, zu dem Großherzogthum Heſſen und den Süddeutſchen Zollvereinsſtaaten in demſelben Verhältniſſe wie Preußen und die übrigen Staaten des Nordbundes ſteht.

Luxemburg den 26. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Im Verfolg der Bekanntmachung vom 28. Mai d. J., betreffend die Aufhebung der Uebergangs-Abgabe von Tabak und die Herſtellung des freien Verkehrs mit Branntwein und Bier zwiſchen den Staaten des Norddeutſchen Bundes und Heſſen, wird hiermit ein Verzeichnis derjenigen Straßen und Abfertigungsſtellen zur öffentlichen Kenntnis gebracht, welche beim Verkehr mit den einer Uebergangs-, beziehungsweiſe einer inneren indirekten Abgabe unterliegenden vereinsländiſchen Erzeugniſſen bei Ueberſchreitung der Grenzen zwiſchen den Staaten des Norddeutſchen Bundes und dem nicht zu dem Letztern gehörigen Theile des Großherzogthums Heſſen einerſeits und Bayern, Würtemberg und Baden andererſeits inne gehalten werden müſſen.

Dabei wird bemerkt, daß in Bezug auf die Ein- und Ausfuhr von Wein und Obſtwein die Uebergangsſtellen im Großherzogthum Heſſen in den Grenzen gegen Preußen beibehalten ſind.

Berlin den 1. Juli 1869.

Der Finanz-Miniſter.
Im Auftrage,
Haſſelbach.

Digitized by Google

Verzeichnis der Uebergangsstraßen und der an denselben gelegenen Hebe- und Abfertigungsstellen

für den Verkehr mit den einer Uebergangs-, beziehungsweise einer inneren indirekten Abgabe unterliegenden vereinsländischen Erzeugnissen

an den Grenzen der Staaten des Norddeutschen Bundes und des nicht zu dem Letzteren gehörigen Theils des Großherzogthums Hessen einerseits gegen Bayern, Württemberg und Baden andererseits.

Bezeichnung der Uebergangsstraßen.	Hebe- und Abfertigungsstellen			
	in	Ort	in	Ort
I. Grenzlinie zwischen Preußen und Bayern.				
Links des Rheins.				
Zwischen Saarbrücken und Bliescastel, sowie St. Ingbert	Preußen	Rentrisch.	Bayern.	Bliescastel. / St. Ingbert.
Zwischen Neunkirchen und St. Ingbert . .	„	Spiesen,	„	St. Ingbert.
Zwischen Saarbrücken und Bexbach auf der Eisenbahn	„	Neunkirchen.	„	[1]
Zwischen St. Wendel und Ohmberg, sowie Herschweiler	„	St. Wendel.	„	[1]
Zwischen Ruthweiler und Kusel über Diedelkopf.	„	Ruthweiler.	„	[1]
Zwischen Grumbach und Kaiserslautern über Lauterecken und Wolfstein.	„	Grumbach.	„	[1]
Zwischen Meisenheim und Kaiserslautern über Lauterecken und Wolfstein.	„	Meisenheim.	„	[1]
Zwischen Meisenheim und Ober-Moschel über Callbach	„	„	„	[1]
Zwischen Meisenheim und Odernheim über Rehborn	„	„	„	[1]
Zwischen Sobernheim und Callbach, Rehborn, Odernheim	„	Sobernheim.	„	[1]
Zwischen Creuznach und Alsenz über Münster a. Stein, Ebernburg	„	Creuznach.[2]	„	[1]
II. Grenzlinie zwischen Hessen und Bayern.[3]				
Links des Rheins und rheinwärts.[4]				
Auf der Ludwigsbahn[5]	Hessen	*Worms[6]	„	
Auf dem Rhein[5]	„	„	„	

[1] In den Rheinbayerischen Grenzorten befinden sich an den bezüglichen Uebergangsstraßen in der Regel keine Abfertigungsstellen.
Die bayerische Controlestelle zu Lauterecken stellt Uebergangsscheine auf Preußische Aemter aus.
Die bayerische Controlestelle zu Odernheim stellt Uebergangsscheine auf Preußische Aemter aus.

[2] Anmeldestelle Münster a. Stein.

[3] Als Uebergangsstellen fungiren Großherzoglich Hessischer Seits, wenn in den Bemerkungen keine andere Stelle genannt ist, die in den betreffenden Orten errichteten Ortseinnehmereien. Zur Revision und Abfertigung von eingehendem Branntwein sind in Hessen nur die mit * bezeichneten Uebergangsstellen ermächtigt. Auf den Uebergangsstraßen, an welchen solche Uebergangsstellen nicht gelegen sind, kann die Einfuhr von Branntwein nach Hessen nur unter Uebergangsscheinkontrole stattfinden.

Digitized by Google

Bezeichnung der Uebergangsstraßen.	Hebe- und Abfertigungsstellen			
	in	Ort	in	Ort
Zwischen Fürfeld und Hochstetten . . .	Hessen.	*Fürfeld.	Bayern.	
„ „ Winterborn . . .	„	„	„	
„ „ Niederhausen . . .	„	„	„	
„ Alzey und Kirchheimbolanden . .	„	*Alzey.	„	
„ Osthofen und Kirchheimbolanden .	„	*Flomborn.	„	
Zwischen Mölsheim und Zell.	„	Mölsheim.	„	
„ Wachenheim und Maruheim . .	„	*Wachenheim.	„	
„ Monsheim und Klein-Bockenheim .	„	*Monsheim.	„	
Zwischen Offstein und Obrigheim . . .	„	Offstein.	„	Obrigheim.
Zwischen Offstein und Groß-Niedesheim . .	„	„	„	Groß-Niedesheim.
Zwischen Pfeddersheim und Groß-Niedesheim.	„	Pfeddersheim.	„	
Zwischen Worms und Frankenthal . . .	„	*Worms. [7])	„	
III. Grenzlinie zwischen Hessen und Baden.				
Auf den Eisenbahnen [8]).	„		Baden.	
Auf dem Rhein	„	*Worms [6])	„	Mannheim.
Auf dem Neckar [9])	„		„	
Zwischen Lampertheim und Mannheim. . .	„	Lampertheim.	„	Sandhofen.
„ Viernheim und Mannheim. . .	„	*Viernheim.	„	Käferthal.
„ „ „ Heidelberg. . .	„	„	„	Heddesheim.
„ „ „ Weinheim . . .	„	„	„	Weinheim.
„ Lampertheim und Hemsbach . .	„	Hüttenfeld.	„	Hemsbach.
„ Heppenheim und Weinheim . .	„	*Heppenheim.	„	Unterlaudenbach.
„ Birkenau und Weinheim . .	„	Birkenau.	„	Weinheim.
„ Gorxheim und Weinheim . . .	„	Gorxheim.	„	„
„ Neckar-Steinach und Neckar-Gemünd.	„	Neckar-Steinach.	„	Neckar-Gemünd.
Zwischen Neckar-Steinach und Oberabt-Steinach	„	„	„	Schönau.
		Oberabt-Steinach.		Heiligenkreuz-Steinach.
Zwischen Hirschhorn und Wald-Michelbach	„	*Hirschhorn.	„	Heddesbach.
		Unter-Schönmattenwaag.		
Zwischen Hirschhorn und Brombach . . .	„	*Hirschhorn.	„	Brombach.
„ „ Eberbach . . .	„	„	„	Eberbach.

4) Bayerischer Seits erfolgen die Abfertigungen durch die Zollstellen und in Ermangelung von solchen durch die Ortsvorsteher der Eintritts- resp. Ausgangsorte bei der Versendung von Getränken.

5) Uebergangsstraßen für Versendungen mit Uebergangsscheinen oder bei Versendung von Wein, Obstwein oder Bier mit Großh. Hessischen Trankſteuerscheinen.

6) Hauptzollamt.

7) Anmeldestelle des Hauptzollamtes am Speyerer Thor.

8) Die Versendungen müssen mit Uebergangsscheinen, oder, nach den deßhalb bestehenden besonderen Verabredungen mit Badischen Transportscheinen beziehungsweise Hessischen Trankſteuerscheinen versehen sein.

9) Uebergangsstraßen für Versendungen unter Uebergangsscheinkontrolle.

Digitized by Google

Bezeichnung der Uebergangsstraßen..	Hebe- und Abfertigungsstellen			
	in	Ort	in	Ort
Zwischen Beerfelden „ „ . . .	Hessen.	Gammelsbach.	Baden.	Eberbach.
„ Schöllenbach „ „ . . .	„	Schöllnbach.	„	„
„ Schöllenbach und Schloßau . . .	„	Schöllenbach.	Bayern.	Schloßau.
„ „ „ Ernstthahl . . .	„	„	„	Ernstthal.
„ Michelstadt „ Ernstthahl [9]) über Würzburg	„	Michelstadt.	„	„
Zwischen Wimpfen und Rapenau	„	*Wimpfen. [10])	„	Rappenau.
IV. Grenzlinie zwischen Hessen und Württemberg.				
Zwischen Wimpfen und Gundelsheim auf dem Neckar	„	*Wimpfen. [10])	Württemberg.	Gundelsheim.
Zwischen Wimpfen und Jaxtfeld	„	„	„	Jaxtfeld.
„ „ „ Unter-Eisesheim . .	„	„	„	Unter-Eisesheim.
„ „ „ Bieberach	„	„	„	Bieberach.
„ „ „ Bonfeld	„	„	„	Bonfeld.
V. Grenzlinie zwischen Hessen und Bayern.				
Rechts des Rheins.				
Auf der Main-Rheinbahn [5])	„	Babenhausen.	„	Aschaffenburg.
Auf dem Main [8])	„	„	„	„
Zwischen Erbach und Boxbrunn	„	Erbach.	„	Boxbrunn.
„ Michelstadt und Boxbrunn . . .	„	*Michelstadt.	„	„
„ Vielbrunn und Amorbach	„	Vielbrunn.	„	Amorbach. Ohrenbach.
„ „ „ Lauterbach . . .	„	„	„	Lauterbach.
„ Seckmauern „ Wörth	„	Seckmauern.	„	Wörth.
„ Neustadt und Wörth	„	*Hainstadt.	„	„
„ „ „ Obernburg	„	„	„	Obernburg.
„ Mosbach „ Groß-Ostheim . . .	„	Mosbach.	„	Groß-Ostheim.
„ Schaafheim und Groß-Ostheim . .	„	Schaafheim.	„	„
Zwischen Schaafheim und Aschaffenburg . .	„	„	„	Aschaffenburg.
Zwischen Babenhausen und Aschaffenburg . .	„	Babenhausen.	„	„
Zwischen Mainflingen und Stockstadt . . .	„	Mainflingen.	„	Stockstadt.
„ „ „ Groß-Welzheim .	„	„	„	Groß-Welzheim.
Zwischen Seligenstadt und Aschaffenburg . .	„	Seligenstadt.	„	Stockstadt. Groß-Welzheim.
Zwischen Seligenstadt und Alzenau	„	„	„	Alzenau.

10) Für Branntwein das Salzsteueramt.

Digitized by Google

Bezeichnung der Uebergangsstraßen.	Hebe- und Abfertigungsstellen			
	in	Ort	in	Ort
VI. Grenzlinie zwischen Preußen und Bayern.				
Rechts des Rheins.				
Zwischen Hanau und Aschaffenburg auf der Eisenbahn	Preußen.	Hanau.	Bayern.	Aschaffenburg.
Zwischen Hanau und Aschaffenburg auf der Landstraße	„	Neuwirthshaus.	„	„
Zwischen Neuwirthshaus und Alznau	„		„	Alzenau.
„ Gelnhausen und Geiselbach	„	Gelnhausen.	„	Geiselbach.
„ Kempfenbrunn und Frammersbach	„	Kempfenbrunn.	„	Frammersbach.
Zwischen Orb und Gemünden über Burgjoß und Aura	„	Burgjoß.	„	Burgsinn. / Gemünden.
Zwischen Altengronau und Zeitlofs	„	Altengronau.	„	Zeitlofs.
„ Schlüchtern und Oberfinn	„	„	„	Gemünden. / Burgsinn.
Zwischen Schlüchtern und Zeitlofs	„	Mottgers.	„	Zeitlofs.
„ Züntersbach und Brückenau	„	Züntersbach.	„	Brückenau.
„ Fulda und Brückenau	„	Döllbach.	„	Motten.
„ Altenhof und Motten	„	Altenhof.	„	„
„ Wüstensachsen und Bischofsheim	„	Wüsten-Sachsen.	„	Bischofsheim.
„ Gersfeld und Bischofsheim	„	Gersfeld.	„	„
VII. Grenzlinie zwischen Thüringen und Bayern.				
Zwischen Melpers und Fladungen	S.-Weimar.	Melpers.	„	Fladungen.
„ Meiningen und Ostheim	Sachsen-Meiningen.	Meiningen.	„	Ostheim.[11]
„ „ „ Melrichstadt	„	„	„	Melrichstadt.
„ Römhild und Trappstadt	„	Römhild.	„	Trappstadt.
„ Heldburg und Ermershausen	„	Heldburg.	„	Ermershausen.
„ Heldburg und Seßlach	„	„	„	Seßlach.
„ Koburg „ „	S.-Koburg.	Koburg.	„	„
„ „ „ Tambach	„	„	„	Tambach.
„ „ „ Lahm	„	„	„	Gleußen.
„ „ „ Lichtenfels auf der Eisenbahn	Bayern.	Lichtenfels.[12]	„	Lichtenfels.
Zwischen Koburg und Lichtenfels auf dem Landwege	S.-Koburg.	Koburg.	„	„
Zwischen Sonneberg und Kronach	Sachsen-Meiningen.	Sonneberg.	„	Kronach.
„ Gräfenthal und Tettau	„	Gräfenthal.	„	Tettau.

11) Großherz. Sächs. Uebergangsstelle.
12) S.-Koburgisch. Uebergangssteueramt in Bayern.

Digitized by Google

Bezeichnung der Uebergangsstraßen.	Hebe- und Abfertigungsstellen.			
	in	Ort	in	Ort
Zwischen Probstzella und Ludwigstadt . .	Meiningen.	Probstzella.	„	Ludwigstadt.
„ Lehesten „ „ . .	„	Lehesten.	„	„
„ Lobenstein „ Nordhalben . .	Reuß j. L.	Lobenstein.	„	Nordhalben.
„ „ „ Lichtenberg . .	„	„	„	Lichtenberg.
„ Hirschberg „ Hof	„	Hirschberg.	„	Hof.
„ Gefell „ Hof	Preußen.	Gefell.	„	Hof.
VIII. Grenzlinie zwischen Sachsen und Bayern.				
Zwischen Hof und Plauen (sowohl auf der Eisenbahn wie auf gewöhnlicher Landstraße).	Bayern.	Hof.[13])	„	Hof.[13])
Zwischen Hof und Oelsnitz	Sachsen.	Gassenreuth.	„	„
„ „ „ Plauen[14]) (auf der gewöhnlichen Landstraße)		Ullitz.	„	„

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die von dem Königlich Preußischen Finanz-Ministerium unterm 15. d. Mts. erlassene Bekanntmachung wird nachstehend mit Bezugnahme auf das Inserat vom 23. v. M. (Mem. II, S. 206) mitgetheilt.

Luxemburg den 23. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

In Verfolg der Bekanntmachung vom 18. Juni d. J., wird hierdurch zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß, nachdem die Revision der nachsteuerpflichtigen Waaren in denjenigen Preußischen und Hamburgischen Gebietstheilen beendigt ist, welche nach der vorgedachten Bekanntmachung in den Verband des Gesammt-Zollvereins aufgenommen worden sind, vom 18. Juli an zwischen diesen Gebietstheilen und den übrigen Theilen des Zollvereins der den Zollvereins-Verträgen entsprechende freie Verkehr eintreten wird.

Berlin den 15. Juli 1869.

Der Finanz-Minister.
Im Auftrage,
Hasselbach.

---

[13]) Königl. Sächs. Uebergangssteueramt auf dem Bahnhofe der Sächsisch Bayerischen Staatsbahn.
Dasselbe fertigt auch mit Anmeldeschein und Ladungsverzeichniß auf andere competente Aemter im Innern ab.

[14]) Für die Versendung von Gegenständen, welche mit Uebergangsscheinen oder mit Quittungen über die bereits beim Königl. Sächsischen Uebergangsamt Hof erlegte Uebergangsabgabe versehen sind.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juni 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Dieckirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	20	73	20	25	21	09	20	00	19	81	20	25	„		19	00	21	00
Mischelfrucht	—	17	92	19	00	18	12	17	83	18	92	19	25	„		18	00	18	75
Roggen	—	15	40	17	00	17	47	15	70	„		„		„		„		16	00
Gerste	—	14	75	14	00	„		„		„		„		„		„		14	50
Spelz	—	„		„		12	03	„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		12	00	7	68	„		„		„		„		„		„	
Hafer	—	8	48	8	00	„		8	00	7	75	7	75	„		6	50	8	60
Erbsen	—	15	75	15	00	„		„		„		„		„		„		16	
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	3	50	„		„		„		„		3	00	„		„		3	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	42	0	39	0	69	0	50	0	42	0	42	0	40	0	40	0	55
Mischel-Mehl	—	0	36	0	31	0	40	0	40	0	32	0	38	0	32	0	32	0	45
Roggen-Mehl	—	0	36	0	28	0	32	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	60	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	90	1	80	1	77	1	85	1	90	1	90	1	78	1	90	1	70
Eier	Dutzend.	0	60	0	57½	0	53	0	50	0	55	0	55	0	50	0	55	0	61
Heu	100 Kilo.	8	10	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	12	00	„		„		„		„		8	50	„		„		„	
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	25	1	00	1	10	1	10	„		„		1	00	„		1	10
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	15	0	95	„		1	00	0	93	1	10	„		1	00	1	00
Kalbfleisch	—	1	00	0	75	0	68	0	70	0	75	0	70	0	80	0	90	0	90
Hammelfleisch	—	1	40	1	30	1	50	1	20	1	24	1	40	1	20	„		1	70
Schweinefleisch	—	1	50	1	35	1	40	„		„		„		„		„		2	00

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 33. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mitwoch, 4. August 1869. MERCREDI, 4 août 1869.

Beschluß, durch welchen die gemäß Art. 11 und 12 des Gesetzes über die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals der Primärschulen von den Gemeinden während 1869 einzuzahlenden Beträge festgesetzt werden.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Art. 1, 11 und 16 des Gesetzes vom 11. December 1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals der Primärschulen;

Nach Einsicht der Berathungen über die Einrichtung der Primärschulen des Großherzogthums während des Schuljahres 1868—1869;

In Betracht, daß die einer geistlichen Gemeinschaft nicht angehörigen, mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Mitglieder des an den öffentlichen Communal-Schulen im Amt stehenden Lehrerpersonals Anspruch auf Pensionierung seitens des Staates haben, und daß demgemäß diejenigen, welche kein solches Brevet besitzen, nicht zu den durch Art. 11 des vorerwähnten Gesetzes vorgesehenen Abzügen verpflichtet sind;

In Betracht, daß, wenn laut § 4 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes das Minimum des Gehaltes, wovon der den mit Fähigkeits-

Arrêté portant fixation des sommes à verser pour 1869 par les communes en conformité des art. 11 et 12 de la loi sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Vu les articles 1, 11 et 16 de la loi du 11 décembre 1863 sur les pensions des membres du personnel enseignant des écoles primaires;

Vu les délibérations relatives à l'organisation des écoles primaires du Grand-Duché pour l'année scolaire 1868—1869;

Considérant que les membres du personnel enseignant près les écoles communales publiques, qui n'appartiennent pas à une communauté religieuse et qui sont *porteurs d'un brevet de capacité*, ont seuls droit à une pension à charge de l'Etat et que ceux qui ne sont pas munis d'un tel brevet, ne peuvent pas être astreints à subir les retenues prévues à l'art. 11 de la loi susvisée;

Considérant que si, aux termes du 4e alinéa du même article de la dite loi, le minimum du traitement sur lequel la retenue est à faire aux mem-

Digitized by Google

brevets versehenen Mitgliedern des Lehrerperso-nals zu machende Abzug bewirkt werden soll und auf Grund dessen die Gemeinde beitragen muß, vierhundert Franken beträgt, jedes niedrigere Gehalt als diesem Betrage gleichkommend zur Berechnung des Abzuges des Titulars und der Beisteuer der Gemeinde angesehen werden muß;

In Betracht, daß aus § 3 des nämlichen Artikels besagten Gesetzes hervorgeht, daß die Gemeinde für den ihr zu Last fallenden Antheil zu den Pensionen der Mitglieder des Lehrerpersonals auch dann beitragen muß, wenn sogar der Titular keinen Anspruch auf den durch das Gesetz vom 11. December 1863 bewilligten Vortheil hat;

Beschließt:

Art. 1.

Die in der elften Spalte nachstehender Tabelle angegebenen Beträge werden für's Jahr 1869 durch die betreffenden Communal-Verwaltungen, sowohl als Abzug vom Gehalte jedes darin benannten Mitgliedes des Lehrerpersonals, wie auch als der Gemeinde gemäß dem erwähnten Gesetze zu Last fallende Beisteuer, in die Staatscasse entrichtet.

Art. 2.

Die in die achte und zehnte Spalte nachstehenden Etats eingeschriebenen Beträge werden vom Gehalte der betreffenden Lehrer entnommen und in gleichen Theilen von jeder denselben bis Ende künftigen Monats September zu machenden Auszahlung abgezogen.

Art. 3.

Vor Ablauf künftigen Monats October werden die Communal-Verwaltungen durch ihren Gemeinde-Einnehmer zu Händen des Ortssteuerempfängers den von jedem Mitglied des Lehrerpersonals ihres Ressorts zu zahlenden, in der 11. Spalte nachstehenden Etats angegebenen Gesammtbetrag entrichten lassen.

bres du personnel enseignant munis d'un brevet de capacité, et à raison duquel la commune doit contribuer, est de *quatre cents francs*, tout traitement inférieur à ce taux doit être cousidéré comme fixé à cette somme pour calculer la retenue du titulaire et la contribution de la commune;

Considérant qu'il résulte du 3e alinéa du même article de la loi citée que la commune doit toujours contribuer pour la part mise à sa charge dans les pensions des membres du personnel enseignant, quand même le titulaire d'une école, n'aurait pas le droit d'invoquer le bénéfice de la loi du 11 décembre 1863;

Arrête:

Art. 1er.

Pour l'année 1869 les sommes portées à la 11e colonne du tableau qui fait suite au présent, seront versées dans la caisse de l'Etat, par les soins des administrations communales respectives, tant à titre de retenue sur le traitement de chacun des membres du personnel enseignant y désignés, qu'à titre de contribution mise à la charge de la commune par la loi susvisée.

Art. 2.

Les sommes portées à la huitième et à la dixième colonne de l'état qui suit, seront retenues sur le traitement des instituteurs intéressés; elle seront déduites par parts égales de chacun des paiements qui leur seront encore faits d'ici a la fin du mois de septembre prochain.

Art. 3.

Avant la fin du mois d'octobre prochain, les administration communales feront verser par le receveur de la commune, entre les mains du receveur local des contributions, la somme totale à payer par chacun des membres du personnel enseignant du ressort, telle qu'elle est indiquée à la onzième colonne de l'état ci-après.

Digitized by Google

Art. 4.

Die Summe, mit welcher die Gemeinde oder die Gemeinde-Section zu der in Spalte 9 des benannten Etats angegebenen Einzahlung beitragen muß, wird nöthigen Falls, vorbehaltlich der Regulierung im nächsten Büdget, von dem verfügbaren Caſſenbeſtand entnommen.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt werden, um von denen, die derſelbe betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 15. Juli 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Art. 4.

La somme pour laquelle la commune ou la section de commune doit contribuer à ce paiement, laquelle figure à la neuvième colonne de l'état ci-après, sera, au besoin, prise sur les fonds disponibles en caisse, sauf régularisation au prochain budget.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être observé et exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Folgt die Tabelle. — Suit le tableau.

Digitized by Google

INDICATION DU CANTON ET DE LA COMMUNE.	INDICATION DE LA LOCALITÉ où l'école est établie.	NOMS ET PRÉNOMS des membres du personnel enseignant préposé à chaque école.	QUALITÉ.
1	2	3	4
Capellen.			
Bascharage.	Bascharage.	Theisen, Frédéric-Joseph.	Instituteur.
	id.	Villeroy, Marguerite.	Institutrice.
	Hautcharage.	Bourckel, Jean-Nicolas.	Instituteur.
	Linger.	Schädtgen, Pierre.	id.
Clemency.	Clemency.	Bastendorff, Nicolas.	id.
	id.	Terrens, Marie.	Institutrice.
	Fingig.	Pallien, Jean.	Instituteur.
Dippach.	Bettange.	Krier, Jean.	id.
	Dippach.	Schrantz, André.	id.
	Schouweiler.	Lemmer, Jean.	id.
Garnich.	Dahlem.	Mathieu, Georges.	id.
	Garnich.	Walens, Jean-Pierre.	id.
	id.	Letsch, Elise.	Institutrice.
	Kahler.	Wagner, Nicolas.	Instituteur.
Hobscheid.	Eischen.	Aust, Nicolas.	id.
	id.	Hengesch, Christ., sœur Marguerite.	Institutrice.
	id.	Haal, Marie, sœur Arsène.	id.
	Hobscheid.	Zeig, Antoine.	Instituteur.
	id.	Michelau, Sophie.	Institutrice.
Kehlen.	Kehlen.	Dosbourg, Michel.	Instituteur.
	id.	Everling, Emilie.	Institutrice.
	Keispelt.	Gudenkauf, Pierre.	Instituteur.
	Meispelt.	Schintgen, Jean.	id.
	Nospelt.	Mackel, Jean.	id.
	id.	Hutmacher, sœur Solange.	Institutrice.
	id.	Rausch, sœur Liliose.	id.
	Olm.	Nicolas, Nicolas.	Instituteur.
Kœrich.	Gœblange.	Bonifas, Charles.	id.
	Gœtzingen.	Krier, Gaspard.	id.
	Kœrich.	Daubenfeld, Jean-Pierre.	id.
	id.	Heintz, Dorothée.	Institutrice.

Digitized by Google

RANG du brevet de capacité.	Traitement alloué pour l'année scolaire 1868 à 1869.	SOMME sur laquelle la retenue est à faire et à raison de laquelle la commune ou la section doit contribuer.	RETENUE à faire aux membres du personnel enseignant sur cette somme par l'administration communale.	CONTRIBUTION de deux pour cent à ajouter par la commune.	RETENUE supplémentaire à faire par l'administration communale en vertu de l'art. 12 de la loi du 11 déc. 1863.	TOTAL à verser pour 1869 dans la caisse de l'État par l'administration communale.	OBSERVATIONS.
5	6	7	8	9	10	11	12
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
2	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	730 »	730 »	21 90	14 60	»	36 50	
3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
id.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	

Digitized by Google

1	2	3	4
Kopstal.	Kopstal.	Duren, François.	Instituteur.
	id.	Hoffmann, Louise.	Institutrice.
Mamer.	Cap.	Reuter, Marguerite.	id.
	Holzem.	Walch, Nicolas.	Instituteur.
	Mamer.	Ries, François-Xavier.	id.
	id.	Bertrang, Marguer., sœur Germain.	Institutrice.
	id.	Hausemer, Marie, sœur Hippolyte.	id.
Septfontaines.	Greisch.	Schuler, Mathias.	Instituteur.
	Roodt.	Muller, Catherine.	Institutrice.
	Septfontaines.	Theisen, Jean-Pierre.	Instituteur.
	id.	Ensch, Marie-Anne.	Institutrice.
Steinfort.	Bettingen.	Jung, Jean-Joseph.	Instituteur.
	Gras.	Frantz, Nicolas.	id.
	Hagen.	Heckmes, Nicolas.	id.
	Steinfort.	Bodry, François.	id.
Esch-sur-l'Alzette.			
Bettembourg.	Abweiler.	Biver, Pierre.	id.
	Bettembourg.	Schaul, Corneil.	id.
	id.	Theves, Susanne.	Institutrice.
	id.	Hintgen, Barbe.	id.
	Huncherange.	Theisen, François.	Instituteur.
Differdange.	Differdange.	Schmit, Henri.	id.
	id.	Funck, Elise, sœur Aimée.	Institutrice.
	id.	Knaff, sœur Laurentine.	id.
	Niedercorn.	Schmit, Jean.	Instituteur.
	id.	Gales, sœur Eleusthère.	Institutrice.
	id.	Weyrich, sœur Céline.	id.
	Obercorn.	Heymes, Pierre.	Instituteur.
Dudelange.	Budersberg.	Ruckert, Pierre.	id.
	Burange.	Breyer, Mathias.	id.
	Dudelange.	Unden, Jacques.	id.
	id.	Stoffel, sœur Dénise.	Institutrice.
	id.	Franck, sœur Florentine.	id.
Esch-sur-l'Alzette.	Esch-sur l'Alz.	Kolbach, Jean-Baptiste.	Instituteur.
	id.	Paulus, Jean-Pierre.	id.
	id.	Hoffmann, sœur Némésie.	Institutrice.
	id.	Reuter, sœur Honorée.	id.
	id.	Franck, sœur Fulgence.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	530 »	530 »	7 95	10 60	»	18 55	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Autoris. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
Autoris. prov.	300 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
2	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	350 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	350 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
2	1100 »	1100 »	33 »	22 »	»	55 »	
4	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.

Digitized by Google

1	2	3	4
	Schifflange.	Jungen, Charles.	Instituteur.
	id.	Peters, sœur Alexandre.	id.
	id.	Schumacher, sœur Adrienne.	Institutrice.
Frisange.	Aspelt.	Olinger, Pierre.	Instituteur.
	Frisange.	Klein, Jean-Baptiste.	id.
	id.	Ruess, Elise, veuve Heilbrunn.	Institutrice.
	Hellange.	Lang, Jean.	Instituteur.
Kayl.	Kayl.	Klein, Jean.	id.
	id.	Pauly, sœur Aimée.	Institutrice.
	id.	Lamesch, sœur Euloge.	id.
	Rumlange.	Meysembourg, Jacques.	Instituteur.
	id.	Punnel, Démétrie.	Institutrice.
	Tetange.	Hein, Nicolas.	Instituteur.
Leudelange.	Leudelange.	Christen, Joseph.	id.
	id.	Melchior, Anne.	Institutrice.
Mondercange.	Bergem.	Pierre, Pierre.	Instituteur.
	Mondercange.	Metzdorff, Michel.	id.
	id.	Flick, Marguerite.	Institutrice.
	id.	Welschbillig, Marie.	id.
	Pontpierre.	Biren, Mathias.	Instituteur.
Petange.	Lamadelaine.	Jungen, Christophe.	id.
	Petange.	Jarding, Nicolas.	id.
	Rodange.	Pastoret, Jean-Pierre.	id.
Reckange.	Ehlange.	Biver, Pierre.	id.
	Limpach.	Weber, Jean.	id.
	Reckange.	Pauly, François.	id.
	Rœdgen.	Kremer, Jean.	id.
Rœser.	Bivange.	Sturm, Pierre.	id.
	Livange.	Heimes, Jean-Nicolas.	id.
	Peppange.	Leick, Jean-Baptiste.	id.
	Rœser.	Kintsch, Pierre.	id.
	id.	Mousel, Elise.	Institutrice.
Sanem.	Belvaux.	Bück, Jean-Baptiste.	Instituteur.
	Ehlerange.	Metzdorff, Justin.	id.
	id.	Mathey, Pierre.	id.
	Sanem.	Zahles, Jean.	id.
	Soleuvre.	Künsch, Jean.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	565 »	565 »	16 95	11 30	»	28 25	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
2	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
4	550 »	550 »	»	11 »	»	11 »	id.
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
4	525 »	525 »	7 87	10 50	»	18 37	
3	575 »	575 »	17 25	11 50	»	28 75	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	425 »	425 »	6 37	8 50	»	14 87	
4	530 »	530 »	15 90	10 60	»	26 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Autoris. prov.	»	»	»	»	»	»	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	

Digitized by Google

1	2	3	4
Luxembourg.			
Bertrange.	Bertrange.	Kaufmann, Jean.	Instituteur.
	id.	Sax, Elisabeth, sœur Walburg.	Institutrice.
	id.	Angelsberg, sœur Marcienne.	id.
Contern.	Contern.	Faber, Henri.	Instituteur.
	Medingen.	Welter, Antoine.	id.
	Moutfort.	Clemens, Bernard.	id.
	Oetrange.	Roden, Mathias.	id.
Eich.	Beggen.	Meyer, Louis.	id.
	Dommeldange.	Beringer, Nicolas.	id.
	Eich.	Ulveling, sœur Madelaine.	Institutrice.
	id.	Daleyden, sœur Auxibe.	id.
	id.	Lacaff, sœur Anastasie.	id.
	id.	Muller, sœur Marie-Joseph.	id.
	Kirchberg.	Meysembourg, Jacques.	Instituteur.
	Neudorf.	Eppelbach, Paul.	id.
	id.	Jonas Catherine.	Institutrice.
	Weimerskirch.	Ernster, Pierre.	Instituteur.
	id.	Majerus, Jean.	id.
	id.	Krantz, Jean.	id.
Hesperange.	Altzingen.	Ternes, Jean.	id.
	Fentange.	Frisch, Charles.	id.
	Hesperange.	Leclère, Mathias.	id.
	id.	Hilger, Marie-Anne.	Institutrice.
	Itzig.	Koppes, Pierre.	Instituteur.
	id.	Melsen, Marguerite.	Institutrice.
Hollerich.	Bonnevoie.	Wenner, Henri.	Instituteur.
	id.	Hoffmann, Catherine, sœur Angèle.	Institutrice.
	Cessingen.	Thiel, Jean.	Instituteur.
	Hollerich.	Kass, François.	id.
	id.	Becker, Marie.	Institutrice.
	id.	Rockenbrod, Cyrille.	id.
	Merl.	Emmel, Maximilien.	Instituteur.
Luxembourg.	Ville-haute.	Blaise, Jacques-Adrien.	Instituteur en chef
	id.	Deny, sœur Marie-Paul.	Institutrice.
	id.	Ettinger, sœur Angèle.	id.
	id.	Muller, sœur Monique.	id.
	id.	Osthues, Jean.	Instituteur.
	id.	Bous, André.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
2	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
2	850 »	850 »	25 50	17 »	»	42 50	
3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
4	625 »	625 »	18 75	12 50	»	31 25	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	675 »	675 »	20 25	13 50	»	33 75	
4	525 »	525 »	7 87	10 50	»	18 37	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	725 »	725 »	21 75	14 50	»	36 25	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
1	1850 »	1850 »	55 50	37 »	»	92 50	Ecole primaire supérieure.
3							id.
4	1050 80	1050 82	»	21 02	»	21 02	Religieuses de la Congrégation de Notre-Dame.
4							
2	1600 »	1600 »	48 »	32 »	»	80 »	
2	1650 »	1650 »	49 50	33 »	»	82 50	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Ville-haute (suite).	Steffen, Jean-Baptiste.	Instituteur.
	id.	Kayser, Jean-Joseph.	id.
	id.	Schintgen, Bernard.	id.
	id.	Mackel, Michel.	id.
	id.	Scharff, Madelaine.	Institutrice.
	id.	Moris, Lucie.	id.
	id.	Henrion, Agnès.	id.
	id.	Huss, Anne.	id.
	id.	Collet, Marguerite.	id.
	id.	Bous, Catherine.	id.
	Grund.	Thiel, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Kayser, Jean-Nicolas.	id.
	id.	Meyer, Jean-Pierre.	id.
	id.	Ruppert, Anne-Marguerite.	Institutrice.
	id.	Michel, Anne-Marie.	id.
	id.	Zander, Marguerite.	id.
	Pfaffenthal.	Ecker, Adam.	Instituteur.
	id.	Herrig, Pierre.	id.
	id.	Schmit, Jean.	id.
	id.	Houdremont, Marie.	Institutrice.
	id.	Fachinger, Constance.	id.
	id.	Schwickert, Catherine.	id.
	Clausen.	Philippe, Frédéric.	Instituteur.
	id.	Wagner, Henri.	id.
	id.	Bodeving, Marie.	Institutrice.
	id.	Gillen, Marie.	id.
Niederanven.	Ernster.	Knaff, Jean.	Instituteur.
	Hostert.	Konrath, Jean.	id.
	id.	Gales, Modeste.	Institutrice.
	id.	Schmit, Marie, sœur Eugène.	id.
	Niederanven.	Marson, Nicolas.	Instituteur.
	Senningen.	Rischard, Mathias.	id.
Rollingergrund.	Septfontaines.	Kolbach, Dominique.	id.
	id.	Scheuer, Catherine.	Institutrice.
	id.	Wagner, Marie-Françoise.	id.
Sandweiler.	Hamm.	Reichling, Pierre.	Instituteur.
	Sandweiler.	Haal, Jean-Baptiste.	id.
	id.	Kremer, Marie.	Institutrice.
Schuttrange.	Munsbach.	Wagner, Jean.	Instituteur.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
3	1400 »	1400 »	42 »	28 »	»	70 »	
3	1350 »	1350 »	40 50	27 »	»	67 50	
3	1250 »	1250 »	37 50	25 »	»	62 50	
4	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
1	1300 »	1300 »	19 50	26 »	»	45 50	
3	1250 »	1250 »	18 75	25 »	»	43 75	
4	1100 »	1100 »	16 50	22 »	»	38 50	
3	950 »	950 »	14 25	19 »	»	33 25	
4	850 »	850 »	12 75	17 »	»	29 75	
3	900 »	900 »	13 50	18 »	»	31 50	
3	1400 »	1400 »	42 »	28 »	»	70 »	
3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	»	65 »	
3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
3	1300 »	1300 »	19 50	26 »	»	45 50	
3	950 »	950 »	14 25	19 »	»	33 25	
4	700 »	700 »	10 50	14 »	12 10	36 60	Reprise extraordinaire redue pour 1863 à 1864.
3	1350 »	1350 »	40 50	27 »	»	67 50	
2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	
3	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
3	1200 »	1200 »	18 »	24 »	»	42 »	
4	750 »	750 »	11 25	15 »	»	26 25	
4	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
3	1300 »	1300 »	39 »	26 »	»	65 »	
3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
3	900 »	900 »	13 50	18 »	»	31 50	
4	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
3	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
2	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
2	875 »	875 »	26 25	17 50	»	43 75	
3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
2	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Schuttrange.	Ulveling, sœur Emerite.	Institutrice.
	id.	Nilles, sœur Cornélie.	id.
Steinsel.	Heisdorf.	Wagener, Bernard.	Instituteur.
	Steinsel.	Jungers, Nicolas.	id.
	id.	Daleyden, Mathilde, sœur Amable.	Institutrice.
	id.	Pepin, Catherine, sœur Similien.	id.
Strassen.	Strassen.	Mitsch, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Seybold, Marie, sœur saint Luc.	Institutrice.
	id.	Hausemer, Marie, sœur Narcisse.	id.
Walferdange.	Walferdange.	Kimmes, Jean.	Instituteur.
	id.	Faber, Madelaine, sœur Gertrude.	Institutrice.
	id.	Stoffel, Anne, sœur Auguste.	id.
Weiler-la-Tour.	Hassel.	Dehm, Jean-Pierre.	Instituteur.
	Syren.	Leick, Jean-Pierre.	id.
	Weiler-la-Tour.	Brucher, Nicolas.	id.
Mersch.			
Berg.	Berg.	Melsen, Michel.	id.
	id.	Seffer, Catherine.	Institutrice.
Bissen.	Bissen.	Pastoret, Antoine.	Instituteur.
	id.	Weiss, Pierre.	id.
	id.	Ludovicy, Irène.	Institutrice.
	id.	Schumacher, Anatolie.	id.
Bœvange.	Bœvange.	Rauch, Pierre.	Instituteur.
	id.	Spies, Marie.	Institutrice.
	Brouch.	Schwachtgen, Michel.	Instituteur.
	Buschdorf.	Hanten, Jean-Baptiste.	id.
	Grevenknop.	Hilger, Jean.	id.
Fischbach.	Angelsberg.	Rauch, Jean-Pierre.	id.
	Fischbach.	Bour, Pierre.	id.
	id.	Rivers, Catherine.	Institutrice.
	Schoos.	Lehnertz, Jean-Pierre.	Instituteur.
Heffingen.	Heffingen.	Echternach, Jean-Pierre.	id.
	id.	Altmann, Marguerite.	Institutrice.
	Reuland.	Groff, Michel.	Instituteur.
Larochette.	Erozen.	Gregorius, Georges.	id.
	Larochette.	Klees, Nicolas.	id.
	id.	Medernach, Henri.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
Autorisation.	650 »	650 »	»	13 »	»	13 »	Sœur de la doctrine doctrine.
4							id.
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
2	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	9 »	»	16 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	1000 »	1000 »	30 »	20 »	»	50 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Larochette (suite).	Fichthaler, sœur Julie.	Institutrice.
	id.	Kayser, sœur Théodore.	id.
Lintgen.	Gosseldange.	Wagner, Adam.	Instituteur.
	Lintgen.	Federspiel, Jacques.	id.
	id.	Kintzelé, Catherine, sœur Joachim.	Institutrice.
	id.	Flammang, Anne-Marie, sœur Lybie.	id.
Lorentzweiler.	Blachette.	Diederich, Nicolas.	Instituteur.
	Bofferdange.	Badu, Nicolas.	id.
	id.	Franck, Marie.	Institutrice.
	Hunsdorf.	Majerus, Mathias.	Instituteur.
	Lorentzweiler.	Grégorius, François.	id.
Mersch.	Beringen.	Donnersbach, Nicolas.	id.
	Mersch.	Tautges, Jean.	id.
	id.	Klein, Nicolas.	id.
	id.	Werner, Thérèse.	Institutrice.
	id.	Apel, Catherine.	id.
	Mœsdorf.	Kirsch, Nicolas.	Instituteur.
	Pettingen.	Prim, Susanne.	Institutrice.
	Reckingen.	Kayser, Jacques.	Instituteur.
	id.	Græchen, Josephine.	Institutrice.
	Rollingen.	Neu, Guillaume.	Instituteur.
	id.	Wampach, Marie.	Institutrice.
	Schœnfels.	Demuth, Jean-Baptiste.	Instituteur.
Nomern.	Cruchten.	Meyer, Nicolas.	id.
	Nomern.	Glæsener, Jean-Pierre.	id.
	Oberglabach.	Moris, Dominique.	id.
	Schrondweiler.	Jacoby, Charles.	id.
Tuntingen.	Hollenfels.	Robinet, Nicolas.	id.
	Tuntingen.	Schaack, Christophe.	id.
	id.	Oberweis, Eugénie-Jeannette.	Institutrice.
Clervaux.			
Asselborn.	Asselborn.	Lœsch, Mathias.	Instituteur.
	Biwisch.	Thilges, Pierre.	id.
	Boxhorn.	Hack, Henri.	id.
	Rumlange.	Girres, Michel.	id.
	Sassel.	Mauet, Jean.	id.
	Stockem.	Nospesch, Mathias.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	850 »	850 »	25 50	17 »	»	42 50	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	800 »	800 »	12 »	16 »	»	28 »	
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Sous-maître.	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	200 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
4	200 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
Basbellain.	Basbellain.	Strœsser, Mathias.	Instituteur.
	Hautbellain.	Heinen, Jean.	id.
	Huldange.	Kremer, Hubert.	id.
	Troisvierges.	Thill, Henri.	id.
	id.	Barthelé, Elise.	Institutrice.
	Wilwerdange.	Dentzen, Nicolas.	Instituteur.
Bœvange.	Bœvange.	Aachen, Théodore.	id.
	Donnange.	Sidon, Jean.	id.
	Hamiville.	Meyer, Mathias.	id.
	Lullange.	Even, Jean.	id.
	Troine.	Peters, Michel.	id.
Clervaux.	Clervaux.	Hack, Dominique.	id.
	id.	Gengler, Pierre.	id.
	id.	Steinges, sœur Gébertrude.	Institutrice.
	id.	Becker. sœur Adelberte.	id.
	Eselborn.	Thill, Jean.	Instituteur.
	Reiler.	Denzer, Jean.	id.
	Urspelt.	Spedener, Henri.	id.
	Weicherdange.	Klein, Nicolas.	id.
Consthum.	Consthum.	Maintz, Pierre.	id.
	Holsthum.	Hetting, Dominique.	id.
Hachiville.	Hachiville.	Jacoby Mathias.	id.
Heinerscheid.	Fischbach.	Urbin, Jacques-Hubert.	id.
	Grindhausen.	Heusbourg, Jean.	id.
	Heinerscheid.	Boset, Pierre.	id.
	Hupperdange.	Sidon, Philippe.	id.
	Kalborn.	Britz, François.	id.
	Lieler.	Kremer, Philippe.	id.
Hosingen.	Bocholtz.	Decker, Pierre.	id.
	Dorscheid.	Steyer, Nicolas,	id.
	Hosingen.	Urbany, Richard.	id.
	id.	Geymer, sœur Sophie.	Institutrice.
	id.	Jacquemin, sœur Thaïse.	id.
	Neidhausen.	Schmit, Pierre.	Instituteur.
	Rodershausen.	Plom, Jean.	id.
	Untereisenbach.	Revenig, Nicolas.	id.
	Walhausen.	Conrad, Mathias.	id.
Munshausen.	Drauffelt.	Mont, Michel.	id.
	Marnach.	Graas, Guillaume.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
4	520 »	520 »	15 60	10 40	»	26 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	570 »	570 »	17 10	11 40	»	28 50	
3	850 »	850 »	25 50	17 »	»	42 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Autor. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autor. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Autor. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autor. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
2	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	200 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Munshausen (suite)	Graas, Nicolas.	Instituteur.
	Roder.	Dernœden, Nicolas.	id.
	Siebenaler.	Mauritius, Nicolas.	id.
Weiswampach.	Reiler.	Streicher, Jean-Pierre.	id.
	Binsfeld.	Pleiser, Hubert.	id.
	Holler.	Peters, Jacques.	id.
	Weiswampach.	Muller, Jean-Baptiste.	id.
	id.	Gury, Thimothée Caroline, sr Marie.	Institutrice.
	id.	Dauphin. Cécile, sœur Martiale.	id.
Diekirch.			
Bastendorf.	Bastendorf.	Bisdorf, Jean.	Instituteur.
	id.	Philippe, Marguerite.	Institutrice.
	Brandenbourg.	Lucas, Jacques.	Instituteur.
	Landscheid.	Ferreng, Pierre.	id.
	Tandel.	Bourgmeyer, André	id.
Bettendorf.	Bettendorf.	Thilmany, Nicolas.	id.
	id.	Els, Josephine.	Institutrice.
	Gilsdorf.	Bauler, Jean-Pierre.	Instituteur.
	id.	Bailleux, Angélique.	Institutrice.
	Mœstroff.	Massard, Nicolas.	Instituteur.
Bourscheid.	Bourscheid.	Muller, Nicolas.	id.
	Kehmen.	Loutsch, François.	id.
	Lipperscheid.	Henckes, Pierre.	id.
	Michelau.	Muller, Pierre.	id.
	Oberschlinder.	Schaack, Martin.	id.
	Schlindermanderscheid.	Wagner, Jacques.	id.
	Welscheid.	Majerus, Michel.	id.
Diekirch.	Diekirch.	Hein, Mathias.	id.
	id.	Schmiedeler, Nicolas.	id.
	id.	Poncelet, Michel.	id.
	id.	Mouzin, sœur Gonzague.	Institutrice.
	id.	Wolff, sœur Césarine.	id.
	id.	Schaul, sœur Cunégonde.	id.
	id.	Thimesch, sœur Colombe.	id.
Ermsdorf.	Eppeldorf.	Miller, Nicolas.	Instituteur.
	Ermsdorf.	Ettinger, Nicolas.	id.
	Stegen.	Wahl, François.	id.
Erpeldange.	Erpeldange.	Kremer, Michel.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	Reprise extraordinaire redue pour
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	1865 à 1866.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	575 »	575 »	17 25	11 50	»	28 75	
4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	475 »	475 »	»	9 50	»	9 50	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
4	525 »	525 »	15 75	10 50	»	26 25	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	400 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	1262 »	1262 »	37 86	25 24	»	63 10	
3	980 »	980 »	29 40	19 60	»	49 »	
3	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	510 »	510 »	15 30	10 20	»	25 50	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Ingeldorf.	Majerus, Théodore.	Instituteur.
Ettelbruck.	Ettelbruck.	Schrœder, Nicolas.	id.
	id.	Breisch, Nicolas.	id.
	id.	Wener, Pierre.	id.
	id.	Heinen, Jean.	id.
	id.	Jacoby, Adam.	id.
	id.	Mergen, Pierre.	id.
	id.	Recking, Pierre.	id.
	id.	Daleyden, sœur Marie des Neiges.	Institutrice.
	id.	Raus, sœur Caroline.	id.
	id.	Hintgen, sœur Damienne.	id.
Feuleu.	Feulen-bas.	Ahnen, Théodore.	Instituteur.
	id.	Ritschdorff, Anne-Marie.	Institutrice.
	Feulen-haut.	Faber, Valentin.	Instituteur.
	Mertzig-bas.	Punnel, Nicolas.	id.
	id.	Cloos, Bernard.	id.
	id.	Coster, Caroline.	Institutrice.
Fouhren.	Bettel.	Wanderscheid, Pierre.	Instituteur.
	Fouhren.	Zeyen, Michel.	id.
	Walsdorf.	Schosseler, Martin.	id.
Hoscheid.	Dickt.	Waldbillig, Valentin.	id.
	Hoscheid.	Mohnen, Pierre.	id.
Medernach.	Medernach.	Schmit, Nicolas.	id.
	id.	Mongenast, Marguerite.	Institutrice.
	id.	Molitor, Adam.	Instituteur.
Putscheid.	Bivels	Zenner, Théodore.	id.
	Gralingen.	Theisen, Mathias.	id.
	Merscheid.	Hæntges, Pierre.	id.
	Nachtmanderscheid	Mersch, Michel.	id.
	Stolzembourg.	Schaack, François.	id.
	Weiler.	Breitscheid, Jean.	id.
Reisdorf.	Bigelbach.	Weber, Jean.	id.
	Mœsdorf.	Schuh, Jean.	id.
	Reisdorf.	Théato, Jean.	id.
Schieren.	Schieren.	Thilmany, Dominique.	id.
	id.	Knaff, sœur Clotilde.	Institutrice.
	id.	Muller, sœur Amédée.	id.
Vianden.	Vianden.	Loser, Antoine.	Instituteur.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Candid. en philosophie	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	École primaire supérieure.
1	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	id.
1	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	id.
2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	id.
3	1100 »	1100 »	33 »	22 »	»	55 »	
3	850 »	850 »	25 50	17 »	»	42 50	
4	225 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
2	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	7	24 50	Reprise extraordinaire redue pour
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	1863 à 1864.
2	650 »	650 »	9 75	6 50	»	32 50	
4			9 75	6 50			
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Sous-maître.	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	1100 »	1100 »	33 »	22 »	»	55 »	École primaire supérieure.

Digitized by Google

1	2	3	4
Vianden (suite).	Vianden.	Conrad, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Urbany, Jean.	id.
	id.	Fallize, Elise, sœur Jeanne.	Institutrice.
	id.	Hengesch, Régine, sr Emérance.	id.
Redange.			
Arsdorf.	Arsdorf.	Moris, Jean.	Instituteur.
	id.	Medernach, Barbe.	Institutrice.
	Bilsdorf.	Heuard, Jean-Pierre.	Instituteur.
Beckerich.	Beckerich.	Arend, Jean-Baptiste.	id.
	id.	Wichers. Barbe.	Institutrice.
	Elvange.	Brassel, Gabriel.	Instituteur.
	id.	Kieffer, Marguerite.	Institutrice.
	Nœrtzange.	Karcher, François.	Instituteur.
	Oberpallen.	Reis, Nicolas.	id.
Bettborn.	Bettborn.	Tresch, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Deffay, Josephine.	Institutrice.
	Reimberg.	Schaack, Mathias.	Instituteur.
Bigonville.	Bigonville.	Schuster, Pierre.	id.
	id.	Kaufmann, Susanne.	Institutrice.
Ell.	Colpach-bas.	Knaus, Nicolas.	Instituteur.
	Ell.	Schlesser, André.	id.
	Petit-Nobressart.	Rolling, Pierre.	id.
	Roodt.	Ferres, Nicolas.	id.
Folschette.	Folschette.	Schaus, Michel.	id.
	Hostert.	Schanen, Jean-Baptiste.	id.
	Rambrouch.	Moris, Jean.	id.
	id.	Moris, Elise.	Institutrice.
Grosbous.	Dellen.	Peters, Antoine.	Instituteur.
	Grosbous.	Dahlem, Jean.	id.
	id.	Kaul, Marie.	Institutrice.
Perlé.	Holz.	Thilmany, Dominique.	Instituteur.
	Perlé.	Léopard, Jean-Pierre.	id.
	Wolwelange.	Manternach, Cécile.	Institutrice.
Redange.	Lannen.	Wilmes, Pierre.	Instituteur.
	Nagem.	Gœbels, Jean-Pierre.	id.
	id.	Schmit, Pierre.	id.
	Niederpallen.	Kœdinger, Anne.	Institutrice.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
2	1000 »	1000 »	30 »	20 »	»	50 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
3	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	675 »	675 »	20 25	13 50	»	33 75	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	740 »	740 »	22 20	14 80	»	37 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	8 25	5 50	»	27 50	
4			8 25	5 50			
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
Redange (suite).	Ospern.	Trauffler, François.	Instituteur.
	Redange.	Pleiser, Michel.	id.
	id.	Clemens, Catherine.	Institutrice.
Sœul.	Calmus.	Meisch, Prosper.	Instituteur.
	Sœul.	Fasbinder, Nicolas.	id.
	Schwebach.	Eilenbecker, Michel.	id.
Useldange.	Everlange.	Gœdert, Dominique.	id.
	Rippweiler.	Strœsser, Nicolas.	id.
	Schandel.	Driessel, François.	id.
	Useldange.	Bock, Pierre.	id.
	id.	Fallis, Catherine.	Institutrice.
Vichten.	Michelbuch.	Trausch, Pierre.	Instituteur.
	Vichten.	Deis, Jean.	id.
Wahl.	Buschrodt.	Schmit, Nicolas.	id.
	Grevels.	Seyler, Nicolas.	id.
	Heispelt.	Krieps, Jean-Pierre.	id.
	Kuborn.	Biver, Guillaume.	id.
	Wahl.	Walch, Bernard.	id.
Wiltz.			
Alscheid.	Alscheid.	Horger, Jean.	id.
	Kautenbach.	Zeven, Mathias.	id.
	Mercols.	Jungblut Jean.	id.
Boulaide.	Baschleiden.	Hübsch, Jean.	id.
	Boulaide.	Hübsch, Nicolas.	id.
	Surré.	Kraus, Jean-Baptiste.	id.
Esch-sur-la-Sûre.	Esch-sur-la-Sûre.	Schlœsser, André.	id.
	id.	Hames, Joséphine.	Institutrice.
Eschweiler.	Erpeldange.	Graff, Jean-Pierre.	Instituteur.
	Eschweiler.	Hostert, Théodore.	id.
	Knaphoscheid.	Weber, Pierre.	id.
	Selscheid.	Mich, Jean.	id.
Gœsdorf.	Bockolz.	Turmes, Pierre.	id.
	Buderscheid.	Ourth, Michel.	id.
	Dahl.	Nauest, Michel.	id.
	Gœsdorf.	Esch, Pierre.	id.
	Nocher.	Kintgen, Regnard.	id.
	id.	Wagner, Jean.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Autoris. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Autoris. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	200 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	550 »	550 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
2	700 »	600 »	21 50	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	24 »	49 »	Reprise extraordinaire redue pour 1867 à 1868.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
2	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4 4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
Harlange.	Harlange.	Ginter, Jean-Pierre.	Instituteur.
	id.	Kipgen, Susanne.	Institutrice.
	Tarchamps.	Welter, Pierre.	Instituteur.
Heiderscheid.	Eschdorf.	Heiderscheid, Nicolas.	id.
	id.	Schmit, Lucie.	Institutrice.
	Fond de Heiderscheid.	Lieffring, Jean.	Instituteur.
	Heiderscheid.	Muller, Adam.	id.
	Merscheid.	Back, Paul.	id.
	Ringel.	Schmitz, Nicolas.	id.
	Tadler.	Mertens, Jean.	id.
Mecher.	Bavigne.	Hennes, Joseph.	id.
	Dunkroth.	Heusbourg, Mathias.	id.
	Kaundorf.	Haas, Pierre.	id.
	id.	Greisch, Barbe.	Institutrice.
	Lieffrange.	Pœttes, Jean.	Instituteur.
	Nothumb.	Barthels, Auguste.	id.
Neunhausen.	Insenborn.	Miller, Michel.	id.
	id.	Hack, Marie.	Institutrice.
	Neunhausen.	Nockels, Pierre.	Instituteur.
Oberwampach.	Allerborn.	Weides, Elisabeth.	Institutrice.
	Brachtenbach.	Gœders, Antoine.	Instituteur.
	Derenbach.	Simon, Catherine.	Institutrice.
	Niederwampach	Strœsser, François.	Instituteur.
	Oberwampach.	Reiffer, Pierre.	id.
Wiltz.	Wiltz.	Schaul, Jean-Nicolas.	id.
	id.	Schlottert, Nicolas.	id.
	id.	Weydert, Mathias.	id.
	id.	Moës, Philippe.	id.
	id.	Engelmann, André.	id.
	id.	Haller, Marie-Marg., sœur Dosithée.	Institutrice.
	id.	Lacaff, Marguerite, sœur Azarie.	id.
	id.	Hibert, Barbe, sœur Stephanie.	id.
	id.	Prévost, Jeanne, sœur Flore.	id.
Wilwerwiltz.	Enscherange.	Neuens, François.	Instituteur.
	Lellingen.	Arend, Charles.	id.
	Pintsch.	Sayler, Jeannette.	Institutrice.
	Wilwerwiltz.	Faber, Pierre.	Instituteur.
Winseler.	Berlé.	Strœsser, Mathias.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
3	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	430 »	430 »	6 45	8 60	»	15 05	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
1	1400 »	1400 »	42 »	28 »	»	70 »	Ecole primaire supérieure.
3	1000 »	1000 »	30 »	20 »	»	50 »	
4	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	750 »	750 »	22 50	15 »	»	37 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	575 »	575 »	17 25	11 50	»	28 75	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
	Doncols.	Wolter, Dominique.	Instituteur.
	Grummelscheid.	Hirtz, Grégoire.	id.
	Nœrtrange.	Degros, Michel.	id.
	Winseler.	Majerus, Henri.	id.
Echternach.			
Beaufort.	Beaufort.	Modert, Michel.	id.
	id.	Sturm, Mathias.	id.
	id.	Rollmann, Angélique.	Institutrice.
	id.	Rollmann, Marie.	id.
	Dillingen.	Moheng, Jean.	Instituteur.
Bech.	Bech.	Rauch, Louis.	id.
	id.	Diedling, Anne.	Institutrice.
	Hemstal.	Faber, Jean.	Instituteur.
	Hersberg.	Court, Pierre.	id.
	Rippig.	Schreiner, Jean.	id.
Berdorf.	Berdorf.	Faber, Henri.	id.
	id.	Schoué, Anne-Marie.	Institutrice.
Consdorf.	Breidweiler.	Neyens, Mathias.	Instituteur.
	Consdorf.	Schoué, Théodore.	id.
	id.	Freylinger, Nicolas.	id.
	id.	Spang, Elisabeth.	Institutrice.
	id.	Nockels, Catherine.	id.
Echternach.	Scheidgen.	Lehnen, Michel.	Instituteur.
	Echternach.	Klingenberg, Jean-Baptiste.	id.
	id.	Kiesel, Bernard.	id.
	id.	Rollmann, Jean.	id.
	id.	Mathieu, Jean-Georges.	id.
	id.	Schomer, Michel.	id.
	id.	Forschler, Louise.	Institutrice.
	id.	Rollmann, Catherine.	id.
	id.	Simon, Marie.	id.
	id.	Schœntgen, Antoinette.	id.
	id.	Dieschbourg, Catherine.	id.
Mompach.	Born.	Ferring, Michel.	Instituteur.
	Herborn.	Follmann, Hubert.	id.
	Mœrsdorf.	Klees, Henri.	id.
	Mompach.	Schomer, Catherine,	Institutrice.
Rosport.	Dickweiler.	Schaminé, Mathias.	Instituteur.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	575 »	575 »	17 25	11 50	»	28 75	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	800 »	800 »	24 »	16 »	»	40 »	
4	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	650 »	650 »	9 75	13 »	»	22 75	
3	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
utoris. prov.	550 »	550 »	»	11 »	»	11 »	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	475 »	475 »	7 12	9 50	»	16 62	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
2	820 »	820 »	24 60	16 40	»	41 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	400 »	400 »	12 »	8 »	»	20 »	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	400 »	400 »	6 »	8 »	»	14 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
2	1350 »	1350 »	40 50	27 »	»	67 50	
2	1150 »	1150 »	34 50	23 »	»	57 50	
2	900 »	900 »	27 »	18 »	»	45 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	1150 »	1150 »	17 25	23 »	»	40 25	
3	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
4	700 »	700 »	10 50	14 »	»	24 50	
4	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	520 »	520 »	7 80	10 40	»	18 20	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	550 »	15 »	10 »	»	25 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
Rosport (suite).	Girst.	Zewen, Nicolas.	Instituteur.
	Hinckel.	Altmann, Catherine.	Institutrice.
	Osweiler.	Schaminé, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Courte, Anne-Marie.	Institutrice.
	Rosport.	Gruber, Antoine.	Instituteur.
	id.	Schmit, Marguerite.	Institutrice.
	Steinheim.	Gruber, Jean.	Instituteur.
Waldbillig.	Christnach.	Schleutz, Nicolas.	id.
	id.	Ritschdorf, Sophie.	Institutrice.
	Haller.	Ruppert, Corneille.	Instituteur.
	Waldbillig.	Nickels, Nicolas.	id.
Grevenmacher.			
Betzdorf.	Betzdorf.	Kieffer, Pierre.	id.
	Mensdorf.	Molling, Michel.	id.
	id.	Clement, Elise.	Institutrice.
	Olingen.	Wagner, Théodore.	Instituteur.
	Roodt.	Zahlen, Nicolas.	id.
Biwer.	Biwer.	Faber, Nicolas.	id.
	id.	Michels, Elise.	Institutrice.
	Boudeler.	Emmering, Nicolas.	Instituteur.
	Breinert.	Emmering, Anne.	Institutrice.
	Wecker.	Classen, Pierre.	Instituteur.
Flaxweiler.	Beyren.	Vesque, Jean.	id.
	Flaxweiler.	Reichling, Charles.	id.
	id.	Apel, Anne.	Institutrice.
	Gostingen.	Hannes, Mathias.	Instituteur.
	id.	Moris, Angélique.	Institutrice.
	Niederdonven.	Ries, Nicolas.	Instituteur.
	Oberdonven.	Weber, Jean-Baptiste.	id.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	Reichel, Nicolas.	id.
	id.	Dupont, Joseph.	id.
	id.	Linden, Jean.	id.
	id.	Schon, Jean.	id.
	id.	Courte, Antoine.	id.
	id.	Hoffmann, Jean.	id.
	id.	Forschler, Gonzague.	Institutrice.
	id.	Funck, Théophile.	Instituteur.
	id.	Henrotte, Aurélie.	Institutrice.
	id.	Christophe, Poussigne.	id.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
Autoris. prov.	500 »	500 »	»	10 »	»	10 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	17 50	
4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
Autoris. prov.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	18 »	10 »	»	25 »	
»	1600 »	1600 »	48 »	32 »	»	80 »	École primaire supérieure.
2	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	
3	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	
1	1450 »	1450 »	43 50	29 »	»	72 50	
3	1050 »	1050 »	31 50	21 »	»	52 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
»	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.

Digitized by Google

1	2	3	4
Junglinster.	Altlinster.	Kintzelé, Michel.	Instituteur.
	Bourglinster.	Brandenbourg, Jean.	id.
	id.	Schell, Marguerite.	Institutrice.
	Eisembourg.	Lahr, Jean.	Instituteur.
	Godbrange.	Theis, Henri.	id.
	Graulinster.	Thill, François.	id.
	Junglinster.	Wagner, Antoine.	id.
	id.	Kongs, Marguerite.	Institutrice.
Manternach.	Berbourg.	Speicher, Nicolas.	Instituteur.
	id.	Welbes, Elisabeth.	Institutrice.
	Lellig.	Poos, Pierre.	Instituteur.
	Manternach.	Schmit, Christophe.	id.
	Munschecker.	Walter, Nicolas.	id.
Mertert.	Mertert.	Probst, Jean.	id.
	id.	Kœnig, Julie, sœur Euchaire.	Institutrice.
	id.	Mangen, sœur Angèle.	id.
	Wasserbillig.	Zewen, Jean-Baptiste.	Instituteur.
	id.	Terrens, Angélique.	Institutrice.
Rodenbourg.	Beidweiler.	Flammang, Pierre.	Instituteur.
	Eschweiler.	Gœdert, Joséphine.	Institutrice.
	Gonderange.	Jung, Nicolas.	Instituteur.
	Rodenbourg.	Quaring, Louis.	id.
Wormeldange.	Ahn.	Mullenberger, François.	id.
	Ehnen.	Weyrich, Mathias.	id.
	Machthum.	Pirsch, Jean.	id.
	Oberwormeldange.	Eberhardt, Pierre.	id.
	Wormeldange.	Courte, Nicolas.	id.
	id.	Duchscher, Catherine.	Institutrice.
Remich.			
Bous.	Bous.	Leinenweber, Joseph.	Instituteur.
	Erpeldange.	Kummer, Théodore.	id.
	Rolling-Assel.	Erpelding, Jacques.	id.
Burmerange.	Burmerange.	Ternes, Frédéric.	id.
	Elvange.	Siebenaler, Guillaume.	id.
	Emerange.	Olinger, Nicolas.	id.
Dalheim.	Dalheim.	Hemes, Nicolas.	id.
	id.	Holweck, Barbe.	Institutrice.
	Filsdorf.	Ourth, Antoine.	Instituteur.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
2	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	id.
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	450 »	450 »	6 75	9 »	»	15 75	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	16 80	44 30	Reprise extraordinaire redue pour 1865 à 1866.
3	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
3	600 »	600 »	9 »	12 »	»	21 »	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	19 20	44 20	Reprise extraordinaire redue pour 1867 à 1868.
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
4	550 »	550 »	8 25	11 »	»	19 25	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	

Digitized by Google

1	2	3	4
Dalheim (suite).	Welfrange.	Kurth, Pierre.	Instituteur.
Lenningen.	Canach.	Koppes, Jean.	id.
	id.	Pauly, sœur Symphorose.	Institutrice.
	Lenningen.	Comes, Joseph.	Instituteur.
Mondorf.	Altwies.	Ourth, Henri.	id.
	Ellange.	Meyer, Jean-Pierre.	id.
	Mondorf.	Altmann, Jean-Georges.	id.
	id.	Mulling, Marie, s^{r} Marie-Elisab.	Institutrice.
Remerschen.	Remerschen.	Kariger, Pierre.	Instituteur.
	id.	Hieronimy, Anne.	Institutrice.
	Schengen.	Bauler, Jacques.	Instituteur.
	Wintrange.	Klees, Jacques.	id.
Remich.	Remich.	Kintgen, Damien.	id.
	id.	Gaspar, Henri.	id.
	id.	Bleser, Nicolas.	id.
	id.	Schwartz, Ant., s^{r} Séraphine.	Institutrice.
	id.	Pauly, Françoise, s^{r} Marguerite.	id.
	id.	Thill, Elisabeth, s^{r} Germaine.	id.
Stadtbredimus.	Greiweldange.	Olsem, Pierre.	Instituteur.
	Stadtbredimus.	Weber, Michel.	id.
Waldbredimus.	Trintange.	Rœser, Pierre.	id.
	id.	Wester, Elise.	Institutrice.
	Waldbredimus.	Muller, Jean.	Instituteur.
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher.	Bellwald, Nicolas.	id.
	Schwebsingen.	Wagener, Mathias.	id.
	Wellenstein.	Nilles, Mathias.	id.
	id.	Knepper, Marie.	Institutrice.

Erratum. — Poſtweſen.

In der Bekanntmachung vom 16. Januar 1868 (Mem. Th. II, S. 36) über die Bedingung des Correspondenzwechſels mit den Vereinigten Staaten von Nordamerica iſt das Gewicht der Waarenproben und Druckſachen auf 33⅓ Grammes ſtatt 44⅔ Grammes, ſowohl vià Belgien und England, als vià Bremen und Hamburg, angeſetzt.

Erratum. — Postes.

Dans l'avis du 16 janvier 1868 (Mémorial II, p. 36) sur les conditions d'échange des correspondances avec les États-Unis de l'Amérique du Nord, le poids des échantillons de marchandises et des imprimés est indiqué à 33⅓ de grammes au lieu de 44⅔ de grammes, tant dans la direction par la Belgique et l'Angleterre que dans celle par Brême et Hambourg.

Digitized by Google

5	6	7	8	9	10	11	12
ıtoris. prov.	500 »	300 »	»	10 »	»	10 »	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	550 »	550 »	»	11 »	»	11 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	650 »	650 »	19 50	13 »	»	32 50	
Autorisation.	400 »	400 »	»	8 »	»	8 »	Sœur de l'ordre de la Providence.
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	300 »	300 »	7 50	10 »	»	17 50	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
1	1200 »	1200 »	36 »	24 »	»	60 »	
2	950 »	950 »	28 50	19 »	»	47 50	
4	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
Autorisation.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	Sœur de la doctrine chrétienne.
4	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
Autorisation.	450 »	450 »	»	9 »	»	9 »	id.
3	700 »	700 »	21 »	14 »	»	35 »	
2	775 »	775 »	23 25	15 50	»	38 75	
4	500 »	500 »	15 »	10 »	»	25 »	
4	525 »	525 »	7 87	10 50	»	18 37	
4	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
3	550 »	550 »	16 50	11 »	»	27 50	
3	600 »	600 »	18 »	12 »	»	30 »	
4	300 »	300 »	7 50	10 »	»	17 50	
		Totaux	8944 81	7456 86	103 10	16504 77	

Bekanntmachung. — Gerichtsperſonal.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 25. Juli ct. iſt Hr. Julius Chomé, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum General-Advokaten beim Obergerichte, an die Stelle des zu andern Functionen berufenen Hrn. Salentiny ernannt worden.

Luxemburg den 29. Juli 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Ordre judiciaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 25 juillet courant, le sieur Jules *Chomé*, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé avocat-général à la Cour supérieure de justice, en remplacement du sieur Salentiny, appelé à d'autres fonctions.

Luxembourg, le 29 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. Juli 1869, wodurch die Pension der Wittwe und der Kinder des pensionierten Majors Rietzschel festgesetzt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 9. März 1867 und 16. Januar 1863 über die Pensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 letztgenannten Gesetzes eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Frau Elisa Theodora Benoist, Wittwe des verstorbenen pensionierten Majors Gustav Ludwig Rietzschel, sowie dessen drei resp. am 20. Mai 1852, 18. November 1854 und 4. Januar 1857 gebornen Kindern Friedrich Eduard, Charlotte Johanna und Johann Emil Rietzschel, ist eine jährliche Pension von tausend und zehn Franken auf die Staatscasse bewilligt.

Diese Pension beginnt mit dem 1. August 1869.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 21. Juli 1869.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 21 juillet 1869, portant fixation de la pension de la veuve du major pensionné Rietzschel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois des 9 mars 1867 et 16 janvier 1863 sur les pensions;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 17 de cette dernière loi;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Une pension de mille dix francs par an est accordée sur la caisse du Grand-Duché à la dame Élise-Théodore *Benoist*, veuve de feu le sieur Gustave-Louis *Rietzschel*, major pensionné, ainsi qu'à ses trois enfants Frédéric-Edouard, Charlotte-Jeanne et Jean-Emile les *Rietzschel*, nés respectivement les 20 mai 1852, 18 novembre 1854 et 4 janvier 1857.

Cette pension prendra cours à partir du 1er août 1869.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sœstdijk, le 21 juillet 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, L.-J.-E. Servais.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Digitized by Google

Beschluß, wodurch Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichts bewilligt werden.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 129 des Ausgaben-Budgets von 1869 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 18. März d. J. über die Vollziehung besagten Budgets;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Nachstehende Subside sind für's laufende Jahr zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes bewilligt und zwar:

1° Der Stadt Luxemburg. . .	Fr.	1000 00
2° Der Gemeinde Ettelbrück. .	„	2250 00
3° Der Stadt Grevenmacher. .	„	1600 00
4° Der Stadt Wiltz	„	650 00
5° Der Stadt Vianden. . . .	„	500 00

Art. 2.

Diese Subside werden zur Hälfte mit Ablauf jeden Semesters auf Art. 129 besagten Budgets zu Gunsten der Bürgermeister und Schöffen vorbenannter Gemeinden liquidiert.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 28. Juli 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

In Folge der Unterbrechung des Verkehrs zwischen dem Bahnhofe und hiesiger Stadt über den städtischen Viaduck habe ich die Abgangsstun-

Arrêté portant allocation de subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu l'art. 129 du budget des dépenses pour 1869 et l'arrêté royal grand-ducal du 18 mars dernier réglant l'exécution du dit budget;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Les subsides suivants sont accordés pour l'année courante en faveur de l'enseignement primaire supérieur, savoir:

1° à la ville de Luxembourg . .	fr.	1000 00
2° à la commune d'Ettelbruck.	»	2250 00
3° à la ville de Grevenmacher .	»	1600 00
4° à la ville de Wiltz	»	650 00
5° à celle de Vianden	»	500 00

Art. 2.

Ces subsides seront liquidés par moitié à l'expiration de chaque semestre, sur l'art. 129 du budget susvisé, au profit des bourgmestre et échevins des communes intéressées.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 28 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Postes.

Par suite de l'interception du passage sur le viaduc de la ville de Luxembourg à la gare du chemin de fer, j'ai modifié comme suit, à partir

Digitized by Google

den nachbenannter Brief-, Personen- und Güter-Transportdienste vom 3. August 1869 bis nach Beendigung der Reparaturarbeiten an besagtem Viaduck geregelt, wie folgt:

Mondorf — Luxemburg:

Abfahrt von Mondorf 5 Uhr 45 Morgens;
Ankunft zu Luxemburg 8 „ 30 „

Niederkerschen — Luxemburg:

Abfahrt von Niederkerschen 5 Uhr 15 Morgens
Ankunft zu Luxemburg 7 „ 45 „

Echternach — Luxemburg:

Abfahrt von Echternach 3 Uhr 45 Morgens;
Ankunft zu Luxemburg 8 „ 00 „

Luxemburg den 31 Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 25. Juli 1869, ist Hr. Michel Lentz, Unter-Büreauchef an der Großherzoglichen Regierung, zum Rathe an der Rechnungskammer ernannt worden.

Luxemburg den 31. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Gemäß einer Mittheilung der französischen Postverwaltung ist dem Verzeichnis der neuen Büreaux, auf welche die Bestimmungen des Postvertrages bezüglich des Austausches der Postmandate mit Frankreich anwendbar sind, das Postbüreau von Bourgogne (Marne) vom 1. September d. J. ab hinzu zu fügen.

Luxemburg den 29. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

du 3 août 1869, les départs des services de dépêches et de messageries ci-après, jusqu'après l'achèvement des travaux de réparation du dit viaduc, savoir:

Mondorf — Luxembourg:

Départ de Mondorf à 5 h. 45 du matin;
Arrivée à Luxembourg à 8 h. 30 id.

Bascharage — Luxembourg:

Départ de Bascharage à 5 h. 15 du matin;
Arrivée à Luxembourg à 7 h. 45 id.

Echternach — Luxembourg:

Départ d'Echternach à 3 h. 45 du matin;
Arrivée à Luxembourg à 8 h. 00 id.

Luxembourg, le 31 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Chambre des comptes.

Par arrêté royal grand-ducal du 25 juillet 1869, le sieur Michel *Lentz*, sous-chef de bureau au Gouvernement grand-ducal, a été nommé conseiller à la Chambre des comptes.

Luxembourg, le 31 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Postes.

Suivant une communication de l'administration des postes de France, il y a lieu d'ajouter le bureau de Bourgogne (Marne) à la liste des nouveaux bureaux auxquels les dispositions de la convention postale, relative à l'échange des mandats de poste avec la France, sont étendues, à partir du 1er septembre 1869.

Luxembourg, le 29 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 34.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 9. August 1869. **Lundi, 9 août 1869.**

Bekanntmachung. — Concurs behufs Erlangung eines Fähigkeits-Brevets als Cantonal-Piqueur der Gemeindewege.

Alle diejenigen, welche in Folge bestandener Prüfungen Fähigkeits-Brevets zu Cantonal-Piqueur-Stellen erhalten hatten, sind nach und nach angestellt worden. Damit nun die Regierung neuerdings qualificierte Bewerber zu ihrer Verfügung habe, beabsichtige ich für nächstkünftigen Monat November eine Prüfungs-Commission zu besagtem Zwecke einzusetzen, und um denjenigen, welche geneigt sind, sich zur Prüfung zu stellen, die passende Vorbereitung dazu zu erleichtern, theile ich hiernächstfolgend das Programm der Kenntnisse mit, welche zu besagten Functionen erfordert sind, und worüber sich die später auszuschreibende Prüfung erstrecken wird.

Luxemburg den 3. August 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Programm der zum Rang eines Cantonal-Piqueurs der Gemeindewege erforderten Kenntnisse.

1° Saubere und sehr leserliche Currentschrift.

Avis. — Concours pour l'obtention d'un brevet de capacité aux fonctions de piqueur cantonal des chemins vicinaux.

Toutes les personnes qui, par suite d'examens subis, possédaient un brevet de capacité pour les fonctions de piqueur cantonal, ont été successivement placées. Pour que le Gouvernement ait de nouveau à sa disposition des postulants qualifiés, je me propose d'instituer à cette fin, pour le mois de novembre prochain, une commission d'examen. Et afin que les personnes qui désireraient se présenter à cet examen, puissent se préparer convenablement, je leur communique ci-dessous le programme des connaissances exigées pour les dites fonctions et sur lesquelles portera l'examen à fixer et à publier ultérieurement.

Luxembourg, le 3 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Programme des connaissances exigées pour l'admission au grade de piqueur cantonal des chemins vicinaux.

1° *Ecriture courante, nette et très-lisible.*

Digitized by Google

2° Anfangsgründe der franzöſiſchen und deutſchen Sprache.

Außer einem Dictat zur Feſtſtellung der orthographiſchen Kenntniſſe der Bewerber, werden dieſelben in beiden Sprachen einen Bericht über eine Dienſtſache abfaſſen.

3° Arithmetik. — Decimal-Nummeration. — Addition, Subtraction, Multiplication und Diviſion in ganzen Zahlen, gemeinen und Decimal-Brüchen. — Das Ausziehen der Quadratwurzel. — Geſetzliches Syſtem der Maße und Gewichte. — Auflöſung von Problemen. — Intereſſen-Rechnung. — Proportionen.

4° Geometrie. — Vorbegriffe. — Gleichheit der Dreiecke. — Senkrechte, ſchräge und gleichlaufende Linien u. ſ. w. — Parallelogramme. — Polygone. — Proportionale Linien. — Aehnlichkeit der Dreiecke. — Winkelmeſſen. — Kreis. — Flächeninhalt der Poligone und des Kreiſes. — Sätze über die gerade Linie und die Fläche. — Senkrechte und gleichlaufende Flächen. — Ebene und triedriſche Winkel. — Tetraeder, Pyramiden, Parallelepipeden, Prisma, Cubatur dieſer Körper. — Fläche und Volumen des geraden Kegels, des geraden Cylinders und der Kugel.

5° Zeichnen und Tuſchen.

6° Aufnehmen von Plänen. — Hauptſächlichſte, in der practiſchen Geometrie gebrauchte Inſtrumente: Lineal, Zirkel, Winkelmaß und Winkelmeſſer, Maßgabe, Vernier, Reductionszirkel, Meſſketten, Compaß, Graphometer; Gebrauch dieſer Inſtrumente; Meſſen von Entfernungen; horizontale Darſtellung von Entfernungen, an Abhängen gemeſſen; Meſſen der Winkel; Aufnehmen eines Parcellarplanes, Reduction und Zeichnen eines ſolchen Planes nach einem gegebenen Maßſtabe; die Candidaten werden ein angewieſenes Gebäude im Grundriß, Durchſchnitt und Aufriß zeichnen.

2° *Principes des langues française et allemande.*

Indépendamment d'une dictée destinée à constater que les candidats savent suffisamment l'orthographie, ils rédigeront dans les deux langues un rapport sur une affaire de service.

3° *Arithmétique.* — Numération décimale. — Addition, soustraction, multiplication, division des nombres entiers, des fractions et des nombres décimaux. — Extraction des racines carrées. — Système légal des poids et mesures. — Résolution de problèmes. — Questions d'intérêt. — Proportions.

4° *Géométrie.* — Préliminaires. — Égalité des triangles. — Droites perpendiculaires et obliques, parallèles, etc. — Parallélogrammes. — Polygones, lignes proportionnelles. — Triangles semblables. — Mesure des angles. — Circonférence des cercles. — Aires des polygones et du cercle. — Propositions relatives à la ligne droite et au plan. — Plans perpendiculaires et parallèles. — Angles dièdres et trièdres. — Tetraidres, pyramides, parallèlipipèdes, prisme cubature de ces solides. Aire et volume du cone droit, du cylindre droit et de la sphère.

5° *Dessin graphique et lavis.*

6° *Levée des plans.* — Principaux instruments employés dans la géométrie pratique: règle, compas, équerre, rapporteur, échelle, vernier, compas de réduction, chaîne d'arpenteur, boussole, graphomètre; usage de ces instruments; mesure des distances; réduction à l'horizon des distances mesurées sur les pentes; mesure des angles; levée d'un plan parcellaire, rapport et dessin de ce plan à une échelle donnée. Les candidats leveront dans tous ses détails, en plan, coupes et élévation, un bâtiment qui leur sera indiqué.

Digitized by Google

7° Einfaches und zuſammengeſetztes Nivellieren. — Waſſerwage, bewegliches Viſir; Gebrauch dieſer Inſtrumente; Berechnung von Erdwällen, Entfernungen von Bodentransport; horizontale und ſenkrechte Verbindungs-Curven. Die Candidaten werden das Profil eines Terrains nach einer gegebenen Linie aufnehmen; mit dieſem Profile werden ſie Traversprofile von 50 Met. Länge in hinreichender Zahl verbinden, um die Unebenheiten des Terrains möglichſt genau anzugeben; dieſe Nivellements werden ſie auf den Maßſtab von 1:0,001 für die Längen und auf 1:0,01 für die Höhen und die Traversprofile reducieren. — Nach Ablieferung dieſer Arbeit an die Prüfungs-Commiſſion wird letztere das Querprofil des Entwurfes einer Straße in der Richtung der nivellierten Linie aufgeben; hierauf werden die Candidaten die Achſe des Entwurfes mit dem möglichſt geringen Gefälle feſtſtellen, und zwar ſo, daß ſich Abraum und Aufſchutt thunlichſt ausgleichen; ſie werden die Erdwälle und die Entfernungen des Bodentransportes berechnen, ſowie den Koſtenanſchlag der Arbeiten nach Preiſen aufſtellen, welche ſie ſelbſt nach Maßgabe der verſchiedenen Bodenarten des Projectes beſtimmen.

8° Materialien, welche zum Aufführen von Gebäuden und zum Bau von gepflaſterten oder geſteinten Chauſſeen verwendet werden, als Holz, Steine, Backſteine, Sand, Eiſen, Kupfer, Blei, Zink, Schiefer, fetter, hydrauliſcher, magerer Kalk u. ſ. w. Die Eigenſchaften und Mängel dieſer Materialien; die Zubereitung der Mörtel, Betons, Decken u. ſ. w.

9° Kenntniſſe über Anlegung von gepflaſterten und geſteinten Chauſſeen nebſt Zubehör, als Geſtein, Pflanzungen, Waſſerleitungen, Senkgruben, kleinere Brücken; Zeichnungen, Abmeſſungen, Koſtenanſchläge und Beſchwerdenhefte über Ausführung ſolcher Arbeiten; Boden-Sondierungen, die verſchiedenen

7° *Nivellement simple et composé.* — Niveau d'eau, mire à coulisse; usage de ces instruments; calcul des terrassses, des distances de transport des terres, courbes de raccordement horizontales et verticales. Les candidats leveront avec le niveau d'eau le profil d'un terrain suivant la ligne qui leur sera indiquée; ils rattacheront à ce profil des profils en travers de 50 m. de longueur, pris en nombre suffisant pour pouvoir accuser aussi exactement que possible les accidents du terrain; ils rapporteront ces nivellements à l'échelle de 0,001 par mètre pour les longueurs et de 0,01 par mètre pour les hauteurs et les profils en travers. Ce travail étant remis à la commission d'examen, celle-ci fixera le profil transversal d'un projet de route à établir suivant la ligne nivelée; les candidats détermineront ensuite l'axe du projet sous la plus faible pente possible et de manière qu'il y ait autant que faire se pourra, compensation entre les déblais et les remblais; ils calculeront les terasses, les distances de transport des terres, et établiront le détail estimatif des travaux d'après les prix qu'ils fixeront eux-mêmes en raison des différentes natures de terrains traversées par le projet.

8° *Matériaux* employés pour l'établissement des édifices et des chaussées pavées et empierrées, tels que bois, pierres, briques, sable, fer, cuivre, plomb, zinc, ardoises, chaux grasse, hydraulique, maigre, etc., etc., les qualités et les défauts de ces matériaux, la confection des mortiers, bétons, chapes, etc.

9° *Notions sur l'établissement des chaussées pavées et empierrées et de leurs dépendances*, telles que cassis, plantations, acqueducs, puisardes, ponceaux, dessin, métrés, détails estimatifs et cahier des charges pour l'exécution de ces travaux; le sondage des terrains; les différentes espèces de terrains relativement à leur bonne ou

Digitized by Google

Bodenarten hinſichtlich ihrer Vorzüge und Mängel in Betreff der Fundamente von Bauwerken, als größere und kleinere Brücken, Waſſerleitungen, Häuſer u. ſ. w.; Anwendung der verſchiedenen Fundamentarten; die bei Aufführung ſolcher Bauten in Anwendung kommenden verſchiedenen Arten von Mauerwerken.

mauvaise qualité pour y asseoir les fondations des édifices, tels que ponts, ponceaux, aqueducs, maisons, etc.; le mode de fondation à employer dans les différents cas; les modes de construction et de pose des diverses espèces de maçonnerie usitées dans l'établissement de ces édifices.

Bekanntmachung. — Verſicherungsagent.

Herr Jakob Friederich, Notarsgehülfe hierſelbſt, iſt als Agent der Compagnie belge d'assurance générale beſtätigt worden.

Luxemburg den 4. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur Jaques *Friederich*, clerc de notaire en cette ville, a été agréé comme agent de la *Compagnie belge d'assurance générale.*

Luxembourg, le 4 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Königl.-Großh. Beſchluß vom 1. Auguſt 1869, wodurch dem Gendarmerie Unter-Adjutanten Bartel eine Penſion bewilligt wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Naſſau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einſicht des Geſetzes vom 9. März 1867 über die Militärpenſionen;

Nach Einſicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 des Geſetzes vom 16. Januar 1863 und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867 eingeſetzten Commiſſion des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unſeres Staatsminiſters, Präſidenten der Regierung, und nach Einſicht der Conſeilsberathung der Regierung;

Haben beſchloſſen und beſchließen:

Art. 1.

Dem Unter-Adjutanten, Diſtricts-Commandanten der Gendarmerie zu Luxemburg, Johann Bartel iſt wegen Dienſtalters eine jährliche Penſion von tauſend dreihundert zwanzig Franken bewilligt.

Art. 2.

Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

Arrêté royal grand-ducal du 1er août 1869, accordant une pension à l'adjudant sous-officier de gendarmerie Bartel.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions militaires;

Vu l'avis de la commission du Conseil d'État instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1863 et de l'art. 35 de la loi déjà visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Une pension de treize cent vingt francs est accordée, pour ancienneté de service, au sieur Jean *Bartel*, adjudant sous-officier, commandant de district de gendarmerie à Luxembourg.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

Digitized by Google

ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 1. August 1869.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdijk, le 1er août 1869.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, L.-J.-E. Servais.

Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. Juli d. J. ist Hr. Back, Commis im Hauptpostamte zu Luxemburg, vom 1. August d. J. ab zum Postperceptor in Bettemburg ernannt worden.

Luxemburg den 31. Juli 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Postes.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 juillet 1869, le sieur *Back*, commis près de la perception principale des postes à Luxembourg, a été nommé percepteur des postes à Bettembourg, à partir du 1er août 1869.

Luxembourg, le 31 juillet 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet-d'Huart.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

Durch Berathung vom 24. Juli d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg das Reglement vom 26. Februar 1855 über die jedes Jahr am Donnerstag nach dem 29. August abzuhaltende Wollenstoff-Messe abgeändert.

Diese Berathung ist genehmigt und vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. August 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Foires.

Le conseil communal de la ville de Luxembourg a, par délibération du 24 juillet dernier, introduit une modification au règlement du 26 février 1855, concernant la foire aux étoffes de laine, tenue annuellement à Luxembourg le jeudi après le 29 août.

Cette délibération a été approuvée et publiée de la manière prescrite.

Luxembourg, le 6 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Beschluß vom 31. Juli 1869, betreffend die Ernennungen der Verwaltungs- und Beaufsichtigungs-Commissionen der Cantonal-Gefängnisse.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 6 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 25. September 1868, betreffend die Organisation der Cantonal-Gefängnisse, welcher lautet, wie folgt:

„Eine aus dem Friedensrichter, einem Gemeinderathsmitgliede und einem dritten, vorzugsweise dem geistlichen Stande angehörigen Mitgliede gebildete, von Unserm General-Director der Justiz für jeden Canton zu ernennende Commission wird mit der Verwaltung und Aufsicht des Cantonal Gefängnisses beauftragt."

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Verwaltungs- und Beaufsichtigungs-Commissionen der verschiedenen Cantonal-Gefängnisse sind ernannt:

a) Capellen. — Die HH. Rothermel, Julius, Friedensrichter zu Capellen; Kurth, Nikolas, Mitglied des Gemeinderathes zu Capellen, und Metz, Joseph, Pfarrer zu Mamer.

b) Clerf. — Die HH. Conzemius, Anton, Friedensrichter des Cantons Clerf; Bertemes, Nikolas, Schöffe der Gemeinde Clerf, und Schlöffer, Theodor, Dechant zu Clerf.

c) Echternach. — Die HH. Arendt, Nikolas, Friedensrichter zu Echternach; Becker, Bürgermeister der Stadt Echternach, und Thoma, Dechant zu Echternach.

d) Esch an der Alzette. — Die HH. Klein, Franz, Friedensrichter des Cantons Esch an der Alzette; Jaans, Nikolas, Gemeinderathsmitglied und Commis an den Erzgruben zu Esch a. d. A., und Keyser, Franz, Pfarrer zu Esch a. d. A.

e) Grevenmacher. — Die HH. Petry-Johann Peter, Friedensrichter des Cantons

Arrêté du 31 juillet, portant nomination des commissions d'administration et de surveillance des prisons cantonales.

Le Directeur-général de la justice;

Vu l'art. 6 de l'arrêté royal grand-ducal du 25 septembre 1868, concernant l'organisation des prisons cantonales, lequel article porte:

«Une commission composée du juge de paix, »d'un membre du conseil communal et d'un »troisième membre qui sera de préférence un »ecclésiastique, à nommer pour chaque canton »par Notre Directeur-général de la justice, sera »chargée de l'administration et de la surveillance »de la prison cantonale.»

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission d'administration et de surveillance des différentes prisons cantonales, les personnes ci-après:

a) *Capellen.* — Les sieurs *Rothermel*, Jules, juge de paix à Capellen; *Kurth*, Nicolas, membre du conseil communal à Capellen; *Metz*, Joseph, curé desservant à Mamer.

b) *Clervaux.* — Les sieurs *Conzemius*, Antoine, juge de paix du canton de Clervaux; *Bertemes*, Nicolas, échevin de la commune de Clervaux; *Schlöffer*, Théodore, curé primaire à Clervaux.

c) *Echternach.* — Les sieurs *Arendt*, Nicolas, juge de paix à Echternach; *Becker*, bourgmestre de la ville d'Echternach; *Thoma*, curé primaire à Echternach.

d) *Esch-sur-l'Alzette.* — Les sieurs *Klein*, François, juge de paix du canton d'Esch-sur-l'Alzette; *Jaans*, Nicolas, conseiller communal et commis aux mines à Esch-sur-l'Alzette; *Keyser*, François, curé desservant à Esch-sur-l'Alzette.

e) *Grevenmacher.* — Les sieurs *Petry*, Jean-Pierre, juge de paix du canton de Grevenmacher;

Digitized by Google

Grevenmacher; Heſſ, Friedrich, Schöffe der Stadt Grevenmacher, und Reichel, Nikolas, Director der Ober-Primärſchule zu Grevenmacher.

f) Merſch. — Die HH. Hoffmann, Johann Peter, Friedensrichter des Cantons Merſch; Servais, Joſeph, Bürgermeiſter der Gemeinde Merſch, und Majerus, Dechant zu Merſch.

g) Redingen. — Die HH. Faber, Emil, Friedensrichter des Cantons Redingen; Bian, Leopold, Notar zu Redingen, und Clemens, Johann, Pfarrer zu Redingen.

h) Remich. — Die HH. Auguſtin, Peter Joſeph, Friedensrichter des Cantons Remich; Beck, Lambert, zweiter Schöffe der Stadt Remich, und Gaspard, Franz, Pfarrer zu Stadtbredimus.

i) Vianden. — Die HH. Daleyden, Johann, Friedensrichter des Cantons Vianden; Meyer, Notar zu Vianden, und Conzemius, Michel, Dechant zu Vianden.

j) Wiltz. — Die HH. Bernard, Jakob, Friedensrichter des Cantons Wiltz; Klein, Heinrich, Gemeinderathsmitglied und Notar zu Wiltz, und Scheer, Johann, Pfarrer zu Wiltz.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt und jedem der vorbenannten Commiſſions-Mitglieder ein Exemplar als Ernennungs-Urkunde zugeſchickt werden.

Luxemburg den 31. Juli 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Rundſchreiben vom 5. Auguſt 1869, die an den Gemeindewegen aufzuführenden Bauten betreffend.

Schon öfter hatte ich Gelegenheit mich davon zu überzeugen, daß die Beſtimmungen des Art. 47 des Geſetzes vom 12. Juli 1844 über die Gemeindewege nicht beobachtet werden.

Hess, Frédéric, échevin de la ville de Grevenmacher; *Reichel*, Nicolas, directeur de l'école primaire supérieure à Grevenmacher.

f) *Mersch.* — Les sieurs *Hoffmann*, Jean-Pierre, juge de paix du canton de Mersch; *Servais*, Joseph, bourgmestre de la commune de Mersch; *Majerus*, Jean, curé primaire à Mersch.

g) *Redange.* — Les sieurs *Faber*, Emile, juge de paix du canton de Redange; *Bian*, Léopold, notaire à Redange; *Clemens*, Jean, curé desservant à Redange.

h) *Remich.* — Les sieurs *Augustin*, Pierre-Joseph, juge de paix du canton de Remich; *Beck*, Lambert, second échevin de la ville de Remich; *Gaspard*, François, curé desservant à Stadtbredimus.

i) *Vianden.* — Les sieurs *Daleyden*, Jean, juge de paix du canton de Vianden; *Meyer*, notaire à Vianden; *Conzemius*, Michel, curé primaire à Vianden.

j) *Wiltz.* — Les sieurs *Bernard*, Jacques, juge de paix du canton de Wiltz; *Klein*, Henri, conseiller communal et notaire à Wiltz; *Scheer*, Jean, curé desservant à Wiltz.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chacun des membres ci-dessus nommés, pour leur servir de commission.

Luxembourg, le 31 juillet 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Circulaire du 5 août 1869, relative aux constructions à ériger aux abords de chemins vicinaux.

Maintes fois déjà j'ai eu occasion de me convaincre que les dispositions de l'art. 47 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux ne sont pas observées.

Digitized by Google

Jener Artikel lautet: „In den Gemeinden, in „welchen keine allgemeinen Alignements-Pläne „bestehen, darf niemand in einer geringern „Entfernung vom Wege, als einem Me„ter, ein Haus oder sonst ein Gebäude errichten, „ohne vorläufig vom Collegium der Bürgermeister „und Schöffen der Gemeinde ein Alignement be„gehrt und erhalten zu haben. Die Beschwerden „gegen jene Entscheidungen werden vor das Re„gierungs-Collegium gebracht, welches darüber „entscheidet."

Von diesen Bestimmungen scheint man gemeinhin keine Kenntnis zu haben, indem es oft genug geschieht, daß an den Gemeindewegen, in einer geringern Entfernung als einem Meter, Bauten aufgeführt werden, ohne daß das nothwendige Alignement nachgesucht und zugestanden worden wäre; daß bisweilen diese Gesuche von den Betheiligten erst nach Vollführung der Baute, oder nachdem gegen die Contravention protokolliert worden, oder gar nachdem die Demolition der ungesetzlich aufgeführten Baute durch ein Urtheil angeordnet worden, eingereicht werden; dies unter dem Scheinvorwande, man habe das Vorhandensein der betreffenden Bestimmungen nicht gekannt.

Den Gemeindeverwaltern, den Conducteuren und Piqueuren der Vicinalwege, den Feldhütern und den Feldhütern-Wegewärtern empfehle ich an, wenn sie bemerken, daß Anstalten zur Aufführung eines Gebäudes an einem Gemeindewege in einer geringern Entfernung als einem Meter getroffen werden, die Betheiligten sofort auf die Bestimmungen besagten Art. 47 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 aufmerksam zu machen und dieselben an die Erfüllung der nöthigen Formalitäten vor Angriff der Arbeiten zu erinnern.

Luxemburg den 5. August 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Cet article porte que «dans les communes »où il n'existe pas de plans généraux d'alignement, personne ne pourra construire *à une dis»tance moindre d'un mètre du chemin*, une mai»son ou un bâtiment quelconque, sans avoir de»mandé et obtenu *préalablement* un alignement »du collége des bourgmestre et échevins de »la commune. Les réclamations contre ces déci»sions seront portées devant le Conseil de Gou»vernement, qui y statuera.»

Ces dispositions paraissent généralement être ignorées, parce qu'il arrive assez fréquemment que des constructions sont élevées aux abords de chemins vicinaux, à une distance moindre d'un mètre, sans que l'alignement à ce nécessaire ait été demandé et obtenu; que parfois ces demandes sont seulement présentées par les intéressés après que les constructions sont déja achevées, ou après que procès-verbal a été dressé de la contravention, ou bien encore après qu'ils ont été condamnés à démolir les constructions illégalement faites, en prétextant pour pallier leurs demandes tardives, d'avoir ignoré l'existence des dispositions sur la matière.

Je recommande aux administrateurs communaux, aux conducteurs et piqueurs cantonaux des chemins vicinaux, aux gardes-champêtres et aux gardes-champêtres cantonniers, lorsqu'ils s'aperçoivent que des mesures sont prises pour construire un bâtiment quelconque aux abords d'un chemin vicinal, à une distance moindre d'un mètre de ce chemin, de rendre les intéressés attentifs aux prescriptions de l'art. 47 ci-dessus relaté de la loi du 12 juillet 1844, et de les prévenir qu'ils ont à remplir les formalités préliminaires y indiquées, avant de commencer les travaux.

Luxembourg, le 5 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 35.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 14. August 1869. **Samedi, 14 août 1869.**

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Glesener, Arzt zu Diekirch, provisorisch aufs Jahr 1869 mit der Kuhpockenimpfung im Canton Vianden, in Ersetzung des Hrn. Steis, welcher verlangt hat dieses Dienstes enthoben zu werden, beauftragt worden.

Luxemburg den 4. August 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

Durch Berathung vom 21. Februar d. J. hat der Gemeinderath von Ettelbrück das Polizeireglement vom 8. Mai 1864 über die Abhaltung der Wochenmärkte in besagter Gemeinde abgeändert.

Diese Berathung ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 8. März 1869 vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 4. August 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Service médical.

Par arrêté de ce jour, le sieur *Glesener*, médecin à Diekirch, a été délégué pour opérer les vaccinations dans le canton de Vianden, à titre provisoire pour l'année 1869, en remplacement du sieur Steis, qui a demandé à être déchargé de ce service.

Luxembourg, le 4 août 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Règlement de police.

Par délibération du 21 février dernier, le conseil communal d'Ettelbruck a modifié le règlement de police du 8 mai 1864, concernant la tenue des marchés hebdomadaires en cette commune.

Cette délibération a été dûment publiée, suivant un certificat du bourgmestre en date du 8 mars 1869.

Luxembourg, le 4 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

État des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché ont été débitées, pour paiements effectués à leur décharge, et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au Trésor de l'État, au profit du fonds des dépenses communales, pour l'exercice 1868.

A. *DÉPENSES.*

1° Mémorial du Grand-Duché : — 134 feuilles (126 exemplaires)	1294	44	
Escompte. .	64	72	
à répartir par parts égales entre les 126 villes et communes . . . ——			1229 72
2° Impressions et fournitures :			
750 form. — Comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance . .	45	»	
520 id. — Comptes administratifs id. . .	35	»	
700 id. — Budgets id. . .	56	»	
520 id. — Comptes administratifs id. . .	35	»	
750 id. — Comptes des receveurs id. . .	45	»	
	216	»	
Escompte. .	10	80	
à répartir par parts égales entre les 126 villes et communes . . . ——			205 20
800 form. — Comptes des receveurs communaux	150	»	
550 id. — id. des bourgmestre et échevins	104	»	
270 id. — Bordereau n° 1, joint au compte du receveur	15	»	
270 id. — id. n° 2, id. id.	30	»	
270 form. — Bordereau n° 1, joint au compte du collége des bourgmestre et échevins	15	»	
1000 id. — Actes de cession de biens communaux	30	»	
650 id. — Budgets communaux	208	»	
300 id. — Avis du commissaire de district	57	»	
390 id. — État statistique à l'appui des budgets	22	50	
390 id. — Délibération du conseil communal	16	50	
270 id. — Bordereau n° 1, joint au compte du receveur communal	15	»	
270 id. — id. n° 1, id. administratif. . . .	15	»	
550 id. — Compte administratif communal	104	»	
800 id. — Compte du receveur communal	150	»	
270 id. — Bordereau N° 2, joint au compte du receveur communal	30	»	
	962	»	
Escompte. .	48	10	
	913	90	
500 feuilles timbrées à l'extraordinaire, dont 375 feuilles pour comptes des receveurs communaux et 125 feuilles pour comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance.	1275	»	
à répartir par parts égales entre 125 villes et communes (Luxemb. excepté) . ——			2188 90

Digitized by Google

1000 form.	—	Procès-verbaux de délits forestiers	35 »	
1150 id.	—	Listes des produits des coupes de bois	63 25	
200 id.	—	Procès-verbaux de délits forestiers	8 »	
600 id.	—	Plans d'exploitation des coupes	22 50	
600 id.	—	Plans de culture	22 50	
250 id.	—	Procès-verbal de balivage	7 »	
			158 25	
		Escompte. .	7 91	
à répartir par parts égales entre les villes et communes, propriétaires de bois.			———	150 34
1000 form.	—	Bulletin de censure pour les écoles	15 »	
3320 id.	—	Rôle de répartition des impositions pour chemins vicinaux	119 55	
6430 id.	—	Liste de présence et d'absence des élèves	218 62	
1524 id.	—	Registre général des élèves.	51 85	
1531 id.	—	id. id.	45 »	
1265 id.	—	Registre aux censures	43 01	
1449 cahiers.	—	Brochure	86 94	
327 form.	—	Liste de présence et d'absence des élèves	17 50	
3820 id.	—	Rôle de répartition en matière d'imposition pour chemins vicinaux	137 52	
3850 id.	—	id. id. id.	80 »	
200 id.	—	Relevé indicatif du nombre des chiens	14 »	
200 id.	—	id. id. id.	12 »	
450 id.	—	Rôle d'imposition sur les chiens	26 50	
500 id.	—	id. id.	25 »	
400 id.	—	Rôle des rétributions scolaires	39 25	
375 id.	—	État général de l'organisation des écoles	41 90	
350 id.	—	État nominatif des parents indigents.	13 10	
700 id.	—	État de classement des parents solvables	22 50	
6469 id.	—	Liste de présence et d'absence des élèves	158 35	
1247 id.	—	Registre aux censures	36 90	
29000 id.	—	Bulletin de censure	256 »	
1701 cahiers.	—	Assemblage, piquage au fil et chemises	62 »	
2500 form.	—	Rôle de répartition d'impositions communales. . . .	125 »	
			1647 49	
		Escompte . .	82 37	
à répartir à raison de la population, entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté).			———	1565 12

Digitized by Google

2800	form.	—	Avertissement aux miliciens Litt. K.	50	40
2500	id.	—	id. du conseil de milice	22	50
2500	id.	—	Demande de certificat LL.	22	50
2500	id.	—	id. id. Litt. HH.	45	»
2600	id.	—	Registre des miliciens en congé	23	40
400	id.	—	Tableau des certificateurs	12	»
400	id.	—	Certificat de milice Litt. U.	12	»
400	id.	—	Relevé Litt. DD des miliciens incorporés	20	»
350	id.	—	Certificat de milice Litt. N, 1er cas.	10	50
350	id.	—	id. id. 3e cas.	10	50
100	id.	—	Inventaire des certificats en exemption de milice . . .	9	»
200	id.	—	Certificat de milice Litt. N, 2e cas.	7	»
300	id.	—	id. id. Litt. R	9	»
100	id.	—	id. id. Litt. V	4	»
1050	id.	—	Liste électorale	60	»
400	id.	—	Relevé du mouvement de la population	25	»
5296	id.	—	Registre de l'état civil pour 1869.	111	22
882	registres.	—	Cartonnage	185	22
5000	form.	—	Avertissement en matière de simple police	40	»
2800	id.	—	Ordre de comparution devant le conseil de milice . .	20	»
2900	id.	—	Avertissement aux miliciens Litt. K	32	»
400	id.	—	Certificat de milice Litt. U.	9	»
450	id.	—	id. Litt. N, 1er cas.	10	»
400	id.	—	id. id. 2e cas	9	»
400	id.	—	id. id. 3e cas	9	»
150	id.	—	id. Litt. V.	6	»
350	id.	—	id. Litt. R.	8	50
350	id.	—	id. Litt. S.	7	»
100	id.	—	Relevé des miliciens incorporés Litt. DD	7	»
				796	74
			Escompte. .	39	84
				756	90
			Port des registres de l'état civil de Luxembourg à Diekirch. . .	2	05
			à répartir, à raison de la population, entre les 126 villes et communes (Luxembourg compris).		758 95

3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état civil, pour l'exercice 1869, suivant l'état fourni par l'administration de l'enregistrement. . . . 6958 40

4° Frais d'entretien, de transport et de nourriture d'insensés, de mendiants et d'indigents, pendant les années 1859 à 1868, à charge des communes domiciles de secours 3003 53

Digitized by Google

5° Frais de vaccinations opérées en 1867 et 1868, à raison de 1 fr. par vaccination, à charge des caisses communales respectives	3306 »
6° Livrets d'ouvriers transmis aux communes depuis le 12 mars 1867 jusqu'au 14 mars 1868	313 50
7° Journal des décisions du Conseil d'État à charge des caisses communales respectives	88 40
	21968 06
Déficit de 1867. . .	45336 93½
Total des dépenses .	67304 99½

B. *RECETTES.*

Elles se composent :

1° Boni de l'exercice 1867	22219 76
2° Versements effectués en 1868, y compris une restitution de 13 fr. du chef d'une dépense indûment effectuée en 1867	22663 »
3° Subsides aux communes pour leur tenir lieu d'attribution d'amendes	3953 43
4° Dommages-intérêts forestiers recouvrés en 1868	378 57
Total des recettes . .	51214 76
Total des dépenses. .	67304 99½
Déficit, fin de 1868 .	16090 23½

Suit le tableau.

Digitized by Google

NOMS des VILLES ET COMMUNES.	DÉPENSES DE 1868.							
	Mémorial.	Impressions.	Timbre des registres de l'état-civil.	Frais d'entretien d'insensés et d'indigents, pour 1859 à 1868.	Frais de vaccinations opérées en 1867 et 1868.	Livrets d'ouvriers et de domestiques.	Journal des décisions du Conseil d'État.	DÉFICIT de 1867.
1	2	3	4	5	9	7	8	9
Luxembourg (la ville).	9 76	53 60	442 20	» »	341 »	» »	» »	» »
Luxembourg (district).								
Bascharage.	9 76	37 70	44 50	» »	21 »	» »	» »	» »
Berg.	9 76	28 24	32 »	» »	18 »	» »	1 30	225 99
Bertrange.	9 76	35 23	48 80	» »	32 »	3 92	1 30	» »
Bettembourg.	9 76	38 15	56 30	» »	42 »	» »	1 30	» »
Bissen.	9 76	37 25	51 30	» »	47 »	» »	1 30	» »
Bœvange.	9 76	37 38	51 30	133 45	21 »	6 27	1 30	» »
Clemency.	9 76	34 20	34 50	» »	25 »	» »	1 30	» »
Contern.	9 76	36 83	45 40	» »	37 »	3 92	1 30	» »
Differdange.	9 76	47 08	58 80	» »	61 »	3 92	1 30	» »
Dippach.	9 76	36 99	45 40	» »	33 »	2 35	1 30	» »
Dudelange.	9 76	40 65	53 80	» »	30 »	» »	1 30	144 82
Eich.	9 76	79 66	153 70	167 25	177 »	3 92	1 30	6345 72
Esch-sur-l'Alzette.	9 76	54 34	75 60	1461 72	71 »	22 72	1 30	277 17
Fischbach.	9 76	31 38	43 80	» »	32 »	» »	1 30	1337 13
Frisange.	9 76	34 98	48 80	» »	26 »	7 84	1 30	» »
Garnich.	9 76	34 67	42 »	» »	21 »	3 92	1 30	» »
Heffingen.	9 76	31 92	37 »	» »	8 »	» »	» »	» »
Hesperange.	9 76	45 43	68 10	» »	61 »	» »	1 30	» »
Hobscheid.	9 76	44 58	68 10	» »	59 »	10 97	1 30	» »
Hollerich.	9 76	56 44	99 20	» »	93 »	6 27	1 30	6379 90
Kayl.	9 76	53 87	73 10	» »	83 »	4 70	1 30	» »
Kehlen.	9 76	49 65	75 60	» »	83 »	7 84	» »	» »
Kœrich.	9 76	39 68	49 50	» »	47 »	13 32	1 30	» »
Kopstal.	9 76	32 34	48 80	» »	32 »	3 92	1 30	» »
Larochette.	9 76	36 44	48 80	» »	4 »	» »	1 30	» »
Leudelange.	9 76	28 27	34 50	» »	19 »	» »	1 30	» »
Lintgen.	9 76	36 91	48 80	» »	29 »	» »	1 30	» »

Digitized by Google

	RECETTES DE 1868.					DIFFÉRENCE.		
TOTAL.	Boni de 1867.	Sommes versées en 1868.	Subsides aux communes pour leur tenir lieu des attributions d'amendes, exercice 1868.	Dommages-intérêts forestiers recouvrés en 1868.	Total.	Boni.	Déficit.	Sommes fixées pour être versées en 1869.
10	11	12	13	14	15	16	17	18
846 56	3233 41	» »	592 21	13 59	3839 21	2992 65	» »	3000 »
112 96	206 22	50 »	35 84	» »	292 06	179 10	» »	100 »
315 29	» »	[1]) 1 »	17 43	» »	18 43	» »	296 86	300 »
131 01	432 68½	» »	30 09	» »	462 77½	337 76½	» »	1000 »
147 51	42 16	200 »	37 24	1 42	280 82	133 31	» »	600 »
146 61	67 38	[2]) 509 »	54 37	1 90	632 65	486 04	» »	400 »
260 46	41 44	» »	48 39	6 41	96 24	» »	164 22	800 »
104 76	210 26	50 »	32 96	4 18	297 40	192 64	» »	50 »
134 23	324 78	» »	29 30	14 48	368 56	234 33	» »	1000 »
181 86	279 82	150 »	73 89	» »	503 71	321 85	» »	600 »
128 80	115 99	150 »	36 53	» »	302 52	173 72	» »	500 »
280 33	» »	400 »	43 69	1 90	445 59	165 26	» »	600 »
6938 31	» »	1200 »	119 41	» »	1319 41	» »	5618 90	2000 »
1973 61	» »	250 »	65 83	2 13	317 96	» »	1655 65	4000 »
1455 37	» »	[3]) 2 »	27 22	9 02	38 24	» »	1417 13	1000 »
128 68	163 05	100 »	34 67	» »	297 72	169 04	» »	100 »
112 65	108 64	200 »	26 26	25 05	359 95	247 30	» »	50 »
86 68	202 25	» »	26 07	» »	228 32	141 64	» »	100 »
185 59	952 59	» »	56 65	21 18	1030 42	844 83	» »	1200 »
193 71	390 92	400 »	61 65	13 17	867 74	674 03	» »	» »
6645 87	» »	350 »	86 10	» »	436 10	» »	6209 77	1500 »
225 73	92 56	600 »	66 66	7 »	766 22	540 49	» »	» »
225 85	144 69	400 »	62 75	» »	607 44	381 59	» »	600 »
160 56	220 27	150 »	43 67	» »	413 94	253 38	» »	500 »
128 12	122 23	150 »	27 92	» »	300 15	172 03	» »	200 »
100 30	199 30½	» »	45 40	» »	244 70½	144 40½	» »	100 »
92 83	234 81	» »	21 69	» »	256 30	163 47	» »	» »
125 77	203 83	50 »	53 31	» 95	308 09	182 32	» »	1000 »

1) Bonification de 1 fr. pour double emploi de l'année précédente (vaccinations); — 2) id. id. de 9 fr.; — 3) id. id. de 2 fr.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Lorentzweiler.	9 76	39 58	53 80	» »	» »	» »	1 30	207 38
Mamer.	9 76	44 87	63 80	» »	47 »	3 92	1 30	» »
Mersch.	9 76	58 44	91 70	» »	74 »	» »	1 30	1147 79
Mondercange.	9 76	35 26	39 50	» »	24 »	» »	1 30	» »
Niederanven.	9 76	49 04	78 10	» »	86 »	8 62	1 30	498 17
Nommern.	9 76	33 32	39 50	» »	32 »	» »	» »	» »
Petange.	9 76	33 53	34 50	» »	27 »	» »	1 30	» »
Reckange.	9 76	30 72	39 50	» »	18 »	3 92	1 30	» »
Rœser.	9 76	38 85	53 80	145 50	27 »	3 13	1 30	» »
Rollingergrund.	9 76	40 34	69 70	» »	40 »	11 76	1 30	» »
Sandweiler.	9 76	44 54	74 70	68 25	68 »	» »	1 30	577 98
Sanem.	9 76	34 26	39 50	» »	22 »	» »	1 30	» »
Schuttrange.	9 76	33 09	46 30	» »	26 »	» »	1 30	281 65
Septfontaines.	9 76	32 44	48 80	» »	9 »	3 92	1 30	» »
Steinfort.	9 76	33 91	48 80	» »	30 »	3 92	1 30	» »
Steinsel.	9 76	37 60	51 30	135 43	48 »	4 70	1 30	1296 64
Strassen.	9 76	36 15	53 80	40 75	33 »	3 92	1 30	374 13½
Tuntingen.	9 76	33 67	42 »	» »	23 »	» »	1 30	» »
Walferdange.	9 76	31 93	39 50	» »	38 »	3 14	1 30	317 58
Weiler-la-Tour.	9 76	32 45	34 50	» »	27 »	» »	1 30	» »
Diekirch (district).								
Alscheid.	9 76	28 06	34 50	» »	17 »	» »	» »	» »
Arsdorf.	9 76	31 93	37 »	» »	19 »	» »	» »	» »
Asselborn.	9 76	38 92	60 60	» »	34 »	» »	» »	» »
Basbellain.	9 76	39 42	58 80	» »	30 »	» »	» »	» »
Bastendorf.	9 76	35 94	49 70	» »	29 »	2 82	1 30	» »
Beckerich.	9 76	45 67	59 70	» »	99 »	7 84	1 30	1373 83
Bettborn.	9 76	37 49	46 30	» »	69 »	2 82	» »	» »
Bettendorf.	9 76	45 37	56 30	» »	55 »	» »	1 30	» »
Bigonville.	9 76	30 05	32 »	» »	13 »	» »	» »	» »
Bœvange.	9 76	40 64	56 30	» »	48 »	» »	» »	» »
Boulaide.	9 76	36 84	39 50	» »	41 »	7 84	» »	68 76
Bourscheid.	9 76	44 33	65 60	» »	55 »	2 82	» »	» »
Clervaux.	9 76	40 45	58 80	» »	52 »	7 84	» »	» »
Constumb.	9 76	26 61	29 50	» »	15 »	» »	» »	» »
Diekirch.	9 76	55 10	111 »	20 17	81 »	» »	» »	» »
Ell.	9 76	34 04	39 50	» »	21 »	» »	» »	» »
Ermsdorf.	9 76	31 63	31 10	» »	16 »	» »	» »	» »
Erpeldange.	9 76	29 36	31 10	» »	24 »	» »	» »	201 59

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18
311 82	» »	300 »	49 28	3 80	353 08	41 26	» »	200 »
170 65	150 53	250 »	51 76	1 10	453 39	282 74	» »	800 »
1382 99	» »	» »	113 16	16 94	130 10	» »	1252 89	2500 »
109 82	251 84½	50 »	32 34	» »	334 18½	224 36½	» »	250 »
730 99	» »	800 »	57 82	3 30	861 12	130 13	» »	500 »
114 58	226 38	[1] 1 »	29 52	» »	256 90	142 32	» »	550 »
106 09	190 67	50 »	25 57	1 19	267 43	161 34	» »	50 »
103 20	11 26	100 »	19 58	15 44	146 28	43 08	» »	100 »
279 34	77 01	200 »	50 87	6 65	334 53	58 19	» »	800 »
172 86	347 22	100 »	43 73	» »	490 97	318 11	» »	800 »
844 53	» »	500 »	67 80	4 75	572 55	» »	271 98	1000 »
106 82	521 89	» »	29 07	» »	550 96	444 14	» »	» »
398 10	» »	100 »	25 24	» 38	125 62	» »	272 48	300 »
105 22	359 19	150 »	28 99	» »	538 18	432 96	» »	» »
127 69	52 21½	200 »	24 87	» »	277 08½	149 39½	» »	100 »
1584 73	» »	300 »	39 54	» »	339 54	» »	1245 19	1200 »
552 81½	» »	600 »	30 16	10 45	640 61	87 79½	» »	1000 »
109 73	195 97	» »	27 77	» 95	224 69	114 96	» »	80 »
441 21	» »	150 »	32 14	» »	182 14	» »	259 07	300 »
105 01	190 44½	50 »	25 88	1 90	268 22	163 21½	» »	50 »
89 32	165 17	50 »	14 98	» »	230 15	140 83	» »	50 »
97 69	209 85	» »	23 89	» »	233 74	136 05	» »	400 »
143 28	230 »	» »	42 29	» »	272 29	129 01	» »	100 »
157 98	128 50	150 »	42 30	» »	320 80	162 82	» »	100 »
128 52	547 87	» »	40 62	» »	588 49	459 97	» »	100 »
1597 10	» »	100 »	53 19	24 84	178 03	» »	1419 07	600 »
165 37	274 52	» »	39 95	» »	314 47	149 10	» »	50 »
167 73	295 71	50 »	65 11	» »	410 82	243 09	» »	800 »
84 81	732 23	» »	19 65	» »	751 88	667 07	» »	» »
154 70	189 01	150 »	45 58	» »	384 59	229 89	» »	50 »
203 70	» »	600 »	35 72	» »	635 72	432 02	» »	600 »
177 51	179 71	200 »	60 08	» »	439 79	262 28	» »	1000 »
168 85	203 86½	250 »	57 35	» »	511 21½	342 36½	» »	700 »
80 87	146 23	» »	17 67	» »	163 90	83 03	» »	500 »
277 03	366 71½	100 »	170 44	» »	637 15½	360 12½	» »	1000 »
104 30	186 33	50 »	26 88	» »	263 21	158 91	» »	50 »
88 49	134 88	50 »	27 34	» »	212 22	123 73	» »	50 »
295 81	» »	300 »	21 70	» »	321 70	25 89	» »	100 »

1) Bonification de 1 fr. pour double emploi de l'année précédente (vaccinations).

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Esch-sur-la-Sûre.	9 76	26 43	28 60	» »	10 »	» »	1 30	» »
Eschweiler.	9 76	29 41	34 50	» »	13 »	» »	» »	» »
Ettelbruck.	9 76	56 67	111 »	» »	77 »	2 82	» »	2902 93
Feulen.	9 76	47 89	65 60	» »	64 »	2 82	» »	» »
Folschette.	9 76	39 85	51 30	» »	59 »	2 82	» »	2696 35
Fouhren.	9 76	27 57	26 10	» »	17 »	» »	» »	» »
Gœsdorf.	9 76	34 19	45 40	» »	47 »	» »	» »	» »
Grosbous.	9 76	29 90	32 90	» »	30 »	» »	» »	» »
Hachiville.	9 76	28 26	26 10	» »	7 »	3 13	1 30	» »
Harlange.	9 76	37 36	51 30	589 51	64 »	7 84	» »	» »
Heiderscheid.	9 76	44 48	62 20	» »	71 »	2 82	» »	436 49
Heinerscheid.	9 76	37 96	51 30	162 »	31 »	» »	» »	260 51
Hoscheid.	9 76	29 53	35 40	» »	26 »	» »	1 30	» »
Hosingen.	9 76	47 29	72 20	» »	76 »	2 82	» »	» »
Mecher.	9 76	34 54	52 20	» »	58 »	» »	1 30	» »
Medernach.	9 76	33 39	37 »	11 25	26 »	» »	» »	» »
Munshausen.	9 76	33 90	43 80	» »	36 »	» »	» »	» »
Neunhausen.	9 76	26 13	28 60	» »	19 »	» »	» »	» »
Oberwampach.	9 76	34 93	42 90	» »	26 »	2 82	» »	» »
Perlé.	9 76	38 83	50 60	» »	13 »	7 84	» »	» »
Putscheid.	9 76	38 04	47 90	» »	44 »	» »	» »	» »
Redange.	9 76	45 41	61 30	» »	87 »	2 82	» »	» »
Reisdorf.	9 76	28 91	28 60	» »	17 »	» »	1 30	» »
Sæul.	9 76	29 73	26 10	» »	44 »	» »	1 30	» »
Schieren.	9 76	32 33	39 50	» »	26 »	» »	» »	15 52
Useldange.	9 76	36 87	46 30	» »	85 »	» »	» »	» »
Vianden.	9 76	38 69	51 30	» »	55 »	3 14	1 30	» »
Vichten.	9 76	28 66	28 60	» »	40 »	» »	» »	» »
Wahl.	9 76	37 24	46 30	» »	18 »	» »	» »	1465 71
Weiswampach.	9 76	42 07	53 80	» »	64 »	4 70	1 30	» »
Wiltz.	9 76	65 76	125 30	» »	112 »	» »	1 30	» »
Wilwerwiltz.	9 76	30 11	43 80	» »	36 »	» »	» »	» »
Winseler.	9 76	33 71	43 80	» »	35 »	» »	» »	» »
Grevenmacher (district)								
Beaufort.	9 76	39 87	57 20	» »	34 »	7 84	» »	528 20
Bech.	9 76	35 85	43 80	» »	18 »	3 92	» »	1484 83
Berdorf.	9 76	32 50	34 50	» »	27 »	» »	1 30	639 38
Betzdorf.	9 76	38 30	49 50	» »	59 »	7 84	1 30	797 56

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18
76 09	212 31½	» »	19 49	» »	231 80½	155 71½	» »	50 »
86 67	141 82	50 »	19 40	» »	211 22	124 55	» »	150 »
3160 18	» »	[1])1600 »	95 54	» »	1695 54	» »	1464 64	2500 »
190 07	289 89	250 »	51 46	» »	391 35	401 28	» »	750 »
2859 08	» »	600 »	47 24	» »	647 24	» »	2211 84	2000 »
80 43	174 32	» »	16 13	1 43	192 08	111 65	» »	450 »
136 35	84 09	250 »	34 50	» »	368 59	232 24	» »	550 »
102 56	169 05	» »	21 22	2 14	192 41	89 85	» »	100 »
75 55	95 03½	150 »	16 61	» »	261 64½	186 09½	» »	550 »
759 77	36 64	450 »	36 55	9 30	532 69	» »	227 08	800 »
626 66½	» »	800 »	85 42	» »	885 42	258 75½	» »	800 »
552 53	» »	250 »	35 35	» »	285 35	» »	267 18	600 »
101 99	77 32	100 »	26 08	» »	203 40	101 41	» »	1000 »
208 07	536 39	» »	62 41	» »	599 »	390 93	» »	600 »
155 80	95 41	300 »	34 27	» »	429 68	273 88	» »	850 »
117 40	172 11	50 »	27 58	» »	249 69	132 29	» »	300 »
123 46	282 14½	» »	29 41	» »	311 55½	188 09½	» »	450 »
83 51	139 59	» »	20 19	» »	179 78	96 27	» »	350 »
116 41	181 01	100 »	35 75	» »	316 76	200 35	» »	650 »
120 03	191 17	50 »	40 17	» »	281 34	161 31	» »	50 »
139 70	115 66	200 »	37 79	» 95	354 40	214 70	» »	500 »
206 29	98 95	300 »	30 93	21 76	471 64	265 35	» »	400 »
85 57	172 60	» »	22 28	» »	194 88	109 31	» »	150 »
110 89	[2])304 63	» »	18 27	» »	522 90	412 01	» »	150 »
123 11	» »	150 »	33 59	» »	183 59	60 48	» »	600 »
177 93	179 78	50 »	32 96	4 75	267 49	89 56	» »	450 »
159 19	267 99	250 »	48 24	» »	566 23	407 04	» »	600 »
107 02	228 13	» »	19 11	» »	247 24	140 22	» »	300 »
1577 01	» »	» »	40 19	1 90	42 09	» »	1534 92	600 »
175 63	120 17½	250 »	43 19	» »	413 36½	237 73½	» »	250 »
314 12	8 75	800 »	154 77	» »	963 32	649 40	» »	700 »
119 67	133 32½	50 »	20 61	» »	203 93½	84 26½	» »	400 »
122 27	196 86	50 »	31 72	» »	278 58	136 31	» »	150 »
676 87	» »	» »	46 55	» »	46 55	» »	630 32	500 »
1596 16	» »	100 »	35 42	40 38	175 80	» »	1420 36	600 »
744 44	» »	150 »	23 66	» »	173 66	» »	570 78	600 »
963 26	» »	» »	35 90	6 84	42 74	» »	920 52	1000 »

1) Le versement de 1600 fr. concerne l'exercice 1867; — la commune reste dès lors encore en retard de verser une somme de 1500 fr. pour l'exercice 1868 et 2500 fr. pour 1869. — 2) Déduction faite de 200 fr. versés en moins en 1866.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Biver.	9 76	33 15	39 50	» »	32 »	3 92	1 30	» »
Bous.	9 76	37 06	53 80	» »	31 »	» »	» »	337 89
Burmerange.	9 76	31 28	34 50	» »	20 »	» »	» »	» »
Consdorf.	9 76	42 12	55 60	68 25	37 »	» »	1 30	4904 66
Dalheim.	9 76	40 68	51 30	» »	43 »	» »	» »	» »
Echternach.	9 76	68 09	116 90	» »	22 »	» »	1 30	» »
Flaxweiler.	9 76	45 84	62 20	» »	56 »	7 84	» »	» »
Grevenmacher.	9 76	53 12	84 »	» »	76 »	13 67	» »	1652 65
Junglinster.	9 76	48 19	66 30	» »	80 »	» »	1 30	391 84
Lenningen.	9 76	37 83	48 80	» »	40 »	» »	» »	105 51
Manternach.	9 76	37 33	66 30	» »	38 »	7 84	1 30	» »
Mertert.	9 76	35 99	42 90	» »	40 »	13 67	» »	320 76
Mompach.	9 76	33 37	33 60	» »	32 »	» »	» »	1231 45
Mondorf.	9 76	40 20	53 80	» »	45 »	» »	» »	» »
Remerschen.	9 76	37 05	47 »	» »	51 »	» »	1 30	» »
Remich.	9 76	47 72	70 60	» »	64 »	» »	1 30	273 33
Rodenbourg.	9 76	31 71	34 50	» »	32 »	» »	1 30	» »
Rosport.	9 76	43 09	58 10	» »	49 »	» »	1 30	» »
Stadtbredimus.	9 76	33 96	47 90	» »	28 »	» »	» »	» »
Waldbillig.	9 76	37 97	37 »	» »	16 »	» »	» »	1855 83
Waldbredimus.	9 76	31 44	39 50	» »	17 »	» »	1 30	77 81½
Wellenstein.	9 76	38 73	44 50	» »	39 »	» »	1 30	48 99
Wormeldange.	9 76	50 29	73 10	» »	66 »	7 84	» »	1852 55
Totaux . . .	1229 72	4868 51	6958 40	3003 53	3506 »	313 50	88 40	45336 99½

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 2. Auguſt c. vom Bürgermeiſter der Stadt Luxemburg entgegengenommenen Declaration geht hervor, daß Herr Chriſtian Wilhelm Ziller, Handels-Commis, geboren zu Luxemburg den 30. September 1847 von Wilhelm Ziller und Henriette Scherling, Eheleute, wohnhaft daſelbſt, die durch Art. 9 des Civilgeſetzbuches vorgeſchriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenſchaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 11. Auguſt 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 2 août courant par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que le sieur Chrétien-Guillaume Ziller commis de commerce, né à Luxembourg le 30 septembre 1847, de Guillaume Ziller et de Henriette Scherling, conjoints, domiciliés en la même ville, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 11 août 1869.

Le Directeur-général de la justice
Vannerus.

Digitized by Google

10	11	12	13	14	15	16	17	18
119 63	134 95	» »	26 09	» »	161 04	41 41	» »	100 »
469 51	» »	» »	31 99	» »	31 99	» »	437 52	800 »
95 54	143 84	100 »	19 81	2 85	268 50	172 96	» »	50 »
3118 69	» »	250 »	58 79	» 95	309 74	» »	4808 95	2000 »
144 74	311 01	» »	39 03	» »	350 06	205 32	» »	500 »
218 03	401 39	150 »	105 22	» 43	657 04	438 99	» »	600 »
181 64	237 60½	150 »	50 53	8 19	466 32½	284 68½	» »	50 »
1891 20	» »	800 »	129 21	5 23	934 44	» »	936 76	1000 »
597 39	» »	100 »	60 36	11 40	171 76	» »	425 63	500 »
241 93	» »	» »	34 56	9 45	44 01	» »	197 92	300 »
160 53	141 94	» »	34 76	» »	176 70	16 17	» »	150 »
465 08	» »	» »	29 35	» »	29 35	» »	435 73	500 »
1340 18	» »	350 »	30 49	2 09	382 58	» »	957 60	800 »
148 76	33 11	» »	34 89	» »	68 »	» »	80 76	300 »
146 11	347 56	» »	34 10	18 83	400 49	254 38	» »	500 »
466 11	» »	350 »	63 13	» 95	414 08	» »	52 63	400 »
109 27	311 36½	» »	23 66	» »	333 02½	225 73½	» »	» »
132 25	217 08	50 »	47 22	1 08	315 38	163 13	» »	1000 »
119 62	437 85	» »	27 87	» »	465 72	346 10	» »	» »
1956 53	» »	100 »	35 14	» »	135 14	» »	1821 41	600 »
176 80½	» »	» »	21 84	» »	21 84	» »	151 96½	200 »
182 27	» »	600 »	35 11	11 40	646 31	464 24	» »	» »
2059 33	» »	1000 »	60 46	» »	1060 46	» »	999 07	1000 »
67304 99½	22219 76	22663 »	5953 43	378 57	51214 76	24566 56	40656 79½	70980 »

Ainsi fait et arrêté en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la Députation des États du 23 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché.

Luxembourg, le 14 juillet 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Das Nebenzollamt I zu Steinfort wird vom 1. October d. J. ab in ein Neben-Zollamt 2. Klaſſe umgewandelt. Es werden demſelben jedoch in Betreff von Hefe und Eiſenwaaren die erhöhten Abfertigungsbefugniſſe eines Neben-Zollamtes 1. Klaſſe belaſſen.

Luxemburg den 7. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1869—1870.

Feriensitzungen.

Obergerichtshof. — Die Feriensitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag, den 26., 27. und 28. August, und 23., 24. und 25. September 1869.

Bezirksgericht zu Luxemburg. — Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Donnerstag, Freitag und Samstag, den 26., 27. und 28. August, und 23., 24. und 25. September 1869.

Bezirksgericht zu Diekirch. — Die Feriensitzungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Freitag und Samstag, den 3., 4., 24., und 25. September 1869.

Ordentliche Sitzungen.

Obergerichtshof. — Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 21. October 1869 festgesetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben bestimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halb zehn Uhr Vormittags während des Winterhalbjahrs und um neun Uhr während des Sommerhalbjahrs.

Bezirksgericht zu Luxemburg. — Die Sitzungen der ersten Section finden jeden Montag, Dinstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilsachen statt, welche nicht an die zweite Abtheilung geschickt worden, und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Domanialsachen und die Gesuche auf Debet zu plädieren.

Die Sitzungen der zweiten Section finden statt jeden Donnerstag und Freitag um neun

Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement pendant les vacances de 1869 et pendant l'année judiciaire de 1869—1870.

AUDIENCES DES VACATIONS.

Cour supérieure de justice. — Les audiences des vacations sont fixées pendant les vacances de l'année courante : aux jeudi, vendredi et samedi, 26, 27 et 28 août 1869, et 23, 24, 25 septembre 1869.

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg. — Les audiences des vacations sont fixées, pour toutes les affaires indistinctement, aux jeudi, vendredi et samedi, 26, 27 et 28 août, et 23, 24 et 25 septembre 1869.

Tribunal d'arrondissement de Diekirch. — Les audiences des vacations sont fixées, pour toutes les affaires, aux vendredi et samedi, 3, 4, 24 et 25 septembre 1869.

AUDIENCES ORDINAIRES.

Cour supérieure de justice. — La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 21 octobre 1869.

Les jours d'audience restent fixés aux jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demie du matin pendant le semestre d'hiver et à neuf heures pendant le semestre d'été.

Tribunal d'arrondissement de Luxembourg. — La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires civiles non renvoyées à la seconde section, et les lundi, à trois heures de relevée, pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les affaires à plaider en debet.

La seconde section siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour

Digitized by Google

Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forstsachen und jeden Samstag zur nämlichen Stunde für die Handels- und diejenigen Civilsachen, welche ihr, im Fall der Dienst es erfordert, vom Präsidenten zugewiesen werden.

Die Referatsitzungen finden jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags statt.

Bezirksgericht zu Diekirch. — Das Gericht sitzt Dinstags, Mittwochs und Donnerstags für Civilsachen jeder Art; Freitags für Zuchtpolizei- und Forstsachen, und Samstags für Handels- und diejenigen Sachen, welche die Einregistrierungs-, Stempel-, Hypotheken- und Canzlei-Gebühren, sowie die Steuern betreffen, und vorkommenden Falles auch für Zuchtpolizeisachen.

Die Zwangsenteignungen und die durch Gesuch der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung eingeklagten Sachen werden Samstags jeder Woche verhandelt. Am selben Tage können ebenfalls die Erscheinungen um Zulassung auf Debet zu plädieren, stattfinden.

Die Referatsitzungen sind auf den Mittwoch jeder Woche um 3 Uhr Nachmittags, sowie auf jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden Tag festgesetzt.

Luxemburg den 9. August 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.- Großh. Beschluß vom 6. August c. ist Hr. Cornelius Schmitz von Daleiden (Preußen), Taglöhner zu Mersch, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 11. August 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

---

les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi, à la même heure, pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le président du siége.

Les audiences de référé sont fixées au vendredi de chaque semaine, à trois heures de relevée.

Tribunal d'arrondissement de Diekirch. — Le tribunal siégera les mardi, mercredi et jeudi de chaque semaine pour les affaires civiles de toute nature; les vendredi il connaîtra des affaires correctionnelles et forestières; et le samedi des affaires de commerce, de celles relatives aux droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèque, de greffe et de contributions, et, le cas échéant, aussi des affaires correctionnelles.

Les affaires en expropriation forcée, celles poursuivies à la requête de l'administration de l'enregistrement et des domaines seront traitées le samedi de chaque semaine, jour auquel les comparutions préalables à l'admission de plaider en debet pourront avoir lieu également.

Les audiences de référé sont fixées au mercredi de chaque semaine, à trois heures de relevée, et à tous les autres jours à désigner par le président.

Luxembourg, le 9 août 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 août courant, le sieur Corneille *Schmitz*, de Daleiden (Prusse), journalier à Mersch, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 11 août 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 1er juillet.	1,478,853 46	613,039 69	2,091,893 27
27e semaine.	56,033 08	23,687 52	79,720 60
28e id.	53,228 53	22,619 34	75,847 87
29e id.	52,417 60	25,052 95	77,470 55
30e id.	51,398 30	22,145 95	73,544 25
Total des 30 1res semaines . 1869 . .	1,691,930 97	706,545 45	2,398,476 54
Total des 30 1res semaines . 1868 . .	1,226,964 11	548,270 74	1,775,234 85
Différence en faveur de 1869	464,966 86	158,274 71	623,241 69
Produits kilométr. équivalents pour l'année entière 1869 .	25,907 70	21,732 10	24,520 70
Produits kilométr. équivalents pour l'année entière 1868 .	18,786 35	16,830 »	18,147 80

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 36. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Dinstag, 17. August 1869. MARDI, 17 août 1869.

Rundschreiben vom 5. August 1869, betreffend die Organisation der Primärschulen während des Schuljahres 1869—1870.

Gemäß Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht hat jede Gemeinde-Verwaltung zu Anfang nächstkünftigen Monats September über die Organisation der Primärschulen ihres Ressorts zu berathen, dies mit Rücksicht auf die Bestimmungen besagten Gesetzes, sowie desjenigen vom 20. Juli d. J., wodurch Art. 22, 34 § 3, 60, 71 § 2, 88 und 90 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 abgeändert werden.

Alle durch Art. 41 dieses letztern Gesetzes vorgesehenen Puncte müssen durch die nächstens aufzunehmende Berathung in folgender Weise geregelt werden:

1° Art. 1 der Berathung wird die Zahl der in der Gemeinde für die verschiedenen Ortschaften des Ressorts, oder zugleich für eine oder mehrere Ortschaften einer benachbarten Gemeinde errichteten permanenten und temporären Schulen bestimmen.

Zur Errichtung einer Schule für zwei oder mehrere Ortschaften verschiedener Gemeinden sind die Bestimmungen der Art. 13, 14 und 15 des Gesetzes von 1843 nachzuachten.

Zu diesem Zwecke werden die betheiligten Ge-

Circulaire du 5 août 1869, relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1869—1870.

Aux termes de l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, chaque administration communale doit délibérer, au commencement du mois de septembre prochain, sur le mode d'organisation des écoles primaires de son ressort, en ayant égard aux dispositions de cette loi et de celle du 20 juillet dernier, modificative de l'art. 22, du § 3 de l'art. 34, de l'art. 60, du § 2 de l'art. 71, et des art. 88 et 90 de la loi citée du 26 juillet 1843.

Par la délibération à prendre prochainement tous les points prévus au susdit art. 41 de la dernière loi susmentionnée doivent être réglés de la manière ci-après:

1° L'art. 1er de la délibération à intervenir fixera le nombre des écoles permanentes et temporaires, établies dans la commune pour les différentes localités du ressort, ou conjointement avec une ou plusieurs localités d'une commune voisine.

Pour l'établissement d'une école dans l'intérêt de deux ou de plusieurs localités appartenant à différentes communes, les dispositions des art. 13, 14 et 15 de la loi de 1843 sont à observer.

Pour ériger une telle école les conseils des

Digitized by Google

meinderäthe im Hauptorte derjenigen Gemeinde zuſammentreten, in welcher die fragliche Schule errichtet werden ſoll.

In dieſer Verſammlung ſind die Liſten der 6 bis 12jährigen Kinder, welche jede Ortſchaft in die zu errichtende Schule zu ſchicken im Falle iſt, aufzulegen, indem die Zahl der Kinder dieſes Alters der Gehaltsbeſtimmung des betreffenden Lehrers zu Grunde liegen wird.

Nach Feſtſtellung des Gehaltes wird die Verſammlung in gleicher Weiſe den Antheil beſtimmen, den jede der betheiligten Ortſchaften an den übrigen durch die gemeinſchaftliche Schule hervorzurufenden Ausgaben übernehmen wird.

Gemäß dem Geſetze über den Primär-Unterricht begreifen dieſe Ausgaben: die Miethe des Schulſaales, die Wohnungsentſchädigung des Lehrers, die Unterhaltskoſten des Schulhauſes, die Unterhalts- und die Beſchaffungskoſten des Schulmobiliars, die Heizung der Schule, die Beſchaffung von Büchern und ſonſtigem Schulmaterial für dürftige Schüler, die Auslagen für die Preiſevertheilung, und ſchließlich für die Reinlichhaltung der Schule.

Der jeder Ortſchaft an dieſen Ausgaben zufallende Theil muß zu gehöriger Zeit in die Caſſe des Einnehmers derjenigen Gemeinde eingezahlt werden, in welcher die Schule ihren Sitz hat, indem es der Verwaltung eben dieſer Gemeinde obliegt, alle die Schule betreffenden Ausgaben zu decken.

Es iſt einleuchtend, daß diejenigen Sectionen welche den größten Vortheil aus einer mehrern Ortſchaften gemeinſchaftlichen Schule ziehen, verhältnismäßig am meiſten dazu beitragen müſſen. In dieſer Lage kann ſich die Ortſchaft befinden, in welcher die Schule errichtet iſt, weil ſich die dortigen Kinder nicht auswärts nach der Schule zu begeben brauchen, und die Eltern für den Unterhalt ihrer Kinder weniger auszulegen haben.

2° Durch Art. 2 der organiſchen Berathung ſind Sitz und Reſſort jeder Schule zu beſtimmen.

communes intéressées doivent se réunir au chef-lieu de la commune dans le ressort de laquelle l'école dont il s'agit est dans le cas d'être établie.

A cette réunion devra être produite la liste nominative des enfants de 6 à 12 ans que chaque localité est dans le cas d'envoyer à l'école à ériger, le nombre des élèves de cette catégorie devant servir de base à la fixation du traitement de l'instituteur à préposer à l'école.

Le traitement une fois réglé, l'assemblée déterminera de la même manière la part pour laquelle chacune des localités intéressées contribuera aux autres dépenses auxquelles l'école commune peut donner lieu.

En conformité de la loi sur l'instruction primaire, ces dépenses comprennent le loyer de la salle d'école, l'indemnité de logement de l'instituteur, les frais d'entretien de la maison d'école, ceux d'entretien et d'acquisition du mobilier de l'école, de chauffage de l'école, d'acquisition de livres et d'autre matériel de classe pour les enfants indigents, les frais occasionnés pour la distribution des prix, et enfin ceux à exposer pour l'entretien de la propreté de l'école.

La part incombant de ces différentes dépenses à chacune des localités intéressées doit être versée à temps utile dans la caisse du receveur de la commune dans laquelle est fixée le siége de l'école, l'administration de cette même commune devant faire solder toutes les dépenses auxquelles l'école donne lieu.

Les sections qui ont le plus de profit d'une école commune à plusieurs endroits, doivent évidemment contribuer pour une part proportionnelle plus élevée aux dépenses de cette école. Dans cette position peut se trouver p. ex. la localité dans laquelle l'école est établie, parce que les enfants de ce lieu n'ont pas à se déplacer pour s'y rendre, et que les parents ont moins de charges pour l'entretien de leurs enfants.

2° L'art. 2 de la délibération organique fixera le siége et le ressort de chaque école.

Digitized by Google

Wenn die Kinder mehrer Ortſchaften die nämliche Schule zu beſuchen haben, ſo wäre zu wünſchen, daß die Schule ihren Sitz in der zumeiſt in der Mitte des Reſſorts und den andern Ortſchaften am bequemſten gelegenen Section habe.

In Betreff der Beſtimmung des Schulreſſorts glaube ich die Communal-Behörden auf die geringen Reſultate aufmerkſam machen zu müſſen, welche in den von weniger als 20 oder 30 Schülern beſuchten Schulen erzielt werden.

In ſchwachbeſuchten Schulen fehlt es durchgehends am kräftigſten Anregungsmittel, am Wetteifer unter den Schülern; und wenn nun unglücklicher Weiſe der Lehrer noch dazu wenig Dienſteifer an den Tag legt, ſo iſt die nothwendige Folge davon, daß der größte Theil der Unterrichtszeit ſowie die für den Unterhalt der Schule gebrachten Opfer verloren gehen.

Um den beregten Uebelſtänden möglichſt vorzubeugen, kann ich nicht umhin, den Communal-Behörden anzuempfehlen, keine geringern Schulreſſorts als von 30 bis zu 50 Kindern zu bilden und von dieſer Regel blos für Ortſchaften abzuweichen, deren Lage es mit ſich bringt, daß die Kinder während eines großen Theiles des Jahres nur mit Gefährdung ihrer Geſundheit die Schule einer andern Section beſuchen können.

Iſt der Sitz der Schule beſtimmt, ſo wird die Communal-Verwaltung dafür Sorge tragen, daß alle dahin gehörigen Ortſchaften und einzelne Häuſer genau bezeichnet werden. Diejenigen Sectionen, welche nur eine Winterſchule haben, werden für die Sommerzeit einer permanenten Schule zugetheilt.

3° Im Art. 3 der Berathung ſoll das Local jeder Schule angegeben werden, nämlich, ob die Schule in einem Communal-Gebäude, oder in einem gemietheten Locale, wovon der Miethpreis zu erwähnen iſt, gehalten wird.

In einer Ortſchaft, wo mehrere Lehrer oder Lehrerinnen angeſtellt ſind, wird jedes Mitglied des Lehrerperſonals zu ſeiner Schule ein beſon-

Lorsque les enfants de plusieurs localités doivent fréquenter la même école, il serait à désirer que l'école fût fixée dans la section la plus centrale du ressort scolaire, et le plus facilement accessible aux autres localités.

Pour ce qui concerne la fixation des ressorts scolaires, je crois devoir appeler l'attention des autorités communales intéressées sur les faibles résultats que produisent généralement les écoles qui sont fréquentées par moins de 20 à 30 élèves.

Dans les écoles fréquentées par un faible nombre d'enfants, l'émulation qui est le plus puissant stimulant de la plupart des écoliers, fait généralement défaut, et si le maître d'une telle école n'est malheureusement pas très-zélé lui-même, il arrive infailliblement que la plus grande partie du temps assigné à l'instruction est perdu pour les élèves, ainsi que les sacrifices faits pour l'entretien de ces écoles.

Pour prévenir autant que possible ces inconvénients, je ne puis qu'engager sérieusement les administrations communales à fixer les ressorts scolaires de manière à ne créer que des écoles comprenant 30 à 50 élèves, et de ne faire exception à cette règle que pour les localités dont la situation est telle que pendant une assez grande partie de l'année les enfants ne peuvent suivre l'école d'une autre section sans compromettre leur santé.

Une fois le siége des écoles fixé, l'administration communale devra avoir soin que toutes les localités et maisons isolées y attribuées soient exactement indiquées. Les sections qui n'ont que des écoles temporaires devront être assignées à une école permanente pour le cours d'été.

3° A l'art. 3 de la délibération à prendre est à indiquer le local dans lequel chaque école doit être tenue, à savoir : si l'école est tenue dans une maison communale ou dans un local loué à cette fin moyennant un loyer à indiquer.

Dans les localités où il y a plusieurs instituteurs ou institutrices, chaque membre du personnel enseignant doit avoir une salle séparée pour y tenir

Digitized by Google

deres Zimmer haben. Zwei Lehrer oder Lehrerinnen, welche ihre Zöglinge zum Unterricht in einem Schulſaale vereinigen wollten, würden ſich nur gegenſeitig hindern. Die Zahl der Lehrer und Lehrerinnen eines Schulreſſorts darf alſo nie die Zahl der Schulſäle, welche die Ortſchaft zu deren Verfügung zu ſtellen vermag, überſteigen.

4° Art. 4 der Berathung wird die Namen und Vornamen der den verſchiedenen Schulen der Gemeinde vorſtehenden Lehrer und Lehrerinnen, mit Rückſicht auf die ſtattgefundenen Ernennungen, angeben. Da alle regelmäßig ernannten Beamten und Angeſtellten, bis zur Bewilligung ihrer Entlaſſung, als in Amt und Dienſt ſtehend zu betrachten ſind, müſſen die einmal ernannten Mitglieder des Lehrerperſonals in der jährlichen Berathung über die Schulorganiſation ſo lange erwähnt werden, bis die Berathung über deren etwaige Entlaſſung von der zuſtändigen Behörde vorſchriftsmäßig genehmigt iſt.

Alles die Ernennung der Mitglieder des Lehrerperſonals Betreffende iſt durch die Art. 34 und 35 des Geſetzes vom 26. Juli 1843 geregelt, nur daß der § 3 des Art. 34, gemäß welchem jede mit einem Gehalt von mehr als 200 Gulden (Fr. 423, 28) ausgeſtattete Schule im Concurs vergeben werden mußte, nunmehr durch Art. 1 des Geſetzes vom 20. Juli letzthin in der Weiſe abgeändert iſt, daß eine Schule, mit welcher ein Gehalt von mehr als 800 Franken verbunden iſt, im Concurs vergeben werden kann, wenn es die Gemeindeverwaltung verlangt; der Concurs iſt alſo für keine Lehrerſtelle mehr verbindlich.

Wird in Zukunft eine Lehrer- oder Lehrerinnenſtelle, mit einem Gehalt unter 800 Franken vacant, ſo gibt die Communal-Verwaltung dem betreffenden Schulinſpector ſofort Kenntnis davon und holt deſſen Gutachten ein über den eventuellen Nachfolger des abgehenden Lehrers.

Der Schulinſpector wird unverzüglich die Vacatur wenigſtens durch zwei Zeitungen öffentlich anzeigen, und die Communal-Verwaltung wird

son école, deux instituteurs ou deux institutrices qui réuniraient leurs élèves dans une seule salle d'école ne pouvant que se gêner réciproquement. Le nombre des instituteurs et des institutrices d'un ressort scolaire ne doit donc jamais dépasser celui des salles d'école que la localité est en situation de mettre à leur disposition.

4° A l'art. 4 de la délibération sont portés les noms et prénoms des instituteurs et des institutrices préposés aux différentes écoles de la commune, eu égard aux nominations qui ont eu lieu. Tous les fonctionnaires et employés régulièrement nommés étant censés exercer leurs fonctions ou emplois aussi longtemps qu'ils n'ont pas obtenu leur démission, les membres du personnel enseignant une fois nommés doivent figurer dans la délibération annuelle organique des écoles, jusqu'à ce que la délibération relative à leur démission soit régulièrement approuvée par l'autorité compétente.

Tout ce qui concerne la nomination des membres du personnel enseignant près les écoles primaires est réglé par les art. 34 et 35 de la loi du 26 juillet 1843, sauf que le § 3 de l'art. 34, en conformité duquel toute école à laquelle est attaché un traitement de plus de 200 florins, fesant frs. 423,28, *devait* être donnée au concours, est modifié par l'art. 1er de la loi du 20 juillet dernier, de manière que l'école à laquelle est affecté un traitement de plus de 800 frs., *peut* être donnée au concours si l'administration communale le demande; le concours n'est donc plus obligatoire pour aucune place d'instituteur.

Si à l'avenir une place d'instituteur ou d'institutrice dont le traitement ne dépasse pas 800 francs, devient vacante, l'administration communale en informera de suite l'inspecteur d'écoles intéressé, et demandera son avis sur le successeur à nommer en remplacement du dernier titulaire.

L'inspecteur d'écoles publiera de suite la vacance par la voie de deux journaux au moins, et ce n'est que quinze jours après cette publication

Digitized by Google

erſt vierzehn Tage nach dieſer Anzeige gemäß dem Gutachten des Inſpectors zur Ernennung des neuen Titulars ſchreiten.

Im Falle gleichzeitiger Vacatur mehrer Schulſtellen der nämlichen Inſpection, werden die verſchiedenen Stellen, zur Vermeidung eines höhern, von den betheiligten Gemeinden zu zahlenden Koſtenbetrages, thunlichſt in eine einzige Anzeige zuſammengefaſſt.

Wenn ſich unter den Bewerbern um eine Stelle Lehrer aus andern Inſpectionen befinden, ſo wird der Inſpector, wenn ihm dieſe Candidaten unbekannt ſind, Erkundigungen über dieſelben bei den Inſpectoren einziehen, in deren Reſſorts ſie angeſtellt ſind.

Der Inſpector wird, wo möglich, für jede erledigte Stelle zwei oder drei Candidaten vorſchlagen und die nöthigen Maßnahmen treffen, daß ſich dieſelben möglichſt bald der betreffenden Behörde vorſtellen und derſelben nebſt ihrem Fähigkeits-Brevet die durch Art. 75 des Geſetzes vom 26. Juli 1843 vorgeſehenen Zeugniſſe über bürgerliche und religiöſe Führung vorlegen.

Um Sicherheit über das Betragen jedes Candidaten während jüngſter Zeit zu gewähren, müſſen dieſe Zeugniſſe von neuerm Datum ſein.

Iſt mit einer Schule ein Gehalt über 800 Franken verbunden, ſo wird ſich die Communal-Verwaltung vorerſt darüber ausſprechen, ob die erledigte Stelle im Concurs zu vergeben ſei.

Wird kein Concurs verlangt, ſo wird in obiger Weiſe, wie für Schulen eines nicht über 800 Franken hinausgehenden Gehaltes, verfahren.

Soll die erledigte Stelle im Concurs vergeben werden, ſo wird dem Schulinſpector, welcher gemäß Art. 67 des Geſetzes den Vorſitz beim Concurs zu führen hat, dieſe Entſchließung ſofort zur Kenntnis gebracht, damit er die erforderlichen Maßnahmen treffen könne.

Um die Regierung in Stand zu ſetzen, den Beſtimmungen des Art. 35 des Geſetzes über den Primär-Unterricht in der beſtimmten Friſt nachkommen zu können, werden die HH. Diſtricts-

que l'administration communale pourra procéder à la nomination du nouveau titulaire, conformément à l'avis de l'inspecteur d'écoles.

En cas de vacance simultanée de plusieurs écoles d'une même inspection, les différentes places vacantes seront, pour autant que possible, comprises dans un seul avis, afin de diminuer les frais de publication à supporter par les communes respectivement intéressées.

Si parmi les candidats qui postulent une place, il y en a qui exercent leur état dans une autre inspection, l'inspecteur, si ces candidats lui sont entièrement inconnus, prendra des renseignements sur leur compte auprès de l'inspecteur dans le ressort duquel ils pratiquent.

Pour autant que possible l'inspecteur proposera pour chaque place vacante deux ou trois candidats, et il prendra les mesures nécessaires pour qu'ils se présentent dans un bref délai devant l'autorité communale intéressée, munis de leur brevet de capacité et des certificats de moralité civile et religieuse prévus par l'art. 75 de la loi du 26 juillet 1843.

Ces certificats devront être d'une date assez récente pour pouvoir faire apprécier la conduite actuelle de chaque candidat.

Si un traitement de plus de 800 francs est affecté à une école, l'administration communale devra se prononcer d'abord sur la question de savoir si la place vacante sera donnée au concours.

Si le concours n'est pas demandé, il est procédé de la manière ci-dessus indiquée pour les écoles qui ne rapportent pas plus de 800 francs.

Pour le cas où la place vacante doit être donnée au concours, l'inspecteur d'écoles est informé de suite de cette résolution, pour qu'il puisse prendre à temps utile les mesures nécessaires, parce qu'en conformité de l'art. 67 de la loi ce fonctionnaire préside le concours à tenir.

Afin que le Gouvernement puisse satisfaire dans le délai voulu aux dispositions de l'art. 35 de la loi sur l'instruction primaire, MM. les commissaires de district et les inspecteurs d'écoles

Digitized by Google

Commiſſäre und Schulinſpectoren nicht verabſäumen, mir unverzüglich von jeder vacant gewordenen Schulſtelle Anzeige zu machen.

Die HH. Schulinſpectoren und die Communal-Behörden werden nicht aus dem Auge verlieren, daß, wer nicht Inhaber eines Fähigkeits-Brevets iſt, bei Strafe der im Art. 4 des Geſetzes vom 26. Juli 1843 angedrohten Geldbuße, keiner Primärſchule vorſtehen darf.

Nicht angeſtellte Lehrer werden wohl daran thun, dem ſtändigen Ausſchuß der Unterrichts-Commiſſion ohne Verzug von ihrer Lage Kenntnis zu geben, um durch deren Vermittlung den Schulinſpectoren anempfohlen zu werden.

Gemäß Art. 39 des Geſetzes darf kein Mitglied des Lehrerperſonals ſeine Stelle aufgeben, ohne davon entlaſſen zu ſein.

Ich mache die Lehrer und Lehrerinnen auf dieſe Beſtimmung ganz beſonders aufmerkſam, weil ſie außer den Strafen, denen ſie ſich durch Aufgeben ihrer Stellen ohne regelmäßige Entlaſſung ausſetzen können, aller Anſprüche auf Penſionierung wegen früherer Dienſte verluſtig erklärt werden (Art. 2 des Geſetzes vom 16. Januar 1863 über die Penſionen der Civilbeamten und Geiſtlichen).

Mit Beginn des Schuljahres 1869—1870 werde ich jedem Mitgliede des Lehrerperſonals bei Gelegenheit der Genehmigung der Berathung, welche ſeine Ernennung oder ſeine Entlaſſung enthält, eine diesfällige Erklärung ausſtellen.

Dieſe Erklärung wird ſorgfältig aufzubewahren ſein, um ſie nöthigen Falls den Belegſtücken zur Liquidation einer Penſion beifügen zu können.

5° Im Art. 5 der aufzunehmenden Berathung werden die Unterrichtsgegenſtände der verſchiedenen Schulen der Gemeinde, mit Bezugnahme auf Art. 1 des erwähnten Geſetzes, angegeben.

Da die Primärſchule zum Zwecke hat, dem Kinde die Elementar-Kenntniſſe, deren es im ſpätern Leben benöthigt ſein wird, beizubringen,

ne doivent pas négliger de m'informer immédiatement de toute place d'instituteur qui viendrait à vaquer.

MM. les inspecteurs d'écoles et les autorités communales ne doivent pas perdre de vue que quiconque n'est pas muni d'un brevet de capacité ne peut pas être préposé à une école primaire, à peine d'encourir l'amende prévue par l'art. 4 de la loi du 26 juillet 1843.

Les instituteurs qui ne sont pas placés feront bien de faire connaître de suite leur situation au comité permanent de la Commission d'instruction, pour être recommandés par son intermédiaire aux inspecteurs d'écoles respectifs.

Aux termes de l'art. 39 de la loi, aucun membre du personnel enseignant ne peut quitter sa place sans avoir obtenu démission de ses fonctions.

J'appelle spécialement l'attention des instituteurs et des institutrices sur cette disposition, parce qu'outre les peines qu'ils peuvent encourir en quittant leur place sans une démission régulière, ils sont déclarés déchus de tout droit à une pension pour leurs services antérieurs, (art. 2 de la loi du 16 janvier 1863 sur les pensions civiles et ecclésiastiques).

A partir du commencement de l'année scolaire 1869 à 1870, je délivrerai à chaque membre du personnel enseignant, au moment où j'approuverai la délibération portant sa nomination ou sa démission, une déclaration à ce sujet.

Cette déclaration devra être soigneusement conservée afin de pouvoir la joindre, le cas échéant, aux pièces à produire pour obtenir la liquidation d'une pension.

5° A l'art. 5 de la délibération à prendre doivent être indiquées, les matières à enseigner dans les différentes écoles de la commune, eu égard à l'art. 1er de la loi susmentionnée.

L'école primaire ayant pour mission de procurer à l'enfant les connaissances élémentaires dont tout citoyen peut dans la suite avoir besoin dans

Digitized by Google

kann nicht die Rede von der vorzugweiſen Vorbereitung auf irgend einen beſondern Stand ſein, damit man nicht ungerecht gegen Kinder werde, welche dieſen Stand nicht ergreifen werden.

Wenn eine Communal-Verwaltung für nöthig erachtet eine Schule für Kinder über 13 Jahre oder für Erwachſene zu errichten, ſo mag ſie darin ſpecielle, der zukünftigen Stellung der Schüler genauer entſprechende Curſe einführen.

Selbſtverſtändlich werden die Schulen für Erwachſene unter dem Regime des Geſetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht ſtehen.

6° Im Art. 6 der organiſchen Berathung muß das Gehalt eines jeden Mitgliedes des Lehrerperſonals, mit Bezugnahme auf Art. 22 des Geſetzes von 1843, abgeändert durch dasjenige vom 20. Juli d. J., in Geldwerth angegeben werden.

Durch letzteres Geſetz iſt das Gehalt beſagten Perſonals in einer Weiſe aufgebeſſert, daß mit nächſtem 1. October das Einkommen des Lehrers in einem richtigern Verhältnis zu den wichtigen Dienſten ſtehen wird, die er der Gemeinde leiſtet.

Gemäß dem neuen Art. 22 (Geſetz vom 20. Juli 1869) wird das Gehalt jedes brevetierten, einer permanenten Schule, welche mehr als 20 Schüler von 6 bis zu 12 Jahren zählt, vorſtehenden Lehrers wenigſtens 600 Franken betragen.

Für dieſes Gehalt iſt der Lehrer verpflichtet 50 Kinder von 6 bis zu 12 Jahren zu unterrichten, außerdem hat er jedoch für jeden über 50 hinausgehenden Schüler beſagten Alters Anſpruch auf eine monatliche Vergütung von wenigſtens 75 Cts., d. h. von 9 Fr. aufs Jahr. So z. B. hat der Lehrer an einer Schule von 65 Kindern von 6 bis zu 12 Jahren Recht auf ein Gehalt von 600 Fr. für die 50 erſten Schüler, und für die 15 übrigen auf 15 mal 9 Fr. oder 135 Fr., was zuſammen ein Gehalts-Minimum von 735 Fr. ausmacht.

Das Gehalt eines Unterlehrers muß jährlich wenigſtens 400 Franken betragen.

la société, il ne peut être question d'y enseigner les notions d'un état spécial plutôt que celles d'un autre, afin de n'être pas injuste envers les élèves qui ne pourraient pas embrasser cet état.

Si une administration communale en reconnait la nécessité, elle pourra établir une école d'adultes pour les jeunes gens de plus de 13 ans et créer dans cette école des cours plus particulièrement nécessaires à la position future des élèves.

Il va de soi que les écoles d'adultes sont placées sous le régime de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire.

6° Par l'art. 6 de la délibération organique des écoles, le traitement de chaque membre du personnel enseignant doit être fixé, en ayant égard à l'art. 22 de la loi de 1843, tel qu'il est modifié par celle du 20 juillet dernier.

Par cette dernière loi le traitement de ce personnel a été modifié de manière qu'à partir du 1er octobre prochain les honoraires alloués à l'instituteur devront être mieux en rapport avec les services importants qu'il rend à la commune.

En conformité du nouvel art. 22 (voir la loi du 20 juillet 1869), le traitement d'un instituteur breveté préposé à une école permanente communale comptant plus de 20 élèves de l'âge de 6 à 12 ans doit être de 600 francs au moins.

Pour ce traitement l'instituteur doit donner l'instruction à 50 élèves de 6 à 12 ans, et pour chaque élève du même âge au-dessus du nombre de 50 il a encore droit à une augmentation de 75 centimes au moins par mois, c'est-à-dire de 9 francs par an et par élève. Ainsi, par exemple, l'instituteur préposé à une école de 65 enfants de 6 à 12 ans a droit pour les 50 premiers élèves à 600 francs et pour les quinze suivants à 15 fois 9 frs. ou 135 francs, ce qui fait en tout 735 francs pour le minimum de son traitement.

Le traitement d'un sous-maître doit être de 400 frs. au moins par an.

Digitized by Google

In den mit einem Unterlehrer verſehenen Schulen, wo die Gehälter das Minimum überſteigen, ſind dieſelben unter den Hauptlehrer und den Unterlehrer ſo zu vertheilen, daß erſterer zwei Drittel und letzterer ein Drittel davon erhält (Art. 31 des Geſetzes von 1843).

Das Gehalt eines Lehrers an einer Winterſchule ſoll nicht weniger als 300 Fr., betragen, und dagegen wird der Lehrer 40 Kindern von 6 bis zu 12 Jahren während 6 Monaten den Unterricht ertheilen. Von jedem über 40 hinausgebenden Schüler hat er Recht auf 75 Centimes monatlich, alſo auf Fr. 4,50 fürs Winterhalbjahr.

Das Gehalt einer weltlichen Lehrerin iſt auf wenigſtens 500 Franken feſtgeſetzt.

Das Minimum des Gehaltes eines mit einer proviſoriſchen Ermächtigung verſehenen oder einer Schule von weniger als 20 ſchulpflichtigen Kindern vorſtehenden Lehrers iſt auf 500 Franken feſtgeſetzt.

Da ein Lehrer oder eine Lehrerin nur in Ermanglung einer hinreichenden Anzahl brevetierter Titulare proviſoriſch Unterricht zu geben ermächtigt werden kann, werden in Zukunft nur mehr proviſoriſche Ermächtigungen ertheilt, wenn alle gehörig mit Brevets und den nöthigen Zeugniſſen verſehenen Titulare angeſtellt ſind.

Die proviſoriſchen Ermächtigungen werden auf Anſuchen des betreffenden Inſpectors ertheilt, welcher ſeinem Schreiben die Zeugniſſe über bürgerliche und religiöſe Führung, ſowie die nöthige Auskunft über Datum und Ort der Geburt und über die Fähigkeiten desjenigen, zu deſſen Gunſten er die Ermächtigung nachſucht, anfügen wird.

Gemäß Art. 23 des Geſetzes über den Primär-Unterricht werden die zum Gehalt der Mitglieder des Lehrerperſonals erforderten Summen zur Hälfte aus Gemeindemitteln, zur Hälfte von den Eltern der ſchulpflichtigen Kinder beſtritten.

Der auf dürftige Eltern, ihrer 6 bis 12jährigen Kinder wegen, fallende Theil wird ebenfalls

Dans les écoles pourvues d'un sous-maître où les traitements dépassent le minimum, ils doivent être partagés entre l'instituteur en chef et le sous-maître, en attribuant deux tiers au premier et un tiers au second (art. 31 de la loi de 1843).

Le traitement de l'instituteur d'une école d'hiver ne peut pas être inférieur à 300 frs., moyennant lesquels l'instituteur doit donner l'enseignement à 40 enfants de 6 à 12 ans pendant 6 mois; pour les enfants au-dessus du nombre de 40, il a droit à 75 centimes par enfant et par mois, ainsi à frs. 4.50 pour le semestre d'hiver.

Le traitement d'une institutrice laïque est fixé à 500 frs. au moins.

Le minimum du traitement de l'instituteur enseignant en vertu d'une autorisation provisoire ou préposé à une école ne comptant pas plus de 20 élèves susceptibles de fréquenter l'école, est fixé à 500 frs. par an.

Un instituteur ou une institutrice ne pouvant être autorisés à enseigner provisoirement qu'à défaut de titulaires brevetés suffisants, il ne sera dans la suite accordé une autorisation provisoire d'enseigner que lorsque tous les titulaires dûment brevetés et munis des certificats requis seront placés.

Les autorisations provisoires sont délivrées à la demande de l'inspecteur afférent, qui joindra à sa lettre les certificats de moralité civile et religieuse, ainsi que des renseignements sur la date, le lieu de naissance et les capacités de celui en faveur duquel l'autorisation provisoire est demandée.

D'après l'art. 23 de la loi de 1843, les sommes acquises pour les traitements des membres du personnel enseignant sont payées moitié sur les revenus communaux et moitié par les parents des élèves susceptibles de fréquenter l'école.

La part incombant aux parents indigents à raison de leurs enfants de 6 à 12 ans, est égale-

Digitized by Google

aus Gemeindemitteln gedeckt.

Gemäß Art. 32 des Geſetzes vom 26. Juli 1843 können die Communal-Verwaltungen, mit Ermächtigung der zuſtändigen Behörde, den Mitgliedern des Lehrerperſonals das geringſte, oder auch ein höheres Gehalt, entweder ganz auf die Gemeinde-Einkünfte, oder ausſchließlich zu Laſt der Eltern der ſchulpflichtigen Kinder bewilligen.

Bis zum heutigen Tage hat noch keine Gemeinde des Landes das Anſuchen geſtellt die Totalität des Gehaltes eines Lehrers durch die Eltern der ſchulpflichtigen Kinder beſtreiten zu laſſen; allein in einer gewiſſen Anzahl von Schulreſſorts iſt das ganze Gehalt aus Gemeindemitteln gedeckt worden.

Für Ortſchaften, welche hinreichende Gemeinde-Einkünfte beſitzen, deren Einwohner jedoch durchgehends wenig bemittelt ſind, mag ein ſolches Verfahren nicht unvortheilhaft ſein; allein in Gemeinden, deren Einwohner nicht unvermögend ſind, dürfte dieſe Maßregel als unbillig angeſehen werden.

Wenn in der That das ganze Gehalt eines Lehrers aus Gemeindemitteln beſtritten wird, ſo tragen ſämmtliche Einwohner, reich und arm, zu gleichen Theilen zu den Unterrichtskoſten bei, was dem Grundſatze zuwiederläuft, daß in der Gemeinſchaft jeder eine mit ſeinem Vermögen im Verhältnis ſtehende Laſt trage.

Auch hat die Erfahrung bewieſen, daß in den Gemeinden oder Gemeindeſectionen, wo die Communal-Caſſe ſämmtliche Koſten des Primär-Unterrichtes beſtreitet, die wohlhabendern Einwohner in Betreff der Schule gleichgültig werden, die unbemitteltern Einwohner dagegen häufig verſäumen ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu ſchicken, und dies wohl daher, weil der Unterricht derſelben ihnen kein Opfer auferlegt.

Um dieſen Misſtänden vorzubeugen, werden die Gemeinderäthe wohl daran thun, den Eltern wenigſtens einen Theil des Schulgeldes aufzuerlegen; ein Drittel oder ein Viertel der durch

ment fournie sur les revenus communaux.

Suivant l'art. 32 de la loi du 26 juillet 1843, les administrations communales peuvent, après y avoir été autorisées par l'autorité compétente, accorder aux membres du personnel enseignant le traitement minimum ou des traitements plus élevés, soit intégralement sur les revenus communaux, soit exclusivement à charge des parents d'enfants susceptibles de fréquenter l'école.

Jusqu'aujourd'hui aucune commune du pays n'a encore demandé de pouvoir faire supporter la totalité du traitement d'un instituteur par les parents des élèves susceptibles de fréquenter l'école; mais pour un certain nombre de ressorts scolaires l'intégralité du traitement a été payée sur les revenus communaux.

Pour les localités qui jouissent de revenus communaux suffisants et dont les habitants sont en général peu fortunés, cette mesure peut avoir son côté avantageux; mais pour les communes dont les habitants jouissent d'une certaine aisance, la mesure ne peut que paraître contraire aux principes d'une bonne justice distributive.

En effet, si l'intégralité du traitement d'un instituteur est payée sur les revenus communaux, tous les habitants riches et pauvres contribuent par parts égales aux dépenses de l'école, contrairement au principe que chacun doit supporter dans la communauté une charge proportionnée à sa fortune.

L'expérience a aussi démontré que dans les communes ou sections de commune où la caisse communale supporte toutes les dépenses de l'instruction primaire, les habitants aisés deviennent indifférents à la bonne tenue de l'école et que les habitants peu aisés négligent plutôt d'envoyer leurs enfants régulièrement à l'école, probablement parce que l'instruction de leurs enfants ne leur coûte aucun sacrifice.

Pour faire disparaître ces inconvénients, les conseils communaux feront bien de mettre au moins une partie des rétributions scolaires à la charge des parents; le tiers ou le quart de la

Digitized by Google

Art. 23 des Gesetzes den Eltern zu Last gelegten Summe würde dazu schon genügen.

Da das Minimum des Gehaltes des Lehrerpersonals durch das Gesetz erhöht worden ist, so versteht sich von selbst, daß in Betreff der Schulen, mit welchen ein höheres Gehalt verbunden ist, die Gemeinderäthe nicht zurückbleiben können, diese Gehälter in einem billigen Verhältnisse aufzubessern, um zubeweisen, daß sie die der Jugend der Gemeinde geleisteten Dienste zu schätzen wissen, und um die Lehrer aufzumuntern in dem bisher befolgten Wege voranzuschreiten.

Allein mit der Regelung des Betrages der Gehälter des Lehrerpersonals ist nicht alles geschehen: es müssen dieselben auch ausgezahlt werden. Ich ersuche die Communal-Verwaltungen dafür Sorge zu tragen, daß die Gehälter der Lehrer, sowie die der übrigen Communal-Agenten, mit der größten Pünktlichkeit berichtigt werden. Sollten die Gelder der Communal-Casse dazu nicht ausreichen, so würde es Pflicht der Gemeindeverwaltung sein, sich die nöthigen Fonds mittels Aufnahme einer zeitweiligen, als dringlich behandelten Anleihe zu verschaffen.

Laut Vorschrift des Art. 30 des mehrerwähnten Gesetzes sind die den Lehrern bewilligten Gehälter viertelweise, mit Ablauf jeden Quartals auszuzahlen. Drei Monate sind also die längste Frist, während welcher ein Mitglied des Lehrerpersonals genöthigt werden kann, die Auszahlung seines erfallenen Diensteinkommens, das er übrigens sauer genug verdient, abzuwarten.

Damit die Lehrer in Hinsicht auf Lebensbedürfnisse am wenigsten gedrängt seien, glaube ich den Communal-Verwaltungen anempfehlen zu müssen, dieselben zwölftelweise mit Ablauf jeden Monats auszahlen zu lassen, insofern es die Gemeindemittel gestatten.

Gemäß Art. 22 des Gesetzes von 1843, modificiert durch dasjenige vom 20. Juli d. J., kann jedem Lehrer, sowie jeder weltlichen Lehrerin, welche Inhaber von Brevets sind und einer

somme mise à la charge des parents par l'art. 23 de la loi suffirait déjà.

Le minimum du traitement des membres du personnel enseignant étant majoré de par la loi, il va de soi que pour les écoles auxquelles un traitement plus élevé est affecté, les conseils communaux ne pourront pas négliger de majorer les traitements du personnel enseignant dans une équitable proportion, pour prouver qu'ils apprécient les services rendus à la jeunesse de la commune et pour engager les instituteurs à persévérer dans la voie suivie jusqu'ici.

Mais ce n'est pas tout que de régler le taux du traitement alloué à chaque membre du personnel enseignant. Il faut aussi le payer. J'invite les administrations communales à veiller à ce que les traitements des instituteurs ainsi que ceux des agents communaux soient acquittés avec la plus grande exactitude. Si les deniers faisaient momentanément défaut dans la caisse communale, il appartiendrait à l'administration de la commune de se procurer les fonds nécessaires au moyen d'un emprunt temporaire traité comme affaire urgente.

Au prescrit de l'art. 30 de la loi précitée, les traitements alloués aux instituteurs doivent être payés par quart à l'expiration de chaque trimestre. Ainsi trois mois sont le plus long délai pendant lequel un membre du personnel enseignant peut être forcé d'attendre pour obtenir le payement de ses appointements échus, qu'il gagne d'ailleurs bien péniblement.

Afin que les instituteurs soient exposés à moins de gêne par rapport à leur existence, je crois devoir engager les administrations communales à les faire payer par douzièmes à l'expiration de chaque mois, du moment que les ressources communales le permettront.

En conformité de l'art. 22 de la loi de 1843, tel qu'il est modifié par celle du 20 juillet dernier, il peut être alloué sur la caisse de l'État à l'instituteur ainsi qu'à l'institutrice laïque brevetés et

Digitized by Google

Schule von mehr als 20 Schülern vorſteben, für jede fünfjährige Dienſtperiode, auf Gutachten der mit der Aufſicht über die Schulen betrauten Behörden, eine jährliche Gehaltszulage von 20 Franken aus Staatsmitteln zuerkannt werden.

Dieſe durch das neue Geſetz den Mitgliedern des Lehrerperſonals zuerkannte Begünſtigung, welche für mehrere bereits 100 Franken jährlich überſteigt, iſt eine Aufmunterung, deren die Regierung ſich eifrig beſtrebt hat ſie, nach Maßgabe der Staatsmittel, theilhaftig werden zu laſſen. Alles dieſe Gehaltszulagen Betreffende wird während des erſten Quartals des Schuljahres 1869–1870 von Amtswegen geregelt, ohne daß die Mitglieder des Lehrerperſonals einen Schritt dafür zu thun brauchen.

7° Durch Art. 7 der nämlichen Berathung wird die Weiſe beſtimmt, in welcher, mit Rückſicht auf die Beſtimmungen der Art. 23, 24 und 25 des Geſetzes von 1843, jedes Schulreſſort ſeine Beiträge einzuzahlen hat.

8° Im Art. 8 wird der Gemeinderath die Weiſe regeln, in welcher Eltern, eintretenden Falles für die Zahlung der denſelben zu Laſt fallenden Schulgelder, in Claſſen eingetheilt werden.

In Ortſchaften, deren Einwohner ſich hinſichtlich ihres Vermögens beinahe in gleicher Lage befinden, wird es vielleicht nicht nöthig ſein, die Eltern in Betreff der Schulgelder in Claſſen einzutheilen. Wo jedoch in dieſer Beziehung größere Unterſchiede ſich bemerkbar machen, wird es billig erſcheinen zur Vertheilung des als Schulgeld aufzubringenden Betrages die Einwohner in Claſſen einzutheilen.

In den Schulbezirken, worin es viele Proletarier gibt, bringt die Claſſeneintheilung der Eltern den Vortheil mit ſich, daß dieſe für jedes ihrer ſchulpflichtigen Kinder mit einem geringen Betrage können belegt und dadurch zugleich bewogen werden ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu ſchicken. In einer Gemeinde des Cantons Luxemburg, wo die Eltern hinſichtlich des Schul-

préposés à une école de plus de 20 élèves, pour chaque période de cinq années de services, sur l'avis des autorités qui ont la surveillance des écoles, un supplément de traitement de 20 francs par an.

Cette faveur que la nouvelle loi accorde aux membres du personnel enseignant et qui pour plusieurs d'entre eux s'élèvera déjà à plus de 100 francs par an, est un encouragement que le Gouvernement a tenu à leur procurer dans les limites des ressources du Trésor public. Tout ce qui concerne ces suppléments de traitements sera réglé pendant le premier trimestre de l'année scolaire 1869 à 1870 d'office et sans que les membres du personnel aient besoin de faire la moindre démarche à ce sujet.

7° Par l'art. 7 de la même délibération sera déterminée la manière dont les sommes à payer par chaque ressort scolaire seront fournies, eu égard aux dispositions des art. 23, 24 et 25 de la loi précitée de 1843.

8° A l'art. 8 le conseil communal règlera le mode de division des parents en classes, des rétributions scolaires mises à leur charge, s'il y a lieu, pour le paiement.

Dans les localités dont les habitants sont à peu près dans une même position sous le rapport de la fortune, il n'est peut-être pas nécessaire de diviser les parents en classes par rapport à ces rétributions. Mais là où la différence sous ce rapport est plus frappante entre les habitants, il peut paraître équitable de les diviser en classes pour la répartition de la somme à recouvrer à titre de rétributions scolaires.

Dans les ressorts scolaires où il y a un grand nombre de prolétaires, la classification des parents a cela d'avantageux que ceux-ci peuvent être imposés pour une faible somme pour chacun de leurs enfants susceptibles de fréquenter l'école, afin de les engager par ce moyen d'y envoyer leurs enfants régulièrement. Dans une commune du canton de Luxembourg où les parents sont di-

Digitized by Google

geldes in drei Classen eingetheilt sind, bezahlen diejenigen der letzten Classe monatlich 5 Centimes vom Schüler, und diese geringe Schulsteuer von jährlich 60 Centimes ist hinreichend gewesen, um eine größere Anzahl von Eltern zu bewegen ihre Kinder regelmäßig zur Schule zu schicken.

9° Im Art. 9 der aufzunehmenden Berathung wird die Frage bezüglich der jedem Mitgliede des Lehrerpersonals anzuweisenden Wohnung oder der dafür zu bewilligenden Vergütung geregelt.

Durch das Gesetz vom 20 Juli d. J. ist die jedem Mitgliede des Lehrerpersonals, in Ermangelung einer passenden Wohnung, von der Gemeinde geschuldete Entschädigung auf 90 Franken festgesetzt.

Da durch Art. 19 des Gesetzes von 1843 die Wohnungsentschädigung im Besondern der Gemeinde zu Last gelegt wird, darf dieselbe nicht in die den betheiligten Lehrern und Lehrerinnen als Gehalt bewilligte Summe einbegriffen werden, weil in diesem Falle die Eltern der schulpflichtigen Kinder die Hälfte davon tragen müssten.

Im Art. 9 der Berathung muß demgemäß die Wohnungsentschädigung ohne Rücksicht auf die den verschiedenen Mitgliedern des Lehrerpersonals bewilligten Gehälter festgestellt werden.

10° Art. 10 der Berathung bewilligt die Summen, welche erfordert sind:

a) zu Neubauten;

b) zu großen und kleinen Reparaturen an den Schulgebäuden;

c) zu Beschaffung und Unterhalt des nöthigen Schulmobiliars;

d) zu Heizung und Beleuchtung der Schule;

e) zu Beschaffung von Büchern und sonstigem Schulbedarf für die bedürftigen Zöglinge;

f) zu Preisen und sonstigen Aufmunterungen der Schüler;

g) zur Reinlichhaltung der Schulzimmer.

In Betreff des Unterhaltes der Schulzimmer und des Mobiliars glaube ich den Communal-Behörden anempfehlen zu müssen, die Reparaturen stets ohne Verzug, so wie sich Schäden be-

visés en classes pour le paiement des rétributions, ceux de la dernière paient 5 centimes par mois par élève, et cette faible rétribution de 60 centimes par an a été cause qu'un assez grand nombre de parents de cette classe ont envoyé leurs enfants régulièrement à l'école.

9° A l'art. 9 de la délibération à prendre sera réglée la question relative au logement à assurer à chaque membre du personnel enseignant ou à l'indemnité à lui allouer de ce chef.

Par la loi du 20 juillet dernier, l'indemnité que la commune doit à chaque membre du personnel enseignant, à défaut de logement convenable, est fixée à 90 francs par an.

L'indemnité de logement étant mise séparément à la charge de la commune par l'art. 19 de la loi de 1843, elle ne peut pas être comprise dans la somme allouée à titre de traitement aux instituteurs et aux institutrices, parce que dans ce cas les parents des enfants susceptibles de fréquenter l'école devraient en supporter la moitié.

A l'art. 9 de la délibération, l'indemnité de logement doit donc être fixée sans égard au traite- alloué aux différents membres du personnel enseignant.

10° A l'art. 10 de la délibération doivent être allouées les sommes nécessaires pour

a) les constructions nouvelles;

b) les grosses et les menues réparations à effectuer aux maisons d'école;

c) l'achat et l'entretien du mobilier nécessaire aux écoles;

d) le chauffage et l'éclairage des écoles;

e) la fourniture de livres et autre matériel aux écoliers indigents;

f) la distribution des prix et autres encouragements aux élèves;

g) l'entretien de la propreté des salles d'école.

Pour ce qui concerne l'entretien des salles d'écoles et du mobilier, je crois devoir recommander aux autorités communales de faire toujours effectuer, en bon père de famille, les réparations au

Digitized by Google

merkbar machen, nach Sitte eines guten Familienvaters, vornehmen zu laſſen. Werden einfache Reparaturen nicht ſofort ausgeführt, ſo werden ſpäter größere Reparaturen mit bedeutenderm Koſtenaufwand ſtattfinden müſſen.

In die für Beſchaffung des Brennholzes bewilligte Summe iſt ſtets ein hinreichender Credit für Transport und Sägen aufzunehmen; für diejenigen Schulen, welchen das Brennholz in natura aus dem Gemeinde Holzſchlage geliefert wird, ſind die Koſten des Transportes und des Sägens nicht zu vergeſſen.

Da der Unterhalt der Reinlichkeit der Schulhäuſer dem Lehrerperſonal nicht zu Laſt gelegt werden kann, muß für jede Ortſchaft ein hinreichender Credit zur Bezahlung einer von der Communal-Behörde mit dieſem Dienſt beauftragten Perſon aufgenommen werden.

11° Im Art. 11 der Berathung werden der Tag der Eröffnung und derjenige des Schluſſes des Schuljahres, die Dauer der Ferien, der Zeitpunct der öffentlichen Uebungen und der Tag der Preiſe-Vertheilung angegeben.

Gemeinhin beginnt das Schuljahr in den Gemeinden des Landes mit dem erſten Montag des Monats October und endigt in den erſten Tagen des Monats September; die Herbſtferien dauern alſo einen Monat. Gemäß Art. 4 des Reglements über die Haltung der Primärſchulen fangen die Oſterferien am Grünen Donnerstage an und endigen Dinstags nach Oſtern. Die Communal-Behörden werden Sorge tragen, daß die einmal durch die organiſche Schulberathung feſtgeſetzten Tage durch die Mitglieder des Lehrerperſonals nicht auf andere Tage verlegt werden.

Der wöchentliche Spieltag iſt auf einen halben Tag beſchränkt In Großherzogthum iſt der Donnerstagnachmittag durchgehends dafür angenommen.

Die öffentlichen Uebungen, welche gemäß Art. 55 des Geſetzes der Preiſe-Vertheilung voran-

fur et à mesure que les défectuosités se présentent. Si les simples réparations ne sont pas exécutées de suite, il arrivera que dans quelque temps il y aura à faire de grosses réparations à frais considérables.

Dans la somme allouée pour acquisition du bois de chauffage doit être compris un crédit suffisant pour le transport et le sciage de ce bois; pour les écoles auxquelles le bois de chauffage est fourni en nature de la coupe communale, les frais de transport et de sciage du bois ne doivent pas être omis.

L'entretien de la propreté des maisons d'école ne pouvant être mis à la charge du personnel enseignant, il doit être alloué pour chaque localité un crédit suffisant pour salarier une personne à charger spécialement de ce service par l'autorité communale.

11° A l'art. 11 de la délibération à prendre seront fixés le jour de l'ouverture et celui de la clôture de l'année scolaire, la durée des vacances, l'époque des exercices publics et le jour de la distribution des prix.

En règle générale, l'année scolaire commence dans les communes du pays le premier lundi d'octobre et finit pendant les premiers jours de septembre; les vacances d'automne durent donc un mois; aux termes de l'art. 4 du règlement pour la tenue des écoles primaires, les vacances de Pâques commencent le jeudi-saint et finissent avec le mardi après le jour de Pâques; les autorités communales ont à veiller que les vacances une fois fixées par la délibération organique des écoles, ne soient pas transférées à d'autres jours par les membres du personnel enseignant.

Le congé hebdomadaire ne doit durer qu'une demi journée. Dans le Grand-Duché l'après-midi du jeudi est généralement consacré au congé hebdomadaire.

Les exercices publics qui aux termes de l'art. 55 de la loi doivent précéder la distribution des

Digitized by Google

geben, finden gewöhnlich während der letzten Tage des Schuljahres statt.

Um den Glanz der Schlußfeierlichkeit zu erhöhen, könnten die Communal-Verwaltungen die Zöglinge der verschiedenen Schulen der Gemeinde zum Zweck der öffentlichen Uebungen und der Preise-Vertheilung in der größten Ortschaft der Gemeinde versammeln.

12° Durch Art. 12 der Berathung werden für jede Schule die Tage und Stunden der Arbeit während des Sommers und des Winters angesetzt; ebenso die freien Tage und Stunden, besonders aber die zum Religionsunterrichte bestimmten nach Maßgabe des Art. 52 des Gesetzes.

Gemäß Art. 25 des Ordnungsreglementes über die Haltung der Schulen soll jede Schule des Vormittags von 8 bis 11 Uhr und des Nachmittags von 1 bis 4 Uhr dauern.

Zur Zeit der Feldarbeiten können diese Stunden verlegt werden, doch immer so, daß den Kindern wenigstens ein fünfstündiger Unterricht gesichert bleibt.

Gemäß Art. 52 des Gesetzes über den Primär-Unterricht werden die Tage und Stunden des Religionsunterrichtes durch die Gemeindeverwaltung im Einvernehmen mit dem Geistlichen und dem Schulinspector festgesetzt.

Um dieser Bestimmung des Gesetzes zu genügen, wird die Communal-Behörde wohl daran thun, sich mit dem Geistlichen und mit dem Schulinspector vor dem für die Berathung über die Schulorganisation angesetzten Tag zu verständigen.

13° Im darauffolgenden Art. der Berathung wird der Gemeinderath den Betrag des monatlich von jedem Schüler unter 6 oder über 12 Jahren zu entrichtenden Schulgeldes festsetzen, dies gemäß §§ 4 und 6 des durch das Gesetz vom 20. Juli d. J. abgeänderten Art. 22, wonach das Minimum des für jeden Schüler zu entrichtenden Schulgeldes 75 Centimes monatlich beträgt.

Die Schulgelder für Schüler dieser letzteren Gattung werden gleichfalls vom Communal-Einneh-

prix ont généralement lieu pendant les derniers jours de l'année scolaire.

Pour donner plus d'éclat à la cérémonie de clôture de l'année scolaire, les administrations communales pourraient réunir, pour les exercices publics et pour la distribution des prix, les élèves des différentes écoles de la commune dans la localité la plus importante.

12° Par l'art. 12 de la même délibération seront fixés, pour chaque école, les jours et heures de travail en été et en hiver ainsi que ceux de congé, et spécialement les jours et heures fixés pour l'enseignement religieux, eu égard à ce qui est prescrit à l'art. 52 de la loi.

En conformité de l'art. 25 du règlement d'ordre pour la tenue des écoles, toute école doit durer, avant-midi de 8 à 11 heures, et après-midi de 1 à 4 heures.

Pendant la saison des travaux champêtres les heures ci-dessus peuvent être changées, pourvu que les enfants conservent au moins cinq heures de classe.

En conformité de l'art. 52 de la loi sur l'instruction primaire, les jours et heures pour l'enseignement religieux sont fixés par l'administration communale, d'accord avec le ministre du culte et l'inspecteur d'écoles.

Pour satisfaire à cette disposition de la loi, l'autorité communale fera bien de se concerter avec le ministre du culte et l'inspecteur d'écoles avant le jour fixé pour la séance du conseil dans laquelle l'organisation des écoles doit être réglée.

13° Par l'article suivant de la délibération le conseil communal fixera le montant des rétributions scolaires à payer par mois par élève âgé de moins de 6 ans et de plus de 12 ans, en ayant égard qu'en conformité des §§ 4 et 6 de l'art. 22 de la loi, tel qu'il a été modifié par celle du 20 juillet dernier, le minimum de la rétribution à payer par élève est fixé à 75 centimes par mois.

Les rétributions pour les élèves de cette dernière catégorie seront également recouvrées par

Digitized by Google

mer nach vorschriftsmäßig executorisch erklärten und gemäß den von den Lehrern gelieferten Listen aufgestellten Rollen eingezogen.

Für Schulen von weniger als 50 Schülern, und womit das Minimum des Gehaltes verbunden ist, kann die Communal-Verwaltung bestimmen, daß die schulpflichtigen Kinder unter und über dem schulpflichtigen Alter unentgeltlich unterrichtet werden.

Ich ersuche die Communal-Verwaltungen den Inhalt dieses Rundschreibens bei der zu Anfang künftigen Monats September aufzunehmenden Berathung über die Organisation der Schulen während des Jahres 1869—1870 nachzuachten.

Damit diese Arbeit keinen Verzug erleide, werden sich die Communal-Behörden während des laufenden Monats mit der Aufstellung der Liste und der Classierung der Eltern oder Vormünder der schulpflichtigen Kinder, sowie der Liste der dürftigen Eltern und der Kinder, welche Anspruch auf unentgeltlichen Unterricht haben, befassen.

Diese Nachweisungen und Listen müssen so aufgestellt sein, daß die Eltern oder Vormünder des nämlichen Schulressorts unter einer einzigen Rubrik der Ortschaft, wo sich die Schule befindet, zusammen aufgezählt stehen.

Vor Ende des laufenden Monats wird jeder Inspector das durch Art. 66 des Gesetzes vorgesehene Gutachten über die Art und Weise der Organisation während des Jahres 1869—1870 an die Gemeinde-Verwaltungen seines Ressorts richten; sobald denselben dieses Gutachten zugegangen, kann der Gemeinderath aufgefordert werden, sich mit der Schulorganisationsfrage zu befassen.

Die Druckformulare zu den Listen und Etats, welche mit der organischen Berathung einzuschicken sind, sowie zu der dreifachen Abschrift dieser Berathung, werden den Communal-Behörden in Bälde durch Vermittlung der HH. Districtscommissäre übermacht, und letztere werden dafür sorgen, daß mir sämmtliche Berathungen in der durch Art. 41 anberaumten Frist zugehen.

le receveur communal, sur rôles dûment rendus exécutoires et établis d'après les listes fournies par les membres du personnel enseignant.

Pour les écoles comprenant moins de cinquante élèves auxquelles le traitement minimum est affecté, l'administration communale peut décider que les enfants indigents au-dessous et au-dessus de l'âge susceptibles de fréquenter l'école seront instruits gratuitement.

Je prie les administrations communales de se conformer au contenu de la présente pour la délibération à prendre au commencement du mois de septembre prochain sur l'organisation des écoles pour l'année scolaire 1869 à 1870.

Afin que ce travail ne soit pas retardé, les autorités communales devront s'occuper pendant le mois courant de l'établissement du relevé nominatif et de classement des parents ou tuteurs d'enfants susceptibles de fréquenter les écoles, et de la liste nominative des parents indigents et de leurs enfants ayant droit à l'instruction gratuite.

Ces relevés et ces listes devront être établis de manière que les parents ou tuteurs d'un même ressort scolaire soient réunis sous une seule rubrique indicative de la localité où l'école est établie.

Avant la fin du mois d'août courant, chaque inspecteur d'écoles adressera aux administrations communales de son ressort l'avis prescrit par l'art. 66 de la loi sur le mode d'organisation des écoles pour l'année scolaire 1869 à 1870; dès que cet avis leur sera parvenu, le conseil communal pourra être saisi de la question relative à l'organisation des écoles.

Les formulaires imprimés pour la liste et les états à produire avec le travail organique des écoles et pour la triple copie à fournir de la délibération à prendre, parviendront sous peu aux autorités communales par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district, qui voudront bien veiller à ce que toutes les délibérations me parviennent dans le délai fixé par l'art. 41 de la loi.

Digitized by Google

Gemäß Art. 46 des Geſetzes werden die HH. Diſtrictscomiſſäre über jede Schulorganiſation ein beſonderes motiviertes Gutachten abgeben, welches ſie den ihnen von der Communal-Verwaltung zugeſchickten Stücken beifügen werden.

Luxemburg den 5. Auguſt 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Beſchluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.

Der General-Director der Juſtiz;

Nach Einſicht der Art. 3 und 9 des Geſetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Auf den Bericht des Oberförſters en chef vom 16. dieſes Monats;

Beſchließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum iſt auf den 1. September d. J. feſtgeſetzt.

Art. 2.

Wenn der Schnee geſtattet die Spur des Wildes, es ſei auch nur auf einem Theile des Bodens einer Gemeinde, zu verfolgen, ſo iſt die Jagd unterſagt und darf nur in den Waldungen, in den Moräſten und die Flüſſe entlang ausgeübt werden.

Art. 3.

Die Beſtimmungen voranſtehenden Art. 2 verhindern die Regierung keineswegs von dem ihr gemäß Art. 9 des erwähnten Geſetzes zuſtändigen Rechte, die Jagd bei Schneewetter gänzlich zu ſchließen, Gebrauch zu machen.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in's „Memorial" eingerückt und außerdem in den Städten und Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angeſchlagen werden.

Luxemburg den 17. Auguſt 1869.

Der General-Directorder Juſtiz,

Vannerus.

Aux termes de l'art. 46 de la loi, MM. les commissaires de district donneront sur chaque travail d'organisation des écoles un avis motivé séparé, qu'ils joindront aux pièces leur adressées par l'administration communale.

Luxembourg, le 5 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.

Le Directeur-général de la justice;

Vu les art. 3 et 9 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts, en date du 16 de ce mois;

Arrête:

Art. 1er.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché est fixée au 1er septembre prochain.

Art. 2.

La chasse est interdite et ne reste autorisée que dans les bois, dans les marais et le long des rivières, lorsque la neige permet de suivre le gibier à la piste, même sur une partie seulement du sol d'une commune.

Art. 3.

Les dispositions de l'art. 2. ci-dessus ne préjudicient en rien au droit réservé au Gouvernement par l'art. 9 de la dite loi, d'interdire complétement la chasse en temps de neige.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans les villes et communes du pays.

Luxembourg, le 17 août 1869.

Le Directeur-général de la justice,

Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 37. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 21. August 1869. SAMEDI, 21 août 1869.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 6 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Nach Einsicht der von den HH. J. P. Henrion von Diekirch, Camille Dumont von Luxemburg, Emil Schlesser von Bettborn, Julius Gruber von Luxemburg und Joseph Thilges von Diekirch eingereichten Gesuche um Zulassung zur Prüfung fürs Doctorat der Philosophie und Philologie, in Betreff des erstern, und für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft, in Betreff der vier letztern;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Schötter, Professor am Athenäum, Präsident, Neumann, Karl Müllendorf und Nikolas Müller, Professoren, Mitglieder, und Housse, Professor, Mitglied-Secretär, am 24., 25. und 26. August c. in einem der Säle des Athenäums zu einer außergewöhnlichen Session zusammentreten wird, um zur Prüfung vorbenannter Recipienden zu schreiten.

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 6 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Vu les demandes présentées par les sieurs J. P. *Henrion* de Diekirch, Camille *Dumont* de Luxembourg, Emile *Schlesser* de Bettborn, Jules *Gruber* de Luxembourg et Joseph *Thilges* de Diekirch, à l'effet d'être admis à l'examen, le premier pour le doctorat en philosophie et lettres, et les quatre autres pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Schœtter*, professeur à l'Athénée, président, *Neumann*, professeur, Charles *Mullendorf*, professeur, Nicolas *Muller*, professeur, membres, et *Housse*, professeur, membre-secrétaire, se réunira les 24, 25 et 26 août courant en session extraordinaire dans une des salles du bâtiment de l'Athénée, à l'effet de procéder à l'examen des cinq récipiendaires ci-dessus dénommés.

Digitized by Google

Die mündliche Prüfung wird ſtattfinden: 1° der HH. Dumont und Gruber am 25. Auguſt c., 9 Uhr Vormittags, und der HH. Schleſſer und Thilges am nämlichen Tage, 3 Uhr Nachmittags, für die Candidatur der Philoſophie und Philologie; 2° des Hrn. Henrion am 26. Auguſt c., 9 Uhr Vormittags, fürs Doctorat der Philoſophie und Philologie.

Luxemburg den 14. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

L'examen oral aura lieu: 1° pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire à l'étude du droit des sieurs Dumont et Gruber, le 25 août, à 9 heures du matin, et des sieurs Schlesser et Thilges, le même jour, à 3 heures de rélevée, et 2° pour le doctorat en philosohie et lettres du sieur Henrion, le 26 août, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 14 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In ſeiner Sitzung vom 1. Februar d. J., hat der Gemeinderath der Stadt Grevenmacher ein Reglement in Betreff der Begräbniſſe auf dem Gemeindekirchhofe aufgeſtellt.

Dieſes Reglement iſt vorſchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 16. Auguſt 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1er février dernier, le conseil communal de la ville de Grevenmacher a élaboré un règlement concernant les sépultures au cimetière de la commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 16 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Bekanntmachung. — Zollweſen.

Die Kontrole über den Handel mit denaturirtem Salze wird im Binnenlande durch die Beamten der Steuerverwaltung nach Maaßgabe der Bekanntmachungen vom 2. Dezember v. J. (Mem. II, S. 475) und 3. März d. J. (Mem. II, S. 87) ausgeübt werden.

Für Luxemburg und deſſen nächſte Umgebung, gleichwie für den Grenzbezirk, bleiben die Beamten der Zollverwaltung mit jener Kontrole beauftragt.

Luxemburg den 19. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juli 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von																					
		Luxemburg.		Dietkirch.		Wiltz.		Ettelbrück.		Echternach.		Remich		Mersch.		Grevenmacher.		Esch a. d. A.	
Weizen	Hectoliter	21	03	20	50	„		19	51	19	94	20	75	„		18	50	20	50
Mischelfrucht	—	19	24	19	00	19	25	18	00	18	70	19	25	„		16	50	18	00
Roggen	—	15	75	17	00	17	50	15	75	„		„		„		„		15	00
Gerste	—	14	75	14	00	13	75	12	00	„		„		„		„		14	00
Spelz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Heidekorn	—	„		12	25	12	50	11	75	„		„		„		„		„	
Hafer	—	9	43	8	25	8	61	8	19	7	75	7	75	„		8	25	8	50
Erbsen	—	15	50	15	00	„		15	00	„		„		„		„		15	00
Bohnen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Linsen	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Kartoffeln	—	3	25	„		„		7	50	„		3	50	„		„		3	00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0	42	0	39	0	55	0	50	0	38	0	40	0	40	0	38	0	55
Mischel-Mehl	—	0	36	0	35	0	45	0	40	0	32	0	36	0	32	0	30	0	45
Roggen-Mehl	—	0	32	0	30	0	35	0	30	„		„		„		„		„	
Geschälte Gerste	—	0	65	„		„		„		„		„		„		„		„	
Butter	—	1	90	1	80	1	63	1	67	1	90	1	80	1	87	1	86	1	90
Eier	Dutzend.	0	60	0	52½	0	54	0	54	0	55	0	55	0	50	0	50	0	60
Heu	100 Kilo.	10	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Stroh	—	6	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Buchenholz	Stere.	12	00	„		„		„		„		8	50	„		„		12	00
Eichenholz	—	8	00	„		„		„		„		„		„		„		„	
Weichholz	—	„		„		„		„		„		„		„		„		„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1	20	1	00	1	17	1	10	„		„		1	00	„		„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1	15	0	95	„		1	00	0	93	1	10	„		1	00	1	10
Kalbfleisch	—	0	90	0	75	0	58	0	70	0	74	0	80	0	80	0	90	0	90
Hammelfleisch	—	1	40	1	30	1	40	1	20	1	23	1	30	1	20	„		1	70
Schweinefleisch	—	1	50	„		1	50	„		„		„		„		„		2	35

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juli 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	19 92	19 25	18 75	19 00	19 14	20 75	„	20 00	20 50	
Mischelfrucht	—	18 20	18 00	18 25	17 60	18 43	19 25	„	18 25	18 50	
Roggen	—	15 00	16 00	16 92	14 93	„	„	„	„	„	
Gerste	—	14 00	12 00	12 50	„	„	„	„	„	„	
Spelz	—	9 22	„	„	„	„	„	„	„	„	
Heidekorn	—	„	11 00	13 37	„	„	„	„	„	„	
Hafer	—	„	8 75	8 13	8 00	7 96	7 75	„	7 50	8 50	
Erbsen	—	15 00	14 00	18 75	„	„	„	„	„	„	
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Kartoffeln	—	3 00	„	„	6 11	„	3 50	„	„	3 00	
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 42	0 39	0 45	0 50	0 38	0 40	0 40	0 38	0 50	
Mischel-Mehl	—	0 36	0 35	0 36	0 40	0 30	0 36	0 32	0 32	0 40	
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 30	0 30	„	„	„	„	„	
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„	
Butter	—	1 90	1 80	1 72	1 84	1 90	1 80	1 95	1 85	2 00	
Eier	Dutzend.	0 55	0 55	0 53	0 56	0 55	0 55	0 52	0 52½	0 60	
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Stroh	—	6 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„	
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„	
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„	
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 20	1 00	1 20	1 10	„	„	1 00	„	„	
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 95	„	1 00	0 93	1 10	„	1 00	1 00	
Kalbfleisch	—	0 90	0 75	0 77	0 70	0 76	0 80	0 80	0 90	0 80	
Hammelfleisch	—	1 50	1 30	1 50	1 20	1 27	1 20	1 20	„	1 60	
Schweinefleisch	—	1 50	„	1 40	„	„	„	„	„	2 00	

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 38. **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 28. August 1869. **Samedi, 28 août 1869.**

Beschluß vom 10. August 1869, betreffend die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 128 des Ausgaben-Büdgets von 1869 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 18. März d. J. über die Vollziehung besagten Büdgets;

Nach Einsicht des durch Königl.-Großh. Verfügung vom 16. Juli 1845, Nr. 1476, genehmigten Beschlusses des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241bis, über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die vom Staate denjenigen Gemeinden, welche den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nicht vollständig nachkommen können, bewilligten Subside vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Behörden, welche über die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes aus dem zu diesem Zwecke im Art. 128 besagten Büdgets bewilligten Credite gehört worden sind;

Arrêté du 10 août 1869, portant répartition des subsides en faveur de l'instruction primaire.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu les art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 128 du budget des dépenses pour l'exercice 1869 et l'arrêté royal grand-ducal du 18 mars dernier, réglant l'exécution de la loi du dit budget;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement du 4 juillet 1845, n° 7241bis, déterminant les principes uniformes d'après lesquels doivent être répartis les subsides accordés par l'État aux communes qui ne peuvent pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire, arrêté qui a été approuvé par disposition royale grand-ducale du 16 du même mois, n° 1476;

Vu les avis des autorités qui ont été entendues pour la répartition dans l'intérêt de l'instruction primaire, des subsides à imputer sur le crédit ouvert à l'art. 128 du budget susvisé;

Digitized by Google

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subſide zu vertheilen ſind: 1° unter die Schulbezirke, welche die Koſten des Primär-Unterrichtes nicht vollſtändig zu decken vermögen, gemäß den Grundſätzen, welche der Beſchluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 aufſtellt, und 2° unter die Ortſchaften, welche eines Subſides zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen bedürfen;

Nach Berathung der Regierung im Conſeil;

Beſchließt:

Art. 1.

Die in den Spalten 6 und 7 nachſtehenden Etats aufgeführten Subſide ſind zum Beſten des Primär-Unterrichtes denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der 2. Spalte desſelben Etats genannt ſind.

Art. 2.

Die im obigen Art. 1 erwähnten Subſide ſind dazu beſtimmt, die betreffenden Ortſchaften in Beſtreitung der Koſten des Primär-Unterrichtes während des Schuljahres 1869—1870 zu unterſtützen.

Wenn jedoch die Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1868—1869 in den Communal-Budgets und durch die Schul-Deliberationen desſelben Jahres ausgeworfen waren, zu dieſem Zwecke nicht verwendet worden ſind, ſo ſollen dieſelben von denjenigen, welche für die betreffenden Ortſchaften zu liquidieren ſind, abgezogen werden, um ſpäter nach Maßgabe von nachſtehendem Art. 4 vertheilt zu werden.

Art. 3.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärſchulen für 1869—1870 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in Spalte 7 der Nachweiſung angegebenen Subſide bedingen, nicht vollſtändig erfüllt worden ſind, ſo wird die Liquidation dieſer Subſide nicht vorgeſchlagen, und der Betrag der-

Considérant que ces subsides sont dans le cas d'être répartis: 1° entre les ressorts scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux principes de l'arrêté susvisé du 8 juillet 1845, et 2° entre les localités qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Les subsides mentionnés aux colonnes 6 et 7 de l'état qui fait suite au présent arrêté, sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à la deuxième colonne du même état.

Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1er ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire 1869 à 1870.

Néanmoins si les sommes allouées pour dépenses relatives à l'instruction primaire pour 1868—1869 aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour cette année, ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, pour être ultérieurement réparties de la manière déterminée à l'art. 4 ci-après.

Art. 3.

S'il résultait des délibérations réglant l'organisation des écoles pour 1869—1870, que les obligations imposées pour obtenir la jouissance des subsides portés à la 7e colonne du susdit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne serait pas proposée et le montant en serait réservé pour être ultérieure-

Digitized by Google

ſelben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe nachſtehenden Art. 4 zurückbehalten werden.

Art. 4.

Die Summe, welche von dem im Art. 128 des Ausgaben-Büdgets für 1869, ſowie in Folge der Verminderung oder Abzüge in Gemäßheit der Art. 2 und 3 dieſes Beſchluſſes zur Verfügung bleibt, ſoll anderweit vertheilt werden.

Art. 5.

Die Subſide, von welchen dieſer Beſchluß handelt, ſollen auf Art. 128 des Ausgaben-Büdgets für 1869 verrechnet und zur Zahlung an die Bürgermeiſter und Schöffen der respectiven Gemeinden angewieſen werden.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 10. Auguſt 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

ment réparti de la manière déterminée à l'article suivant.

Art. 4.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 128 du budget des dépenses pour 1869 et celle à provenir des réductions ou des retenues faites en vertu des art. 2 et 3 du présent arrêté, seront ultérieurement réparties.

Art. 5.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 128 du budget des dépenses pour 1869, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Folgt die Vertheilung. — Suit l'état de répartition.

Digitized by Google

CANTONS ET COMMUNES.	LOCALITÉS où les écoles sont établies, avec indication si les écoles sont permanentes ou temporaires.	Classification des écoles pour lesquelles les communes ne peuvent pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire.	NOMBRE réel des élèves.	NOMBRE fictif des élèves	MONTANT du subside accordé d'après les principes uniformes de l'arrêté du 8 juillet 1845.	MONTANT du subside accordé pour que les écoles puissent être convenablement organisées.
1	2	3	4	5	6	7
Capellen.						
Clémency.	Fingig, permanente.	4	33	35	35 » [1]	»
Dippach.	Dippach, permanente.	3	57	114	114 » [2]	»
Garnich.	Dahlem, permanente.	2	16	48	48 » [2]	75 » [4]
	Garnich, permanente.	2	125	375	375 » [1]	»
	Kahler, permanente.	3	18	36	36 » [1]	»
Kehlen.	Nospelt, permanente.	4	126	126	126 » [2]	»
	Olm, permanente.	2	31	93	93 » [2]	»
	Kœrich, permanente.	3	151	302	302 » [1]	»
Mamer.	Cap, permanente.	2	43	129	129 » [2]	100 » [4]
	Holtzem, permanente.	2	73	219	219 » [2]	»
Septfontaines.	Greisch, permanente.	2	20	60	60 » [2]	50 » [4]
	Roodt, permanente.	2	17	51	51 » [2]	50 » [4]
	Septfontaines, perm.	3	92	184	184 » [3]	100 » [5]
Steinfort.	Bettingen, permanente.	3	32	64	64 » [2]	75 » [4]
	Gras, temporaire.	2	5	15	15 » [2]	100 »
	Hagen, permanente.	2	63	189	189 » [2]	»
	Steinfort, permanente.	2	38	114	114 » [2]	»
Esch-sur-l'Alzette.						
Bettembourg.	Abweiler, permanente.	2	9	27	27 » [3]	75 » [4]
	Bettembourg, perm.	»	157	»	»	100 » [6]
	Huncherange, perm.	2	41	123	123 » [3]	»
Differdange.	Niederkorn, permanente	4	84	84	84 » [2]	100 » [5]
	Oberkorn, permanente.	2	29	87	87 » [2]	»
Dudelange.	Budersberg, permanente	3	27	54	54 » [1]	50 » [4]
	Burange, permanente.	3	36	72	72 » [1]	50 » [4]
	Dudelange, permanente.	4	149	149	149 » [1]	»

1) Subside imputable sur les frais incombant aux parents des élèves susceptibles de fréquenter l'école. — 2) Subside imputable sur les revenus communaux. — 3) Subside imputable moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 4) Subside accordé à l'effet de pouvoir entretenir une école permanente. — 5) Subside alloué à la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe. — 6) Subside accordé à l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Esch-sur-l'Alzette.	Esch-sur-l'Alzette, per.	»	224	»	»	150 » [4]
	Schifflange, perm.	4	80	80	80 » [1]	100 » [4]
Frisange.	Aspelt, permanente.	4	75	75	75 » [1]	»
	Frisange, permanente.	3	76	152	152 » [1]	100 » [4]
Kayl.	Rumlange, permanente.	4	96	96	96 » [1]	»
	Tetange, permanente.	3	54	108	108 » [1]	»
Mondercange.	Bergem, permanente.	4	32	32	32 » [2]	50 » [5]
	Mondercange, perm.	3	95	190	190 » [2]	50 » [4]
Petange.	Petange, permanente.	2	44	132	132 » [2]	50 » [4]
	Rodange, permanente.	3	48	96	96 » [2]	50 » [4]
Reckange.	Ehlange, permanente.	4	17	17	17 » [2]	»
	Reckange, permanente.	2	45	135	135 » [2]	»
	Rœdgen, permanente.	2	12	36	36 » [2]	75 » [5]
Rœser.	Livange, permanente.	4	19	19	19 » [2]	»
	Peppange, permanente.	4	28	28	28 » [2]	»
	Rœser, permanente.	»	70	»	»	100 » [4]
Sanem.	Ehlerange, permanente.	2	6	18	18 » [2]	75 » [5]
	Sanem, permanente.	4	46	46	46 » [2]	50 » [4]
	Solœuvre, permanente.	2	25	75	75 » [2]	50 » [4]
Luxembourg.						
Contern.	Contern, permanente.	2	72	216	216 » [1]	»
	Medingen, permanente.	»	33	»	»	75 » [5]
	Oetrange, permanente.	1	32	128	128 » [3]	»
Eich.	Beggen, permanente.	1	16	64	64 » [3]	50 » [6]
	Dommeldange, perm.	1	96	384	384 » [3]	»
	Eich, permanente.	1	270	1080	1080 » [3]	»
	Kirchberg, permanente.	1	63	252	252 » [3]	»
	Neudorf, permanente.	1	158	632	632 » [3]	»
	Weimerskirch, perm.	1	156	624	624 » [3]	200 » [4]
Hesperange.	Alzingen, permanente.	4	76	76	76 » [3]	»
	Hesperange, permanente	»	75	»	»	200 » [4]
	Itzig, permanente.	»	94	»	»	100 » [4]
Hollerich.	Bonnevoie, permanente.	1	105	420	420 » [3]	»
	Cessingen, permanente.	1	53	212	212 » [3]	»
	Hollerich, permanente.	1	133	532	532 » [3]	100 »
	Merl, permanente.	»	70	»	»	100 » [6]

1) Imputable sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Sur les revenus communaux. — 3) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 4) A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles. — 5) A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente — 6) A la charge d'avoir une école separée pour chaque sexe et de laisser à l'instituteur le traitement dont il jouit actuellement.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Luxembourg.	Luxembourg, perman.	4	1362	1362	1362 » [1]	»
Niederanven.	Ernster, permanente.	2	40	120	120 » [1]	50 » [4]
	Hostert, permanente.	3	120	240	240 » [1]	100 » [5]
	Niederanven, perm.	3	74	148	148 » [1]	»
	Senningen, permanente.	2	90	270	270 » [1]	»
Rollingergrund.	Septfontaines, perm.	1	225	900	900 » [2]	100 » [6]
Sandweiler.	Hamm, permanente.	1	80	320	320 » [3]	»
	Pulvermühle, perm.	2	33	99	99 » [2]	»
Schuttrange.	Schrassig, permanente.	1	17	68	68 » [2]	»
	Schuttrange, perm.	3	56	112	112 » [2]	»
Steinsel.	Heisdorf, permanente.	3	48	96	96 » [3]	»
Weiler-la-Tour.	Hassel, permanente.	3	30	60	60 » [3]	»
	Syren, permanente.	2	33	99	99 » [1]	»
	Weiler-la-Tour, perm.	2	40	120	120 » [1]	»
Mersch.						
Berg.	Berg, permanente.	3	101	202	202 » [3]	50 » [5]
Bœvange.	Bœvange, permanente.	3	66	132	132 » [3]	100 » [5]
	Brouch, permanente.	3	82	164	164 » [3]	»
	Grevenknop, permanente	3	31	62	62 » [3]	100 » [4]
Fischbach.	Angelsberg, permanente	»	26	»	»	150 » [4]
Heffingen.	Heffingen, permanente.	3	88	176	176 » [3]	50 » [5]
	Reuland, permanente.	2	24	72	72 » [3]	50 » [4]
Larochette.	Ernzen, permanente.	3	19	38	38 » [3]	100 » [4]
	Larochette, permanente.	2	172	516	516 » [3]	»
Lorentzweiler.	Hunsdorf, permanente.	3	34	68	68 » [3]	»
Mersch.	Pettingen, permanente.	1	39	156	156 » [3]	100 » [4]
	Schœnfels, permanente.	2	37	111	111 » [3]	»
Nomern.	Cruchten, permanente.	3	38	76	76 » [3]	»
	Nomern, permanente.	4	67	67	67 » [3]	50 » [5]
	Oberglabach, perm.	3	19	38	38 » [3]	»
Tuntingen.	Hollenfels, permanente.	3	80	160	160 » [3]	»
	Tuntingen, permanente.	»	98	»	»	100 » [7]

1) Imputable sur les revenus communaux. — 2) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) Sur les frais à la charge des parents des élèves. — 4) A l'effet de pouvoir entretenir une école permanente. — 5) A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles. — 6) A la charge d'avoir deux écoles séparées pour les garçons et deux écoles séparées pour les filles. — 7) A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Clervaux.						
Asselborn.	Asselborn, permanente.	1	86	344	344 » [1]	»
	Bivisch, permanente.	1	17	68	68 » [1]	75 » [3]
	Boxhorn, permanente.	1	56	224	224 » [1]	»
	Rumlange, temporaire.	1	19	76	76 » [1]	50 »
	Sassel, temporaire.	1	15	60	60 » [1]	50 »
	Stockem, permanente.	1	22	88	88 » [1]	100 » [3]
Basbellain.	Basbellain, permanente.	1	36	144	144 » [1]	»
	Hautbellain, permanente	1	33	132	132 » [1]	»
	Huldange, permanente.	1	26	104	104 » [1]	50 » [3]
	Trois-Vierges, perm.	1	85	340	340 » [1]	50 » [4]
	Wilwerdange, perm.	1	45	180	180 » [1]	»
Bœvange.	Bœvange, permanente.	1	40	160	160 » [1]	»
	Donnange, permanente.	1	78	312	312 » [1]	»
	Hamiville, permanente.	1	25	100	100 » [1]	50 » [3]
	Lullange, permanente.	2	27	81	81 » [1]	50 » [3]
	Troine, permanente.	1	60	240	240 » [1]	»
Clervaux.	Clervaux, permanente.	2	100	300	300 » [1]	100 » [5]
	Eselborn, permanente.	1	20	80	80 » [1]	75 » [3]
	Reiler, permanente.	1	23	92	92 » [1]	»
	Urspelt, permanente.	1	13	52	52 » [1]	50 » [3]
	Weicherdange, perm.	1	65	260	260 » [1]	50 » [3]
Consthum.	Consthum, permanente.	2	39	117	117 » [2]	50 » [3]
	Holsthum, permanente.	1	40	160	160 » [2]	»
Hachiville.	Hachiville, permanente.	2	85	255	255 » [2]	»
Heinerscheid.	Fischbach, permanente.	1	13	52	52 » [1]	75 » [3]
	Grindhausen, temporaire	1	10	40	40 » [1]	50 »
	Heinerscheid, perm.	2	75	225	225 » [2]	»
	Hupperdange, perm.	2	48	144	144 » [1]	»
	Kalborn, temporaire.	1	5	20	20 » [1]	50 » [3]
	Lieler, permauente.	1	68	272	272 » [1]	»
Hosingen.	Bochholtz, permanente.	1	18	72	72 » [1]	75 » [3]
	Dorscheid, permanente.	1	17	68	68 » [1]	50 » [3]
	Neidhausen, temporaire.	1	10	40	40 » [1]	50 » [3]

1) Sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) A la charge de maintenir une école permanente. — 4) Dans l'intérêt de l'organisation de son école permanente. — 5) A la charge d'avoir deux écoles séparées pour les enfants de chaque sexe.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Hosingen (suite).	Rodershausen, perm.	1	18	72	72 » [1]	75 » [4]
	Untereisenbach, perm.	1	59	236	236 » [1]	50 » [4]
	Walhausen, permanente.	1	42	168	168 » [1]	50 » [4]
Munshausen.	Drauffelt, permanente.	1	20	80	80 » [1]	75 » [4]
	Marnach, permanente.	1	77	308	308 » [2]	50 » [5]
	Munshausen, permanente	2	38	114	114 » [2]	50 » [5]
	Roder, permanente.	2	17	51	51 » [2]	50 » [4]
	Sibenaler, permanente.	2	14	42	42 » [1]	75 » [4]
Weiswampach.	Beiler, permanente.	1	37	148	148 » [1]	»
	Binsfeld, permanente.	1	49	196	196 » [1]	»
	Holler, permanente.	1	37	148	148 » [1]	»
	Weiswampach, perm.	3	115	230	230 » [1]	»
Diekirch.						
Bastendorf.	Brandenbourg, perm.	1	82	328	328 » [1]	»
	Landscheid, permanente	2	30	90	90 » [1]	50 » [4]
Bettendorf.	Bettendorf, permanente.	3	92	184	184 » [2]	50 » [6]
	Gilsdorf, permanente.	2	93	279	279 » [1]	50 » [6]
	Mœstroff, permanente.	2	50	150	150 » [1]	»
Bourscheid.	Bourscheid, permanente	2	64	192	192 » [1]	»
	Kehmen, permanente.	1	24	96	96 » [1]	50 » [4]
	Lipperscheid, perm.	1	25	100	100 » [1]	50 » [4]
	Michelau, permanente.	1	36	144	144 » [1]	50 » [4]
	Oberschlinder, perm.	1	16	64	64 » [1]	150 » [4]
	Schlindermanderscheid,p.	1	45	180	180 » [1]	»
	Welscheid, permanente.	1	48	192	192 » [1]	»
Diekirch.	Diekirch, permanente.	4	308	308	308 » [3]	100 » [7]
Ermsdorf.	Eppeldorf, permanente.	4	44	44	44 » [1]	50 » [4]
	Ermsdorf, permanente.	2	32	96	96 » [1]	»
	Stegen, permanente.	2	31	93	93 » [1]	»
Erpeldange.	Erpeldange, permanente	2	65	195	195 » [1]	»
Ettelbruck.	Ettelbruck, permanente.	2	352	1056	1056 » [2]	»
Feulen.	Feulen-bas, permanente.	3	90	180	180 » [1]	50 » [7]
	Feulen-haut, perm.	3	61	122	122 » [1]	50 » [7]
	Mertzig-bas, permanente	2	131	393	393 » [1]	»

1) Imputable sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) Sur les revenus communaux. — 4) A la charge de maintenir son école permanente. — 5) Dans l'intérêt de l'organisation de son école permanente. — 6) A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe. — 7) A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Fouhren.	Bettel, permanente.	»	30	»	»	100 » [3]
	Fouhren, permanente.	»	27	»	»	100 » [3]
	Walsdorf, permanente.	»	13	»	»	100 » [3]
Hoscheidt.	Dickt, permanente.	1	34	136	136 » [1]	100 » [3]
	Hoscheidt, permanente.	1	64	256	256 » [1]	»
Putscheid.	Bivels, permanente.	2	50	150	150 » [1]	100 » [3]
	Gralingen, permanente.	1	9	36	36 » [1]	125 » [3]
	Merscheid, permanente.	1	33	132	132 » [1]	»
	Nachtmanderscheid, per.	1	17	68	68 » [1]	100 » [3]
	Stoltzemburg, perm.	1	51	204	204 » [1]	50 » [3]
	Weiler, permanente.	1	19	76	76 » [1]	100 » [3]
Reisdorf.	Bigelbach, permanente.	»	26	»	»	75 » [3]
	Hœsdorf, permanente.	»	19	»	»	75 » [3]
	Reisdorf, permanente.	»	45	»	»	50 » [3]
Vianden.	Vianden, permanente.	4	172	172	172 » [1]	»
Redange.						
Arsdorf.	Arsdorf, permanente.	3	74	148	148 » [2]	100 » [4]
	Bilsdorf, permanente.	3	36	72	72 » [2]	50 » [3]
Beckerich.	Beckerich, permanente.	»	114	»	»	75 » [4]
	Nœrdange, permanente.	3	13	26	26 » [2]	75 » [3]
	Oberpallen, permanente.	3	23	46	46 » [2]	75 » [3]
Bettborn.	Bettborn, permanente.	3	147	294	294 » [2]	»
	Reimberg. permanente.	3	47	94	94 » [1]	75 » [3]
Bigonville.	Bigonville, permanente.	»	106	»	»	100 » [4]
Ell.	Colpach-bas, permanente	3	18	36	36 » [2]	100 » [3]
	Ell, permanente.	3	58	116	116 » [2]	»
	Petit-Nobressart, perm.	3	17	34	34 » [2]	»
	Roodt, permanente.	»	30	»	»	75 » [3]
Folschette.	Folschette, permanente.	3	85	170	170 » [1]	»
	Rambrouch, permanente	3	89	178	178 » [1]	75 » [4]
Grosbous.	Dellen, permanente.	2	23	69	69 » [1]	100 » [3]
Perlé.	Martelange-Rombach,per.	1	3	12	12 » [1]	»
	Wolwelange, perm.	2	41	123	123 » [2]	75 » [3]

1) Sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Sur les revenus communaux. — 3) A la charge de maintenir son école permanente. — 4) A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Redange.	Lannen, permanente.	1	42	168	168 » [1]	50 » [4]
	Nagem, permanente.	2	46	138	138 » [1]	100 » [4]
	Niederpallen, perm.	4	42	42	42 » [2]	100 » [4]
	Ospern, permanente.	4	54	54	54 » [2]	»
	Redange, permanente.	4	95	95	95 » [2]	100 » [5]
Sæul.	Schwebach, permanente.	2	16	48	48 » [1]	»
Useldange.	Everlange, permanente.	4	40	40	40 » [2]	50 » [4]
	Rippweiler, permanente.	3	20	40	40 » [1]	50 » [4]
	Schandel, permanente.	3	30	60	60 » [1]	50 » [4]
	Useldange, permanente.	4	72	74	74 » [1]	100 » [5]
Vichten.	Michelbuch, temporaire.	2	8	24	24 » [1]	50 »
	Vichten, permanente.	1	82	328	328 » [3]	»
Wahl.	Buschrodt, permanente.	2	48	144	144 » [1]	100 » [4]
	Grevels, temporaire.	1	39	156	156 » [1]	150 » [6]
	Heispelt, permanente.	1	14	56	56 » [1]	100 » [6]
	Kuborn, temporaire.	1	16	64	64 » [1]	50 » [6]
	Wahl, permanente.	3	67	134	134 » [1]	50 » [4]
Wiltz.						
Alscheid.	Alscheid, permanente.	1	20	80	80 » [1]	100 » [4]
	Kautenbach, permanente	1	42	168	168 » [1]	100 » [4]
	Mercols, permanente.	1	19	76	76 » [1]	75 » [4]
Boulaide.	Baschleiden, permanente	2	53	159	159 » [1]	»
	Boulaide, permanente.	2	61	183	183 » [1]	»
	Surré, permanente.	3	48	96	96 » [1]	»
Esch-sur-la-Sûre.	Esch s.-la-Sûre, perm.	1	65	260	260 » [1]	100 » [5]
Eschweiler.	Erpeldange, permanente	2	20	60	60 » [3]	75 » [4]
	Eschweiler, permanente.	1	34	136	136 » [1]	»
	Knaphoscheid, perm.	1	27	108	108 » [1]	50 » [4]
	Selscheid, permanente.	2	4	12	12 » [1]	100 » [4]
Gœsdorf.	Bockoltz, permanente.	2	4	12	12 » [1]	150 » [4]
	Buderscheid, perm.	1	10	40	40 » [1]	100 » [4]
	Dahl, permanente.	1	45	180	180 » [1]	50 » [4]
	Gœsdorf, permanente.	2	56	168	168 » [3]	75 » [4]
	Nocher, permanente.	1	43	172	172 » [3]	50 » [4]

1) Sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Sur les revenus communaux. — 3) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 4) A la charge de maintenir son école permanente. — 5) A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe. — 6) A la charge d'avoir une école permanente.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Harlange.	Harlange, permanente.	3	120	240	240 » [1]	75 » [4]
	Tarchamps, permanente.	2	68	204	204 » [1]	50 » [5]
Heiderscheid.	Eschdorf, permanente.	2	93	279	279 » [1]	50 » [4]
	Heiderscheidergrund per.	1	26	104	104 » [1]	125 » [6]
	Heiderscheid, perm.	3	60	120	120 » [2]	»
	Merscheid, permanente.	2	18	54	54 » [2]	»
	Ringel, permanente.	1	8	32	32 » [1]	100 » [6]
	Tadler, permanente.	1	29	116	116 » [1]	100 » [6]
Mecher.	Bavigne, permanente.	1	42	168	168 » [1]	»
	Kaundorf, permanente.	1	51	204	204 » [1]	100 » [6]
	Lieffrange, permanente.	1	24	96	96 » [1]	125 » [6]
	Mecher, permanente.	1	15	60	60 » [1]	»
	Nothumb, permanente.	1	21	84	84 » [1]	50 » [6]
Neunhausen.	Insenborn, permanente.	1	62	248	248 » [1]	150 » [4]
	Neunhausen, permanente	1	14	56	56 » [1]	75 » [6]
Oberwampach.	Allerborn, permanente.	1	6	24	24 » [1]	100 » [6]
	Brachtenbach, perm.	1	48	192	192 » [1]	75 » [6]
	Derenbach, permanente.	1	31	124	124 » [1]	75 » [6]
	Niederwampach, perm.	1	31	124	124 » [1]	50 » [6]
	Oberwampach, perm.	2	46	138	138 » [1]	50 » [6]
Wiltz.	Wiltz, permanente.	3	446	892	892 » [3]	»
Wilwerwiltz.	Enscherange, perm.	2	29	87	87 » [1]	50 » [6]
	Lellingen, permanente.	2	21	63	63 » [1]	»
	Pintsch, permanente.	1	24	96	96 » [1]	50 » [6]
	Wilwerwiltz, perm.	2	32	96	96 » [1]	50 » [6]
Winseler.	Berlé, permanente.	4	15	15	15 » [1]	»
	Doncols, permanente.	2	64	192	192 » [1]	50 » [6]
	Grummelscheid, perm.	1	12	48	48 » [1]	75 » [6]
	Nœrtrange, permanente.	3	51	102	102 » [1]	100 » [6]
	Winseler, permanente.	3	26	52	52 » [1]	75 » [6]
Echternach.						
Beaufort.	Beaufort, permanente.	2	196	588	588 » [1]	»
Bech.	Hemsthal, permanente.	4	36	36	36 » [3]	»
	Hersberg, permanente.	3	34	68	68 » [3]	50 » [6]

1) Sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) Sur les revenus communaux. — 4) A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe. — 5) A la charge d'avoir une école permanente. — 6) A la charge de maintenir son école permanente.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Echternach.	Echternach, permanente.	»	380	»	»	500 » [6]
Mompach.	Born, permanente.	2	32	96	96 » [1]	50 » [7]
	Mœrsdorf, permanente.	2	57	171	171 » [2]	75 » [7]
Rosport.	Dickweiler, permanente.	2	19	57	57 » [3]	»
	Girst, permanente.	2	11	33	33 » [3]	»
	Hinckel, permanente.	2	16	48	48 » [3]	»
	Osweiler, permanente.	2	87	261	261 » [3]	75 » [8]
	Steinheim, permanente.	»	24	»	»	50 » [7]
Waldbillig.	Christnach, permanente.	3	50	100	100 » [4]	150 » [8]
	Haller, permanente.	1	38	152	152 » [1]	»
	Waldbillig, permanente.	2	70	210	210 » [1]	»
Grevenmacher.						
Betzdorf.	Mensdorf, permanente.	2	86	258	258 » [1]	50 » [8]
Biver.	Boudeler, permanente.	2	21	63	63 » [3]	75 » [7]
	Breinert, permanente.	2	17	51	51 » [1]	50 » [7]
Flaxweiler.	Beyren, permanente.	2	62	186	186 » [4]	»
	Gostingen, permanente.	3	85	170	170 » [5]	75 » [8]
	Niederdonven, perm.	2	64	192	192 » [1]	»
Junglinster.	Altlinster, permanente.	1	23	92	92 » [5]	150 » [7]
	Bourglinster, perm.	2	104	312	312 » [1]	50 » [6]
	Godbrange, permanente.	1	47	188	188 » [5]	75 » [7]
	Graulinster, permanente.	1	18	72	72 » [2]	150 » [7]
	Junglinster, permanente.	2	92	276	276 » [1]	»
Manternach.	Berbourg, permanente.	2	96	288	288 » [4]	100 » [8]
	Munschecker, perm.	4	23	23	23 » [1]	75 » [7]
Rodenbourg.	Gonderange, perm.	2	51	153	153 » [3]	50 » [7]
Wormeldange.	Machthum, permanente.	3	42	84	84 » [3]	»
Remich.						
Burmerange.	Burmerange, perm.	2	51	153	153 » [3]	»
	Elvange, permanente.	2	52	156	156 » [3]	»
	Emerange, permanente.	2	18	54	54 » [3]	»
Lenningen.	Canach, permanente.	3	148	296	296 » [3]	»
Mondorf.	Altwies, permanente.	3	71	142	142 » [1]	»

1) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) Sur les revenus communaux. — 4) Sur les frais incombant aux parents des élèves. — 5) Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. — 6) A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles. — 7) A la charge de maintenir son école permanente. — 8) A la charge d'entretenir une école séparée pour les enfants de chaque sexe.

Digitized by Google

1	2	3	4	5	6	7
Mondorf (suite).	Ellingen, permanente.	3	77	154	154 » [1]	»
	Mondorf, permanente.	2	53	159	159 » [2]	150 » [6]
Remich.	Remich, permanente.	»	252	»	»	200 » [7]
Stadtbredimus.	Greiveldange, perm.	2	82	246	246 » [3]	»
Waldbredimus.	Trintange, permanente.	3	78	156	156 » [4]	100 » [6]
	Waldbredimus, perm.	3	38	76	76 » [4]	»
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher, per.	3	71	142	142 » [4]	»
	Schwebsingen, perm.	2	35	105	105 » [5]	»
	Wellenstein, permanente	3	82	164	164 » [1]	100 » [6]

1) Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. — 2) Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves. — 3) Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves. — 4) Sur les revenus communaux. — 5) Sur les frais incombant aux parents des élèves.— 6) A la charge d'entretenir une école séparée pour chaque sexe.— 7) A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.

Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices qui ont été licenciés de l'école normale à la fin de l'année scolaire 1868—1869 et qui ont obtenu un brevet de capacité le 15 août 1869.

Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du Brevet.	Noms et prénoms.	Domicile.	Rang du Brevet.
Heuertz, Henri.	Weiler-la-Tour.	3	Grethen, Hélène.	Remich.	4
Probst, Nicolas.	Fischbach.	3	Hansen, Anne-Rosalie	Steinsel.	4
Reuter, Jean.	Lorentzweiler.	3	Heiter, Catherine.	Mullendorf.	4
Felten, Philippe.	Prettingen.	4	Kirch, Eve.	Greiveldange.	4
Flammang, Jean.	Lipperscheid.	4	Linster, Marie-Sophie.	Contern.	4
Kœtz, Nicolas.	Junglinster.	4	Manternach, Madelein[e]	Larochette.	4
Pierret, Jean.	Bœvange.	4	Melchior, Marguerite.	Lendelange.	4
Steines, Jean-Baptiste.	Merl.	4	Muller, Marie.	Heisdorf.	4
Wagner, Philippe.	Manternach.	4	Schill, Catherine.	Machthum.	4
Wies, Jean.	Eppeldorf.	4	Schock, Christine.	Grevenmacher.	4
Wiroth, Théodore.	Vianden.	4	Speller, Catherine.	Berdorf.	4
Zeyen, Pierre.	Fouhren.	4	Stehres, Marie-Joseph.	Luxembourg.	4

Luxembourg, le 24 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, die an der Straße von Reichlingen nach Everlingen, auf dem Gebiete von Ewerlingen verfügbar gebliebene Dominial-Parcelle, im Orte „Mühlenbusch", zwischen Wilhelm Fischbach, einem Bewässerungsgraben des Schlosses Everlingen und der Straße, ein Dreieck von 2 Ares 35 Centiares bildend, auf dem Wege der öffentlichen Versteigerung und gemäß dem Gesetz vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial" von 1856, Theil II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 23. August 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines a été chargée de vendre par adjudication publique, conformément à la loi du 17 décembre 1853, la parcelle domaniale restée disponible aux abords de la route de Reichlange à Everlange, située sur le territoire d'Everlange, lieu-dit « beim Muhlenbusch», entre Guillaume Fischbach, un fossé d'irrigation du château d'Everlange et la route; elle forme triangle et mesure 2 ares 35 centiares.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, IIe partie, N° 5.

Luxembourg, le 23 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Nachbenannte Studienbörsen werden mit dem 1. October d. J. erledigt:

1° die beiden Börsen der Stiftung Aldringer;
2° eine Börse der Stiftung Gaderius;
3° eine Börse der Stiftung Heuart;
4° eine Börse der Stiftung Pütz von Adlersthurm;
5° eine Börse der Stiftung Simony;
6° eine Börse der Stiftung Seyler für ein Mitglied der Familie zu Studien am Athenäum;
7° eine Börse der nämlichen Stiftung Seyler für einen dürftigen Schüler der Stadt Luxemburg zu Studien am Athenäum;
8° zwei Börsen der Stiftung Lamormenil;
9° eine Börse der Stiftung Palen.

In Betreff der Börsen von Nr. 1° bis 7° werden die Bewerber um den Genuß einer derselben hiermit aufgefordert, ihre Gesuche nebst Beleg-

Avis. — Bourses d'études.

Les bourses d'études ci-après dénommées seront vacantes à partir du 1er octobre prochain:

1° deux bourses de la fondation *Aldringer*;
2° une bourse de la fondation *Gaderius*;
3° une bourse de la fondation *Heuart*;
4° une bourse de la fondation *Putz d'Adlersthurm*;
5° une bourse de la fondation *Simony*;
6° une bourse de la fondation *Seyler* pour études à faire à l'Athénée par un membre de la famille;
7° une bourse de la même fondation *Seyler* pour études à faire à l'Athénée par un élève indigent de la ville de Luxembourg;
8° deux bourses de la fondation *Lamormenil*;
9° une bourse de la fondation *Palen*.

Pour les bourses comprises sous les N° 1° à 7°, les prétendants à la jouissance sont invités à adresser, avant le 15 octobre prochain, leur de-

Digitized by Google

ſtücken vor nächſtkünftigem 15. October den HH. Bürgermeiſter und erſten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, einzuſenden.

Rückſichtlich der unter Nr. 8° und 9° werden die Bewerber hierdurch aufgefordert, ihre Geſuche nebſt Belegſtücken bis zum nächſtkünftigen 10. October an die General-Direction der Finanzen gelangen zu laſſen.

Luxemburg den 25. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

mande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Pour les bourses désignées sous les N° 8° et 9° les prétendants à la jouissance sont invités à faire parvenir, avant le 10 octobre prochain, leur demande et les pièces justificatives de leurs droits à la direction générale des finances.

Luxembourg, le 25 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Rundſchreiben, betreffend die Aufſtellung der Gemeinde-Büdgets von 1869.

Laut Art. 95 des Communal-Geſetzes vom 24. Februar 1843 treten die Gemeinderäthe jedes Jahr während der 1. Hälfte des Monats September zuſammen, um zur Aufſtellung der Einnahmen- und Ausgaben-Büdgets ihrer Gemeinden für's nächſtfolgende Jahr zu ſchreiten.

Die Gemeindeverwaltungen werden demgemäß die zu beſagter Aufſtellung erforderlichen Elemente ohne Verzug ſammeln. Die Inſtruction vom 12. Auguſt 1861 (Mem. Th. II, S. 341) zeichnet den Weg vor, welcher bei dieſer wichtigen Arbeit, wozu die Gemeinden die nöthigen Druckformulare in Kurzem erhalten werden, zu befolgen iſt.

Die HH. Diſtricts-Comiſſäre ſind überdies beauftragt dafür Sorge zu tragen, daß jene Büdgets vorſchriftsmäßig angefertigt und mit zu dienlicher Zeit zur Genehmigung vorgelegt werden.

Luxemburg den 24. Auguſt 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire concernant la formation des budgets communaux pour 1870.

Aux termes de l'art. 69 de la loi communale du 24 février 1843, les conseils communaux doivent se réunir chaque année dans la première quinzaine du mois de septembre, à l'effet de régler les budgets des recettes et des dépenses de leurs communes pour l'année suivante.

Les administrations communales rassembleront dès lors incessament les éléments nécessaires pour la formation des budgets de l'exercice 1870. L'instruction du 12 août 1861 (*Mémorial* II, p. 341) trace la voie à suivre pour établir ce travail important, pour lequel les communes recevront sous peu les cadres imprimés nécessaires.

MM. les commissairs de district sont spécialement chargés de veiller à ce que les budgets soient établis de la manière prescrite et soumis à mon approbation dans le délai voulu.

Luxembourg, le 24 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
ED. THILGES.

Digitized by Google

Rundschreiben vom 26. August 1869, das Beschneiden der Bäume die Gemeindewege entlang betreffend.

Gemäß Art. 45 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 sind die Eigenthümer der die Gemeindewege entlang gepflanzten Bäume verpflichtet, dieselben jährlich vor dem 1. Mai beschneiden zu lassen, damit die Aeste nicht über den Weg zu hängen kommen.

Die Motive dieser Bestimmung verlangen die Anwendung des nämlichen Verfahrens auf die von Vicinalwegen durchschnittenen Gemeindewaldungen. Die Communal-Verwaltungen werden also ebenfalls in denselben die über die öffentlichen Wege hin sich erstreckenden Aeste abhauen lassen; allein diese Arbeit ist nur mit höherer Genehmigung und unter der Aufsicht der Forstverwaltung vorzunehmen.

Damit das Beschneiden der Bäume an den durch Gemeindewaldungen führenden Vicinalwegen zu dienlicher Zeit genehmigt und bewerkstelligt werde, haben die Agenten der Gemeindewegepolizei den Communal-Verwaltungen jedes Jahr diejenigen Waldstriche zu bezeichnen, wo das Beschneiden nöthig geworden ist, und die Communal-Verwaltungen werden sofort den betreffenden Oberförstern schriftliche Anzeige davon machen; letztere werden den Kostenaufwand und den Ertrag des Beschneidens in die Holzfällungspläne aufnehmen.

Die Genehmigung dieser Pläne wird als Genehmigung des darin angegebenen Beschneidens gelten.

Luxemburg den 26. August 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Circulaire du 26 août 1869, relative à l'élagage des arbres bordant les chemins vicinaux.

Aux termes de l'art. 45 de la loi du 12 juillet 1844, les propriétaires des arbres bordant les chemins vicinaux doivent faire élaguer ces arbres annuellement avant le 1er mai, de manière que les branches ne puissent s'étendre au-dessus du chemin.

Les motifs de cette disposition en demandent l'application aux bois communaux traversés par des chemins vicinaux. Les administrations communales doivent donc aussi en faire élaguer les arbres en tant que ceux-ci étendent leurs branches au-dessus de la voie publique, mais cette opération est subordonnée à l'autorisation de l'autorité supérieure et à la surveillance de l'administration forestière.

Pour que l'élagage aux abords des chemins vicinaux traversant des bois communaux, soit autorisé et effectué en temps utile, les agents de la voirie vicinale signaleront chaque année aux administrations communales les parties de bois où l'élagage est devenu nécessaire, et les administrations communales en donneront immédiatement avis par écrit aux gardes généraux respectifs, qui porteront ces élagages et l'évaluation de leur produit sur les plans de coupe.

L'approbation de ces plans de coupe emportera alors autorisation de faire l'élagage y indiqué.

Luxembourg, le 26 août 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 39.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 4. September 1869. **Samedi, 4 septembre 1869.**

Beschluß vom 28. August 1869, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1869 betreffend.

Der General-Director der Finanzen

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfung der Maße und Gewichte wird, während des laufenden Jahres, an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden, welche in nachstehender Tabelle angegeben sind, stattfinden.

Art. 2.

In den Ortschaften, wo der Aichmeister sich zur Verrichtung seines Geschäftes aufhält, werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein geeignetes Local anweisen.

Art. 3.

Die Verwaltungen der in der letzten Spalte der Tabelle bezeichneten Gemeinden werden dem Aichmeister bei Zeit eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind ihre Maße und Gewichte der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens vierundzwanzig Stunden vorher von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Arrêté du 28 août 1869, relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1869.

Le Directeur-général des finances

Arrête:

Art. 1er.

La vérification des poids et mesures aura lieu pendant l'année courante aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau qui fait suite au présent.

Art. 2.

Dans les localités où le vérificateur des poids et mesures s'arrêtera pour ses opérations, les administrations communales lui assigneront un local approprié.

Art. 3.

Les administrations des communes désignées dans la dernière colonne du tableau, feront remettre en temps utile au vérificateur une liste en double, indiquant les personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Digitized by Google

Art. 4.

Nach Beendigung des Geſchäftes wird der Aichmeiſter ein Exemplar dieſer Liſte mit ſeinen Bemerkungen dem Bürgermeiſter zurückſchicken. Sind einzelne ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen, ſo wird der Bürgermeiſter ſie ſchriftlich daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Aichmeiſters vorzulegen, damit daſelbſt die geſetzlich vorgeſchriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liſte wird dem Steuer-Director zugeſtellt.

Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Aichmeiſter den Buchſtaben C gebrauchen.

Art. 6.

Die betheiligten Perſonen werden hierdurch benachrichtigt, daß ſie ſich, in Ermanglung der Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu laſſen, den durch das Geſetz vom 6. März 1818 (Kgl. Beſchluß vom 30. Marz 1827) ausgeſprochenen Strafen ausſetzen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beſchluß, welcher in's „Memorial" einzurücken und in den betreffenden Gemeinden anzuſchlagen iſt, ſoll von den Beamten und Angeſtellten, ſowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg den 28. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses observations. S'il y a des retardataires, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs, avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions.

Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés et trouvés exacts, le vérificateur emploira la lettre C.

Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourront les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal du 30 mars 1827).

Art. 7.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Digitized by Google

ITINÉRAIRE DU VÉRIFICATEUR.

LOCALITÉS où la vérification aura lieu.	ARRIVÉE et séjour du vérificateur dans ces localités.	DÉSIGNATION DES COMMUNES dont les habitants qui font usage de poids et mesures, doivent se rendre dans les localités indiquées dans la première colonne.
Luxembourg.	9, 10, 11, 13 et 14 sept. de 9 h. jusqu'à 4 h. du soir.	La ville de Luxembourg, les faubourgs et dépendances.
id.	15 septembre, de 9 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Luxembourg (continuation), Kopstal, Kehlen, Mamer, Rollingergrund, Eich et Walferdange.
id.	16 septembre, de 9 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Luxembourg (cont.), Contern, Hesperange, Sandweiler, Schuttrange, Junglinster, Niederanven.
id.	17 septembre, de 9 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Luxembourg (cont.), Bertrange, Strassen, Reckange, Rœser, Steinsel, Hollerich, Leudelange.
Frisange.	20 septembre, de 10 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Frisange, Dalheim, Mondorf et Weiler-la-Tour.
Esch-sur-l'Alzette.	22 septembre, de 7 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Esch-sur-l'Alzette, Bettembourg, Kayl, Dudelange, Mondercange et Sanem.
Remich.	23 septembre, après-midi.	Remich (la moitié de la ville).
id.	24 sept. de 9 jusqu'à 4 h.	Remich (contin.), Burmerange, Lenningen, Bous.
id.	25 sept. de 7 heures jusqu'à 11 heures du matin.	Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein.
Grevenmacher.	27 sept. après-midi.	Grevenmacher (la moitié de la ville).
id.	28 sept. de 9 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Grevenmacher (continuation), Betzdorf, Biver et Mertert.
id.	29 sept. de 7 heures jusqu'à 11 heures du matin.	Flaxweiler, Manternach, Rodenbourg et Wormeldange.
Echternach.	1er octobre de 8 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Echternach (la moitié de la ville), Beaufort, Bech, Berdorf.
id.	2 oct. de 8 heures jusqu'à 4 heures du soir.	Echternach (continuation), Consdorf, Mompach et Rosport.
Bascharage.	4 oct. de 9 jusqu'à 4 heures du soir.	Bascharage, Clemency, Differdange, Dippach, Garnich et Petange.
Steinfort.	5 oct. après-midi jusqu'à 4 heures.	Steinfort, Hobscheid, Septfontaines et Kœrich.

NB. La vérification des poids et mesures à Luxembourg aura lieu dans le bâtiment de la Congrégation. — Les poids et mesures se trouvant aux stations et entrepôts des chemins de fer seront vérifiés sur place.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats August 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 40	19 50	20 09	19 00	20 32	21 25	„	38 00	20 25
Mischelfrucht . .	—	18 34	18 00	„	17 20	19 00	19 25	„	36 00	18 00
Roggen	—	15 00	15 50	16 90	14 00	14 50	„	„	„	15 00
Gerste	—	14 00	12 00	13 75	„	„	„	„	„	14 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 00	13 75	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	9 12	8 25	8 25	8 00	8 00	7 75	„	8 00	9 00
Erbsen	—	16 00	14 00	„	„	„	„	„	„	16 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	4 50	„	„	3 77	„	3 50	„	„	4 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 42	0 39	0 49	0 48	0 40	0 40	0 40	0 40	0 45
Mischel-Mehl . .	—	0 36	0 35	0 37	0 37	0 33	0 36	0 32	0 32	0 35
Roggen-Mehl . .	—	0 30	0 30	0 30	0 28	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 10	1 90	1 95	1 95	2 02	1 80	2 10	1 90	1 90
Eier	Dutzend.	0 60	0 55	0 54	0 55	0 58	0 55	0 55	0 55	0 60
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	6 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 10	1 00	1 15	1 10	„	„	1 00	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 95	„	1 00	0 92	0 90	„	1 00	1 10
Kalbfleisch . . .	—	1 00	0 75	0 85	0 70	0 77	0 90	0 80	0 80	0 90
Hammelfleisch . .	—	1 40	1 30	1 50	1 20	1 23	1 20	1 20	1 20	1 60
Schweinefleisch .	—	1 50	„	1 40	„	„	„	„	„	2 25

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 40. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 11. September 1869. Samedi, 11 septembre 1869.

Bekanntmachung. — Staats-Anlehen.

Am 1. September d. J. hat die Verlosung der am 1. November 1869 und respective 1. Mai 1870 heimzuzahlenden Obligationen des Großherzoglichen Anlehens von 1863 stattgefunden. Die gezogenen Nummern sind folgende:

Fälligkeit vom 1. November 1869. — *Échéance du 1er novembre 1869.*

Lit. D. (1875 fr. = 500 th.) — Nos 187, 384, 590, 685, 832, 1450, 1834, 1942, 2376, 2794.

Lit. E. (750 fr. = 200 th.) — Nos 275, 329, 992, 1417, 1463, 1538, 2003, 2264, 2362, 2897.

Lit. F. (375 fr. = 100 th.) — Nos 54, 234, 482, 507, 536, 826, 964, 1481, 1679, 1969, 2022, 2213, 2729, 2776, 2927, 2993, 2996, 3042, 3201, 3221, 3558.

Fälligkeit vom 1. Mai 1870. — *Échéance du 1er mai 1870.*

Lit. D. (1875 fr. = 500 th.) — Nos 181, 273, 955, 1334, 1645, 2035, 2068, 2204, 2492, 2659.

Lit. E. (750 fr. = 200 th.) — Nos 157, 1038, 1105, 1302, 1377, 1381, 1779, 2514, 2557, 2624, 2648.

Lit. F. (375 fr. = 100 th.) — Nos 2, 478, 508, 659, 752, 946, 1253, 1525, 1663, 1808, 1864, 2216, 2298, 2560, 2714, 2740, 2771, 2936, 3067, 3219, 3407, 3581.

Die Heimzahlung geschieht pari in Hände der Inhaber und ohne Kosten: zu Luxemburg durch die Internationale Bank; zu Frankfurt a/M. durch das Bankhaus von Erlanger und Söhne; zu Amsterdam durch das Bankhaus Lippmann, Rosenthal und Comp., und zu Hamburg durch die Norddeutsche Bank.

Nachstehende, bei den frühern Verlosungen ge-

Avis. — Dette nationale.

Il a été procédé, le 1er de ce mois, au tirage au sort des obligations de l'emprunt grand-ducal de 1863 qui deviennent remboursables au 1er novembre 1869 et au 1er mai 1870. Le résultat du tirage a été le suivant:

Les remboursements seront effectués au pair, entre les mains des porteurs et sans frais: à Luxembourg, par la *Banque internationale*; à Francfort s/M., par la maison de banque *d'Erlanger et fils*; à Amsterdam, par la maison de banque *Lippmann, Rosenthal et Cie*; à Hambourg, par la *Banque de l'Allemagne du Nord*.

Les numéros suivants, sortis aux tirages anté-

Digitized by Google

zogene Obligationen sind noch nicht zur Heimzahlung präsentiert worden:

rieurs, n'ont pas encore été présentés au remboursement:

Lit. D, N° 1800. — Lit. E, N° 1976. — Lit. F, N°s 128, 370, 398, 1273, 1302, 1357, 2108, 2342, 2930, 2944, 3095.

Die Inhaber besagter Obligationen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich behufs Auszahlung des Betrags an eines der benannten Bankhäuser zu wenden haben. Die Zinsen hören auf zu laufen mit dem Tage der Fälligkeit.

Les porteurs de ces titres sont avertis qu'ils en peuvent obtenir le remboursement auprès de l'une des maisons de banque désignées ci-dessus. Les intérêts cessent de courir depuis le jour où le remboursement est échu.

Luxemburg den 2. September 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Luxembourg, le 2 septembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Beschluß vom 24. August 1869, wodurch die Subside zum Besten der Musik-Schulen und Musik-Gesellschaften vertheilt werden.

Arrêté du 24 août 1869, portant répartition des subsides en faveur des écoles et sociétés de musique.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 133 des Ausgaben-Budgets für 1869 und des Königl.-Großh. Beschlusses vom 18. März d. J., die Vollziehung des Budgets-Gesetzes betreffend;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Der Stadt Luxemburg wird bewilligt:

1° ein Subsid von 2900 Franken zu Gunsten seiner Musikschule;

2° ein Subsid von 350 Franken zum Besten der Gesang- und Musikgesellschaft des Pompier-Corps der beiden Unterstädte Grund und Pfaffenthal und der Musikgesellschaft „Concordia";

3° ein Subsid von 100 Franken zum Besten der Gesanggesellschaft „Cäcilien-Verein" zu Luxemburg;

4° ein Subsid von 125 Franken zum Besten der Musikgesellschaft der Vorstadt Clausen;

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 133 du budget des dépenses pour 1869 et l'arrêté royal grand-ducal du 18 mars dernier, réglant l'exécution de la loi du dit budget;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Il est accordé à la ville de Luxembourg:

1° un subside de 2900 fr. daus l'intérêt de son école de musique;

2° un subside de 350 fr. dans l'intérêt de la société de musique vocale et instrumentale du corps de pompiers des deux villes-basses de Grund et de Pfaffenthal et de celle dite «Concordia»;

3° un subside de 100 fr. dans l'intérêt de la société de chant dite «Cäcilien-Verein» de Luxembourg;

4° un subside de 125 fr. dans l'intérêt de la société de musique instrumentale du faubourg de Clausen;

Digitized by Google

5° ein Subſid von 50 Franken zum Beſten der Geſanggeſellſchaft der Unterſtadt Pfaffenthal;

6° ein Subſid von 30 Franken zum Beſten der Geſanggeſellſchaft „Harmonie" zu Luxemburg.

Art. 2.

Nachbenannte Summen ſind als Subſide zu Gunſten folgender Ortſchaften bewilligt, nämlich:

1° eine Summe von 325 Franken zum Beſten der zu Fels und Vianden beſtehenden Muſikgeſellſchaft;

2° eine Summe von 300 Franken zu Gunſten der in jeder der Städte Grevenmacher und Wiltz beſtehenden Muſikſchule und Geſellſchaft;

3° eine Summe von 275 Franken zu Gunſten der Muſikgeſellſchaft zu Clerf;

4° eine Summe von 175 Franken zu Gunſten der Muſikgeſellſchaft zu Merſch;

5° eine Summe von 150 Franken zu Gunſten jeder der zu Diekirch, Niederwiltz, Ettelbrück, Eſch a. d. Sauer und Hoſingen beſtehenden Muſikgeſellſchaften;

6° eine Summe von 125 Franken zu Gunſten der Muſikgeſellſchaft zu Bettborn;

7° eine Summe von 100 Franken zu Gunſten jeder der zu Heiſpelt und Grosbous beſtehenden Muſikgeſellſchaften;

8° eine Summe von 100 Franken zu Gunſten jeder der zu Diekirch und Echternach beſtehenden Geſanggeſellſchaften;

9° eine Summe von 50 Franken zu Gunſten jeder der zu Dommeldingen, Eſch a. d. Alzette und Weimerskirch beſtehenden Geſanggeſellſchaften;

10° eine Summe von 40 Franken zu Gunſten jeder der zu Ehnen, Itzig, Redingen (Cäcilien-geſellſchaft und Choral-Geſellſchaft), Rollinger-grund, Schleifmühle (Gemeinde Sandweiler), Walferdingen, und Wormeldingen beſtehenden Geſanggeſellſchaften;

5° un subside de 50 fr. dans l'intérêt de al société de musique vocale de la ville-basse de Pfaffenthal;

6° un subside de 30 fr. dans l'intérêt de la société de chant dite «Harmonie» de Luxembourg.

Art. 2.

Les sommes suivantes sont accordées à titre de subsides en faveur des localités ci-après dénommées, savoir:

1° une somme de 325 fr. en faveur des sociétés de musique existant dans chacune des localités de Larochette et de Vianden;

2° une somme de 300 fr. en faveur de l'école et société de musique existant dans chacune des villes de Grevenmacher et de Wiltz;

3° une somme de 275 fr. en faveur de la société de musique existant à Clervaux;

4° une somme de 175 fr. en faveur de la société de musique existant à Mersch;

5° une somme de 150 fr. en faveur de la société de musique instrumentale existant dans chacune des localités de Diekirch, de Niederwiltz, d'Ettelbruck, d'Esch-sur-la-Sûre et de Hosingen;

6° une somme de 125 fr. en faveur de la société de musique existant à Bettborn;

7° une somme de 100 fr. en faveur de la société de musique instrumentale existant dans chacune des localités de Hachiville et de Grosbous;

8° une somme de 100 fr. en faveur de la société de musique vocale existant dans chacune des villes de Diekirch et d'Echternach;

9° une somme de 50 fr. en faveur de la société de musique vocale existant dans chacune des localités de Dommeldange, d'Esch-sur-l'Alzette et de Weimerskirch;

10° une somme de 40 fr. en faveur de la société de musique vocale existant dans chacune des localités d'Ehnen, d'Itzig, Redange (société de Sainte-Cécile et société chorale), Rollingergrund, Schleifmühle (commune de Sandweiler), Walferdange, Wormeldange;

Digitized by Google

11° eine Summe von 30 Franken zu Gunsten jeder der in Contern, Eich, Ettelbrück, Fentingen, Hesperingen, Hostert, Kayl, Kehlen, Merl, Niederanven, Niederfeulen, Oetringen, Saeul, Sandweiler, und Wasserbillig bestehenden Gesanggesellschaften;

Art. 3.

Der Vokal- und Instrumental-Musikgesellschaft des Athenäums ist ein Subsid von 400 Franken bewilligt und den beiden Gesanggesellschaften der Progymnasien von Diekirch und Echternach, jeder ein Subsid von 100 Franken.

Art. 4.

Die in den drei vorhergehenden Artikeln benannten Subside sind auf Art. 133 des Ausgaben-Budgets vom laufenden Jahre zu verrechnen.

Die erste Hälfte dieser Subside wird alsogleich und die letzte Hälfte gegen Ende des Monats December d. J. liquidiert.

Die in Art. 3 benannten Subside werden zur Zahlung an den Geschäftsführer der betreffenden Anstalt und die in Art. 1 und 2 benannten an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der betheiligten Gemeinden angewiesen.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 24. August 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Die durch Frau Anna Würth, Ehefrau Cuvelier-Würth, gestiftete Studienbörse wird mit dem 1. October d. J. erledigt.

Da diese Börse zu Gunsten eines Schülers hiesigen Athenäums, welcher sich zum Priesterstande vorbereitet, gestiftet ist, um von demselben während der Dauer seiner philosophischen und theologischen Studien im Seminar

11° une somme de 30 fr. en faveur de la société de musique vocale existant dans chacune des localités de Contern, Eich, Ettelbruck, Fentange, Hesperange, Hostert, Kayl, Kehlen, Merl, Niederanven, Niederfeulen, Oetrange, Sæul, Sandweiler, Wasserbillig.

Art. 3.

Il est accordé à la société de musique vocale et instrumentale de l'athénée un subside de 400 fr. et à la société de musique vocale de chacun des deux progymnases de Diekirch et d'Echternach un subside de 100 fr.

Art. 4.

Les subsides mentionnés aux trois articles précédents sont imputables sur l'art. 133 du budget des dépenses de l'exercice courant.

La première moitié de ces subsides sera liquidée immédiatement et la dernière le sera à la fin du mois de décembre prochain.

Les subsides portés à l'art. 3 ci-dessus seront liquidés au profit du professeur-gérant de l'établissement intéressé et ceux mentionnés aux art. 1 et 2 seront liquidés au profit du collége des bourgmestre et échevins des communes intéressées.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — *Bourses d'études.*

La bourse d'études fondée par la dame Anne *Wurth*, épouse *Cuvelier-Wurth*, sera vacante à partir du 1er octobre prochain.

Cette bourse ayant été fondée en faveur d'un élève de l'Athénée de Luxembourg, se destinant à la prêtrise, pour en jouir pendant ses études de *philosophie et de théologie au séminaire à Luxembourg*, les élèves qui désirent obtenir la jouis-

Digitized by Google

zu Luxemburg genoſſen zu werden, ſind hiermit die Bewerber um beſagte Börſe aufgefordert, mir ihre Geſuche vor nächſtkünftigem 10. October einzuſenden.

Die Geſuche werden am genannten Tage dem Herrn Apoſtoliſchen Vicar, welcher Collator dieſer Börſe iſt, übermacht.

Luxemburg den 25. Auguſt 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 29. Auguſt d. J. ſind die HH. Peter Frick, Kalkbrenner zu Fiſchbach, Eugen Nameche, Eigenthümer zu Ködingen, Mathias Brittner, Taglöhner, Karl Theod. Roth, Mechaniker, Nikolas Steffen, Taglöhner, und Johann Dimanche, Gärtner, zu Fiſchbach, ermächtigt worden, ihren Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 7. September 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Sparkaſſe.

Das verloren gegangene Livret Nr. 219 des Central-Büreau's iſt für nichtig erklärt und wird durch ein Dupplicat erſetzt.

Luxemburg den 8. September 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. —. Steuerverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 29. Auguſt d. J., iſt Hr. Wilhelm Kaufmann zum Supernumerar der Steuerverwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 10. September 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

---

sance de la dite bourse sont priés de m'adresser leur demande avant le 10 octobre prochain.

A cette date les demande seront adressées à M. le Vicaire Apostolique, qui est le collateur de la bourse dont il s'agit.

Luxembourg, le 25 août 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 août dernier, les sieurs Pierre *Frick*, chaufournier à Fischbach, Eugène *Namèche*, propriétaire à Kœdange, Mathias *Brittner*, journalier, Charles-Théodore *Roth*, mécanicien, Nicolas *Steffen*, journalier, et Jean *Dimanche*, jardinier, ces quatre derniers demeurant à Fischbach, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 septembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Caisse d'épargne.

Le livret n° 219 du bureau central de la Caisse d'épargne ayant été perdu, est déclaré annulé et remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 8 septembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
DE COLNET-D'HUART.

Avis. — Administration des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 août dernier, le sieur Guillaume *Kauffmann* a été nommé aux fonctions de surnuméraire de l'administration des contributions.

Luxembourg, le 10 septembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrées des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 19 juin jusqu'au 31 août 1869.

Date.	N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
19 juin.	45	Reuter, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Contern.
10 juillet.	46	Huberty, Pierre.	id.	Biver.
21 août.	47	Reuland, Ambroise, fils.	id.	Kalborn.
id.	48	Schrœder, François, fils.	id.	id.
id.	49	Kayser, Jean.	id.	Putscheid.
id.	50	Birchem, Jacques.	Sans état.	id.
id.	51	Derneden, Jean-Michel.	Cultivateur.	Doncols.
id.	52	Weinandy, Michel.	id.	Nœrtrange.
id.	53	Weinandy, Jean-Michel.	id.	id.
id.	54	Thill, Nicolas.	Marchand.	Sterpenich.
id.	55	Thill, Pierre.	id.	id.
id.	56	de Berlaymont, Adrien.	Propriétaire.	id.
id.	57	Namur, Ernest.	Agronome.	Echternach.
id.	58	Kies, Jacques.	Cultivateur.	Fischbach.
23 id.	59	Donckel, Jean.	Meunier.	Mertert.
id.	60	Weis, Nicolas.	Rentier.	Grevenmacher.
24 id.	61	Beissel, Jean.	Aubergiste.	Bascharage.
id.	62	Beissel, Jean-Pierre.	Distributeur des postes.	id.
id.	63	Keffeler, Dominique.	Marchand.	id.
id.	64	de la Haye, Charles.	Capitaine en retraite.	Niederanven.
id.	65	Huberty, Antoine.	Aubergiste.	id.
id.	66	Jouret, Louis-Emile.	Cultivateur.	Bœvange s/A.
id.	67	Schleich, Jean-Baptiste.	id.	Dahlem.
25 id.	68	Wolff, Clément-Constant.	Notaire.	Clervaux.
26 id.	69	Lamberty, Auguste.	Rentier.	Hosingen.
id.	70	de Waha, Mathias.	Professeur.	Luxembourg.
id.	71	Braun, Michel.	Cultivateur.	Herborn.
id.	72	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
id.	73	Diederich, Pierre.	id.	Wecker (station).
id.	74	Gretsch, Joseph-Chrétien.	Député.	Remich.
id.	75	Knepper, Henri.	Notaire.	id.
id.	76	Ulveling, Martin.	id.	id.
id.	77	Obertin, Pierre.	Vigneron,	id.
id.	78	Legallais, Edmond.	Ingénieur.	Septfontaines.

Digitized by Google

27	août.	79	Fœhr, Joseph.	Brasseur.	Echternach.
	id.	80	Graas, Jacques.	Notaire.	Luxembourg.
	id.	81	Simons, Ernest.	Avocat.	id.
	id.	82	Radelet, Frédéric.	Fermier.	Folkendange.
	id.	83	Conzemius, Nicolas.	Propriétaire.	Fouhren.
	id.	84	de Blochausen, père.	id.	Birtrange.
	id.	85	Betz, Henri.	Cabaretier.	Ettelbruck.
	id.	86	Manternach, Michel.	Garde particulier.	Larochette.
28	id.	87	Muller, Michel.	Rentier.	Kopstal.
	id.	88	Bouchet, Jacques.	Garde particulier.	Differdange.
	id.	89	Mergen, Pierre.	Cultivateur.	Gosseldange.
	id.	90	Bernard, Michel.	Propriétaire,	Holsthum.
	id.	91	André, Othon-Michel.	Hôtelier.	Vianden.
	id.	92	Kieffer, Nicolas.	Cultivateur.	Gosseldange.
	id.	93	Clement, François-Jos.-P.	Contrôleur des contribut.	Diekirch.
	id.	94	Kohn, Nicolas.	Cultivateur.	Folkendange.
	id.	95	Stephany, Clement.	Etudiant.	Niederwampach.
	id.	96	Zeimes-Schleich, André.	Propriétaire.	Hachiville.
	id.	97	Sassel, Paul.	Cultivateur.	Hoffelt.
	id.	98	Bœver, Jean.	Propriétaire.	Holsthum.
	id.	99	Fendt, Pierre.	Cultivateur.	Hagen.
	id.	100	Diederich, Nicolas.	id.	id.
	id.	101	Braun, Frédéric.	id.	id.
	id.	102	Tabaret, Pierre.	id.	Esch sur-l'Alzette.
	id.	103	Muller, Edmond.	Propriétaire.	Langsur.
	id.	104	Crespin, Remacle-Constant.	Capitaine commandant la gendarmerie	Luxembourg.
	id.	105	Lafontaine, Isidore.	Fermier.	Bettange.
	id.	106	Deffet, Jacques.	Industriel.	Garnich.
	id.	107	Wolff, Auguste.	id.	id.
	id.	108	Mergen, André.	Cabaretier.	Fischbach.
	id.	109	Rœhling, Hubert.	Garde particulier.	Marienthal.
	id.	110	Kerschen, Antoine.	Propriétaire.	Hivange.
	id.	111	Girst, Jean.	Cultivateur.	Girst.
	id.	112	Kerckhoff, Albert.	Etudiant.	Luxembourg.
	id.	113	Klein, Jean-Baptiste.	Ancien notaire.	id.
	id.	114	Wampach, Mathias.	Cultivateur.	Bastendorf.
	id.	115	Huberty, Pierre.	id.	id.
	id.	116	Wampach, Jean.	id.	Seltz.
	id.	117	Haler, Jean.	Garde particulier.	Brandenbourg.
30	id.	118	Gœdert, Eustache.	Cultivateur.	Lannen.
	id.	119	Frantz, Jean-Pierre.	id.	Schandel.

Digitized by Google

30 août.	120	Hippert, Nic.-Ant.-Eugène.	Notaire.	Useldange.
id.	121	Everling, Charles.	Confiseur.	Diekirch.
id.	122	Berchem, Pierre.	Marchand.	Niedermertzig.
id.	123	Sinner, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Beidweiler.
id.	124	Eichhorn, Constant.	Sans état.	Wormeldange.
id.	125	Eichhorn, Gustave.	Négociant.	id.
id.	126	Bach, Jean-Henri.	Propriétaire.	id.
id.	127	Redinger, Michel.	id.	Tetange.
id.	128	Becker, Nicolas.	Cultivateur.	Altzingen.
id.	129	Praus, Jean-Adam.	Greffier de la justice de paix	Echternach.
id.	130	Dondelinger, Jean-Henri.	Industriel.	id.
id.	131	Wester, Jean-Clément.	Tanneur.	Reckange.
id.	132	Knepper, Auguste.	Agriculteur.	Pissange.
id.	133	Wester, Jacques.	Propriétaire-bourgmestre.	Buschdorf.
id.	134	de Maringh, Ernest.	Rentier.	Luxembourg.
id.	135	Kayl, Egide.	Propriétaire.	Kahler.
id.	136	Heuskin, Jean-Joseph.	Etudiant.	Roodt (Betzdorf).
id.	137	Penin, Philippe.	Aubergiste.	Bissen.
31 id.	138	Saur, François.	Négociant.	Luxembourg.
id.	139	Brandenbourg, Michel.	Piqueur cantonal.	id.
id.	140	Giesch, Nicolas.	Cultivateur.	Garnich.
id.	141	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	Eich.
id.	142	Treinen, Nicolas.	Sans état.	Limpersberg.
id.	143	Ettinger, Philippe.	Lieutenant de gendarmerie	Diekirch.
id.	144	Kipgen, Michel.	Propriétaire-cultivateur.	Pissange.
id.	145	Godchaux, Paul.	Industriel.	Schleifmuhl.
id.	146	Saint-Remy, Julien.	id.	id.
id.	147	Agnes, Paul.	Cultivateur.	Schlinderman derscheid.
id.	148	Juncker, Jean.	Garde particulier.	Landscheid.
id.	149	Wahl, Guillaume.	Cabaretier.	Ettelbruck.
id.	150	Els, Nicolas.	Couvreur en ardoises.	id.
id.	151	Conzemius, Antoine.	Juge de paix.	Clervaux.
id.	152	Jost, Joseph.	Négociant.	Frisange.
id.	153	Altmann, Jean-Georges.	Cultivateur.	Schuttrange.
id.	154	Schleck, Etienne.	Hôtelier.	Mondorf.
id.	155	Schmit, Alphonse.	Surnuméraire de l'enregist.	Luxembourg.
id.	156	Metz, Norbert.	Maître de forges.	Eich.
id.	157	Etienne, Pierre.	Avocat.	Luxembourg.
id.	158	Byrne, Thomas.	Propriétaire.	id.
id.	159	Richard, Lucien.	Directeur des contributions.	id.
id.	160	Huythens, Alfred (baron).	»	Bruxelles.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 41. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 11. September 1869. Samedi, 11 septembre 1869.

Bekanntmachung. — Besteuerung des Zuckers.

Zur Ausführung des Gesetzes, die Besteuerung des Zuckers betreffend (Mem. 1869, I, S. 377), sind folgende Bestimmungen getroffen worden:

1.

Rohzucker, für welchen der Zollsatz von 5 Thalern für den Zentner durch Zusätze zur Angabe der Waarengattung, wie „Nr. 19. oder darüber" oder auch „über Nr. 19.", sowie auch bei geringerer Güte, durch besonderen Antrag in der Eingangs-Deklaration ausdrücklich angeboten wird, darf über alle Zollstellen, nach Maßgabe der denselben allgemein beigelegten Hebebefugniß eingeführt werden.

Wird aber für Rohzucker die Zulassung zu dem niederen Zollsatze von 4 Thlrn. für den Zentner beansprucht, so darf seine Einfuhr bis auf weitere Bestimmung des Bundesraths des Zollvereins nur über die nachstehend bezeichneten Aemter, bei welchen Muster niedergelegt worden sind, erfolgen:

A. Preußen.

Haupt-Steueramt Königsberg,
Haupt-Zollamt Danzig,
Haupt-Steueramt Stettin,
Haupt-Zollamt Stralsund,
Haupt-Steueramt Breslau,
" Magdeburg,
" für ausländische Gegenstände Berlin,
" Potsdam,
Vereinsländisches Haupt-Zollamt Hamburg,
" " Lübeck,
Haupt-Zollamt Itzehoe,
" Flensburg,
" Ottensen,

Digitized by Google

Haupt-Zollamt Kiel,
Vereinsländiſches Haupt-Zollamt Bremen,
Haupt-Zollamt Harburg,
" Emden,
" Leer,
Neben-Zollamt I. Bentheim,
" I. Neuhaus a. d. Oſte,
Haupt-Steueramt Hannover,
" für ausländiſche Gegenſtände Cöln,
" Uerdingen,
" Weſel,
" Duisburg,

außerdem:

im Großherzogthum Luxemburg:

das Haupt-Zollamt Luxemburg.

B. Bayern.

Haupt-Zollamt Furth a. W.,
" Paſſau,
Neben-Zollamt I. a. B. Salzburg,
" I. a. B. Kufſtein,
Haupt-Zollamt Lindau,
Neben-Zollamt I. Schaidt,
Haupt-Zollamt München,
" Nürnberg.

C. Sachſen.

Haupt-Zollamt Zittau,
" Leipzig,
Haupt-Steueramt Dresden.

D. Württemberg.

Haupt-Zollamt Stuttgart.

E. Baden.

Haupt-Zollamt Mannheim.
" Kehl,
" Schuſterinſel,
" Carlsruhe.

F. Großherzogthum Heſſen.

Haupt-Zollamt Mainz,
" Bingen.

G. Meklenburg-Schwerin.

Haupt-Steueramt Schwerin,

Digitized by Google

Haupt-Steueramt Roſtock,
Nebenzollamt I. Wismar.

H. Oldenburg.

Haupt-Zollamt Barel,
„ Brake,
„ Delmenhorſt,
Haupt-Steueramt Oldenburg.

I. Braunſchweig.

Haupt-Steueramt Braunſchweig,
Steueramt Wolfenbüttel,
„ Holzminden.

K. Thüringiſche Staaten.

Haupt-Steueramt Coburg.

L. Anhalt.

Haupt-Steueramt Deſſau,
Zollabfertigungsſtelle Wallwitzhanſen bei Deſſau.

Geht Rohzucker, für welchen der Zollpflichtige den Zollſatz von 5 Thlrn. für den Zentner nicht entrichten will, bei einer andern Zollſtelle, als den oben bezeichneten ein, ſo iſt, falls die Abfertigung unter Begleitſchein-Kontrole auf eine kompetente Zollſtelle nicht beantragt wird oder dem Eingangsamt die Befugniß zur Begleitſchein-Ausfertigung mangelt, der eingeführte Zucker auf dem kürzeſten Wege unter Zoll-Kontrole in das Ausland zurückzuſchaffen.

Betheiligte Gewerbtreibende können die niedergelegten Muſter im Amtslokale beſuchen.

In Betreff der Kontrole der Verwendung zollfrei einzulaſſender Melaſſe zur Branntweinbereitung kommen die in der Anlage A. enthaltenen Beſtimmungen zur Anwendung.

2.

Die Ausfuhr von Zucker mit dem Anſpruch auf Zoll- oder Steuervergütung darf, ſofern es ſich um Zucker handelt, für welche eine Vergütung von 3 Thlrn. 4 Sgr. beziehungsweiſe 3 Thlrn. 18 Sgr. für den Zentner gewährt wird, bis auf Weiteres nur über die nachſtehend bezeichneten Aemter ſtattfinden:

A. Preußen.

Haupt-Steueramt Stettin,
„ Zollamt Stralſund,
„ Steueramt Breslau,
„ „ Görlitz,
„ „ Halle,
„ „ Magdeburg,
„ „ für die ausländiſchen Gegenſtände Berlin,
Vereinsländiſches Haupt-Zollamt Hamburg,
Haupt-Zollamt Kiel,
„ Flensburg,

Digitized by Google

Vereinsländiſches Haupt-Zollamt Bremen,
Haupt-Steueramt für ausländiſche Gegenſtände Cöln.

B. Bayern.

Haupt-Zollamt Regensburg,
" Ludwigshafen a. Rh.

C. Sachſen.

Haupt-Zollamt Zittau,
" Leipzig,
Haupt-Steueramt Dresden,

D. Württemberg.

Haupt-Zollamt Friedrichshafen.

E. Baden.

Haupt-Zollamt Mannheim.

F. Großherzogthum Heſſen.

Haupt-Zollamt Mainz.

G. Mecklenburg-Schwerin.

Haupt-Steueramt Roſtock,
Nebenzollamt I. Wismar.

H. Anhalt.

Haupt-Steueramt Deſſau.
Zollabfertigungsſtelle Wallwitzhafen bei Deſſau.

Der mit dem Anſpruch auf Zoll- oder Steuervergütung auszuführende Zucker iſt mittelſt einer nach beiliegendem Schema in einfacher Ausfertigung abzugebenden Deklaration anzumelden, in welcher in Betreff des nicht als Kandis oder in weißen, harten, vollen Broden zur Verſendung kommenden Zuckers der Gehalt an reinem Zucker in Prozenten anzugeben oder aus welcher doch mit Sicherheit zu entnehmen iſt, für welche Klaſſe die Vergütung in Anſpruch genommen wird, alſo z. B.:

„weißer Stampfmelis über 98 Prozent Zuckergehalt",
oder
„blonder Rohzucker über 88 Prozent",
oder
„Rohzucker unter 98 Prozent und über 88 Prozent Zuckergehalt".

Alle Ausfuhr-Anmeldungen, welche über den in Anſpruch genommenen Vergütungs-Satz (3 Thlr. 25 Sgr., 3 Thlr. 18 Sgr. oder 3 Thlr. 4 Sgr. für den Zentner) Zweifel laſſen, ſind zur Vervollſtändigung oder Umſchreibung zurückzugeben.

Im Uebrigen bleiben hinſichtlich der Abfertigung vom Zucker zur Ausfuhr mit dem Anſpruch auf Zoll- oder Steuervergütung die bisherigen Beſtimmungen, ſoweit ſie nicht durch das Geſetz abgeändert ſind, in Kraft.

Luxemburg den 13. September 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Digitized by Google

Anlage A.

Bestimmungen über die Kontrole, unter welcher Melasse zur Branntweinbereitung zollfrei zugelassen ist.

1) Wer Melasse zur Branntweinbereitung zollfrei einführen will, hat, unter Angabe der zu beziehenden Menge, bei der Zolldirektiv-Behörde die Ertheilung eines Erlaubnißscheins zu beantragen. Der Erlaubnißschein wird für die Dauer eines Kalenderjahres ausgestellt.

2) Die zollfreie Ablassung der zur Branntweinbereitung eingehenden Melasse erfolgt nach vorheriger Denaturirung Seitens des Abfertigungsamtes durch einen Zusatz von 1 und $^1/_2$ Prozent Englischer Schwefelsäure, welche mit der drei- bis viersachen Menge von Wasser verdünnt worden ist.

   Die zu Denaturirung erforderliche Schwefelsäure haben die Betheiligten zu liefern.

3) Die Abfertigung kann bei dem Grenzzollamte oder bei einem Amte im Innern stattfinden, wohin auf den Antrag der Betheiligten die Melasse im Anlageverfahren oder mit Begleitschein I. abzulassen ist.

4) Der ertheilte Erlaubnißschein ist dem Abfertigungsamte vorzulegen. Dasselbe hat die abgefertigte Menge auf dem Erlaubnißschein zu vermerken.

5) Der Zollverwaltung bleibt vorbehalten, von der wirklichen Verwendung der Melasse zur Branntweinbereitung auch in anderer Weise, namentlich durch spezielle Ueberwachung des Brennereibetriebes, Ueberzeugung zu nehmen.

Digitized by Google

№ 5. (des Abfertigungs-Registers). **Anlage a.**

Unterzeichnete Zuckersiederei-Compagnie meldet hiermit dem Königlichen Haupt-Steuer-Amte für ausländische Gegenstände zu Berlin, daß sie beabsichtigt, den nach Gattung, Menge und Kollizahl nachstehend deklarirten Zucker $\frac{\text{über das}}{\text{bei dem}}$ . . . . . Amt zu . . . . mittelst der Berlin-Hamburger Eisenbahn nach Hamburg $\frac{\text{auszuführen}}{\text{niederzulegen}}$, und trägt darauf an, ihr nach erfolgter $\frac{\text{Ausfuhr}}{\text{Niederlegung}}$ und auf Grund der desfallsigen Bescheinigung die angeordnete Steuervergütung zu gewähren.

Angabe der Versender.								Revisions-Befund des Abfertigungs-Amtes.						
Laufende Nummer.	Der einzelnen Kolli: Zahl und Art der Verpackung.	Der einzelnen Kolli: Marke und Nummer.	Gewicht: Brutto. Ctr.	Gewicht: Brutto. ℔	Gewicht: Netto. Ctr.	Gewicht: Netto. ℔	Gattung des Zuckers, beziehentlich Zuckergehalt desselben.	Der einzelnen Kolli: Zahl und Art.	Gewicht: Brutto. Ctr.	Gewicht: Brutto. ℔	Gewicht: Netto. Ctr.	Gewicht: Netto. ℔	Gattung des Zuckers.	Bemerkungen, namentlich über 1. die Anwendung des Tarasatzes von 2½ pCt. für die unmittelbare Umschließung. 2. Anlegung des Verschlusses.
							1. Beispiel.							
1.	2 Fässer	△ 1 △ 2	14 13	. 50	12 11	4 74	Zucker in weißen vollen harten Broden	2 Fässer	14 13	. 50	12 11	. 68	Zucker in weißen vollen harten Broden.	1. Der Zucker in den Fässern zu 1 befand sich in Umschließung von Papier und Bindfaden. 2. Der Güterwagen ist verschlossen.
			Summa		23 (ab 2½ pCt.) 23	78 18 5/10			Summa		23 (ab 2½ pCt.) 23	68 8 8/10		
2.	1 Kiste	△ 3	12	50	11	.	gestoßener Brodzucker über 98 pCt. Polarisation.	1 Kiste (3) drei Kolli	12	50	11	.	ganz trockener und ganz weißer gestoßener Brodzucker, nicht polarisirt.	
			Überhaupt		34	18 5/10			Überhaupt (Vier und dreißig Centner acht $\frac{\text{acht}}{\text{zehntel}}$ Pfund.)		34	8 8/10		
							2. Beispiel.							
1.	100 Säcke	RAV 1/100 1. 2.	2 2	2 2 2c.	2 2	. .	Rübenrohzucker unter 98 und über 88 pCt. Polarisation.	100 Säcke 1. 2.	2 2	2 2 2c.	. 2	. 0,5	hellblonder Rübenrohzucker, nicht polarisirt.	

Berlin, den 18. Februar 1870.

Die Zuckersiederei-Compagnie.

(Unterschrift des Ausstellers.)

Die Richtigkeit vorstehender Ermittelungen bescheinigen.
Berlin, den 18. Februar 1870.

Die Revisions-Beamten.
(Unterschriften.)

Die Ausbegleitung über die Grenze bescheinigen.
. . . . . den . . ten . . . . . 18. .
(Unterschriften.)

Daß die oben bezeichneten . . . . . Ctr. . . . . Pfd. Zucker in . . . . . über die Grenze ausgeführt worden, wird hiermit bescheinigt.

. . . . . den . . ten . . . . . 18 . .

(Stempel.)

(Benennung des Grenzamts.)
(Unterschriften.)

Digitized by Google

Oder:

Die umstehend bezeichneten Vier und dreißig Ctr. acht $\frac{\text{acht}}{\text{zehntel}}$ Pfd. Zucker in zwei Fässern und einer Kiste sind in den Güterwagen Nr. 811 der Berlin-Hamburger Eisenbahn verladen, welcher heut Nachmittag fünf Uhr mit zwei Schlössern Ser. fünf und neunzig verschlossen, der Eisenbahn-Verwaltung zur Vorführung bei dem Zollvereinsländischen Haupt-Zollamt zu Hamburg übergeben worden ist.

Berlin, den 18. Februar 1870.

Königliches Haupt-Steuer-Amt.

(Stempel.) (Unterschriften.)

Der oben bezeichnete Güterwagen ist am neunzehnten Februar 1862, Nachmittags ein Uhr, hier eingetroffen und nach Abnahme des unverletzten Verschlusses gleichzeitig über die Grenze ausgegangen.

Hamburg, den 19. Februar 1870.

Zollvereinsländisches Haupt-Zollamt.

(Stempel.) (Unterschriften.)

Auf Grund vorstehenden Ausgangs-Attestes wird nunmehr bescheinigt, daß die umstehend bezeichneten Vier und dreißig Ctr. acht $\frac{\text{acht}}{\text{zehntel}}$ Pfd. Zucker über die Grenze in das Ausland geführt worden sind.

Berlin, den 23. Februar 1870.

Königliches Haupt-Steuer-Amt.

(Stempel.) (Unterscheiften.)

(Die Bescheinigungen über die Ausfuhr und Niederlegung sind nach den Umständen zu ertheilen und nur für einzelne Fälle beispielsweise vorstehend angedeutet.)

Digitized by Google

Marktpreiſe. — 2. Hälfte des Monats Auguſt 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Eſch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 24	20 00	20 00	21 35	19 64	19 25	„	19 50	19 50
Miſchelfrucht	—	18 04	18 00	17 50	18 93	18 61	17 25	„	17 50	18 00
Roggen	—	14 75	13 00	16 25	14 00	13 65	„	„	„	15 50
Gerſte	—	15 00	13 00	13 39	15 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	11 00	15 00	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 10	8 00	7 95	7 50	7 75	7 25	„	7 00	8 50
Erbſen	—	16 00	14 00	15 50	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linſen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	4 00	„	„	3 50	„	3 50	„	„	4 00
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 42	0 42½	0 47	0 48	0 40	0 40	0 40	0 40	0 45
Miſchel-Mehl	—	0 36	0 33	0 38	0 37	0 30	0 36	0 32	0 32	0 35
Roggen-Mehl	—	0 30	0 30	0 30	0 28	„	„	„	„	„
Geſchälte Gerſte	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 00	1 95	2 00	2 18	1 90	1 80	2 15	1 95	2 00
Eier	Dutzend.	0 65	0 55	0 57	0 55	0 68	0 60	0 55	0 55	0 60
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochſenfleiſch	Kilogr.	1 10	1 00	1 20	1 10	1 00	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleiſch	—	1 00	0 93	„	1 00	0 92	0 90	„	1 00	1 10
Kalbfleiſch	—	0 90	0 90	0 90	0 70	0 90	0 80	0 80	0 80	0 90
Hammelfleiſch	—	1 40	1 30	1 40	1 20	1 20	1 10	1 20	1 10	1 50
Schweinefleiſch	—	1 50	1 35	1 40	„	„	„	„	„	2 00

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 42. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 18. September 1869. SAMEDI, 18 septembre 1869.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jurys.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. September d. J. sind ernannt:

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jurys für die Verleihung der Grade während 1869—1870:

Rechtswissenschaft. — Die HH. Jurion, General-Procurator; Klein, Obergerichtsrath; Chome, General-Advokat beim Obergerichtshof; Funck, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg; Ernst Simons, Advokat-Anwalt, alle wohnhaft zu Luxemburg.

Medicin. — Die HH. Schmit, Würth, Niedercorn, Mayrisch und Fonck, alle Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, wohnhaft zu Luxemburg, mit Ausnahme des Hrn. Mayrisch, zu Eich wohnhaft.

Philosophie und Philologie. — Die HH. Gredt, Neumann, Schaack, Housse und Stronck, alle Professor am Athenäum zu Luxemburg.

Physikalische und Mathematische Wissenschaften. — Die HH. Bodson, Professor am Athenäum; Sivering, Bezirksingenieur; de Waha, Professor am Athenäum; Ferron, Professor am Athenäum, und Clasen, Professor an der Normalschule zu Luxemburg.

Avis. — Jurys d'examen.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 septembre courant, sont nommés:

1° *Membres* des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1869—1870:

Droit. — Les sieurs *Jurion*, procureur-général; *Klein*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *Chomé*, avocat-général près la même Cour; *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; Ernest *Simons*, avocat-avoué à Luxembourg.

Médecine. — Les sieurs *Schmit*, *Wurth*, *Niederkorn*, *Mayrisch* et *Fonck*, tous docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement, domiciliés à Luxembourg, à l'exception du quatrième qui demeure à Eich.

Philosophie et Lettres. — Les sieurs *Gredt*, *Neumann*, *Schaack*, *Houss* et *Stronck*, tous professeurs à l'Athénée de Luxembourg.

Sciences physiques et mathématiques. — Les sieurs *Bodson*, professeur à l'Athénée; *Sivering*, ingénieur d'arrondissement; *de Waha*, professeur à l'Athénée; *Ferron*, professeur à l'Athénée; *Clasen*, professeur à l'école normale à Luxembourg.

Digitized by Google

Naturwiſſenſchaften. — Die HH. Fiſcher, Präſident der Ackerbau-Commiſſion; Bourggraff, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe; Reuter, Aug. Müllendorff und de Waha, alle drei Profeſſor am Athenäum zu Luxemburg.

2° Zu ſtellvertretenden Mitgliedern der Prüfungs-Jurys fürs nämliche Dienſtjahr:

Rechtswiſſenſchaft. — Die HH. Richard, Steuer-Director; Kirpach, Richter am Bezirksgerichte zu Luxemburg; und Paul Eyſchen, Advokat-Anwalt zu Luxemburg.

Medicin. — Die HH. Gloner, Bourggraff und Koch, alle Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

Philoſophie und Philologie. — Die HH. Schötter, Karl Müllendorff und Witry, alle drei Profeſſor am Athenäum zu Luxemburg.

Phiſikaliſche und Mathematiſche Wiſſenſchaften. — Die HH. Martha und Aug. Müllendorff, beide Profeſſor am Athenäum; Salentiny, Doctor der phiſikaliſchen und mathematiſchen Wiſſenſchaften zu Luxemburg.

Naturwiſſenſchaften. — Die HH. Wies, Profeſſor am Athenäum; Merſch-Faber, Regierungs-Commiſſar für die Eiſenbahn-Angelegenheiten, und Fonck, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

Luxemburg den 13. September 1869.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet d'Huart.

Beſchluß, die Einberufung der Jurys zur ordentlichen Seſſion betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einſicht des Art. 39 des Geſetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Sciences naturelles. — Les sieurs *Fischer*, président de la Commission d'agriculture; *Bourggraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg; *Reuter*, Aug. *Mullendorff* et *de Waha*, ces trois professeurs à l'Athénée de Luxembourg.

2° *Membres suppléants* des jurys d'examen pendant la même année:

Droit. — Les sieurs *Richard*, directeur des contributions; *Kirpach*, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg; Paul *Eyschen*, avocat-avoué à Luxembourg.

Medecine. — Les sieurs *Gloner*, *Bourggraff* et *Koch*, tous les trois docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

Philosophie et Lettres. — Les sieurs *Schœtter*, Ch. *Mullendorff* et *Witry*, tous professeurs à l'Athénée de Luxembourg.

Sciences physiques et mathématiques. — Les sieurs *Martha* et Aug. *Mullendorff*, professeurs à l'Athénée de Luxembourg; *Salentiny*, docteur en sciences physiques et mathématiques à Luxembourg.

Sciences naturelles. — Les sieurs *Wies*, professeur à l'Athénée; *Mersch-Faber*, commissaire du Gouvernement pour les chemins de fer, et *Fonck*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

Luxembourg, le 13 septembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
de Colnet d'Huart.

Arrêté portant convocation des jurys d'examen en session ordinaire.

Le Directeur-général des finances;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Digitized by Google

Nach Einſicht des Reglements vom 22. Auguſt 1849 über das Geſchäft der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade, ſo wie des Königl.-Großh. Beſchluſſes vom 20. November 1857;

Nach Einſicht des Königl.-Großh. Beſchluſſes vom 11. September d. J. über die Ernennung der wirklichen und der ſtellvertretenden Mitglieder der Prüfungs-Jurys für 1869—1870;

Beſchließt:

Art. 1.

Die Prüfungs-Jury für Rechtswiſſenſchaft wird ſich am 30. September c., um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg verſammeln, um inſtalliert zu werden und Mittheilung von den Schriftſtücken zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern eingegeben ſind, die ihre Prüfung während der an demſelben Tage beginnenden ordentlichen Seſſion beſtehen wollen.

Art. 2.

Die Prüfungs-Jurys für Medicin, für Philoſophie und Philologie, für phyſikaliſche und mathematiſche Wiſſenſchaften und für Naturwiſſenſchaften werden zu gleichen Zwecken am nächſtkünftigen 1. October um drei Uhr Nachmittags im Regierungsgebäude zuſammentreten.

Art. 3.

Vor dem 30. laufenden September müſſen die Bewerber in der Rechtswiſſenſchaft, und vor dem 1. October künftig diejenigen in den andern Prüfungszweigen ſich im Büreau des öffentlichen Unterrichts einſchreiben laſſen und dem Büreau-Chef einhändigen:

1° die Quittung des Acciſen-Einnehmers über Entrichtung der durch Art. 33 des Geſetzes vom 23. Juli 1848 feſtgeſetzten Gebühren;

2° die Zeugniſſe und Diplome, welche beſtätigen, daß die Bewerber die geſetzlich erforderten vorläufigen Prüfungen beſtanden haben;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades, ainsi que l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 11 septembre courant, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour 1869—1870;

Arrête:

Art. 1er.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le 30 septembre courant, à 3 heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à l'effet d'être installé et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Art. 2.

Les jurys pour la médecine, pour la philosophie et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques et pour les sciences naturelles se réuniront aux mêmes fins le 1er octobre prochain, à 3 heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement.

Art. 3.

Avant le 30 septembre courant, les récipiendaires pour le droit, et avant le 1er octobre prochain, ceux pour les autres branches doivent se faire inscrire dans les bureaux de l'instruction publique au Gouvernement et déposer entre les mains du chef de ces bureaux:

1° la quittance du receveur des accises, constatant le paiement des droits fixés par l'art. 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° les certificats et le diplôme justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

Digitized by Google

3° die Studienzeugniſſe über die durch Art. 3 des vorerwähnten Reglements und durch Art. 2 des Königl.-Großh. Beſchluſſes vom 20. November 1857 beſtimmten Gegenſtände.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beſchluß ſoll in's „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 13. September 1869.

Der General-Director der Finanzen
de Colnet d'Huart.

Bekanntmachung. — Handelskammer.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. September d. J. iſt Hr. Eduard Metz, Induſtrielle zu Eich, zum Mitglied der Handelskammer, als Vertreter der Eiſenfabrikation, in Erſetzung des verſtorbenen Hrn. P. Giraud aus Lasauvage, und um deſſen Dienſtzeit zu vollenden, ernannt worden.

Luxemburg den 17. September 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

3° les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé et par l'art. 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 20 novembre 1857.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 13 septembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET D'HUART.

Avis. — Chambre de commerce.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 septembre courant, le sieur Edouard *Metz*, industriel à Eich, a été nommé membre de la Chambre de commerce, pour y représenter la forgerie, en remplacement de feu le sieur P. Giraud, de Lasauvage, et pour achever le temps de service de ce dernier.

Luxembourg, le 17 septembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 29 juillet.	1,691,930 99	706,543 45	2,398.476 54
31e semaine.	51,043 24	21,649 38	72,692 62
32e id.	47,782 21	23,365 09	71,147 30
33e id.	67,450 17	25,623 85	93,074 02
34e id.	74,101 05	25,601 53	99,702 58
35e id.	70,785 10	25,394 53	96,179 63
Total des 36 1ères semaines . 1869 . .	2,003,091 76	828,179 83	2,831,272 69
Total des 36 1ères semaines . 1868 . .	1,471,110 02	654,150 01	2,125,261 13
Différence en faveur de 1869	531,981 74	174,029 82	706,011 56
Produits kilométr équivalents pour l'année entière 1869 .	26,290 95	22,014 30	24,809 05
Produits kilométr équivalents pour l'année entière 1868 .	19,308 50	17,246 25	18,622 30

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 43. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Dinstag, 28. September 1869. **Mardi, 28 septembre 1869.**

Beschluß vom 23. September 1869, betreffend die Erndte von Bücheln in den Gemeinde-Wäldern.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

In Erwägung, daß die Bücheln-Erndte in diesem Jahre ziemlich ergiebig ist;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Das Sammeln von Bücheln in den Gemeinde-Wäldern wird den Einwohnern unter folgenden Bedingungen erlaubt:

a) daß diese Erlaubnis nur in den Waldtheilen und an den Tagen benutzt wird, welche von der Forstverwaltung, im Einverständnis mit den Gemeindebehörden, festgesetzt werden, und nachdem der zur Wiederbesetzung der leeren und lichten Plätze in den Gemeinde-Waldungen erforderliche Vorrath an Eicheln und Bücheln bewirkt worden ist;

b) daß in keinem Falle Bücheln in den Waldtheilen gesammelt werden dürfen, welche zu einer natürlichen Wiederbesäung geeignet sind.

Arrêté du 23 septembre 1869, relatif à la récolte des faines dans les bois communaux.

Le Directeur-général des affaires communales;

Considérant que la récolte des faines de cette année est abondante;

Sur le rapport du garde-général en chef des forêts;

Arrête:

Art. 1er.

Il est permis aux habitants de ramasser des faines dans les bois de leur commune, sous les conditions suivantes, savoir:

a) qu'il ne sera fait usage de cette faculté que dans les parties de bois et aux jours à indiquer par les agents de l'administration forestière, de concert avec les autorités communales intéressées, et après que la provision de glands et de faines nécessaires au repeuplement des clairières et places vagues dans les bois aura été dûment faite;

b) que dans aucun cas il ne pourra être recueilli des faines dans les parties de bois qui sont susceptibles d'un réensemencement naturel.

Digitized by Google

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial", II. Theil, eingerückt werden.

Luxemburg den 23. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, IIe partie.

Luxembourg, le 23 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Rundschreiben, betreffend die Gesuche um Ankauf oder Veräußerung von Gemeinde-Gütern.

Die Rundschreiben vom 27. Januar 1832 und 28. October 1835 (Memorial v. Arlon, 1832, S. 274, und 1835, S. 942) haben die vorläufige Einleitung vorgezeichnet, welcher die Gesuche um Veräußerung oder Ankauf von Gütern von Gemeinden, Kirchenfabriken und andern öffentlichen Anstalten zu unterbreiten sind.

Die Verwaltungen, welche um derartige Ermächtigung bei der Oberbehörde einkommen, lassen gewöhnlich durch einen Geometer den speciellen Plan des zu veräußernden oder anzukaufenden Eigenthums aufheben, was übertriebene, manchmal zehn Prozent des Werthes der aufgehobenen Parzellen übersteigende Kosten verursacht.

Es ist unnöthig solche Messungskosten zu veranlassen; es genügt einen Auszug des Cataster-Planes oder der Cataster-Matrikel vorzubringen. Diese Auszüge können durch Vermittlung der Gemeinde-Verwaltung abgezeichnet werden, und in diesem Falle wird letztere selbige beglaubigen; oder es werden die Auszüge durch die Cataster-Agenten, mittels Zahlung der durch die Reglemente bestimmten Vergütung, angefertigt.

Luxemburg den 13. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Circulaire concernant l'instruction des demandes en autorisation d'acquérir ou d'aliéner des biens communaux.

Les circulaires des 27 janvier 1832 et 28 octobre 1835 (*Mémorial* d'Arlon, 1832, p. 274, et 1835, p. 942) ont déterminé l'instruction préparatoire à faire subir aux projets d'aliénation ou d'acquisition de biens communaux, ainsi que de ceux des fabriques d'églises et des autres établissements publics.

Les administrations qui demandent l'autorisation de l'autorité supérieure pour de pareilles conventions, font généralement lever par un géomètre un plan spécial des propriétés à aliéner ou à acquérir, ce qui occasionne des frais excessifs, s'élevant parfois au delà de dix pour cent de la valeur des parcelles levées.

Il n'est pas nécessaire d'exposer ces frais d'arpentage; il suffit de produire un extrait du plan et de la matrice du cadastre. Ces extraits peuvent être calqués et copiés par les soins de l'administration communale. Dans ce cas ils seront certifiés par cette dernière, ou bien ils seront fournis par les agents du cadastre, à charge du paiement du salaire déterminé par les règlements.

Luxembourg, le 13 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die zweite ordentliche General-Verſammlung des Medicinal-Collegiums des laufenden Jahres iſt auf Montag den 11. October, 9 Uhr Vormittags, feſtgeſetzt.

Diejenigen, welche ſich zur Prüfung während dieſer Seſſion anmelden wollen, werden erſucht ihre Papiere wenigſtens acht Tage vorher an die General-Direction der Juſtiz einzuſenden, damit ihre Zulaſſung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 18. September 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Wohnſitz.

Duch Königl.-Großh. Beſchluß vom 15. September d. J. iſt Herr Johann Fiſch, aus Euren, Landwirth zu Rosport, ermächtigt worden, ſeinen Wohnſitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 19. September 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Staatsſtraße.

Die Durchfahrt der Wagen über die Alzette-Brücke zu Colmar iſt während den beiden Tagen vom 2. und 3. October künftig unterſagt.

Luxemburg den 21. September 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Rundſchreiben vom 18. September 1869, betreffend die Anfertigung der Gemeindeſteuerrollen.

Verſchiedene Communal-Verwaltungen haben den Wunſch geäußert, von der bisher üblichen Einbringung in duplo der Umlagerollen der Zuſchlag-Centime zur Grund- und Mobiliarſteuer, wie dieſelben gemäß dem Geſetze vom 30. November 1852 über die Gemeindeabgaben und der darauf bezüglichen Inſtruction vom 6. December 1852 aufzuſtellen ſind, dispenſiert zu werden.

Avis. — Collége médical.

La seconde assemblée générale ordinaire du Collége médical de l'année courante est fixée au lundi, 11 octobre prochain, à neuf heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces huit jours d'avance à la direction générale de la justice, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 18 septembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 15 septembre courant, le sieur Jean *Fisch*, natif d'Euren, cultivateur à Rosport, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 septembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Route de l'Etat.

Le passage des voitures sera interdit sur le pont de l'Alzette à Colmar pendant les journées des 2 et 3 octobre prochain.

Luxembourg, le 21 septembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Circulaire du 18 septembre 1869, relative à la formation des rôles d'imposition communale.

Plusieurs administrations communales m'ont exprimé le désir d'être dispensées de fournir en double, comme cela a eu lieu jusqu'ici, les rôles de répartition des centimes additionnels aux contributions foncière et mobilière, à dresser conformément à la loi du 30 novembre 1852 sur les impositions communales et à l'instruction y relative du 6 décembre suivant.

Digitized by Google

Da die Communal-Einnehmer nicht mit der Beitreibung beſagter Rollen beauftragt ſind, ſo können ſie dieſelben ihren Rechnungen nicht als Beweisſtück beilegen, wie dies für die Rollen der Hundeſteuer, der Schulgelder und dgl. der Fall iſt. Dieſer Umſtand iſt die Urſache der Anfertigung in duplo jener Rollen, wovon der mit der Einnahme beauftragte Steuerempfänger ein Exemplar erhält, während das andere zur Controle der Gemeinde-Comptabilität im Regierungsarchiv niedergelegt wird.

Dieſe Controle bedingt jedoch keineswegs die Einbringung einer Abſchrift der Rolle in extenso; es kann dieſelbe füglich durch einen beglaubigten Auszug, welcher alle zu beſagtem Zwecke unentbehrlichen Angaben enthält, erſetzt werden.

Die Aufſtellung der Rolle in duplo iſt überdies durch kein Geſetz vorgeſchrieben.

Um die Schreibereien zu vermindern und zu gleicher Zeit die Beitreibung der Steuern ſchneller ins Werk zu ſtellen, ſind die Communal-Verwaltungen fürderhin nicht mehr gehalten die fraglichen Umlagerollen in duplo einzuliefern.

Das Duplicat wird durch einen Auszug erſetzt, wovon die nöthigen Formulare den Communal-Verwaltungen durch die General-Direction der Gemeinde-Angelegenheiten geliefert werden.

Der genannte Auszug wird nöthigen Falls durch die Steuerdirection berichtigt und mit den Ziffern in Uebereinſtimmung gebracht, die ſich aus der Prüfung der Rolle ergeben, und zudem mit der Erwähnung des executoriſchen Viſa dieſer letztern verſehen ſein.

Luxemburg den 18. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Der General-Director der Finanzen

de Colnet d'Huart.

Les receveurs communaux n'étant pas chargés du recouvrement de ces rôles, ils ne peuvent pas les joindre comme pièce probante à l'appui de leurs comptes de gestion, ainsi que cela se fait pour les rôles de la taxe sur les chiens, des rétributions scolaires, etc., circonstance qui a motivé la formation en double de ce rôle, dont un exemplaire est remis au receveur des contributions chargé d'en opérer le recouvrement, tandis que l'autre exemplaire est déposé aux archives du Gouvernement pour servir au contrôle de la comptabilité communale.

Ce contrôle ne rend cependant pas absolument nécessaire une copie in extenso du rôle, et celle-ci pourra utilement être remplacée par un extrait certifié, contenant les renseignements indispensables au dit usage.

La formation du rôle en double n'est du reste ordonnée par aucune loi.

Pour simplifier les écritures et en même temps accélérer la mise en recouvrement des impositions, les administrations communales sont dispensées de produire à l'avenir en double, les rôles de répartition dont il s'agit.

Le double sera remplacé par un extrait, dont des formulaires imprimés seront fournis aux administrations communales par la direction générale des affaires communales.

Cet extrait sera, le cas échéant, par les soins de la direction des contributions, rectifié et mis d'accord avec les chiffres résultant de la vérification du rôle et portera la relation du visa exécutoire de ce dernier.

Luxembourg, le 18 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Le Directeur-général des finances,

de Colnet d'Huart.

Luxemburg. — Druck von V. Buck.

Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 44.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 9. October 1869. **Samedi, 9 octobre 1869.**

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren respectiven Sitzungen vom 27. und 31. August, 2., 4., 5., und 7. September d. J. haben die Gemeinderäthe von Wormeldingen, Remerschen, Flaxweiler, Wellenstein, Mondorf und Bous Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1869 in den genannten Gemeinden beschlossen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 17 September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren respectiven Sitzungen vom 23. August, 7., 10. u. 12. September d. J., haben die Gemeinderäthe von Stadtbredimus, Remich, Mertert und Bürmeringen Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1869 in den genannten Gemeinden beschlossen. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 22. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten.

Ed. Thilges.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 27 et 31 août dernier, et 2, 4, 5 et 7 septembre courant, les conseils communaux de Wormeldange, Remerschen, Flaxweiler, Wellenstein, Mondorf et Bous ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes en 1869. — Ces réglements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 17 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 23 août dernier, 7, 10 et 12 septembre courant, les conseils communaux de Stadtbredimus, Remich, Mertert et Burmerange ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes en 1869. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 22 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Unterrichts-Commiſſion.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 27. September c. iſt Herr F. X. Würth-Paquet, Präſident des Obergerichtshofes und Mitglied der Unterrichts-Commiſſion, als Mitglied des Gerichtsperſonals, zum Vice-Präſidenten beſagter Commiſſion auf die Dauer eines Jahres, vom Tage der General-Verſammlung ab, welche vorerwähntes Collegium im Laufe künftigen Monats October halten wird, bezeichnet worden.

Luxemburg den 29. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Commission d'instruction.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 septembre courant, le sieur F.-X. Wurth-Paquet, président de la Cour supérieure de justice et membre de la Commission d'instruction, comme magistrat de l'ordre judiciaire, a été désigné pour exercer la vice-présidence de ladite Commission pour un an, à partir de l'assemblée générale que tiendra ce collège pendant le mois d'octobre prochain.

Luxembourg, le 29 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 1. October c. iſt Herrn Theodor Eberhard ehrenvolle Entlaſſung als Bürgermeiſter der Stadt Luxemburg bewilligt worden.

Luxemburg den 2. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 1er octobre courant, démission honorable a été accordée au sieur Théodore *Eberhard* de ses fonctions de bourgmestre de la ville de Luxembourg.

Luxembourg, le 2 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren reſpectiven Sitzungen vom 4. und 11. September d. J. haben die Gemeinderäthe von Manternach und Lenningen Reglemente über die Sperrung der Weinberge während 1869 in den genannten Gemeinden beſchloſſen. — Dieſe Reglemente ſind vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 2. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances respectives des 4 et 11 septembre dernier, les conseils communaux de Manternach et de Lenningen ont arrêté des règlements pour les bans de vendange dans ces communes en 1869. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 2 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahn-Gesellschaft, faubourg st. Martin, 161.

Amortisation des Jahres 1869. — Donnerstag, den 21. October 1869, um 2 Uhr Nachmittags, Ziehung durch's Loos nachbenannter Urkunden:

174 Obligationen à 3%, jede zu 500 Franken, rückzahlbar vom 1. November 1869 ab.

37 Obligationen à 5%, jede zu 625 Franken, rückzahlbar vom 1. November 1869 ab.

29 alte Actien, jede zu 500 Franken, rückzahlbar vom 1. Januar 1870 ab.

9 privilegierte Actien, jede zu 75 Franken, rückzahlbar vom 1. Januar 1870 ab.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 28. September 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

L. J. E. Servais.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Budgets der Wohlthätigkeits-Büreaux.

Gemäß Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846 haben die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October zur Aufstellung der Budgets dieser Anstalten fürs Jahr 1870 zu schreiten.

Ich ersuche diese Verwaltungen, so wie alle betreffenden Behörden dabei die am 4. September 1857 ergangene Instruktion (Memorial 1857, Th. II, S. 445) zur Richtschnur zu nehmen.

Druckformulare zur Aufstellung besagter Budgets werden den respectiven Gemeinden durch Vermittlung der Districtscommissäre zugeschickt.

Luxemburg den 22. September 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, faubourg St-Martin, 161.

Amortissement afférent à l'exercice 1869. — Le jeudi, 21 octobre 1869, à 2 heures de relevée, tirage au sort des titres ci-après:

174 obligations 3%, remboursables à 500 frs. l'une à partir du 1er novembre 1869.

173 obligations 5%, remboursables à 625 frs. l'une à partir du 1er novembre 1869.

29 actions anciennes, remboursables à 500 frs. l'une à partir du 1er janvier 1870.

9 actions privilégiées, remboursables à 75 frs. l'une à partir du 1er janvier 1870.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 28 septembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. Servais.

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance.

Aux termes de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, les administrations des bureaux de bienfaisance ont à procéder dans la première quinzaine d'octobre prochain à la formation des budgetsde ces établissements pour l'exercice 1870.

Je prie ces administrations et toutes les autres autorités que la chose concerne, à suivre à cet égard l'instruction du 4 septembre 1857 (Mémorial 1857, IIe partie, p. 445).

Des cadres imprimés pour la formation des budgets parviendront dans les communes par les soins des commissaires de district.

Luxembourg, le 22 septembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In ſeiner Sitzung vom 3. Mai 1869 hat der Gemeinderath von Kayl ein Reglement über die Benutzung des Gemeindebrunnens zu Kayl beſchloſſen. — Dieſes Reglement iſt vorſchriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 7. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage habe ich für die Winterszeit den Gang nachbenannter Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſte, vom 15. October c. ab, geregelt, wie folgt:

Echternach — Luxemburg.

Abfahrt von Echternach	6	Uhr	00	Morgens.
Ankunft zu Altrier	7	„	30	„
„ Junglinſter	8	„	15	„
„ Luxemburg	10	„	15	„

Echternach — Diekirch.

Abfahrt von Echternach	5	Uhr	45	Morgens.
Ankunft zu Scheidgen	6	„	30	„
„ Consdorf	6	„	50	„
„ Chriſtnach	7	„	40	„
„ Fels	8	„	15	„
„ Medernach	8	„	45	„
„ Diekirch	10	„	00	„

Vianden — Diekirch.

Abfahrt von Vianden	6	Uhr	45	Morgens.
Ankunft zu Fuhren	7	„	15	„
„ Diekirch	8	„	15	„

Luxemburg den 8. October 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung, proviſoriſch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt,
L. J. E. Servais.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 3 mai 1869 le conseil communale de Kayl a élaboré un règlement concernant l'usage de la fontaine publique de Kayl. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 7 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour j'ai modifié comme suit, pour la saison d'hiver, les heures de départ des services du transport des dépêches et de messageries à partir du 15 octobre 1869:

Echternach — Luxembourg.

Départ d'Echternach	à 6	heures	du	matin.
Arrivée à Altrier	à 7	»	30	»
» à Junglinster	à 8	»	15	»
» à Luxembourg	à 10	»	15	»

Echternach — Diekirch.

Départ d'Echternach	à 5	heures	45	du matin.
Arrivée à Scheidgen	à 6	»	30	»
» à Consdorf	à 6	»	50	»
» à Christnach	à 7	»	40	»
» à Larochette	à 8	»	15	»
» à Medernach	à 8	»	45	»
» à Diekirch	à 10	»	00	»

Vianden — Diekirch.

Départ de Vianden	à 6	heures	45	du matin.
Arrivée à Fouhren	à 7	«	15	»
» à Diekirch	à 8	»	15	»

Luxembourg, le 8 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des affaires de la direction générale des finances,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année en septembre 1869.

Date.	N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
1er septembre.	161	Beschemont, J.-P.-N.	Notaire.	Mersch.
id.	162	Weber, Jacques.	Notaire.	Eich.
id.	163	Weber, Charles.	Étudiant.	id.
id.	164	Well, Robert.	Receveur de l'enregistrem^t	Luxembourg.
id.	165	Clement, Nicolas.	Cultivateur.	Hagen.
id.	166	Metzdorf, Jean.	id.	Berbourg.
id.	167	Vesque, Pierre.	Garde particulier.	Stadtbredimus.
id.	168	Fischer, Auguste.	Tanneur.	Luxembourg.
id.	169	de la Fontaine, Théodore.	Étudiant.	id.
id.	170	de la Fontaine, Charles.	id.	id.
id.	171	Muller, Mathias.	Procureur d'État.	id.
id.	172	de Villers, Hypolite.	Avocat.	id.
id.	173	Schoos, Nicolas.	Garde particulier.	Finsterthal.
id.	174	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
id.	175	Reiter-Lamming.	Aubergiste.	Heiderscheidergrund.
id.	176	Theves, Nicolas.	Agriculteur.	Lentzweiler.
id.	177	Linden, Jean-Nicolas.	Rentier.	Troines.
id.	178	Thines, Corneil.	Propriétaire.	Bœvange.
id.	179	Schmitz, Michel.	Laboureur.	Stockem.
id.	180	Eicher, Pierre.	id.	id.
id.	181	Mongenast, Charles.	Étudiant en droit.	Diekirch.
id.	182	Geymer, Nicolas.	Laboureur.	Sæul.
id.	183	Salentiny, Jean.	Cultivateur.	Ospern.
Id.	184	Gilson, Othon.	id.	Nagem.
id.	185	Schleich, Henri.	id.	Redange.
id.	186	de Marches, Ed., (baron).	Propriétaire.	Niedercolpach.
id.	187	Derneden, Philippe-Victor.	Sans état.	Baschleiden.
id.	188	Batting, Nicolas.	Cultivateur.	Osterbornerhof.
id.	189	Knepper, Eugène.	Vétérinaire.	Echternach.
id.	190	Augustin, Jean-François.	Receveur des contrib.	Bettembourg.
id.	191	Gansen-Fisch, Théodore.	Brasseur.	Eich.
id.	192	Ungeschück, Jean-Franç.	Secrétaire communal.	Bivange.
id.	193	Baron Hypolite d'Huart.	Ingénieur civil.	Longwy.
id.	194	Pauly, Nicolas.	Clerc de notaire.	Hellange.

Digitized by Google

1er	septembre.	195	Gaasch, Jean.	Laboureur.	Frisange.
	id.	196	Moës, Pierre.	Rentier.	Hellange.
	id.	197	Jost, Joseph.	Sans état.	Frisange.
	id.	198	Vannerus, Ernest.	Industriel.	Diekirch.
	id.	199	Bisenius, Jacques-Math.	Échevin et cultivateur.	Bech.
	id.	200	Papier, Charles.	Receveur de l'enregist.	Luxembourg.
	id.	201	Wawer, Albert.	Propriétaire.	Ehnen.
	id.	202	Hess, Conrad.	id.	Grevenmacher.
2	id.	203	Koch, Wenceslas.	id.	Vianden.
	id.	204	Hippert, Nicolas.	Ancien notaire.	Useldange.
	id.	205	Closen, Jean.	Crieur aux ventes.,	Rambrouch.
	id.	206	Linck, François.	Cultivateur.	Ringel.
	id.	207	Glœsener, Henri.	Receveur communal.	Heiderscheid.
	id.	208	Englebert, Jean-Auguste.	Propriétaire.	Oberwampach.
	id.	209	Pondrom, Bernard-Joseph.	id.	Hosingen.
	id.	210	Steinmetz, Jean.	Laboureur.	Heinerscheid.
	id.	211	Berscheid, Léonard.	id.	Hupperdange.
	id.	212	Kimmer, Jean.	Cordonnier.	Schimpach.
	id.	213	Stephano, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Niederwampach.
	id.	214	Rausch, Nicolas.	Cultivateur.	Pratz.
	id.	215	de Wacquant, Théodore.	Médecin.	Fœtz.
	id.	216	Kreins, Adolph.	Fabricant.	Larochette.
	id.	217	Heldenstein, Edouard.	Notaire.	id.
	id.	218	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Bonnevoie.
	id.	219	Heuertz, Pierre.	Propriétaire.	Holzem.
	id.	220	Heuertz, Jean-Baptiste.	Ancien militaire.	id.
	id.	221	Sinner, Antoine.	Propriétaire.	id.
	id.	222	de Maringh, Gaspard.	id.	Remich.
	id.	223	Frantzen, Nicolas.	Cultivateur.	Belvaux.
	id.	224	Majerus, Alphonse.	Étudiant.	Dalheim.
3	id.	225	Hemes, Claude.	Propriétaire.	Grosbous.
	id.	226	Hemes, Pierre.	Négociant.	id.
	id.	227	Thilges-Faber, Gustave.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
	id.	228	Balman, Michel-François.	Brasseur.	id.
	id.	229	Molitor, Michel.	Receveur de l'enregist.	id.
	id.	230	Magonette, Théodore.	Cultivateur.	Roodt (Ell).
	id.	231	Simon, Eugène.	Négociant-tanneur.	Wiltz.
	id.	232	Jacques, Dominique.	Propriétaire.	Arsdorf.
	id.	233	Jacques, François.	id.	id.
	id.	234	Puraye, Désiré.	Cultivateur.	Dostert.
	id.	235	Dupont, Philippe.	Avocat.	Grevenmacher.

Digitized by Google

3 septembre.	236	Witry, Michel.	Laboureur.	Strassen.
4 id.	237	Klein, François.	id.	Weydig.
id.	238	Schoos, Henri.	Propriétaire et cocher.	Bofferdange.
id.	239	Pescatore, Théodore.	Propriétaire.	Luxembourg.
id.	240	Wilwers, Pierre.	Secrétaire communal.	Bœvange s/A.
id.	241	Witry, Léopold.	Sans état.	Echternach.
id.	242	d'Olimart, Joseph.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.	Luxembourg.
6 id.	243	Thibeau, Vict.-Franç.-Xav.	Commis à la direction de l'enregistrement.	id.
id.	244	Mathay, Grégoire.	Cultivateur.	Nocher.
id.	245	Bœwer, Dominique.	id.	Masseler.
id.	246	Schœtter, Grégoire.	Avocat.	Diekirch.
id.	247	Richard, Nicolas-Théod.	Négociant.	Clervaux.
id.	248	André Antoine.	Cultivateur.	Oberpallen.
id.	249	Warnimont, Antoine.	id.	Tuntingen.
7 id.	250	Fellens, Pierre.	Cafetier.	Diekirch.
id.	251	Pesch, Dominique.	Cultivateur.	Ehlange.
id.	252	Serta, Gustave-Nicolas.	Conducteur des voies et travaux du chem. d. f.	Wasserbillig.
id.	253	Brandenburger, fils, Pierre.	Sans état.	Mersch.
8 id.	254	Ensch, Théodore.	Cultivateur.	Pissange.
id.	255	Schambourg, Jean.	Cabaretier.	Obercorn.
id.	256	Vandyk, Dominique.	Cultivateur.	Belvaux.
id.	257	Molitor, Georges.	Propriétaire.	Wilwerdange.
id.	258	Marchant, Louis.	Fermier.	Everlange.
id.	259	Erpelding, Antoine.	Négociant-meunier.	Luxembourg.
id.	260	Nothomb, Alphonse.	Propriétaire.	Petange.
id.	261	Nothomb, Paul.	Étudiant	id.
id.	262	Donckel, Mathias.	Laboureur.	Mertert.
id.	263	Kons, Joseph.	Lieutenant en disponibil.	id.
9 id.	264	Elter, François.	Juge.	Diekirch.
id.	265	Diederich, Mathias.	Propriétaire.	Daundorf.
id.	266	Lies, Mathias.	id.	Altrier.
id.	267	Berens, Jaques.	id.	Rumeldange.
id.	268	Davison-Dalziel.	Rentier.	Luxembourg.
10 id.	269	Neuman, Bernard-Hub.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.	id.
id.	270	Eyschen, Pierre.	Propriétaire et bourgm.	Grosbous.
id.	271	Buffet, Émile.	Tanneur.	Ettelbrück.
11 id.	272	Witry, Alphonse.	Agronome.	Echternach.
id.	273	de Premorel, Edouard.	Propriétaire.	Senningen.
id.	274	Metz, Gustave.	Industriel.	Eich.
id.	275	Meder, Guillaume.	Brasseur.	Ettelbruck.
id.	276	Philippe, Pierre.	Cabaretier.	Troine.

Digitized by Google

11	septembre.	277	Vandyk, Nicolas.	Garde particulier.	Esch s/A.
	id.	278	Eichhorn, Edouard.	Propriétaire.	Wormeldange.
	id.	279	Reuter, Norbert.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
13	id.	280	Steinmetz, Pierre.	Laboureur.	Wemperhardt.
	id.	281	Schmitz, Pierre.	id.	Lausdorn.
	id.	282	Servais, Michel.	Tanneur et député.	Schimpach.
	id.	283	Kirsch, Pierre.	Propriétaire et bourgm.	Wickrange.
	id.	284	Lœwen, Pierre.	Propriétaire.	Hesperange.
	id.	285	Demuyser, Zénon.	Avocat.	Luxembourg.
	id.	286	Crocius, Ch.-Ferd.-Gust.	Greffier de la justice de paix.	Remich.
14	id.	287	Feyder, Othon-Jules-Math.	Notaire et bourgmestre.	Grevenmacher.
	id.	288	Wilhelmy, Jean.	Receveur de l'enregistrem^t	id.
	id.	289	Missner, Rodolphe.	Oculiste.	Trêves.
	id.	290	Ladner, Hubert.	Tanneur.	id.
15	id.	291	Medinger, Pierre.	Garde particulier,	Neuhæusgen.
	id.	292	Weynand, Matherne.	Marchand.	Untereisenbach.
	id.	293	Ney, Pierre.	Laboureur.	Baschleiden.
16	id.	294	Læis, Pierre.	Propriétaire.	Diekirch.
	id.	295	Bouvier, Amand.	Sans état.	Clervaux.
	id.	296	Victor, Dominique.	Garde particulier.	Knaphoscheid.
	id.	297	Pauls, Hubert.	Cultivateur.	Weicherdange.
	id.	298	de la Fontaine, Prosper.	Propriétaire.	Luxembourg.
17	id.	299	Theis, Jean.	Cultivateur.	Merscheid.
	id.	300	Koch, François	Aubergiste.	Christnach.
	id.	301	Fehlen, Jean-Baptiste.	Candidat-notaire.	Eich.
18	id.	302	Dumoulin, Joseph.	Marchand de grains.	Mondercange.
	id.	303	Jacoby, Pierre.	Garde particulier.	Hostert.
	id.	304	Tibesar, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Stegen.
	id.	305	Lampertz, Paul.	id.	Leithum.
	id.	306	Stephany, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Basbellain.
	id.	307	Reckinger, Nicolas.	Cabaretier.	Enscherange.
	id.	308	Heck, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Weiswampach.
	id.	309	Majerus, Georges.	id.	Heispelt.
	id.	310	Collart Antoine-Auguste.	Propriétaire.	Bettembourg.
	id.	311	Waltzing, Nicolas.	Receveur de l'enregistr.	Capellen.
	id.	312	Risch, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	id.
	id.	313	Lenertz, Pierre.	id.	Zittig.
	id.	314	Kuentz, François.	Entrepreneur.	Mersch.
20	id.	315	Majerus, Michel.	Maréchal-ferrant.	Michelau.
	id.	316	Olinger, Nicolas.	Ouvrier.	Kemen.
	id.	317	Glæsener, Frédéric.	Cultivateur.	Bourscheid.

Digitized by Google

20 septembre.	318	Lutgen, Nicolas.	Cultivateur.	Lipperscheid.
id.	319	Diederich, Jacques.	id.	Welfrange.
id.	320	Marx, Jean.	id.	id.
id.	321	Hemmer, Nic.-Dom.-Ed.	Candidat-notaire.	Kœrich.
id.	322	Muller, Hubert.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
21 id.	323	Gonner, Nicolas.	Propriétaire.	Rumelange.
id.	324	Gaspard, Eugène.	id.	Luxembourg.
22 id.	325	Majerus, Dominique.	id.	Brachtenbach.
id.	326	Bian, Léopold.	Notaire.	Redange.
id.	327	Gilles, Joseph.	Cultivateur.	Heffingen.
id.	328	Lehnertz, Jean.	Négociant.	id.
id.	329	Lonnoy, Jean-Joseph.	Fermier.	Gras.
id.	330	Comte d'Ansembourg, G.	Propriétaire.	Ansembourg.
23 id.	331	Dagois, Hypolithe.	Ingénieur.	Diekirch.
id.	332	Saur, Charles.	Receveur des contrib.	Strassen.
id.	333	Rœser, Michel.	Cultivateur.	Fingig.
24 id.	334	Hartmann, Antoine.	Ingénieur.	Diekirch.
id.	335	Schumacher, Gustave.	Propriétaire.	Dippach.
id.	336	Thilgen, Mathias.	Cocher.	Luxembourg.
25 id.	337	Kettenmeyer, Jean-Nicolas.	Propriétaire.	Reckange.
id.	338	Laux, Henri.	Cultivateur.	Kayl.
id.	339	Giesch, Nicolas.	id.	Kahler.
id.	340	Wester, Pierre.	id.	Ehlange.
id.	341	Wiltgé, Nicolas.	id.	Rodenbourg.
id.	342	Kemp-Fries, Pierre.	Journalier.	Strassen.
id.	343	Boppe, Lucien.	Sous-inspecteur des eaux et forêts.	Nancy.
27 id.	344	Huberty, Nicolas.	Cultivateur.	Greisch.
id.	345	Loring, Nicolas.	Propriétaire.	Knaphoscheid.
id.	346	Léonard, Antoine-Joseph.	Médecin.	Hosingen.
id.	347	Bouvier, Hubert-Jos.-Am.	Rentier.	Clervaux.
id.	348	d'Arenberg, Prince Charles	Propriétaire.	Meysembourg.
28 id.	349	Hanff, Jean-Pierre.	id.	Echternach.
id.	350	Prost, Jean.	Cultivateur.	Manternach.
id.	351	Nickels, Jean-Baptiste.	Cabaretier.	Hobscheid.
id.	352	Heuardt, Charles.	Propriétaire.	Rollingen.
id.	353	Gerard, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Redange.
id.	354	Thomas, Jean.	id.	Doncols.
29 id.	355	Gratia, Nicolas.	id.	Clemency.
id.	356	Marx, Jean-Baptiste.	id.	Schouweiler.
id.	357	Klein, Edouard.	Notaire.	Junglinster.
id.	358	Greten, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Reckange s/M.

Digitized by Google

29 septembre.	359	Greten, Nicolas.	Cultivateur.	Reckange s/M.
id.	360	Lehnertz, Jean.	Propriétaire.	Leudelange.
id.	361	Wolff, Jean-Baptiste.	id.	Luxembourg.
id.	362	Bouvier, Jean-Baptiste.	Rentier.	Clervaux.
id.	363	Bouvier, Alfred.	id.	id.
30 id.	364	Marchal, Charles.	Médecin.	Mondorf.
id.	365	Dauphin, Hubert-Émile.	Membre du Conseil général de la Moselle.	Vigy.
id.	366	Trausch, Gustave-Adolphe.	Candidat-notaire.	Mersch.
id.	367	Dutreux, Tony.	Ingénieur civil.	Kockelscheuer.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Rechtswiſſenſchaft.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung, proviſoriſch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Auguſt 1849 über die Befugniſſe der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Rechtswiſſenſchaft, beſtehend aus den HH. Jurion, General-Procurator am Obergerichtshofe, als Präſident, Klein, Obergerichtsrath, Funck, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, Ernſt Simons, Advocat, als Mitglieder, und Chomé, General-Advocat, als Mitglied-Secretär, an hiernächſtbezeichneten Tagen, in einem der Säle des Juſtizgebäudes zu Luxemburg, zur Prüfung der HH. Arthur Feyden von Luxemburg und Florentin Schmit von Diekirch, für die Candidatur der Rechtswiſſenſchaft, und der HH. Bernard Kohn von Diekirch, Eduard Michaelis von Luxemburg, Joſeph Riſchard von Wiltz und Johann Peter Speyer von Hesperingen, fürs Doctorat der Rechtswiſſenſchaft, ſchreiten wird.

Die ſchriftliche Prüfung aller Recipienden iſt auf Montag den 25. October c. halb neun Uhr Vormittags und halb drei Uhr Nachmittags angeſetzt.

Avis. — Jury d'examen pour le droit.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des affaires de la direction générale des finances;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour le droit, composé de MM. *Jurion*, procureur général près la Cour supérieure de justice, président, *Klein*, conseiller à la dite Cour, *Funck*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, *Simons*, Ernest, avocat, membres, et *Chomé*, avocat-général, membre-secrétaire, procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'examen des sieurs Arthur *Feyden* de Luxembourg et Florentin *Schmit* de Diekirch, pour la candidature en droit, et des sieurs Bernard *Kohn* de Diekirch, Edouard *Michaëlis* de Luxembourg, Joseph *Rischard* de Wiltz, et Jean-Pierre *Speyer* de Hesperange, pour le doctorat en droit.

L'examen par écrit pour tous les récipiendaires est fixé au lundi, 25 octobre courant, à huit heures et demie du matin et à deux heures et demie de relevée.

Digitized by Google

Die mündliche Prüfung der HH. Feyden und Schmit ist auf Dinstag, 26. October, 9 Uhr Vormittags, diejenige des Hrn. Kohn auf 3 Uhr Nachmittags des nämlichen Tages, diejenige der HH. Michaelis und Rischard auf Mittwoch, 27. October, 9 Uhr Vormittags, und diejenige des Hrn. Speyer auf den nämlichen Tag, 3 Uhr Nachmittags, anberaumt.

Verordnet die Einrückung dieser Bekanntmachung ins „Memorial".

Luxemburg den 5. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, ꝛc.,

L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, provisorisch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den HH. Neumann, Professor am Athenäum, als Präsident, Gredt, Unter-Director, Housse, Professor, Stronck, Professor, als Mitglieder, und Schaack, Professor, als Mitglied-Secretär, an den hiernächstbezeichneten Tagen, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung nachbenannter Recipienden für die Candidatur der Philosophie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium, und fürs Doctorat der Philosophie schreiten wird, nämlich:

Mittwoch, 20. October c., 9 Uhr Vormittags und 2 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung aller Recipienden.

Donnerstag, 21. October c., 9 Uhr Vormittags, mündliche Prüfung der HH. Karl Engel

L'examen oral pour les sieurs *Feyden* et *Schmit* est fixé au mardi, 26 octobre, à neuf heures du matin; celui du sieur *Kohn*, au même jour, à 3 heures de relevée; celui des sieurs *Michaëlis* et *Rischard*, au mercredi, 27 octobre, à neuf heures du matin; et celui du sieur *Speyer*, au même jour, à 3 heures de relevée.

Ordonne l'insertion du présent avis au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, etc.,

L.-J.-E. Servais.

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des affaires de la direction générale des finances;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Neumann*, professeur à l'athénée, président, *Gredt*, sous-directeur, *Housse*, professeur, *Stronck*, professeur, membres, et *Schaack*, professeur, membre-secrétaire, procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'athénée, à l'examen des trois récipiendaires ci-après dénommés pour la candidature en philosophie préparatoire à l'étude du droit et pour le doctorat en philosophie, savoir:

Mercredi, 20 octobre courant, à neuf heures du matin et à 2 heures de relevée, examen par écrit de tous les récipiendaires.

Jeudi 21 octobre, à 9 heures du matin, examen oral des sieurs Charles *Engel* de Luxembourg,

Digitized by Google

von Luxemburg, und Theodor Kirpach von Mamer, Recipienden für die Candidatur der Philosophie, als Vorbereitung zum Rechtsstudium.

Am nämlichen Tag, 3 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung des Hrn. Anton Weber von Berdorf, Recipiend fürs Doctorat der Philosophie und Philologie.

Luxemburg den 5. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, ꝛc.,

L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für physikalische und mathematische Wissenschaften.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, provisorisch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für physikalische und mathemathische Wissenschaften, bestehend aus den HH. Bodson, Professor am Athenäum, als Präsident, Sivering, Bezirks-Ingenieur, de Waha, Professor am Athenäum, Clasen, Professor an der Normalschule, als Mitglieder, und Ferron, Professor am Athenäum, als Mitglied-Secretär, in einem der Säle des Athenäums zur Prüfung des Herrn Philippe von Frisingen, Recipiend für die Candidatur der physikalischen und mathematischen Wissenschaften, schreiten wird, und zwar:

Donnerstag, 14. October, 9 Uhr Vormittags und 2 Uhr Nachmittags, schriftliche Prüfung; Freitag, 15. October c., 4 Uhr Nachmittags, mündliche Prüfung.

Luxemburg den 8. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, ꝛc.,

L. J. E. Servais

et Théodore *Kirpach* de Mamer, récipiendaires pour la candidature en philosophie préparatoire à l'étude du droit.

Le même jour, à trois heures de relevée, examen oral du sieur Antoine *Weber* de Berdorf, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres.

Luxembourg, le 5 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, etc.,

L.-J.-E. Servais.

Avis. — Jury d'examen pour les sciences physiques et mathématiques.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, charge provisoirement des affaires de la direction générale des finances;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour les sciences physiques et mathématiques, composé de MM. *Bodson*, professeur à l'athénée, président, *Sivering*, ingénieur d'arrondissement, *de Waha*, professeur à l'athénée, *Clasen*, professeur à l'école normale, membres, et *Ferron*, professeur à l'athénée, membre-secrétaire, procédera dans une des salles de l'athénée à l'examen du sieur *Philippe* de Frisange, récipiendaire pour la candidature en sciences physiques et mathématiques, savoir:

Jeudi, 14 octobre courant, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée, examen par écrit; vendredi, 15 octobre courant, à 4 heures du soir, examen oral.

Luxembourg, le 8 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, etc.,

L.-J.-E. Servais.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 45.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Donnerstag, 14. October 1869. **Jeudi, 14 octobre 1869.**

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. September d. J. ist Hr. de Colnet d'Huart, vormaliger General-Director der Finanzen, zum Director des Athenäums ernannt worden.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. desselben Monats sind ernannt worden:

a) zum Unter-Director des Athenäums, Hr. N. Gredt, Doctor der Philosophie und Philologie, Professor und Censor an der nämlichen Anstalt;

b) zum Professor 1. Classe, Hr. J. Schötter, Doctor der Philosophie und Philologie und Professor 2. Classe;

c) zu Professoren 3. Classe am Athenäum: 1° Hr. Eug. Tedesco, Candidat der physikalischen und mathematischen Wissenschaften und Professor am Progymnasium zu Echternach; 2° Hr. B. Graff, Doctor der Philosophie und Philologie und Professor am Progymnasium zu Diekirch;

d) zu Repetenten am Athenäum: 1° Hr. B. Haal, Doctor der Philosophie und Philologie, mit der Befugnis an besagter Anstalt zu docieren; 2° Hr. Anton Weber, Candidat der Philoso-

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 septembre dernier, le sieur *de Colnet d'Huart*, ci-devant directeur-général des finances, a été nommé directeur de l'Athénée.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 du même mois ont été nommés:

a) Sous-directeur de l'Athénée, le sieur *N. Gredt*, docteur en philosophie et lettres, professeur-censeur au même établissement;

b) Professeur de 1re classe, le sieur *J. Schætter*, docteur en philosophie et lettres, et professeur de 2e classe;

c) Professeurs de 3e classe à l'Athénée: 1° le sieur *E. Tedesco*, candidat en sciences physiques et mathématiques et professeur au progymnase d'Echternach; 2° le sieur *B. Graff*, docteur en philosophie et lettres et professeur au progymnase de Diekirch;

d) Répétiteurs à l'Athénée: 1° le sieur *B. Haal*, docteur en philosophie et lettres, chargé de donner des cours audit établissement; 2° le sieur *Antoine Weber*, candidat en philosophie et lettres,

Digitized by Google

phie und Philologie, mit der Befugnis in Erſetzung eines kranken Profeſſors am Progymnaſium zu Diekirch zu docieren; 3° Hr. Anton Simon, Candidat der phyſikaliſchen und mathematiſchen Wiſſenſchaften und proviſoriſcher Repetent am Athenäum; 4° Hr. N. Philippe, proviſoriſcher Repetent am Athenäum;

e) zum proviſoriſchen Repetenten am Progymnaſium zu Diekirch, mit dem Zeichen-Unterricht beauftragt, Hr. Peter Andreas Wenger aus Luxemburg.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 11. September d. J. iſt

a) Hrn. J. Engling ehrenvolle Entlaſſung als Profeſſor der Philoſophie, mit der Befugnis ſeine Anſprüche auf Penſion geltend zu machen, bewilligt, und derſelbe zum Ehren-Profeſſor 1. Claſſe ernannt worden;

b) Hr. P. Biver, Diſtrictsarchitekt zu Diekirch von dem proviſoriſch am Progymnaſium beſagter Stadt gegebenen Zeichen-Curſus entbunden worden.

Luxemburg den 13. October 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Die Studienbörſe der Stiftung Schwartz iſt ſeit dem 1. October c. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieſer Börſe werden hiermit aufgefordert, ihre Geſuche nebſt Belegſtücken vor dem 1. November d. J. an die General-Direction der Finanzen, welche dieſe Papiere den Collatoren übermachen wird, gelangen zu laſſen.

Luxemburg den 10. October 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung, proviſoriſch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt,
L. J. E. Servais.

chargé de donner des cours au progymnase de Diekirch, en remplacement d'un professeur malade; 3° le sieur *Antoine Simon*, candidat en sciences physiques et mathématiques et répétiteur provisoire à l'Athénée; 4° le sieur *N. Philippe*, répétiteur provisoire à l'Athénée;

e) Répétiteur provisoire au progymnase de Diekirch, chargé de donner le cours de dessin, le sieur *Pierre-André Wenger*, de Luxembourg.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 septembre dernier,

a) le sieur *J. Engling* a obtenu démission honorable de ses fonctions de professeur de philosophie à l'Athénée, avec la faculté de faire valoir ses droits à la pension, et a été nommé professeur honoraire de 1re classe;

b) le sieur *P. Biver*, architecte de district à Diekirch, a été déchargé du cours de dessin qu'il a donné provisoirement au progymnase de cette ville.

Luxembourg, le 13 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation *Schwartz* est vacante à partir du 1er octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à faire parvenir, avant le 1er novembre prochain, leurs demandes et les pièces justificatives de leurs droits à la direction générale des finances, par l'intermédiaire de laquelle ces pièces seront adressées aux collateurs.

Luxembourg, le 10 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des affaires de la direction générale des finances,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Zahlung des am 1. November 1869 fälligen Zins-Coupons der 3- und der 5procentigen Obligationen.

Diese Zahlung findet vom nächstkünftigen 1. November ab statt:

1° am Sitz der Gesellschaft der Ostbahnen zu Paris, sowie an den Hauptbahnhöfen besagter Gesellschaft, einschließlich derjenigen von Luxemburg, Spa und Pepinster;

2° zu Brüssel bei Herrn J. R. Bischoffsheim;

3° zu Lyon bei der Gesellschaft des Crédit Lyonnais.

Gesehen, um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 12. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Eine der beiden Börsen der Stiftung Kleyr für Gymnasial-Studien im Großherzogthum ist vom 1. October c. ab erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden hiermit aufgefordert, ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem 1. November d. J. an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 6. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, provisorisch mit den Angelegenheiten der General-Direction der Finanzen beauftragt,
L. J. E. Servais.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Paiement du coupon d'intérêt des obligations 3°/₀ et 5°/₀, échéant le 1er novembre 1869.

Ce paiement aura lieu à partir du 1er novembre prochain:

1° au siége de la Compagnie des chemins de fer de l'Est, à Paris, ainsi que dans les principales gares de cette Compagnie, y compris celles de Luxembourg, Spa et Pépinster;

2° à Bruxelles, chez M. *J.-R. Bischoffsheim*;

3° à Lyon, à la Société du Crédit Lyonnais.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 12 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Bourses d'études.

Une des deux bourses de la fondation *Kleyr* pour études gymnasiales à faire dans le Grand-Duché, est vacante à partir du 1er octobre c.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 1er novembre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les Bourgmestres et premier échevin de la ville de Luxembourg qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 6 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, chargé provisoirement des affaires de la direction générale des finances,
L.-J.-E. Sernais.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalweſen.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 6. October c. iſt Herrn C. J. Fiſcher, Apotheker zu Luxemburg, auf ſein Anſuchen ehrenvolle Entlaſſung als Mitglied des Medicinal-Collegiums bewilligt, und durch einen andern Beſchluß vom nämlichen Tage iſt Herr Guſtav Schommer, Apotheker zu Luxemburg, an deſſen Stelle ernannt worden.

Luxemburg den 8. October 1869.

Der General-Director der Juſtiz,
Vannerus.

Avis. — Service sanitaire.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 octobre courant, le sieur C.-J. *Fischer*, pharmacien à Luxembourg, a obtenu, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de membre du Collége médical, et par un autre arrêté du même jour, le sieur Gustave *Schommer*, pharmacien à Luxembourg, a été nommé en son remplacement.

Luxembourg, le 8 octobre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Luxemburg. — Druck von V. Bück

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 46. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Montag, 18. October 1869. **Lundi, 18 octobre 1869.**

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

Eine mit der Postperception combinierte Telegraphen-Station ist zu Wiltz errichtet. Dieselbe steht dem Publicum offen an den Wochentagen von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, an den Sonntagen und den übrigen gesetzlichen Feiertagen von 9 bis 10 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Nachmittags.

Die für die Station Wiltz bestimmten Telegramme werden unentgeltlich in den zum Post-Ressort des Local-Briefträgers gehörigen Wohnungen abgegeben; über dieses Ressort hinaus wird die Bestellung nur auf dem Wege der Postbeförderung durch Expressen oder Staffeten gemäß den über den Gegenstand bestehenden Bestimmungen stattfinden.

Luxemburg den 15. October 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Télégraphes.

Un bureau télégraphique, combiné avec la perception des postes, est établi à Wiltz. Il est ouvert au public de 9 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir les jours de la semaine, et de 9 à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir les dimanches et autres jours légalement fériés.

Les télégrammes à destination du bureau de Wiltz sont remis gratuitement aux domiciles situés dans la circonscription assignée au facteur local de la poste; en dehors de ce rayon la remise n'a lieu que par voie postale, par exprès ou par estafette, conformément aux dispositions en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 15 octobre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In seiner Sitzung vom 28. September d. J. hat der Gemeinderath der Stadt Grevenmacher

Avis. — Bans de vendange.

Dans sa séance du 28 septembre dernier, le conseil communal de la ville de Grevenmacher

Digitized by Google

ein Reglement für die Sperrung der Weinberge während 1869 beſchloſſen. — Beſagtes Reglement iſt vorſchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 14. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

a arrêté un règlement pour le ban de vendange pendant l'année courante. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 14 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

CHEMINS DE FER GUILLAUME-LUXEMBOURG.

TRANSPORTS A GRANDE VITESSE.

Annexe au livret des tarifs spéciaux du 20 février 1867.
(Tirage du 1er juin 1868.)

TARIF SPÉCIAL D'ABONNEMENT G. V. N° 4,

pour le transport des enfants se rendant aux écoles.

Prix d'une carte d'abonnement valable pendant un mois.

PARCOURS.		1re classe.	2e classe.	3e classe.
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.
Sur tout le réseau exploité par la Compagnie de l'Est	d'une station ou halte à une autre station ou halte . . .	12 »	8 »	5 »
	d'une station ou halte à la deuxième station ou halte . .	16 »	12 »	8 »
	d'une station ou halte à la troisième station ou halte . .	20 »	15 »	10 »

CONDITIONS.

I. La carte d'abonnement est exclusivement personnelle ; elle doit être signée par l'abonné, qui est tenu de la présenter à toute réquisition et de se prêter, en outre, à toutes les mesures de contrôle que la Compagnie jugera convenable d'adopter.

II. La carte d'abonnement trouvée entre des mains autres que celles du titulaire sera retenue par les agents de la Compagnie et annulée. Dans ce cas, il ne sera fait à l'abonné aucun remboursement, même partiel, du prix de son abonnement, qui restera complétement acquis à la Compagnie, indépendamment de tous dommages-intérêts à lui réclamer.

III. La carte d'abonnement n'est valable qu'aux stations ou haltes qui y sont mentionnées.

IV. Le titulaire d'une carte d'abonnement de deuxième classe pourra prendre place dans une voiture de pre

Digitized by Google

mière classe, en prévenant le conducteur du train, et en lui remettant, contre reçu, le montant de la différence entre le prix de la première et celui de la deuxième classe du tarif ordinaire.

V. Les cartes d'abonnement sont valables dans les trains qui prennent réglementairement sur le parcours qu'elles indiquent des voyageurs de la classe pour laquelle l'abonnement a été souscrit, à l'exception des trains express et postes.

VI. L'abonné prend l'engagement :

1° De ne porter avec lui que ses provisions pour la journée, ses livres et cahiers d'étude ;

2° De n'exercer, à raison de l'abonnement, aucune action, ni prétendre à aucune indemnité contre la Compagnie pour aucun arrêt, empêchement, retard, changement de service, diminution du nombre des trains ou défaut de place qui l'obligerait à monter dans les voitures d'une classe inférieure lorsqu'il est porteur d'un billet de 1re ou de 2e classe

---

Les enfants doivent être âgés de moins de quinze ans.

L'abonnement part du 1er de chaque mois, et doit être demandé au moins cinq jours à l'avance. — Le prix de l'abonnement stipulé au présent tarif est payable en entier et d'avance.

En cas de perte de sa carte, le titulaire devra en donner immédiatement avis à la Compagnie, faute de quoi il sera statué à son égard conformément aux dispositions de l'art. II ci-dessus, dans le cas où sa carte serait trouvée en d'autres mains.

Une nouvelle carte ne sera délivrée à l'abonné qu'après un délai de cinq jours nécessaire pour assurer l'efficacité du contrôle.

La demande d'abonnement doit :

1° Indiquer l'âge de l'enfant et le parcours à effectuer ;

2° Etre accompagnée d'un certificat du maître de l'école desservie par la station destinataire, constatant que l'enfant suit ou va suivre les cours de la dite école.

Les conditions du tarif général pour le transport des voyageurs, non contraires aux dispositions qui précèdent, sont applicables au présent tarif.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Philosophie und Philologie.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die Prüfung des Hrn. Anton Weber von Berdorf, Recipiend fürs Doctorat der Philosophie und Philologie, vertagt ist.

Die schriftliche Prüfung dieses Recipienden wird am nächstkünftigen 24. November, 9 Uhr Vormittags und 2 Uhr Nachmittags, die mündliche Prüfung am folgenden Tage, 9 Uhr Vormittags, stattfinden.

Luxemburg den 17. October 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

L. J. E. Servais.

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

Il est porté à la connaissance du public que l'examen du sieur Antoine *Weber*, de Berdorf, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres, est ajourné.

L'examen par écrit de ce récipiendaire aura lieu le 24 novembre prochain, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée, et l'examen oral aura lieu le lendemain, à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 17 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats September 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 25	20 00	19 91	21 00	19 81	19 73	"	19 00	20 50
Mischelfrucht	—	18 41	17 50	17 25	18 47	18 32	18 25	"	18 00	18 50
Roggen	—	18 50	14 00	13 75	13 52	15 50	"	"	"	15 50
Gerste	—	15 50	12 50	12 83	14 00	"	"	"	"	15 00
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	11 00	15 00	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 57	7 50	6 35	7 50	7 62	7 25	"	7 25	8 00
Erbsen	—	15 75	13 50	"	"	"	"	"	"	16 00
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	4 75	3 75	"	4 00	"	3 50	"	"	5 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 44	0 42½	0 42	0 48	0 40	0 40	0 40	0 40	0 50
Mischel-Mehl	—	0 38	0 33	0 33	0 37	0 31	0 36	0 32	0 32	0 40
Roggen-Mehl	—	0 32	0 30	0 29	0 28	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 00	1 85	2 33	2 16	2 04	2 00	2 14	1 90	2 00
Eier	Dutzend.	0 75	0 55	0 73	0 63	0 77	0 75	0 75	0 75	0 65
Heu	100 Kilo.	7 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	5 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	"	8 50	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 25	1 00	1 17	1 10	"	"	0 90	"	"
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	"	1 00	0 93	1 00	0 90	1 00	1 10
Kalbfleisch	—	1 20	0 95	0 95	0 70	0 93	1 00	0 90	1 00	0 90
Hammelfleisch	—	1 30	1 30	1 37	1 20	1 20	1 20	1 20	1 10	1 60
Schweinefleisch	—	1 40	1 30	1 40	"	"	"	"	"	2 00

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 47. Verschiedene Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. № 47. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 23. October 1869. **Samedi, 23 octobre 1869.**

Beschluß vom 20. October 1868, eine neue Emission von Bronzemünze betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 1. August 1869, wodurch die Regierung zu einer Emission Bronzemünze im Betrag von 150,000 Franken ermächtigt wird;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Es soll eine Emission Bronzemünze im Betrag von hundertfünfzigtausend Franken (Fr. 150,000) stattfinden, wovon hundertdreißigtausend Franken (Fr. 130,000) in Stücken von zehn Centimes, fünfzehntausend (Fr. 15,000) in Stücken von fünf Centimes und fünftausend Franken (Fr. 5000) in Stücken von zwei und einem halben Centimes.

Art. 2.

Gewicht und Durchmesser der Stücke sind geregelt, wie folgt:

Das Stück von 10 Centimes wird im Durchmesser 30 Millimeter und im Gewicht 10 Grammes,

dasjenige von 5 Centimes im Durchmesser 25 Millimeter und im Gewicht 5 Grammes,

Arrêté du 20 octobre 1869, relatif à une nouvelle émission de monnaies de bronze.

Le Directeur-général des finances;

Vu la loi du 1er août 1869, qui autorise le Gouvernement à émettre de la monnaie de bronze pour une valeur de 150,000 francs;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera fait une émission de monnaies de bronze d'une somme de cent cinquante mille francs (fr. 150,000), dont cent trente mille francs (130,000) en pièces de dix centimes, quinze mille francs (fr. 15,000) en pièces de cinq centimes, et cinq mille francs (fr. 5,000) en pièces de deux et demi centimes.

Art. 2.

Le poids et le diamètre de ces pièces sont réglés comme suit, savoir:

La pièce de 10 centimes aura un diamètre de 30 millimètres et un poids de 10 grammes;

Celle de 5 centimes, un diamètre de 25 millimètres et un poids de 5 grammes;

Digitized by Google

dasjenige von 2½ Centimes im Durchmesser 20 Millimeter und im Gewicht 2½ Grammes betragen.

Art. 3.

Die Legierung dieser Münzen ist festgesetzt auf fünfundneunzig Hundertstel ($\frac{95}{100}$) Kupfer, vier Hundertstel ($\frac{4}{100}$) Zinn und ein Hundertstel ($\frac{1}{100}$) Zink.

Art. 4.

Das Gepräge ist folgendes:

Auf dem Avers befindet sich das Wappen des Großherzogthums Luxemburg, mit einer Herzogskrone darüber, und mit der Umschrift: Grand-Duché de Luxembourg.

Auf dem Revers ist der Werth der Stücke nebst Jahreszahl angezeigt, umgeben von einem Eichen- und einem damit verknüpften Lorbeerzweige.

Art. 5.

Die ursprünglichen Prägestöcke werden von der Großherzoglichen Regierung geliefert; die Prägeisen und Stempel, welche zur Nachbildung dienen, werden durch den Unternehmer der Münzlieferung gestellt.

Die Regierung behält sich vor einen Agenten zur Aufsicht bei Anfertigung der Prägeisen und Stempel zu bestellen.

Dieser Agent wird zugleich die ursprünglichen Prägestöcke in Verwahr haben, um sie dem vom Unternehmer mit der Anfertigung der Prägeisen und Stempel beauftragten Graveur zu übergeben.

Nach vollendeter Prägung der Münzen wird derselbe Agent die ursprünglichen Prägestöcke, die noch nicht für unbrauchbar erkannten Prägeisen und Stempel wieder in Empfang nehmen, um sie der Großherzoglichen Regierung zur Verfügung zu stellen. Er wird gemeinschaftlich mit dem Unternehmer ein Protokoll über die Vernichtung der unbrauchbar gewordenen Stempel aufnehmen.

Celle de 2 ½ centimes, un diamètre de 20 millimètres et un poids de 2 ½ grammes.

Art. 3.

L'alliage des mêmes monnaies est fixé à quatre-vingt-quinze centièmes ($\frac{95}{100}$) de cuivre, quatre centièmes ($\frac{4}{100}$) d'étain et un centième ($\frac{1}{100}$) de zinc.

Art. 4.

Le type en est déterminé comme suit:

Sur une des faces se trouveront les armes du Grand-Duché de Luxembourg, surmontées d'une couronne ducale et entourées de la légende: *Grand-Duché de Luxembourg.*

Sur le revers il y aura l'indication de la valeur des pièces et le millésime, entourée d'une branche de chêne nouée à une branche de laurier.

Art. 5.

Les matrices primitives seront fournies par le Gouvernement grand-ducal, et les poinçons et coins servant à la reproduction, le seront par l'entrepreneur de la fourniture des monnaies.

Le Gouvernement se réserve la faculté de commettre un agent pour surveiller la confection des poinçons et coins.

Cet agent sera en même temps chargé du dépôt des matrices primitives, lesquelles seront par lui remises au graveur que l'entrepreneur chargera de la confection des poinçons et coins.

Le même agent retirera, lorsque les monnaies seront achevées, les matrices primitives et les poinçons et coins qui ne seront pas hors d'usage, pour les remettre à la disposition du Gouvernement grand-ducal. Il dressera concurremment avec l'entrepreneur procès-verbal de la destruction des coins hors d'usage.

Digitized by Google

Art. 6.

Der Unternehmer bürgt für eine gehörige Ausführung der Arbeit, insofern dieselbe von den durch die Großherzogliche Regierung zu liefernden ursprünglichen Prägestöcken unabhängig ist. Es wird demselben ein Exemplar jedes der fürs Großherzogthum Luxemburg geprägten Stücke von 10, von 5 und von 2½ Centimes behändigt, um ihm in allem, was durch diesen Beschluß nicht speciell vorgesehen ist, zur Richtschnur zu dienen.

Art. 7.

Der Unternehmer wird alle Verpackungs- und Transportkosten, sowie überhaupt alle die Lieferung betreffenden Auslagen zu tragen haben. Nur die Kosten der Anfertigung der ursprünglichen Prägestöcke und diejenigen der in obigem Art. 5 beregten Aufsicht fallen der Großherzoglichen Regierung zu Last.

Die Münzen müssen in jeder Hinsicht gut beschaffen durch den Unternehmer in die Gewölbe der Generale-Einnahme zu Luxemburg abgeliefert werden.

Art. 8.

Innerhalb sechs Monate nach Genehmigung der Submission des Unternehmers muß die Lieferung vollzogen und die Uebergabe der Münzen an die General-Einnahme erfolgt sein.

Die einzelnen Einlieferungen finden statt von Monat zu Monat, nach Maßgabe der Prägungsarbeiten.

Art. 9.

Die Submissionen müssen dem gegenwärtigem Beschlusse angefügten Muster entsprechen. Dieselben werden dem General Director der Finanzen versiegelt eingesendet und bis zum 22. November 1869, 11 Uhr Vormittags, entgegengenommen. Mit dieser Stunde werden sie im Regierungsgebäude zu Luxemburg in öffentlicher Sitzung eröffnet. Die darin enthaltenen Anerbieten werden zu Protokoll geführt.

Die Regierung behält sich eine Frist von zehn

Art. 6.

L'entrepreneur garantit l'exécution convenable du travail pour tout ce qui ne dépend pas des matrices primitives à fournir par le Gouvernement grand-ducal. Il lui sera remis un exemplaire de chacune des pièces de 10, de 5 et de 2½ centimes frappées pour le Grand-Duché de Luxembourg, pour le guider en tout ce qui n'est pas spécialement prévu au présent arrêté.

Art. 7.

L'entrepreneur aura à supporter les frais d'emballage et de transport et en général tous les frais relatifs à la fourniture. Les frais de confection des matrices primitives et, le cas échéant, les frais de la surveillance dont il s'agit à l'art. 5 ci-dessus, sont seuls à charge du Gouvernement grand-ducal.

Les monnaies devront être remises bien conditionnées sous tous les rapports au caveau de la Recette générale à Luxembourg, par les soins de l'entrepreneur.

Art. 8.

La fourniture devra être achevée et les monnaies devront être remises à la Recette générale dans les six mois qui suivront l'approbation de la soumission de l'entrepreneur.

Les livraisons se feront de mois en mois, au fur et à mesure de la fabrication.

Art. 9.

Les soumissions seront conformes au modèle annexé au présent arrêté. Elles seront adressées cachetées au Directeur-général des finances et seront reçues jusqu'au 22 novembre 1869, 11 heures du matin. A cette heure, elles seront ouvertes en séance publique, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg. Il sera dressé procès-verbal des offres y contenues.

Le Gouvernement se réserve un délai de dix

Digitized by Google

Tagen vor zur Genehmigung der ihr geeignetst scheinenden Submission.

Art 10.

Der General-Director der Finanzen kann zur Abnahme der Lieferung in hiesiger Stadt eine Commission einsetzen. In diesem Falle wird die Abnahme erst nach stattgefundener Genehmigung seitens des genannten General-Directors für endgültig erkannt.

Art. 11.

Zwei Monate nach der endgültigen Abnahme der gesammten Lieferung wird dem Unternehmer der Preis seines Unternehmens ausbezahlt. Die Zahlung geschieht zu Luxemburg in deutscher Münze, den Thaler zu 3 Franken 75 Centimes gerechnet.

Art. 12.

Die zur Abnahme nicht geeigneten Münzen verbleiben in Luxemburg zur Verfügung des Unternehmers.

Im Falle der Nichtvollziehung der Verpflichtungen des Unternehmers innerhalb der im obigen Art. 8 anberaumten Frist, wird der Großherzoglichen Regierung die Befugnis zustehen den Vertrag zu kündigen; dies vorbehaltlich des Schadenersatzes, wozu der Unternehmer in diesem Falle der Regierung gegenüber angehalten werden kann.

Art. 13.

Die Regierung kann, behufs gehöriger Vollziehung des Contractes, einen zahlungsfähigen solidarisch verpflichteten Bürgen verlangen. Letzterer muß im Großherzogthum wohnhaft sein.

Luxemburg den 20. October 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Submissions-Muster.

Anmerkung. — Der verschlossene Umschlag muß äußerlich die Aufschrift führen: Submission auf die Lieferung von Fr. 150,000 Bronzemünze.

jours pour l'approbation de la soumission qui en sera reconnue susceptible.

Art. 10.

Le Directeur-général des finances pourra désigner une commission pour faire à Luxembourg la réception de la fourniture. Dans ce cas la réception ne sera définitive qu'après avoir été approuvée par le dit Directeur-général.

Art. 11.

Deux mois après la réception définitive de la fourniture entière, l'entrepreneur recevra le prix de son entreprise. Le payement se fera à Luxembourg, en monnaie d'Allemagne, le thaler comptant pour 3 fr. 75 centimes.

Art. 12.

Les monnaies qui ne pourront être reçues resteront à Luxembourg à la disposition de l'entrepreneur.

En cas d'inexécution des obligations de l'entrepreneur dans le délai indiqué à l'art. 8 ci-dessus, le Gouvernement grand-ducal aura la faculté de résilier le contrat, sans préjudice des dommages-intérêts auxquels l'entrepreneur serait tenu en pareil cas envers le Gouvernement.

Art. 13.

Le Gouvernement pourra demander une caution solvable et solidaire pour la garantie de la bonne exécution du contrat. Cette caution devra être domiciliée dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 20 octobre 1869.

Le Directeur-général des finances,

G. Ulveling.

Modèle de soumission.

Nota. — L'enveloppe cachetée doit porter à l'extérieur: *Soumission pour la fourniture de* 150,000 *francs de monnaies de bronze.*

Digitized by Google

Unterzeichneter (Name, Vorname, Gewerb oder Stand und Wohnort) verpflichtet sich der Regierung des Großherzogthums Luxemburg die Summe von Fr. 150,000 Bronzemünze, das Kilogramm zum Preise von . . . Franken . . . . Centimes zu liefern; dies gemäß dem im Memorial des Großherzogthums, Th. II, S. 385, Nr. 47, von 1869 veröffentlichten Beschlusses des General-Directors der Finanzen. Er unterwirft sich allen Verbindlichkeiten und Bedingungen besagten Beschlusses, wovon er vollständige Kenntnis zu haben erklärt.

(Datum und Unterschrift.)

Beschluß vom 21. October 1869, wodurch die Wahl-Collegien zur Erneuerung einer Hälfte der Gemeinderäthe einberufen werden.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843, namentlich des Art. 13, welcher bestimmt, daß die Mitglieder der Gemeinderäthe alle drei Jahre zur Hälfte erneuert werden;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 2. December 1861 über die Gemeindewahlen;

In Erwägung, daß eine Hälfte der Gemeinderäthe den 2. Januar 1867 erneuert worden ist, und mithin die andere Hälfte den 2. Januar 1870 austritt;

In Erwägung, daß demgemäß von nun ab die zur Erneuerung dieser letztern Hälfte erforderlichen Maßnahmen zu treffen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Die nach Vorschrift der Art. 24 und 29 des erwähnten Gesetzes vom 2. December 1861 gebildeten Wahlcollegien der Städte und Gemeinden des Großherzogthums werden sich am Dinstag, den 23. November d. J., in den durch die Einberufungsschreiben bezeichneten Räumen oder Sä-

Le soussigné (nom, prénoms, profession et domicile) s'oblige à fournir au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg la somme de 150,000 francs en monnaie de bronze, au prix de ..... francs ..... le kilogramme, conformément à l'arrêté du Directeur-général des finances inséré au Mémorial du Grand-Duché, IIe partie, p. 385, N° 47 de 1869. Il se soumet à toutes les clauses et conditions de cet arrêté, dont il déclare avoir une connaissance parfaite.

(*Date et signature.*)

Arrêté du 21 octobre 1869, portant convocation des collèges électoraux pour le renouvellement d'une moitié des conseils communaux.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu la loi communale du 24 février 1843, notamment l'article 13, qui porte que les membres du conseil sont renouvelés par moitié tous les trois ans;

Vu la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales;

Considérant qu'une moitié des conseils communaux a été renouvelée le 2 janvier 1867, et que partant la moitié restante sortira le 2 janvier 1870;

Considérant qu'il convient de prendre dès maintenant les mesures nécessaires pour le renouvellement de cette dernière moitié;

Arrête:

Art. 1er.

Les collèges électoraux de toutes les villes et communes du Grand-Duché, formés selon le prescrit des art. 24 et 29 de la loi susvisée du 2 décembre 1861, se réuniront dans les locaux ou salles indiqués dans les lettres de convocation, le mardi, 23 novembre prochain, à 10 heures du

Digitized by Google

len um 10 Uhr Vormittags verſammeln, um zur Erneuernug derjenigen Gemeinderathsmitglieder zu ſchreiten, welche zu der Serie gehören, deren Austritt auf den 2. Januar 1870 feſtgeſetzt iſt.

Art. 2.

Im Falle der etwaigen Erledigung von Stellen ſolcher Gemeinderathsmitglieder, die in die andere Austritts-Serie gehören, wird zu gleicher Zeit, aber durch ein geſondertes Scrutinium, zu deren Erſetzung geſchritten.

Dieſes Scrutinium wird jedoch erſt nach vollendeter Wahl der Mitglieder der Austritts-Serie eröffnet.

Art. 3.

Es wird für jede Wahl-Section, in welcher ine Erneuerung ſtattfinden ſoll, ein beſonderes Scrutinium eröffnet, an welchem jedoch ſämmtliche Wähler der Gemeinde Theil nehmen. Das zu wählende Mitglied muß unter dem Wählbaren der betreffenden Wahl-Section gewählt werden.

Für alles Uebrige haben ſich die Communal-Verwaltungen nach dem Beſchluſſe vom 27. October 1866 (Mem. 1866, Theil II, S. 410), worin die zu erfüllenden Formalitäten genau vorgeſchrieben ſind, zu richten.

Art. 4.

Die zu den Wahlen erforderten Druckformulare werden den Communal-Behörden über kurz zugeſendet.

Art. 5.

Die HH. Diſtricts-Commiſſäre werden die regelmäßige Vollziehung der betreffenden Beſtimmungen ſorgfältig überwachen.

Luxemburg den 21. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

matin, à l'effet de procéder au renouvellement des conseillers communaux appartenant à la série dont la sortie est fixée au 2 janvier 1870.

Art. 2.

Pour le cas où des places de conseiller seraient vacantes dans l'autre série de sortie, il y sera pourvu en même temps, *mais par un scrutin à part.*

Ce scrutin ne sera cependant ouvert qu'après que l'élection des membres de la moitié sortante aura été consommée.

Art. 3.

Pour chaque section électorale où il y a un renouvellement à faire, il sera ouvert un scrutin à part, auquel concourront néanmoins tous les électeurs de la commune. Le conseiller à élire devra être choisi parmi les *éligibles de la section électorale afférente.*

Pour le surplus, les administrations communales sont renvoyées à l'arrêté du 27 octobre 1866, inséré au Mémorial de cette dernière année, IIe partie, page 410 et ss., arrêté qui indique suffisamment les formalités à remplir.

Art. 4.

Les imprimés nécessaires pour ces élections seront adressés sous peu aux administrations communales.

Art. 5.

MM. les commissaires de district veilleront spécialement à l'exécution régulière des prescriptions sur la matière.

Luxembourg, le 21 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Diſtricts-Commiſſariat.

Durch Königl.-Großh. Beſchluß vom 20. October c. iſt Herr Karl Faber, vormaliger Director der Ackerbauſchule zu Echternach, zum Commiſſär des Diſtrictes Grevenmacher ernannt worden.

Luxemburg den 21. October 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Prüfungsjury für Naturwiſſenſchaften.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung;

Gemäß Art. 5 des Reglements vom 22. Auguſt 1849 über die Befugniſſe der Prüfungsjurys und die Verleihung der Grade;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Naturwiſſenſchaften, beſtehend aus den HH. Reuter, Profeſſor am Athenäum, als Präſident, Fiſcher, Präſident der Ackerbau-Commiſſion, Bourggraff, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg, de Waha, Profeſſor am Athenäum, als Mitglieder, und Auguſt Müllendorff, Profeſſor am Athenäum, als Mitglied-Secretär, an nachbenannten Tagen, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung des Hrn. Guſtav Zahn von Luxemburg, für die Candidatur der Naturwiſſenſchaften, und zwar am Mittwoch, 27. October c., um 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags, zur ſchriftlichen, und am Donnerstag, 28. October, um 9 Uhr Vormittags, zur mündlichen Prüfung ſchreiten wird.

Luxemburg den 16. October 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,

L. J. E. Servais.

Avis. — Commissariat de district.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 octobre courant, le sieur Charles *Faber*, ancien directeur de l'école agricole d'Echternach, a été nommé commissaire du district de Grevenmacher.

Luxembourg, le 21 octobre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Jury d'examen pour les sciences naturelles.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Aux termes de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen pour la collation des grades;

Fait connaître que le jury pour les sciences naturelles, composé des sieurs *Reuter*, professeur à l'Athénée, président, *Fischer*, président de la Commission d'agriculture, *Bourggraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, *de Waha*, professeur à l'Athénée, membres, et *Mullendorff*, Auguste, professeur au même Athénée, membre-secrétaire, procédera aux jours ci-après indiqués, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen du sieur Gustave *Zahn*, de Luxembourg, récipiendaire pour la candidature en sciences naturelles, savoir: le mercredi, 27 octobre courant, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée, à l'examen oral par écrit, et le jeudi, 28 octobre, à 9 heures du matin, à l'examen oral.

Luxembourg, le 16 octobre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 49.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Dinstag, 2. November 1869. **Mardi, 2 novembre 1869.**

Beschluß vom 29. October 1869, wodurch die Befugnisse des Regierungsrathes bestimmt werden.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Art. 11 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1857 über die Organisation der Regierung;

Beschließt:

Dem Regierungsrath Hrn. de Röbe ist die Befugnis zuerkannt, folgende Dienstsachen zu behandeln und darin zu entscheiden:

1° Primär-Unterricht und Normalschulen;

2° Oeffentliche Wohlthätigkeit;

3° Medicinalwesen;

4° Lieferungen für die Regierung und Kosten der öffentlichen Versteigerungen.

Derselbe ist außerdem beauftragt bei öffentlichen Versteigerungen, welche zu Luxemburg für Rechnung der Regierung stattfinden, den Vorsitz zu führen und provisorisch die dem General-Secretär durch Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1857 zugetheilten Befugnisse auszuüben.

Luxemburg den 29. October 1869.

L. J. E. Servais. Ed. Thilges.
Vannerus. G. Ulveling.

Arrêté du 29 octobre 1869, par lequel sont déterminées les attributions du conseiller de Gouvernement.

Le Gouvernement réuni en conseil;

Vu l'art. 11 de l'arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857, portant organisation du Gouvernement;

Arrête:

Le sieur *de Rœbé*, conseiller de Gouvernement, est délégué pour traiter et décider les affaires qui concernent:

1° l'instruction primaire et les écoles normales;

2° la bienfaisance publique;

3° le service sanitaire;

4° les fournitures pour le Gouvernement et les frais des adjudications publiques.

Il est en outre chargé de présider aux adjudications publiques qui se tiennent à Luxembourg pour le compte du Gouvernement, et de remplir provisoirement les attributions qui sont conférées au secrétaire-général du Gouvernement par l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 9 juillet 1857.

Luxembourg, le 29 octobre 1869.

L.-J.-E. Servais. Ed. Thilges. Vannerus.
G. Ulveling.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine auf dem Banne von Mutfort, im Ort „Doelbach", zwischen der neuen Straße von Oetringen nach Remich, Adam Engel und Reichling von Erstingen gelegene Dominial-Parcelle von 1 Are 59 Centiares auf dem Wege der öffentlichen Versteigerung und gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial" 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 29. October 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich, vom 15. November 1869 ab, die Abgangsstunden nachstehender Brief-, Personen- und Gütertransportdienste geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Mondorf	6	Uhr	00	Morg.
Ankunft zu Luxemburg	8	„	45	„
Abfahrt von Niederkerschen	5	„	30	„
Ankunft zu Luxemburg	8	„	00	„

Luxemburg den 1. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre par adjudication publique, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle de terrain domanial situé ban de Mutfort, lieu dit « Dœlbach », mésurant 1 are 59 centiares, aboutissant d'un côté à la nouvelle route d'Oetrange à Remich et des autres côtés à Adam Engel et Reichling d'Ersange.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, IIe partie, N° 5.

Luxembourg, le 29 octobre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit les heures de départ des services du transport des dépêches et des messageries ci-après, à partir du 5 novembre 1869:

Départ de Mondorf à 6 heures du matin, arrivée à Luxembourg à 8 h. 45.

Départ de Bascharage à 5 heures 30 du matin, arrivée à Luxembourg à 8 heures.

Luxembourg, le 1er novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 80	20 75	21 50	21 60	19 47	19 75	„	19 50	21 00
Mischelfrucht	—	18 95	17 75	„	18 50	17 63	18 25	„	18 00	18 50
Roggen	—	16 00	14 50	13 17	13 83	15 91	„	„	„	16 00
Gerste	—	15 75	13 50	„	„	„	„	„	„	15 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn	—	„	12 00	12 95	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 09	7 75	6 25	8 00	7 50	7 25	„	7 50	8 00
Erbsen	—	„	14 50	„	„	„	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	17 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln	—	5 00	3 75	„	4 00	„	3 50	„	„	6 25
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 44	0 42½	0 42½	0 48	0 40	0 40	0 45	0 40	0 50
Mischel-Mehl	—	0 38	0 33	0 35	0 37	0 33	0 36	0 35	0 32	0 45
Roggen-Mehl	—	0 32	0 32	0 29	0 28	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 30	2 00	2 20	2 34	2 10	2 00	2 28	2 20	2 20
Eier	Dutzend.	0 85	0 65	0 70	0 68	0 80	0 80	0 80	0 75	0 67
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch	Kilogr.	1 25	1 00	1 15	1 10	„	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	„	1 00	0 93	1 00	„	1 00	1 10
Kalbfleisch	—	1 25	0 95	0 90	0 70	1 00	1 00	1 00	1 00	1 05
Hammelfleisch	—	1 35	1 30	1 35	1 20	1 13	1 20	1 20	1 10	1 28
Schweinefleisch	—	1 50	1 30	0 70	„	1 16	„	„	„	1 70

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats October 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 60	21 75	21 78	21 50	20 10	19 75	„	19 50	20 25
Mischelfrucht . .	—	18 00	18 00	„	18 50	18 04	17 75	„	18 25	18 40
Roggen	—	15 00	14 75	15 00	14 06	16 00	14 75	„	„	„
Gerste	—	15 00	13 50	„	13 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 75	11 37	11 25	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 92	7 75	6 67	7 58	7 50	7 75	„	7 45	8 25
Erbsen	—	16 00	14 50	„	„	15 83	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	17 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	4 00	3 00	„	3 28	„	4 50	„	„	5 25
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 44	0 42½	0 47	0 48	0 40	0 40	0 45	0 40	0 45
Mischel-Mehl . .	—	0 38	0 33	0 34	0 37	0 32	0 36	0 35	0 32	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 32	0 30	0 30	0 28	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 20	2 20	2 48	2 40	2 30	2 20	2 39	2 15	2 00
Eier	Dutzend.	0 80	0 60	0 80	0 73	0 80	0 80	0 82	0 75	0 70
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 25	1 00	1 20	1 10	„	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 15	0 95	„	1 00	0 92	0 90	„	1 00	1 15
Kalbfleisch . . .	—	1 25	0 90	0 90	0 70	1 00	0 80	1 00	1 00	1 10
Hammelfleisch . .	—	1 35	1 30	1 30	1 20	1 08	1 00	1 20	1 10	1 40
Schweinefleisch .	—	1 50	1 30	„	1 20	1 20	„	1 30	„	2 00

Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. — № 50. — SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. — PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 6. November 1869. — SAMEDI, 6 novembre 1869.

Rundschreiben. — Medicinalwesen.

Gemäß Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 2. October 1841 über das Medicinalwesen soll jedes Jahr die Gesammtliste derjenigen Personen veröffentlicht werden, welche ermächtigt sind, die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Damit diese Liste fürs nächstkünftige Jahr veröffentlicht werden könne, ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden mir bis zum 1. December d. J. durch Vermittlung der Districts-Commissäre die im Laufe des Jahres im heilkundigen Personal vorgekommenen Veränderungen zur Kenntnis zu bringen.

Die einzuliefernden Nachweise werden alle Angaben enthalten, welche zur Aufstellung einer Liste, gleich derjenigen des Jahres 1869 (S. das Rundschreiben vom 20. September 1868, Mem. Th. II, S. 406, und den Beschluß vom 12. Mai 1869, Mem. Th. II, S. 161), erfordert sind.

Luxemburg den 3. November 1869.

Der Regierungsrath,
de Röbe.

Circulaire. — Service médical.

En conformité de l'art. 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841 sur le service médical, la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, doit être publiée chaque année.

Afin que la liste pour l'année prochaine puisse être établie, les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont priés de me faire parvenir, pour le 1er décembre 1869, par l'intermédiaire des commissaires de district, les mutations qui sont survenues pendant la même année dans le personnel de l'art de guérir.

Les renseignements à fournir devront contenir les indications nécessaires pour pouvoir dresser une liste conforme à celle publiée pour 1869. (Voir la circulaire du 21 septembre 1868, Mémorial de la même année, page 406, et l'arrêté du 12 mai 1869, Mémorial p, 161.)

Luxembourg, le 3 novembre 1869.

Le Conseiller de Gouvernement,
DE RŒDÉ.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die HH. Ferdinand Liesch von Luxemburg und Joseph Bastendorff von Diekirch, ersterer als Apotheker, letzterer als Thierarzt 2. Classe, zur Praxis im Großherzogthum ermächtigt worden.

Durch Beschluß vom nämlichen Tage ist die Josephine Geimer von Knaphoscheid provisorisch zur Hebammenpraxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 28. October 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die HH. Eugen Rausch und Jakob Graas, Notare zu Luxemburg, definitiv zu Depositaren der Minuten und Protokolle, ersterer des zu Luxemburg wohnenden vormaligen Notars J. B. Klein, letzterer des verstorbenen J. Nikolas Mothe, vormals Notar zu Luxemburg, bezeichnet worden sind.

Luxemburg den 3. November 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die HH. Johann Bosseler, Landwirth zu Reckingen a. d. Messe, und Nikolas Jungers, vormaliger Schullehrer zu Steinsel, sind als Unter-Agenten der Feuerversicherungsgesellschaft Assurances générales bestätigt worden.

Luxemburg den 3. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Service sanitaire.

Par arrêté de ce jour, les sieurs Ferdinand *Liesch* de Luxembourg et Joseph *Bastendorff* de Diekirch, ont été autorisés à pratiquer dans le Grand-Duché, le premier comme pharmacien et le second comme vétérinaire de 2e classe.

Par un arrêté du même jour la nommée Josephine *Geimer* de Knaphoscheid a été provisoirement autorisée à exercer comme sage-femme dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 28 octobre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que les sieurs Eugène *Rausch* et Jacques *Graas*, notaires à Luxembourg, ont été désignés comme dépositaires définitifs, le premier des minutes et protocoles du sieur Jean-Baptiste Klein, notaire démissionnaire à Luxembourg, et le second des minutes et protocoles de feu le sieur Jean-Nicolas Mothe, notaire en la même ville.

Luxembourg, le 3 novembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Jean *Bosseler*, cultivateur à Reckange s/Messe, et Nicolas *Jungers*, ancien instituteur à Steinsel, ont été agréés comme sous-agents de la Compagnie d'assurance contre l'incendie dite *Assurances générales*.

Luxembourg, le 3 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Maktpeiſe. — 2. Hälfte des Monats October 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreiſe der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wilz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Merſch.	Grevenmacher.	Eſch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 40	21 00	„	21 43	20 97	19 23	„	20 00	20 30
Miſchelfrucht . .	—	17 51	18 00	17 50	18 60	18 26	17 75	„	18 75	18 10
Roggen	—	15 00	15 00	12 95	14 00	13 70	„	„	„	15 00
Gerſte	—	15 00	15 00	„	„	„	„	„	„	15 00
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 25	12 10	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 04	7 75	6 61	8 00	7 58	7 75	„	7 25	8 10
Erbſen . . .	—	16 00	15 00	11 70	„	15 36	„	„	„	16 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linſen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	3 75	3 33	„	3 20	„	4 50	„	„	4 90
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 44	0 42½	0 46	0 48	0 38	0 40	0 45	0 40	0 45
Miſchel-Mehl . .	—	0 38	0 33½	0 37	0 37	0 32	0 36	0 35	0 32	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 32	0 30	0 29	0 28	„	„	„	„	„
Geſchälte Gerſte . .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 40	2 34	2 55	2 30	2 50	2 60	2 40	2 10
Eier	Dutzend.	0 80	0 75	0 72	0 75	0 80	0 80	0 80	0 80	0 75
Heu	100 Kilo.	7 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 40	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz . . .	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochſenfleiſch . .	Kilogr.	1 20	1 00	1 12	1 10	„	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleiſch	—	1 10	0 95	„	1 00	0 93	0 90	„	„	1 15
Kalbfleiſch . . .	—	1 10	0 95	0 83	0 90	0 95	1 60	1 00	„	1 20
Hammelfleiſch . .	—	1 25	1 30	1 35	1 20	0 93	1 00	1 20	„	1 35
Schweinefleiſch . .	—	1 50	1 30	0 00	1 20	1 20	„	1 30	„	1 80

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année en octobre 1869.

Date.	N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
1er octobre	368	Schmitz, Nicolas.	Négociant.	Luxembourg.
id.	369	May, Pierre.	Marchand de vins.	Ettelbruck.
id.	370	Franck, Michel.	id.	id.
id.	371	Theisen, Dominique.	Garde-forestier.	Graulinster.
id.	372	Gérard, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
id.	373	Duscherer, Henri.	Receveur de l'enregist.	Mersch.
id.	374	Elsen, Jean-Pierre.	Greffier de la just. de paix.	id.
id.	375	Langers, N.colas.	Rentier.	id.
id.	376	Kons, Martin.	Propriétaire.	Elvange.
id.	377	Petry, François.	Sans état.	Hamm. (Berdorf)
id.	378	Ungeheuer, Michel.	Cultivateur.	Munschecker.
2 id.	379	Buffet, Charles.	Vétérinaire.	Wiltz.
id.	380	Warnimont, Michel.	Maréchal-ferrant.	Bourscheid.
id.	381	Piron, Gérard.	Régisseur.	Grenzingen.
id.	382	Funck, Henri.	Propriétaire.	Capellen.
id.	383	de Premorel, C.-A. Durand.	Rentier.	Differdange.
4 id.	384	Linck, Georges.	Propriétaire.	Schrondweiler.
id.	385	Hartmann, Charles.	Major pensionné.	Echternach.
id.	386	Arens, Adolphe.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	387	Neumann, Michel.	id.	Biwisch.
5 id.	388	Baldauff, Ferdinand.	Candidat notaire.	Echternach.
id.	389	Even, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Beaufort.
id.	390	Klop, Dominique.	Secrétaire communal.	Mondercange.
id.	391	Taets d'Amerongen, L.-R. baron.	Chambellan du Roi, ff. de maréchal de la Cour de S. A. R. le Prince-Henri des Pays-Bas.	Walferdange.
6 id.	392	Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.	Propriétaire.	Hesperange.
id.	393	Fuhrmann, Antoine.	Garde-forestier, pensionné.	Gœtzingen.
id.	394	Welbes, Richard.	Cultivateur.	Hackenhof.
id.	395	Hamilius, Jean-Baptiste.	id.	Esch s/A.
id.	396	Wilhelmy, Joseph.	Rentier.	Grevenmacher.
id.	397	François, Camille.	Receveur-général.	Luxembourg.
id.	398	Franck, Guillaume, père.	Marchand.	Clemency.
id.	399	Franck, Guillaume, fils.	Commis des mines.	id.
8 id.	400	Baix, Eugène.	Régisseur.	Hœhenhof.

Digitized by Google

8 octobre.	401	Ellis, Edouard-Kennedy.	Propriétaire.	Hœhenhof.
id.	402	Brassel, Prosper.	Avocat-avoué.	Diekirch.
id.	403	d'Olimart, Adolphe.	Garde-général des forêts.	id.
id.	404	Bos, Jaques.	Cultivateur.	Medingen.
id.	405	Deffet, Jean-Théod.-Alph.	Étudiant.	Liège.
id.	406	Augustin, Hypolite.	Juge.	Diekirch.
id.	407	Rischard, Léopold.	Rentier.	Wiltz.
9 id.	408	Weiler, Jean.	Cultivateur.	Bavigne.
id.	409	Trotyanne, Hippolyte.	Propriétaire.	Mondorf-les-bains.
id.	410	Schæftgen, Michel.	Cultivateur.	Esch-s/A.
id.	411	Birgen, Henri.	Maréchal-ferrant.	Keispelt.
id.	412	Klepper, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Huncherange.
id.	413	Flammant, Jean-Pierre.	id.	Junglinster.
id.	414	de Saint-Hubert, Auguste.	Négociant.	Luxembourg.
id.	415	Kies, Pierre.	Cultivateur	Weyer.
id.	416	Gonner, Jean-Baptiste.	Étudiant.	Rumelange.
id.	417	Thiry, Pierre.	Sans état.	Bour.
id.	418	Hoferlin, Pierre.	Cabaretier.	Esch s/A.
id.	419	Frideres, Michel.	Cultivateur.	Bigelbach.
11 id.	420	Læis, Joseph.	id.	Diekirch.
id.	421	Wolff, Jean-Baptiste.	Propriétaire.	Niedert.
id.	422	Klein, Jean-Pierre.	Conseiller à la Cour supérieure de justice.	Luxembourg.
id.	423	Kirpach, Henri.	Juge.	id.
12 id.	424	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	id.
id.	425	Rettel, Jean.	Propriétaire.	Kopstal.
id.	426	Damas, Antoine-Joseph.	Sans état.	Mertelange-Rombach.
13 id.	427	Jœrg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
id.	428	Metz, Emile.	Industriel.	Beggen.
id.	429	Metz, Léon.	id.	Eich.
14 id.	430	Lamort, Maurice.	Sans état.	Senningen.
id.	431	Rausch, Henri.	Propriétaire.	Niedermerzig.
id.	432	Ney, François.	Aubergiste.	Eich.
id.	433	Klein, Nicolas.	Rentier.	Sprinckange.
15 id.	434	Coster, Jean.	Cultivateur.	Reisdorf.
id.	435	Kloster, Dominique.	Chasseur.	Weicherdange.
id.	436	Collignon, Nicolas.	Maréchal-ferrant.	Pintsch.
id.	437	Barnich, Pierre.	Cultivateur.	Eischen.
16 id.	438	Weber, Christophe.	id.	Olingen.
id.	439	Salentiny, Jean-Pierre.	Notaire honoraire.	Ettelbruck.
id.	440	Mattay, Jean.	Cultivateur.	Burden.
id.	441	Sinner, Jean-Pierre.	id.	Schandel.

Digitized by Google

16	octobre.	442	Lemoine, Alexandre.	Capitaine de carabiniers.	Bruxelles.
	id.	443	Kremer, Jean.	Cultivateur.	Bissen.
	id.	444	Becker, Jean.	Garde particulier.	Kalkesgrund.
	id.	445	Ensch, Pierre.	Fermier.	Garnich.
	id.	446	Mischaux, Michel.	id.	Rumelange.
18	id.	447	Hanff, Félix.	Agronome.	Echternach.
	id.	448	Putz, Félix.	Propriétaire.	Godbrange.
	id.	449	Lamort, Eugène.	Industriel.	Mauternach.
	id.	450	Welter, François-Gustave.	Marchand.	Remich.
19	id.	451	Hemmer, Jean-Clement.	Notaire.	Kœrich.
	id.	452	Keriger, Nicolas.	Cultivateur.	Everlange.
	id.	453	Nossem, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Bascharage.
	id.	454	Brassel, Edouard.	Notaire.	Rambrouch.
20	id.	455	Kinnen, Nicolas.	Cultivateur.	Weydig.
	id.	456	Huberty, Antoine.	id.	Geyershof.
	id.	457	Huberty, Mathias.	id.	Breidweiler.
	id.	458	Buchart, Pierre.	Propriétaire.	Kehlen.
	id.	459	Wirtz, Nicolas.	Cultivateur.	Eschweiler.
	id.	460	Eischen, Paul.	Avocat.	Luxembourg.
21	id.	461	de Maringh, Henri.	Propriétaire.	Remich.
	id.	462	Braun, Pierre.	Cultivateur.	Mompach.
	id.	463	Siebenaler, J.-A.-N.	Notaire.	Hellange.
22	id.	464	Graf, Grégoire.	Cultivateur.	Merscheid.
	id.	465	Krieps, Martin.	Entrepreneur.	Grosbous.
	id.	466	Flammang, Bernard.	Agent d'assurances.	Reckange-lz-Mersch.
23	id.	467	Huberty, Nicolas.	Propriétaire.	Sæul.
	id.	468	Majerus, Mathias, fils.	Cultivateur.	Michelau.
	id.	469	Rademacher, Antoine.	id.	Munshausen.
	id.	470	Vannière, E.-Ch.-A.	Régisseur.	Ansembourg.
25	id.	471	Graas, Jacques.	Notaire.	Luxembourg.
	id.	472	Schmit, François.	Commis.	Rumelange.
	id.	473	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	Mersch.
26	id.	474	Schrœll, Joseph-Antoine.	Horloger.	Luxembourg.
	id.	475	Mischel, Jean.	Cultivateur.	Scheidgen.
	id.	476	Meder, François.	id.	Ettelbruck.
	id.	477	Colbett, Michel.	Garde particulier.	Niederwampach.
	id.	478	Neuens, Nicolas.	Cabaretier.	Grosbous.
27	id.	479	Heiart, Nicolas.	Chasseur.	Rumelange.
	id.	480	Heiart, Jacques.	id.	id.
	id.	481	Linden, Michel.	Cultivateur.	Warcken.
	id.	482	Majerus, Jean.	id.	Michelau.

Digitized by Google

27 octobre.	483	Schmidt, Guillaume.	Garde-général du domaine privé royal.	Fischbach.
28 id.	484	Braun, Michel.	Propriétaire.	Givenich.
id.	485	Saur, Mathias.	Pensionnaire de l'État.	Strassen.
29 id.	486	Fœhr-Wagner, Barthelemy.	Propriétaire.	Echternach.
id.	487	Becker, François.	Cocher.	Luxembourg.
30 id.	488	Linden, Théodore.	Propriétaire.	Scheuerhof.
id.	489	Noël, Dominique.	Contrôleur des contrib.	Luxembourg.
id.	490	Geib, François.	Clerc de notaire.	Niederfeulen.
id.	491	Mathias, Bernard,	Journalier.	Friedbusch.
id.	492	Welter, Alfred.	Substitut de proc. d'État.	Luxembourg.
id.	493	Chomé, Jules.	Avocat-général.	id.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Durch Beſchluß vom heutigen Tage habe ich den Gang der Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſte zwiſchen Wiltz und Kautenbach von heute ab für die Winterszeit geregelt, wie folgt:

1. Dienſt.

Abfahrt von Wiltz	4 Uhr	45	M.
Ankunft zu Kautenbach	6 „	10	„
Abfahrt von Kautenbach	9 „	00	„
Ankunft zu Wiltz	10 „	50	„

2. Dienſt.

Abfahrt von Wiltz	3 Uhr	55	A.
Ankunft zu Kautenbach	5 „	20	„
Abfahrt von Kautenbach	6 „	50	„
Ankunft zu Wiltz	8 „	40	„

Luxemburg den 5. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour j'ai modifié comme suit la marche des services du transport des dépêches et de messageries entre Wiltz et Kautenbach pour la saison d'hiver, à partir d'aujourd'hui:

1er *service.*

Départ de Wiltz	à 4	h.	45	du matin;
arrivée à Kautenbach	à 6	h.	10	»
Départ de Kautenbach	à 9	h.	00	»
arrivée à Wiltz	à 10	h.	50	»

2e *service.*

Départ de Wiltz	à 3	h.	55	du soir;
arrivée à Kautenbach	à 5	h.	20	»
Départ de Kautenbach	à 6	h.	50	»
arrivée à Wiltz	à 8	h.	40	»

Luxembourg, le 5 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

PUBLICATION

faite en conformité du § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier SCHMITZ de Luxembourg, en date du 30 octobre 1869;

Il conste qu'à la requête de la ville de Luxembourg, représentée par le collège des bourgmestre et échevins, pour laquelle domicile est élu en l'étude de Me Charles SIMONIS, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg, rue Chimay 17, lequel est chargé d'occuper et occupera pour la dite ville;

Assignation a été donnée à :

1° Guillaume BERTHOLD, commerçant;

2° Marguerite BIEWER, sans état, veuve de Nicolas NEYEN;

3° Catherine NEYEN, ménagère, et son époux Pierre WEINACHTER, commissionnaire;

4° Christophe NEYEN, journalier;

5° Marguerite NEYEN, ménagère, et son époux Auguste-Henri MULLER, sans profession, tous demeurant au Pfaffenthal;

6° Jean NEYEN, boucher, demeurant au parc à Clausen;

à comparaître le lundi, 15 novembre 1869, à neuf heures du matin, devant le tribunal civil de l'arrondissement de Luxembourg, au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler, conformément à la loi, l'indemnité définitive qui leur revient du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles ci-après spécifiées, emprises pour l'agrandissement de l'église St. Mathieu à Pfaffenthal, savoir :

1° une partie de 66 centiares 08 milliares d'une parcelle de terrain Neyen, servant de cour, sis à Pfaffenthal, rue du Vauban, entre l'église St.Mathieu et la maison Neyen, donnant sur la dite cour et le jardin Neyen;

2° une parcelle de jardin en terrasse avec rocher, d'une contenance de 5 ares 90 centiares 24 milliares, sise au dit Pfaffenthal derrière l'église St. Mathieu; d'un bout la dite église, de l'autre la propriété domaniale, entre Guillaume Berthold et le bâtiment de derrière de la maison Neyen et Ellinger; cette parcelle appartenant à la veuve Neyen et consors;

3° un bâtiment de derrière sis au dit Pfaffenthal, d'un côté l'église St Mathieu, de l'autre les maison, cour et hangard Berthold, donnant sur la fontaine St. Mathieu et le jardin Berthold;

4° une partie d'un autre bâtiment, joignant celui précédent, donnant sur la cour Berthold et le jardin Berthold, contenant 50 centimètres de large du côté de la cour et 2 mètres environ du côté du jardin;

5° une partie d'une parcelle de jardin derrière le bâtiment ci-dessus, entre l'église St. Mathieu et la propriété Neyen d'un côté, de l'autre le domaine; donnant par en bas sur la cour de l'église et les bâtiments précédents, et d'en haut sur la propriété Neyen; cette parcelle contient 1 are 18 centiares 08 milliares et appartient à Guillaume Berthold.

Et que notification a été faite aux assignés que la requérante leur offre du chef des emprises ci-dessus :

a) aux consors Neyen frs. 3134,20
b) à Guillaume Berthold frs. 2040,40

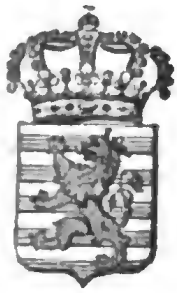
pour toute indemnité généralement quelconque revenant aux signifiés du chef de la dite expropriation.

Pour extrait conforme :
L'avocat-avoué de la partie poursuivante,
Ch. SIMONIS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg



MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. — № 51. — SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. — PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 13. November 1869. — Samedi, 13 novembre 1869.

Bekanntmachung. — Einregistrierung und Stempel.

Gemäß Art. 12 des Gesetzes vom 13. Brumaire, Jahr VII, sind alle an den König-Großherzog, an die Regierung, an jegliche constituierte Behörde, sowie an öffentliche Verwaltungen und Anstalten gerichteten Gesuche und Denkschriften, auch wenn dieselben in Briefform abgefaßt sind, der Stempel-Formalität unterworfen.

Davon sind ausgenommen:

1° Die an die Abgeordnetenkammer gerichteten Gesuche;

2° die Gesuche um bestimmten oder unbestimmten Urlaub;

3° die Gesuche um Unterstützung;

4° die von Militärpersonen an ihre Chefs gerichteten dienstlichen Gesuche (Art. 16 des Gesetzes vom 13. Brumaire, Jahr VII, Nr. 1);

5° die Reclamationen in Sachen directer Staatsauflagen;

6° die Reclamationen in Sachen des Catasters;

7° die Reclamationen in Wahlangelegenheiten;

8° die seitens Dürftiger eingereichten Gesuche, falls denselben als Beleg ein Dürftigkeits-Attest beigefügt ist (Circ. der Einregistr.-Verwaltung vom 30. November 1849, Nr. 108).

Avis. — Enregistrement et timbre.

L'art. 12 de la loi du 13 brumaire an VII assujetit au timbre les pétitions et mémoires, même en forme de lettres, présentés au Roi Grand-Duc, au Gouvernement, à toutes les autorités constituées et aux administrations et établissements publics.

Sont seules exceptées:

1° les pétitions présentées à la Chambre des députés;

2° les demandes de congés absolus et limités;

3° les demandes de secours;

4° les demandes présentées par les militaires à leurs chefs et relatives au service (art. 16 de la loi du 13 brumaire an VII, 1°);

5° les réclamations en matière de contributions directes de l'État;

6° les réclamations relatives au cadastre;

7° les réclamations en matière électorale;

8° les pétitions présentées par des indigents, s'il est produit à l'appui un certificat constatant l'indigence (circulaire de l'administration de l'enregistrement du 30 novembre 1849, n° 108).

Digitized by Google

Dieſe Beſtimmungen werden nicht gehörig beobachtet, denn es gehen bei der Oberbehörde häufig auf ungeſtempeltes Papier geſchriebene Geſuche ein.

Wenn ſolche Geſuche nicht gänzlich unbeachtet bleiben, ſo ſind dieſelben immerhin im Falle vor jeglicher Prüfung an ihre Einſender zurückgeſchickt zu werden und ſomit oft zu Zeitverluſt und zu Verſpätungen, die den Intereſſen der Petenten häufig ſehr nachtheilig ſind, Veranlaſſung geben.

Indem ich dem Publicum obige Beſtimmungen in Erinnerung bringe, erſuche ich die betreffenden Beamten, namentlich jedoch die Communal-Verwaltungen, über die genaue Befolgung derſelben zu wachen.

Luxemburg den 9. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Geſundheitspolizei des Viehes.

In einigen Gegenden Belgiens herrſcht die exſudative Pleuropneumonie oder feuchartige Lungenentzündung unter dem Hornvieh. Ein Circular der belgiſchen Regierung ſcheint der Seuche eine große Wichtigkeit beizulegen. Die nämliche Krankheit herrſcht ebenfalls in den Niederlanden.

Es iſt demnach ſeitens derjenigen Einwohner des Großherzogthums, welche in den beiden genannten Ländern Vieh kaufen, erfordert, mit der größten Umſicht dabei zu verfahren. Dieſelben dürfen nicht verabſäumen das aus jenen Gegenden nach der Heimat eingeführte Vieh ſorgfältig zu beobachten und von dem ibrigen getrennt zu halten, weil bei der längern Incubationsdauer der exſudativen Pleuropneumonie die Abſperrung wenigſtens ſechzig Tage währen muß.

Zeigen ſich Krankheits-Symptome, ſo iſt es nöthig ſofort einen Thierarzt herauzuziehen.

Ces dispositions ne sont pas régulièrement observées. Il arrive souvent à l'autorité supérieure des demandes écrites sur papier libre.

Ces demandes, si elles ne sont pas écartées comme non avenues, sont toutefois dans le cas, avant de donner lieu à l'instruction, d'être renvoyées aux signataires, ce qui entraine des pertes de temps et des retards souvent préjudiciables aux intérêts des pétitionnaires.

En rappelant les dispositions ci-dessus au public, j'engage tous les fonctionnaires que la chose concerne et notamment les administrations communales, à leur stricte exécution.

Luxembourg, le 9 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Avis. — Police sanitaire du bétail.

La pleuropneumonie exsudative règne dans quelques parties de la Belgique parmi les bêtes à cornes. Une circulaire du Gouvernement belge semble indiquer qu'elle a un grand caractère de gravité. La même maladie règne également dans les Pays-Bas.

Il importe donc que les personnes du Grand-Duché qui achètent du bétail dans les deux pays prérappelés, procèdent avec la plus grande circonspection. Elles ne doivent pas manquer de surveiller exactement et de tenir séparées de leurs bêtes celles provenant de ces pays qu'elles introduisent dans leurs étables ; à cause de la longueur de la période d'incubation de la pleuropneumie exsudative, la séquestration doit durer au moins pendant soixante jours.

Lorsque les symptômes de maladie se présentent, il est nécessaire que le médecin vétérinaire soit de suite appelé.

Digitized by Google

Ich ersuche die mit der Vollziehung der Bestimmungen über die Gesundheitspolizei des Viehes beauftragten Behörden nicht zu unterlassen, eintretenden Falles alle durch die etwaigen Umstände gebotenen Maßregeln in Anwendung zu bringen.

Luxemburg den 11. November 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Je recommande aux autorités chargées de l'exécution des dispositions sur la police sanitaire du bétail de ne rien négliger pour que, le cas échéant, les mesures nécessaires dans les diverses circonstances soient prises.

Luxembourg, le 11 novembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Gang des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen St. Vith und Ulflingen, vom 12. November c. ab, geregelt wie folgt:

Abfahrt von St. Vith	6	Uhr	00	Morg.
Ankunft zu Greiweldingen	6	„	30	„
„ Drei Baracken	8	„	30	„
„ Wilwerdingen	8	„	50	„
„ Ulflingen	9	„	15	„

Luxemburg den 8. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit la marche des services du transport des dépêches et de marchandises entre St. Vith et Trois-Vierges, à partir du 12 novembre courant :

Départ de St. Vith	à 6 h. 00	du m.
Arrivée à Greiveldingen	à 6 h. 30	»
» Trois-Baraques	à 8 h. 30	»
» Wilwerdange	à 8 h. 50	»
» Trois-Vierges	à 9 h. 15	»

Luxembourg, le 8 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich vom 15. November c. ab den Gang des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Wiltz und Bastnach geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Wiltz	6	Uhr	15	Morg.
Ankunft zu Bastnach	9	„	00	„
Abfahrt zu Bastnach	1	„	15	Abends.
Ankunft zu Wiltz	4	„	00	„

Luxemburg den 13. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai fixé comme suit la marche du service du transport des dépêches et de messageries entre Wiltz et Bastogne à partir du 15 novembre courant :

Départ de Wiltz	à 6 h. 15	du m.
arrivée à Bastogne	à 9 h. 00	»
Départ de Bastogne	à 1 h. 15	»
arrivée à Wiltz	à 4 h. 00	»

Luxembourg, le 13 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 30 septembre 1869 .	2,242,176 96	934,204 11	3,176,382 17
40e semaine.	63,500 64	24,805 94	88,306 58
41e id.	69,483 08	24,288 90	93,771 98
42e id.	71,325 42	27,840 71	99,166 13
43e id.	70,166 06	24,902 76	95,068 82
Total des 43 1ères semaines . 1869 . .	2,516,652 16	1,036,042 42	3,552,695 68
Total des 43 1ères semaines . 1868 . .	1,859,022 58	859,550 54	2,718,574 22
Différence en faveur de 1869	657,629 58	176,491 88	834,121 46
Produits kilométr. équivalents pour l'année entière 1869 .	26,885 90	22,235 80	25,338 30
Produits kilométr. équivalents pour l'année entière 1868 .	19,859 65	18,447 10	19,888 80

Luxemburg — Druck von B. Pütz.

Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 52. **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 20. November 1869. **Samedi, 20 novembre 1869.**

Beschluß vom 17. Nov. 1869, betreffend die Verleihung von Brevets zu den Functionen von Cantonal-Piqueur der Gemeindewege.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der durch's „Memorial" dieses Jahres, Th. II, S. 277, veröffentlichten Bekanntmachung, wodurch ein Concurs zur Erlangung eines Fähigkeitsbrevets als Cantonal-Piqueur der Gemeindewege in Aussicht gestellt wird;

Beschließt:

Art. 1. — Es soll vor einer aus den HH. de la Fontaine, Districts-Commissär zu Luxemburg, Sivering, Bezirks-Ingenieur, und Worré, Ehren-Ingenieur der Bauverwaltung, bestehenden Commission eine Prüfung behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets zu einer Stelle von Cantonal-Piqueur der Gemeindewege stattfinden.

Art. 2. — Diese Prüfung, wovon das Programm veröffentlicht worden ist, wird am 20. December, 9 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg, abgehalten werden.

Art. 3. — Die Candidaten, welche sich zu dieser Prüfung stellen werden, haben Zeugnisse über den Grad ihrer Studien einzubringen.

Arrêté du 17 novembre 1869, concernant la délivrance de brevets de capacité aux fonctions de piqueur cantonal des chemins vicinaux.

Le Directeur-général des affaires communales;

Revu l'avis inséré au *Mémorial* de cette année, IIe partie, p. 277, mettant en vue l'ouverture d'un concours pour l'obtention d'un brevet de capacité aux fonctions de piqueur cantonal des chemins vicinaux;

Arrête:

Art. 1er. — Il sera ouvert devant une commission composée de MM. *de la Fontaine*, commissaire du district de Luxembourg, *Sivering*, ingénieur d'arrondissement, et *Worré*, ingénieur honoraire des travaux publics, un examen pour la délivrance de brevets de capacité à une place de piqueur cantonal des chemins vicinaux.

Art. 2. — Cet examen, dont le programme des matières a été publié avec l'avis susvisé, aura lieu à l'Hôtel de Gouvernement à Luxembourg, le 20 décembre prochain, à 9 heures du matin.

Art. 3. — Les candidats qui se présenteront à cet examen, devront produire des certificats constatant le degré de leurs études.

Digitized by Google

Art. 4. — Dieſer Beſchluß ſoll durch's „Memorial" veröffentlicht und eine Ausfertigung desſelben jedem Mitgliede der Commiſſion zugeſchickt werden.

Luxemburg den 17. November 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Art. 4. — Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*, et une expédition en sera en outre envoyée à chacun des membres de la commission.

Luxembourg, le 17 novembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Rundſchreiben, betreffend die in den Gemeindeausgabenfonds zu leiſtenden Einzahlungen.

Die gegenwärtigem Rundſchreiben angefügte Nachweiſung gibt die von den Städten und Gemeinden des Großherzogthums für's Jahr 1870 in den Gemeindeausgabenfonds einzuzahlenden Beträge an.

Wenn die von mehrern Gemeinden zu leiſtenden Einzahlungen erhöht ſind, ſo rührt dies daher, daß eben ſtarke Beträge auf den Fonds liquidiert worden ſind, und daß dies in Bälde noch der Fall ſein wird, wegen Unterhaltskoſten von Armen, welche in öffentlichen Anſtalten untergebracht worden waren und ihr Hilfsdomicil in jenen Gemeinden haben.

Die betreffenden Communalverwaltungen werden hiermit erſucht, die ihren reſpectiven Gemeinden zugewieſenen Beträge während des 1. Quartals nächſtkünftigen Jahres beim Einnehmer der directen Steuern ihres Reſſorts einzahlen zu laſſen.

Die Quittungen über dieſe Einzahlungen werden ſie den HH. Diſtrictscommiſſären einſenden, welche dieſelben, nachdem ſie darüber gemäß Art. 118, Nr. 19, des Communal-Geſetzes Decharge ertheilt haben, an mich werden gelangen laſſen, dies nebſt Anfügung einer Nachweiſung in duplo, wovon ihnen ein Exemplar mit Empfangsbeſcheinigung zurückgeſchickt wird.

Luxemburg den 16. November 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales.

L'état qui fait suite à la présente circulaire indique les sommes à verser par les villes et communes du Grand-Duché pour l'alimentation du fonds des dépenses communales, exercice 1870.

Si les versements à faire par plusieurs communes ont été majorés, c'est que de fortes sommes viennent d'être liquidées sur le fonds et que d'autres le seront encore incessamment, pour frais d'entretien d'indigents placés dans les établissements publics, et qui ont leur domicile de secours dans ces communes.

Les administrations communales respectives sont invitées à faire verser les sommes assignées à leurs communes, pendant le 1er trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau de leur ressort.

Elles adresseront ensuite les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district qui, après en avoir donné décharge conformément à l'article 118 n° 19 de la loi communale du 24 février 1843, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé muni du certificat de réception.

Luxembourg, le 15 novembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Noms des villes et communes.	Sommes à payer.		Noms des villes et communes.	Sommes à payer.	
	fr.	ct.		fr.	ct.
Luxembourg (ville)...	5000	»	Steinfort.....	100	»
			Steinsel.....	1200	»
District de Luxembourg.			Strassen	1000	»
			Tuntingen.....	100	»
Bascharage.....	500	»	Walferdange.....	300	»
Berg	300	»	Weiler-la-tour	50	»
Bertrange.....	1000	»			»
Bettembourg.....	600	»	**District de Diekirch.**		»
Bissen.....	200	»			»
Bœvange.....	1000	»	Alscheid	50	«
Clemency	200	»	Arsdorf.....	800	»
Contern.....	1000	»	Asselborn.....	300	»
Differdange.....	600	»	Basbellain.....	400	»
Dippach	500	»	Bastendorf	300	»
Dudelange.....	100	»	Beckerich	1000	»
Eich	2000	»	Bettborn.....	800	»
Esch-sur-l'Alzette.....	4000	»	Bettendorf.....	800	»
Fischbach	1200	»	Bigonville.....	»	»
Frisange.....	100	»	Bœvange.....	200	»
Garnich.....	500	»	Boulaide.....	600	»
Heflingen	50	»	Bourscheid.....	1000	»
Hesperange.....	1200	»	Clervaux.....	1500	»
Hobscheid.....	200	»	Consthum.....	300	»
Hollerich.....	1500	»	Diekirch.....	2000	»
Kayl.....	400	»	Ell.....	100	»
Kehlen	600	»	Ermsdorf	50	»
Kœrich	500	»	Erpeldange.....	100	»
Kopstal	500	»	Esch-sur-la-Sûre	50	»
Larochette	500	»	Eschweiler.....	300	»
Leudelange.....	200	»	Ettelbruck.....	2500	»
Lintgen.....	1000	»	Feulen.....	750	»
Lorentzweiler.....	500	»	Folschette.....	2000	»
Mamer	800	»	Fouhren	500	»
Mersch	2500	»	Gœsdorf	550	»
Mondercange	500	»	Grosbous.....	200	»
Niederanven.....	500	»	Hachiville.....	550	»
Nommern.....	550	»	Harlange.....	1000	»
Petange.....	200	»	Heiderscheid.....	1000	»
Reckange	400	»	Heinerscheid.....	800	»
Rœser.....	800	»	Hoscheid...	1000	»
Rollingergrund.....	2000	»	Hosingen	800	»
Sandweiler.....	1000	»	Mecher	850	»
Sanem	»	»	Medernach	600	»
Schuttrange	300	»	Munshausen.....	800	»
Septfontaines	»	»	Neunhausen.....	550	»

Digitized by Google

	fr.	ct.
Oberwampach	800	»
Perlé	100	»
Putscheid	500	»
Redange	600	»
Reisdorf	300	»
Sæul	250	»
Schieren	800	»
Useldange	800	»
Vianden	800	»
Vichten	300	»
Wahl	600	»
Weiswampach	300	»
Wiltz	700	»
Wilwerwiltz	400	»
Winseler	250	»

District de Grevenmacher.

Beaufort	1200	»
Bech	300	»
Berdorf	1200	»
Betzdorf	500	»
Biver	200	»
Bous	800	»
Burmerange	150	»
Consdorf	2000	»
Dalheim	500	»
Echternach	600	»
Flaxweiler	250	»
Grevenmacher	1000	»
Junglinster	500	»
Lenningen	350	»
Manternach	300	»
Mertert	800	»
Mompach	1000	»
Mondorf	300	»
Remerschen	1000	»
Remich	400	»
Rodenbourg	100	»
Rosport	1000	»
Stadtbredimus	200	»
Waldbillig	800	»
Waldbredimus	200	»
Wellenstein	50	»
Wormeldange	1000	»

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à ma circulaire ci-dessus.

Luxembourg, le 15 novembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich vom 15. November c. ab den Gang des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Arlon und Ettelbrück geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Arlon	6	Uhr	00	Morg.
Ankunft zu Oberpallen	6	„	30	„
„ Redingen	7	„	15	„
„ Grosbous	8	„	45	„
„ Feulen	9	„	30	„
„ Ettelbrück	10	„	00	„

Luxemburg den 14. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit la marche du service de transport des dépêches et des messageries entre Arlon et Ettelbruck, à partir du 15 novembre courant :

Départ d'Arlon	à 6 h. 00	du m.
Arrivée à Oberpallen	à 6 h. 30	»
» à Redange	à 7 h. 15	»
» à Grosbous	à 8 h. 45	»
» à Feulen	à 9 h. 30	»
» à Ettelbruck	à 10 h. 00	»

Luxembourg, le 14 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Luxemburg — Druck von B. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 53. **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Samstag, 27. November 1869. **Samedi, 27 novembre 1869.**

Beschluß vom 22. November 1869, betreffend die Einschreibung der Milizleute von 1870.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1. — Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31. December 1850 gebornen Leute, welche als Luxemburger zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1870 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar k. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen die Fremden, die sich im Großherzogthum niedergelassen, doch die Eigenschaft von Luxemburgern nicht erworben haben, wenn in dem Lande, dem sie angehören, die dort wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Art. 2. — Die Milizpflichtigen, welche versäumen ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 bis 200 Franken.

Art 3. — Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern

Arrêté du 22 novembre 1869, relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1870.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er. — Les jeunes gens nés du 1er janvier 1850 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme Luxembourgeois, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1870, dans la commune de leur domicile légal, du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché sans avoir acquis la nationalité luxembourgeoise, si dans les pays auquels ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant n'y sont pas astreints.

Art. 2. — Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3. — L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents

Digitized by Google

oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Perſonen begehrt werden.

Art. 4. — Die Verbindlichkeit ſich für die Miliz einſchreiben zu laſſen leidet keine Ausnahmen; die Abweſenden, die Verhafteten, die Verheirateten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. ſ. w., ſind derſelben unterworfen.

Art. 5. — Das Einſchreiberegiſter, welches vorläufig am 20. Januar geſchloſſen wird, muß in Buchſtaben die Zahl der an dieſem Tage Eingeſchriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächſt die Milizpflichtigen, welche noch nicht eingeſchrieben ſind, ausfindig zu machen und rückſichtlich derſelben nach Vorſchrift des Art. 8 des erwähnten Geſetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einſchreiberegiſter definitiv geſchloſſen unter Angabe in Buchſtaben der Geſammtzahl der Eingeſchriebenen. Kein weißer Zwiſchenraum darf zwiſchen der erſten Einſchreibung und dem definitiven Schluſſe gelaſſen werden.

Am ſelben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetiſche Liſte aufzuſtellen, ſowohl der in das Einſchreiberegiſter des Jahres Eingetragenen, als der bei den vorhergehenden Claſſen einſtweilen ausgeſetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1868 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch im Jahre 1870 zur Miliz gehören.

Art. 6. — Die Milizpflichtigen, welche ihre Einſchreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeſchrieben werden. Sie ſind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Geſetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Geſetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7. — Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einſchreiberegiſter und die alphabetiſchen Liſten an die Diſtrictscommiſſäre zu überſenden, welche dieſelben nach vorgängiger Prüfung nebſt ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einſchicken werden.

ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4. — L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc., y sont assujetis.

Art. 5. — Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre inscrit à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1868 et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1870.

Art. 6. — Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7. — Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la direction générale des affaires étrangères.

Digitized by Google

Die Größe der Milizpflichtigen iſt in den Regiſtern bei der Einſchreibung nicht anzumerken; ſie wird bei der Ziehung aufgenommen.

Art. 8. — Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeſchriebenen, auch wenn er zu den auf 1868 zurückgeſtellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach ſeiner Schulbildung zu forſchen und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetiſchen Liſte auf eine der hier angegebenen Weiſen zu vermerken:

1° kann weder leſen noch ſchreiben;
2° nur leſen;
3° leſen und ſchreiben;
4° leſen, ſchreiben und rechnen;
5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genoſſen.

Art. 9. — Dieſer Beſchluß ſoll ins „Memorial„ eingerückt und als Anſchlag an die Diſtrictscommiſſäre und an die Bürgermeiſter geſandt werden, welche Beamten, in ſo fern es ſie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt ſind. Derſelbe ſoll durch Vermittlung der Bürgermeiſter in allen Sectionen bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeſchlagen werden. Die Bekanntmachung desſelben ſoll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienſts und zwar bis zum 20. Januar geſchehen.

Luxemburg den 22. November 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres lors de l'inscription; elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8. — Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

1° ni lire, ni écrire;
2° lire seulement;
4° lire et écrire;
4° lire, écrire et calculer;
5° il a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Art. 9. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, imprimé en placards et envoyé aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne. Il sera publié à la diligence des bourgmestres dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes; la publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 22 novembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Digitized by Google

Résultat du recensement des bestiaux

Districts.	Cantons.	Nombre des chevaux								Nombre des bêtes à					
		de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de 6 mois.		de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.		
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Capellen . . .	26	1277	667	115	167	47	83	109	57	4782	60	223	2016	219
	Esch-sur-l'Alz.	93	1640	988	144	243	85	135	140	60	5287	46	293	2247	240
	Luxembourg .	56	1095	863	65	93	24	60	43	33	5323	38	119	1766	181
	Mersch	26	686	619	66	63	32	38	47	58	3697	43	143	1584	158
		201	4698	3137	390	568	188	318	339	230	19089	187	778	7613	798
Diekirch.	Clervaux . . .	4	538	188	25	38	21	41	39	58	4756	1245	199	2974	1664
	Diekirch . . .	11	550	473	29	72	28	18	27	45	3960	755	190	1709	605
	Redange . . .	30	1111	543	104	235	130	100	117	90	5027	282	421	3195	492
	Vianden . . .	2	99	68	4	6	5	5	3	6	793	184	16	392	160
	Wiltz.	9	644	338	36	87	40	33	41	86	91	724	270	2344	492
		56	2942	1610	198	438	224	197	227	285	14627	3190	1096	10614	3413
Grevenmacher.	Echternach . .	17	532	382	54	67	34	23	35	21	2746	284	98	1354	490
	Grevenmacher	36	854	609	105	107	57	55	41	36	3934	77	164	1879	439
	Remich . . .	22	700	531	56	85	8	30	23	27	3032	33	94	1335	109
		75	2106	1322	215	259	99	108	99	84	9712	394	356	4568	1038
Total général.		332	9746	6269	803	1265	511	623	665	599	43428	3771	2230	22795	5249

Digitized by Google

en juillet 1869.

...ies ...ssous ... mois destinées à l'élève.	Nombre de bêtes à laines. Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	Nombre des porcs au-dessus de trois mois destinés à la reproduction Verrats	Truies.	destinés à l'engraissement.	au-dessous de trois mois.	Nombre des Anes.	Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
746	65	1183	946	690	55	1176	2762	2198	»	1	»	»	1097	32
890	51	3101	1507	561	66	1659	4022	4074	1	»	»	»	908	38
593	237	1838	971	425	41	1170	3706	2268	6	5	»	1	926	40
688	62	1945	3167	2208	41	766	2210	1626	»	»	»	»	1188	22
2917	415	8067	6591	3884	203	4771	12700	10166	7	6	»	1	4119	132
1562	82	2380	7631	5346	51	1163	1898	1615	»	»	»	»	703	24
767	42	1965	2007	1477	45	819	2714	2030	1	1	»	»	1542	29
1370	119	3013	4995	3116	58	1022	2164	2102	4	1	»	1	1350	33
125	12	837	1366	653	8	182	736	389	1	1	»	»	303	5
1134	77	2759	6913	4901	55	908	2698	1293	»	»	»	»	1964	19
4958	332	10954	22912	15493	217	4094	10210	7429	6	3	»	1	5862	110
824	46	1070	1171	638	36	768	1994	1831	2	»	»	»	996	46
775	16	1805	756	327	48	1162	3584	2392	1	1	»	»	1038	55
385	15	431	147	119	30	742	3357	1284	2	2	»	»	646	24
1984	77	3306	2074	1084	114	2672	8935	5507	5	3	»	»	2680	125
9859	824	22327	31577	20461	534	11537	31845	23102	18	12	»	2	12616	367

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Den Gang nachbenannter Brief-, Perſonen- und Gütertransportdienſte habe ich von heute ab für die Winterperiode 1869—1870 geregelt, wie folgt:

Merſch — Fels.

Abfahrt von Merſch 4 Uhr 50 Abends;
Ankunft zu Fels 6 „ 05 „
Abfahrt von Fels 3 „ 00 „
Ankunft zu Merſch 4 „ 15 „

Merſch — Redingen.

Abfahrt von Merſch 4 Uhr 50 Abends;
Ankunft zu Redingen 7 „ 20 „

Ettelbrück — Wiltz.

Abfahrt von Ettelbrück 5 Uhr 30 Abends;
Ankunft zu Wiltz 9 „ 20 „

Ettelbrück — Arlon.

Abfahrt von Ettelbrück 3 Uhr 00 Abends;
Ankunft zu Redingen 5 „ 45 „
„ Arlon 7 „ 00 „

Hoſingen — Wilwerwiltz.

Abfahrt von Hoſingen 4 Uhr 45 Abends;
Ankunft zu Wilwerwiltz 5 „ 50 „
Abfahrt von Wilwerwiltz 7 „ 25 „
Ankunft zu Hoſingen 8 „ 55 „

Wiltz — Kautenbach.

Abfahrt von Wiltz 4 Uhr 50 Abends;
Ankunft zu Kautenbach 6 „ 15 „

Diekirch — Vianden.

Abfahrt von Diekirch 3 Uhr 00 Abends;
Ankunft zu Vianden 4 „ 30 „

Ulflingen — Weiswampach.

Abfahrt von Ulflingen 8 Uhr 30 Abends;
Ankunft zu Weiswampach 10 „ 00 „

Luxemburg den 22. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Postes.

A partir de ce jour, j'ai modifié comme suit la marche des services de transport des dépêches et de messageries ci-après, pour la période d'hiver de 1869—1870:

Mersch — Larochette.

Départ de Mersch à 4 h. 50 du soir.
Arrivée à Larochette à 6 h. 05 »
Départ de Larochette à 3 h. 00 »
Arrivée à Mersch a 4 h. 15 »

Mersch — Redange.

Départ de Mersch à 4 h. 50 du soir.
Arrivée à Redange à 7 h. 20 »

Ettelbruck — Wiltz.

Départ d'Ettelbruck à 3 h. 30 du soir.
Arrivée à Wiltz à 9 h. 20 »

Ettelbruck — Arlon.

Départ d'Ettelbruck à 3 h. 00 du soir.
Arrivée à Redange à 5 h. 45 »
» à Arlon à 7 h. 00 »

Hosingen — Wilwerwiltz.

Départ de Hosingen à 4 h. 45 du soir.
Arrivée à Wilwerwiltz à 5 h. 50 »
Départ de Wilverwiltz à 7 h. 25 »
Arrivée à Hosingen à 8 h. 55 »

Wiltz — Kautenbach.

Départ de Wiltz à 4 h. 50 du soir.
Arrivée à Kautenbach à 6 h. 15 »

Diekirch — Vianden.

Départ de Diekirch à 3 h. 00 du soir.
Arrivée à Vianden à 4 h. 30 »

Trois-Vierges — Weiswampach.

Départ de Trois-Vierges à 8 h. 30 du soir.
Arrivée à Weiswampach à 10 h. 00 »

Luxembourg, le 22 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulvelin

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Miliz.

Die eingeſtellten Milizleute, welche weder Stellvertreter, noch Subſtituenten oder Freiwillige ſind und im Laufe des Jahres 1869 entweder durch Abſterben des Vaters oder der verwittweten Mutter, oder durch rechtliche Trennung oder Eheſcheidung der Eltern, oder durch den Tod eines oder mehrerer Brüder, gemäß Art. 21 des Geſetzes vom 8. Januar 1817, einen Anſpruch auf Dienſtbefreiung erworben haben, können ihre Entlaſſung entweder ſelbſt, oder durch ihre Eltern, Vormünder oder Bevollmächtigte nachſuchen. Zu dieſem Zwecke haben ſie vor nächſtkünftigem 5. Januar ihre Geſuche nebſt Belegſtücken bei der Localbehörde einzureichen.

Dieſe Geſuche werden mir vor dem 25. des nämlichen Monats durch die Diſtricts-Commiſſäre übermittelt.

Luxemburg den 22. November 1869.

Der Staatsminiſter, Präſident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Poſtweſen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das Poſtbüreau Nr. 23 zu Paris ſeinen Sitz aus rue de faubourg st. Antoine Nr. 154 nach rue d'Aligre Nr. 32 verlegt hat.

Das Verzeichnis der franzöſiſchen Poſtbüreaux, mit welchen Poſtanweiſungen gewechſelt werden können (Mem. 1868, Th. II, S. 52) iſt demgemäß abzuändern.

Luxemburg den 26. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Milice.

Les miliciens incorporés, autres que les remplaçants, substituants et volontaires, qui dans le courant de l'année 1869, soit par le décès d'un père ou d'une mère veuve, soit par la séparation légitime ou le divorce des parents, soit enfin par le décès d'un ou de plusieurs frères, auront, conformément à l'article 21 de la loi du 8 janvier 1817, acquis des droits à l'exemption, pourront demander leur licenciement par eux-mêmes ou par leurs parents, tuteurs ou fondés de pouvoir. Ils devront à cet effet remettre avant le 5 janvier prochain, à l'autorité locale, leurs demandes appuyées des pièces justificatives.

Les demandes me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district, avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 22 novembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-É. Servais.

Avis. — Postes.

Le public est informé que le bureau de poste N° 23, établi rue du faubourg st. Antoine, N° 174 à Paris, vient d'être transféré rue d'Aligre, N° 32.

La nomenclature des bureaux français avec lesquels des mandats de poste peuvent être échangés (Mémorial 1868, IIe partie, p. 52), est à modifier en conséquence.

Luxembourg, le 26 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Luxemburg — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 54. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Mittwoch, 8. December 1869.

Bekanntmachung. — General-Einnahme.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Juni d. J. ist Hr. Camille François zu den Functionen von General-Einnehmer des Großherzogthums ernannt worden.

Der neue Titular ist heute in sein Amt eingeführt worden, nachdem derselbe sich über die Leistung des durch den Ernennungsbeschluß festgesetzten Cautionnements ausgewiesen.

Luxemburg den 29. November 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Staatsrechnungswesen.

Durch Vermittlung des Hrn. Apostolischen Vicars ist am 26. November d. J. der Staatscasse seitens eines Ungenannten eine Summe von Fr. 45,83 rückerstattet worden.

Luxemburg den 3. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Mercredi, 8 décembre 1869.

Avis. — Recette générale.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 juin dernier, le sieur Camille *François* a été nommé aux fonctions de receveur-général du Grand-Duché.

Le nouveau titulaire a été installé aujourd'hui dans ses fonctions, après avoir justifié d'avoir fourni le cautionnement prévu par l'arrêté de nomination.

Luxembourg, le 29 novembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Avis. — Comptabilité de l'État.

Une somme de frs. 45,83 a été restituée à la caisse de l'État par un anonyme et par l'intermédiaire de M. le Vicaire apostolique le 26 novembre 1869.

Luxembourg, le 3 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Reise- und Aufenthaltskosten der Staats-Beamten.

Um die Prüfung der in Vollziehung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1866 einzuliefernden Reise- und Aufenthaltskosten-Etats zu erleichtern, hat die Regierung entschieden, daß die dem Beschlusse vom nämlichen Tage über die Justizkosten beigefügten Taxen-Berechnungs-Tabellen in Betreff der darin angegebenen Entfernungen auf alle Dienstzweige anwendbar sind; der Gebrauch der Reisekarte bleibt auf die Entfernungen beschränkt, welche nicht in den Taxen-Berechnungs-Tabellen aufgeführt sind. Aus obiger Entscheidung ergibt sich, daß sich der betreffende Beamte rücksichtlich der in die Taxen-Berechnungs-Tabellen aufgenommenen Entfernungen darauf beschränken kann, in seiner Declaration den Abgangs- und den Bestimmungsort anzugeben und gegenüber die in den Tabellen verzeichneten Entfernungen anzusetzen.

Für Entfernungen, welche nicht in den Taxen-Berechnungs-Tabellen aufgeführt sind, wird der Betheiligte der Reihe nach alle Ortschaften erwähnen, welche er bis zu seinem Bestimmungsorte passiert hat und die respectiven, nach der Karte berechneten Entfernungen angeben.

Die Declarationen sind nach beigehendem Formular aufzustellen.

Luxemburg den 2. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat.

Pour faciliter la vérification des états de frais de route et de séjour à présenter en exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869, le Gouvernement a pris une décision en vertu de laquelle les tableaux comptes-faits joints à l'arrêté du même jour sur les frais de justice, peuvent être appliqués, dans tous les services, pour les distances qui y sont indiquées; l'usage de la carte routière est réservé pour celles des distances qui ne sont pas comprises dans les comptes-faits. Il résulte de cette décision que, pour les distances portées sur les tableaux comptes-faits, le fonctionnaire intéressé peut se borner à mentionner dans sa déclaration le lieu du départ et le lieu de destination, et à mettre en regard les distances indiquées par les tableaux.

Mais pour les distances qui ne sont pas portées sur les tableaux comptes-faits, l'intéressé est obligé de désigner successivement toutes les localités qu'il a parcournes pour parvenir au lieu de sa destination, et d'indiquer les distances respectives calculées d'après la carte.

Les déclarations doivent être redigées d'après le modèle suivant.

Luxembourg, le 2 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Déclaration.

Il est dû au soussigné N. N., la somme de (en toutes lettres) pour frais de route et de séjour du chef des voyages ci-après effectués (objet des voyages) suivant (acte qui autorise le voyage, ou ordre verbal d'un membre du Gouvernement ou d'une autre autorité) conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869.

	Date des voyages et des séjours.	SPÉCIFICATION DES VOYAGES.	Distance parcourue en chemin de fer. Kilomètres	Distance parcourue par voie ordinaire. Kilomètres.	Séjours.	Observations.
1er cas.		Luxembourg à Remich.	1,2	1,3		
		Retour par la même voie.	1,2	1,3		
			2.4	2.6		
2e cas.		Echternach à Wasserbillig.				
		Echternach à Steinheim.		4,7		
		Steinheim à Rosport.		2,6		
		Rosport à Hinkel.		2,9		
		Hinkel à Born.		2,9		
		Born à Mœrsdorf.		2,2		
		Mœrsdorf à Wasserbillig.		5,4		
				20.7		
		Retour par la même voie.		20.7		
				41.4		

(Nombre des) kilomètres par chemin de fer à . . . fr. font fr. . . .
(Nombre des) kilomètres par voie ordinaire à . . . fr. font fr. . . .
(Nombre des) séjours ou demi séjours à . . . fr. font fr. . . .

Total fr. ———

La présente déclaration est certifiée veritable et non acquittée.

A . . . . . , le . . . . . 18 . .

N. N.

Digitized by Google

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats November 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	20 19	21 00	„	21 50	19 71	19 25	„	19 75	20 00
Mischelfrucht . .	—	18 17	17 75	„	18 28	17 61	17 75	„	18 37½	18 50
Roggen	—	14 20	14 75	14 27	14 00	15 00	„	„	„	14 00
Gerste	—	14 20	9 50	„	„	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 75	12 70	„	„	„	„	„	„
Hafer	—	8 25	7 75	6 27	7 77	7 50	7 75	„	7 00	8 25
Erbsen . . .	—	15 00	15 00	„	„	16 37	„	„	„	„
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	17 10	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	3 50	3 00	„	3 00	3 58	4 50	„	„	3 50
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 40	0 43	0 44	0 48	0 40	0 40	0 45	0 40	0 45
Mischel-Mehl . .	—	0 36	0 34	0 36	0 37	0 32	0 36	0 35	0 32	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 30	0 32	0 29	0 28	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste. .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 20	2 45	2 43	2 33	2 50	2 64	2 15	2 30
Eier	Dutzend.	0 85	0 75	0 75	0 75	0 82	0 80	0 80	0 75	0 85
Heu	100 Kilo.	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	5 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz. . .	Stere.	12 00	„	„	„	6 50	8 50	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 00	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz . . .	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 25	1 00	1 05	1 10	1 00	„	0 90	„	„
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 05	0 95	„	1 00	0 92	1 00	„	0 90	1 00
Kalbfleisch . . .	—	1 00	0 95	0 85	0 90	0 94	0 80	1 00	0 90	1 10
Hammelfleisch . .	—	1 15	1 30	1 30	1 20	0 96	0 90	1 20	1 00	1 00
Schweinefleisch. .	—	1 50	1 30	1 40	1 20	1 16	1 40	1 30	1 20	1 90

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. **№ 55.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 11. December 1869. **Samedi, 11 décembre 1869.**

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die ordentliche Jahresversammlung der Ackerbau-Commission wird den 20. December c., 10 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg stattfinden. Diejenigen, welche etwa Gesuche oder Anträge bei derselben einzubringen haben, werden hiermit ersucht solches vor obigem Datum zu thun.

Luxemburg den 9. December 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Commission d'agriculture.

La réunion ordinaire annuelle de la Commission d'agriculture se tiendra le 20 décembre courant, à 10 heures du matin, à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg. Les personnes qui auraient des communications à lui faire, sont priées de les lui adresser avant le dit jour.

Luxembourg, le 9 décembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 26. October d. J. hat der Gemeinderath von Biwer ein Reglement über den Weidgang beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 8. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 26 octobre dernier, le conseil communal de Biver a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de vaine pâture.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche.

Die Communal-Verwaltungen werden hiermit ersucht die nöthigen Maßregeln zu treffen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche nach den bestehenden Vorschriften bewirkt werde.

Der in die Instructionen-Sammlung von 1858, S. 5, eingerückte Beschluß vom 4. Februar 1858 wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die Districts-Commissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai k. J., Bericht über die Vollziehung dieser Vorschrift erstatten.

Luxemburg den 8. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten.

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine zu Clerf an der Zweigstraße Marburg-Clerf gelegene Dominial-Parcelle von 82 Centiares gemäß dem Gesetz vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Dieser Verkauf wird unter den im „Memorial" von 1856, Th. II, Nr. 5, aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 8. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Échenillage des arbres, haies et buissons.

Les administrations communales sont invitées à prendre les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué de la manière prescrite par les dispositions qui régissent la matière.

Elles se conformeront à cet égard à l'arrêté du 4 février 1858, inséré au *Receuil des instructions* de la même année, p. 5.

MM. les commissaires de district et le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution des dites dispositions.

Luxembourg, le 8 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une parcelle domaniale située à Clervaux, aux abords de l'embranchement de route de Marbourg à Clervaux, mesurant 82 centiares.

Cette vente aura lieu sous les conditions insérées au *Mémorial* de 1856, IIe partie, N° 5.

Luxembourg, le 8 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année en novembre 1869.

Date.	N°	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
2 novembre.	494	André, Nicolas-Aubin.	Propriétaire.	Vianden.
id.	495	Meder, Bonaventure.	Cultivateur.	Heiderscheid.
id.	496	Theis, Pierre.	Propriétaire.	Eschdorf.
id.	497	Schwinnen, Michel.	Marchand.	Clervaux.
id.	498	Hoffmann, Jean.	Garde particulier.	Betzdorf.
id.	499	Doyé, Franç.-Jos.-Léop.	Régisseur.	id.
3 id.	500	Berend, Mathias.	Garde particulier.	Engelshof.
id.	501	Dondelinger, Michel.	Propriétaire.	Lintgen.
id.	502	Klensch, Jean-Nicolas.	Ingénieur.	Trois-Vierges.
id.	503	Fonck, Michel.	Marchand-tanneur.	Remich.
id.	504	Salentiny, Eugène.	Ingénieur d. chem. de fer.	Luxembourg.
4 id.	505	Reuter, Guillaume.	Mécanicien.	Haut-Tétange.
5 id.	506	Roucken, Jean.	Propriétaire.	Basbellain.
id.	507	Feyder, Aug.-Franç.-H.	Garde-général des forêts.	Grevenmacher.
6 id.	508	Kayser, Pierre.	Propriétaire.	Tetange.
id.	509	Kœner, Jean.	Receveur de l'enreg.	Diekirch.
id.	510	Heintz, Joseph.	Négociant.	Luxembourg.
8 id.	511	Nickers, Jean.	Curé.	Ell.
id.	512	Hemmer, Jean.	Cultivateur.	Beckerich.
id.	513	Engling, Nicolas.	id.	Betzdorf.
9 id.	514	Redlinger, Jean-Baptiste.	Receveur communal.	Kœrich.
10 id.	515	Wagner, Jean.	Cultivateur.	Hautcharage.
id.	516	Hahn-Schæfer, Pierre.	Propriétaire.	Lultzhausen.
id.	517	Reding, Constant.	Cultivateur.	Baschleiden.
id.	518	Hemmer, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Burgfried.
id.	519	Majerus, Jean.	Cabaretier.	Boulaide.
11 id.	520	Zimmer, Nicolas.	Propriétaire.	Echternach.
id.	521	Funck, Jules.	Banquier.	Luxembourg.
id.	522	Mehlen, Mathias.	Cultivateur.	Manternach.
12 id.	523	Mergen, Nicolas.	Avocat.	Diekirch.
id.	524	Guodez, Léonard.	Jardinier.	Winseler.
id.	525	Koch, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Remerschen.
id.	526	Durst, Jean.	Garde particulier.	Bissen.
13 id.	527	Lenertz, Pierre.	Cultivateur.	Kinsickerhof.

Digitized by Google

13 novembre.	528	Heiart, Nicolas.	Journalier.	Bettembourg.
id.	529	Ruden, Jean.	Propriétaire.	Consdorf.
id.	530	Simons, Charles-Jean.	Avocat.	Luxembourg.
15 id.	531	Hamelius, Jean-Joseph.	Propriétaire.	Hosingen.
16 id.	532	Pletschett, Bernard.	Cultivateur.	Neunhausen.
id.	533	Schleich, Frédéric.	Meunier.	Boulaide.
id.	534	Heuart, Jean-Pierre.	Rentier.	Mersch.
17 id.	535	Weiss, Louis.	Tanneur.	Bissen.
id.	536	Koder, Jean.	Cultivateur.	Niederfeulen.
18 id.	537	Elsen, Pierre.	id.	Merzig.
id.	538	Knepper, Dominique.	id.	id.
id.	539	Klensch, Jean.	id.	id.
id.	540	Gengler, Valentin.	id.	Weiler-la-tour.
19 id.	541	Elsen, Henri.	id.	Schandel.
id.	542	Winckell, Jacques.	Tanneur.	Remich.
20 id.	543	Lenné, Joseph-Robert.	Propriétaire.	Reckingerhof.
id.	544	Buffet, Désiré.	Marchand-Tanneur.	Ettelbrück.
id.	545	Hoos, Henri	Cultivateur.	Ehlange.
22 id.	546	Knepper, Adolphe.	id.	Peppange.
id.	547	Steichen, Nicolas.	id.	Altlinster.
id.	548	Ritzerfeld, Frédéric.	Meunier.	Mœstroff.
id.	549	Gengler, Henri.	Cultivateur.	Reichlange.
24 id.	550	Thilmany, Jean-Pierre.	Secrétaire communal.	Surré.
id.	551	Anscey, Remacle.	Cultivateur.	Boulaide.
id.	552	Loring, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Munshausen.
id.	553	Bucholz, Henri.	Maçon.	Lintgen.
id.	554	Schoos, Pierre.	Propriétaire.	Rollingen.
25 id.	555	Willems, Michel.	Cultivateur.	Ingeldorf.
id.	556	Speller, Théodore.	Capitaine-adjutant.	Luxembourg.
id.	557	Kieffer, Antoine.	Cabaretier.	Gostingen.
26 id.	558	Gaasch, Dominique.	Cultivateur.	Differdange.
27 id.	559	Reger, Jean.	Garde-forestier.	Colmar.
id.	560	Lejeune, Ladislas.	Inspecteur honoraire.	Diekirch.
29 id.	561	Dondelinger, Pierre.	Sans état.	Weiswampach.
30 id.	562	Rivers-Thimes, Nicolas.	Cultivateur.	Heffingen.
id.	563	Tock, Servais.	id.	Boulaide.
id.	564	Magonette, Philippe.	id.	id.

Luxemburg. — Druck von V. Büch.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 56. SECONDE PARTIE.

Verschiedene Mittheilungen. PUBLICATIONS DIVERSES.

Dinstag, 14. December 1869. **Mardi, 14 décembre 1869.**

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

Seitens der Regierung ist eine Commission eingesetzt worden, welche ihr Gutachten über die an den bestehenden Tarifen der Transportpreise unserer Eisenbahnen etwa vorzunehmenden Abänderungen abgeben soll. Es ist jedermann gestattet besagter Commission durch Vermittlung ihres Präsidenten, Hrn. Regierungs-Commissar Mersch, oder ihres Secretärs, Hrn. Fr. Majerus, Mittheilungen zu machen.

Luxemburg den 13. December 1869.

Avis. — Chemins de fer.

Une commission a été instituée par le Gouvernement pour émettre son avis sur les modifications qu'il pourrait être convenable d'apporter aux tarifs réglant le prix des transports sur nos chemins de fer. Toute personne peut faire des communications à cette commission en s'adressant à M. *Mersch*, commissaire du Gouvernement, son président, ou à M. Fr. Majerus, son sécrétaire.

Luxembourg, le 13 décembre 1869.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine Dominial-Parcelle von ungefähr einem halben Are auf dem Gebiete der Gemeinde Bous, — Straße von Luxemburg nach Remich durchs Trintingerthal, — im Orte „Beim Dorf Assel", einerseits an die Straße, anderseits an Schott von Assel grenzend, auf Paul Fließ und Johann Hungringer stoßend, nach dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Luxemburg den 11. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une petite parcelle domaniale d'environ un demi are, située sur le territoire de la commune de Bous — route de Luxembourg à Remich par la vallée de Trintange — lieu dit «beim Dorf Assel», tenant d'un côté à la route, de l'autre au sieur Schott d'Assel, aboutissant à Paul Fliess et à Jean Hungringer.

Luxembourg, le 11 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

Vom 15. dieses Monats ab ist das Telegraphenamt zu Luxemburg nach dem vormaligen Militär-Geniedirections-Gebäude verlegt.

Luxemburg den 13. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Beschluß vom 11. December 1869, die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie betreffend.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Beschlusses des General-Directors des Innern vom 30. November 1867 (Mem. Th. II. S. 561), die Ausbeutung der Holzschläge während 1867—1868 auf dem Wege der Regie betreffend;

In Erwägung daß es angemessen erscheint die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie auch während des laufenden Forstjahres zu gestatten;

Beschließt:

Vorerwähnter Beschluß, durch welchen die Communal-Verwaltungen und öffentlichen Anstalten ermächtigt worden sind, für das darin genannte Forstjahr nach den aufgestellten Vorschriften die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie, statt der öffentlichen Versteigerung, vornehmen zu lassen, ist aufs Forstjahr 1869—1870 anwendbar erklärt, ohne daß deshalb von den Bestimmungen des Beschwerdenheftes vom 25. April—3. Mai 1850 über eine gute Ausbeutung und über das Verfahren mit den Producten derselben, namentlich von den Vorschriften der §§. 1, 6, 14, 19, 23—26, 29, 30, 33, 37, 45, 47 und 49 besagten Heftes, abgewichen werden darf.

Luxemburg den 11. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Avis. — Télégraphe.

A partir du 15 de ce mois, le bureau télégraphique de Luxembourg est transféré dans les locaux de l'ancienne Direction du génie militaire.

Luxembourg, le 13 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Arrêté du 11 décembre 1869, relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.

Le Directeur-général des affaires communales;

Vu l'arrêté du Directeur-général de l'intérieur, du 30 novembre 1867 (Mém. II, p. 561), concernant l'exploitation des coupes de bois par voie de régie pour l'exercice forestier 1867—1868;

Attendu qu'il y a lieu d'autoriser également pour l'exercice courant l'exploitation des coupes de bois par régie;

Arrête:

L'arrêté susvisé, autorisant les administrations communales et les établissements publics à faire procéder, pour l'exercice y indiqué, et d'après les règles y tracées, à l'exploitation des coupes de bois, par voie de régie, au lieu de recourir à l'adjudication publique, est rendu applicable à l'exercice forestier 1869—1870, sans qu'il puisse par là être dérogé aux dispositions du cahier des charges du 25 avril—3 mai 1850, prescrivant la marche à suivre pour la bonne exploitation et le débit des produits, notamment aux dispositions des §§ 1, 6, 14, 19, 23 à 26, 29, 30, 33, 37, 45, 47 et 49 de ce cahier des charges.

Luxembourg, le 11 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Digitized by Google

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats November 1869.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Dieckirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	20 06	20 00	19 25	20 03	19 89	19 25	„	20 00	20 25
Mischelfrucht . .	—	18 00	17 50	16 00	18 00	18 23	17 75	„	18 25	17 50
Roggen	—	14 00	14 50	13 97	13 54	15 15	„	„	„	15 00
Gerste	—	14 00	14 00	12 50	14 00	„	„	„	„	„
Spelz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Heidekorn . . .	—	„	11 75	12 11	12 00	„	„	„	„	„
Hafer	—	7 91	7 75	6 23	7 12	7 41	7 75	„	7 00	8 50
Erbsen	—	14 00	15 00	„	„	15 46	„	„	„	15 00
Bohnen	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen	—	„	„	„	„	18 09	„	„	„	„
Kartoffeln . . .	—	4 00	3 00	„	3 00	3 50	4 50	„	„	5 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 40	0 43	0 41	0 48	0 42	0 40	0 45	0 40	0 45
Mischel-Mehl . .	—	0 36	0 33	0 34	0 37	0 32	0 36	0 35	0 32	0 40
Roggen-Mehl . .	—	0 30	0 32	0 29	0 28	„	„	„	„	„
Geschälte Gerste . .	—	0 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Butter	—	2 50	2 30	2 50	2 30	2 27	2 50	2 44	2 20	2 10
Eier	Dutzend.	0 85	0 70	0 76	0 75	0 89	0 80	0 80	0 80	0 80
Heu	100 Kilo.	9 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh	—	4 60	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz . . .	Stere.	12 00	„	„	„	„	8 50	„	„	„
Eichenholz . . .	—	8 50	„	„	„	„	„	„	„	„
Weichholz	—	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 25	1 00	1 05	1 10	„	„	0 90	„	1 20
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 05	0 95	„	1 00	0 93	1 00	„	0 90	1 15
Kalbfleisch . . .	—	1 00	0 95	0 76	0 90	0 92	0 80	1 00	0 90	1 10
Hammelfleisch . .	—	1 15	1 30	1 32	1 20	1 00	0 90	1 20	0 90	1 25
Schweinefleisch .	—	1 50	1 30	1 38	1 20	1 20	1 30	1 30	1 20	1 70

Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. № 57. Verschiedene Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. № 57. PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 18. December 1869. **Samedi, 18 décembre 1869.**

Rundschreiben vom 10. December 1869, die Form der Berathungen der Gemeinderäthe betreffend.

Bereits zu verschiedenen Malen haben Gemeinderathsmitglieder bei mir Klage darüber geführt, daß man bei Abfassung der die Verwaltung ihrer Gemeinde betreffenden Schriftstücke sich der französischen Sprache bedient habe, und es sind mir Briefe zugegangen, wodurch Mitglieder von Communal-Verwaltungen mich in Kenntnis setzen, daß sie den in gewissen, mit ihrer Unterschrift versehenen Schriftstücken abgegebenen Erklärungen keineswegs beipflichten, Schriftstücke, welche sie ihrer Aussage nach nur unterzeichnet haben, weil sie die Tragweite derselben aus Unkenntnis der französischen Sprache, in welcher sie abgefasst waren, nicht erkannt hatten.

Diese Reclamationen machen es mir zur Pflicht, die Communal-Verwaltungen über den Gebrauch der französischen Sprache bei Behandlung von Verwaltungs-Angelegenheiten zu belehren.

Die französische Sprache wird im Großherzogthum zur Correspondenz der höhern Verwaltung gebraucht; allein dieselbe ist bei uns keineswegs National-Sprache; sie ist nicht die Sprache des Volkes. Die höhere Verwaltung kann demgemäß den Gebrauch dieser Sprache nicht sämmtlichen Luxemburgern aufdrängen wollen; sie kann nicht

Circulaire du 10 décembre 1869, concernant la forme des délibérations des conseils communaux.

Plusieurs fois déjà des conseillers communaux se sont plaints de ce que l'on a fait usage de la langue française dans la rédaction des pièces concernant l'administration de leur commune, et j'ai même reçu des lettres par lesquelles des membres d'administrations communales me faisaient connaître qu'ils ne s'associaient nullement aux déclarations formulées dans des écrits portant leur signature et qu'ils disaient n'avoir été signés par eux, que parceque, n'ayant pas l'usage de la langue française, en laquelle ces écrits étaient rédigés, ils n'en avaient pas compris la portée.

Ces réclamations me font le devoir d'éclairer les administrations communales sur l'usage de la langue française dans le traitement des affaires administratives.

La langue française est usitée dans la correspondance de l'administration supérieure du Grand-Duché, mais ce n'est pas la langue nationale, ce n'est pas la langue du peuple. L'administration supérieure ne peut donc pas vouloir imposer l'usage de cette langue à tous les Luxembourgeois, elle ne peut pas exiger que toutes les affaires ad-

Digitized by Google

verlangen, daß alle Verwaltungsgeſchäfte auf franzöſiſch verhandelt werden. Eine ſolche Anforderung in Verwaltung der Gemeinde-Angelegenheiten würde um ſo despotiſcher erſcheinen, als viele unſerer Bürgermeiſter und die Mehrheit unſerer Communal-Verwaltungen nicht einmal die Anfangsgründe der fraglichen Sprache beſitzen.

Die Unterſuchung, welche ich über dieſen Gegenſtand habe vornehmen laſſen, hat folgende Reſultate geliefert:

Von unſern zur Zeit dieſer Unterſuchung in Amt ſtehenden 1087 Gemeinderathsmitgliedern haben 573 auch nicht die geringſte Kenntnis der franzöſiſchen Sprache; 734 waren nicht befähigt einen franzöſiſchen Brief zu ſchreiben, und unter dieſen beiden Kategorien befanden ſich reſpective 24 und 46 Bürgermeiſter. Unter unſern 126 Gemeinderäthen gibt es bloß 11, deren ſämmtliche Mitglieder der franzöſiſchen Sprache mächtig ſind, während in 12 Gemeinderäthen nicht ein einziges Mitglied in dieſem Falle iſt. Unter den übrigen 103 Gemeinderäthen gibt es deren 46, in welchen die Mehrheit der Mitglieder franzöſiſch weiß, während die Mehrheit der 57 andern dieſer Sprache durchaus unkundig ſind.

Ich glaube nicht annehmen zu dürfen, daß jene 46 Bürgermeiſter und jene 734 Gemeinderathsmitglieder, welche der franzöſiſchen Sprache nicht mächtig ſind; daß jene 69 Gemeinderäthe, deren Mitglieder entweder insgeſammt oder doch mehrentheils nur die deutſche Sprache kennen, verlangen können, daß die Acten ihrer Verwaltung in franzöſiſcher Sprache abgefaſſt werden.

Die Stellung der Mitglieder einer berathenden Verſammlung gebietet, daß ſich die Minorität den Entſcheidungen der Majorität füge, was ſeine Anwendung ſowohl auf die Form der Redaction, als auf den eigentlichen Gegenſtand der Berathung finden muß. Allein es handelt ſich hier nicht um eine bloße Form; denn hieße es nicht ſeitens der Majorität eines Gemeinderathes ihre Ueberlegenheit misbrauchen, wenn ſie die

ministratives se traitent en français. Une pareille exigence serait d'autant plus despotique dans l'administration des affaires communales, que beaucoup de nos bourgmestres, et la majorité de nos administrateurs communaux, ne connaissent pas même les éléments de cette langue.

L'instruction à laquelle j'ai fait procéder à ce sujet fournit les renseignements suivants:

De nos 1087 conseillers communaux en fonction au moment de cette instruction, 573 ne possèdent aucun élément de la langue française, et 734 ne savent pas écrire une lettre en français, et parmi les uns et les autres figurent respectivement 24 et 46 bourgmestres. De nos 126 conseils communaux il n'y en a que 11 dont tous les membres ont l'usage de la langue française, tandis qu'il y en a 12 dont aucun membre n'a cet usage. Des 103 conseils restants il y en a 46 dont la majorité des membres connait cette langue, et 57 dont la majorité l'ignore complètement.

Je ne puis pas croire que ces 46 bourgmestres, ces 734 conseillers, qui n'ont pas l'usage de la langue française, que ces 69 conseils communaux dont la totalité ou la majorité des membres ne connaît que la langue allemande, puissent désirer que les actes de leur administration soient rédigés en français.

La position des membres d'un corps délibérant exige que la minorité se soumette aux décisions de la majorité, ce qui doit s'appliquer à la forme de la rédaction aussi bien qu'à l'objet même de la délibération; mais ici il ne s'agit pas d'une simple forme, et la majorité d'un conseil ne ferait-elle pas abus de sa position, en forçant les membres de la minorité de s'abstenir de signer les délibérations, parce qu'ils ne la comprendraient pas,

Digitized by Google

Mitglieder der Minorität zwänge, ſich des Unterzeichneus der Berathungen zu enthalten, weil ſie dieſelben nicht verſtänden, oder weil ſie befürchten könnten, es möchten die Entſchließung und die Meinung des Gemeinderathes unrichtig wiedergegeben ſein?

Durchgehends gibt eine Berathung die Meinung einer berathenden Verſammlung am beſten wieder, wenn ſie in der Sprache abgefaßt wird, in welcher die Berathſchlagung ſtattgefunden hat.

Allein, in welch andern Gemeinderäthen, als in denjenigen der Hauptſtadt und einiger Städte des Landes wird in franzöſiſcher Sprache berathen?

Der Gebrauch einer den Gemeinderathsmitgliedern unbekannten Sprache zur Abfaſſung der Berathungs-Protokolle und Acten der Communal-Verwaltung, kann als Folge des Schlenders und der Routine, in einen ſchweren Misbrauch ausarten.

Man ſoll jedoch nicht glauben, daß die Schuld des eingeriſſenen üblen Brauchs an den Communal-Secretären liege: es würde ihnen ebenſo leicht ſein die Acten der Communal-Verwaltung in deutſcher, als in franzöſiſcher Sprache zu verfaſſen.

Ebenſo wenig darf angenommen werden, es halte die höhere Verwaltung darauf, daß man ſich eher der einen, als der andern dieſer beiden Sprachen bediene, und daß die Gewogenheit, mit welcher ſie ihren Verwaltungsangehörigen entgegen zu kommen hat, durch die Wahl der Sprache könne beeinflußt werden.

Art. 29 der Verfaſſung ſagt: „Der Gebrauch „der deutſchen und der franzöſiſchen Sprache ſteht „jedem frei; es darf derſelbe nicht beſchränkt „werden." — Dieſer Beſtimmung gegenüber würde es der höhern Verwaltung übel anſtehen die eine oder die andere der beiden Sprachen auf directe oder indirecte Weiſe verbindlich machen zu wollen. Der Art. 29 der Verfaſſung muß eine Wahrheit bleiben.

Die Verwaltungsbeamten jeden Ranges kennen beide Sprachen; es führt alſo zu keinem Uebel-

et dans la crainte que la résolution et la pensée de l'assemblée ne fussent mal rendues?

En thèse générale une délibération rend mieux la pensée d'un corps délibérant, lorsqu'elle est conçue dans la langue même dans laquelle elle a été délibérée.

Or, dans quels conseils communaux, autres que ceux de la capitale et de quelques-unes des villes du pays, délibère-t-on en français?

L'usage pour la rédaction des délibérations des conseils communaux et des actes de l'administration communale, d'une langue que les conseillers ne connaissent point, peut constituer un grave abus, résultat du laisser aller et de la routine.

Il ne faut pas croire que les secrétaires communaux soient cause de cet usage abusif; il ne leur en coûtera pas plus de rédiger les actes de l'administration communale en allemand que de les formuler en français.

Il ne faudrait pas croire non plus que l'administration supérieure tiendrait à ce que l'on se servit de l'une de ces langues plutôt que de l'autre, et que l'accueil qu'elle doit à ses administrés serait influensé par le choix de l'idiôme dont ils se serviraient.

L'article 29 de la Constitution dit que «l'emploi »des langues allemande et française est facultatif, que l'usage n'en peut jamais être limité.» En présence de cette disposition, il ne sièrait pas à l'administration supérieure de vouloir imposer l'une ou l'autre langue, directement ou indirectement. L'article 29 de la Constitution doit rester une vérité.

Les fonctionnaires de tous grades de l'administration publique connaissent les deux langues.

Digitized by Google

ſtande, daß ſich der Verwaltung gegenüber ein jeder der Sprache ſeiner Wahl bediene.

Um für die Zukunft weder zu Misverſtändniſſen, noch zu Reclamationen Veranlaſſung zu geben, erſuche ich die HH. Bürgermeiſter und Schöffen ihren Gemeinderäthen die Frage zu unterbreiten, in welcher der beiden Sprachen die Verſammlung wünſcht, daß ihre Berathungen und Verwaltungs-Acten abgefaſſt werden. Die darüber aufzunehmende Berathung ſoll mir im Laufe nächſtkünftigen Monats Januar durch Vermittlung der HH. Diſtricts-Commiſſäre eingeſendet werden.

Es ſind mir öfter Reclamationen zugegangen über die Art und Weiſe der Einberufung der Gemeinderäthe.

In einigen Gemeinden wird dabei ein den Beſtimmungen des Geſetzes vom 24. Februar 1843 durchaus zuwiderlaufender Brauch befolgt. Die Mitglieder des Gemeinderathes werden nicht ſchriftlich einberufen, oder ſie werden von keiner Tagesordnung in Kenntnis geſetzt, oder die Einberufung findet in einer Friſt von weniger als drei Tagen ſtatt. Ueber alles dieſes ſind die Vorſchriften des Geſetzes jedoch ausdrücklich, und die Befolgung derſelben iſt mit keinerlei Schwierigkeiten verbunden. Die HH. Bürgermeiſter können ſich übrigens bei den Druckern zu Luxemburg beinahe ganz fertige Einberufungszettel, welche nur in Betreff des Datums der Verſammlung und der Tagesordnung auszufüllen ſind, verſchaffen.

In andern Gemeinden werden Entſcheidungen des Gemeinderathes gefaſſt, ohne daß eine Verſammlung desſelben ſtattgefunden habe. Man begnügt ſich damit eine bereits niedergeſchriebene Berathung in die Runde umzuſchicken und von den Rathsmitgliedern in deren Wohnung unterzeichnen zu laſſen. Zeichnet die Mehrheit derſelben, ſo gilt die Berathung als geſchloſſen und wird vollzogen. Ein ſolches Verfahren iſt fehlerhaft

Il n'y a donc aucun inconvénient à ce que chacun se serve, vis-à-vis de l'administration, de la langue de son choix.

Pour qu'il n'y ait pas lieu à malentendu et à réclamations à l'avenir, j'invite MM. les bourgmestre et échevins à soumettre à leur conseil communal la question de savoir, en laquelle des deux langues ce corps désire que ses délibérations et les actes de l'administration communale soient rédigés. La délibération à prendre à ce sujet dans le courant du mois de janvier prochain, me sera transmise par l'intermédiaire de MM. les commissaires de district.

Bien des fois il m'a été présenté des réclamations sur la manière dont les conseils communaux sont convoqués.

Dans quelques communes il s'est introduit un usage tout à fait contraire aux dispositions de la loi du 24 février 1843. Les conseillers ne sont pas convoqués par écrit, ou on ne leur donne pas connaissance de l'ordre du jour, ou bien la convocation est faite à un délai moindre de trois jours. Cependant les prescriptions de la loi à ce sujet sont formelles, et il est bien facile de les observer. MM. les bourgmestres peuvent d'ailleurs se procurer chez les imprimeurs de Luxembourg des billets de convocation tout préparés et où il n'y a à inscrire que la date de la réunion et l'ordre du jour.

Dans d'autres communes on prend des décisions du conseil communal, sans réunir ce dernier ; on se contente de faire circuler une délibération préparée pour recueillir la signature des conseillers à domicile ; si la majorité de ces derniers signe, la délibération est prise et exécutée. Ce mode de procéder est vicieux et illégal, la délibération doit constater le résultat d'une réunion du conseil. Dans une réunion il suffirait

Digitized by Google

und ungesetzlich; die Berathung hat das Resultat einer Rathsversammlung zu constatieren. In einer Versammlung würde bisweilen eine Bemerkung irgend eines Mitgliedes hinreichen, um auf eine Schwierigkeit aufmerksam zu machen und eine ganz andere Entscheidung, als die zu Hause unterschriebene hervorzurufen.

Die Gemeinderathsmitglieder klagen ferner darüber, daß sie gemeinhin vom Inhalt des „Memorials" keine Kenntnis erhalten, daß Bürgermeister und Secretäre, nachdem sie dasselbe behufs eignen Verhaltens gelesen, es ins Communal-Archiv niederlegen. Diese Klagen sind gerechtfertigt; es ist daran gelegen, daß die Gemeinderathsmitglieder von jedem, sowohl die Communal-Verwaltung im Allgemeinen, als die besondere Verwaltung ihrer Gemeinde betreffenden Acte Kenntnis erhalten. Es beziemt sich also, daß der Präsident zu Anfang einer jeden Sitzung des Gemeinderathes der Versammlung Kenntnis gebe von den seit der letzten Sitzung in Sachen der Gemeinde erfolgten Acten der höhern Verwaltung und überdies die im „Memorial" befindlichen, die Communal-Verwaltung im Allgemeinen betreffenden Actenstücke vorlesen oder vorlesen lasse.

Ich lenke die Aufmerksamkeit der HH. Bürgermeister auf die beregten Puncte.

Die an mich eingesandten Ausfertigungen der Berathungen sind bisweilen vernachläßigt und unleserlich. Es gelangen manche Ausfertigungen an mich mit den Schlußworten: „Folgen die Unterschriften," ohne daß die Namen der Unterzeichner angegeben seien. Eine Abschrift ist nicht vollständig, wenn sie nicht wörtlich den ganzen Text des Originals wiedergibt; es müssen also auch die Unterschriften, wie dies für jeden authentischen Act unerläßlich ist, aufgeführt werden.

Es wird hoffentlich genügen die Communal-Secretäre auf das Gesagte aufmerksam zu machen.

souvent d'une observation d'un des membres du conseil pour rendre attentif à une difficulté et pour faire adopter une autre résolution que celle signée au domicile.

Les conseillers se plaignent encore de ce que généralement on ne leur donne pas connaissance du contenu du *Mémorial*, qui est déposé aux archives communales après que le bourgmestre et le secrétaire se sont contentés d'en prendre lecture pour leur gouverne. Ces plaintes sont justifiées; il importe que les conseillers communaux aient connaissance de tout acte administratif qui concerne l'administration communale en générale aussi bien que celle de leur commune en particulier. Il est donc convenable qu'à l'ingrès de chaque séance du conseil, le président porte à la connaissance de l'assemblée les actes de l'administration supérieure concernant la commune, intervenus depuis la dernière réunion, et lui donne ou fasse donner lecture au moins des actes insérés au *Mémorial* qui concernent l'administration communale en général.

J'appelle l'attention de MM. les bourgmestres sur ces différents points.

Les expéditions des délibérations qui me sont transmises sont parfois peu soignées et écrites d'une manière illisible. Bien des expéditions me parviennent qui portent à la clôture les mots: « suivent les signatures», sans indiquer les noms des signataires. Une copie n'est pas complète si elle ne reproduit pas textuellement tout ce que contient l'original, il faut donc aussi qu'elle reproduise les signatures y apposées, comme cela est exigée pour tout acte qui a un caractère authentique.

Il suffira sans doute que je rends les secrétaires communaux attentifs à cet objet, pour

Digitized by Google

um von allen insgesammt eben so saubere und gut besorgte Ausfertigungen, wie mir solche von einzelnen übermacht werden, erwarten zu dürfen.

Luxemburg den 10. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachungen. — Versicherungen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. October 1869 ist die Lebensversicherungs-Actien-Gesellschaft Germania von Stettin ermächtigt worden ihre Geschäfte auf's Großherzogthum auszudehnen.

Besagte Gesellschaft hat das durch die Gesetze vom 20. März 1853 und vom 2. December 1866 vorgeschriebene Cautionnement in die Staatscasse hinterlegt.

Hr. Joseph Reuss von Luxemburg ist als Hauptagent der gen. Gesellschaft fürs Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 15. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Rundschreiben die Bewegung der Bevölkerung während 1869 betreffend.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums mit Beginn des nächsten Jahres eine Nachweisung über die Bewegung der Bevölkerung in ihren respectiven Gemeinden während 1869 in duplo aufzustellen.

Die dazu erforderlichen Druckformulare werden denselben unverzüglich übermacht.

Die Communal-Verwaltungen werden ein Exemplar dieser Nachweisungen spätestens für den 30. Januar 1870 an ihren Districts-Commissär

je puisse espérer recevoir d'eux tous des expéditions toujours aussi nettes et soignées que celles qui me parviennent de quelqus-uns d'entre eux.

Luxembourg, le 10 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Assurances.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1869, la Compagnie d'assurance sur la vie de Stettin, dite *Germania* (Lebens-Versicherungs-Actien-Gesellschaft), a été autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché.

Cette Compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement exigé par les lois du 20 mars 1853 et du 2 décembre 1866.

Le sieur Joseph *Reuss*, de Luxembourg, a été agréé comme agent principal de la même société pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1869.

J'invite les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché, à établir en double, dès le commencement du prochain exercice, un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs communes respectives a éprouvé pendant l'année 1869.

Des formulaires imprimés leur parviendront à cet effet.

Les administrations communales adresseront un exemplaire des dits relevés pour le 30 janvier 1870, au plus tard, à leur commissaire de district,

Digitized by Google

einsenden, welcher dieselben prüfen und nöthigen Falles berichtigen und ergänzen lassen wird.

Die HH. Districts-Commissäre werden das Ganze, nebst einem Recapitulations-Etat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Districts, für den darauffolgenden 15. Februar an mich gelangen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg wird mir direct eingesandt.

Luxemburg den 15. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 29. October d. J. hat der Gemeinderath von Wilwerwiltz ein Polizeireglement über die Schließung der Wirthshäuser in besagter Gemeinde beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 17. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

Die Pläne der Eisenbahn von Bettemburg in der Richtung von Athus nebst Zweigbahn nach Esch, der Bericht der mit der Prüfung besagter Pläne beauftragten Commission, die seitens der Gesellschaft der Kohlenbecken auf die verschiedenen ihr gestellten Modifications-Anträge erfolgte Antwort liegen zu Luxemburg im Regierungsgebäude, Büreau des Hrn. Regierungs-Commissars bei der Eisenbahngesellschaft, dem Publicum zur Einsicht offen. Es ist jedermann gestattet zu den erwähnten Stücken seine Bemerkungen zu machen und dieselben der Regierung mitzutheilen.

Luxemburg den 17. December 1869.

---

qui les vérifiera et les fera rectifier et compléter, s'il y a lieu.

MM. les commissaires de district me feront parvenir le tout pour le 15 février suivant, avec un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le travail de l'administration urbaine de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 15 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 29 octobre dernier, le conseil communal de Wilwerwiltz a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets dans le ressort de cette commune.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 17 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Avis. — Chemins de fer.

Les plans du chemin de fer de Bettembourg vers Athus avec embranchement sur Esch, le rapport de la commission chargée d'examiner ces plans, la réponse faite par la compagnie des bassins houillers aux diverses propositions de modification lui soumises, sont déposés à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg, au bureau de M. le commissaire du Gouvernement près la Société des chemins de fer. Toute personne peut prendre connnaissance de ces documents, et en faire l'objet d'observations à communiquer au Gouvernement.

Luxembourg, le 17 décembre 1869.

Digitized by Google

Bekanntmachung — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December c. sind die HH. Willibrod Macher, Notariats-Candidat zu Wormeldingen, und Heinrich Joseph Anton Loser, Notariats-Candidat zu Rosport, zu Notaren ernannt worden, ersterer mit dem Amtswohnsitz Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Gengler, und letzterer mit dem Amtswohnsitz Echternach, in Ersetzung des nach Luxemburg ernannten Notars Hrn. Rausch.

Luxemburg den 18. December 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 décembre courant, les sieurs Willibrord *Macher*, candidat-notaire à Wormeldange, et Henri-Joseph-Antoine *Loser*, candidat-notaire à Rosport, ont été nommés notaires, le premier à la résidence de Luxembourg, en remplacement du sieur Gengler, décédé, et le second à la résidence d'Echternach, en remplacement du sieur Rausch, appelé aux fonctions de notaire à Luxembourg.

Luxembourg, le 18 décembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Lignes exploitées par la Compagnie de l'Est. — 113 1/2 kilomètres.	Lignes exploitées par le Grand-Luxembourg. — 56 1/2 kilomètres.	TOTAL des lignes grand-ducales. — 170 kilomètres.
Du 1er janvier au 28 octobre 1869 . .	2,516,652 16	1,036,042 42	3,552,695 68
44e semaine.	50,139 06	25,856 31	75,995 37
45e id.	49,865 33	25,512 11	75,377 44
46e id.	56,579 90	27,928 43	84,508 33
47e id.	58,272 66	26,836 74	85,109 40
48e id.	57,530 10	26,520 72	84,050 2
Total des 48 1res semaines . 1869 . .	2,789,039 21	1,168,696 73	3,957,737 04
Total des 48 1res semaines . 1868 . .	2,081,694 05	1,010,015 30	3,091,710 45
Différence en faveur de 1869	707,345 16	158,681 43	876,026 59
pour l'année entière 1869 .	26,692 45	22,469 40	25,267 95
pour l'année entière 1868 .	19,921 70	19,418 00	19,775 70

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL du Grand-Duché de Luxembourg

Zweiter Theil. **№ 58.** **SECONDE PARTIE.**

Verschiedene Mittheilungen. **PUBLICATIONS DIVERSES.**

Freitag, 31. December 1869. **Vendredi, 31 décembre 1869.**

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. December c. ist Hrn. Otho Julius Mathias Feyder auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Stadt Grevenmacher bewilligt worden.

Durch einen zweiten Königl.-Großh. Beschluß vom nämlichen Tage sind zu Bürgermeistern nachstehender Städte und Gemeinden ernannt worden:

Luxemburg: Hr. Joh. Mersch-Wittenauer, Handelsmann und Präsident der Handelskammer zu Luxemburg;

Niederkerschen: Hr. Johann Nikolas Schumacher, Notar zu Niederkerschen;

Bartringen: Hr. Theodor Fries, Landwirth daselbst;

Berg: Hr. Nikolas Conzemius, Landwirth zu Colmar;

Bissen: Hr. Georg Glesener, Landwirth daselbst;

Contern: Hr. Nikolas Fischer, Landwirth daselbst;

Düdelingen: Hr. Franz Theis, Landwirth daselbst;

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal du 29 décembre courant, démission honorable a été accordée au sieur Othon-Jules-Mathias *Feyder*, à sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la ville de Grevenmacher.

Par un second arrêté royal grand-ducal en date du même jour, ont été nommés bourgmestres des villes et communes ci-après dénommées, savoir:

Luxembourg: le sieur Jean *Mersch-Wittenauer*, négociant et président de la Chambre de commerce à Luxembourg;

Bascharage: le sieur Jean-Nicolas *Schumacher*, notaire à Bascharage;

Bertrange: le sieur Théodore *Fries*, cultivateur à Bertrange;

Berg: le sieur Nicolas *Conzemius*, cultivateur à Colmar;

Bissen: le sieur Georges *Glesener*, cultivateur à Bissen;

Contern: le sieur Nicolas *Fischer*, cultivateur à Contern;

Dudelange: le sieur François *Theis*, cultivateur à Dudelange;

Digitized by Google

Fiſchbach: Hr. Jakob Kies, Landwirth daſelbſt;

Heffingen: Hr. Peter Schell, Landwirth zu Reuland;

Hobſcheid: Hr. Peter Barnich, Landwirth zu Eiſchen;

Hollerich: Hr. Adolph Fiſcher, Landwirth zu Ceſſingen;

Lintgen: Hr. Nikolas Klein, Landwirth daſelbſt;

Lorenzweiler: Hr. Johann Schintgen, Landwirth zu Aſſelſcheuer;

Schüttringen: Hr. Johann Wolmering, Landwirth daſelbſt;

Steinſel: Hr. Peter Hintgen, Landwirth zu Müllendorf;

Aſſelborn: Hr. Victor Simonis, Landwirth daſelbſt;

Baſtendorf: Hr. Mathias Wampach, Landwirth daſelbſt;

Bondorf: Hr. Johann Peter Scholtus-Raths, Landwirth daſelbſt;

Bögen: Hr. Joſeph Conzemius, Eigenthümer daſelbſt;

Ell: Hr. Johann Weynandt, Landwirth zu Obercolpach;

Grosbous: Hr. Johann Claudius Hemes, Landwirth daſelbſt;

Harlingen: Hr. Michel Wagner, Landwirth zu Heispelt;

Hoſcheid: Hr. Jakob Salentiny, Landwirth daſelbſt;

Mecher: Hr. Johann Probſt, Sohn, Landwirth zu Böwen;

Medernach: Hr. Mathias Arend, Landwirth daſelbſt;

Reisdorf: Hr. Mathias Hintgen, Landwirth daſelbſt;

Schieren: Hr. Michel Fabricius, Landwirth zu Niederſchieren;

Fischbach: le sieur Jacques *Kies*, cultivateur à Fischbach;

Hellingen: le sieur Pierre *Schell*, cultivateur à Reuland;

Hobscheid: le sieur Pierre *Barnich*, cultivateur à Eischen;

Hollerich: le sieur Adolphe *Fischer*, cultivateur à Cessingen;

Lintgen: le sieur Nicolas *Klein*, cultivateur à Lintgen;

Lorentzweiler: le sieur Jean *Schintgen*, cultivateur à Asselscheuer;

Schuttrange: le sieur Jean *Wolmering*, cultivateur à Schuttrange;

Steinsel: le sieur Pierre *Hintgen*, cultivateur à Mullendorf;

Asselborn: le sieur Victor *Simonis*, cultivateur à Asselborn;

Bastendorf: le sieur Mathias *Wampach*, cultivateur à Bastendorf;

Bigonville: le sieur Jean-Pierre *Scholtus-Raths*, cultivateur à Bigonville;

Bœvange: le sieur Joseph *Conzemius*, propriétaire à Bœvange;

Ell: le sieur Jean *Weynandt*, cultivateur à Obercolpach;

Grosbous: le sieur Jean-Claude *Hemes*, cultivateur à Grosbous;

Harlange: le sieur Michel *Wagner*, cultivateur à Tarchamps;

Hoscheid: le sieur Jacques *Salentiny*, cultivateur à Hoscheid;

Mecher: le sieur Jean *Probst*, fils, cultivateur à Bavigne;

Medernach: le sieur Mathias *Arend*, cultivateur à Medernach;

Reisdorf: le sieur Mathias *Hintgen*, cultivateur à Reisdorf;

Schieren: le sieur Michel *Fabricius*, cultivateur à Niederschieren;

Digitized by Google

Vianden : Hr. Adolph Pauly, Handelsmann daſelbſt;

Weiswampach : Hr. Hubert Duhr, Landwirth daſelbſt;

Wiltz : Hr. Johann Joſeph Georg Faber, Lederfabricant daſelbſt;

Wilwerwiltz : Hr. Michel Freres, Lederfabricant zu Enſcheringen;

Winſeler : Hr. Johann Michel Weinandy, Landwirth zu Nörtringen;

Bech : Hr. Peter Lenertz, Landwirth zu Zittig;

Bous : Hr. Johann Baptiſt Maas, Winzer daſelbſt;

Dalheim : Hr. Bernhard Lorang, Landwirth daſelbſt;

Flaxweiler : Hr. Michel Engel, Landwirth zu Oberdonven;

Grevenmacher : Hr. Johann Baptiſt Knaff, Arzt daſelbſt;

Junglinſter : Hr. Edvard Klein, Notar daſelbſt;

Mertert : Hr. Johann Georg Donckel, Eigenthümer daſelbſt;

Waldbillig : Hr. Bernhard Dondelinger, Landwirth zu Chriſtnach;

Durch einen dritten Königl.-Großh. Beſchluß vom nämlichen Tage ſind zu Schöffen nachſtehender Städte ernannt worden:

Luxemburg : die HH. Anton Dominik Pescatore, Rentner, und Alphons Funck, Richter, beide zu Luxemburg;

Diekirch : Hr. Nikolas Mergen, Advocat daſelbſt;

Echternach : Hr. Joſeph Ruth, Handelsmann daſelbſt;

Remich : die HH. Auguſtin Crocius, Handelsmann, und Lambert Beck, Gerichtsvollzieher, beide zu Remich;

Vianden : le sieur Adolphe *Pauly*, négociant à Vianden;

Weiswampach : le sieur Hubert *Duhr*, cultivateur à Weiswampach;

Wiltz : le sieur Jean-Joseph-Georges *Faber*, négociant-tanneur à Wiltz;

Wilwerwiltz : le sieur Michel *Freres*, négociant-tanneur à Enscherange;

Winseler : le sieur Jean-Michel *Weinandy*, cultivateur à Nœrtrange;

Bech : le sieur Pierre *Lenertz*, cultivateur à Zittig;

Bous : le sieur Jean-Baptiste *Maas*, vigneron à Bous;

Dalheim : le sieur Bernard *Lorang*, cultivateur à Dalheim;

Flaxweiler : le sieur Michel *Engel*, cultivateur à Oberdonven;

Grevenmacher : le sieur Jean-Baptiste *Knaff*, médecin à Grevenmacher;

Junglinster : le sieur Edouard *Klein*, notaire à Junglinster;

Mertert : le sieur Jean-Georges *Donckel*, propriétaire à Mertert;

Waldbillig : le sieur Bernard *Dondelinger*, cultivateur à Christnach.

Par un troisième arrêté royal grand-ducal en date du même jour, ont été nommés échevins des villes ci-après dénommées, savoir :

Luxembourg : les sieurs Antoine-Dominique *Pescatore*, rentier, et Alphonse *Funck*, juge à Luxembourg;

Diekirch : le sieur Nicolas *Mergen*, avocat à Diekirch;

Echternach : le sieur Joseph *Ruth*, marchand à Echternach;

Remich : les sieurs Augustin *Crocius*, marchand, et Lambert *Beck*, huissier à Remich;

Digitized by Google

Vianden : Hr. Johann Michel Heß, Lederfabricant daſelbſt;

Wiltz : Hr. Heinrich Klein, Notar daſelbſt.

Luxemburg den 30. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Vianden : le sieur Jean-Michel *Hess*, négociant-tanneur à Vianden ;

Wiltz : le sieur Henri *Klein*, notaire à Wiltz.

Luxembourg, le 30 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Beſchluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ſind zu Schöffen nachſtehender Gemeinden ernannt worden :

District Luxemburg.

Bartringen : die HH. Hubert Hilger und Johann Michels, Landwirthe daſelbſt ;

Böwingen : Hr. Johann Nikolas Weſter, Landwirth zu Bruch ;

Contern : Hr. Theodor Keyſer, Landwirth und Wirth zu Oetringen ;

Düdelingen : Hr. Johann Baptiſt Pauly, Hufſchmied zu Büringen ;

Eich : Hr. Karl Joſeph Collart, Eigenthümer zu Dommeldingen ;

Fiſchbach : die HH. Nikolas Gödert, Landwirth zu Schoos, und Nikolas Heutges, Landwirth zu Fiſchbach ;

Hesperingen : die HH. Nikolas Kayſer-Theis, Landwirth zu Itzig, und Nikolas Hemmer, Landwirth zu Alzingen ;

Hobſcheid : Hr. Victor Hoffmann, Landwirth daſelbſt ;

Kehlen : Hr. Nikolas Mathieu, Landwirth daſelbſt ;

Körich : die HH. Paul Peiffer, Landwirth zu Götzingen, und Michel Heymes, Landwirth zu Göblingen ;

Kopſtal : die HH. Heinrich Anen, Staatswegewärter, und Jakob Dondelinger, Landwirth zu Kopſtal ;

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après dénommées, savoir :

District de Luxembourg.

Bertrange : les sieurs Hubert *Hilger* et Jean *Michels*, cultivateurs à Bertrange ;

Bœvange : le sieur Jean-Nicolas *Wester*, cultivateur à Brouch ;

Contern : le sieur Théodore *Keyser*, cultivateur et cabaretier à Oetrange ;

Dudelange : le sieur Baptiste *Pauly*, maréchal-ferrant à Burange ;

Eich : le sieur Charles-Joseph *Collart*, propriétaire à Dommeldange ;

Fischbach : les sieurs Nicolas *Gœdert*, cultivateur à Schoos, et Nicolas *Heutges*, cultivateur à Fischbach ;

Hesperange : les sieurs Nicolas *Kayser-Theis*, cultivateur à Itzig, et Nicolas *Hemmer*, cultivateur à Alzingen ;

Hobscheid : le sieur Victor *Hoffmann*, cultivateur à Hobscheid ;

Kehlen : le sieur Nicolas *Mathieu*, cultivateur à Kehlen ;

Kœrich : les sieurs Paul *Peiffer*, cultivateur à Gœtzingen, et Michel *Heymes*, cultivateur à Gœblange ;

Kopstal : les sieurs Henri *Anen*, cantonnier de l'État, et Jacques *Dondelinger*, cultivateur à Kopstal ;

Digitized by Google

Fels: Hr. Johann Knaff, Sohn, Tuchfabricant daselbst;

Leudelingen: Hr. Hilarius Gewelinger, Landwirth daselbst;

Lintgen: Hr. Johann Peter Bartholomé, Hufschmied daselbst;

Lorentzweiler: die HH. Theodor Wehr, Landwirth zu Blaschet, und Wilhelm Erpelding, Landwirth zu Lorentzweiler;

Mamer: die HH. Peter Heuertz, Landwirth und Wirth zu Holzem, und Johann Schmit, Landwirth zu Mamer;

Mersch: Hr. Nikolas Schröder, Landwirth zu Beringen;

Monnerich: Hr. Johann Decker-Dondelinger, Landwirth daselbst;

Niederanwen: Hr. Johann Birnbaum, Landwirth zu Rameldingen;

Nomern: die HH. Nikolas Freiman, Landwirth zu Cruchten, und Heinrich Faber, Landwirth zu Nomern;

Petingen: Hr. Peter Schiltz, Landwirth zu Lamadelaine;

Reckingen: Hr. Dominik Simon, Landwirth zu Limpach;

Röser: Hr. Michel Schmit, Landwirth daselbst;

Rollingergrund: Hr. Johann Kayser, Gärtner daselbst;

Sandweiler: Hr. Paul Godchaux, Industrielle zu Schleifmühl;

Schüttringen: die HH. Nikolas Hippert, Landwirth zu Schrassig, und Johann Olinger, Landwirth zu Munsbach;

Straßen: die HH. Johann Groff und Johann Hamen, Landwirthe daselbst;

Tüntingen: Hr. Nikolas Franck, Landwirth daselbst;

Walferdingen: Hr. Johann Husting, Landwirth zu Bereldingen;

Larochette: le sieur Jean *Knaff*, fils, fabricant de draps à Larochette;

Leudelange: le sieur Hilaire *Gewelinger*, cultivateur à Leudelange;

Lintgen: le sieur Jean-Pierre *Bartholomé*, maréchal-ferrant à Lintgen;

Lorentzweiler: les sieurs Théodore *Wehr*, cultivateur à Blaschette, et Guillaume *Erpelding*, cultivateur à Lorentzweiler;

Mamer: les sieurs Pierre *Heuertz*, cultivateur et cabaretier à Holzem, et Jean *Schmit*, cultivateur à Mamer;

Mersch: le sieur Nicolas *Schræder*, cultivateur à Beringen;

Mondercange: le sieur Jean *Decker-Dondelinger*, cultivateur à Mondercange;

Niederanven: le sieur Jean *Birnbaum*, cultivateur à Rameldange;

Nomern: les sieurs Nicolas *Freiman*, cultivateur à Cruchten, et Henri *Faber*, cultivateur à Nomern;

Petange: le sieur Pierre *Schiltz*, cultivateur à Lamadelaine;

Reckange: le sieur Dominique *Simon*, cultivateur à Limpach;

Rœser: le sieur Michel *Schmit*, cultivateur à Rœser;

Rollingergrund: le sieur Jean *Kayser*, jardinier à Rollingergrund;

Sandweiler: le sieur Paul *Godchaux*, industriel à Schleifmühl;

Schuttrange: les sieurs Nicolas *Hippert*, cultivateur à Schrassig, et Jean *Olinger*, cultivateur à Munsbach;

Strassen: les sieurs Jean *Groff* et Jean *Hamen*, cultivateurs à Strassen.

Tuntingen: le sieur Nicolas *Franck*, cultivateur à Tuntingen;

Walferdange: le sieur Jean *Husling*, cultivateur à Bereldange;

Digitized by Google

Weiler zum Thurm: die HH. Nikolas Brauch, Landwirth zu Siren, und Nikolas Keffeler, Landwirth zu Haffel.

District Diekirch.

Alfcheid: die HH. Mathias Mailliet, Landwirth daſelbſt, und Johann Schwinnen, Landwirth zu Merkolz;

Arsdorf: Hr. Franz Scholtus, Landwirth daſelbſt;

Niederbeſſling: Hr. Jacob Schröder, Landwirth zu Wilwerding;

Baſtendorf: Hr. Jakob Hoſinger, Landwirth zu Brandenburg;

Betborn: die HH. Franz Kellen, Eigenthümer zu Platen, und Peter Schleſſer, Gerichtsvollzieher zu Betborn;

Bettendorf: Hr. Georg Nickers, Landwirth zu Gilsdorf;

Bögen: Hr. Michel André, Landwirth zu Trotten;

Burſcheid: die HH. Wilhelm Mailliet, Landwirth zu Lipperſcheid, und Anton Conzemius, Landwirth zu Kemen;

Clerf: Hr. Nikolas Bertemes, Arzt daſelbſt;

Ell: Hr. Dominik Feller, Landwirth zu Roodt;

Erpeldingen: Hr. Martin Molitor, Landwirth zu Ingeldorf;

Eſch a. d. Sauer: Hr. Lorang Joſeph Schötter, Wollenweber daſelbſt;

Ettelbrück: Hr. Wilhelm Herrmann, Handelsmann und Wirth daſelbſt;

Feulen: die HH. Nikolas Schleich, Landwirth zu Oberfeulen, und Anton Hemes, Landwirth zu Merzig;

Folſchet: Hr. Anton Reding, Landwirth zu Eſchet;

Gösdorf: die HH. Friederich Schleich, Landwirth zu Buderſcheid, und Michel Schmit, Eigenthümer zu Gösdorf;

Weiler-la-Tour: les sieurs Nicolas *Brauch*, cultivateur à Syren, et Nicolas *Keffeler*, cultivateur à Hassel.

District de Diekirch.

Alscheid: les sieurs Mathias *Mailliet*, cultivateur à Alscheid, et Jean *Schwinnen*, cultivateur à Merkoltz;

Arsdorf: le sieur François *Scholtus*, cultivateur à Arsdorf;

Basbellain: le sieur Jacques *Schræder*, cultivateur à Wilwerdange;

Bastendorf: le sieur Jacques *Hosinger*, cultivateur à Brandenbourg;

Bettborn: les sieurs François *Kellen*, propriétaire à Platen, et Pierre *Schlesser*, huissier à Bettborn;

Bettendorf: le sieur Georges *Nickers*, cultivateur à Gilsdorf;

Bœvange: le sieur Michel *André*, cultivateur à Troine;

Bourscheid: les sieurs Guillaume *Mailliet*, cultivateur à Lipperscheid, et Antoine *Conzemius*, cultivateur à Kemen;

Clervaux: le sieur Nicolas *Bertemes*, médecin à Clervaux;

Ell: le sieur Dominique *Feller*, cultivateur à Roodt;

Erpeldange: le sieur Martin *Molitor*, cultivateur à Ingeldorf;

Esch-s/Sûre: le sieur Laurent-Joseph *Schætter*, drapier à Esch-s/Sûre;

Ettelbrück: le sieur Guillaume *Herrmann*, marchand et cabaretier à Ettelbruck;

Feulen: les sieurs Nicolas *Schleich*, cultivateur à Oberfeulen, et Antoine *Hemes*, cultivateur à Merzig;

Folschette: le sieur Antoine *Reding*, cultivateur à Eschette;

Gœsdorf: les sieurs Frédéric *Schleich*, cultivateur à Buderscheid, et Michel *Schmit*, propriétaire à Gœsdorf;

Digitized by Google

Grosbous: Hr. Nikolas Linckels, Landwirth daſelbſt;

Harlingen: Hr. Thomas Biſſen, Landwirth zu Heispelt;

Heiderſcheid: Hr. Peter Graf, Landwirth zu Merſcheid;

Heinerſcheid: Hr. Nikolas Wilmes, Landwirth daſelbſt;

Mecher: Hr. Johann Weiler, Landwirth zu Böwen;

Medernach: Hr. Nikolas Schwartz, Landwirth daſelbſt;

Munshauſen: Hr. Peter Loring, Landwirth daſelbſt;

Oberwampach: Hr. Johann Auguſt Engelbert, Landwirth daſelbſt;

Putſcheid: Hr. Johann Peter Martzen, Landwirth zu Merſcheid;

Redingen: Hr. Johann Baptiſt Gerard, Landwirth daſelbſt;

Reisdorf: Hr. Michel Adam, Landwirth zu Bigelbach;

Säul: Hr. Mathias Ketter, Landwirth zu Kapweiler;

Schieren: Hr. Peter Touſſaint, Sohn, Müller daſelbſt;

Uſeldingen: Hr. Johann Peter Frantz, Landwirth zu Schandel;

Wahl: Hr. Johann Weyrich, Müller zu Buſchrodt;

Weiswampach: Hr. Johann Nikolas Foxius, Landwirth zu Leithum;

Wiwerwiltz: Hr. Mathias Pletgen, Landwirth zu Lellingen;

Winſeler: Hr. Gregor Huberty, Landwirth daſelbſt.

Diſtrict Grevenmacher.

Berdorf: die HH. Peter Kinnen, Landwirth, und Johann Nikolas Elſen, Krämer und Wirth, beide zu Berdorf;

Grosbous: le sieur Nicolas *Linckels*, cultivateur à Grosbous;

Harlange: le sieur Thomas *Bissen*, cultivateur à Tarchamps;

Heiderscheid: le sieur Pierre *Graf*, cultivateur à Merscheid;

Heinerscheid: le sieur Nicolas *Wilmes*, cultivateur à Heinerscheid;

Mecher: le sieur Jean *Weiler*, cultivateur à Bavigne;

Medernach: le sieur Nicolas *Schwartz*, cultivateur à Medernach;

Munshausen: le sieur Pierre *Loring*, cultivateur à Munshausen;

Oberwampach: le sieur Jean-Auguste *Engelbert*, cultivateur à Oberwampach;

Putscheid: le sieur Jean-Pierre *Martzen*, cultivateur à Merscheid;

Redange: le sieur Jean-Baptiste *Gerard*, cultivateur à Redange;

Reisdorf: le sieur Michel *Adam*, cultivateur à Bigelbach;

Sæul: le sieur Mathias *Ketter*, cultivateur à Kapweiler;

Schieren: le sieur Pierre *Toussaint*, fils, meunier à Schieren;

Useldange: le sieur Jean-Pierre *Frantz*, cultivateur à Schandel;

Wahl: le sieur Jean *Weyrich*, meunier à Buschrodt;

Weiswampach: le sieur Jean-Nicolas *Foxius*, cultivateur à Leithum;

Wilwerwiltz: le sieur Mathias *Pletgen*, cultivateur à Lellange;

Winseler: le sieur Grégoire *Huberty*, cultivateur à Winseler.

District de Grevenmacher.

Berdorf: les sieurs Pierre *Kinnen*, cultivateur, et Jean-Nicolas *Elsen*, marchand-cabaretier à Berdorf;

Digitized by Google

Betzdorf: die HH. Franz Joseph Leopold Doyé, Verwalter zu Betzdorf, und Jakob Maugen, Landwirth zu Mensdorf;

Biwer: die HH. Gerhard Schweitzer, Landwirth daselbst, und Nikolas Rischette, Landwirth zu Weidig;

Consdorf: Hr. Peter Müller-Arens, Landwirth daselbst;

Flaxweiler: die HH. Peter Conradt, Landwirth zu Beiren, und Nikolas Bicheler, Wirth zu Niederdonven;

Junglinster: Hr. Peter Greten, Landwirth daselbst;

Lenningen: Hr. Peter Alberty, Landwirth daselbst;

Manternach: die HH. Peter Brosius, Landwirth zu Lellig, und Michel Hansen, Landwirth zu Berburg;

Mertert: die HH. Peter Schartz, Gastwirth zu Wasserbillig, und Michel Schneider, Landwirth zu Mertert;

Mondorf: Hr. Jakob Gustav Lessel, Notar daselbst;

Rodenburg: Hr. Nikolas Pinnel, Landwirth daselbst;

Rosport: die HH. Johann Criedel, Landwirth zu Steinheim, und Johann Willems, Landwirth zu Rosport;

Stadtbredimus: Hr. Johann Schons-Theisen, Winzer daselbst;

Waldbredimus: Hr. Johann Ries, Landwirth daselbst.

Luxemburg den 30. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ed. Thilges.

Betzdorf: les sieurs François-Joseph-Léopold *Doyé*, régisseur à Betzdorf, et Jacques *Maugen*, cultivateur à Mensdorf;

Biver: les sieurs Gérard *Schweitzer*, cultivateur à Biver, et Nicolas *Rischette*, cultivateur à Weidig;

Consdorf: le sieur Pierre *Muller-Arens*, cultivateur à Consdorf;

Flaxweiler: les sieurs Pierre *Conradt*, cultivateur à Beyren, et Nicolas *Bicheler*, cabaretier à Niederdonven;

Junglinster: le sieur Pierre *Greten*, cultivateur à Junglinster;

Lenningen: le sieur Pierre *Alberty*, cultivateur à Lenningen;

Manternach: les sieurs Pierre *Brosius*, cultivateur à Lellig, et Michel *Hansen*, cultivateur à Berbourg;

Mertert: les sieurs Pierre *Schartz*, aubergiste à Wasserbillig, et Michel *Schneider*, cultivateur à Mertert;

Mondorf: le sieur Jacques-Gustave *Lessel*, notaire à Mondorf;

Rodenbourg: le sieur Nicolas *Pinnel*, cultivateur à Rodenbourg;

Rosport: les sieurs Jean *Criedel*, cultivateur à Steinheim, et Jean *Willems*, cultivateur à Rosport;

Stadtbredimus: le sieur Jean *Schons-Theisen*, vigneron à Stadtbredimus;

Waldbredimus: le sieur Jean *Ries*, cultivateur à Waldbredimus.

Luxembourg, le 30 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,

Ed. Thilges.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 9. October d. J. hat der Gemeinderath von Wormeldingen ein Reglement über die Benutzung eines Feldweges beschlossen. — Dies Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 15. December 1869.

Der General-Director der Gemeinde-Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. December c., ist Hrn. Friederich Lurmann, Ingenieur an der Georg-Marien-Hütte bei Osnabrück, vom 2. d. M. ab eine weitere Frist von zwei Jahren für das ihm den 2. December 1867 im Großherzogthum verliehene Einführungspatent bewilligt worden.

Luxemburg den 19. December 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. December c. ist Hrn. Johann Baptist August Robert von Frisingen gestattet worden wieder ins Großherzogthum zurückzukehren (Art. 21 des Civil-Gesetzbuches).

Luxemburg den 21. December 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 9 octobre dernier, le conseil communal de Wormeldange a élaboré un règlement sur l'usage d'un chemin rural. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 15 décembre 1869.

Le Directeur-général des affaires communales,
Ed. Thilges.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 décembre courant, une prolongation du délai de deux ans a été accordée, à partir du 2 de ce mois, au sieur Frédéric *Lurmann*, ingénieur à Georges-Marien-Hütte-lès-Osnabruck, pour faire usage dans le Grand-Duché du brevet d'importation qui lui a été accordé le 2 décembre 1867.

Luxembourg, le 19 décembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Indigénat.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 décembre courant, le sieur Jean-Baptiste-Auguste *Robert* de Frisange a obtenu la permission de pouvoir rentrer dans le Grand-Duché (art. 21 du Code civil).

Luxembourg, le 21 décembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Digitized by Google

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 14. December c., ist Hr. Johann Engeln, gebürtig aus Schönecken (Preußen), Taglöhner zu Berdorf, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 21. December 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.

Eine mit der Postperception combinierte Telegraphen-Station wird mit dem 30. December 1869 zu Mersch errichtet. Dieselbe wird dem Publicum an den Wochentagen von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, an den Sonntagen und den übrigen gesetzlichen Feiertagen von 9 bis 10 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Nachmittags offen stehen.

Die für die Station Mersch bestimmten Telegramme werden unentgeltlich in den zum Post-Ressort des Local-Briefträgers gehörigen Wohnungen abgegeben; über dieses Ressort hinaus wird die Bestellung nur auf dem Wege der Postbeförderung, durch Expressen oder Staffeten gemäß den über den Gegenstand bestehenden Bestimmungen stattfinden.

Luxemburg den 27. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrierung- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine an der Drei-Cantons-Straße verfügbar gebliebene Dominial-Parcelle von ungefähr 60 Centiares, Gemeinde Bous, Ort „In der Schleif", zwischen Pinel-Jung und dem Bach, gemäß dem Gesetze vom 17. December 1853 zu verkaufen.

Luxemburg den 24. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 14 décembre courant, le sieur Jean *Engeln*, natif de Schœnecken (Prusse), actuellement journalier à Berdorf, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 décembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Télégraphes.

Un bureau télégraphique, combiné avec la distribution des postes, est établi à Mersch, à partir du 30 décembre 1869. — Il est ouvert au public de 9 heures du matin à midi et de 2 heures à 7 heures du soir les jours de la semaine, et de 9 heures à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir les dimanches et autres jours de fête légale.

Les télégrammes à destination du bureau de Mersch sont remis gratuitement aux domiciles situés dans la circonscription assignée au facteur local de la poste; en dehors de ce rayon, la remise n'a lieu que par voie postale, par exprès ou par estafette, conformément aux dispositions en vigueur sur la matière.

Luxembourg, le 27 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, une petite parcelle domaniale disponible aux abords de la route des Trois-Cantons, commune de Bous, au lieu dit «in der Schleif», entre Jean Pinel-Jung et le ruisseau, mesurant environ 60 centiares.

Luxembourg, le 24 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
G. Ulveling.

Digitized by Google

Beschluß, wodurch der Durchschnittspreis des Arbeitstages für 1870 festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

In Erwägung, daß es angemessen erscheint den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, festzustellen;

Nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung über diesen Gegenstand;

Beschließt:

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist fürs Jahr 1870 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 29. December 1869.

Der General-Director der Finanzen,
G. Ulveling.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Das Medicinal-Collegium des Großherzogthums wird sich Montag, den 17. Januar 1870, um 10 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Session versammeln.

Diejenigen, welche etwa beabsichtigen sich während derselben zur Prüfung anzumelden, werden hiermit ersucht ihre Papiere an die General-Direction der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 29. December 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Börse der Stiftung Seylek zu Gunsten eines Mitgliedes der Familie der Stifterin zu Studien am Athenäum ist seit dem 1. October 1869 erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börse werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst

Arrêté fixant le prix moyen de la journée de travail pour 1870.

Le Directeur-général des finances;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Vu la délibération prise à ce sujet par le Gouvernement réuni en conseil;

Arrête:

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1870 à *un franc*.

Le présent sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 décembre 1869.

Le Directeur-général des finances,
Ulveling.

Avis. — Art de guérir.

Le Collége médical du Grand-Duché se réunira en session extraordinaire le lundi, 17 janvier 1870, à 10 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces aux moins six jours d'avance à la direction générale de la justice, afin que leur admission ne souffre pas de retard.

Luxembourg, le 29 décembre 1869.

Le Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Bourses d'études.

Une bourse de la fondation *Seyler* pour études à faire à l'Athénée par un membre de la famille de la fondatrice, est vacante à partir du 1er octobre 1869.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser avant le 1er février pro-

Digitized by Google

Belegstücken vor nächstkünftigem 1. Februar an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, als Collatoren, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 30. December 1869.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
L. J. E. Servais.

Bekanntmachung. — Bauverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. December c. ist Hrn. Christian Mersch auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Ober-Ingenieur der öffentlichen Bauten, vom 1. Januar 1870 ab, bewilligt worden.

Luxemburg den 30. September 1869.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

Die Pläne der Sauereisenbahn liegen zu Luxemburg im Regierungsgebäude, Büreau des Herrn Regierungs-Commissars bei der Eisenbahngesellschaft, dem Publicum zur Einsicht offen. Es ist jedermann gestattet seine Bemerkungen zu besagten Plänen zu machen und dieselben der Regierung mitzutheilen.

Luxemburg den 30. December 1869.

chain, leurs demandes avec les titres justificatifs de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 30 décembre 1869.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
L.-J.-E. Servais.

Avis. — Administration des travaux publics.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 décembre c., démission honorable est accordée, à sa demande, au sieur Chrétien *Mersch*, des fonctions d'ingénieur en chef des travaux publics, à partir du 1er janvier 1870.

Luxembourg, le 30 décembre 1869.

De Directeur-général de la justice,
Vannerus.

Avis. — Chemins de fer.

Les plans de la ligne du chemin de fer de la Sûre sont déposés à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, au bureau de M. le commissaire du Gouvernement près la Société des chemins de fer. — Toute personne peut prendre connaissance de ces plans, et en faire l'objet d'observations à communiquer au Gouvernement.

Luxembourg, le 30 décembre 1869.

Berichtigung. — Jahrmärkte.

Im Verzeichnisse der im Großherzogthum Luxemburg im Jahre 1870 stattfindenden Märkte und Messen (Memorial 1869, II. Theil, Seite 214) sind, für Wiltz, die Kram- und Viehmärkte vom 25. Januar, 22. Februar und 29. März 1870 noch einzubegreifen.

Luxemburg. — Druck von B Büch.

Digitized by Google

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil. Verschiedene Mittheilungen.

ANNEXE au № 21.

SECONDE PARTIE. PUBLICATIONS DIVERSES.

Liste der Steuerpflichtigen, welche zehn Franken und darüber in der Mobiliarsteuer von 1869 bezahlen.

Liste des contribuables imposés à dix francs et plus dans la contribution mobilière de l'année 1869.

Noms et prénoms.	Professions ou domiciles.	Traitements et remises.	Accessoires*)	Noms et prénoms.	Professions ou domiciles.	Traitements et remises.	Accessoires.
			Impositions à 1 p. %.				
Berger François.	Gérant de banque.	194		Wurth-Paquet.	Président de la cour et conseiller d'État.	60	13
Metz Norbert.	id. de la soc. des forges	180	15	Jurion.	Procureur-général et conseiller d'État.	60	10
Dumont Ch.	Conservat. des hypot.	160		Eydt Aloïse.	Directeur de banque.	60	
Servais Em.	Ministre d'État.	140	7	Simons Joseph.	Ingénieur.	60	
Regray Léon.	Ingénieur-directeur.	140		André J.-P.	Commissaire de Gouv.	60	
Augustin Guil.	Directeur de banque.	120		De la Fontaine.	Pensionnaire.	53	
Letellier.	Ingénieur en chef.	114		Simons Mathias.	Pension., cons. d'État et adm. de la Banque int.	51	60
Philippe.	Conservat. des hypot.	90		Well R.	Receveur de l'enregist.	52	
Turck.	Directeur de banque.	80		Deloos.	Inspecteur des douanes.	51	24
Metz Edouard.	Directeur de forges.	80		Ulveling G.	Secrétaire-général.	50	4
Metz Emile.	id.	80		Richard L.	Directeur des contribut.	50	2
de Colnet-d'Huart.	Directeur-général.	70		François C.	Receveur-général.	50	14
Vannerus Henri.	id.	70	2	Tock.	Prés. Ch. des comptes.	50	
Thilges Edouard.	id.	70	2				
Keller-Holl.	Directeur des douanes	67	34				
Adames Nicolas.	Évêque.	60	28				

*) La colonne des accessoires comprend les frais de bureau, les frais de route, frais de logement ou autres accessoires.

Digitized by Google

Jonas Michel.	Direct. de l'enregistr. et conseiller d'État.	50	12
Martha.	Profes., dir. caisse d'ép.	50	
Bellet.	Insp. du chemin de fer.	49	
Hartmann.	Ingénieur.	48	
Munchen Alph.	Major.	48	
Muller M.	Procureur et auditeur.	47	
Sivering Jos.	Ingénieur.	47	11
Keucker.	Vice-président.	47	
Mersch.	Ingénieur en chef et conseiller d'État.	47	32
Ulveling J.	Pensionne, cons. d'État.	46	8
Hemmer J.I	Recev. de l'enregistr.	46	
Mersch-Faber.	Commiss. du ch. de fer et conseiller d'État.	45	21
Kaufmann.	Recev. de l'enregistr.	45	
Bucau.	Inspecteur de l'enreg.	44	
Stirn.	id.	44	
Bernard.	Directeur des postes.	43	11
André.	Conseiller de la Cour.	42	
d'Olimart.	id.	42	
Lefort.	id. , cons. d'État.	42	12
Laval Aug.	id.	42	
Neumann.	id. , cons. d'État.	42	7
Salentiny N.	id.	42	6
Rausch.	id.	42	
Toutsch.	Président du tribunal.	42	
Bourg J.-P.	Conseiller de la Cour.	42	
Schmit.	Procureur d'État.	42	
Klein J.-P.	Conseiller de la Cour.	42	
Duren.	Vérificateur de l'enreg.	42	
Metz Gustave.	Préposé aux forges.	42	
Deny Louis.	Pensionne, greffier de la Chambre.	41	
Mersch J.-B.	Commissaire de district.	41	19
De la Fontaine.	id.	41	19
Mongenast A.	Président du tribunal.	41	
Heck.	Juge de paix.	40	
Capus.	Vérificateur de l'enreg.	40	
Kœner.	Receveur de l'enregist	40	
Bodson.	Professeur.	40	
Wilhelmy.	Receveur de l'enregist.	39	
Hardt.	Archiviste au Gouvern.	39	4
Koltz.	Chef de bureau.	39	
Alesch.	id.	39	
Mullendorff.	id.	39	
Schoren.	Receveur de l'enregist.	39	
Stehres.	Directeur du progymn.	38	
Van Rennekom.	Capitaine quart.-maitre	38	6
Klein Victor.	Conseil. Ch. d. comptes.	38	
Weber J.-B.	Secrétaire des douanes.	38	
Crespin.	Commandant de gend.	38	
Grœvig.	Professeur, secrétaire.	38	
Weydert J.	Receveur principal.	37	
Föhr J.-P.	Vice-président du trib.		
Schaack H.	Professeur, admin. des bourses d'études.	37	
Biver.	Professeur.	36	
Schaack N.	Receveur de l'hospice.	36	
Heuardt.	Juge d'instruction.	36	
Augustin Hyp.	Juge.	36	
Salentiny Eug.	Chef de section.	36	
Graff.	id.	36	
Engling.	Professeur.	36	
Huberty L.	Géomètre en chef.	35	4
Dumont Ch.	Garde général.	35	5
Suttor François.	Géomètre.	35	
Thorn Ed.	id.	35	
Gruber.	Percepteur des postes.	34	16
Michel Mathieu.	Directeur du progymn.	34	
Saur Ph.	Professeur.	34	
Mongenast M.	id.	34	
Schou Pierre.	Sous-chef de bureau.	34	
Rischard M.	Receveur des contribut.	34	
Augustin V.	Receveur de l'enregist.	34	
Clement.	Contrôleur des contrib.	34	
Faber Ch.	Directeur de l'école agr.	34	
Coster J. E.	Capitaine.	34	
Servais H.	id.	34	
Wies.	Professeur.	34	
Neumann.	id.	33	
Schœtter.	id.	33	
Sopher M.	Grand rabin.	33	
Weydert.	Professeur.	32	
Elter Dom.	Greffier de la Cour.	32	
Servais.	id. de la just. de p.	32	
de Rœbe.	Commissaire de distr.	32	14
Waltzing.	Receveur de l'enregist.	32	
Sühs L.	Professeur.	32	
Scholtus.	Contrôleur des contrib.	32	
Muller C.	Direct. de l'hosp. centr.	32	
Reuter François.	Professeur.	32	
Muller N.	id.	32	
Raters H.	Contrôleur d. douanes.	32	
Trausch.	Contrôleur des contrib.	31	
Mouris.	Conducteur des tr. publ.	31	
Molitor.	Receveur de l'enregist.	31	

Digitized by Google

Berg H.	Professeur.	31	Housse L.	Professeur.	28
Namur.	id.	31	Mullendorff A.	id.	28
Gredt.	id.	31	Dupont.	Contrôl. chef de bureau	28
Reusing A.	Contrôleur d. douanes.	30	Koltz J.-P.	Garde-général.	27
Dutreux.	id.	30	Tedesco Eug.	Professeur.	27
Muller Michel.	Direct. de l'école norm.	30	Stronck.	id.	27
Weis.	Professeur.	30	Peulen.	id.	27
Funck A.	Juge.	30	Scheer D.	Contrôleur des douanes.	27
Velter.	Substitut.	30	Wittenauer.	id.	26
Metz Léon.	Préposé aux forges.	30	Stumper C.	Surnum. de l'enregistr. et secrét. communal.	26
Kneip.	Secr. de la Ch d. comp	30			
Housse.	Ingénieur.	30	Bastian Gaspard.	Contrôleur des douanes.	26
Muller.	Receveur de l'enregist.	30	Scheuer Charles.	id.	26
Oursel Ed.	Sous-chef de bureau.	30	Gœdert.	Professeur.	26
Kinnen N.	Contrôleur des douanes.	30	Klein.	Juge de paix.	26
Dumont Ad.	Capitaine.	30	Augustin.	id.	26
Schneider N.	Commissaire de police.	30	Boucon.	Conducteur.	42 [1]
Behrens.	Teneur de livres.	30	Dondlinger.	id.	26
Flesch.	Directeur des prisons.	30	Bourg.	Directeur du télégraphe	26
Kimmer.	Substitut.	30	Saur H.	Receveur des contrib.	26
Thiry Ch.-J.	Capitaine.	30	Griblot.	id.	26
Michælis.	Juge.	30	Knaff Ch.	Sous-chef de bureau.	26
Schaack.	Juge.	30	Faber.	Juge de paix.	26
Elter Fr.	Juge.	30	Schiltz.	Secrét. du com. de dist.	25
Feyder H.	Garde-général.	30	Fiedeler.	Receveur de l'enregist.	25
Kirpach.	Juge.	30	Graf.	Professeur.	25
Noël D.	Contrôleur des contrib.	30	Clasen.	id.	31 [2]
Wagner Ch.	Sous-inspecteur.	30	Rothermel.	Juge de paix.	25
Moutrier N.	Géomètre.	30	Thibeau.	Greffier, secrét. du cons. d'Etat.	60 [3]
Prim.	id.	30			
Keyl C.	Contrôleur des contrib.	30	Funck P.	Greffier du tribunal.	40 [4]
Ditsch N.	Comptable.	30	Beck Th.	Contrôleur des douanes.	25
Weis Ant.	Dir. de l'adm. du gaz.	30	Muller.	Receveur de la douane.	25
Destange P.	Ingénieur.	30	Heck François.	Juge de paix.	25
Fehlen Ant.	Clerc, sténographe.	30	Bernard.	id.	25
Papier.	1er commis de direction.	29	Duscherer.	Receveur de l'enregist.	25
Thorn E.-V.	Contrôleur des douanes.	29	Laux.	Professeur.	25
Mallinger J.-B.	Percepteur des postes.	28	Chery Ch.	Caissier.	25
Worré.	Ingénieur.	28	Gœrens.	Professeur.	25
v. Lessing, 1er trimestre.	Directeur des douanes.	28	Weber H.	Desservant.	25
Allwies N.	Contrôleur des douanes.	28	Paquet.	Receveur des contrib.	32 [5]
Lentz M.	Sous-chef de bureau.	28	Schon Michel.	Contrôleur du timbre.	25
Mischo.	Chef de bureau.	28	Vesque Joseph.	Archiviste.	25
Denamur.	Inspecteur.	28	Schmit G.	Garde-général.	25
Praus.	Greffier.	28	Clasen B.	Professeur.	25
Speller Th.	Capitaine.	28	Ensch B.	Géomètre.	25

1) Y compris 16 fr. pour accessoires; — 2) 6 fr. pour accessoires; — 3) 35 fr. pour accessoires; — 4) 15 fr. pour accessoires; — 5) 7 fr. pour accessoires.

Digitized by Google

Trautvetter.	Pasteur protestant.	25
Gengler G.	Receveur de la douane.	24
Scheer P.	Contrôleur des douanes.	24
Conzemius.	Juge de paix.	24
Dumont Léop.	Assist. de la douane.	24
Saur W.	Sous-chef de bureau.	24
Hoferling.	Agent de la douane.	24
Servais L.	Vérific. d. poids et mes.	24
d'Olimart.	Garde-général.	24
Fichtel Th.	Géomètre.	24
Bischoff J.-P.	id.	24
Henrion.	Receveur des contrib.	39[1])
Speck.	Professeur.	23
Hammerel.	Contrôleur des douanes.	23
Föhr J.-M.	Directeur du seminaire.	23
Mullendorff Ch.	Professeur.	23
de Waha.	id.	23
Ferron Eug.	id.	23
Molitor.	id.	23
Hubert Jean.	Receveur des douanes.	23
Ettinger.	Lieutenant de gend.	23
Kesseler.	Commis au Gouvern.	23
Witry Th.	Profess., insp. d'école.	23
Fries H.	Assist. des douanes.	22
Hansen.	Contrôleur des douanes.	22
Wenger.	Sous-chef de bureau.	22
Ruth.	Sous-chef de bureau.	22
Ruppert.	Sous-archiviste.	22
Faulbecker.	Réviseur.	22
Feltgen.	Contrôl. de la Ch. des c.	22
Nivarlet.	id.	22
Schmitz.	Comiss. de surveillance.	32[2])
Leclerc.	Receveur 1er commis.	22
Semaire J.-B.	Concierge des prisons.	22
Rischard Ch.	Assesseur.	22
Dutreux.	Géomètre.	22
Sutter.	Conducteur.	22
Cravat.	Receveur des contrib.	22
Post.	id.	30[3])
Papier B.	Receveur des douanes.	22
Beck.	Lieutenant de gend.	22
Demander E.	Conducteur.	21
Scharff B.	Secrétaire.	27[4])
Liefring.	Conducteur.	21
Krier B.	Professeur.	21
Lentz.	Commis-greffier.	21
Lion G.	Lieutenant.	21
Reuter J.-P.	Piqueur.	21
Arendt.	Juge de paix.	21
Scharff N.	Secrétaire.	27
Bourgeois.	Lieutenant.	21
Fichtel C.	Conducteur.	20
Champagne L.	Lieutenant.	20
Petry.	Juge de paix.	20
Hoffmann.	id.	20
Greyson.	Professeur.	24
Dumont.	Caissier.	24
Siegen-Lebrun.	Conducteur.	60[5])
Servais.	Comptable.	20
Schambourger.	Com. à la Ch. d. compte.	20
Herchen N.	Commis au Gouvern.	20
de Martigny.	Greffier de just. de paix.	20
Clasen J.-B.	id.	28[6])
Knepper J.-P.	Receveur des contrib.	20
Kesseler.	id.	20
Hoffmann.	Vicaire, secrétaire.	20
Weber B.	Professeur.	20
Schmit N.	id.	20
Lacave N.	id.	20
Peters.	id.	20
Glesener.	Receveur des contrib.	20
Forman.	Géomètre.	20

Banques.		Montant de l'impôt.
Krewinckel François.	Luxembourg.	900
Werling et Comp.	id.	700
Berger et Comp.	id.	1943
Banque internationale	id.	9700

Chemins de fer.		Montant de l'impôt.
La Comp. du Grand-Luxembourg.	Luxembourg.	3300
Compagnie de l'Est.	id.	7000

1) Y compris 15 fr. pour accessoires; — 2) 10 fr. pour accessoires; — 3) 8 fr. pour accessoires; — 4) 6 fr. pour accessoires; — 5) 40 fr. pour accessoires; — 6) 8 fr. pour accessoires.

Digitized by Google

Fabrique de gaz.

Direction de la fabrique de gaz.	Luxembourg.	715

Hauts-fourneaux.

Metz et Compagnie.	Eich.	8750 6100
Servais frères et Comp.	Hollerich.	600
Giraud et Compagnie.	Lasauvage.	625
Collart.	Steinfort.	430
Majerus et Comp.	Colmar.	350

Gauteries.

Charles Aug et Comp.	Bonnevoie.	750
Mayer Gabriel.	Luxembourg.	400

Fayencerie.

Boch et Villeroy.	Septfontaines.	500

Papeteries.

Lamort Léon et Jules.	Senningen.	310
	Manternach.	330

Notaires.

Reuter Auguste.	Luxembourg.	23
Graas Jacques.	id.	130
Klein Jean-Baptiste.	Luxembourg.	190
Mothe Jean-Nicolas.	id.	160
Majerus Léon.	id.	520
Reuter Jules.	id.	150
Weber Jacques.	Eich.	195
Hemmer Jean-Clement	Kœrich.	195
Funck Camille.	Cap.	325
Schumacher Jean-Nic.	Bascharage.	306
Gras François-Louis.	Bettembourg.	525
Wolff Victor.	Esch-s.-l'Alzette.	500
Majerus Louis.	Dalheim.	160
Lessel Jacques-Gust.	Mondorf.	170
Siebenaler Jacques.	Hellange.	140
Laval Joseph.	Niederkorn.	90
Didier Jules.	Diekirch.	126
Seyler Jean-Pierre.	id.	380
Salentiny Emile.	Ettelbruck.	145
Angelsberg Jean.	Feulen.	240
Schiltz Charles.	Hosingen.	133
Heldenstein Edmond.	Larochette.	82
Beschemont Jean-Pre.	Mersch.	320
Ruth Henri.	id.	140
Clement Michel.	Mersch.	340
Wolff Constant.	Clervaux.	122
Delvaux Valentin.	Weiswampach.	36
Brassel Edouard.	Rambrouch.	200
Bian Léopold.	Redange.	330
Hippert Eugène.	Useldange.	100
Klein Henri.	Wiltz.	196
Mertens Mathias.	id.	270
Rischard Georges.	id.	210
Baldauff Joseph.	Echternach.	120
Rausch Michel-Eug.	id.	190
Wolff Charles.	id.	130
Feyder Jules-Othon.	Grevenmacher.	120
Namur Edouard.	id.	200
Wurth Ernest.	Wormeldange.	160
Knepper Henri.	Remich.	200
Ulveling Martin.	id.	185
Lampach Auguste.	Senningen.	215
Klein Edouard.	Junglinster.	85
Meyer Willibrord.	Vianden.	37

Avocats.

André Charles-Théod.	Luxembourg.	30
Brasseur Alexis.	id.	170
Chomé Jules.	id.	
Demuyser Zénon.	id.	70
Eberhard Victor.	id.	30
Feyden Jean-Nicolas.	id.	120
Leibfried Guillaume.	id.	210
Munchen Franç.-Ch.	id.	160
Simonis Charles.	id.	170
Simons Ernest.	id.	110
Simons Charles.	id.	135
Wurth Léon.	id.	170
Eyschen Paul.	id.	100
Eyschen Xavier.	id.	60
Herriges Michel.	id.	70
Mayer Edmond.	id.	292
de Villers.	id.	20
Franck.	id.	10
Dupont.	id.	28
Etienne.	id.	28
François Ernest.	Diekirch.	200
Salentiny Jean-Pierre.	id.	140
Wolff Henri.	id.	190
Schaack Félix.	id.	70
Lœis Prosper.	id.	56
Mergen Nicolas.	id.	70

Digitized by Google

Brassel Prosper.	Diekirch.	40
Schœtter Grégoire.	id.	30
Hanff.	id.	30
Caspar.	id.	30
Zangerlé.	id.	30
Mongenast Math.	id.	30

Huissiers.

Crendal Guillaume.	Luxembourg.	30
Herchen Chrétien.	id.	46
Hilger Michel.	id.	9
Kremer Adam.	id.	40
Schmitz Jean-Baptiste.	id.	80
Wenger Jean-Pierre.	id.	85
Masius Théodore.	Cap.	50
Brandenbourger Hri.	Cap.	37
Berger Jean.	Esch-s.-l'Alzette	40
Rousseau Jean-Bapt.	id.	60
Neuman Jonas.	Diekirch.	94
Schmit Jean.	id.	72
Schadeck Jean.	id.	52
Dondelinger Nicolas.	Lintgen.	32
Thyes Jacques.	Mersch.	20
Kremer Dominique.	Vianden.	20
Heinen Jacques.	Clervaux.	30
Schaack Henri.	id.	60
Schlesser Pierre.	Beltborn.	105
Veyder Pierre.	Redange.	30
Fautsch Jean-Pierre.	Wiltz.	60
Laboulle Jean.	id.	70
Hubsch Henri.	Echternach.	12
Hilger Théodore.	id.	16
Claas Georges.	Grevenmacher.	30
Pœlking Antoine.	id.	20
Beck Lambert.	Remich.	40
Majerus Willibrord.	id.	24

Médecins.

Reuter Michel.	Luxembourg.	26
Aschmann Edouard.	id.	132
Bivort Jean-Baptiste.	id.	80
Bourggraff Michel.	id.	62
Elberling.	id.	85
Fonck Gustave.	id.	52
Koch Paul.	id.	80
Gloner Prosper.	id.	40
Niederkorn Jean.	id.	90
Herriges Jean.	id.	10
Schmit Pierre.	Luxembourg.	30
Zartmann Ferdinand.	id.	100
Becker Pierre.	Echternach.	80
Dietz Jean-Baptiste.	Grevenmacher.	50
Feltgen Jean.	Berschbach.	50
Glesener Jean.	Diekirch.	70
Heiderscheid Ch.-Eug.	Wiltz.	50
Hermes Jean-Pierre.	Remich.	38
Seyler Jean-Gilles.	Wiltz.	108
Knaff Jean-Baptiste.	Grevenmacher.	33
Layen J.-B.	Luxembourg.	43
Scholtus Jean-Pierre.	Diekirch.	50
Schrœder Jean.	Redange.	43
Mayrisch EJouard.	Eich.	77
Neyen Auguste.	Wiltz.	30
Reinhardt Jean.	Echternach.	61
Velter Guillaume.	Remich.	45
Wurth Louis.	Luxembourg.	105
de Wacquant Théod.	Fœtz.	125
Berthemes Nicolas.	Clervaux.	60
Buffet Adolphe.	Wilwerwiltz.	45
Léonard Antoine-Jos.	Hosingen.	60
Dillenbourg H.	Sœul.	30
Arens Jean-Pierre.	Weiswampach.	27
Hoffmann Auguste.	Ettelbruck.	77
Conzemius Nicolas.	id.	70
Pinth Charles.	Bascharage.	30
Schmit Dominique.	Mondorf.	10
Glœsener Jean-Bapt.	Wiltz.	40
Friedericy Othon.	Luxembourg.	52
Marschall.	Mondorf.	70
Steis Jean-Nic., père.	Grosbous.	20
Olinger Martin.	Mersch.	155
Scheid Paul	Redange.	16
Steinhausen Jean.	Vianden.	30
Steis Jean-Nic., fils.	id.	28
Kieffer Pierre.	Remich.	50
Clasen Frédéric.	Grevenmacher.	40
Lenertz Jean-Pierre.	Larochette.	30
Valerius.	Echternach.	16

Artistes vétérinaires.

Fischer Eugène.	Luxembourg.	96
Kurth Jean.	Cap.	16
Bivort Hippolyte.	Esch-sur-l'Alzette.	41
Wolff Nic.-Constant.	Diekirch.	34
Krombach Nicolas.	Ettelbruck.	20
Hoffmann Pierre.	Mersch.	24

Digitized by Google

Geymer Pierre.	Redange.	22
Buffet Charles.	Wiltz.	18
Knepper Eugène.	Echternach.	12
Bourg Nicolas.	Grevenmacher.	16
Eichhorn Jean.	id.	30
Neyen Jean.	Remich.	34
Huberty Jean-Bapt.	Junglinster.	6
Siegen Charles.	Luxembourg.	33
Pelletier Nicolas.	Hosingen.	24

Pharmaciens.

Rothermel.	Luxembourg.	152
Rischard Jean-Bapt.	id.	36
Heldenstein François.	id.	75
Weckbecker Ignace.	id.	185
Fischer Frédéric.	id.	46
Schommer Gustave.	id.	69
Meyer Jean.	Eich.	49
Kuborn Nicolas.	Bascharage.	75
Schrœll Henri.	Bettembourg.	36
Rothermel François.	Esch-sur-l'Alzette.	46
Nelles Bernard.	Diekirch.	107
Heck Alphonse.	Clervaux.	30
Mayrisch Léopold.	Hosingen.	44
Krombach Charles.	Larochette.	27
Wéhenckel F.-L.	Mersch.	48
Conrath Bernard.	Vianden.	31
Krombach Henri.	Ettelbruck.	62
Liez Nicolas.	Redange.	32
Loutsch J.-A.	Wiltz.	38

Meisch Nicolas.	Wiltz.	39
Brimeyr Jean-Pierre.	Echternach.	41
Namur Jean-Pierre.	id.	74
Joachim Antoine.	Grevenmacher.	55
Schmit Joseph.	Remich.	58

Brasseurs.

Funck-Duchamp v^e.	Luxembourg.	150
Funck-Nouveau.	id.	49
Funck Philippe.	id.	46
Funck Mathias.	id.	140
Funck Henri.	Neudorf.	50
Mousel v^e.	Clausen.	64
Buchholz.	Hollerich.	76
Gansen-Fisch.	Eich.	141
Bofferding.	Bascharage.	151
Bidinger Jean.	Esch-sur-l'Alzette.	15
Herckmans Emmanuel.	Ettelbruck.	27
Meder Guillaume.	id.	41
Drussel Jean-Pierre.	Diekirch.	85
Graas-Glesener.	id.	230
Wolfsteiner Max.	id.	40
Moser André.	id.	24
Ducherer.	Redange.	32
Gruber Michel.	Wiltz.	180
Reding Jean.	id.	180
Nusbaum.	Clervaux.	23
Tschiederer Arnould.	Larochette.	12
Fœhr v^e, né Wagner.	Echternach.	566
Schneiders Nicolas.	id.	33

Contrôle de Luxembourg-Nord.

Commune de Luxembourg.

Philippart J.-M. v^e.	Porte-Neuve.	21
Schmit Jean.	id.	16
François C.	id.	94
Toussaint.	id.	15
Schlim Louis-Joseph.	id.	51
Ditsch Nicolas, fils.	id.	23
Ditsch Bernard	id.	46
Bourg Nic., v^e, née Heer.	id.	30
Storck Catherine.	id.	24
Wester Nicolas.	id.	115
Hames Philippe.	id.	65
Baustert v^e.	id.	30
Wantz Michel.	id.	21
Dufaing v^e.	id.	30

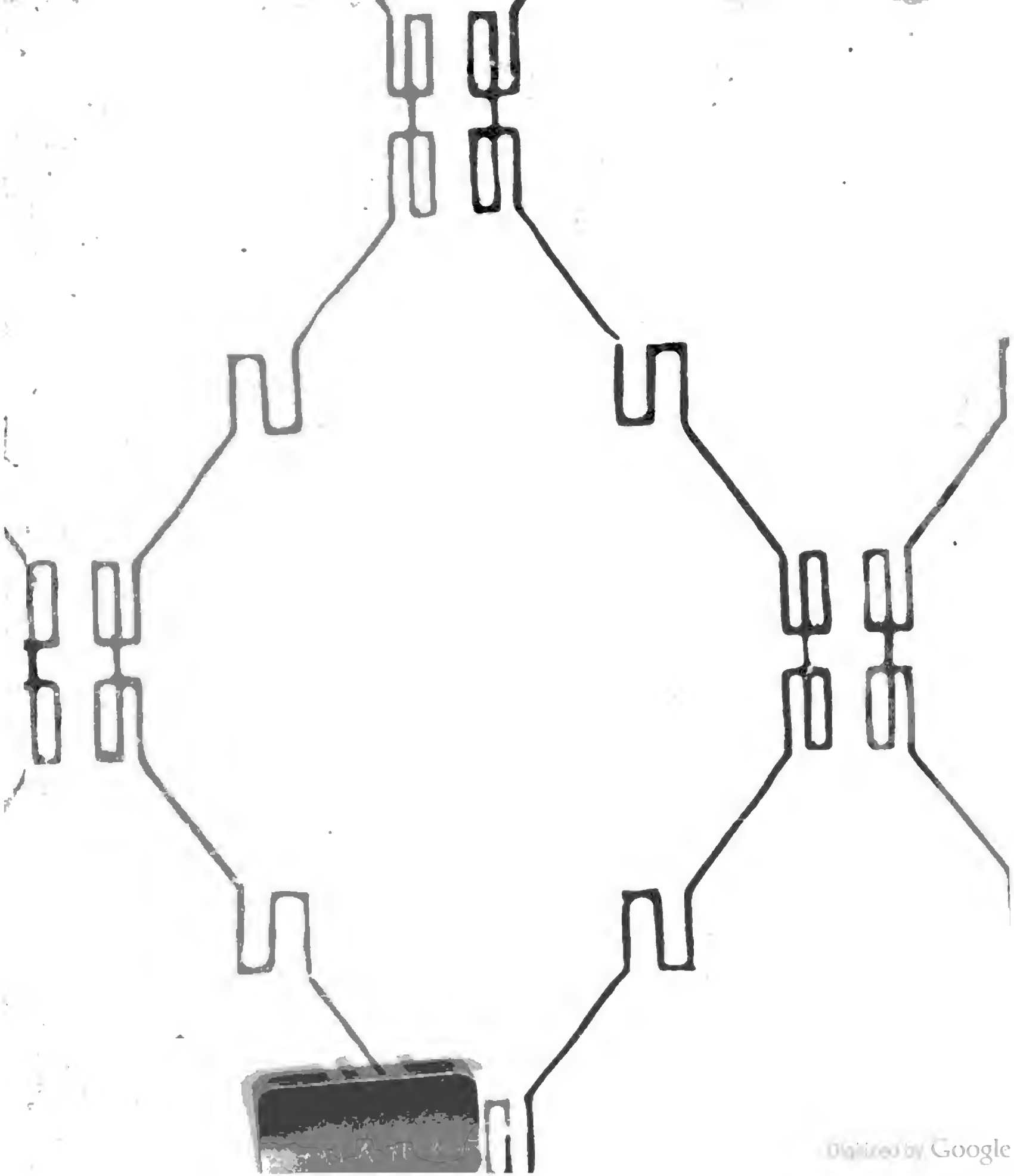
Probst Marianne.	Porte-Neuve.	21
Raters H.	id.	46
Schneitz Xavier.	id.	17
Gindorff v^e.	id.	47
Gindorff Henri.	id.	19
Breuling Pierre.	id.	21
Coster Mathias-Joseph.	id.	88
Bourg Philippe.	id.	36
Leclerc J.-C.	id.	31
Wolff Jean-Baptiste.	id.	30
Nennig Jean-Baptiste.	id.	12
Cahen Louis.	id.	53
Wurth Louis-Xavier.	id.	195
Buck Jean-Philippe.	id.	51
Funck Pierre.	id.	36

Digitized by Google

Olinger J., v^e et deux fils.	Porte-Neuve.	70	Nouveau Jean.	Capucins.	76
Brasseur Jean-Pierre.	id.	31	Urbold v^e, née Brouch.	id.	15
Michel Moris.	Rampart.	40	Nilles Pierre.	id.	46
Dumont Léopold.	id.	39	Weyler Albert.	id.	27
Gries H.-B. et son épouse.	Beaumont.	20	Nimmers Antoine.	id.	18
Hardt v^e.	id.	19	Macher Joseph.	id.	30
Keucker.	id.	77	Namur Léon.	id.	30
Worms Ferdinand.	id.	21	Knepper François.	id.	12
Urbany-Buck.	id.	22	Kuborn Jean-Pierre.	id.	18
Giesener v^e, née Gaspard.	id.	15	Nickels-Franck M.	id.	12
Wagener Catherine.	id.	60	Hary Jean-Pierre.	id.	13
Gaspard Eugène	id.	15	Dussier Nicolas.	id.	12
Weiler François et sœurs.	id.	19	Muller Charles.	id.	14
Bicheler.	id.	16	Mamer Henri.	Caserne (Porte neuve)	16
Muller Elisabeth.	id.	15	Mersch-Adam Nicolas.	Arsenal.	150
Erasmy M.-J.	id.	12	Block Israël.	id.	36
Hilger J.	id.	27	Block Emile-Arthur.	id.	12
Heiard Albert.	id.	16	Spranck.	id.	20
Faust Auguste.	id.	14	Moreau et Decker.	id.	125
Wunsch Thomas.	id.	24	Reuter Jean-Pierre, père.	id.	15
Clement Dominique, v^e.	id.	280	Reuter Victor.	id.	66
Praum Auguste.	id.	90	Gilbert Mathias et Henri.	id.	30
Gillig Th., père et fils.	id.	12	Gilbert Pierre.	id.	36
Michel frères.	id.	265	Baudevin v^e.	id.	18
Kæmpf Auguste.	id.	30	Baudevin Alfred.	id.	15
Funck Martin.	id.	45	Weber Michel.	id.	14
Scheer Albert.	id.	15	Cahen Oscar.	id.	100
Mongenast A.	id.	70	Cahen Jacob v^e.	id.	30
Mongenast v^e, n. Dumont.	id.	13	Graas J.-H. v^e.	id.	189
Bivort.	Capucins.	40	Weyer Michel.	id.	47
Champagne Is. et Math.	id.	20	Schlexer Th. v^e.	id.	48
Knaff Joseph-Arthur.	id.	16	Knebgen Jean-Pierre.	id.	46
Liesch Pierre.	id.	16	Kremer Pierre.	id.	12
Kœrperich Nicolas.	id.	13	Friederich Hilaire.	id.	40
Menn Godfroid.	id.	42	Mersch Georges.	id.	36
Passelais Jules-Adolphe.	id.	16	Eicher Mathias.	id.	42
Grethen Dominique.	id.	12	Osthus Jean.	id.	16
Ratté François et pères redemptoristes.	id.	240	Knebgen-Schamburger J.	Beck.	42
Unden Jean.	id.	16	Levy Joseph.	id.	60
Ferrant Henri.	id.	59	Muller J.-P. et épouse.	Aldringer.	16
Kuhn Dominique.	id.	30	Seligmann-Levy Michel.	id.	120
Auer Pierre.	id.	18	Assion Paul v^e	Piquet.	23
Ulveling Jean.	id.	76	Siegen Corneil.	id.	15
Auer Michel.	id.	15	Dumont Joseph.	St.-Philippe.	13
Schoultz Auguste.	id.	56	Schiltz Jean.	id.	19
Laux Joseph.	id.	85	Thilges Edouard.	id.	181
Nicolas Henri.	id.	23	Mæs Servais.	id.	16
			Klensch, la demoiselle.	id.	18

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google